

ACADÉMIE ROUMAINE

INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

R

*evue  
des études  
sud-est  
européennes*

J

*ournal of  
South-East  
European  
Studies*

*Danube – Balkans – Mer Noire*

Tome XXXIX, (n<sup>os</sup> 1-4)



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

## DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

PAUL HENRI STAHL

### COMITÉ CONSULTATIF

SEÇIL AKGÜN (Ankara), MATILDA CARAGIU MARIOȚEANU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), PASCHALIS M. KITROMILIDES (Athènes), ZOE DUMITRESCU BUȘULENGA, ANNELIE UTE GABANY (Munich), ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck-Belgrade), M.N. KUZMIN (Moscou), PAUL MICHELSON (Huntington), EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), ST. POLLO (Tirana), M.D. PEYFUSS (Vienne), NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA, RUMEANA STANČEVA (Sofia), POMPILIU TEODOR, BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB.

### COMITÉ DE RÉDACTION

PETRE ALEXANDRESCU, VIRGIL CÂNDEA, SABINA ISPAS, ZAMFIRA-EUGENIA MIHAIL, GHEORGHE MIHĂILĂ, ȘERBAN PAPACOSTEA, ANDREI PIPPIDI, MARIUS SALA, LIDIA SIMION (secrétaire de rédaction).

Rédacteur éditorial: ANCA MILU-VAIDSEGAN

Toute commande sera adressée à:

**EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE**, Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, P.O.Box 5-42. București, România. Fax (4021) 410 39 83; Tel (4021) 410 32 00; 410 90 08;

**RODIPET SA**, Piața Presei Libere nr. 1, sectorul 1. P.O.Box 33-57. București. România, Fax (4021) 222 64 07, Tel. (4021) 618 51 03; (4021) 222 41 26;

**ORION PRESS IMPEX 2000 SRL**, P.O. Box 77-19, București 3, România. Tel. (4021) 301 87 86, Fax (4021) 335 02 96.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la:

### REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES,

P.O.Box 22.159, 71109, București,

ou Calea 13 Septembrie nr. 13, sector 5, București.

Les auteurs sont priés de présenter leurs articles en double exemplaire, espacés à double interligne. Le contenu des articles sera introduit sur disquette dans un langage connu, de préférence Word 6.0. Caractères: 11/13 points pour le texte, 12/14 pour le titre de l'article et 9/11 pour les annexes. Les notes seront placées en bas de page.



©, 2002 EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

Calea 13 Septembrie nr. 13, tél. 410 32 00

București, România

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Danube – Balkans – Mer Noire

TOME XXXIX 2001

N<sup>os</sup> 1–4 Janvier–Décembre

---

## SOMMAIRE / CONTENTS

### Byzance et son héritage

ALEXANDRU MADGEARU, Two Mutinies Against the Center in the Province of Scythia .....	5
TUDOR TEOTEOI, La tradition byzantine de l'Oracle inédit de Paisios Ligaridis .....	19
VIRGIL CÂNDEA, L'hésychasme en Roumanie depuis l'époque de Saint Grégoire Palamas jusqu'à nos jours .....	27
ZAMFIRA MIHAIL, La réception des écrits hésychastes en langue roumaine au XVII <sup>e</sup> siècle .....	35
VALENTINA PELIN, Les œuvres de Saint Nicodème dans la communauté du Monastère de Neamțu .....	43
PETRE GURAN, Patriarche hésychaste et empereur latinophone. L'accord de 1380 sur les droits impériaux en matière ecclésiastique .....	53
RADU G. PĂUN, Reliques et pouvoir au XVIII <sup>e</sup> siècle roumain. Le dossier du problème .....	63

### À l'aube des temps modernes

CRISTINA FENEȘAN, Quelques remarques sur l'historiographie ottomane de l'eyalet de Timișoara .....	75
ANDREI PIPPIDI, Des Lumières à la contre-révolution: Alexandre Stourdza .....	89
LIA BRAD-CHISACOF, Rigas comme traducteur – Reflexes dans les Principautés Roumaines .....	97

### Philologie et mentalités

NICOLAE SARAMANDU, La carte des parlers aroumains et mégléno-roumains de la Péninsule Balkanique .....	105
CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, Termes autochtones et d'origine latine pour les notions d'ancienneté et de vieillesse en roumain et en albanais .....	123

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXIX, 1–4, p. 1–274, Bucarest

CĂTĂLINA VELCULESCU, Ein Tierbuch aus den Jahrhunderten 16–20 (zwischen Damaskenos Studites und C. N. Mateescu) .....	133
ELENA SIUPIUR, Intellektuelle aus Rumänien und den Südosteuropäischen Ländern an deutschen Universitäten im 19. Jahrhundert: III. Teil: Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg .....	143

### Discussions

ANDREI PIPPIDI, La Transylvanie dans un roman français .....	197
ALEXANDRU MADGEARU, Rethinking the Byzantine Balkans. A Recent Book on the 10th–12th Centuries .....	203
STELU ȘERBAN, Monograph as Utopia. Reading Notes .....	213

### Vie scientifique

RADU G. PĂUN, Deux colloques d'histoire et d'anthropologie religieuse à Bucarest .....	225
CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, LIA BRAD-CHISACOF, The Conference "Balkan Linguistic and Cultural Connections", Sofia, 9–10 July 2001 .....	235

### Comptes rendus

BOŠCO BOJOVIĆ <i>Raguse et l'Empire Ottoman (1430–1520). Les actes impériaux ottomans en vieux serbe de Murad II à Selim I<sup>er</sup></i> (Evguenia Davidova, Ivan Biliarsky) (Sofia); ZOLTÁN Korpás, <i>La correspondencia de un soldado español de las guerras en Hungría a mediados del siglo XVI. Comentarios al diario de Bernardo de Aldana (1548–1552)</i> (Andrei Pippidi); ANTAL LUKÁCS, <i>Țara Făgărașului în Evul Mediu, secolele XIII–XVI</i> (Andrei Pippidi); VARBAN TODOROV, <i>Catalogue of Greek Manuscripts and Printed Books (17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> Centuries) The Collection in Nyiregyhaza, Hungary. Contribution to the History of the Greek Diaspora</i> (Andrei Pippidi); CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, <i>Convergences culturelles gréco-roumaines (1774–1859)</i> (Andrei Pippidi); STELLA GHERVAS, <i>Alexandre Stourdza (1791–1854). Un intellectuel orthodoxe face à l'Occident</i> (Andrei Pippidi); NICOLAE IORGA, <i>Istoria literaturii românești. Arta și literatura românilor. Sinteze paralele</i> (Elena Siupiur); NICOLAE IORGA, <i>Generalități cu privire la studiile istorice</i> (Emil Perhinschi); HANNES HOFBAUER & ANDREA KOMLOSY, <i>Capital Accumulation and Catching-Up Development in Eastern Europe</i> (Bogdan Murgescu); <i>Südosteuropa: Gesellschaft, Politik, Wirtschaft, Kultur. Ein Handbuch.</i> Hrsg. Magarditsch Hatschikjan und Stefan Troebst (Bogdan Murgescu); PAUL H. STAHL, <i>Triburi și sate din sud-estul Europei</i> (Zamfira Mihail); GRIGORE BRÂNCUȘ, <i>Concordanțe lingvistice româno-albaneze</i> (Cătălina Vătășescu); JÜRGEN WERINHARD EINHORN, <i>Spiritualis unicornis. Das Einhorn als Bedeutungsträger in Literatur und Kunst des Mittelalters</i> (Cătălina Velculescu); <i>Fiziolog. Bestiar</i> (éd. Cătălina Velculescu et V. Guruianu; excursus Manuela Anton; illustrations Mihaela Dumitru) (Zamfira Mihail); VITALIE VĂRATIC, <i>Preliminarii ale raptului Basarabiei și nordului Bucovinei (1938–1940)</i> (Constantin Iordan); ANTON GOLOPENȚIA, <i>Ultima carte. Text integral al declarațiilor în anchetă ale lui Anton Golopenția aflate în Arhivele S.R.I.</i> (éd. Sanda Golopenția) (Andrei Pippidi); ANNELI UTE GABANYI,	
--	--

*The Ceaușescu Cult. Propaganda and Power Policy in Communist Romania* (Cristina Abraham); *Identități colective și identitatea națională. Percepții asupra identității în lumea medievală și modernă. In memoriam Alexandru Dușu* (coord. Mirela Luminița Murgescu) (Mircea Stanciu); *Studia et Acta Historiae Iudaeorum Romaniae* (éd. Silviu Sanie et Dumitru Vitcu) (Betinio Diamant); LAURENȚIU VLAD, *Imagini ale identității naționale. România și expozițiile universale de la Paris, 1867–1937* (Andrei Pippidi); BORYS A. GUDZIAK, *Crisis and Reform. The Kyivan Metropolitanate, the Patriarchate of Constantinople, and the Genesis of the Union of Brest* (Andrei Pippidi); CONSTANTIN MARINESCU, *La politique orientale d'Alfonse V d'Aragon, roi de Naples (1416–1458)* (Andrei Pippidi). ..... 239

### Obituaire

STEVEN RUNCIMAN (Andrei Pippidi) ..... 273

## TWO MUTINIES AGAINST THE CENTER IN THE PROVINCE OF SCYTHIA

ALEXANDRU MADGEARU

The relations between periphery and the centre were often defined by confronts and centrifugal trends. In the Balkans, these trends can be traced in several moments of the late ancient and medieval history and mostly during the 11th–12th centuries. However, the early Byzantine period had its own mutinies against the centre. In this study we intend to analyze two revolts aroused in Scythia<sup>1</sup>.

### I

The so-called chronicle of Chersonesos inserted in *De Administrando Imperio*<sup>2</sup> contains a relation about a war between the Roman army led by Kēnstaj (Constantius Chlorus) and the Bosporan kingdom, during the reign of Diocletianus (53, 2–123). The city of Chersonesos took part at this war. The fragment ends with the proclamation of Constantius as an emperor at a short time (met' Ńligon tin' crŃnon) after this conflict. A recent epigraphical research<sup>3</sup> dates the war in the interval of 286–293 and confirms the Roman military presence at Chersonesos in that period. This certifies the tradition written down in the 10th century chronicle.

After the episode of the coronation of Constantius, the chronicle follows in this way: "On the death of Constans, his son Constantine became emperor at Rome, and when he came to Byzantium, and certain of those in Scythia revolted against him, he called to mind what had been said by his father Constans concerning the affection of the Chersonites and their alliance, and he sent envoys to the country of the Chersonites, with instructions that they should go to the country

<sup>1</sup> The first part resumes my study *O revoltă împotriva lui Constantin cel Mare în provincia Scythia*, "Peuce", 12, 1996, pp. 137–148; the second is based on the study *Armata din provincia Scythia în apărarea ortodoxiei. Revolta generalului Vitalianus*, "Revista de Istorie Militară", 2(66). 2001, p. 37–41.

<sup>2</sup> About this chronicle see Constantine Porphyrogenitus, *De Administrando Imperio*, II, Commentary, ed. by R.J.H. Jenkins, London, 1962, p. 205.

<sup>3</sup> T. Sarnowski, *Das römische Heer im Norden des Schwarzen Meeres*, "Archeologia", Warsaw, 38, 1988 (1989), pp. 96–97; *Idem, Die Anfänge der spätrömischen Militärorganisation des unteren Donauraumes*, in *Akten des 14. internationalen Limes-kongresses 1986 in Carnuntum*, Wien, 1990, p. 858. The *balistarii* troops recorded in the chronicle are mentioned by an inscription from 488 – see A. A. Vasiliev, *The Goths in the Crimea*, Cambridge (Mass.), 1936, pp. 43–44.

of the Scythians and fight those who had revolted against him. The chief magistrate and primate of the Chersonites was at that time Diogenes, son of Diogenes, and the Chersonites gladly obeyed the imperial mandate and with all zeal constructed the military waggons and the arbalests and arrived at the Ister river and, having crossed it, arrayed themselves against the rebels and routed them. The emperor, learning of the victory won by them, bade them go back to their country..." (53, 124–137). The text continues with the meeting of the rulers of Chersonesos with the emperor (53, 138–161) and then with the relation of another war between Chersonesos and the Bosphoran kingdom (53, 162–178), occurred by the middle of the 4th century<sup>4</sup>.

In his review of the first edition of *De Administrando Imperio*, P.Ş. Năsturel has remarked that these events should be placed during the reign of Constantine IV (668–685), albeit at a first glance they seem to concern Constantine the Great<sup>5</sup>. This idea was developed by Ion Barnea<sup>6</sup>. The most recent monograph on the history of the Roman Dobrudja accepts this point of view<sup>7</sup>.

The first argument put forward by I. Barnea is the name given to the father of Constantine: Kēnstaj, not Kwnstēntioj. He identifies him with Constans II (641–668). But, this Kēnstaj is the same with the hero of the first war remembered by the chronicle, who is certainly Constantius Chlorus. I. Barnea also argued that nothing is known about relations between Chersonesos and Constantius Chlorus, while such relations of Constans II were recorded by Theophanes Confessor. In fact, we have seen that the epigraphical testimonies confirm the war in which Constantius Chlorus was involved. I. Barnea has explained the presence at Rome of both emperors ("Constas" and Constantine) by the transitory presence of Constans II in Italy (in fact, in Sicily, not in Rome!). We should observe that Constantine IV reigned only at Constantinople.

We consider that the real significance of the text is more simple: after the death of Constantius Chlorus, Constantine the Great became emperor at Rome and then he moved to Byzantium. The interpretation proposed by P.Ş. Năsturel and I. Barnea seems to be wrong. The text and its context suggest the dating of the events in the period of Constantine the Great, as nobody doubted before the review of Năsturel.

The most important reason for our point of view is the impossibility of a mutiny in Scythia Minor against Constantine IV. In his period, the early Byzantine army already withdrew from this province. Dobrudja was abandoned in the first years of Heraklios. Only a kind of control over the Danube can be admitted for the period 614–680. The province was lost together with all its administrative and

<sup>4</sup> Constantine Porphyrogenitus, *op. cit.*, I, ed. G. Moravcsik, R.J.H. Jenkins, Dumbarton Oaks, 1967, p. 264/265 (we are giving here the original Jenkins' translation).

<sup>5</sup> P.Ş. Năsturel, in "Dacia, N.S.", I, 1957, p. 372.

<sup>6</sup> I. Barnea, *Cu privire la relațiile dintre Dobrogea și Chersones în secolele IV–X*, in *Omagiu lui P. Constantinescu-Iași*, București, 1965, pp. 162–163; R. Vulpe, I. Barnea, *Din istoria Dobrogei*, II, București, 1968, pp. 389, 441.

<sup>7</sup> A. Suceveanu, A. Barnea, *La Dobroudja romaine*, Bucarest, 1991, p. 247.

military structures. A mutiny would have no target, although the region was still peopled by a Roman population<sup>8</sup>.

In conclusion, the events related in the so-called chronicle of Chersonesos concern the period of Constantine the Great.

R.J.H. Jenkins remarked that the events could not be dated before 326, because the text says they happened when the emperor came to Byzantium<sup>9</sup>. But it is known that Constantine the Great was also present at Byzantium after the battle of Chrysopolis (18th September 324). The foundation of the new city began in November 324 and the local coins were minted here since 324<sup>10</sup>. The same R.J.H. Jenkins suggested that the events can be linked with the war of 323 between Constantine the Great and the Sarmatian chief Rausimodus, a war occurred near Scythia Minor. E.H. Minns has had in view an inroad of the Scythae (*i.e.* the Goths) south of the Danube<sup>11</sup>, albeit the text clearly speaks about an internal revolt. The single source which can contain a reference to a mutiny caused by an invasion is the edict of 28th April 323 against the citizens who helped the invaders (*Cod. Theod.* VII. 1. 1)<sup>12</sup>. The Gothic and Sarmatian inroads were successfully rejected by the army led by Constantine the Great. The events do not match with the situation recorded in the chronicle of Chersonesos, because the mutiny was not suppressed by the imperial army, but by the troops called from Chersonesos. It is indeed strange this calling (*kšleusij*) of the Chersonites for an intervention into a province of the Roman Empire. We can suppose that the local patriotism has exaggerated the facts and that the troops belonged in fact to the vexillations of the I Italica and II Herculia legions, located at Chersonesos since the end of the 3rd century<sup>13</sup>. Even so, is difficult to understand why Constantine the Great called troops from a place far from the province.

If we admit the relation from DAI, we can think that no available troops were in the region. A similar situation was recorded by *Excerpta Valesiana* (V. 21) in relation with the Gothic invasion of 323: this one was possible because the *limes*

<sup>8</sup> For the 7th century Dobruđja and for the fate of the province, see: I. Barnea, *Dobrogea în secolele VII-X*, "Peuce", 2, 1971, pp. 205–219; A. Petre, *Byzance et Scythie Mineure au VI<sup>e</sup> siècle*, RESEE, 19, 1981, 3, pp. 555–568; P. Diaconu, *La Dobrouđja et Byzance à l'époque de la genèse du peuple roumain (VI<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles)*, "Pontica", 14, 1981, pp. 217–220; E. Oberländer-Târnoveanu, *Monnaies byzantines des VI<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècles découvertes à Silistra dans la collection de l'académicien Pericle Papahagi, conservée au Cabinet des Médailles du Musée National d'Histoire de Roumanie*, "Cercetări numismatice", 7, 1996, pp. 97–127; A. Madgearu, *Continuitate și discontinuitate culturală la Dunărea de Jos în secolele VII-VIII*, București, 1997, pp. 23–27, 104–114, 138–149.

<sup>9</sup> R.J.H. Jenkins, in Constantine Porphyrogenitus, *op. cit.*, II, p. 207.

<sup>10</sup> G. Dagron, *Naissance d'une capitale. Constantinople et ses institutions de 330 à 451*, Paris, 1984, pp. 16–17, 32–33.

<sup>11</sup> E.H. Minns, *Scythians and Greeks. A Survey of Ancient History and Archaeology on the North Coast of the Euxine from the Danube to the Caucasus*, Cambridge, 1913, p. 526.

<sup>12</sup> See R. Vulpe, I. Barnea, *op. cit.*, p. 388; A. Suceveanu, A. Barnea, *op. cit.*, p. 160.

<sup>13</sup> T. Sarnowski, *Das römische Heer...*, pp. 96–97.



was neglected (*per neglectos limites eruperunt*), most probable because many troops were detached for the war between Constantine and Licinius<sup>14</sup>.

We suppose that a mutiny against Constantine the Great could happen in the months following the battle of Chrysopolis, when the defence of the Danubian *limes* was weak. In this case, the rebels were the people who remained faithful to Licinius, military and civilians.

After his defeat, Licinius tried to get help from the Goths<sup>15</sup>. This can suggest that Licinius hoped to find support in the Lower Danubian area.

The main support for Licinius could come from the peasants. They benefited from the financial policy of Licinius. The reign of Licinius remained for many years as an example of prosperity<sup>16</sup>. The abrogation of the entire legislation previously issued by Licinius at 16th December 324 (*Cod. Theod. XV. 14. 1*) can be seen as the immediate occasion for a revolt of the supporters of Licinius. The Christian sympathies of Constantine were too a possible reason for a mutiny of the pagan peasants.

The participants at the revolt could be civilians (peasants), but also military who remained faithful to Licinius. In this case, Constantine was forced to call for help troops from other province, for instance from Chersonesos. A state of dissent against Constantine can be inferred from the well-known inscription consecrated by the soldiers of Salsovia to the Sun god, dated 322–323. The dedicacy remembers only Licinius and his son, not also Constantine<sup>17</sup>.

In such conditions a mutiny could arise, for instance in the spring of 325. A state of danger in Dobrudja is suggested by the hiding of the big coin hoard from Măcin, closed with pieces issued at the beginning of 325<sup>18</sup>. A barbarian invasion or an internal turmoil could cause the hiding, but – of course – we can not be absolutely sure about this.

On the other hand, we are not surprised that the contemporary literary sources do not attest a rebellion in Scythia. Most part of them are favorable to Constantine.

<sup>14</sup> M. Zahariade, *Moesia Secunda, Scythia si Notitia Dignitatum*, București, 1988, p. 73; A. Suceveanu, A. Barnea, *op. cit.*, p. 160. In the same context can be remembered the unclear data given by Ioannes Lydos (*De Magistratibus*, II. 10, III. 31, 33, 40), concerning the withdrawal of the troops from Scythia and Moesia to Asia, "for fear of a tyranny". However, Zahariade, *op. cit.*, p. 76 prefers to date this event into a later moment of the reign of Constantine the Great.

<sup>15</sup> O. Seeck, *Licinius*, in RE, XIII, col. 230; H. Wolfram, *History of the Goths*, Berkeley, 1988, p. 60. The so-called refuge of Licinius in the region of *Montes Serrorum* was explained by a confusion with *Serres*. See B. Bleckmann, *Die Chronik der Johannes Zonaras und eine Pagane Quelle zur Geschichte Konstantins*, "Historia", 40, 1991, 3, p. 350, footnote 32. For the problem of *Montes Serrorum*, see A. Madgearu, *Three Problems of Historical Geography: Daphne, Montes Serrorum and Caucaland*, "Études Balkaniques", 36, 2001, 3, pp. 140–143.

<sup>16</sup> E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, I, 1, Paris, 1959, p. 96.

<sup>17</sup> E. Popescu, *Inscripțiile grecești și latine din secolele IV–XIII descoperite în România*, București, 1976, pp. 283–284 (nr. 271).

<sup>18</sup> R. Ocheșeanu, *Tezaurul de nummii constantinieni de la Arrubium (1908). Contribuții la cunoașterea circulației monetare în Scythia Minor între anii 318–324*, "Peuce", 10, 1991, pp. 417–455 (especially p. 422).

Generally speaking, the sources could ignore the event because it happened into a peripheral area about which few data were transmitted during the Roman period. However, the event was of great importance for the citizens of Chersonesos, and by this reason it was preserved by the local tradition.

Chersonesos had a particular interest in the suppression of the anti-constantinian mutiny. The principal enemy of this town, the Bosporan kingdom, was led between 308/309 and 322/323 by the Sarmatian king Rhadamsadios<sup>19</sup>. On the other hand, from Zosimos, II. 21 results that the Sarmatian king Rausimodus was killed during the north-Danubian offensive led by Constantine the Great in 323<sup>20</sup>. We suppose that Rausimodus and Rhadamsadios were the same person. Rausimodus was allied with the Goths who in their turn supported Licinius.

Of course, we can not reach firm conclusions on the basis of such a later source like the work of Constantine Porphyrogenitus. However, the supposition that the rebellion happened in the period of Constantine the Great seems more reliable than the idea proposed by Năsturel and Barnea.

## II

The support given by Anastasius to the Monophysitic heresy was able to incite revolts against him in the provinces where Orthodoxy was the main confession. The same emperor adopted a very severe financial policy that was harmful especially for the peasants. He decided to take the taxes each year in pieces, not in nature, in order to replace the incomes from the former *chrysargyron*. Because the Thracian diocesis was to a certain extent depopulated, the burden was very great for its people. In other provinces the new *coemptio* was not a permanent levy. It seems obvious that the inhabitants of the Thracian diocese had major reasons to revolt against Anastasius<sup>21</sup>.

This was the background of the mutiny that inflamed the Balkan part of the Empire in the last years of Anastasius. The leader was Vitalianus, *comes foederatorum* in the Thracian diocesis. He rebelled in 513 against Anastasius and his chief Hypathius, *magister militum per Thraciam*, because the payment for the *foederati* was ceased at the request of Hypathius, in order to punish some disorders.

<sup>19</sup> E.H. Minns, *op. cit.*, pp. 527, 609; V.F. Gajdukević, *Das Bosporanische Reich*, Berlin-Amsterdam, 1971, p. 574.

<sup>20</sup> O. Seeck, *Rausimodus*, in RE, Zweite Reihe, I, col. 296; E.A. Thompson, *Constantine, Constantius II and the Lower Danube Frontier*, "Hermes", 84, 1956, 3, p. 378; F. Paschoud, in: Zosimos, *Histoire Nouvelle*, I, Paris, 1971, pp. 92–93, 213; A.H.M. Jones, J.R. Martindale, J. Morris, *The Prosopography of the Later Roman Empire, I, A.D. 260–395*, Cambridge, 1971, p. 762; H. Wolfram, *op. cit.*, p. 60.

<sup>21</sup> R. Vulpe, I. Barnea, *op. cit.*, p. 412–413; I. Miculescu, *Revolta lui Vitalian în contextul politicii religioase și economice a lui Anastasius I (491–518)*, "Glasul Bisericii", 43, 1984, 3, p. 578.

Unlike the rebellion against Constantine, the events started in 513 were recorded in many sources, but with some contradictions and biases caused especially by the religious beliefs of the authors. For the Monophysitic writers, Vitalianus was a barbarian and a tyrant who only wanted the power, while the Orthodox authors emphasized the rightness of his fight against the heretic emperor. Even the origin of Vitalianus was confusingly presented in the sources. For instance, Zacharias Rhetor believed he was a Goth<sup>22</sup>, but it was shown<sup>23</sup> that this author has made a confusion between Patriciolus (the father of Vitalianus) and another Patriciolus, the son of Aspar (as a matter of fact, an Alan, not a Goth).

The truth is that Vitalianus was a Roman of Thracian origin – as can be found out from Evagrius and Malalas – and as are showing the names of his sons: Cutzis and Buzes<sup>24</sup>. The name "Scythian" given by Marcellinus Comes<sup>25</sup> concerns the province of Scythia where he was born (at Zaldapa = Abtaat, today in Bulgaria).

Vitalianus was not *dux Moesiae*, as said the same Zacharias Rhetor, or commander of the Thracian troops (as wrote John of Nikiou). His real function was *comes foederatorum*, as we can find from two of the most credible sources, Theodoros Anagnostes and Victor of Tunun (the same said Theophanes)<sup>26</sup>. Vitalianus gathered an army composed by Bulgarians, Huns and Goths just because he had this function. These barbarians were colonized as *foederati* in several moments during the 4th–5th centuries. Their relics were found by archaeological researches in several sites in Moesia Secunda and Scythia<sup>27</sup>. As we have already seen, the revolt started because the payments for the *foederati* were interrupted.

The financial cause of the revolt was clearly mentioned by one of the most truthful sources, Theodoros Anagnostes, but the same also said that Vitalianus raised the Orthodox people against the faithless Anastasius<sup>28</sup>. Vitalianus claimed that the

<sup>22</sup> *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor* (hrsg. von K. Ahrens, G. Krüger), Lipsiae, 1899, pp. 136–137, 141 (VII.13, VIII.2).

<sup>23</sup> I.I. Russu, *Elementele traco-getice in Imperiul Roman și in Byzantium (veacurile III–VII). Contribuție la istoria și romanizarea tracilor*, București, 1976, p. 85.

<sup>24</sup> The Thracian origin was emphasized by Ioannes Malalas (*Chronographia*, XVI, p. 402), Evagrius (*Historia ecclesiastica*, III. 43) and Leo Grammaticus (*Chronographia*, p. 118). See I.I. Russu, *op. cit.*, p. 85–86.

<sup>25</sup> Marcellinus Comes, *Chronicon*, 514.1.

<sup>26</sup> Theodoros Anagnostes, *Kirchengeschichte*, hrsg. G.C. Hansen (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, 60), Berlin, 1971, p. 143; Victor of Tunun, *Chronica*, 510; Theophanes, *Chronographia*, ed. De Boor, p. 157.

<sup>27</sup> H. Nubar, *Ein gotisch-alanisches Grab in Histria, "Dacia"*, NS, 15, 1971, pp. 335–347; M. Mănucu-Adameșteanu, *Un mormânt germanic din necropola cetății Argamum*, SCIVA, 31, 1980, 2, pp. 311–320; A. Haralambieva, *Goten, Hunnen, und Awaren in Nordostbulgarien (Sudobrudja und Ludogorie)*, in *Von der Scythia zur Dobrudža* ("Miscellanea Bulgarica", 11), Wien, 1997, pp. 17–25; L. Vagalinski, *Spätromische und völkerwanderungszeitliche Drehscheiben-Keramik mit einglätterter Verzierung südlich der unteren Donau (Bulgarien)*, in G. Gomolka-Fuchs (ed.), *Die Sintana de Mures-Cernjachov-Kultur. Akten des Internationalen Kolloquiums in Caputh von 20 bis 24 Oktober 1995*, Bonn, 1999, pp. 155–178.

<sup>28</sup> Theodoros Anagnostes, *op. cit.*, p. 143.

patriarch Macedonius and the other persecuted bishops must be restored in their seats<sup>29</sup>. Vitalianus had some personal reasons to rebel, because he was the godson of Flavianus, the Orthodox patriarch of Antiochia, who was replaced by the Monophysite Severus<sup>30</sup>. An information preserved into a later source (based on lost sources) tells that the mother of Vitalianus was the sister of the patriarch Macedonius<sup>31</sup>. According to another source, Hypathius has raped the wife of Vitalianus<sup>32</sup>.

The religious claims became more and more weighty and finally Vitalianus asked the emperor to convoke an ecclesiastical council in order to restore the Orthodoxy. This shows that the mutiny became a religious movement. The bishop Victor of Tunun was convinced that Vitalianus rebelled because the Orthodoxy was threatened by the heresy<sup>33</sup>. The relations established between Vitalianus and the "Scythian monks" incited the mutiny. It seems that one of them, Leontios, was a relative of Vitalianus<sup>34</sup>. The general will later support an action of these monks who tried to modify the *Creed* with the purpose to reconcile the Monophysites with the Orthodox<sup>35</sup>.

From the very beginning, in the army entered many civilians, especially peasants (̄groikon ̄ndrōn apud Ioannes Antiochenus). They were dissatisfied by the financial policy of Anastasius. According to Marcellinus Comes, Iordanes and Ioannes Antiochenus, the force led by Vitalianus was composed by circa 50–60.000 infantrymen and horsemen. Theodoros Anagnostes emphasized that Vitalianus rised the Orthodox people from Scythia, Moesia and the nearby zones in order to fight against the faithless emperor. This great amount of troops can be explained only by the participation of the civilians, because the total number of the soldiers in the Thracian diocesis was 20.000 at the most, during the 6th century<sup>36</sup>.

Vitalianus began by killing Maxentius (who was perhaps the *dux* of Moesia Secunda) and the deputies of the commander Hypatius. The rebelled army advanced in 513 up to the surroundings of Constantinople, but Vitalianus accepted

<sup>29</sup> Marcellinus Comes, *op. cit.*, 514.1; Victor of Tunun, *op. cit.*, 514; Theophanes, *op. cit.*, 160; E. Stein, *Histoire du Bas Empire*, II, Paris, 1949, p. 179.

<sup>30</sup> Zacharias Rhetor, *op. cit.*, VIII. 2. See W. Ensslin, *Vitalianus* (6), RE, 9 A, 1961, col. 375; C. Capizzi, *L'imperatore Anastasio I (491–518). Studio sulla sua vita, la sua opera e la sua personalità*, Orientalia Christiana Analecta, 184, Roma, 1969, p. 123; P. Charanis, *Church and State in the Later Roman Empire. The Religious Policy of Anastasius the First (491–518)*, Thessaloniki, 1974, pp. 80–81.

<sup>31</sup> Michael Syrus, *Chronique*, ed. I. B. Chabot, vol. II, Paris, 1905, p. 164 (IX. 9). See E. Stein, *op. cit.*, p. 178, footnote 2; W. Ensslin, *op. cit.*, col. 374; A. Schwarcz, *Die Erhebung des Vitalianus, die Protobulgaren und das Konzil von Heraclea 515*, "Bulgarian Historical Review", 20, 1992, 4, p. 5.

<sup>32</sup> Zacharias Rhetor, *op. cit.*, VII. 13; E. Stein, *op. cit.*, p. 178, footnote 2; C. Capizzi, *op. cit.*, p. 123.

<sup>33</sup> Victor of Tunun, *op. cit.*, 510.

<sup>34</sup> P. Charanis, *op. cit.*, p. 81; I.I. Russu, *op. cit.*, p. 89.

<sup>35</sup> E. Stein, *op. cit.*, pp. 228–229; W. Ensslin, *op. cit.*, col. 377; A. Schwarcz, *op. cit.*, p. 9.

<sup>36</sup> W. Treadgold, *Byzantium and its Army. 284–1081*, Stanford, 1995, p. 63.

to retreat because he trusted in the promises made by the *magister militum praesentalis* Patricius in the name of the emperor.

Anastasius gained time, but the war continued in the south of the province of Scythia in 514, where Vitalianus defeated the army commanded by Cyrillus (the new *magister militum per Thraciam*, who was sent against Vitalianus). An important battle took place at Odessos (Varna). The fortress was easily conquered because the guards betrayed and Cyrillus was killed. Another major victory was obtained at Acres (Kaliakra). With this occasion was captured the general Hypathius, who has received the mission to fight against Vitalianus. The second commander of this corps of army was the Hun Alathar, appointed *magister militum per Thraciam* after Cyrillus. It was supposed that the appointment of a Hun in this function had the purpose to attract the Huns from the army of Vitalianus. The stratageme failed and Hypathius was killed just by the Hunic allies of Vitalianus, ruled by Tarrach<sup>37</sup>.

After the campaigns of 513–514, Vitalianus became the master of a large part of the Thracian diocesis (the provinces of Scythia and Moesia Secunda). The army of Vitalianus marched toward Constantinople, in the same time with a fleet departed from the harbors of Scythia and Moesia Secunda. The army camped near the capital, in front of the Great Wall of Theodosius, at Sosthenium. The situation was indeed critical, because the Constantinopolitan plebs was very hostile against the emperor and a new uprising was at any time possible. On the other hand, an intervention of the Ostrogoth king of Italy Theoderich the Great was also possible. The siege was stopped after eight days, when Anastasius promised that he would satisfy the religious claims of the rebels: the recall of the exiled bishops including the patriarch Macedonius and the participation of the Roman church at a future council. The emperor also accepted to pay the ransom of 5000 solidi for Hypathius. Vitalianus was appointed *magister militum per Thraciam*<sup>38</sup>.

Vitalianus started a third campaign because Rufinus replaced him in his new function of *magister militum per Thraciam*. Moreover, the emperor did not organize the council in 515 (as he promised), and he refused to condemn the patriarch Acacius. The army of Vitalianus arrived near the capital, at Sycai, in the

<sup>37</sup> Marcellinus Comes, *op. cit.*, 514; Victor of Tunun, *op. cit.*, 511; Iordanes, *Romana*, 358; Theodoros Anagnostes, *op. cit.*, p. 143; Ioannes Antiochenus, *Chronicon*, 214; Malalas, *op. cit.*, XVI, pp. 402–403; E. Stein, *op. cit.*, pp. 180–181; W. Ensslin, *op. cit.*, col. 375; V. Beševliev, *Die Nachrichten des Malalas über die Bulgaren bei Theophanes*, "Byzantina", 10, 1980, p. 343; P. Charanis, *op. cit.*, pp. 82–84; A. Schwarcz, *op. cit.*, p. 6.

<sup>38</sup> Marcellinus Comes, *op. cit.*, 514, 515. 2; Evagrius, *op. cit.*, III. 43; Theodoros Anagnostes, *op. cit.*, p. 145; Victor of Tunun, *op. cit.*, 514; Malalas, *op. cit.*, XVI, pp. 402–403; Ioannes Nikiou, *Chronique*, ed. H. Zotenberg, in "Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques", Paris, 24, 1883, 1, p. 498; Theophanes, *op. cit.*, p. 160; E. Stein, *op. cit.*, p. 181; W. Ensslin, *op. cit.*, col. 376; C. Capizzi, *op. cit.*, p. 125; P. Charanis, *op. cit.*, pp. 84–85; A. Schwarcz, *op. cit.*, p. 6–7.

autumn of 515, but Anastasius took full advantage from the new weapon invented by the engineer Proclus, the "Greek fire". The sources are telling that the navy of Vitalianus was entirely burdened at the mouth of Golden Horn. The psychological effect was decisive (this is the first record of this terrible Byzantine weapon). The victory belonged to Marinus, the *praefectus urbi*. The rest of the rebels withdrew to north. Vitalianus found refuge at Anchialos<sup>39</sup>.

It seems that Vitalianus planned a new war in the autumn of 516, but the death of Anastasius in 518 made this useless<sup>40</sup>.

In order to strengthen the fidelity of the soldiers, Anastasius increased very much the payments for the *comitatenses* troops in 516 (from 4 to 20 solidi). It seems that this decision was influenced by the rebellion of Vitalianus<sup>41</sup>.

The naval battle near Constantinople has decided the result of a civilian war with very grave effects. In the same time with the offensive of 515 an attack of the Caucasian Kutrigurs took place. It was supposed that these barbarians were summoned by their brothers from the army of Vitalianus in order to make a diversion in the eastern provinces. In 517 is attested an invasion of the so-called "Getae", who were Slavs or other north-Danubian barbarians<sup>42</sup>. These facts are suggesting that the empire was confronted with a crisis provoked by the inner and outer barbarians. The events are strikingly similar with those of 1072–1091, when the population of the Byzantine province Paradunavon rebelled against the centre and also with the anti-Byzantine fights of the Vlachs and the Bulgars in 1186–1197 (when the Cumans played a decisive role). Of course, we have no information about a cooperation between Vitalianus and the north-Danubian barbarians, but this supposition should not be excluded.

The 11th–12th centuries mutinies determined the secession of the Paristran territory. Can we find similar centrifugal aims in the case of the rebellion of Vitalianus? We think so. Several sources are telling that the general owned Scythia and Moesia (or all the Thracian diocesis), even after the death of Anastasius<sup>43</sup>. Iordanes sustained that Iustinus concluded a *foedus* with Vitalianus when he offered him the function of *magister militum praesentalis*<sup>44</sup>. This means that

<sup>39</sup> Evagrius, *op. cit.*, III, 43; Malalas, *op. cit.*, XVI, 405–406; Ioannes Nikiou, *op. cit.*, p. 499; E. Stein, *op. cit.*, pp. 182–185; W. Ensslin, *op. cit.*, col. 376; C. Capizzi, *op. cit.*, pp. 126–127; P. Charanis, *op. cit.*, pp. 87–94; A. Schwarcz, *op. cit.*, pp. 7–9.

<sup>40</sup> Cyrillus of Scythopolis, *Vita Sabae*, 58; E. Stein, *op. cit.*, p. 192; C. Capizzi, *op. cit.*, p. 126, footnote 151.

<sup>41</sup> W. Treadgold, *op. cit.*, p. 153.

<sup>42</sup> As supposed N. Bănescu, *Biserica în primele veacuri ale Bizanțului. Politica religioasă a lui Anastasius I (491–518)*, "Mitropolia Olteniei", 13, 1961, 1–4, p. 35; P. Charanis, *op. cit.*, p. 93; I.I. Russu, *op. cit.*, p. 88.

<sup>43</sup> Malalas, *op. cit.*, XVI, p. 402; Evagrius, *op. cit.*, IV, 3; Ioannes Nikiou, *op. cit.*, p. 498; Theophanes, *op. cit.*, p. 160.

<sup>44</sup> Iordanes, *op. cit.*, 360.

Vitalianus was seen as an independent ruler over a territory with the centre located at Anchialos (where he took refuge after the defeat of autumn 515). The control over the Thracian provinces also results from the fact that Vitalianus could organize a fleet, which was not usually commanded by the *comes foederatorum*. From the relation of Evagrius results that Vitalianus mastered the Thracian theme when Justinus called him at Constantinople<sup>45</sup>.

According to the most part of the sources, Vitalianus intended to become emperor (Procopius, Ioannes Antiochenus, Evagrius, Theophanes)<sup>46</sup>. Procopius, Zacharias Rhetor and Ioannes Malalas stated that Vitalianus became a tyrant (usurper) and that he wished to become emperor<sup>47</sup>. Evagrius also used the word *turanneî* (with the meaning of 'mutiny')<sup>48</sup>. Ioannes Antiochenus, who was very hostile to Vitalianus, wrote that all the people in Scythia and Moesia worshiped Vitalianus like an emperor. The orthodox Theophanes wrote that the crowd of Constantinople acclaimed the rebel as an emperor. On the other hand, according to Iordanes (who considered the events as a civilian war that lasted six years), Vitalianus was an enemy of Anastasius and not of the state<sup>49</sup>. It could be therefore supposed that Vitalianus wished to be an emperor<sup>50</sup>. His function of commander of the Thracian troops was a good departure point for this. However, it is surprising that he did not fructify the siege of 514.

Vitalianus was supported by Pope Hormisdas, who considered him as a *filius*, because he was a very devoted Orthodox<sup>51</sup>. In their letter written in 519, the bishops Germanus and Iohannes gave him the imperial title of *piissimus princeps et dominus*. He was then *magister militum*<sup>52</sup>. This means that the bishops considered Vitalianus a kind of coemperor of Justin I. This was not true, but the expression reveals the attitude of the Roman church toward Vitalianus, the general who fought for the Orthodoxy.

After 518, Vitalianus did not attempt to rebel against the new emperor Justin I, an Orthodox. Being appointed in 519 as *magister militum praesentalis* and next consul<sup>53</sup>, Vitalianus had had the necessary forces to depose Justin I, but he did not. John of Nikiou affirmed<sup>54</sup> that Vitalianus planned a revolt after the

<sup>45</sup> Evagrius, *op. cit.*, IV. 3.

<sup>46</sup> Evagrius, *op. cit.*, IV. 3; Procopius, *De Bellis*, I. 8, 3; VI. 5. 1; Ioannes Antiochenus, *op. cit.*, p. 355; Theophanes, *op. cit.*, p. 159.

<sup>47</sup> Zacharias Rhetor, *op. cit.*, VII.13, VIII. 2; Malalas, *op. cit.*, XVI, p. 402.

<sup>48</sup> Evagrius, *op. cit.*, III. 43.

<sup>49</sup> Iordanes, *op. cit.*, 357.

<sup>50</sup> P. Charanis, *op. cit.*, p. 81; R. Vulpe, I. Barnea, *op. cit.*, p. 413; I.I. Russu, *op. cit.*, p. 87.

<sup>51</sup> I. D. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, VIII, col. 454; I.I. Russu, *op. cit.*, p. 88.

<sup>52</sup> *Epistulae imperatorum pontificum...* (Collectio Avellana), ed. O. Guenther, Leipzig, 1898, 217. 6.

<sup>53</sup> Marcellinus Comes, *op. cit.*, 519; Victor of Tunun, *op. cit.*, 522.

<sup>54</sup> Ioannes Nikiou, *op. cit.*, p. 502.

death of Anastasius, but it seems that the target was only to kill the patriarch Severus of Antiochia, his personal enemy. However, this information is not confirmed by other sources. By the way, this chronicler believed that the very reason of the wars of Vitalianus was the hate against Severus (an expression of the narrow-minded point of view of this Monophysite Egyptian priest). As we can find out from the sources, it seems more reliable that Justinian (the nephew of Justin I and future emperor) killed Vitalianus in July 520 because he considered him a rival, not because the latter intended to rise against Justin I<sup>55</sup>. It seems that the imperial ambitions of Vitalianus were directed only against the heretic Anastasius.

Aside the economic, military and political background, the mutiny of Vitalianus had clear religious reasons. The revolt started as a military sedition but acquired the support of the civilians because it was a good opportunity to achieve the economic and religious claims of the provincials.

### III

A comparison between the rebellions discussed in this study is not easy, because we have very scarce information about the first one. However, it could be supposed that the events of 325 were determined by the new financial policy introduced by Constantine the Great just after the victory against Licinius. As we have already noted, Constantine removed the privileges granted to the peasants by the former emperor. This is a strong reason for a civilian unrest, but is not able to explain the mutiny of the local army. In the case of the soldiers, the sympathy for Licinius should be taken into consideration.

The defeat suffered at Chrysopolis by the army of Licinius was of course perceived as a defeat of the army garrisoned in Scythia. The local patriotism and the fidelity for the former supreme commander could be a reason for a mutiny against Constantine. A well-known funeral inscription found at Ulmetum (Pantelimonul de Sus, Constanța County) contains an interesting instance. The dead Valerius Victorinus was officer in the *scholae palatinae* (the guard of Licinius) and he was killed at Chrysopolis. The inscription calls this battle *proelio Romanorum (...) contra avversarios*<sup>56</sup>. This means that the family of the officer considered that only the army of Licinius was really Roman, maybe because Licinius defended the paganism. However, the army of Scythia was not entirely

<sup>55</sup> Marcellinus Comes, *op. cit.*, 520; Iordanes, *op. cit.*, 360; Procopius, *Anekdotia*, VI. 27–28; Victor of Tunun, *op. cit.*, 523; Evagrius, *op. cit.*, IV. 3.

<sup>56</sup> E. Popescu, *Inscripțiile grecești și latine din secolele IV–XIII descoperite în România*, București, 1976, p. 214 (nr.206).



heathen. Some soldiers and officers were Christians<sup>57</sup>. It is very interesting that some of the Christians who were martirized during Galerius or Licinius were not only soldiers, but also barbarians. The anthropological analysis of the relics preserved in the *martyrion* of Tropaeum Traiani (the basilica named 'A') has shown that all the five skeletons belonged to a racial type that can be ascribed to the Alans or to another nomad population. They were most probable barbarians enroled in the Roman army of the Scythian province<sup>58</sup>.

Knowing that the rural areas were almost pagan in the first part of the 4th century all over the Roman Empire, the uprising of the peasants of Scythia against the Christian emperor who defeated *their* beloved pagan and generous emperor seems normal.

We therefore suppose a religious and financial background for the mutiny against Constantine. The same combination between economic, military and religious causes could be find two centuries later. The mechanism of the uprising was most probable the same and the pattern was identical: a movement of the periphery against the centre. The increasing tax burden affected the peasants of Scythia who became in this way the main force involved in the mutiny started by the soldiers.

After two centuries, the inheritors of the pagan peasants became the most ardent defenders of the Orthodoxy against the heresy. Of course, they did not know what exactly was this heresy, but they found out that the emperor is a faithless one and they rebelled against him.

This mingling of religious and economic causes was able to inflame a mutiny against the centre. The events expressed the tensions between the conservative periphery (first pagan and next Orthodox) and the innovative centre (first Christian and next heretic). This kind of reaction of the conservative periphery presents analogies with other movements directed against the centre, based too on religious and not religious reasons. A good example was the state of unrest provoked by the Donatist schism in Africa along the 4th century<sup>59</sup>.

Another common feature of the mutinies studied in this paper was the cooperation with the external barbarians. The Goths helped Licinius, while the

<sup>57</sup> For the religious situation in the army in the first decades of the 4th century, see J. Helgeland, *Christians and the Roman Army from Marcus Aurelius to Constantine*, in *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt*, II, 23/1, Berlin-New York, 1979, pp. 777–834; A. Barnea, *Începutul epocii Dominatului la Dunărea de Jos între păgânism și creștinism*, in *Miscellanea in honorem Radu Manolescu emerito*, Universitatea București, 1996, 77–84; A. Madgearu, *A note on the Christians' presence in the sacer comitatus before 313 A.D.*, "Aevum", 75, 2001, 1, pp. 111–117.

<sup>58</sup> N. Mirițoiu, D. Nicolăescu-Ploșșor, *Analiza antropologică a osemintelor descoperite în cripta bazilicii "simple" (A) de la Tropaeum Traiani*, "Pontica", 11, 1978, pp. 189–207.

<sup>59</sup> W. H. C. Frend, *The Donatist Church. A Movement of Protest in Roman North Africa*, Oxford, 1971. See the remarks of A. Mandouze, *Le donatisme représente-t-il la résistance à Rome de l'Afrique tardive ?*, in *Assimilation et résistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien. Travaux du VI<sup>e</sup> Congrès International d'Études Classiques*, Bucarest-Paris, 1976, pp. 357–366.

army of Vitalianus was mainly composed by barbarian warriors. In the same way, the 12th century rebellion of the Vlachs and Bulgarians obtained an important support from the Cumans.

Both mutinies reveal a common pattern for the relations between periphery and centre in times of crisis. The conflictual relations evolved from simple unrest to centrifugal trends.

## LA TRADITION BYZANTINE DE L'ORACLE INÉDIT DE PAÏSIOS LIGARIDIS

TUDOR TEOTEOI

La tradition byzantine du *Chresmologion* de Païsius Ligaridis, resté encore inédit, est visible tant sous le rapport de sa forme que sous celui de son contenu. Tout commence par l'idée impériale, qui chez Ligaridis est liée à sa vision encore médiévale sur le chemin de l'histoire (vu par lui comme une succession ininterrompue des grands empires universels), en finissant avec l'Empire romain chrétien qui a été le monde byzantin. À cette idée politique s'ajoute la doctrine chrétienne, grâce à laquelle Ligaridis soutient l'égalité parfaite entre la Rome ancienne et la nouvelle Rome de Byzance. À l'appui de cette thèse, il donne une interprétation singulière à l'emblème de l'aigle bicéphale, qui, à son avis, symbolise les deux Romes unies dans un seul empire.

Dans ses *Études critiques*, publiées en 1910 sous le titre roumain *Studii critice*, Démosthène Russo soulignait la valeur du manuscrit grec no. 386 de la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest, qui contient un écrit inédit de Païsius Ligaridis. Il s'agit de son *Chresmos parochemenos* (Livre des prophéties), dont le titre général d'*Oracle*, aujourd'hui périmé, qui se répète constamment dans les titres des 42 chapitres de l'ouvrage, pourrait susciter de nombreux commentaires.

Le titre assez étrange du livre s'accorde parfaitement avec la destinée de l'auteur: originaire de l'île de Chios, où il est né au cours de la première décennie du XVII<sup>e</sup> siècle et mort à Kiev en 1678, après une existence assez mouvementée, ce curieux personnage a changé maintes fois des amis, des maîtres, mais surtout ses convictions. Esprit levantin, il a su mettre toujours à son profit les opportunités offertes par la vie: l'origine chiote pour suivre les cours du Collège St. Athanase de Rome, à côté de bon nombre de ses compatriotes, parmi lesquels on trouve le nom du célèbre Leo Allatius, l'instruction obtenue à Rome pour franchir plus tard les degrés de la hiérarchie ecclésiastique, mais pas celle de Rome, d'où il avait obtenu en 1639 la confiance et la première consécration sacerdotale, mais de la hiérarchie orthodoxe du monde gréco-oriental, pour changer finalement encore une fois ses options, en passant dans le camp du tsar russe et en se situant de la sorte à côté des prélats qui ont condamné l'ancien patriarche Nikon (1652–1658), lors du synode présidé par le tsar Aleksej Mihajlovič (1645–1676) à Moscou, en 1666–

1667<sup>1</sup>. Les recherches entreprises récemment par Boris L. Fonkič dans les archives russes<sup>2</sup> jettent des lumières nouvelles sur ce «mystérieux prélat», comme il a été caractérisé par Charalambos K. Papastathis<sup>3</sup>.

Comme je ne voudrai pas m'attarder sur ce sujet, il faut seulement souligner le fait qu'une fois envoyé en Orient par la *Sacra Congregatio de Propaganda Fide* – c'était l'an 1642 – Païsios est allé tout d'abord à Constantinople, où il est passé à l'orthodoxie – la confession de ses compatriotes – et avec la recommandation de bon orthodoxe, il a reçu l'accord de visiter les Pays Roumains. À la fin de 1646, sa présence est attestée en Valachie, en tant que précepteur des six garçons du *postelnic* Constantin Cantacuzène, parmi lesquels on doit mentionner le futur voïvode Șerban Cantacuzène de Valachie (1678–1688), ainsi que le futur érudit Constantin Cantacuzène, le *stolnik*. Récemment promu archevêque catholique de la Bulgarie, Pierre Bogdan Bakšić rencontrait en 1648 à Târgoviște – l'ancienne capitale de la Valachie, en tout cas la ville préférée du voïvode Matei Basarab – Monsieur «Pantaleone Ligaridi, Grec qui tient école grecque et latine et fait l'office de prêcheur aux jours de fête, en grec». Neuf années plus tard, en automne 1657, le patriarche Macaire III Zaïme d'Antioche (1647–1672) rencontrait à Bucarest «le très savant kyr Païsios de Chios»<sup>4</sup>.

Attesté sur le territoire roumain en 1646, 1648 et 1655–1657, c'est ici qu'il a dû connaître le patriarche de Jérusalem, celui-ci portant le même nom de Païsios (1645–1670), ancien hégoumène du monastère de Galata, fondation du voïvode Pierre le Boiteux, ancien exarque des monastères moldaves dédiés au Saint Sépulcre, ayant reçu l'ordination en tant que patriarche de Jérusalem de la part d'un synode tenu à Jassy, le 23 mars 1645. Ligaridis accompagna le patriarche Païsios en Palestine, au cours de l'année 1651, où il reçut la tonsure monacale le 16 novembre 1651, puis, l'année suivante, le 14 septembre 1652, la qualité de métropolitaine de Gaze, subordonné au patriarcat de Jérusalem.

En 1655 il enseignait à Bucarest, où il était donc revenu entre temps, chose habituelle alors parmi ses concitoyens, et apportait des additions à son *Livre des prophéties*, qu'il allait dédier plus tard au tsar russe.

<sup>1</sup> N.F. Kapterev, *Patriarh Nikon i car Aleksej Mihajlovič*, vol. II, Sergiev Posad, 1912; P. Pascal, *Histoire de la Russie*, Paris, Presses Universitaires de France, 1949, p. 54 et suiv.; Harry T. Hionides, *Paisius Ligarides*, New York, 1972, pp. 77–80.

<sup>2</sup> B.L. Fonkič, *Grečesko-russkie kul'turnye svjazi v XV–XVII vv*, Moscou, 1977; Idem, *Grečesko-russkie svjazi seređiny XVI – načala XVIII vv. Grečeskie dokumenty moskovskih hranilišč. Katalog vystavki*. Sostavitel' B.L. Fonkič, Moscou, 1991; Idem, *Pis'mo Dionisija Ivirita Paisiju Ligaridu*, "Byzantinorussika", I, Moscou, 1994, pp. 114–126.

<sup>3</sup> Charalambos K. Papastathis, *Paisios Ligaridis et la formation des relations entre l'Église et l'État en Russie au XVII<sup>e</sup> siècle*, «Cyrillomethodianum», II, Thessalonique, 1972–1973, pp. 77–85, ici p. 78.

<sup>4</sup> S. Iosipescu, *Paisie Ligaridi și studiile clasice în Țara Românească în secolul XVII*, «Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie Iași» (AIIAI), 1984, pp. 379–385, ici pp. 382–383 (cf. G. Călinescu, *Altre notizie sui missionari cattolici nei paesi romeni*, "Diplomatarium Italicum", II, 1930, p. 362; *Călători străini despre Țările Române*, vol. VI, București, 1973, p. 184).

Ce fait prouve que son *Livre des prophéties* a été rédigé en Valachie, et le texte qu'on trouve dans le manuscrit de Bucarest apporte de nouveaux témoignages en ce sens<sup>5</sup>. En tout cas, c'est à la cour voïvodale de Târgoviște que son auteur a dû connaître le patriarche Paisios, en 1650, ainsi que l'émissaire du tsar russe, Arsenij Suhanov, qui accompagnait le patriarche dès le retour de la visite que ce-dernier avait rendue en Russie une année auparavant. De même que Ligaridis, Suhanov a visité lui-aussi les Lieux Saints, dans la suite du patriarche qui devait être présent dans sa lointaine diocèse.

\*

Le point de départ du *Chresmologion* de Ligaridis est représenté par les données de la littérature oraculaire byzantine, assez en vogue après le XI<sup>e</sup> siècle, phénomène que Jean Irigoien définissait comme «Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople»<sup>6</sup>, tandis que Paul Lemerle préférait de parler déjà d'un «premier humanisme byzantin», qui signifiait avant tout un premier éveil des traditions culturelles antiques<sup>7</sup>. Parmi ces traditions, une place à part revenait aussi à l'art de prédire l'avenir, abordé par A. Bouché-Leclerc, *Histoire de la divination dans l'antiquité*, 4 volumes parus à Paris entre 1879–1882<sup>8</sup>, ensuite par James Frazer dans son «The golden branch». Bien sûr, ce don prophétique est passé de l'antiquité pour devenir un lieu commun de la littérature byzantine, historique surtout, mais assumé peu à peu par les moines, qui jouissaient toujours de la «parrhesia» auprès de Dieu. On peut voir toutefois que cette empreinte de l'esprit chrétien se trouve fort effacée jusqu'à sa complète disparition dans la littérature oraculaire, dont les racines se situent en dehors du christianisme, étant en tout cas para-chrétiennes. On peut se rendre compte de cette chose d'après les titres-mêmes de ces Livres des prophéties, titres soit liés aux différentes Sybilles – Michelangelo les a représentées peintes sur la voûte de la Chappelle Sixtine, mais Paisios cite plus souvent la Sybille de Cumae – soit marquée par la tendance de l'auteur de couvrir ces titres d'un habit chrétien, tels que la Vision de Daniel et d'Isaïe, tandis que les références faites à la hiérarchie de l'Église ne sont qu'apocryphes: Méthode, évêque de Patara, en Lykie, n'est en réalité qu'un Pseudo-Méthodios, qui remonte probablement jusqu'au patriarche homonyme de

<sup>5</sup> T. Teoteoi, *L'Europe confessionnelle dans l'Oracle inédit de Paisios Ligaridis*, "Nouvelles Études d'Histoire" (=NEH), X, 2000, pp. 92–93; pour d'autres arguments, v. Șt. Andreescu, *Restitutio Daciae*, vol.II, Bucarest, Éd. Albatros, 1989, pp. 258 et 277 et suiv.

<sup>6</sup> Pour rappeler le titre de son étude parue in «Cahiers de civilisation médiévale», 5, 1962, pp. 287–302.

<sup>7</sup> P. Lemerle, *Le premier humanisme byzantin, Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X<sup>e</sup> siècle*, «Bibliothèque Byzantine, Etudes» 6, Paris, 1971.

<sup>8</sup> Dont nous disposons maintenant d'une traduction roumaine du premier volume, *Istoria divinației în antichitate*, Bucarest, Ed. Symposion, 2000. Le livre sus-mentionné de James Frazer est traduit entièrement en roumain.

Byzance du IX<sup>e</sup> siècle<sup>9</sup>. En tout cas, ces visions eschatologiques, apocalyptiques sur la fin, pas la fin du monde, mais la fin d'un cycle historique surtout, ne sont pas l'apanage des moines chrétiens, mais celui des personnes liées à la tradition antique des oracles. De la sorte, on peut observer que dans les centaines de pages consacrées par Ligaridis à l'histoire de Byzance, avec les citations assez riches des sources de cette histoire, l'auteur ne retient que peu d'exemples de prophétie opérée pas les moines – et ces exemples ne manquent pas dans les sources citées par lui. Le personnage préféré dans les vers qui commencent certains chapitres de l'ouvrage de Ligaridis est la dame vieillarde, η γραια, similaire à la *vetus femina caeca*, la vieille femme aveugle, assurément païenne, que nous présente Ammien Marcellin, qui souligne, en relatant cet épisode, que c'était exactement elle qui a prédit la destinée du futur empereur Julien, promu César et envoyé en Gaule par Constance II, celle de restaurer les temples des dieux<sup>10</sup>.

En bon chrétien, Paisios utilise les écrits des Pères de l'Église, des historiens ecclésiastiques de Byzance, tels qu'Eusèbe de Césarée, Socrate de Constantinople ou Sozomène de Gaze, mais il n'ignore pas la sagesse des Antiques, des Chaldéens, des Perses, surtout l'histoire juive de l'Ancien Testament, en tant que fondement du christianisme. La légende de Sem, Ham et Japhète sert à l'auteur de liant historique entre l'Empire romain chrétien et les monarchies universelles de l'Antiquité, celle du Babylon, de la Perse et de la Macédoine. L'Empire romain représente une continuation logique, naturelle et historique de ces monarchies et en même temps la dernière forme de domination universelle, avant la fin du monde et la deuxième parousie du Christ sur la Terre. Donc, il n'y aura pas d'autre monarchie universelle, hors de l'Empire romain. Cette eschatologie chrétienne admet un seul Empire romain, mais ayant plusieurs centres. Ligaridis développe et s'arrête longuement sur cette idée de *translatio imperii* (μετάθεσις του θρόνου), et c'est ici que réside la partie originale de sa vision. Il met un signe d'égalité totale entre l'Empire romain et Byzance, en faisant appel à l'autorité de Saint Augustin, qui a dit que «Dieu, qui se trouve par-dessus toute création, a bien voulu que soit fondée l'autre Rome, la Nouvelle, en qualité de fille et camarade pour l'Empire romain, d'où l'aigle bicéphale est devenu le symbole pour l'une et pour l'autre Rome, toutes les deux unies dans un seul empire. C'est à cause de cela que je ne peux point partager l'opinion de Kodinos<sup>11</sup> (il s'agit donc de l'écrit anonyme *Patria Konstantinoupoleos*, édité par Theodor Preger dans *Scriptores originum Constantinopolitanarum*), selon laquelle la monarchie (au sens de domination universelle) de l'Ancienne Rome a cessé d'exister (επαυσε) quand la Nouvelle

<sup>9</sup> A. Lolos, *Die Apokalypse des Ps.-Methodios*, in "Beiträge zur Klassischen Philologie", 88, Meisenheim am Glan, 1976.

<sup>10</sup> Ammianus Marcellinus, *Römische Geschichte*, éd. W. Seyfarth, Berlin, 1971, vol. I, p. 140, ligne 33–142, ligne 2 (15,8,22).

<sup>11</sup> *Patria Kostantinoupoleos*, édité par T. H. Preger, 2 vol., Leipzig, 1901–1907.

Rome est apparue, car elles ne sont pas différentes, mais une seule et la même chose, à l'instar du rapport entre la mère et la fille, qui ne sont pas des étrangères, mais toujours apparentées. Si Sozomène préfère et soutient que la Nouvelle est plus belle que l'Ancienne, Suidas (il s'agit du lexicon Souda du X<sup>e</sup> siècle) est d'un avis contraire, en jugeant que l'Ancienne Rome est plus belle et meilleure (οραιοτέρων και καλληοτέρων –sic!) que la Nouvelle. Car elles rivalisent tant sous l'aspect de la beauté, que sous celui de la préséance (ou de l'honneur)<sup>12</sup>.

L'aigle bicéphale, symbole affirmé pour l'Empire byzantin au temps des Paléologues et affiché par les Cantacuzènes des Pays Roumains en tant que blason de leur famille, représentait donc, aux yeux de Ligaridis, l'unité entre les deux Romes. Cette idée chère à notre auteur revient dans les pages de son *Chresmologion*: en s'adressant à ses lecteurs, il leur dit que «vous pouvez voir la parenté (*ten syngeneian*) que Byzance a eue avec Rome dès le commencement, même si les brides ou les insignes de la puissance unique ont été transférés (*ta skepra tes monokrotorias metetethesan*) par Constantin le Grand, et si l'aigle est bicéphale (καί αν ο αετός είναι δικέφαλος), ce fait est dû à la situation que l'Empire unique des Romains comprend l'Orient et l'Occident et que son centre a été transféré de l'Ancienne à la Nouvelle Rome, et c'est à cause de cela que Byzance est la Nouvelle Rome et que nous portons le nom de Romains, nous tous qui auparavant, au commencement, étions des Hellènes<sup>13</sup>».

Signe de modernité, le motif de l'aigle en tant que symbole impérial – l'aigle étant le roi des oiseaux dans *Oracula Leonis Sapientis* – fait de nouveau sa parution dans le texte de Ligaridis à l'occasion des légendes, consignées par les sources historiques en tant que prémonitions de la qualité impériale du futur Basile I<sup>er</sup>, fondateur de la dynastie macédonienne: dès son berceau, un aigle descendu des hauteurs du ciel, les ailes déployées faisait ombre à l'enfant, au milieu des campagnes ou des champs où l'on moissonnait le blé des parents du futur empereur, fait répété deux ou même trois fois. Trouvée à la p. 243 de notre manuscrit, l'anecdote, racontée pour la première fois par Theophanes Continuatus, a été reprise par d'autres auteurs tels que Skylitzes ou Zonaras<sup>14</sup>. Elle jouit d'une mention spéciale dans le Chronographe (*Biblion historikon*) de Dorotheos (plutôt Hierotheos) Monembasias, paru à Venise en 1637. Le même motif est présent aussi à l'occasion des relations des Byzantins avec les Bulgares, dont les souverains – *authentai ou archegoi*, et même *basileis* après leur christianisation – ont donné assez de soucis aux basileis de Byzance: à l'occasion de la rencontre entre Symon, nommé *authentēs*

<sup>12</sup> Codex Bucarestiensis Graecus (CBG) 386, p. 129.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 98.

<sup>14</sup> Theophanes Continuatus, *Chronographia*, éd. Bonn, 1838, p. 218; Ioannis Skylitzae, *Synopsis historiarum*, ed. I. Thurn (=CFHB,V), Berlin-New York, éd W. de Gruyter, 1973, pp. 118–119. L'anecdote a été reprise par Dorotheos Monembasias, *Biblion historikon periechon en synopsei diaphorous kai exochous historias*, Venise, 1637, p. 458.

*ton Bulgaron*, avec l'empereur byzantin – Ligaridis ne précise pas ici de quel empereur de Byzance il s'agit, en disant toutefois que la rencontre a eu lieu à Blachernai, en réalité cette entrevue s'est produite à Kosmedion, en septembre 924, entre Romain I Lékapène et le tsar Syméon – l'auteur n'omet pas «le signe miraculeux» (*to semeion thaumasion*) qui s'est produit alors, «car deux aigles sont venus et volaient au-dessus d'eux, les ailes tendues durant les discussions, et quand les souverains sont partis, les aigles se sont séparés eux-aussi, en se dirigeant l'un avec l'empereur vers Constantinople, et l'autre en accompagnant Syméon vers la Macédoine (ο ένας πηγαίνοντας με τον βασιλέαν εις Κωνσταντινουπολιν, ο άλλος συντροφιάζοντας τον Συμεων προς την Μακεδονιαν)»; les textes byzantins qui racontent l'épisode et ne sont pas mentionnés par Ligaridis – il s'agit de Theophanes Continuatus, Symeon Magistros et Georgios Monachos – disent que l'aigle de Symeon allait vers la Thrace<sup>15</sup>.

Aux yeux de Ligaridis, l'Empire romain n'a pas pris fin avec la chute de Byzance, évènement largement commenté par l'auteur, en se situant sur des positions assez orthodoxes – il apporte des louanges à Markos d'Ephèse, le seul, dit-il, à ne pas passer dans le camp des Latins (αυτος μονος δεν ηθέλησε να λατινοφρονηση)<sup>16</sup> – mais en donnant la préférence aux diverses prophéties concernant la fin de Byzance. Il connaît le seul passage où Laonikos Chalkokondyles soutient la vérité des prophéties de la Sibylle ou de celles de Léon le Sage<sup>17</sup>, ces-dernières représentant plutôt des *vaticinia ex eventu*, c'est-à-dire des additions postérieures à l'évènement.

\*

En partant toujours des données de ces oracles, d'une Paraphrase anonyme à l'Oracle de Léon le Sage, où il s'agit des peuples blonds (ξανθα γενη) qui ont conquis Constantinople, capitale reprise ensuite par les Byzantins – allusion évidente aux Latins qui ont pris Constantinople à l'occasion de la Quatrième Croisade –, Ligaridis met fin à son ouvrage avec un Oracle sur le peuple blond (χρησμος... περι του ξανθου γενους)<sup>18</sup>, où il ne s'agit pas des Latins, mais des Russes, dont l'histoire et les origines occupent une place bien définie dans son *Chresmologion*. Pour l'histoire des Russes, il cite Guanin, auteur utilisé aussi par certains chroniqueurs du Moyen Âge roumain<sup>19</sup>. Préoccupé par l'origine antique des peuples, un des desiderata qui ont caractérisé l'esprit humaniste, il remonte les

<sup>15</sup> CBG 386, pp. 246–247.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 267.

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 236, ligne 23.

<sup>18</sup> CBG 386, p. 423 et suiv. La paraphrase anonyme mentionnée a été publiée dans l'édition J.P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus*, Series Graeca (PG), vol. 107, col. 1141–1150, après l'édition des *Oracula Leonis imperatoris*.

<sup>19</sup> CBG 386, p. 423.



ancêtres des Russes jusqu'aux Sarmates, aux Roxolanes, mais le terme de *Slavinoi*, qu'il trouve chez Procope, lui paraît le plus important, parce qu'il comprend et réunit plusieurs autres peuples, où à côté des dénominations antiques telles que Mysoi, Dalmatai, Illyrikoi, on peut trouver aussi les Serbes et les Bulgares. Qui plus est, il affirme qu'aux temps de Procope, les Russes se sont unis avec les Bulgares et qu'ils ont adopté la langue slave de ceux-ci (*ten slovaniken dialekton*), conservée jusqu'à présent dans leur Église, depuis que l'Empire des Romains, c'est-à-dire la Byzance, s'est fanée<sup>20</sup>. Bien sûr qu'il s'agit ici de l'alphabet cyrillique et que par inadvertance l'auteur parle de la langue. Mais cette idée d'une origine commune des peuples slaves, exprimée de façon assez timide par notre auteur, nous paraît bien intéressante en soi.

Plus importante que cette idée s'avère celle de l'héritage byzantin en Russie. Ligaridis veut souligner ici l'origine byzantine du christianisme et l'idée impériale chez les Russes. Pour ce qui est du christianisme, il combat l'apostolicité du christianisme russe, en disant que les Russes se vantent<sup>21</sup> (Ἀναφέρουσι οἱ Ρουσοὶ καὶ καυχονται) d'avoir reçu le christianisme par la voie de Byzance, au temps de Basile I<sup>er</sup>, choses qui en réalité se sont passées au temps de Basile II, quoiqu'il sache assez bien la descendance des premiers Rurikides; il connaît même les jours que le calendrier orthodoxe russe dédie aux Saints Olga (baptisée Hélène) et Vladimir (baptisé Vasileios), c'est-à-dire le 11 et 15 juillet. Il combat aussi l'opinion que le titre impérial assumé par Ivan IV le Terrible aurait été reçu de la part des Latins, c'est-à-dire des Habsbourgs, en soulignant que c'était Constantinople qui l'a reconnu<sup>22</sup>, par le patriarcat œcuménique. Dans le même ordre d'idées, il soutient faussement que Rurik et ses frères étaient d'origine byzantine<sup>23</sup> (τρεις ἀδελφους Ρωμαίους).

\*

Il y a donc, pour conclure, plusieurs choses qu'on doit retenir en marge de l'Oracle de Ligaridis. Tout d'abord, il s'agit d'un genre littéraire lié aux traditions et à une certaine *forma mentis* qui représente un héritage antique, couverte, bien sûr, d'un habit chrétien. À cela s'ajoute un encyclopédisme de souche byzantine, qui tend à reconcilier la philosophie antique, certains courants de celle-ci, (le néoplatonisme, par ex.), même la mythologie, avec les prophètes de l'Ancien Testament, avec les données des sources historiques et avec le christianisme. L'autorité des Pères de l'Église se voit ainsi mise à côté des données de la sagesse païenne, circonstance qui ouvre une voie – assez serrée, il est vrai – pour les éléments apocryphes et pour les interprétations *ex eventu* des sources. Deux idées

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 424.

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 425.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 426.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 245, l.9.

se dégagent avec force de ce texte: la première concerne les avatars de l'idée impériale romaine surtout après la chute de Byzance, tandis que la deuxième va vers la modernité, fait prouvé par le penchant de l'auteur pour l'éclaircissement des origines antiques des peuples – à ses yeux chaque peuple de son temps a un ancêtre antique, idée de souche humaniste – et même vers la hardiesse de penser à une certaine mission historique des peuples.

# L'HÉSYCHASME EN ROUMANIE DEPUIS L'ÉPOQUE DE SAINT GRÉGOIRE PALAMAS JUSQU'À NOS JOURS

VIRGIL CÂNDEA

La pénétration de l'hésychasme dans le monachisme roumain a coïncidé avec deux autres événements majeurs de l'histoire de ce peuple: la création des Principautés et des églises métropolitaines des capitales de Câmpulung et de Suceava. La continuation de la tradition hésychaste dans la vie spirituelle en Roumanie a eu pour support indéfectible l'appel permanent aux Écritures des Saints Pères, aux grands doctrinaires de la purification des passions, de l'hésychia et de la prière du cœur. L'œuvre des lettrés de Neamțu fut le transfert, par des traductions parfaites en roumain, des Écrits des grands Pères de l'Église Orientale.

Le patriarche Calliste de Constantinople, biographe de Saint Théodose (le disciple de Saint Grégoire le Sinaïte) écrit qu' *aussitôt que (Théodose) s'établit dans l'endroit montagneux nommé Kelifarevo, la nouvelle a volé partout plus vite que l'oiseau, non seulement au peuple bulgare, mais aussi chez les Serbes, les Hongrois et les Roumains*. C'est le plus ancien témoignage écrit sur la pénétration de l'hésychasme dans les Pays Roumains, où le monachisme orthodoxe s'était déjà épanoui. Pour les auteurs modernes, les Hongrois mentionnés à côté des Bulgares et des Serbes dans *La vie de Saint Théodose*, représentent les Roumains de Transylvanie, les seuls orthodoxes de cette région-là. De ces moines du nord du Danube sont partis vers Kelifarevo ceux qui cherchaient une voie plus sûre de perfectionnement spirituel et qui sont revenus avec les enseignements hésychastes. Le témoignage du patriarche Calliste confirme aussi d'autres informations du même XIV<sup>e</sup> siècle concernant les liens des Pays Roumains avec les centres de spiritualité de l'Europe du Sud-Est. Parmi *les souverains de la Terre*, auxquels Saint Grégoire le Sinaïte envoyait des lettres *parce qu'ils désiraient ses merveilleux enseignements*, *La Vie de Saint Maxime Cavsoçalivite*, écrite par un contemporain, l'évêque Théophane de la Peritorée de Thrace, mentionne l'empereur byzantin, Andronic III Paléologue, l'empereur bulgare Jean Alexandre et celui serbe, Stefan Douchan, et aussi un autre Alexandre, très probablement Nicolas Alexandre Basarab, le prince de la Valachie. Hypothèse plausible, car on connaît les relations de ce prince avec le Mont Athos et le Patriarcat œcuménique qui en 1359, sur sa demande, allait reconnaître Hyacinthe, le premier métropolite de Hongro-Valachie.

La pénétration de l'hésychasme dans le monachisme roumain a coïncidé avec deux autres événements majeurs de l'histoire de ce peuple, à savoir la création des Principautés (la Valachie, en 1330, la Moldavie, en 1359) et des églises métropolitaines des capitales de Câmpulung (1359) et de Suceava (1401). La vie religieuse, culturelle et l'évolution même ultérieure des Roumains ont été heureusement marquées par ce début béni.

On apprécie, selon les données documentaires, qu'on a fondé en Roumaine plus de 900 établissements monacaux, dont 250 sont encore actifs. Les habitants d'il y a six siècles, incomparablement moins nombreux, doivent être donc considérés dans leur double obéissance – paroissiale et, dans le cas de ceux à vocation spirituelle plus profonde, monastique. Pour les pèlerinages à l'occasion des grandes fêtes religieuses, pour les prières persévérantes ou pour demander des conseils en ce qui concerne les questions graves de la vie, ils se dirigeaient vers l'habitat le plus commun, l'*ermitage* (en roumain *schit*, du grec *skiti*) ou la *sihăstria* (du grec *hesychastirion*). Les monastères cénobitiques, grands, apparaissent plus tard et sont plus rares. Naturellement, il y a avait aussi les *cellules* (en roumain *chilii*, du grec *kellia*) qui n'ont pas été prises en considération dans ces estimations. Dans la cellule des montagnes, des forêts ou des grottes habitait le moine le plus solitaire et le plus rigoureux, l'*anachorète* (en roumain *sihastrul*, du grec *hesychastis*) auquel, dans les cas exceptionnels, on en appelait pour sa sagesse et son pouvoir spirituel. La réputation des anachorètes, malgré la réserve inhérente à sa vie d'isolement et de discrétion, attire la vénération des laïques et pénètre dans les chroniques. Les princes et les aristocrates s'adressent à ces parents spirituels en leur demandant des conseils dans les moments cruciaux ou pour leurs propres actions de *fondateurs* (en roumain *ctitori*, du grec *ktitôr*). Dans les documents du temps sont consignées les relations entre le Saint Prince Etienne le Grand et Saint Daniel de Putna ou entre Alexandre Lăpușneanu et l'ermite Pacôme de Slatina. Mais les traditions locales perpétuent la mémoire des centaines d'ermites, récemment évoqués par l'archimandrite Ioanichie Balan dans son livre *Anciens foyers hésychastes de Roumanie*.

La géographie de ce pays était idéale – et elle le reste encore – pour les ermitages et les retraites spirituelles, dans les grottes et les vallées des montagnes ou dans les clairières des forêts. L'ambiance ainsi que la vie austère des habitants de ces lieux ont inspiré l'architecture spécifique des églises et des cellules modestes, en bois, dans une harmonie absolue avec la nature. La rigueur des enseignements chrétiens, la noblesse de l'idéal (la déification, *theôsis*), la sévérité hésychaste se sont reflétées longtemps, dans une parfaite unité stylistique, dans les lettres et les arts. La grande littérature des Roumains, même dans le vieux slave compris seulement par les hommes instruits, mais accessible aux gens simples grâce aux traductions et aux commentaires, a été constituée durant quelques siècles par les livres sacrés chrétiens et les œuvres des Saints Parents de l'Église Orientale.

Les Roumains avaient accès, au moins au début du XV<sup>e</sup> siècle, aux œuvres de Saint Grégoire Palamas et des grands maîtres de l'hésychasme. Le transfert vers la Russie des principaux écrits byzantins traduits en slavon à Studion et à Târnovo, avant l'effondrement de l'Etat bulgare, en 1396, a eu lieu à travers les Pays Roumains où l'on conserve même aujourd'hui, dans les bibliothèques des monastères ou dans les collections de l'Académie Roumaine, les plus anciens et nombreux résultats de cet effort intellectuel. Au début du XVI<sup>e</sup> siècle, un prince roumain bien connu dans la tradition athonite, spécialement à Dionisiou, Neagoe Basarab (disciple de Saint Niphon, le patriarche de Constantinople) a voulu concentrer, dans un petit traité intitulé *Les enseignements pour son fils, Théodose*, l'essentiel des principes de gouvernement d'un pays orthodoxe. Son livre fondé sur l'autorité de Saint Siméon le Nouveau Théologien, de Siméon le Moine (*Katanyxis*) ou même sur des textes plus anciens des saints Jean Chrysostome et d'Ephrème le Syrien. La postérité roumaine l'a identifié à un prince hésychaste. Dans une édition de son livre publié en 1846 par le Collège de Saint Sabbas, l'ancienne Académie Princièrè de Constantin Brâncovean, le portrait de Neagoe le représente en hésychaste, la main droite sur le cœur, montrant où l'on doit se concentrer pour répéter le Nom de Jésus.

Un autre domaine dans lequel se sont manifestées les vertus de l'*hésychia* dans la tradition spirituelle a été celui des arts. Les Roumains ont cultivé l'architecture d'inspiration byzantine, ont créé même un style propre (*le style moldave* des XV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles) qui ont eu des peintres remarquables (*zôgraphoi*) de fresques et d'icônes. Mais les arts qui ont excellé par des œuvres appréciées partout, ont été les *arts mineurs* – la calligraphie, les miniatures, les broderies liturgiques, la sculpture en bois. La plus élégante écriture cyrillique a été imaginée par un moine moldave de Neamțu, Gavriil Uric, dans la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Au Moyen Âge, les broderies liturgiques roumaines étaient renommées dans tout l'Orient Chrétien. Les trésors des patriarchats orthodoxes depuis Alexandria et Jérusalem jusqu'à Moscou, des monastères des Monts Sinaï ou Athos et, aujourd'hui, les grands musées de l'Europe et des Etats-Unis de l'Amérique conservent de nombreuses créations artistiques provenant des ateliers monacaux roumains. Hiératiques, élégantes, somptueuses comme tout objet destiné à parer la Maison de Dieu et à accomplir des fonctions liturgiques, ces œuvres, appartenant aux genres d'art si différents comme la broderie, la calligraphie ou la sculpture, ont comme trait commun le fait qu'elles doivent être réalisées avec concentration de l'esprit, avec du calme et de la patience, vertus éminemment hésychastes.

La continuation de la tradition hésychaste dans la vie spirituelle en Roumanie a eu pour support indéfectible l'appel permanent aux Écritures des Saints Pères, aux grands doctrinaires de la purification des passions, de l'hésychia et de la prière du cœur. On a émis beaucoup d'hypothèses concernant la motivation d'un acte crucial de l'Eglise Orthodoxe Roumaine, à savoir le remplacement de la langue

liturgique et de culture religieuse par l'abandon du slavon et l'adoption de la langue parlée par le peuple, le roumain. Ce phénomène a eu lieu dans les XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles et il a été expliqué surtout par des raisons pastorales, éducatives, vu que les fidèles ne comprenaient pas le slavon. L'accès plus facile aux œuvres patristiques de ceux qui éprouvaient ce besoin a joué un rôle important dans cet acte. Il sied de remarquer que *L'Échelle* de Saint Jean le Sinaïte a été traduite en roumain vers 1610, quatre décennies donc avant la traduction intégrale du *Nouveau Testament* et sept décennies avant la première édition roumaine de *La Sainte Liturgie*. La priorité accordée aux textes ascètes et mystiques résulte du grand nombre de manuscrits roumains portant sur ce sujet qui circulaient dans les monastères. Les premiers traducteurs ont fait appel aux versions slavonnes connues depuis le XV<sup>e</sup> siècle, mais toujours moins intelligibles même pour les ecclésiastiques instruits. Ces textes, dont le thème commune était les voies de la déification, ont été réunis en 1769 dans le scriptorium de Dragomirna, dans des miscellanées comprenant les œuvres de Saint Siméon le Nouveau Théologien, Barsanuphe et Jean de Gaza, Basile le Grand, Grégoire le Sinaïte, Syméon de Thessalonique, Jean Cassien et Damaskinos de Studion, Nil le Sinaïte et Nikiphoros le Solitaire (*Lógos peri tis phylakis tis kardias*), mais aussi des textes des mystiques russes comme Nil Sorski et Basile de Poïana Mărului. Au moins neuf de ces textes, choisis selon les mêmes critères, devraient paraître en grec, treize ans plus tard, à Venise, dans la célèbre *Philocalie* de Macarios de Corinthe et du vénérable (*hosios*) Nicodème l'Hagiorite.

La *Philocalie* de Saint Nicodème fut traduite intégralement en roumain, à Neamțu, à partir de 1782, et elle était déjà prête en 1800 dans un beau codex de 1004 pages, in folio, actuellement à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Les noms des traducteurs ne sont pas mentionnés, selon l'habituelle discrétion hésychaste. Mais il faut remarquer qu'au texte de l'édition vénitienne, les traducteurs roumains ont ajouté des écrits de la même portée spirituelle de Saint Ephrème le Syrien ou bien de Saint Maxime le Confesseur, d'après les meilleures éditions de Rome ou de Paris. Il va sans dire que les moines lettrés de Neamțu, connaissant aussi bien le grec ancien que le roumain, éduqués à l'Académie Princière de Bucarest par des maîtres illustres, venus de Constantinople, comme Manassé Eliad, s'employèrent à donner à la littérature roumaine un chapitre de tout premier ordre, malheureusement encore peu reconnu par une école d'histoire littéraire moderne, ignorante de ces antécédents. L'œuvre des lettrés de Neamțu fut le transfert, par des traductions parfaites en roumain, des œuvres des grands Pères de l'Eglise Orientale.

Deux autres versions manuscrites de la *Philocalie* sont connues: l'une, du XIX<sup>e</sup> siècle, ayant appartenu à l'évêque Gherassime Safirin, est mentionnée par le Père Dumitru Stăniloae; la deuxième, datant de 1912, fut récemment découverte dans un ermitage roumain du Mont Athos. On ne peut pas encore établir s'il s'agit

de versions différentes ou bien de simples copies de celle de 1800. Mais l'effort considérable imposé par la traduction et la copie d'un livre si volumineux, le grand nombre de manuscrits des œuvres des Pères neptiques, les éditions des quelques-uns d'entre eux comme Saint Jean Cassian, Dorothée, Macairie l'Egyptien, Théodore le Stoudion, etc. les traductions intégrales du *Gherontikon* et de l'*Everghetinos* témoignent du désir d'instruction hésychaste des monastères roumains. On ajoute aussi que même pendant le régime communiste, on répandait de telles Ecritures par le système clandestin, en copies dactylographiées, considérées par la police comme des preuves pour les accusations de mysticisme et de propagande religieuse, sévèrement punies. Malgré tout cela, dans les années 1976-1981, l'Eglise a réussi à continuer l'édition de Stăniloae (interdite en 1948) par la publication des volumes V-X, dans les Maisons d'édition du Patriarcat, diffusés exclusivement par les quelques librairies ecclésiastiques.

Une description, quelque sommaire qu'elle soit, de la géographie des centres hésychastes de Roumanie serait une entreprise laborieuse, mais aussi imparfaite. À partir du XIV<sup>e</sup> siècle, furent hésychastes les fondations princières célèbres comme Tismana, érigée par les voïvodes valaques Radu et Dan, sur la demande du vénérable Nicodème, moine serbe venu du Mont Athos; Voroneț, bâtie par Saint Etienne le Grand pour son maître spirituel, Daniel et pour ses disciples; Slatina, fondation (*ktétoria*) du prince Alexandru Lăpusneanu suivant le conseil de l'anachorète Pacôme et bien d'autres *skiti* et monastères. L'évolution même de ces établissements monastiques nous suggère la dynamique de la diffusion de l'hésychasme en Roumanie. Par exemple, Neamțu fût un simple ermitage quand Sophrone Poemen et Silouane l'habitaient dans la deuxième moitié du XIV<sup>e</sup> siècle. La réputation de ces maîtres de la prière et la ferveur des fidèles déterminèrent, ici comme partout, le développement de l'ermitage initial, devenu grand monastère par l'affluence de nouveaux disciples et cela fit qu'au XVI<sup>e</sup> siècle, les moines en quête du calme et de la quiétude, se retirèrent dans des ermitages (au moins dix), fondés à leur intention. Mais peu de moines y habitaient; la plupart d'entre eux vivaient isolés, dans les forêts et les grottes voisines, se rendant à l'ermitage seulement à l'occasion des grandes fêtes religieuses, pour assister à la sainte liturgie et pour recevoir la communion. Quelques-unes sont devenues, à leur tour, des monastères comme Agapia, Secul ou Sihăstria. Les autres sont restés des ermitages jusqu'à l'époque moderne ou ils ont même disparu. Mais la toponymie conservée jusqu'à nos jours (Chilia; Dealul Călugărului (*La colline du Moine*); Livada Părinților (*La vallée des hésychastes*, etc.), atteste la densité des ermitages d'autrefois. *Le Dictionnaire Géographique de la Roumanie* contient 600 toponymes à connotations hésychastes seulement de Moldavie.

Y a-t-il encore des anachorètes en Roumanie? Qu'il nous soit permis la-dessus un témoignage personnel: en août 1957, j'ai posé au Père Cleopa de Sihăstria cette question ponctuelle: *Y a-t-il encore des hésychastes dans des kellia*

*ou des kolybes, dans les forêts et les montagnes environnantes?* Pour répondre à ma question, il m'emmena dans le cimetière du monastère. Sur plusieurs croix, étaient écrits ou gravés en pierre les noms de tel ou tel moine ou bien moniales, trépassés récemment dans leurs retraites dans la forêt, dont les dépouilles avaient été découvertes et ensevelies au monastère. Les dates de la fin de leur vie étaient assurément un *terminus ante quem*. J'ai eu la preuve que jusqu'il y a quarante ans, au moins, les Carpates abritaient encore des hésychastes. Mais le Père Cleopa lui-même fit dans les années 1949–1964 plusieurs retraites dans les montagnes de Neamțu et il fournit, par son expérience récemment publiée, la preuve que la vie ermitique est une réalité dans le monachisme de notre époque.

Un intérêt inattendu pour l'œuvre de Saint Grégoire Palamas, pour l'hésychasme et la prière du cœur se manifeste entre les deux guerres mondiales, dans le milieu des intellectuels roumains de droite, chercheurs de certaines orientations autochtones, traditionalistes dans la pensée, l'éducation et la politique. Leurs sources d'information concernant l'hésychasme, présent à cette époque-là, mais enveloppé dans la discrétion, seulement dans les ermitages et les monastères, se trouvent dans les relations avec le Mont Athos et l'ermitage roumain de là-bas, Saint-Jean le Prodrome, dans les anciennes traductions des écrits philocaliques conservés dans les bibliothèques, ou dans la littérature orthodoxe publiée par les réfugiés russes en Occident (*La confession d'un pèlerin*), dans les travaux de Serge Bulgakov, Myrrha-Lot Borodine, de Vladimir Lossky ou même en Roumanie (*La vie de Saint Paisius Velitskovski* par S. Cetferikov). Le professeur Nichifor Crainic expose un cours d'ascèse et de mystique à la Faculté de Théologie de Bucarest et un théologien encore jeune en ce temps-là, avec des études en Grèce, Dumitru Stăniloae, prépare une thèse de doctorat sur *La vie et les enseignements de Saint Grégoire Palamas* et traduit quatre traités de celui-ci contre Varlaam et Akindinos, ensuite la *Philocalie* qui sera publiée en 12 volumes, immédiatement après la guerre, dans les années 1946–1990.

Dans ce climat de recherches spirituelles néohésychastes s'inscrit la venue en Roumanie d'un grand maître et pratiquant de la prière du cœur, le russe Ivan Kulyghin. La retraite de l'armée roumaine de Russie de Sud, après la défaite de Stalingrad, suivie par l'offensive soviétique, a déterminé l'arrivée en Roumanie de bien de réfugiés, entre lesquels le métropolite Nicolas de Rostov, accompagné par quelques moines et moniales et par le Père Ivan. Il a été hébergé tout d'abord au monastère de Cernica des alentours de Bucarest. C'est là-bas qu'il a été «découvert» par le groupe d'intellectuels qui fréquentaient le monastère Antim de Bucarest, établissement à vie spirituelle et liturgique rigoureuse. Ce groupe, formé d'écrivains, savants, professeurs et étudiants, animé par Sandu Tudor – poète et journaliste, entré ensuite dans le monachisme sous le nom de Agaton, en tant que le hiéroskimonachos Daniel – a été guidé quelques années sur la voie de la prière de Jésus par le «Père Jean l'Étranger», comme était connu le confesseur russe réfugié



à Cernica. Son enseignement remontait à une tradition néohésychaste répandue en Ukraine, Russie et jusqu'aux missions russes d'Alaska, depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, par les disciples du staretz Païsius de Neamțu. En 1947, le Père Ivan a été arrêté par les soviétiques et il allait mourir, l'année suivante, dans une prison russe. Le groupe «Le Buisson ardent» a été dissipé quelques années plus tard, par la police du nouveau régime communiste de Roumanie et les plus connus de ses membres ont été entraînés dans un procès politique en 1958 et condamnés à bien d'années de prison pour des fautes imaginaires. Certains d'entre eux, le Père Daniel, sont morts en prison. Le traducteur de la *Philocalie*, le Père Stăniloae, a été incarcéré cinq ans.

Mais, dans la vie religieuse de Roumanie, active même dans les conditions de restriction et surveillance imposées par la politique athéiste du régime totalitaire, l'enseignement et la pratique de la prière de Jésus n'ont pas été découragés par ces avanies. Tout comme les fidèles ont trouvé dans l'Eglise la consolation et l'encouragement pour résister à l'oppression de la dictature, l'idéal promu par l'hésychasme a été pour les moines et les intellectuels privilégiés la norme suprême de la pensée et de la survivance et il conserve encore ce rôle providentiel dans la confusion qui domine la société roumaine dans les tentations et les épreuves post-totalitaires.

## LA RÉCEPTION DES ÉCRITS HÉSYCHASTES EN LANGUE ROUMAINE AU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE

ZAMFIRA MIHAIL

La traduction en roumain de la littérature ecclésiastique est attestée par des manuscrits depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, pour continuer sans interruption au fil des siècles. Les écrits hésychastes, partie composante de la doctrine de l'Église Orthodoxe, ont été diffusés par ces manuscrits et des textes imprimés, simultanément à une translation de l'enseignement de l'abba confesseur à son disciple-moine. L'article analyse la diffusion de *L'Échelle du Paradis* de saint Jean Klimax, traduit, avant 1613, par Varlaam, futur Métropolite de la Moldavie.

Le concept de *réception* s'inscrit dans la terminologie de la culturologie et il pourrait sembler loin de ce qui constitue l'univers de la vie ecclésiastique seulement dans le cas où l'on ne tiendrait pas compte du fait que, parler culture – surtout pour l'histoire d'avant la période moderne – signifie en réalité se rapporter à la contribution de l'Église à la création de la culture européenne. Pour cette raison il est normal que dans la diffusion des textes religieux les aspects de *réception* soient partie intégrante de leur histoire même.

Le mot écrit, *typos* (témoin) du *Logos* a toujours joui dans l'Église d'une autorité totale, fait qui raffermir la confiance inébranlable dans les livres qui éveillent l'homme, qui élèvent la pensée et la mûrissent, qui renforcent la capacité de compréhension. Et, la compréhension, donc le décodage des signes visibles, mais aussi des signes de la croyance, se réalise par la lecture qui éclaire. Dans l'un de ses *Enseignements*, notamment «Comment doit-on lire les Saintes-Écritures», le pieux Ephrème le Syrien se fonde sur de nombreux arguments pour mettre en lumière la valeur de l'aide et de l'appui de la Sainte Écriture dont nous avons besoin à chaque moment: «Les livres renferment les mots gaspillés par notre ennemi, le diable: ils nous enseignent comment nous arracher des pièges de cet ennemi, éclairent la pensée trompée et nous accordent la compréhension»<sup>1</sup>.

Les écrits patristiques, partie de la doctrine de l'Église Orthodoxe ont été diffusés par des manuscrits et des textes imprimés, simultanément à une translation de l'enseignement de l'abba confesseur à son disciple-moine, et des starets des

<sup>1</sup> Efrem Sirul, *Cuvinte și învățături* (Discours et enseignements), Mănăstirea Neamțu, vol. I, 1818.

monastères à la communauté<sup>2</sup>. C'est pourquoi non seulement le témoignage écrit, mais aussi la tradition des grandes stares ont leurs racines dans les écrits des Saints Parents.

Le mot écrit a été créé et diffusé au fil des siècles surtout par *les moines* parce que c'est de leur rang que s'élevèrent les Saints Parents de l'Église, appelés à interpréter le *Logos* de Dieu et de transmettre les acquis de leur expérience propre de vie consacrée au Christ. Les grands *scriptoriums* du monde antique et médiéval ont trouvé abri dans les établissements monacaux et, comme il est généralement connu, les Écoles chrétiennes appartenaient à ces mêmes institutions. La diffusion des textes écrits *par* et *pour* les moines n'ont pas été une différenciation par rapport au monde laïque, mais une source encore plus puissante pour celui-ci de réception des enseignements spirituels.

Le trésor des écrits de la culture roumaine ancienne, conservés dans des manuscrits est dû, pour la plupart, à ces moines si laborieux. Il est donc normal qu'ils fussent attirés surtout par les enseignements des grands ascètes, modèles et guides de vie.

Après les recherches effectuées dans les fonds des manuscrits nous avons observé que dans les miscellanées roumaines les *Écrits* d'Isaac le Syrien, traduits d'après la version grecque sont les plus répandus. Tout aussi lus et, surtout, utilisés dans les prières ont été les textes d'Ephrème le Syrien. Les *Enseignements* de ce maître suivent, sous l'aspect du nombre des copies, les livres de culte<sup>3</sup>. Son autorité s'est fondée sur l'insertion de ses propres prières dans le cycle cultuel diurne, de même que dans le cycle du Carême, mais la prédilection des copistes s'est orientée vers ses *Paranesis*.

La traduction en roumain des enseignements des Saints Parents fut réalisée au XVII<sup>e</sup> siècle surtout d'après des prototypes traduits à leur tour du grec ancien en néogrec. Saint Theodosius Iberitis (1682–1745) avait traduit en néogrec les *Vies des Saints* et l'enseignement parénétiq ue d'Ephrème le Syrien. Dès le XIV<sup>e</sup> siècle, le langage vernaculaire grec s'était écarté si profondément de la forme conservatrice des textes ecclésiastiques, que la nécessité de vraies «traductions» commençait à s'imposer.

La tradition du texte de culte grec, exprimé jusqu'à nos jours en grec ancien littéraire, donc dans une langue «morte» est similaire avec la situation de la langue slave ecclésiastique, utilisée par les églises slaves, langue «morte» par rapport aux langues russe, bulgare, serbe, polonais etc. En dépit de l'opposition – la traduction en néogrec du *Nouveau Testament* réalisée en 1638 par Maxim Kalliopolites a été

<sup>2</sup> Al. Duțu, *Literatura patristică și lectura intensivă în tradiția ortodoxă* (La littérature patristique et la lecture intensive dans la tradition orthodoxe), in *Hommage à D. Stăniloae*, București, 1993, pp. 260–266.

<sup>3</sup> Cf. Zamfira Mihail, *Diffusion en roumain de l'œuvre de saint Ephrème le Syrien: une expression de l'héritage byzantin*, in «Byzantinische Forschungen», XXV, 1999, pp. 111–129.

condamnée par trois Synodes et une autre version de 1703, brûlée – les lettrés grecs ont persisté dans la traduction de la littérature théologique en grec vernaculaire, ayant en vue, en premier lieu, les Écrits des Saints Parents. Les traductions du grec ancien en néogrec deviennent plus nombreuses au XVII<sup>e</sup> siècle. Cette équivalence, en néogrec, des écrits patristiques, entraîne aussi la littérature philocalique, en facilitant ensemble la traduction en roumain des significations dogmatiques et, en même temps, de la terminologie théologique mais, surtout, elle a permis de trouver la cadence syntaxique, difficile à équivaloir dans la phrase touffue du style classique.

Il est généralement connu que le XVII<sup>e</sup> siècle a marqué dans la culture roumaine la victoire de l'introduction de la langue roumaine dans le culte, justement par le truchement de ces traductions répétées du slave et du néogrec dues aux initiatives individuelles des religieux.

La traduction en roumain de la littérature ecclésiastique est attestée par des manuscrits depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, mais l'on suppose qu'elle aurait pu commencer dès le XV<sup>e</sup> siècle, pour continuer sans interruption au fil des siècles; par ce fait, l'Orthodoxie roumaine est la seule qui s'exprime intégralement dans la langue vernaculaire.

Varlaam, futur Métropolitain de la Moldavie a utilisé, lui aussi, du temps qu'il était prêtre, un texte néogrec afin de traduire en roumain *L'Échelle* de saint Jean le Sinaïte (Klimax) qui vécut au VII<sup>e</sup> siècle. La réception en langue roumaine des enseignements de *L'Échelle* a représenté pour l'Église roumaine la matrice de l'hésychasme.

Le fait qu'au X<sup>e</sup> siècle déjà le moine Euthymie traduit au monastère d'Iviron cette œuvre en langue géorgienne, en même temps que l'œuvre d'Ephrème et des autres Parents<sup>4</sup>, témoigne du prestige athonite de l'œuvre. La traduction du grec ancien en langue slave a été réalisée par les disciples de Cyrille et Méthode aux X<sup>e</sup> – XI<sup>e</sup> siècles et a circulé en variantes bulgares et est-slaves du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>5</sup>. La tradition du monachisme neptique, prototype idéal de vie ascétique, avait contribué à la réception prioritaire des recommandations de *L'Échelle*. Le symbole de «l'échelle même» largement répandu dans la littérature du monde chrétien, était connu depuis les temps apostoliques<sup>6</sup>. Le Métropolitain Veniamen, l'éditeur de 1814 de cette œuvre, déchiffrait dans sa *Préface* l'importance majeure de l'écrit: «Pareil au pain, plus précieux pour les nécessités du corps que tous les autres mets, ce livre est plus utile pour celui qui aspire à sa rédemption, que la littérature patristique

<sup>4</sup> Cf. V.A. Nikitin, *Prepodobnyj Evfimii Iverskij Mtatzmindeli. K 950 letiju prestavljenija*, "Žurnal Moskovskoj Patriarchii", 1978, nr. 12, p. 43.

<sup>5</sup> *Slovari knižnikov i knižnostej drevnej Rusi (XVII s.)*, Moscou, 1993, vol.3, s.v. Cf. aussi P.P.Panaitescu, *Catalogul manuscriselor slave din Biblioteca Academiei* (Catalogue des manuscrits slaves de la Bibliothèque de l'Académie), București, Éd. de l'Académie Roumaine, 1959.

<sup>6</sup> Ioan Scărarul, *Scara Raiului* (*L'Échelle du Paradis*), traduction, introduction et notes par le Métropolitain Nicolae Corneanu, Timișoara, Ed. Amacord, 1994, pp. 25–36, surtout 25–26.

toute entière. Et, pareil au sens de la vue qui est le plus important pour l'homme, ce livre l'emporte sur les autres pour la rédemption de l'homme» (p. 13). Ensuite, il explique son assertion: «parce que ce livre dit tout des Saintes Volontés de Dieu, d'une manière beaucoup plus éclairée et merveilleuse. Et il est un guide excellent, non seulement pour les moines, mais pour les laïques aussi, et un canon détaillé, qui enseigne à tous comment se conduire, conseille l'humilité et les larmes purificatoires de toutes les suillures du corps et de l'âme» (p. 14).

On ne saurait clôturer les discussions en marge de la traduction de Varlaam tant que, après 400 ans depuis sa réalisation, elle n'a pas encore été imprimée. La discussion portant sur le plus ancien des manuscrits, évalué à partir d'une analyse des filigranes s'est arrêtée sur l'identification du rapport entre la variante manuscrite BAR 5419 et le manuscrit olographe<sup>7</sup>. Florentina Zgraon a soutenu avec des arguments judicieux, partant d'une analyse philologique du texte, le fait que le copiste, provenant de la même zone linguistique, n'aurait pas altéré le texte de Varlaam, donc, la variante conservée serait la reproduction fidèle de la traduction authentique, c'est-à-dire «un exemplaire d'auteur».

Le manuscrit de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine BAR 5419 (l'ancien 6024 déjà mentionné) présente, en dehors de la rédaction roumaine, encore un texte en slave, de rédaction ukrainienne; les recherches ont démontré d'ailleurs que ce n'est pas ce texte-ci qui a servi comme prototype de la traduction. La présentation du texte slave parallèle est due au copiste qui prétendait identifier le prototype de l'écrit qui était en réalité un «intermédiaire de la variante néogrecque de Maximos Margunios». Il s'agit d'un manuscrit format *in folio*, choix par lequel il a voulu donner à l'ouvrage une certaine prestance, en le présentant comme un écrit destiné au culte ou aux lectures tenues en chaire. L'adoption de ce format de livre pour la copie aurait dû se passer dans la période où Varlaam était métropolitain et a apporté du monastère sa traduction de jeunesse. Le prototype pouvait être, à son tour, l'exemplaire princeps sur lequel avait travaillé Varlaam, ou bien une copie intermédiaire réalisée par Varlaam même. Selon notre avis, il n'y a pas de preuves pour déclarer que «le prototype, c'est-à-dire le manuscrit olographe a disparu ou a été détruit, *tout-de-suite après sa transcription*» (c'est nous qui soulignons)<sup>8</sup>, car la source de la copie BAR 5419 aurait pu servir à d'autres variantes aussi. *L'Échelle* n'a pas encore fait l'objet d'une étude comparée de tous les manuscrits (par exemple, nous avons remarqué que le manuscrit BAR 3129 – composé de feuilles détachées

<sup>7</sup> Florentina Zgraon, *Considerații filologice asupra primei traduceri manuscrise a Scării lui Ioan Sinaitul* (Considérations philologiques sur la première traduction manuscrite de l'Échelle de Jean le Sinaïte), in «Limba Română», 1976, mai-juin, pp. 275–287. Cf. aussi Paul Mihail, *Leavștița – Scara raiului – traducerea lui Varlaam de la Secu într-o nouă redacție* (Leavștița – L'échelle du Paradis – la traduction de Varlaam de Secou dans une nouvelle rédaction), BOR MXXXII, 1964, 11–12, pp. 1069–1084.

<sup>8</sup> Florentina Zgraon, *idem*, p. 279.

du manuscrit BAR 2983 écrit à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle comprend la reproduction intégrale, à quelques différences près de l'*Introduction* et du *Sommaire* du manuscrit BAR 5419. Aucun signe ne nous laisse déduire que la transcription du manuscrit olographe eut été réalisée au Monastère de Secou. Au contraire, parmi ceux qui ont laissé des notes, toutes datant du XVIII<sup>e</sup> siècle (voir f.279 v.), apparaît un hiéromoine Ghedeon Nemțan, c'est-à-dire du Monastère de Neamțu, qui consigne, le 22 janvier 1741, que «de ce livre j'ai créé un autre». Le manuscrit porte aussi la signature du prince régnant *Io Grigorie Ghika voevod bo<žieiu> milosti<iu> g<os>p<o>dar* (cf.f.128 v., mais aussi la date, 1764, f. 282 v. – 285 v.), ce qui prouve que le manuscrit se trouvait dans la capitale de la Moldavie. Parmi ceux qui laissent des notes marginales mentionnons aussi deux copistes employés à la Chancellerie princière, l'un Valaque, l'autre Serbe (f.111 v.), fort probablement celui chargé de la rédaction des documents en langue slave. Nous supposons que les deux copistes et le prince régnant Grigorie Ghika ont signé après avoir lu le livre. Le fait que le manuscrit se trouvait en 1843 au Monastère de Neamțu (cf.f.1 v.) et en 1852 au Séminaire Veniamen de Socola-Iași n'exclut pas la possibilité d'un périple durant les deux siècles.

La réception de la traduction de *L'Échelle* du prêtre qu'était à cette époque Varlaam, œuvre achevée avant 1613, est active dès les premières décennies de son existence. Florentina Zgraon établit que le manuscrit BAR 5419 (le plus proche du manuscrit olographe), a été rédigé dans les années '20–'40 du XVII<sup>e</sup> siècle. Les nombreuses notes marginales de ce manuscrit témoignent d'une large diffusion dans le milieu monacal et laïque, en égale mesure, et cela dès le «Écrit par moi, Ioan, originaire de la Valachie, qui a lu ce livre saint, c'est-à-dire *L'Échelle*, en l'an 7267» (cf.f.135 v.) «Timotei, Hongrois et Transylvain» (f.287 v.).

Une autre copie, le manuscrit BAR 493, en écriture demi-onciale et datant du XVII<sup>e</sup> siècle (158 ff.), conservé en milieu monacal, porte une seule note de lecteur, celle du moine Theodosie, du monastère de Moldovitz, qui atteste en 1783, de l'avoir utilisé pour lecture dans sa cellule. La traduction de Varlaam a circulé aussi au sud de la Moldavie, le manuscrit BAR 494 étant découvert à l'ermitage de Tisa Silvestri, aux environs d'Odobești. Il a été copié en 1699 par le hiéromoine Ghenadie qui consigne: «Ce volume *Leasfîți* est à moi, accompli entièrement à mes dépenses, non pas à celles du monastère, car les pères n'ont pas accepté qu'il soit fait aux dépenses du monastère» (f.7 v.–8).

De la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle proviennent aussi trois manuscrits de *L'Échelle* copiés en Olténie. Le Monastère de Bistritza fut à l'époque un *scriptorium* réputé de littérature monacale, surtout d'origine slave<sup>9</sup>. Mais les

<sup>9</sup> Zamfira Mihail, *Receptarea în limba română a scrierilor Sfinților Părinți în secolele XVII–XVIII* (La réception en langue roumaine des écrits des Saints Parents aux XVII<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles), in *La cumpăna dintre milenii* (Au tournant des millénaires), Ed. Episcopiei Dunării de Jos, Galați, 2000, pp. 139–161.

moines de ce monastère s'adressent aussi à des copistes laïques. Vlad le copiste laisse une longue annotation en slave, par laquelle il s'excuse pour les fautes qui se sont insinuées dans son travail: «à cause de mon faible esprit, de l'imperfection du manuscrit ou de ses phrases embrouillées», annotation mentionnée sur un exemplaire de *L'Échelle* copié par lui avant 1693, conservé de nos jours dans le manuscrit BAR 2511 (f.390). En 1693 ce manuscrit appartenait à Ilarion, hégoumen à Bistritza (note sur f.22–23), qui l'offre à ce monastère. Le même Vlad le copiste transcrit encore une fois le texte, aujourd'hui manuscrit BAR 2512 (401 ff.), et consigne, en roumain cette fois-ci que «Ce saint et par Dieu béni livre qui s'appelle *Leastvița* écrit par mes efforts, le humble et pitoyable Vlad le copiste, dans l'Evêché de Râmnic-Noul Severin, dont le patron est le saint et prodigieux Nicolas, par l'ordre de notre Père Ilarion, pendant le règne du bon chrétien et respectueux du Christ, le prince Costandin Basarab, «Velikogo Voevod» commencé en juillet et achevé en décembre 6 de l'an 7202 = 1693»; il continue sa notice par la prière que les éventuelles fautes lui soient pardonnées. Ilarion évêque de Râmnic consigne à la f.5–6 que ce *Leastvița* lui appartient. En effet, l'ancien hégoumen de Bistritza devint évêque le 18 juin 1693<sup>10</sup> et immédiatement après son avènement, il ordonna la copie du texte de saint Jean Klimax.

Dans la même période, à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, l'écrivain passe aussi au Monastère Hurezu où il est copié par Iosif, l'ancien hégoumen (manuscrit BAR 2650, 345 ff.). Celui-ci laisse la note suivante «Ce livre qui s'appelle *Leastvița* est écrit par moi, le très humble pécheur Iosif hiéromoine, ancien hégoumen du saint Monastère Hurezu, et je l'ai donné au saint monastère mentionné ci-dessus» (f.160), puis demande pardon pour «n'importe quelle faute que vous y trouveriez».

Hiéromoines, confesseurs, starets, tous ces clercs ont prêté attention à l'écriture et à la lecture de ce guide spirituel appelé, au fil du temps, *Cazanie* (Livre d'Enseignements cf. le titre du manuscrit BAR 3318, f.15: *Cazanie pentru învățătură sihăstrească a lui avva Ioan*); il a été copié dans de nombreuses miscellanées, surtout le Discours IV, *Despre fericita ascultare* (Sur l'heureuse obédience)<sup>11</sup> (cf.mss. BAR 1973, 1994, 2115 etc.). Nous apprécions que la dénomination *Cazanie* lui a été attribuée parce que le texte était lu au réfectoire ou à d'autres moments de la vie monacale, mais il est possible que le titre de l'autre livre de Varlaam, *Carte românească de învățătură* (Livre roumain d'enseignements) eut extrapolé le synonyme. L'attribut homilétique est incorporé dans les conseils spirituels de *L'Échelle* et la tradition de la lecture à haute voix dans les monastères le fit accéder aussi au statut de *Cazanie*.

<sup>10</sup> Ap. Mircea Păcurariu, *Listele cronologice ale ierarhilor Bisericii Ortodoxe Române* (Liste chronologique des prélats de l'Église Orthodoxe Roumaine) in BOR, XCIII, 1975, 3–4, p. 328.

<sup>11</sup> Cf. *Cuvinte despre ascultare adunate de ucenicii preacuviosului Părintelui nostru Paisie* (Enseignements sur l'obédiance recueillis par les disciples de notre pieux Père Païsius), éd. Virgil Cădea, Ed. Anastasia, București, 1997.

Le XVIII<sup>e</sup> siècle a représenté donc une période bénéfique pour le guide spirituel qu'était l'ouvrage de saint Jean Klimax car tous ceux qui lisaient ce livre «tiraient des profits spirituels» acquéraient une pensée plus profonde. L'évaluation du rôle joué par cet écrit dans la spiritualité sera posé dans des termes nouveaux après la réalisation d'une recherche intégrale de sa tradition manuscrite. Seulement à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine nous avons identifié 14 manuscrits intégraux et miscellanées comprenant des fragments de *L'Échelle*, œuvres qui complètent le tableau présenté par le Métropolitain Corneanu<sup>12</sup> par un nombre significatif de «nouvelles traductions» réalisées au début du XVIII<sup>e</sup> siècle dont les auteurs sont non seulement des moines mais aussi des laïques. La traduction par des lettrés laïques de cet écrit à destination monacale expresse – cf. à la mention du titre: *Échelle du paradis pour l'enseignement monacal*, attire l'attention sur le fait que dans la culture roumaine, la contribution des laïques dans la traduction des écrits théologiques, surtout du grec, a été d'une importance particulière. La traduction et l'édition par les frères Greceanu, de l'écrit *Mărgăritare* (Perles) (1691) et l'apport de ces traducteurs à la parution de la *Bible* de Bucarest (1688), sont autant d'exemples de leur contribution généreuse et n'oublions pas ceux qui ont frayé souvent des voies nouvelles; c'est le cas de la traduction de l'*Ancien Testament*, par Nicolas Milescu le Spathaire.

Dans la tradition de *L'Échelle* en roumain, des laïques ont été traducteurs, copistes ou lecteurs. Ainsi, le réputé lettré Matei Voileanu a traduit en 1749, lorsqu'il se trouvait au Monastère Drăguș, des fragments de *L'Échelle*, en utilisant à cette fin «le papier du père Rafail», écrit conservé dans le miscellanée BAR 3399. En 1766, Constantin Cocorăscul, ancien grand intendant de l'armée, traduit intégralement «de la langue grecque» le texte de *L'Échelle* dans la variante d'Athanase le Crétois (manuscrit BAR 3720), copié ensuite par un certain Voicu l'enfant (miscellanées BAR 4745).

Du clergé vers tous ceux qui se considéraient fils de l'Église, voici la voie empruntée par les écrits ascétiques de la culture roumaine. L'enseignement des Parents de l'Église s'est propagé surtout par le truchement des miscellanées dont la structure est un sort de miroir des visées spirituelles de leurs auteurs. Parce que – à ce que l'on sait –, les miscellanées n'étaient jamais copiées *in integrum*, mais l'on y insérait des différents écrits au fur et à mesure que le travail s'accomplissait. C'est la structure des miscellanées qui détermine leur originalité, même si elles sont concentrées sur les mêmes auteurs, parce que leur succession diffère ou bien à cause du choix des différents fragments provenant des mêmes auteurs.

Un autre aspect lié à la réception des écrits des Saints Parents d'après des prototypes grecs, que nous avons analysé dans notre étude sur la réception de l'œuvre de saint Ephrème, est le fait qu'après l'intervalle quand les traductions du

<sup>12</sup> *Op. cit.*, pp. 83–92.



néogrec ou du grec apla ont prédominé, les lettrés se sont proposés d'utiliser comme prototypes les rédactions originales «en grec ancien». C'est le revirement «philologique» de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle justifié par des raisons spirituelles, plus exactement par une ré-vérification des traductions plus anciennes en langue roumaine, afin que le texte acquiert un surcroît de clarté et de fidélité théologique. Ainsi, dans la *Préface* de la première édition imprimée de *L'Échelle du Paradis*, parue par ses soins en 1814, le Métropolitain Veniamen insiste sur le fait que l'écrit «bien que traduit il y a longtemps ... et maintenant encore une fois du grec ancien, langue dans laquelle il fut écrit par son auteur même, il a été exprimé dans la langue roumaine nouvelle» (p. 6); ensuite écrit-il «j'ai utilisé la langue adéquate à nos jours et au peuple roumain, j'ai choisi des expressions généralement connues» (p. 9). Il utilise aussi deux manuscrits athonites «en grec ancien» de même qu'une édition greco-latine, à l'aide desquelles il complète et clarifie les scolies.

Dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle les lettrés du Monastère de Neamțu de la communauté de pieux Païssius ont recommencé la traduction et la transcription répétée de *L'Échelle* partant des versions en langues différentes, travail accompli aussi par les disciples qui passèrent ensuite aux Monastères de Cernica et Căldărușani.

Il convient de mentionner aussi l'étape précédente, illustrée par l'activité des moines-lettrés qui travaillaient dans le *scriptorium* de l'ermitage Poiana Mărului, dirigé par le stareț Vasile<sup>13</sup> qui traduisaient et copiaient des écrits hésychastes (cf. le manuscrit BAR 3543 de la moniale Migdonia qui a copié aussi la préface du stareț Vasile, ou le manuscrit BAR 2030 copié par le moine Cyrille de Cernica). L'établissement et la bibliothèque ont été entièrement détruits dans l'incendie de 1762, mais les manuscrits offerts à des moines ou envoyés à d'autres monastères avant le désastre furent sauvés pour être aujourd'hui un témoignage, fragmentaire, de l'activité intellectuelle déployée dans cet ermitage.

La vie améliorée par le courant hésychaste de l'Église Orthodoxe se reflète, partiellement, dans la persévérance avec laquelle a été traduit et copié, dans l'Église roumaine, l'un des paradigmes de l'hésychasme, *L'Échelle du Paradis*, ouvrage commencé dans les années 1602–1613 par le prêtre Varlaam du Monastère de Secou. Préoccupation constante parce que, aujourd'hui encore, dans les monastères roumains, les lectures spirituelles sont les écrits traditionnels, notamment *L'Échelle* de saint Jean Klimax, les *Vies des Saint Pères*, les *Enseignements* de saint Jean Hrysosthème.

<sup>13</sup> Paul Mihail, *Schitul Poiana Mărului, un centru ortodox cărturăresc* (L'ermitage Poiana Mărului, un scriptorium orthodoxe), in *Spiritualitate și istorie la întorsura Buzăului* (Spiritualité et Histoire dans la zone de Buzău), paru par les soins d'Antonie Plămădeală, vol. I, Buzău, 1983, pp. 355–384.

# LES ŒUVRES DE SAINT NICODÈME DANS LA COMMUNAUTÉ DU MONASTÈRE DE NEAMȚU

VALENTINA PELIN  
(Chișinău)

L'intérêt manifesté par le Starets Païsius pour l'activité intellectuelle de Saint Nicodème, l'influence de celle-ci pour ses propres traductions des enseignements des Saints Pères se reflètent dans les sources documentaires concernant la parution de la *Philocalie* en langue grecque et dans la correspondance. Les traductions de Païsius ont été effectuées d'après les manuscrits grecs apportés par lui-même du Mont Athos, en 1763, ou, par le moine grec Constandios, en 1774.

Saint Nicodème l'Hagiorite (1749–1809) occupe une place de choix parmi les grands zélateurs de Jésus-Christ des temps modernes, fait qui lui a valu l'honneur d'être célébré le 14 juillet, non seulement par l'Église Orthodoxe Grecque mais aussi par l'Église Orthodoxe Roumaine. Il est inclu dans les éditions récentes du *Sinaxarul ortodox român* (Sinaxaire Orthodoxe Roumain) et *Viețile Sfinților* (Les vies des Saints) comme «éditeur» de la *Philocalie* et du *Sinaxaire*<sup>1</sup>. Ses efforts intellectuels constants, consacrés à l'édition des enseignements des Saints Pères, ainsi qu'à l'élaboration des travaux d'une grande importance pour l'Église Orthodoxe, furent hautement appréciés dans les Pays Roumains. Ses éditions grecques servirent, au fil des années, à des traductions roumaines dont certaines connurent des impressions consécutives. Il convient de préciser qu'au moins trois livres de Saint Nicodème, en langue roumaine, ont été imprimés dans les premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle, donc avant que ces travaux connussent une deuxième édition grecque.

Dans ce contexte, la personnalité et l'œuvre de Saint Nicodème l'Hagiorite se reflètent dans quelques études publiées en roumain<sup>2</sup>, parmi les auteurs se trouvant aussi

<sup>1</sup> *Sinaxar orthodox general. Dicționar aghiografic* (Sinaxaire orthodoxe général. Dictionnaire hagiographique), Éditions de l'Evêché de Roman, 1998, pp. 205, 388, 395; *Viețile sfinților pe luna iulie* (Les vies des saints pour le mois de juillet), paru par les soins de l'archimandrite Ioanichie Bălan, 1977, p. 197.

<sup>2</sup> Fratele Gheorghe (=Virgil Cădea), *Cuviosul Nicodim Aghioritul* (Le pieux Nicodème l'Hagiorite) in «Mitropolia Olteniei», 8, Craiova, 1956, pp. 628–633; Gheorghe Bratu (=Virgil Cădea), *Texte liturgice ca izvor de învățătură* (Textes liturgiques comme sources d'enseignement) in «Mitropolia Olteniei», 9, Craiova, 1957, pp. 587–602.

deux scientifiques grecs – Dimitrios Economidis<sup>3</sup> et Konstantinos Karaisaridis<sup>4</sup>. La plus importante des contributions appartient à ce dernier, auteur d'une thèse de doctorat sur les écrits liturgiques et pastoraux, dans laquelle il présente, dans un chapitre à part, neuf œuvres éditées et rassemblées par «ce trop éclairé maître enseignant de l'Église de l'Orient» imprimées en langue roumaine depuis 1826, et diffusées jusqu'à nos jours<sup>5</sup>. De même, l'auteur met en lumière certaines parallèles entre les activités de Saint Nicodème l'Hagiorite et Païsius Veličikovskij (1722–1794) en ne mentionnant que brièvement leur intérêt commun pour les écrits des Saints Pères, «la tentative de jeter des bases nouvelles pour l'hésychasme», l'intention de Saint Nicodème de visiter, en 1777, le monastère de Neamțu, en Moldavie, pour y rencontrer le Starets Païsius, la traduction de la *Philocalie* en slavon par le pieux Païsius, le début d'une possible correspondance entre eux<sup>6</sup>.

Fondé sur le matériel dépisté – surtout des travaux imprimés – Karaisaridis soutient, parmi d'autres points de vues, la thèse suivante: «La présence de l'œuvre de Saint Nicodème l'Hagiorite dans la littérature et la vie spirituelle roumaines, à bref délai après son passage à l'éternité, témoigne clairement du fait que la pensée orthodoxe est redevable à l'influence de son œuvre, son activité y étant bien connue encore de son vivant»<sup>7</sup>.

L'hypothèse du pr. K. Karaisaridis concernant la connaissance, dans les Pays Roumains, de l'activité de Saint Nicodème de son vivant est étayée sur de nombreux arguments documentaires qui, malheureusement, ne sont pas appréciés à

<sup>3</sup> Dimitrie V. Economides, *Nicodim Arghioritul* (Nicodème l'Hagiorite), in «Biserica Ortodoxă Română», LIX, nr. 1–2, București, 1941, pp. 51–69.

<sup>4</sup> La thèse de doctorat du Pr. Konstantinos Karaisaridis, *Sfântul Nicodim Arghioritul și activitatea sa în domeniul liturgic* (Le Saint Nicodème l'Hagiorite et son activité liturgique), a été soutenue en 1987 à l'Institut Théologique Universitaire de Bucarest et a paru la même année à Bucarest, sous le titre *Viața și opera Sfântului Nicodim Aghioritul* (La vie et l'œuvre de Saint Nicodème l'Hagiorite). Elle a été publiée en 1998 à Athènes, en grec, et républiée en 2000 à Bucarest, en roumain sous le même titre, dans une édition révisée et augmentée. Avant-propos par V. Cădea. Préface par Pr. Prof. Nicolae D. Necula, Editions Anastasia, Bucarest, 262 p. Nos références ci-dessous se rapportent à cette édition.

<sup>5</sup> Konstantinos Karaisaridis, *op.cit.*, pp. 201–209, présente les suivants ouvrages: *Carte sfătuitoare pentru păzirea celor cincî simțuri* (Livre de conseils pour la protection des cinq sens), Monastère de Neamțu, 1826; *Carte de suflet prea folositoare ce se numește nevăzut război* (Livre trop utile à l'âme qui s'appelle guerre invisible), Monastère de Neamțu, 1826; *Apanthisma*, Monastère de Neamțu, 1827; *Pidalion*, Monastère de Neamțu, 1844, *Exomologhitariion*, sans mention du lieu et de la date de l'édition; *Tâlcuiri la cele 14 epistole ale slăvitului Apostol Pavel* (Interprétation des 14 Épîtres du vénéré Apôtre Paul), Bucarest, 1904–1906; *Histoitia*, Bucarest, 1937; *Carte de mult folos sufletesc despre neconținuta împărtășanie cu Preacuratele Taine ale lui Hristos* (Livre très nécessaire à l'âme pour la continuelle communion avec les très purs sacrements de Jesus Christ), écrit par le moine Néophite Kavsocalivitis à Brașov, en Transylvanie, en 1772; il est attesté en langue roumaine dans des manuscrits; *Filocalia* (la *Philocalie*), traduite d'après la deuxième édition grecque d'Athènes de 1893 par le Pr. Prof. Dumitru Stăniloae, puis édité entre 1946–1981.

<sup>6</sup> *Idem*, p. 35, pp. 48–49, 202–204.

<sup>7</sup> *Idem*, pp. 204–205.

leur juste valeur, certains étant encore totalement ignorés. À cet égard, les témoignages documentaires les plus édifiants sont le fruit de l'activité déployée par la communauté monacale du Monastère de Neamțu, où vivaient, sous l'autorité morale du Starets Païsius, des représentants de plusieurs nationalités. Les liens spirituels et intellectuels de Saint Païsius de Neamțu et de ses disciples avec le Saint Nicodème l'Hagiorite se sont avérés durables et fructueux, ainsi que nous tâcherons de montrer dans les lignes suivantes.

Sans s'être jamais connus personnellement, ces deux grands zélateurs du Christ de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle étaient au courant des activités intellectuelles déployées par chacun d'entre eux, là où Dieu les destina à vivre, en maintenant leurs rapports surtout grâce aux disciples de Païsius. Ceux-ci firent maintes fois la voie pénible à parcourir à l'époque, entre les Monastères de Neamțu et de Secou, et la Sainte Montagne, à la recherche de manuscrits grecs, munis des lettres adressées à certains maîtres spirituels de ces saints lieux. Les disciples du Starets Païsius connurent personnellement Saint Nicodème et, dans leurs travaux rédigés pendant que le pieux maître vivait encore, ils nous ont légué des témoignages édifiants concernant son activité. Et ce sont encore les disciples qui apportèrent du Mont Athos, pour des Saints Macaire de Corinthe (1731–1805) et Nicodème l'Hagiorite. Essayons une analyse événementielle.

L'intérêt, explicable, manifesté par le Starets Païsius pour l'activité intellectuelle de Saint Nicodème, l'influence de celle-ci sur ses propres traductions en slavon des Enseignements des Saints Pères «grâces auxquels l'homme peut se purifier, s'éclairer et se parfaire», se reflètent clairement dans les sources documentaires concernant la parution de la *Philocalie* en langue grecque, et sa traduction ultérieure, au Monastère de Neamțu. Les manuscrits conservés jusqu'à nos jours à la bibliothèque de ce monastère démontrent qu'à la veille de la parution de la *Philocalie* grecque, en 1782, Païsius avait déjà traduit en slavon la plupart des textes, fait attesté aussi par leur insertion dans la prestigieuse édition des Saints Macarie de Corinthe et Nicodème l'Hagiorite. Les traductions de Païsius avaient été effectuées d'après les manuscrits grecs apportés par lui-même du Mont Athos, en 1763, au Monastère de Dragomirna (Moldavie), et d'après le manuscrit que lui apporta, en 1774, du Mont Athos, le moine grec Constandios<sup>8</sup>.

La plupart de ces traductions, antérieures à l'année 1782, sont conservées à la Bibliothèque du Monastère de Neamțu et à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine<sup>9</sup>,

<sup>8</sup> Les œuvres des suivants auteurs sont attestées (en parenthèses l'année quand le manuscrit a été copié): Diadoch de Photicée (1774), Maxime le Confesseur (1771), Petros Damaskinos (1771–1775), Jean de Carpathos (1776–1777), Calliste le Kataphygiote (1778), Cassien de Rome (1776–1777), Nil le Sinaïte (1778), Marc l'Hermitte (1781), Philothée le Sinaïte (1780), Nikitas Stethanos (1780–1781) etc.

<sup>9</sup> Dans la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest sont attestés les suivants auteurs: Petros Damaskonos (1770), Issaïe l'Hermitte (1772), Diadoch de Photicée, Marc l'Hermitte, Grégoire le Sinaïte, Nil le Sinaïte (1776) etc.

où elles peuvent être consultées. Il convient de souligner qu'à partir des mêmes manuscrits grecs furent réalisées aussi des traductions en roumain, dans un délai beaucoup plus bref que celles en slavon dues au Starets Païsius, fait dont témoignent les copies qui, une fois mises au net, connurent, dès 1769<sup>10</sup>, une assez large diffusion. Édifiante en ce sens est la soi-disant *Philocalie* de Dragomirna<sup>11</sup>.

De toute évidence, le Starets Païsius envisageait l'édition de ses traductions des Enseignements des Saints Pères afin de les mettre à la portée de tous les moines du monde slave et, en ce sens, il avait déjà des demandes venant de la Russie. Mais, conscient de l'immense responsabilité de la démarche, il hésitait, n'ayant pas assez de confiance dans l'exactitude des copies des manuscrits grecs dont il disposait. C'est pourquoi la nouvelle qui lui parvient du Mont Athos concernant la proche parution de la *Philocalie* grecque (il est à supposer qu'il eut en même temps quelques informations sur son contenu aussi), le détermina de renoncer à mettre la dernière main à ses traductions préparées pour l'impression, et d'attendre le volume imprimé à Venise, qu'il traduira ensuite intégralement.

Toutes ces circonstances sont exposées dans la lettre du Starets Païsius adressée à l'Archimandrite Théodose de Russie, texte à plusieurs éditions<sup>12</sup>, interprété par la plupart des scientifiques comme une valeureuse source d'informations sur son activité de traducteur des Enseignements des Saints Pères.

<sup>10</sup> Voir les manuscrits cités dans les études: N.A. Ursu, *Școala de traducători români din obștea stareșului Paisie de la Mănăstirea Dragomirna, Secu și Neamț* (L'école de traducteurs roumains de la communauté du starets Païsius des Monastères de Dragomirna, Secu et Neamț); Valentina Pelin, *Contribuția cărturarilor români la traducerile paisiene* (Contribution des lettrés roumains aux traductions réalisées par l'école païsienne). Les deux ouvrages sont intégrés dans le volume *Români în innoirea isihastă* (Les Roumains dans le renouveau hésychaste), études dédiées aux Pieux Païsius de Neamț à l'occasion du bicentenaire de sa mort et publiées avec la bénédiction du Métropolite Daniel de Moldavie et de Bucovine, paru par les soins de Virgil Căndea, Editions Trinitas, Iași, 1997, pp. 39–82 et respectivement 83–120.

<sup>11</sup> Archim. Ciprian Zaharia, *Biserica Ortodoxă Română și traducerile patristice și filocalice în limbile moderne* (L'église Orthodoxe Roumaine et les traductions patristiques et philocaliques en langues modernes) in «*Le païsianisme. Un moment roumain dans l'histoire de la spiritualité européenne*». Le volume a été dédié au premier Congrès œcuménique international «Païsius Velcicovski et son héritage spirituel», Maghano, 20–23 septembre 1995, publié par Dan Zamfirescu avec la bénédiction du Métropolite Daniel de Moldavie et de Bucovine, Editions Roza Vânturilor, Bucarest, 1996, pp. 46–64.

<sup>12</sup> Voir *Zitie i pisanija moldavskogo starca Paisija Valičkovskogo. Izdanie Kozel'skoj Vvedenskoj Optinoj Pustyni*. - Moscova, 1847, pp. 211–234 (Edition incomplète); Valentina Pelin, *The correspondence of abbot Paisie from Neamts (III). Letter to Teodosie at the Sofroniev Ermitage*, in «*Revue des Études Sud-Est Européennes*», XXXII, 1994, nr. 3–4, pp. 349–366 (texte intégral); *Seconda lettera a Teodosio*, in «*Paisij Ió starec. Atti del III Convegno ecumenico internazionale di spiritualità russa: Paisij Velcicovskij e il suo movimento spirituale*», Bose 20–23 settembre 1995, a cura di Adalberto Mainardi, monaco di Bose. Edizioni Qiqajon, Comunità di Bose, 1997, pp. 270–304; *Sfântul Paisie de la Neamț, Cuvinte și scrisori duhovnicești (Discours et lettres spirituelles)*, I, textes choisis et traduits en roumain par Valentina Pelin avec une Préface de Virgil Căndea, Chișinău, Editions Cartea Moldovei, 1998, pp. 35–64.

C'est, en effet, une source importante en ce sens, mais cette lettre met en lumière toutes les autres traductions ayant précédé la parution de la *Philocalie* et, surtout, des détails sur sa publication. L'examen attentif de cette lettre adressée à l'Archimandrite Théodose révèle que, outre les conseils et les instructions adressés à son disciple qui avait failli à l'obédience, toutes les autres détails portent sur la parution prochaine de la *Philocalie*, sur son désir d'obtenir aussi vite que possible un nombre suffisant d'exemplaires imprimés, sur la mise au courant du Métropolite de la Russie de cet événement. Sans avoir encore entre ses mains le livre, le Saint Païsius a l'intuition d'un événement sans égal pour le monachisme orthodoxe. Dans cette lettre, le Starets Païsius rappelle quatre fois la publication de ce livre – salutaire pour les âmes des moines et des laïques. Que peut-il viser, sinon l'importance de cette édition? Combien grande est sa joie spirituelle, combien d'espoirs, et de soucis aussi, exprime-t-il quant à ceux qui voudront tirer parti!

Selon notre avis, il est intéressant d'examiner attentivement l'information dont disposait le Starets Païsius au sujet de la *Philocalie* peu avant sa publication. Il connaissait déjà où avaient été découverts les manuscrits, leur contenu, les circonstances de l'organisation du matériel avant l'impression. De même, il savait que les textes étaient accompagnés par les biographies des auteurs et les titres des autres travaux envisagés pour des impressions ultérieures. Bien qu'il fit savoir que ces informations lui soient parvenues par une lettre provenant d'une personne du Mont Athos, le nom de celle-ci est passé sous silence. Mais, nous nous posons la question: qui aurait pu connaître ces détails sinon ceux directement impliqués dans la préparation de l'édition, c'est-à-dire les pieux Macaire le Métropolite et Nicodème l'Hagiorite?

Des récits d'Ephtymie le Hiéromoine nous apprenons qu'en 1777 le Saint Macaire de Corinthe confie les textes de la future *Philocalie* au pieux Nicodème l'Hagiorite en vue de leur rédaction et pour qu'il y ajoute les biographies des auteurs<sup>13</sup>. En effet, celui-ci accomplit rigoureusement sa tâche en rédigeant aussi la préface; mais la lettre du Starets Païsius laisse à supposer que toutes les opérations qui précéderent l'édition (excepté le travail des copistes), auraient été réalisées par le Saint Macaire de Corinthe. On est généralement d'accord que le Starets Païsius était au courant de la découverte des textes par Macaire de Corinthe, par le truchement d'une information venant de la part du moine Grigorie<sup>14</sup>. Mais, ainsi que le contenu de la lettre laisse entrevoir, les informations dont disposait le Starets Païsius étaient beaucoup plus amples. En principe, si le moine Grigorie eut été la personne ayant informé Païsius sur la publication de la *Philocalie*, comment aurait-

<sup>13</sup> Voir K. Karaisaridis, *op.cit.*, pp. 34–34.

<sup>14</sup> Voir: *Paisij Velcicovskij, Autobiografia di un starets*, presentazione, traduzione et note a cura della comunità dei Fratelli Contemplativi di Gesu, Edizioni scitti monastici, Abbazia di Praglia, 1988, p. 37.

il pu attribuer les mérites de la préparation de l'édition à une seule personne, notamment au Saint Macaire, sachant que le travail essentiel fut accompli par le pieux Nicodème? Pourquoi Saint Nicodème l'Hagiorite n'est-il pas mentionné, lui aussi? Peut-être, y a-t-il un autre correspondant, outre Grigorie, sur lequel se fonde l'information de Starets Païsius? Peut-être que celui qui par humilité aussi pour d'autres efforts intellectuels, mais qui comprenait le mieux l'importance que revêtait cette nouvelle pour le Starets Païsius, celui qui avait aspiré de le connaître, celui doué «d'un cœur et d'un esprit» c'est le Saint Nicodème l'Hagiorite lui-même. Nous supposons que leur correspondance, qui mettra encore mieux en lumière cette question, existe, probablement, encore.

Dans ce même contexte, nous rappelons que les disciples envoyés au Mont Athos par le Starets Païsius apportèrent au Monastère de Neamțu plusieurs exemplaires de la *Philocalie* imprimée en 1782, traduite les années suivantes par des efforts constants qui conduisirent à deux versions concomitantes: l'une en slavon, due au pieux Païsius, l'autre en roumain, œuvre des moines roumains de la communauté païsienne. La traduction du Starets Païsius fut éditée à Moscou en 1793 et dans les années suivantes, sous le titre *Dobrotoljubie*. Par rapport à l'édition grecque celle-ci omet quelques textes et présente certains changements dans l'ordre de l'insertion des autres. À ce moment nous ne pouvons pas affirmer avec certitude si les changements intervenus dans l'édition slavone appartiennent au pieux Païsius, où bien aux rédacteurs de Russie qui ont arrangé les textes avant leur publication. L'exemplaire manuscrit qui avait été envoyé à Moscou avec son disciple Athanase n'a pas encore été dépisté par les chercheurs scientifiques qui s'occupent de ce problème, mais les textes autographes du Starets Païsius, avec la traduction intégrale de la *Philocalie* sont conservés de nos jours encore en 14 livres manuscrits, la plupart se trouvant à la Bibliothèque du Monastère de Neamțu<sup>15</sup>. L'exemplaire de la *Philocalie* grecque d'après lequel le Saint Païsius réalisa la traduction en slavon se trouve à présent en Angleterre, au British Museum, où il avait été découvert et signalé par le grand spécialiste A.E.N. Tachiaos<sup>16</sup>.

La traduction roumaine de la *Philocalie* d'après l'édition de 1782 eut part d'un plus triste destin. Elle fut accomplie au Monastère de Neamțu, en même temps que la traduction slavone, par ceux des disciples roumains de Païsius qui étaient les meilleurs connaisseurs du grec et du néogrec. *Condica Bibliotecii Mănăstirii Neamțului din 1843* (Registre inventaire de la Bibliothèque ...) atteste le manuscrit princeps intégral en «quatre tomes», tiré du texte grec imprimé (mais ils sont perdus maintenant) et «un tome de la *Philocalie* mis à net d'après les

<sup>15</sup> Les manuscrits autographes du Starets Païsius avec des traductions de la *Philocalie* grecque de la Bibliothèque du Monastère de Neamțu, cotes de classement nos: 247, 252, 253, 254, 256, 257, 258, 259, 260, 262, 268, 270, 272 et de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, mss.sl.no.376.

<sup>16</sup> Voir A.-E. Tachiaos, *De la Philokalia au Dobrotoljubie. La Création d'un «Sbornik»* in «Cyrillmethodianum», V, 1981, p. 213, note 18.

manuscrits princeps»<sup>17</sup>. Certaines parties de la traduction roumaine de la *Philocalie* sont conservées dans de différents manuscrits copiés avant 1800 et au cours du XIX<sup>e</sup> siècle. Le «tome mis à net» vers 1800 dont le «Registre ... de 1843» fait mention, et qui comprend intégralement la première partie de la *Philocalie* grecque, est conservé à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (fonds des mss. roumains)<sup>18</sup>. Cette traduction n'a pas été étudiée et, semble-t-il, le Pr. Dumitru Stăniloae, traducteur de la *Philocalie* d'après l'édition grecque de 1893, n'a pas connu la variante de la traduction du Monastère de Neamțu.

En récapitulant nos points de vue mentionnés ci-dessus, il convient de souligner que les traductions en slavon réalisées par l'école païsienne d'après les œuvres éditées par Nicodème l'Hagiorite, se limitent au texte de la *Philocalie*, tandis que les traductions en roumain embrassent plusieurs travaux. Elles furent réalisées avec la bénédiction du Starets Païsius. Parmi ces traductions se range aussi le livre connu surtout sous le titre *Evergetinos*, ouvrage ayant des affinités thématiques avec la *Philocalie*, et édité en 1783 à Venise par Nicodème l'Hagiorite. Vers la fin de l'année 1794 il était déjà traduit en roumain par le Hiéromoine Clément de Neamțu<sup>19</sup>. Cette traduction servit à quelques copies – celles de l'ermite hiéromoine Vasile Hușanu de Neamțu et du confesseur Timothé du Monastère de Secou – réalisées dans les années 1797–1799<sup>20</sup>. Fondé sur la traduction de Clément, de 1794, le Pr. Virgil Căndea est en train d'accomplir une première édition roumaine de ce livre valeureux.

Dans les années 1802–1803, Isaac Dascălu, lettré de marque du Monastère de Neamțu, a traduit intégralement les œuvres de Saint Siméon le Nouveau Théologien, d'après l'édition grecque parue par les soins de Nicodème l'Hagiorite et publiée en 1790 à Venise. Cette édition a été dépistée par nous à la Bibliothèque du Monastère de Neamțu qui conserve l'exemplaire autographe d'Isaac Dascălu; l'ouvrage comprend la première partie du texte de l'édition grecque, avec la préface et la biographie de Saint Siméon le Nouveau Théologien, écrites par le pieux Nicodème, ainsi qu'une copie intégrale du texte réalisée par Gerontie le Petit de Neamțu. La copie comprend 802 feuilles, divisées et reliées – à cause de ses dimensions – en trois livres<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> Voir D. Fecioru, *Un catalog vechi de manuscrise și cărți al bibliotecii Mănăstirii Neamțului* (Un ancien catalogue de manuscrits et livres de la bibliothèque du Monastère de Neamțu), in «Biserica Ortodoxă Română», LIX, nr.7–8, Bucarest, 1941, p. 439 et 441.

<sup>18</sup> Pour la description du manuscrit voir la note 11 de la source citée ci-dessus, pp. 57–60.

<sup>19</sup> Voir Valentina Pelin, *op.cit.*, note 10, pp. 118–119. Partant des originaux grecs comparés aux versions païsiennes du XVIII<sup>e</sup> siècle, Virgil Căndea prépare à présent l'édition complète de l'*Evergétinos* en roumain, avec des notes, commentaires et l'appareil critique exigé par cet ample florilège de textes patristiques.

<sup>20</sup> *Idem*, p. 119.

<sup>21</sup> Voir dans la Bibliothèque du Monastère de Neamțu, les manuscrits roumains, no. 150 (la signature d'Isaac Dascălu), ainsi que les n<sup>os</sup> 176, 177, 178.



De même, d'autres traductions roumaines des œuvres de Nicodème sont attestées dans des manuscrits datant des premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle, parmi lesquelles mentionnons: *Neo-eclogion* (1807), traduction due à l'archimandrite Nicodème Greceanovici de la Métropole de Bucarest, d'après l'édition grecque de 1803 (cf. B.A.R. ms.roum. no.1369); *Carte sfātuitoare pentru păzirea celor cinci simțuri* (1819) (Livre de conseils pour la protection des cinq sens) (cf. B.A.R., ms.roum., nr. 3074; l'édition de Monastère de Neamțu avait paru en 1826); *Pidalion* dans une superbe copie datant des premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle (cf. La Bibliothèque du Monastère de Neamțu, ms.roum.no.173). D'autres manuscrits comprenant des textes intégraux ou fragmentaires témoignent de l'intérêt et de la popularité dans les Pays Roumains, dès le moment de leurs impression, des œuvres dues à ce grand maître de l'Église Orthodoxe Orientale.

Saint Nicodème a été connu et apprécié non seulement par ses œuvres, mais aussi par les étroites liaisons spirituelles entretenues surtout avec les moines de la communauté païsienne. Un ouvrage rédigé entre 1805–1808 par le moine Ioan du Monastère de Neamțu, l'un des disciples d'origine slave de Païsius, lui-même futur hégoumène entre 1808–1812, nous a laissé plusieurs récits mettant en lumière ses relations avec Nicodème, qu'il connaissait depuis 1784, ainsi que des informations sur l'activité littéraire de celui-ci. Cet ouvrage du moine Ioan, dépisté par nous dans un manuscrit slavon copié en 1818, se rapporte à une dispute théologique qui a eu lieu aux Monastères de Neamțu et Secou entre 1805–1808, entre l'auteur de l'écrit et les maîtres Gherontie et Grigorie d'une part, et Isaac Dascălu, d'autre part<sup>22</sup>. Sans approfondir le contenu proprement-dit du texte, mentionnons seulement que le moine Ioan insère un récit assez ample sur l'édition grecque du *Pidalion*, de 1800, et sur les interventions inconvenantes de l'Archimandrite Théodorit y ayant trouvé place. Le moine Ioan écrit qu'en voyant le livre imprimé, le maître Nicodème s'attrista profondément et pleura. Puis, dit-il, «il commença à détacher les feuilles, les écrivit de nouveau et les attacha aux livres. Et pour cette peine douloureuse qu'il accomplissait lui-même, il trouva une autre solution et, priant un peintre d'icônes de lui préparer une peinture blanche, il peignit dans tous les livres les dites infamies. C'est là ce que j'ai vu de mes propres yeux».

La même source nous enseigne que le moine Ioan n'était pas le seul à connaître personnellement Saint Nicodème l'Hagiorite, mais qu'il y avait d'autres moines de l'école païsienne, parmi lesquels aussi les maîtres Gherontie, Grigorie et Isaac. Avec ce dernier, écrit le moine Ioan, Saint Nicodème l'Hagiorite engagea une discussion théologique pendant l'hiver 1804–1805. Que pensaient les moines de la communauté païsienne sur l'activité du Pieux Nicodème? Quelle impression s'étaient-ils forgés quant à sa personnalité? Voici ce qu'écrivait le moine Ioan en 1807: «À la Sainte

<sup>22</sup> Nous nous limitons à ces données concernant le manuscrit car son édition commentée paraîtra sous peu.

Montagne vit un trop saint maître d'origine grecque, chrétien orthodoxe, Nicodème de son nom, qui par son savoir dépasse de loin tous les gens de la Grèce. C'est un vrai moine, non seulement par ses activités, mais il est aussi un homme de marque, car les Patriarches, le défunt Néophyte et l'actuel, Grégoire, quant ils étaient de passage à la Saint Montagne, lui demandaient des conseils, cherchaient en lui la consolation et la joie. Et, l'eut-il désiré, il aurait été depuis longtemps archevêque, car nombreux sont les livres écrits par lui, et nombreux ceux traduits par lui. Pour tous les Saints Martyrs, victimes de l'oppression ottomane, il a rédigé des textes rituels avec des sinaxaires. Et de chez nous aussi, ceux d'ici (de la communauté païtienne), il fut prié de rédiger *Slujba Sfântului Mucenic Veniamin* (Le texte du rituel de la célébration du Saint Veniamin). Il l'a rédigé, et nous l'a envoyé. Qui pourrait compter tous ses travaux et tous ses œuvres charitables! Voici 23 années qu'il est pour moi un ami aussi proche qu'un frère de sang...».

Ce portrait du maître Nicodème l'Hagiorite, esquissé à grands traits en 1807 par le moine Ioan du Monastère de Neamțu, corroboré avec les autres informations sur la présence de ses œuvres dans les Pays Roumains que nous venons de signaler, sont une réponse à la question de la connaissance de l'activité littéraire et spirituelle du Pieux Père athonite dans le cadre de la communauté païtienne. Nous avons essayé de signaler seulement l'existence de ces importants témoignages documentaires lesquels, comptant parmi les plus anciens, s'ajoutent maintenant aux informations connues par les travaux antérieurs appartenant à plusieurs chercheurs et comblant une page encore inconnue des relations de la communauté païtienne avec Saint Nicodème l'Hagiorite. Nous sommes convaincus que les investigations futures portant sur l'activité de l'école *païtienne* du Monastère de Neamțu conduirons à la découverte de nouveaux témoignages.

# PATRIARCHE HÉSYCHASTE ET EMPEREUR LATINOPHRONE. L'ACCORD DE 1380 SUR LES DROITS IMPÉRIAUX EN MATIÈRE ECCLÉSIASTIQUE

PETRE GURAN

L'article met dans un nouvel éclairage un aspect moins connu de l'histoire byzantine, notamment celui des relations entre l'empereur et l'Église. Il s'agit d'un acte patriarcal et synodal issu, probablement, au début de l'année 1380, document cité en entier, qui reconnaît à l'Empereur un nombre de neuf catégories de droits dans l'administration de l'Église. L'auteur y voit le signe d'une crise, le résultat d'une circonstance politique particulière.

Il a été relevé comme un paradoxe de l'histoire byzantine que dans la matière si importante de la relation entre l'empereur et l'Église on ne puisse trouver un accord formel que vers la fin de l'empire<sup>1</sup>. Il s'agit d'un acte patriarcal et synodal, issu le plus probablement au début de l'année 1380<sup>2</sup>, parmi les premiers du patriarcat de Nil, qui reconnaît à l'empereur un nombre de neuf catégories de droits de regard dans l'administration de l'Église.

Rappelons d'abord le contexte. En 1376 l'empereur Jean V Paléologue avait été renversé du pouvoir par son fils Andronic IV, allié des Génois<sup>3</sup>. Celui-ci, à son avènement, avait déposé par la force le vieux patriarche Philothée qui mourut quelques mois plus tard, en 1377. Le nouveau patriarche, Macaire, homme de paille d'Andronic, fut fortement contesté. En 1379, Jean V reprit le pouvoir, à l'aide des Turcs cette fois-ci et contre les alliés occidentaux de son fils. Ainsi, avec la déchéance d'Andronic, le synode déposa Macaire et élut un nouveau patriarche,

<sup>1</sup> V. Laurent, *Les droits de l'empereur en matière ecclésiastique. L'accord de 1380/1382*, «Revue des Études Byzantines», 13, 1955, pp. 5–20, il renvoie pour un commentaire global à A. Michel, *Die Kaisermacht in der Ostkirche (843–1204)*, publié d'abord dans "Ostkirchliche Studien", (dans les numéros II, 1953, pp. 1–35 et 89–109, III, 1954, pp. 1–28 et 133–163 et IV, 1955, pp. 1–42 et 221–260 et V, 1–32) ensuite en volume Darmstadt, 1959, indiquant en parallèle la pagination dans la revue.

<sup>2</sup> Darrouzès, *Regestes*, I, VI, N. 2699, pp. 19–21 contre l'opinion de V. Laurent, art. cit., pp. 5–20, qui considère l'été 1382 comme *terminus ante quem* pour dater ce document.

<sup>3</sup> Nicol, *The Reluctant Emperor. A Biography of John Cantacuzene, Byzantine Emperor and monk. c. 1295–1383*, Cambridge, University Press, 1996, pp. 156–157.

ce qui se passa entre la fête de Pâques et celle de l'Ascension, du 25 mars au 3 mai 1380, temps pendant lequel le moine Nil fut ordonné prêtre et ensuite évêque en respectant les délais canoniques. De la même période de l'année 1380 date le document qui contient les neuf points de l'accord. On voit donc un patriarche sortant directement du monastère, n'étant, par conséquent, pas introduit aux affaires politiques de l'Église, obligé de répondre à cette requête inhabituelle de Jean V Paléologue. Au début de son patriarcat, Nil a été confronté à des décisions de politique ecclésiastique datant de l'époque de Philothée, qu'il a contredit par manque d'information, mais qu'il a rétabli par la suite. Un bon exemple est l'affaire de la succession d'Alexis à la métropole de Kiev et de la consécration de Cyprien<sup>4</sup>.

L'accord du printemps 1380 se passe entre une Église, bousculée par le pouvoir politique sous le bref règne d'Andronic IV, et un empereur, Jean V, qui vient de mettre fin à la rébellion de son fils, désireux de reprendre les relations «traditionnelles» avec l'Église, car celle-ci lui avait tourné le dos pendant un certain temps à cause de sa conversion politique à l'Église de Rome. En 1380, Jean V est complètement déçu par sa politique occidentale, il suit l'expérience de son beau-père, Cantacuzène, de l'alliance avec les musulmans, mais dans des conditions incomparablement plus défavorables. Ainsi, serait-il prêt à reprendre le rôle d'un empereur orthodoxe ? Fait est qu'après cette date Jean V oublia ses rapports avec la papauté<sup>5</sup> et qu'à sa mort il fut mentionné, discrètement, c'est-à-dire sans un mot d'éloge, mais quand même mentionné dans les textes du *Synodikon de l'Orthodoxie*<sup>6</sup>, ce qui aurait été impossible s'il était resté fidèle à sa conversion latine. Dans ce contexte, les neuf points, bien qu'arrachés d'une certaine façon à une autorité patriarcale qui se reconstituait à peine, paraissent être conçus juste pour rassurer l'empereur contre une dissidence des évêques et pourquoi pas les évêques contre une nouvelle fantaisie latine de l'empereur.

Pour mesurer l'importance de ce document nous le citons d'abord en entier dans la traduction faite par le R.P. Vitalien Laurent:

1. Conformément à la coutume, les évêques éliront trois candidats pour une métropole. Quand ils en auront communiqué les noms au patriarche en vue de

<sup>4</sup> J. Meyendorff, *Byzantium and the Rise of Russia. A Study of Byzantino-Russian relations in the fourteenth century*, London - New York, 1981, reprinted by St Vladimir's Seminary Press, Crestwood, 1989.

<sup>5</sup> O. Halecki, *Rome et Byzance au temps du grand schisme d'Occident*, Lwow, 1937, «Collectanea Theologica», XVIII, 1937, fasc. 1-2, p. 20 [496], il y a seulement une ambassade inofficielle d'Urbain VI au patriarche œcuménique à laquelle Nil répond avec bienveillance d'être dans l'attente d'apocrisiaires du pape et de lettres officielles, pp. 8-11 [484-487]; la reconnaissance de la primauté d'honneur au pape signifie beaucoup moins que ne le laisse entendre Halecki; Darrouzès, *Regestes*, I, VI, p. 80, N. 2773 (septembre 1384).

<sup>6</sup> Jean Gouillard, *Synodikon de l'Orthodoxie, traduction et commentaire*, «Travaux et Mémoires», 2, 1967, p. 98.

- l'ordination de l'un d'entre eux, le patriarche les fera connaître à l'empereur, et si l'empereur a quelque chose à redire contre l'un des trois pour des raisons qu'il devra spécifier, il l'indiquera au patriarche qui, après l'avoir écarté, ordonnera des deux restants celui qu'il voudra.
2. Les transferts, les promotions, les rangs et les sièges, ainsi que les collations, à titre de bénéfice, de deux évêchés, appartiennent à l'empereur, sans l'assentiment duquel que rien ne se fasse en la matière, vu que c'est là un privilège antique de la *royauté*.
  3. De même pour les premières et grandes charges de l'Église. Aucune ne sera pourvue hors l'avis de l'empereur puisque cela aussi est un privilège de la *royauté*.
  4. Chaque évêque gardera intactes les limites de son diocèse; et cela dans toute extension dont l'aura, de quelque manière que ce soit, gratifié l'empereur. Si une partie quelconque en avait été ôtée, celle-ci devra lui faire retour et elle lui sera restituée. Et que ce point soit observé pendant la vie et après la mort de l'évêque, en sorte que, durant la vacance du siège, personne n'ait la faculté de soustraire de ses droits la moindre partie, mais que ceux-ci soient gardés pour que le métropolitain qui viendra après les reçoive et les garde.
  5. Le patriarche ne portera aucune excommunication qui affecte la fonction et la gestion de l'empereur ainsi que ses revenus; voire il ne prendra aucune censure contre un archonte membre du Sénat, contre ceux qui tiennent de près à l'empereur ou contre ceux qui sont entièrement à son service. S'il arrive à quelqu'un d'entre eux d'agir contrairement aux canons, le patriarche lui fera une admonestation. S'il le corrige ce sera fort bien; sinon, il s'en ouvrira à l'empereur qui en obtiendra réparation. L'empereur est en effet le défenseur de l'Église et des canons<sup>7</sup>.
  6. Aucun des évêques qui se trouverait à Constantinople avec l'agrément de l'empereur pour affaire *de service* ne sera contraint par le patriarche de s'en retourner sans le commandement *impérial*. Aucun de ceux que l'empereur décidera de renvoyer au siège de leur métropole, en raison d'affaires d'une utilité urgente, n'en sera en rien empêché par le patriarche<sup>8</sup>.
  7. Tout prélat sur le point d'être ordonné émettra en sus, au moment de sa profession de foi, la promesse d'être en tout l'ami droit et sincère de l'empereur. Il aura toujours et en tout le souci et l'intérêt de l'empire et de la Romanie.
  8. De requérir que tous les évêques approuvent et signent les actes synodaux.

<sup>7</sup> V. Laurent, art. cit., p. 7, comprend et résume comme suit le point 5: «D'être, avec son patrimoine, ses ministres, les membres du Sénat, et ses collaborateurs immédiats à l'abri de toute censure patriarcale (excommunication, déposition)».

<sup>8</sup> V. Laurent, art. cit., p. 16, mentionne à propos de cet article la tension entre le patriarche Athanase (1303–1309) et l'empereur Andronic II au sujet de la présence des évêques dans la capitale.

9. Tous les évêques intéressés auront soin d'observer tout ce qui est écrit dans les présents articles; ils s'appliqueront à ce que rien ne leur échappe et ils ne proposeront au vote personne qui ne soit un ami de l'empereur<sup>9</sup>.

Le deuxième et troisième articles de cet accord sont appelés des «privileges antiques». Nous pouvons en effet constater qu'ils furent exercés par les prédécesseurs de Jean V et même consignés dans des textes à caractère ecclésiologique comme, par exemple, dans les recueils canoniques des conciles œcuméniques, où il est stipulé sur le principe de l'organisation de l'Église sur le modèle administratif de l'Empire. Plus précisément il s'agit des canons 12 et 17 du concile de Calcédoine<sup>10</sup> et du canon 38 du concile *in Trullo*, sixième œcuménique<sup>11</sup>. À ces décisions conciliaires s'ajoute un chryssobule d'Alexis Comnène. Tous ces textes prévoyant le pouvoir juridictionnel de l'empereur dans l'organisation de l'Église étaient repris dans une collection nomocanonique du XIV<sup>e</sup> siècle, la *Syntagma* du moine hésychaste Mathieu Blastarès<sup>12</sup>. Un autre document intéressant, mis en lumière par J. Darrouzès, est une liste de privilèges ecclésiologiques de l'empereur dans une note marginale rédigée par Jean Chilas sur un manuscrit du XIII<sup>e</sup> siècle, qui affirme le principe qui découle des textes canoniques: «ils (les empereurs) ont aussi des pouvoirs de juridiction sur l'Église, ... la promotion ou rétrogradation hiérarchique des sièges épiscopaux, et le droit d'autoriser un évêque à procéder à des actes liturgiques hors de son diocèse en présence de l'évêque local»<sup>13</sup>. Par rapport à ce passage, l'article deux de l'accord de 1380 est beaucoup moins net et moins général. Quant à la pratique de ces droits, les derniers empereurs qui les exercèrent pleinement furent Jean VI Cantacuzène, lorsqu'il supprima la métropole de Galitch en 1347 et Jean V Paléologue lui-même lorsqu'il décréta la création de la métropole de Hongrovalachie, en 1359, par transfert du métropolitain de Vitzina à Argeș, capitale de la jeune principauté roumaine. En revanche, le premier article stipule un droit de veto de l'empereur, assez réduit, il est vrai, car de trois candidats, il ne peut écarter qu'un seul, dans l'élection des métropolitains, domaine réservé auparavant au patriarche et au synode.

Les articles un et trois renvoient aussi aux cérémonies prévues dans le *Traité des offices* de Pseudo-Kodinos, qui marquent rituellement la soumission des évêques à l'autorité impériale: «Les prélats après leur élection sont sacrés par le

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 8: le résumé de V. Laurent: «D'exiger qu'ils en prennent une exacte connaissance, en appliquent toutes les clauses et ne propose jamais de candidat hostile à l'empereur».

<sup>10</sup> Rhallès – Potlès, *Syntagma tôn theiôn kai hierôn kanonôn*, Athènes, 1852, vol. 2, p. 246 et les commentaires de Zonaras et Balsamon et 258 et suiv. pour le canon 17.

<sup>11</sup> A. Michel, *Die Kaisermacht in der Ostkirche*, op. cit., pp. 36–37 (II, 89–90), donne aussi le canon 17 du concile de Carthage avec le commentaire de Balsamon.

<sup>12</sup> Matthaei Blastaris, *Syntagma alphabeticum*, PG, 144, col. 1304 – 1305.

<sup>13</sup> J. Darrouzès, *Documents inédits d'ecclésiologie byzantine*, Paris, 1966, pp. 411–412, note marginale de Jean Chilas sur un ms. du XIII<sup>e</sup> siècle à propos du schisme arsénite, énumérant les privilèges de l'empereur dans l'Église.

patriarche; quelques jours après leur sacre, chacun, rédigeant une prière pour les souverains et leurs sujets, va se prosterner devant l'empereur et la lit alors que se tient la réception»<sup>14</sup>. D'autres fonctions ecclésiastiques étaient également soumises à une investiture par l'empereur: «Les archimandrites et les prôtosyncelles, ainsi que les higoumènes des monastères importants, après avoir reçu la consécration du patriarche, vont eux aussi se prosterner devant l'empereur, et reçoivent le bâton [pastoral] de la main de l'empereur.»<sup>15</sup>. Le geste de remise du bâton pastoral, symbole de l'*auctoritas*, par l'empereur, doublant la consécration par le patriarche, montre bien le rôle de l'empereur pour ces fonctions ecclésiastiques, mais souligne aussi l'absence de ce geste dans la réception d'un nouveau évêque. Ainsi les trois premiers articles sont en effet des «privileges antiques de la royauté», comme l'indique le texte et sont en plus bien attestés au XIV<sup>e</sup> siècle. Devant ce constat on peut bien se demander quelle était la nécessité d'un accord comme celui de 1380. Si le document peut bien nous étonner, il n'en est pas autant du contenu dans ces premiers trois articles<sup>16</sup>.

Le point quatre de cet accord, au contraire, paraît rappeler des circonstances de l'époque. Il s'agit, peut-être, des affaires autour de la métropole de Russie, plus particulièrement d'une deuxième métropole sur le territoire de l'ancien siège de Kiev, demandée par les princes des Lithuaniens. Cette métropole, à plusieurs reprises créée et supprimée au long du XIV<sup>e</sup> siècle, fut encore une fois supprimée par Philothée en 1370, après la mort du métropolitain titulaire Romain<sup>17</sup>. Néanmoins, cinq ans plus tard, le même Philothée sacra pour la métropole de Kiev le métropolitain Cyprien, bien que le métropolitain de ce siège résidant à Moscou était encore en vie. Ainsi il reconnaissait une nouvelle métropole avec le siège à Kiev et divisait en deux celle de toute la Rhôssie. Meyendorff expliquait ce fait curieux par la volonté de Philothée de préparer comme successeur du métropolitain Alexis un de ses hommes de confiance, mais on peut également mentionner la menace explicite des princes lithuaniens de se convertir au catholicisme si leur requête n'est pas acceptée. Une autre affaire d'Église embrouillée de cette époque est également une scission de la métropole, celle de la Hongrovalachie. Philothée l'avait décidé, toujours sans l'avis de l'empereur, comme moyen de renforcer ses relations avec le prince de ce pays voisin de la Hongrie et spécialement menacé par la propagande catholique. Ces décisions de Philothée qui ignorait ainsi les canons 12 et 17 de Calcédoine et les autres, comme s'il n'y avait plus d'empereur,

<sup>14</sup> Pseudo-Kodinos, *Traité des offices. Introduction, texte et traduction* par Jean Verpaux, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche scientifique 1966, p. 282.

<sup>15</sup> Pseudo-Kodinos, *Traité des offices*, éd. cit., pp. 282–283.

<sup>16</sup> A. Michel, *Die Kaisermacht in der Ostkirche (843–1204)*, passim.

<sup>17</sup> Jean Darrouzès, *Les registres des actes du patriarcat de Constantinople*, vol. I, *Les actes des patriarches*, fasc. V, *Les registres de 1310 à 1376*, Paris, 1977, p. 494, N. 2584, décret patriarcal confirmant le retour de la Lithuanie, réduite au rang d'évêché suffragant, sous la juridiction du métropolitain de Kiev et de toute la Rhôssie.

expliquent l'insistance de l'accord de 1380 sur les deux aspects de ce droit impérial: la collation (art. 2) et la scission (art. 4) de métropoles ou évêchés.

L'article cinq a également une portée politique, comme mesure contre l'immixtion du patriarche dans l'administration de l'Empire. Plus particulièrement, cet article paraît être l'écho du procès de Prochoros Cydonès, où celui-ci, frère d'un grand dignitaire de Jean V, fut victime d'un jugement patriarcal sans que l'empereur ait pu s'exprimer dans cette affaire. C'est notamment le droit de médiateur entre le coupable et la justice patriarcale, qui avait manqué à Jean V en 1368. Pourtant ce privilège n'est pas nouveau, en 1341 le patriarche de l'époque Jean Calecas avait voulu résoudre le conflit entre Palamas et Barlaam le Calabrais par un jugement patriarcal, mais l'impératrice Anne s'y était opposée en lui enjoignant d'attendre le retour de l'empereur Andronic III pour convoquer Palamas devant le synode. Donc, l'article cinq ne fait que mettre à jour une pratique impériale ignorée pendant son règne, et l'étendre, en interdisant toute sanction spirituelle du pouvoir. La justification de cette mesure est donnée par l'évocation d'une formule de plus en plus usitée dans la définition de la fonction impériale: *défenseur de l'Église et des canons*. En effet, le pouvoir civil défend l'ordre juridique de l'Église, en donnant la force légale aux canons<sup>18</sup>. Cantacuzène fut le dernier avant notre texte à pratiquer ce privilège par la publication du Tomos impérial pour le synode de 1351. Ce qui retient encore l'attention dans cet article est le mot d'origine latine *δεφένσωρ*<sup>19</sup> rarement employé, mais qui se retrouve dans des ouvrages à caractère militaire et juridique. La formule entière utilisée par l'accord de 1380, *δεφένσωρ τῆς Ἐκκλησίας καὶ τῶν κανόνων ἐστὶν ὁ βασιλεὺς*, est attestée auparavant dans la profession de foi que l'empereur devait remettre à l'Église, écrite de sa propre main, au début de la cérémonie de son couronnement. Un modèle de cette profession de foi est cité par le Traité des offices du Pseudo-Kodinos où il est dit que l'empereur serait fils et défenseur de l'Église<sup>20</sup>. Le texte

<sup>18</sup> Gilbert Dagron, *Empereur et prêtre. Essai sur le césaropapisme byzantin*, Paris, Gallimard, 1996, p. 260, Démétrios Chomatianos sur des droits impériaux dans l'Église: l'empereur préside aux décisions synodales et leur donne force exécutoire, formule les règles de la hiérarchie ecclésiastique, légifère sur la vie et le statut des clercs, sur les juridictions ecclésiastiques; plus largement M. Anton, "Der Kampf um das politische oder petrinische Prinzip der Kirchenführung", dans A. Grillmeier, H. Bacht, *Das Konzil von Chalkedon*, II, Würzburg, 1953, pp. 491–562.

<sup>19</sup> Ducange, *Glossarium*, 285–286, utilisation du terme dans des œuvres juridiques comme Michel Psellos, "Synopsis Legum" v. 382 et Balsamon, mais l'utilisation la plus fréquente se trouve chez des auteurs du XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècle, Pseudo-Kodinos, éd. Verpeaux, 253, 26, Syméon de Thessalonique, "De sacro templo", c. 143, PG, 155, col. 352 et Sylvestre Syropoulos, éd. V. Laurent, p. 400. Otto Treitinger, *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell*, Jena, 1938, p. 140; G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, cite seulement l'occurrence de ce mot dans la traduction du pape Zacharie des *Dialogues* du pape Grégoire le Grand, PL 177, col. 171 et col. 174. Le terme n'est pas donné chez Liddle & Scott ou A. Bailly. Dans les copies du Pseudo-Kodinos et dans S. Syropoulos il y a une variante, *δεφένσωρ*.

<sup>20</sup> Pseudo-Kodinos, *Traité des offices*. éd. cit. p. 253: καὶ υἱὸς τῆς ἁγίας ἐκκλησίας; πρὸς τοῦτοις εἶναι καὶ δεφένσωρ καὶ ἐκδικητῆς αὐτῆς.



de l'accord de 1380 accroît les occurrences de la formule et assure son emploi dans les textes de la chancellerie patriarcale. Le patriarche Antoine IV l'utilise dans la confirmation de l'ordination de Cyprien pour le siège de Kiev et de toute la Rhôssie. Au XV<sup>e</sup> siècle, Syméon de Thessalonique et l'empereur Jean VIII lui-même ont accordé un intérêt spécial à cette formule dans leurs définitions de la dignité impériale<sup>21</sup>.

Le reste des articles dans cette liste ressemblent plus à des garanties politiques prises par l'empereur contre une rébellion de la hiérarchie ecclésiastique. L'article sept, par exemple, stipule clairement un serment de fidélité des évêques face à la personne de l'empereur légitime. Dans le contexte des guerres civiles qui ont ravagé l'empire au XIV<sup>e</sup> siècle, cette prétention de l'empereur se trouve toute justifiée. Mais encore il ne s'agit pas d'une innovation. Des serments furent prêtés par des patriarches ou par d'autres prélats à l'empereur sur des affaires ponctuelles comme, par exemple, le serment du patriarche Paul et des archevêques à Léon IV de ne pas vénérer les images, ou pour assurer l'empereur de leur fidélité et condamner la lèse-majesté, sous Constantin VIII, sous Manuel I Comnène et sous les deux premiers Paléologue<sup>22</sup>. Ces cas n'ont pas créé une pratique néanmoins. Philothée, comme Balsamon avant lui, considérait invalides les *tomoi* qui contenaient les serments prêtés à Constantin VIII, Manuel I Comnène et Michel Paléologue<sup>23</sup>. Encore une autre pratique était celle de la confirmation par l'Église et notamment par le patriarche des serments de fidélité prêtés par des concurrents. Dans la sanction que donne Philothée du serment de Mathieu Cantacuzène, il fait le commentaire amer que cette pratique est regrettable, car les docteurs sacrés interdisent les serments, mais qu'à cause de la coutume impériale l'Église ne peut l'empêcher<sup>24</sup>. Dans la même logique, le *Traité des offices* du Pseudo-Kodinos prévoyait aussi un geste de soumission et de fidélité des évêques nouvellement sacrés face à l'empereur dans le paragraphe cité

<sup>21</sup> V. Laurent, *Les «Mémoires» du Grand Ecclésiarque de l'Église de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence 1438-1439*, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1971, pp. 400-401: «Le défenseur de l'Église c'est moi. Or la tâche du défenseur qui, en d'autres matières, pourrait se diviser en plusieurs parties, me semble devoir l'être en deux dans la présente. Premièrement conserver et défendre les dogmes de l'Église et garantir la liberté de quiconque désire en dissertar, de manière qu'il puisse sans empêchement exprimer ce qui lui plairait de présenter comme dogme sain, puis de contenir et de reprendre ceux qui contredisent dans un esprit de querelle et d'hostilité; deuxièmement maintenir et conserver tous les nôtres dans la concorde; de sorte que tous communient dans une seule volonté et une seule pensée. Voilà ce qui est pour le présent ma tâche de défenseur.» L'empereur continue avec l'obligation de se soumettre au vote de la majorité et de trouver un moyen pour conclure l'union.

<sup>22</sup> N.G. Svoronos, *Le serment de fidélité à l'empereur byzantin et sa signification constitutionnelle*, «Revue des Études Byzantines», IX, 1951, pp. 114-116.

<sup>23</sup> Philothée dans la lettre à Harménopoulos, *Manuale Legum sive Hexabiblos cum appendicibus et legibus agrariis, Epimetron III*, éd. G.E. Heimbach, Leipzig, 1851, pp. 822-826.

<sup>24</sup> Darrouzès, *Regestes*, N. 2462, pp. 386-387.

plus haut mentionne la proskynèse et prière pour les souverains<sup>25</sup>. La prière qui signifie l'intercession de l'évêque auprès de Dieu pour le salut de l'empereur peut bien valoir un serment de fidélité. De ce point de vue l'insistance de Jean V sur le serment, qui avait suscité aussi le commentaire mentionné plus haut de Philothée, peut être perçue comme la nécessité de gages supplémentaires.

Bien plus surprenante que la reconnaissance des privilèges impériaux dans l'Église est dans ce texte l'absence de certains privilèges bien connus et pratiqués par les empereurs. D'abord il ne nous est rien dit de l'élection et de la consécration du patriarche lui-même. Choisir un patriarche, l'imposer à l'Église, chasser même celui qui faisait opposition à l'empereur, était d'une façon tout à fait traditionnelle un privilège dont les empereurs ont abusé le plus souvent<sup>26</sup>. Peut-on comprendre que cela était un sous-entendu pour les évêques du synode constantinopolitain du printemps 1380 ? Néanmoins avec la série des patriarches hésychastes on constate une relative réussite du synode à imposer et maintenir son choix, il s'agit notamment des patriarches contemporains de Jean V, Calliste, Philothée, Nil, Antoine, dont les deux premiers avaient déplu fortement à l'empereur par leur attitude anti-latine. Mais cette réussite se résume à très peu. L'épisode Macaire (1376–1379) ou plus tard l'élection de Matthieu (1397) témoignent du fait qu'un empereur savait encore imposer sa volonté au synode, même si cela provoquait scandale. Ainsi, le contexte nous empêche de conclure trop vite à un droit sous-entendu, qui ne mérite plus d'être mentionné, de l'empereur à choisir et promouvoir le patriarche, mais également il faut se méfier d'y voir une émancipation, définitivement acquise, de l'autorité patriarcale face à l'empereur. Il y a en cet oubli, néanmoins, le signe d'une difficulté qu'éprouvent les évêques réunis pour délibérer sur cette matière à donner une définition des relations entre l'empereur des Romains et le chef d'une Église œcuménique dont l'autorité s'étend loin au-delà des frontières du pouvoir impérial. Pour évaluer ces réticences il faudra revenir aux définitions de la fonction patriarcale données par Philothée. Pourtant l'accord de 1380 paraît se rattraper de cet oubli par l'article 1, où l'empereur gagne le droit de manifester son veto pour un des trois candidats pour une métropole proposés au choix du patriarche. Les élections métropolitaines étaient précédemment une affaire du patriarche et de son synode<sup>27</sup>.

<sup>25</sup> Pseudo-Kodinos, *Traité des offices*, éd. cit., p. 282.

<sup>26</sup> A. Michel, op. cit., pp. 27–35 (II, 27–35); L. Bréhier, *L'investiture des patriarches de Constantinople au Moyen Âge*, in «Miscellanea Giovanni Mercati», vol. III, «Letteratura e storia bizantina», Città del Vaticano, 1946, pp. 368–372; V. Laurent, *Le rituel de l'investiture du patriarche byzantin au début du XVe siècle*, dans «Bulletin de la Section Historique de l'Académie Roumaine», XXVIII, 1947, pp. 218–232. Les deux analyses de Bréhier et de Laurent, partant des mes sources, sont divergentes, le premier conclut à une diminution du contrôle de l'empire sur l'Église, le second, au contraire, à une aggravation de l'emprise séculière.

<sup>27</sup> G. Dagron, op. cit., p. 319.

Un autre oubli de ce texte, mais qui n'était pas oublié dans l'époque, est le droit impérial de convoquer un concile local ou général<sup>28</sup>. Ce droit a été exercé lors de la querelle hésychaste par Andronic III et par Jean VI Cantacuzène par la convocation des synodes de 1341, 1347 et 1351. Nous avons vu qu'en 1368 un synode, qui renforce les décisions doctrinales des synodes hésychastes précédents, est convoqué et tenu à Constantinople par le patriarche Philothée sans intervention de l'empereur. Le retour en force de Jean V dans ses droits traditionnels face à l'Église, dont témoigne ce texte, ignore ou se passe de ce privilège. Néanmoins ce droit impérial fut invoqué encore par la suite. En 1417, décidant de la mutation de l'évêque de Poléanina de la métropole de Thessalonique à la chaire métropolitaine de la Moldovalachie<sup>29</sup>, Manuel II rencontra l'opposition obstinée du patriarche Euthyme, qui lui niait ce droit. La mort du patriarche sous peu mit fin au conflit, mais Manuel II profita de la vacance patriarcale, comme son père en 1380, pour imposer à nouveau son autorité à l'Église. Manuel II refusa même de procéder à une nouvelle élection avant que ses droits ne lui furent reconnus par le synode. Lorsque, à l'église des saints Apôtres, les évêques se réunirent à l'appel de l'empereur pour statuer sur ses droits, certains soulevèrent la question «de savoir, avant d'examiner ce qui est demandé, si nous avons droit de nous réunir en synode sans notre chef et de traiter d'affaires synodales.» À quoi les archontes et certains évêques répondirent: «*L'empereur a le pouvoir de réunir le synode et de le faire tenir quand il le veut. Aussi n'y a-t-il aucune nouveauté si, par son divin ordre impérial, vous êtes présentement réunis pour délibérer.*»<sup>30</sup>. Les synodaux se laissèrent convaincre, délivrèrent le document demandé par l'empereur et acceptèrent même le candidat de l'empereur au trône patriarcal. Néanmoins, ce bras de fer entre Manuel II et le synode de Constantinople, gagné par l'empereur, mais qui ne faisait que restituer à la fonction impériale des privilèges traditionnels, inspira un commentaire amère à Sylvestre Syropoulos: «Pour moi qui admire en tout ce remarquable empereur et me juge impuissant à le louer, il n'y a que cette chose et elle seule, que je ne puis approuver, car je tiens pour indigne de sa vertu, de sa sagesse et de son cœur contrit, qu'il ait soumis à l'esclavage l'Église du Christ et que ses successeurs l'aient reçu comme en cet état.»<sup>31</sup>. Nous pouvons ainsi constater qu'il y a une hésitation quant à la reconnaissance de ce droit et qui nous permet de penser que l'absence d'un article le prévoyant dans l'accord de 1380 entre Jean V et le synode peut être volontaire. La répétition des documents

<sup>28</sup> A. Michel, *op. cit.*, pp. 56–78 (III, 1–23).

<sup>29</sup> V. Laurent, *Les droits de l'empereur...*, art. cit., *Idem, Contributions à l'Histoire des relations de l'Église byzantine avec l'Église roumaine au début du XVI<sup>e</sup> siècle*, in «Bulletin de la section historique de l'Académie Roumaine», XXVI, 1945, pp. 180–184.

<sup>30</sup> *Les «Mémoires» du grand Ecclésiarque de l'Église de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le Concile de Florence (1438–1439)*, éd. V. Laurent, Paris, 1971, pp. 101–105. C'est nous qui soulignons.

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 105.

assurant par écrit l'empereur de ses droits, survenu à une génération à peine plus tard, est la preuve d'une contestation qui pesait. Bien plus, l'empereur même paraît être averti du fait que l'on peut douter du bien-fondé de ces droits ou les considérer comme des innovations, ainsi Manuel II, en justifiant sa requête au synode avant l'élection du patriarche, répond: «si ces droits étaient fixés après l'élection du patriarche, le fait que de son temps se sera passé quelque chose qui ne se faisait pas d'habitude avant lui, contribuerait sans doute à le rabaisser.»<sup>32</sup>.

Le caractère composite et incomplet du document de 1380 renforce l'impression qu'il fut le résultat d'une circonstance politique particulière. Il est le signe d'une crise qui a connu ses aspects les plus abruptes après la conversion à l'Église romaine de Jean V, sous le patriarcat de Philothée, l'opposant farouche de la manipulation politique de l'union des Églises. Cet accord ne représente pas la fin de cette crise. Car non seulement empereurs et patriarches continuèrent à s'affronter dans les décennies qui suivirent 1380, mais la confusion de l'Église et de l'empire à Constantinople et surtout à Ferrare - Florence menaça d'ébranler l'*oikuménè* centrée sur l'Église. Ainsi la préoccupation de produire un texte de définitions des deux fonctions apparaît à cette époque comme signe d'un malaise des Byzantins devant les formules classiques.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 103; mais nous citons d'après Laurent, «Les droits de l'empereur...», p. 5; Vitalien Laurent donne dans les deux occasions des traductions différentes, mais le sens reste le même.

# RELIQUES ET POUVOIR AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE ROUMAIN. LE DOSSIER DU PROBLÈME<sup>1</sup>

RADU G. PĂUN

Notre article se propose d'esquisser les rapports entre les cérémonies religieuses et le pouvoir pendant l'Ancien Régime roumain, s'appuyant sur l'analyse de l'instrumentalisation du culte des reliques. Très important dans le culte orthodoxe, le culte des reliques est devenu pas à pas un «cérémonial monarchique», dans la mesure où le pouvoir, en crise de légitimité – tel que fut le cas des princes «phanariotes» – ou mis devant les fléaux naturels courants à l'époque, a été toujours obligé d'affirmer et de mettre à l'épreuve son caractère exceptionnel découlant de l'élection divine.

Dans sa *Description géographique de la Dacie*, Constantin Dapontès faisait un inventaire des reliques se trouvant dans les Principautés; parmi les plus précieuses il nommait celles de Grégoire le Décapolite (au monastère de Bistrița, en Valachie), la main droite du Saint Nicolas le Thaumaturge, la plante du pied de Saint Jean Baptiste (au monastère de Secou, en Moldavie) et, bien évidemment, le corps de Sainte Paraskévi<sup>2</sup>.

Bon nombre d'entre elles s'y trouvent grâce à l'initiative princière dont les commencements remontent aux XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles. Alexandru le Bon avait amené à Suceava les reliques de Saint Jean le Nouveau qui allait devenir le patron de la Moldavie<sup>3</sup>. Son geste fut imité par Vasile Lupu qui fonda ainsi le culte de Sainte Paraskévi dont les reliques furent accueillies par la fondation qu'il avait fait bâtir à Jassy, Trei Ierarhi. En Valachie, Constantin Brancovan acheta les restes mortels de Saint Jean le Jeune de Jannina contre la somme de 330 thalers<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Ce texte représente notre communication au Colloque d'Anthropologie religieuse *Reliques et miracles*, New Europe College, Bucarest, le 2 novembre 2000. Quelques coordonnées du sujet sont esquissées dans notre article, *Sărbătoare și propagandă în Țările Române. Strategiile gestului și cuvântului*, I, in «Sud-Estul și Contextul European, Buletin», III, 1995, pp. 29–44.

<sup>2</sup> E. Legrand, *Bibliothèque Grecque Vulgaire*, III, Paris, pp. 252–258, repris in B.O.R., XIV, 1890, pp. 356–360.

<sup>3</sup> Pour tout ce qui concerne ce sujet on consultera la communication de Matei Cazacu, *Saint Jean le Nouveau de Suceava: son martyre, ses reliques et leur Translation à Suceava 1415*, présentée au Colloque *Reliques et miracles*, parue in «L'empereur hagiographe. Hagiographie, iconographie, liturgie et monarchie byzantine et postbyzantine», Bucarest, 2001.

<sup>4</sup> I.R. Mîrcea, *Catastih de toate veniturile domniei*, in «Manuscriptum», 61, 4, 1985, p. 22, doc. du 25 janvier, 1710–1711. C'est un geste chargé d'assurer au lieu de culte nouvellement fondé la

Quelques décennies plus tard, le prince de la Valachie, Scarlate Ghika, fit annoncer au clergé, et aux boyards et à tout le pays l'arrivée des moines de Xéropotamou qui portaient des fragments de la Sainte et Vraie Croix<sup>5</sup>. Une collecte d'argent fut tout de suite organisée par le métropolite Jacob et cette visite, destinée à sacrer, quoique temporairement, la terre du pays, ne reste sans contrepartie. Le prince institua un revenu stable pour le monastère de Xéropotamou, donation confirmée par ses successeurs, Constantin Maurocordato et Alexandre Ypsilanti<sup>6</sup>. Dans sa qualité de protecteur de la société, il renforçait ainsi «l'œuvre terrestre», dont il était responsable, par «l'œuvre céleste» que les saints sont appelés à accomplir. La présence spirituelle des «hommes de Dieu» était ainsi doublée par leur présence effective.

Pourtant, dans ce domaine tout comme dans d'autres, l'exemple offert par le monarque n'est pas resté sans suite. Les grands boyards l'ont imité de près; les reliques de Saint Jean Baptiste ont été amenées en Moldavie par Nestor Ureche<sup>7</sup>, tandis que celles de St. Grégoire doivent leur présence en Valachie au grand boyard Barbul Craiovescu<sup>8</sup>.

Le prince Șerban Cantacuzène a ordonné à son tour la traduction de l'office dédié aux Saints martyrs Serge et Bacchus, dont les chefs se trouvaient au monastère d'Argeș. Son descendant, le boyard Pârvul, commanda vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle une traduction roumaine du texte qu'il a confiée au monastère de Cotroceni, la fondation du prince Șerban<sup>9</sup>. Les rapports entre cette puissante famille et les reliques qui «ont toujours aidé la maison des Cantacuzène en la sauvant de tous les dangers» se dessinent comme un rectangle qui comprend deux des plus importants centres de dévotion du pays (Argeș, la fondation de Neagoe Basarabe et le siège de l'évêché homonyme, et Cotroceni, un des plus importants monastères de la capitale) et les deux protagonistes: les reliques et la famille des

protection du saint; voir aussi la châsse en argent faite par Grégoire II Ghika pour la main droite du St. Pantéléimon, le patron de sa fondation à Bucarest, cf. Al. Elian (éd.), *Inscriptiile medievale ale României*, I, *Orașul București*, Bucarest, 1965, p. 388, doc. 400, du 23 sept. 1750.

<sup>5</sup> Florin Marinescu, *Ρουμανικά έγγραφα του Αγίου Όρους. Αρχείο Ιερας Μονής Ξηροποτάμου*, I, Athènes, 1997, p. 271, doc. 354, du 31 avril 1759. Le cortège fut accompagné pendant le chemin qui traversait les Balkans par Constantin Dapontès. Nous remercions M. Matei Cazacu pour ses suggestions à ce sujet.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 272, doc. 357, du 15 sept. 1759; p. 272, doc. 358, du 20 février 1760; p. 312, doc. 429, du 10 mars 1775.

<sup>7</sup> P.Ș. Năsturel, A. Falangas, *Istoria moaștelor piciorului Sf. Ioan Botezătorul de la mănăstirea Secu. Hagiografie și istorie*, in "Buletinul Bibliotecii Române din Freiburg", XV (XIX), 1989, pp. 147–172.

<sup>8</sup> Al. Lapedatu, *O procesiune religioasă în București la 1765*, in «B.O.R.», XXVIII, 1, 1904, pp. 57–66; voir aussi G. D. Florescu, *Drumul urmat de procesiunea religioasă a moaștelor Sfântului Grigore în București la 1765*, in «Bucureștii Vechii», I–V, 1930–1934, Bucarest, 1935, pp. 113–117.

<sup>9</sup> Ms. roum. 1444, BAR, cf. G. Ștrempele, *Catalogul documentelor românești din Biblioteca Academiei Române*, I, Bucarest, 1978, p. 333.

fondateurs dont le nom devient ainsi une présence toujours associée aux fêtes des deux saints (le 7 octobre).

Si dans ce cas le calendrier ordinaire des fêtes liturgiques subit l'insinuation d'une famille qui se fait célébrer en même temps que le saint vénéré, dans d'autres situations ce type d'insinuation devient d'autant plus «politique», car c'est le pouvoir qui fait orienter vers soi-même l'énergie de la célébration. Le cas le plus célèbre est fourni par la fête de Sainte Paraskévi (le 14 octobre) et nous avons la chance de bénéficier d'une source exceptionnelle à ce sujet, le *Traité de cérémonies*, rédigé par Gheorgaki, le second logothète de Moldavie (1762)<sup>10</sup>.

L'acte de dévotion suppose plusieurs étapes. La veille de la fête, le 13 octobre, la châsse aux reliques est installée au milieu de l'église et le début de la célébration est annoncé par le son des cloches. Les fidèles attendent: un temps nouveau s'approche et ils doivent être bien préparés pour le vivre. À cette étape c'est l'épouse du prince qui a un rôle à jouer: après les vêpres, elle vient à l'église et le métropolite l'accueille devant l'entrée, l'Évangile à la main. Le geste dévotionnel de la *doamna* est purement privé, elle se prosterne devant les reliques et les embrasse après avoir assisté au *paraklésios* dédié à la Sainte. Pas de public, pas de cérémonial, son geste reste entouré de mystère et d'intimité, pour ainsi dire. La femme sainte et la femme de l'élu de Dieu se rencontrent d'une manière discrète pour que la dernière puisse recevoir une partie des vertus de la sainte. Le jour n'est pas fini toutefois; après qu'elle rejoint la Cour, c'est la Cour même qui s'installe devant l'église, un Palais mobile, *saivantul*, construction éphémère qui figure le rapprochement du pouvoir et du sacré.

Le lendemain, le prince se dirige vers l'église, suivi par son cortège, qui concentre l'attention de toute la communauté. Son cheminement est marqué par le son des cloches: c'est le premier signal de la célébration et le premier moment où le pouvoir attache sa présence à l'événement liturgique. Le peuple y est appelé, car le pouvoir a besoin de public et le public ressent le besoin d'entrer en contact avec la sainte. Mais ce contact réclame un prix: avant de pouvoir approcher aux reliques, la foule doit assister au geste dévotionnel de son monarque. Sa présence saute aux yeux, tout en prenant parfois la place prééminente, comme si c'était lui qui devait recevoir la vénération du peuple et non pas la sainte.

Le prince et le corps de la sainte font «échange de visites», pour ainsi dire. Tout d'abord c'était lui qui entrait dans l'église pendant que le chœur et le haut clergé chantaient l'hymne *axion* «il est digne». Après le chant pour la gloire de la sainte, *slavoslovia*, tout le cortège (le prince, le métropolite et les grands boyards) sort, tandis que la châsse aux reliques est portée par quatre prêtres dans la cour de l'église. C'est le début de la célébration publique: la châsse de la sainte entoure

<sup>10</sup> Edité par D. Simonescu, *Literatura românească de ceremonial. Condica lui Gheorgachi, 1762*, Bucarest, 1942, cf. pp. 299–301.

trois fois l'église suivie par tout le cortège ayant à sa tête le prince et le métropolitain. La symphonie des deux autorités devient ainsi évidente: devant le Seigneur ce sont les deux pâtres qui donnent leur exemple de dévotion au troupeau qui regarde et qui doit apprendre l'harmonie et l'ordre qui en découlent.

Cette étape une fois achevée, c'est la sainte qui «rend visite» au monarque; sa châsse est installée au milieu de la Cour improvisée devant l'église et «c'est le métropolitain qui embrasse le premier les reliques et le prince, allant embrasser à son tour les saintes reliques, est oint par le métropolitain». Leur exemple est ensuite suivi par les fils du prince et par les grands boyards, dont le privilège d'être les plus proches des élus de Dieu leur confère le droit d'approcher en premiers aux hommes de Dieu. Le spectacle du pouvoir va bientôt finir: le prince et le métropolitain entrent dans l'église pour assister à la messe, tandis que les reliques restent dehors pour que la foule puisse les embrasser. L'épilogue est aussi réservé au monarque: le corps de la sainte une fois rentré dans l'église, le prince et ses proches passent par-dessous les reliques qui se trouvent déposées sur une table. Vers la fin de la messe, la sainte dépouille est installée sur l'autel pour retrouver, après le service divin, sa place dans la châsse.

Ainsi, la sainte et le pouvoir marquent ensemble le calendrier: dans la dimension vécue de l'histoire, le public associe toujours la fête de la sainte avec la présence fastueuse du monarque. Comme toujours, celui-ci est à la fois un initiateur et un exemple, sa piété symbolique demandant d'être suivie. Piété, faste, générosité et dévotion exemplaires doivent renforcer le sentiment de sécurité de la communauté, en lui conférant le sentiment d'un ordre qui est la manifestation terrestre de l'ordre établi par le Seigneur.

Les dimensions «politiques» de la dévotion deviennent d'autant plus évidentes dans d'autres situations. Le 27 septembre 1822, le prince Grégoire Démètre Ghika fait son entrée solennelle à Bucarest, après les événements troublés de 1821. Nommé par le Sultan, suite à de nombreuses négociations diplomatiques entre la Porte et la Russie, il se faisait un titre de gloire d'être le premier prince autochtone, après toute une série de monarques «grecs», bien que ses ancêtres aient été depuis longtemps au service de la Porte. Symbole de la restauration et de la réinstallation de l'ordre consacré, le prince a su instrumentaliser son entrée en faisant appel au sacré. Il fait ramener dans l'église métropolitaine les reliques du Saint Démètre le Myrobolète qui avaient suivis l'ancien métropolitain Dionisie Lupu sur son chemin de refuge devant les troupes ottomanes.

«Le cortège du Saint Démètre» fut formé devant la *ceșmé* (fontaine publique) de Mavroyeni, étant mené par l'évêque Gherasim de Buzău qui «a marché à pied, de la *ceșmé* jusqu'à l'église métropolitaine, accompagné par les autres évêques et par toute la classe des prêtres de la ville de Bucarest et par toutes les corporations des marchands». Dans cette procession, le moment central est encore une fois l'acte de dévotion accompli par le prince qui «a embrassé très pieusement la sainte



châsse et, accompagné par la foule, a loué Dieu qui nous a sauvé du piège qui nous avait menacé et des mains des Agaréens, grâce aux prières du saint»<sup>11</sup>. L'événement avait été soigneusement préparé: tous les dignitaires de l'église et les hégoumènes des monastères avoisinés se trouvant à Bucarest ont été réunis pour assurer le caractère solennel de la procession. Le prestige remarquable dont jouissait le saint aux yeux de la communauté a été ainsi associé au début du règne qui devait réinstaller la paix et la tranquillité d'un pays qui ressentait les dures conséquences d'une révolte et des invasions militaires étrangères<sup>12</sup>.

La socialisation du moment dévotionnel a fixé une fois de plus l'association entre l'événement du pouvoir et la célébration des reliques du saint protecteur. Le son des cloches, qui revêt des significations bien précises dans une société plutôt orale, déploie un langage adapté aux événements qu'il annonce. Il avertit, stimule et consacre, fait diffuser au sein de la communauté la joie ou la tristesse, l'amène à se préparer, à se reposer ou l'appelle à l'église; il communique un certain sentiment tout en le stimulant du même coup et élève pour un instant l'événement à vivre dans la sphère d'un ordre spécifique.

La procession de ce type ne suppose pas de miracles, c'est une simple procession de célébration. Pas si simple qu'on pourrait en croire, bien sûr; elle remercie Dieu et ses saints pour ce qu'ils ont donné et pour ce qu'ils vont donner aux participants, tout en serrant les liens entre le saint patron et les fidèles et en renforçant les «solidarités organiques». La présence du pouvoir fait changer son aspect: les solidarités organiques sont appropriées par le prince, faisant dès lors figure de «solidarités organisées» par lesquelles celui-ci cherche à s'imposer et à se légitimer<sup>13</sup>. Autrement dit, le monarque confère un autre nom aux choses depuis longtemps connues et vécues, il scelle de son nom les lieux et les segments temporels ordinaires.

Dans des situations de crise c'est au prince que revient la mission de «sauver» son peuple et sa piété est toujours mise à l'épreuve, comme garantie de la sécurité du pays. Le pouvoir se dessine donc comme une structure vicariale où le monarque et les saints jouent des rôles similaires étant tous les deux intercesseurs entre les fidèles et le Seigneur. Le monarque réunit dans ses prières et dans ses gestes tous les désirs de la société en les transmettant au saint qui les porte à la Sainte Vierge et à son Fils assis à la droite du Père. Son rôle devient évident aux

<sup>11</sup> Ilie Corfus, *Cronica meșteșugarului Ioan Dobrescu (1802–1830)*, in «S.A.I.» VIII, 1966, pp. 309–403; voir aussi Ioan Dârzeanu, *Revoluția de la 1821*, in «D.I.R. Răscoala de la 1821», vol. V, Bucarest, 1962, p. 154.

<sup>12</sup> Pendant l'occupation russe, le général Kiseleff, a conduit personnellement des processions religieuses contre l'épidémie de choléra, en s'assurant ainsi le rôle de protecteur de la communauté. Nous remercions M. Paul Cernovodeanu pour cette information.

<sup>13</sup> Nous avons puisé la question des rapports «solidarités organiques / solidarités organisées» dans l'œuvre d'Alexandru Dutu; voir ses études réunies in «Sud-Estul și Contextul European, Buletin», VII, 1997.

moments de grand danger: épidémies, sécheresse, invasions des sauterelles, guerres, etc. À ce moment, il tourne ses yeux vers la source de son pouvoir et la mesure dans laquelle il réussit à protéger son peuple donne la mesure de ses capacités de monarque: ce faisant, le Seigneur confirme ou infirme le choix qu'il avait fait jadis.

La sécheresse de 1748–1749 se montrait si dure qu'elle a déterminé le prince Constantin Maurocordato à ordonner à tout le peuple de la capitale moldave de se réunir dans les jardins de la Cour, avec «le métropolite, et tous les évêques et les prêtres et le prince avec tous ses boyards et ses serviteurs», pour assister aux services divins destinés à amener la pluie. On a lu «des prières pour la pluie, on a béni l'eau» et surtout «on a rassemblé toutes les icônes de toutes les églises, en faisant sortir aussi les reliques de la Sainte Paraskévi». La participation du peuple fut obligatoire, les gens du prince ayant le devoir «de réunir le peuple, hommes, femmes, enfants et jeunes filles, en les emmenant (dans les jardins) pour assister à la messe». Le monarque prend au sérieux son rôle de *pater patriae* et ordonne aux prêtres de faire des litanies dans toutes les églises du pays<sup>14</sup>.

À chaque moment de trouble le pouvoir prend le devant de la scène en assumant sa fonction rédemptrice. En 1794, le prince de la Valachie, Alexandre Constantin Moruzi, donnait des dispositions chargeant les prêtres et les archiprêtres d'effectuer des services itinérants dans tous les villages et les villes frappés par la sécheresse, pour amener la pluie et prévenir la peste<sup>15</sup>. Les reliques sortent ainsi de leur lieu d'accueil pour combattre le mal: le 19 avril 1808, le prince Constantin Ypsilanti ordonne au métropolite de s'occuper des prières et des litanies contre la sécheresse et fait réglementer l'ordre même du service divin. Ainsi, le mercredi il fallait officier des *denii* (vêpres pascales), tandis que le jeudi le clergé devait bénir l'eau dans le verger de l'église métropolitaine avec les reliques de Saint Démètre et «d'autres reliques et icônes, pour adresser les prières chaleureuses de la communauté au très généreux Seigneur, demandant sa pitié pour qu'il nous envoie la pluie qui abreuve cette sécheresse»<sup>16</sup>.

Si besoin est, si la gravité du péril dépasse les possibilités locales, on fait appel à des reliques qui se trouvent ailleurs. Leur chemin modifie le rythme de vie de la société qui entre dans un autre temps, ayant des jalons spécifiques qui tiennent aux étapes de la procession. Ce fut le cas des reliques de Saint Grégoire le Décapolite, amenées à Bucarest en 1813, pendant «la peste de Karadja». Leur chemin de Bistrița vers la capitale passa par Craiova où elles restèrent le dimanche, «au centre de la

<sup>14</sup> Pseudo-Enache Kogălniceanu, *Letopiseșul țării Moldovii de la domnia întâi și până la a patra domnie a lui Constantin Mavrocordat Voievod (1733–1774)*, in Aurora Ilieș, Ioana Zmeu (éds.), *Cronici moldovenesti*, Bucarest, 1987, pp. 38–39.

<sup>15</sup> V.A. Urechia, *Documente inedite din domnia lui Alexandru Constantin Moruzi (1793–1796)*, in «A.A.R.M.S.I.», II<sup>e</sup> série, tome XV, 1895, doc du 13 mais 1794, pp. 30–31.

<sup>16</sup> V.A. Urechia, *Istoria Românilor*, VIII, Bucarest, 1897, p. 318.

ville, où l'on faisait de grandes litanies et des bénédictions de l'eau». Le prince n'est pas présent, mais il ordonne le déroulement des événements<sup>17</sup>.

En revanche, il attend les reliques aux portes de la capitale, tel que fut le cas en 1738, lorsque la peste ravagea la Valachie. Le prince Constantin Maurocordato fut conseillé par ses boyards et les évêques d'amener au pays le chef du Saint Bessarion de Larissa. «Quand la précieuse relique fut proche de Bucarest, le Prince, les boyards, le clergé et une foule immense se portèrent à sa rencontre et lui firent une réception magnifique dans laquelle les fidèles donnèrent des preuves d'une ardente piété. Des guérisons miraculeuses s'opérèrent, et la peste disparut»<sup>18</sup>. Le prince jouissait d'un illustre précédent: son père, Nicolas, avait à son tour organisé des supplications publiques à Bucarest, «contre l'épidémie de peste» et «il a demandé à la Sainte Montagne Sfetagora des reliques de saints, connues comme très efficaces contre ce fléau. Et il les a apportées dans le pays et a fait faire des bénédictions (*osfeștării*), et un grand miracle s'est produit: la maladie de la peste s'est éteinte et tout le pays en joie remercia Dieu»<sup>19</sup>.

Le chef du Saint Bessarion a visité plus d'une fois les terres roumaines. Alexandre Moruzi le fait amener en Valachie en 1793, après avoir essayé toutes les mesures d'hygiène que son époque connaissait contre la terrible épidémie de peste qui frappait les départements de Vlașca, Olt et Teleorman. Le chef du Saint se trouvait déjà à Bucarest et les moines qui l'avait en charge furent tout de suite envoyés dans les localités touchées par la maladie. Le prince veille au bon déroulement des opérations et ordonne que les terres et les maisons, ainsi que les hommes, soient arrosés de l'eau bénie et que les services divins soient rigoureusement tenus<sup>20</sup>. Responsable du bien être de son peuple, le prince cherche

<sup>17</sup> Ms. roum. 1194 BAR, f. 1, note marginale, cf. G. Ștrempel, *Catalogul manuscriselor românești ...*, II, Bucarest, 1983, p. 273.

<sup>18</sup> C. Dapontès, *Ephémérides daces ou la chronique de la guerre de quatre ans*, éd. par E. Legrand, II, Paris, 1881, p. 161, note 1, la citation est d'après le résumé tiré par l'éditeur de la *Vie* du Saint, publiée à Athènes en 1856. La chronique de Pierre Depasta ne dit mot là-dessus, même si elle rappelle la peste de 1738, cf. C. Erbiceanu, *Cronicarii greci cari au scris despre Români în epoca fanariotă*, Bucarest, 1890, p. 313. Le chef du Saint Bessarion montra aussi ses vertus miraculeuses contre les sauterelles, qui furent jetées dans le Danube, après avoir dévoré les plantes, les feuilles et les arbres. En 1766, le prince de la Valachie, Scarlate Ghika, commence la construction de l'église de Saint Spiridon le Nouveau, achevée par son fils Alexandre, qui lui associe également le vocable du Saint Bessarion, cf. *Șapte mănăstiri cu averea lor proprie*, in «B.O.R.», XXVIII, 3, 1904, p. 319.

<sup>19</sup> Cf. Radu Popescu, *Istoriile domnilor Țării Românești*, in «Cronica paralelă a Țării Românești și a Moldovei, copiată de Axinte Uricariul», éd. par G. Ștrempel, II, Bucarest, 1995, p. 327; pour le contexte et les significations de ce geste, voir notre étude, *Legittimatio principis. Nicolas Maurocordato ou le savoir du pouvoir*, in *Pouvoirs et mentalités*, Bucarest, 1999, pp. 89–111.

<sup>20</sup> Urechia, *Documente ... Moruzi*, doc. du 13 mars 1793, p. 737; cf. D. Eclesiarhul, *Hronograf (1764–1815)*, éd. par D. Bălașa et N. Stoicescu, Bucarest, 1987, p. 59, la peste durait depuis 1792. Parfois c'est le métropolitain qui gere ce type de situation; en 1815, Veniamin Costaki impose une semaine de careme pour tout le peuple de la Moldavie et établit un vrai «programme» de prières dans toutes les églises pour faire chasser la peste qui frappait le pays après le départ des troupes russes, C. Erbiceanu, *Note asupra istoriei bisericești a Românilor pentru secolul al XIX-lea*, in «B.O.R.», XXVIII, 4, 1904, p. 381.

et trouve des solutions; il est censé «administrer la crise» par des moyens à la fois terrestres et sacrés.

La peste se montrait pourtant trop forte pour que les remèdes envisagés par le monarque puissent lui tenir tête. En 1795, elle continuait à poser des problèmes. Le chef du Saint fut encore une fois appelé: la procession devait parcourir le chemin de Zimnicea à Bucarest et les étapes du chemin furent soigneusement précisées par le prince lui-même: à chaque arrêt fut commandé un bref service divin – *sfeștanie*<sup>21</sup>.

Nous allons finir notre article avec l'analyse de deux situations particulièrement intéressantes. En 1765, la peste avait frappé encore une fois les terres de la Valachie. La capitale ne disposait pas à l'époque des reliques du Saint Démètre (de Basarab) qui allaient être amenées seulement en 1774. Dans ces conditions, le prince Constantin Racoviță a fait appel aux reliques de Saint Grégoire le Décapolite qui se trouvaient au monastère de Bistrița. Nous ne connaissons pas les événements intervenus sur la route qui liait le lieu de dépôt à la ville de Bucarest, mais on connaît en revanche le déroulement de la procession dans la ville, grâce à un document par lequel le prince remercie Dieu et les moines de Bistrița pour l'aide reçu pendant la grave crise qui avait mis à l'épreuve son règne et ses sujets<sup>22</sup>.

La procession bénéficiait de la présence de plusieurs évêques, tant roumains qu'étrangers (Nécodème de Sardes, Mathieu de Hiéropolis, Seraphime de Héliopolis, Chrysant de Greben, Néophyte de Crven, Métrophane de Drinovar) qui ouvraient le cortège. Le trajet suivi englobait dans une sorte d'enceinte sacrée le centre de la ville, l'église métropolitaine et la Cour princière. Sur le chemin, les évêques officiaient des services divins en arrosant de l'eau bénie les lieux et les gens. Le trajet s'ouvre et clôt à l'église, tout en dessinant une muraille imaginaire destinée à protéger la ville du péril qui la menaçait et traçant ainsi une ligne de démarcation entre le territoire du Bien, défendu par les reliques du saint et l'espace extérieur<sup>23</sup>.

Le texte du document esquisse l'histoire du culte des reliques en le faisant remonter jusqu'aux prophètes de l'Ancien Testament. Selon lui, Moïse avait vénéré les ossements de Joseph, les restes mortels du prophète Elisée auraient constitués l'objet du culte des juifs, tandis que Noé a trouvé son salut grâce aux reliques de

<sup>21</sup> Urechia, *Documente ... Moruzi*, pp. 30–31. Même manière d'administrer la crise en 1808, lorsque le prince envoie dans les régions frappées par le scorbut le médecin de la Cour, Panayotaki, mais aussi les reliques du Saint Michel des Synades. La procession portant les reliques guérisseuses passe par tous les villages, où les prêtres font des services divins, des litanies et des bénédictions, cf. Urechia, *Istoria Românilor*, IX, Bucarest, 1896, p. 615. En 1796, le prince ordonnait des mesures d'hygiène contre la peste, sans oublier de demander aux prêtres de faire les services divins exigés par cette situation, mais sans rassembler la foule, *Idem, Documente ... Moruzi*, doc. du 6 janvier 1796, p. 752.

<sup>22</sup> Al. Lapedatu, *op.cit.*, p. 60 et suiv.; G.D. Florescu, *op. cit.*, pp. 113–117. Voir aussi le ms. roum. 1156 BAR, f. 141, *L'entrée de St. Grégoire à Bucarest*, doc. du 27 avril 1765, cf. Florica Moisil, G. Ștrempeț, L. Stoianovici, *Catalogul manuscriselor românești*, IV, (1062–1380), Bucarest, 1967.

<sup>23</sup> Voir G.D. Florescu, *op. cit.*, p. 115.

son ancêtre Adam. Le prince s'insère dans la lignée des monarques et des prophètes bibliques dont il reprend l'exemple pour remplir ainsi ses devoirs: gouverner dans l'esprit de l'utilité publique et du bien commun. Lorsque la peste a frappé le peuple «selon les jugements de Dieu que les humains ne peuvent connaître», il a fait appel au Saint dont les reliques avaient été amenées en Valachie par le ban Barbul Craiovescu.

Son geste constitue une première, ces reliques n'avaient jamais été apportées à Bucarest jusqu'alors, c'était à lui de faire ce geste de grâce, demandé par tout le peuple de la capitale: «Notre Seigneurie, Nous n'avons pas tenu la lumière cachée sous le boisseau, mais nous l'avons mise dans le chandelier pour qu'elle puisse rayonner sur tous ceux qui se trouvent dans la maison de l'orthodoxie». Les reliques ont été accueillies par le prince même qui s'est prosterné devant le saint dans l'église métropolitaine «pour en gagner la bénédiction» (pour lui et pour le peuple). La procession une fois achevée, les reliques ont été installées sur l'autel de l'église pour que tout le monde puisse remercier Dieu pour ce grand don qu'il leur a fait par la présence du saint: «nous mettons notre espoir aux prières du saint en attendant d'être soulagés de nos peines, nous-mêmes et le pays entier, et que Dieu guérisse la terre de son peuple».

Le prince remercie le saint à sa manière, par un acte de grâce «selon la grande grâce de Dieu qui nous a honoré avec la dignité de la *domnia* (du règne) de ce pays», en accordant aux moines («nos pères») de Bistrița une donation. En échange, les moines doivent prier Dieu et ses saints «pour le bien-être et le raffermissement de ce pays». Si besoin, ils ont aussi le devoir de mettre à l'œuvre les reliques du saint; chaque année, pendant la Semaine des Passions, les reliques doivent être amenées à Bucarest, «pour apporter la bénédiction au peuple».

Le dernier cas de figure: le service divin officié aussi pendant une épidémie de peste, cette fois en 1779, à Craiova. L'événement est peu connu, en fait, on n'a conservé que les deux chandeliers en argent «faits par les boyards du lieu» et dédiés au Saint Grégoire dont l'inscription rappelle les faits<sup>24</sup>. Mais la pièce la plus intéressante nous dévoile la vision du grand prélat qui a probablement officié le service divin: l'évêque érudit qui fut Chesarie de Râmnic<sup>25</sup>. L'évêque commence par esquisser une explication du miracle qui fait que les corps des saints restent

<sup>24</sup> Voir Al. Elian, *Inscriptiile ...*, doc. 1015 du 12 nov. 1779, p. 687; voir aussi ms. roum. 2126 BAR, f. 314v et Dalila-Lucia Aramă, *O procesiune religioasă la Craiova în anul 1779 și cuvântul rostit cu acest prilej de episcopul Chesarie de Râmnic*, in «M.O.», XXVII, 9–10, pp. 659–665. L'habitude de consacrer des dons aux saints est bien connue, on cite ici la veilleuse donnée au monastère de Bistrița par les boyards et les marchands de Craiova «avec piété, pour celui qui est saint parmi les saints, notre père Grégoire le Décapolite, lorsque ses reliques divines myrobolètes ont été amenées à Craiova, pendant la peste, en 1795 pour que Dieu les en sauve», cf. Al. Elian, *Inscriptiile...*, pp. 559–560, no. 721.

<sup>25</sup> Voir, Al. Dușu, *Coordonate ale literaturii române în secolul al XVIII-lea*, Bucarest, 1968; le manuscrit est publié par Dalila-Lucia Aramă, *op. cit.*, pp. 661–667.

intacts après leur mort; c'est la grande piété dont ils ont fait preuve pendant leur vie qui leur assure l'intégrité après la mort: «le parfum qui en jaillit est de souche céleste, le don qu'il offre est grand et les miracles qu'il accomplit pour ceux qui ont la foi en sont innombrables». La mort s'avère ainsi impuissante devant la foi, c'est un miracle fait par Dieu pour ses bien-aimés, car le monde tout entier est un miracle offert par le Seigneur aux humains.

L'invocation qui clôt le discours de Chesarie retrace l'histoire du saint et réunit les espérances du peuple: «nous gagnons de la confiance, nous vivons avec l'espoir puisque nous t'avons chez nous, tout comme les habitants d'autres pays qui ont obtenu des telles reliques par la grâce divine». D'un coup, le discours fait intégrer la Valachie dans l'*oikumene* orthodoxe et rappelle les plus importantes cités dont le territoire est protégé par les reliques des divers saints: Constantinople (Sainte Salomoneia, Sainte Théophanô, Sainte Euphème), Corfou (Saint Spiridon, l'impératrice Théodore), Crète (Saint Gherasim), etc. Parmi tous ces repères de la sacralité orientale trouvent leur place la capitale de la Valachie, qui abrite les reliques du Saint Démètre, le monastère d'Argeș, où se trouve le corps de la Sainte Philothée, et la Moldavie, qui possède les restes mortels de la Sainte Paraskévi.

Le sermon finit par une prière: «Tout comme les habitants de ces cités, à l'occasion des fêtes de leurs saints, à travers des prières et des litanies, obtiennent les bienfaits de leurs saints, nous aussi, célébrant ta fête aujourd'hui nous te demandons: rends-nous dignes de ton don céleste, agis pour le bien de la communauté entière, fais-nous vivre en paix. Apprends aux habitants de ton pays la vie digne de tes bienfaits».

Le saint, tout comme le prince d'ailleurs, mais d'une manière bien différente, représente une garantie de sécurité pour une société très vulnérable aux fléaux naturels «envoyés par Dieu pour nos péchés». Il sert à renforcer les «solidarités organiques» de toute communauté qui tisse ses rapports de solidarité à l'église du lieu et vénère le même patron spirituel. La présence «physique» du saint le fait d'autant plus, elle offre une dimension sacrale au lieu de dépôt et assure la coagulation de la communauté autour de ses reliques, en constituant «un moyen efficace de retrouver leur passé lointain et donc d'affronter avec confiance le présent et l'avenir»<sup>26</sup>.

Les reliques représentent aussi un moyen de combattre le mal, un instrument sous la main du monarque, instrument donné par Dieu «selon ses jugements» et «son oikonomie». C'est pourquoi les reliques, leur dépôt et leur culte constituent une affaire d'État. Si elles disparaissent ou sont laissées au gré du hasard, Dieu retire sa protection au monarque et au pays. Cela explique l'intervention ferme du prince lorsqu'une affaire de vol de reliques lui est rapportée, tel que fut le cas en 1794, quand les reliques de la Sainte Philothée disparurent de leur châsse d'Argeș.

<sup>26</sup> J. Delumeau, *Rassurer et protéger; le sentiment de sécurité dans l'Occident d'autrefois*, Paris, 1990, pp. 229–231, voir aussi p. 240.

Le hetman Nikolaki et l'évêque Joseph alertent le prince qui met ses gens sur les traces du suspect<sup>27</sup>.

Le prince joue ainsi le rôle de «distributeur de solutions sacrales» et les reliques lui apportent l'aide de Dieu. En tant que premier des «serviteurs du Seigneur», c'est au monarque qu'il revient la plus difficile des tâches: se montrer capable de la dignité qu'il avait reçue par la grâce de Dieu en redistribuant la grâce originale qu'il détenait, pour accomplir ainsi sa mission terrestre, à savoir assurer la rédemption du peuple que Dieu lui avait confié.

<sup>27</sup> V.A. Urechia, *Documente ... Moruzi*, doc. du 14 mars 1794, p. 32. Voir aussi, Paul Cernovodeanu, *La double histoire des reliques de la Sainte Philotée d'Argeș*, communication présentée au Colloque *Reliques et miracles*, publiée in «L'empereur hagiographe...», pp. 159–177.

## QUELQUES REMARQUES SUR L'HISTORIOGRAPHIE OTTOMANE DE L'EYALET DE TIMIȘOARA

CRISTINA FENEȘAN

Le bref aperçu sur l'historiographie ottomane de l'eyalet de Timișoara démontre le vif intérêt de la plupart des auteurs pour les faits et les événements passés dans la ville de leur jeunesse.

Comparées à la totalité des événements et confrontées au sens de leur évolution de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et du début du siècle suivant, les informations fournies par ces auteurs présentent de nombreux aspects inconnus ou peu connus de l'histoire de l'Empire Ottoman.

L'essai de réunir et de mettre en bon ordre nos connaissances sur l'historiographie ottomane de l'eyalet de Timișoara s'est heurté aux inconvénients inhérents au début d'une telle démarche. Cette dernière s'est étayée sur plusieurs chroniques publiées en original ou en traduction ainsi que sur quelques manuscrits rédigés par des auteurs originaires de Timișoara où ils ont vécu pendant un certain temps.

Nous nous sommes proposés d'établir, dans la limite des informations dont nous disposons, les traits distinctifs d'une historiographie profondément marquée par son provincialisme. Cette historiographie nous est connue, pour l'instant, par des chroniques d'Ibrahim Peçeви, Ali de Timișoara, Osman Aga et par les manuscrits d'Osman Aga et d'El Hadj Ibrahim Naimeddin, qui datent de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle et de la première moitié du siècle suivant.

Avant tout, un fait nous attire l'attention: il nous semble au moins étrange que, pour la plupart, ces chroniques ont été rédigées au cours de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, notamment après l'occupation du Banat par l'armée impériale d'Eugène de Savoie. En plus, dans l'état actuel de la recherche, cela nous semble aussi d'être, à la fois, un paradoxe ainsi qu'un jeu du hasard de la conservation et de la découverte des textes connus jusqu'à présent. Ne perdons pas de vue non plus que l'instauration de l'administration ottomane à Timișoara remonte au règne de Soliman le Magnifique, renommé pour l'essor de l'historiographie ottomane<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Fr. Babinger, *Originea și fazele dezvoltării istoriografiei otomane* (L'origine et les phases du développement de l'historiographie ottomane) extrait de la «Revista Fundațiilor Regale», 4, 1938, pp. 9–11; M. Guboglu, *L'historiographie ottomane des XI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles. Bref aperçu* in «Revue des Études Sud-Est Européennes», III, 1–2, 1965, pp. 87–88.



Malheureusement nous ne disposons d'aucune information et d'aucun indice sur l'existence ou sur la circulation des chroniques ottomanes et des œuvres de quelques cheykh fameux de Timișoara, supérieurs des ordres de derviches. Nous savons, cependant, que l'ordre *tarikât* des derviches *Khalvetiyye* a exercé une grande influence sur la vie culturelle de Timișoara et nous pensons avant tout, au cheykh Selim Dede mort en 1713, qui avait enrichi la bibliothèque de son couvent *tekke* de Timișoara lors de son pèlerinage à La Mecque<sup>2</sup>.

Il serait, toutefois, possible qu'un cheykh et lettré de la renommée de Selim Dede ait été l'auteur de plusieurs manuscrits ou, au moins qu'il ait été le possesseur de certaines copies des textes rédigés par le cheykh Ali Dede Sigetvari à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Cette hypothèse s'appuie sur les conclusions tirées par Ismet Kasumović et surtout par Nathalie Clayer au sujet de la circulation des manuscrits rédigés en arabe par le cheykh Ali Dede Sigetvari. Dans son livre sur l'ordre des *Khalvetis*, Nathalie Clayer s'est arrêtée sur le manuscrit d'Ali Dede Sigetvari intitulé *Muhadaratu l'awâ'il wa musâmaratu l'awahir*, qui a été reproduit à plusieurs reprises à cours du XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Les copies du manuscrit cité ont circulé aussi dans les environs de Timișoara: à Sremska Mitrovica, à Belgrade et à Šabač. On sait, de plus, qu'Ali Dede Sigetvari a enseigné dans les régions limitrophes de l'eyalet de Timișoara et qu'il a eu comme disciples des kadis<sup>3</sup> et des lettrés tels que Müniri Belgradi ainsi que le chroniqueur Ibrahim ibn Abdullah Peçevi (Alaybegović).

Notre bref aperçu sur l'historiographie de l'eyalet de Timișoara commence par la mention de quelques fragments de l'histoire d'Ibrahim Peçevi, ancien defterdar de cet eyalet. Les fragments en question, dont la plupart a été reproduite, plus tard, par l'historiographie officielle ottomane, portent sur l'époque antique et sur l'époque ottomane de l'histoire du Banat. Nous sommes même enclins à croire que l'expérience acquise par Peçevi en tant que defterdar de Timișoara ait accrues la véracité ainsi que la valeur des fragments de sa chronique. Il nous est, pourtant, difficile à préciser l'époque pendant laquelle Peçevi a détenu sa fonction de defterdar ainsi que la date de sa nomination. De son histoire il ressort que sa nomination s'est produite en même temps que la nomination du nouveau beglerbeg de Timișoara, Halil Pacha<sup>4</sup>. Il ressort toutefois qu'en 1641 (1051 H) Ibrahim Peçevi a été mis à la retraite sur sa demande.

<sup>2</sup> *Bartınlı Ibrahim Hamdi Atlası (Atlas)* manuscrit conservé à Istanbul à la bibliothèque Süleymaniye, fonds Es'ad Efendi nr. 2044, fol. 254 a.

<sup>3</sup> N. Clayer, *Mystiques, État et Société. Les Halvetis dans l'aire balkanique de la fin du XV<sup>e</sup> siècle à nos jours*, E. J. Brill, 1994, p. 151.

<sup>4</sup> I. Peçevi, *Tarih (Histoire)*, vol. II, p. 442; selon J. Thury, *Pecsevi viszonya a magyar történetíráshoz* (Le contact de Peçevi avec l'historiographie hongroise) in «Századok», 1892, p. 477 Halil Pacha, le commandant de la cavalerie ottomane, qui avait pris part à l'expédition de Mourad IV contre Bagdad, a été nommé en janvier 1640 beglerbeg de Timișoara. Ibrahim Peçevi, ancien defterdar de Bosnie (du 4 juin 1636 jusqu'en 17 juin 1637) a occupé en même temps que Halil Pacha la fonction de defterdar de Timișoara; voir aussi Fr. von Kraelitz, *Der osmanische Historiker Ibrahim Peçevi* in «Der Islam», 8, 1918, p. 257.

Il nous manque, aussi, tout indice sur l'existence d'une continuité entre les fragments de la chronique de Peçevi fondés, en partie, sur des sources orales de Timișoara et les chroniques ottomanes achevées au cours de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous nous trouvons, donc, dans le vaste domaine des hypothèses. Faute des relations nous tâcherons, toutefois, d'offrir un premier aperçu sur l'historiographie ottomane de l'eyalet de Timișoara.

Ces chroniques, souvent marquées par leur provincialisme évident, ainsi que l'historiographie officielle ottomane, ont perpétué la conception islamique sur le partage du monde entre la Maison de l'Islam (Dar ul Islam) et la Maison de la Guerre (Dar ul Djihad)<sup>5</sup>. D'après cette conception la Maison de l'Islam a réuni les États et les régions musulmanes gouvernées par la *chéria*, la loi de l'Islam, tandis que la Maison de la Guerre renfermait tous les autres États et territoires, qui n'ont jamais appartenu à la Maison de l'Islam. Rappelons aussi que, malgré les différences considérables enregistrées par le monde musulman au cours de son développement<sup>6</sup> historique et malgré le caractère périphérique de quelques régions ottomanes, les habitants de l'Empire ottoman ont toujours considéré la Maison de l'Islam comme l'essence de leur propre identité. C'est aussi le cas d'Osman Aga de Timișoara. Il s'est fortement attaché à la Maison de l'Islam avec laquelle il s'identifia. À maintes reprises il a payé ainsi de sa personne afin de défendre et de sauvegarder sa foi. C'est pourquoi il s'est efforcé souvent à échapper à la captivité impériale pour rentrer chez lui, à Timișoara, en *Dar ul Islam*<sup>6</sup>. Ses tentatives désespérées prouvent la conception sur le stricte partage du monde entre la Maison de l'Islam et la Maison de la Guerre fait par un musulman d'une éducation modeste et explique l'acharnement de sa lutte pour la sauvegarde de son identité. En général, les chroniques se sont arrêtées surtout sur la guerre sainte (*djihad*) et sur l'expédition pour l'Islam (*gaza*) considérées comme la voie d'Allah (*sebil-illahi*), l'unique voie qui peut relier les deux parties antagoniques du monde.

Il n'y a pourtant qu'une seule différence entre les chroniques représentatives pour l'historiographie de l'eyalet de Timișoara. Elle réside, par conséquent, en l'attention spéciale, en l'accent d'intensité et l'étendue des paragraphes réservés à l'exposé théorique et pratique du *djihad* et de la *gaza* aux confins de l'Empire Ottoman. À ce point de vue, la chronique inédite d'El Hadj Ibrahim Naimeddin *Timișvarı* n'est pas seulement un enchaînement quelconque des faits d'armes mais aussi un éloge des combattants pour la foi (*mudjaheddin*), originaires de l'eyalet de Timișoara. Elle renferme donc de nombreux fragments du Coran, des *hadiths* portant sur le *djihad*, la *gaza* ainsi que sur les *mudjaheddins*. C'est aussi la raison

<sup>5</sup> K. Binswanger, *Untersuchungen zum Status der Nichtmuslime im Osmanischen Reich des 16. Jahrhunderts. Mit einer Neudefinition des Begriffes "Dimma"*, München, 1977, pp. 8–23; V. Panaite, *Pace, Război și Comerț în Islam. Țările Române și dreptul otoman al popoarelor (secolele XV–XVII)* (Paix, Guerre et Commerce dans l'Islam. Les Pays Roumains et le droit ottoman des peuples XV<sup>e</sup>–XVII<sup>e</sup> siècles), Bucarest, 1997, pp. 108–111.

<sup>6</sup> *Der Gefangene der Giauren*, ed. R.F. Kreutel, Styria Verlag, 1962, pp. 73, 81, 99.

pour laquelle El Hadj Ibrahim Naimeddin Timişvarı a mis à profit, lors de la rédaction de sa chronique, des œuvres arabes renommées consacrées à la guerre sainte et à la lutte pour l'islam.

À l'encontre du manuscrit mentionné, qui porte le titre de *Hadikatü's şüheda-i es-serhadd* (Le jardin des martyrs des confins), la chronique d'Ali de Timişoara *Tarih-i Vakaname-i Djafer Pacha* (L'histoire des hauts faits de Djafer Pacha) nous révèle les raisons complexes de sa rédaction. Le récit véridique des événements déroulés aux confins de l'Empire Ottoman et du Saint Empire Romain Germanique se mêle à l'évocation des faits d'armes de son fameux maître, Djafer Pacha l'Ancien.

En esquissant le portrait moral de Djafer Pacha, considéré le véritable vizir doué d'une sagesse aristotélique, Ali de Timişoara s'est efforcé à lui trouver une ressemblance avec «la panthère et le lion fortement serrés dans la lutte de la jungle»<sup>7</sup>. Rappelons aussi que ce terme de comparaison est avant tout un symbole de l'ordre des derviches *bektachis*. De surcroît, ce n'est pas par hasard qu'Ali a paré son maître des qualités propres à une personnalité remarquable. Après tout il ne les a fait ressortir que pour attribuer la défaite de l'armée ottomane à Zenta (1697)<sup>8</sup> à l'omission volontaire du projet de guerre élaboré par Djafer Pacha et approuvé par le conseil de guerre à Belgrade. Ajoutons, enfin, qu'Ali de Timişoara a conçu sa chronique de la même manière qu'El Hadj Ibrahim Naimeddin Timişvarı, comme une épopée dédiée aux *mudjaheddins* des confins, appelés eux aussi «lions et panthères fortement serrés dans la lutte».

Il ne faudrait pas s'étonner du mépris profond éprouvé pour l'Ennemi d'épée et de religion, mépris qui ressort des chroniques rédigées par des auteurs originaires de Timişoara. Cependant, l'implication directe de l'auteur dans le déroulement des événements ainsi que la manière successive et dramatique de leur récit pourrait expliquer la fréquente utilisation des épithètes péjoratives afin de mentionner les adversaires de l'islam.

Ce sont presque les mêmes raisons qui ont poussé Ibrahim Peçevi et El Hadj Ibrahim Naimeddin à écrire leurs annales. Il s'agit, notamment, de la suggestion ou de la requête faite par les commandants militaires ottomans pour développer et changer ainsi la structure de leur chronique, par l'inclusion des faits, des actions et des documents qu'ils ont considéré de grande importance. Dans sa chronique, Ibrahim Peçevi nous explique, par conséquent, les circonstances et le mobile de l'utilisation des sources européennes, notamment des sources hongroises. C'est d'abord la demande faite par le vizir Musa Pacha lors de l'expédition de Murad IV contre Bagdad (1638–1639). Il y a, ensuite, l'absence des traités de paix conclus

<sup>7</sup> Ali, *Der Löwe von Temeschwar. Erinnerungen an Dja'fer Pascha den Älteren*, ed. R.F. Kreutel, Styria Verlag, 1981, p. 20.

<sup>8</sup> *Ibidem*, pp. 197–198, 206–207 et surtout 210.

par Soliman le Magnifique et par ses aïeux avec les souverains de Vienne<sup>9</sup>, absence révélée par les recherches de Peçevi sur les annales et sur les chroniques ottomanes. C'est la raison pour laquelle Peçevi a reproduit le texte de ces traités de paix dans les pages de sa chronique.

Toutefois, l'influence exercée par les protecteurs ottomans de Peçevi et d'El Hadj Ibrahim Naimeddin sur la rédaction de leurs chroniques nous fait penser au mécénat des grands dignitaires ottomans. En ce qui concerne le cas d'El Hadj Ibrahim Naimeddin, c'est Çelik Mehmed Pacha, le commandant de l'expédition d'Irak de 1737 et son véritable mécène, qui lui a demandé une extension de sa chronique, par l'introduction d'un récit véridique et circonstancié des faits d'armes d'Irak<sup>10</sup>.

Il nous semble, du moins, que l'épopée a été le genre préféré des auteurs originaires de Timișoara: Ali et El Hadj Ibrahim Naimeddin pour la rédaction de leurs chroniques. De plus, Ali de Timișoara a recouru aussi à la métaphore et, surtout, à l'éloge de ses héros fait par leurs ennemis chrétiens<sup>11</sup> afin de défendre leur réputation et de gagner leur bon souvenir. Citons, ainsi, le cas du vizir Djafer Pacha l'Ancien considéré comme «un véritable combattant pour la foi».

Toutefois, l'égoïsme et l'infatuation de leur propre civilisation sont propres non seulement aux représentants de l'historiographie officielle ottomane mais aussi aux chroniqueurs originaires de Timișoara et aux auteurs qui, pendant un certain temps, ont rempli leur charge à Timișoara. Ces traits caractérisent, toutefois, des individus appartenant également aux communautés médiévales islamiques et européennes<sup>12</sup>. En ce cas l'*axis mundi* est l'Empire Ottoman qui a attiré, à juste titre, l'intérêt de tous les chroniqueurs. Parfois, leur sphère d'intérêt s'est élargie grâce à leur propre expérience, qui les a confronté avec des réalités différentes de celles du monde islamique et ottoman. À ce point de vue, l'historiographie de l'eyalet de Timișoara nous offre des cas uniques pour l'historiographie ottomane de la moitié et de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Citons, d'abord, la chronique d'Ibrahim Peçevi et, ensuite, le récit des avatars d'Osman

<sup>9</sup> I. Peçevi, *op. cit.*, vol. I, pp. 428–429: «...j'ai été contraint, par conséquent, de faire ainsi que les historiens des mécréants soient parcourus et étudiés à fin qu'en traduisant et en trouvant bien choisis, d'inclure dans mon livre tout ce qu'ils ont écrit sur les paix conclues pendant le règne des trois sultans» (Selim I<sup>er</sup>, Süleyman I<sup>er</sup>, Selim II).

<sup>10</sup> El Hadj Ibrahim Naimeddin Timișvari, *Hadikatü's şüheda-i es-serhadd*, manuscrit conservé à la Österreichische National Bibliothek de Vienne, manuscrit *Hist. Osm.* 93, folio 166: «dans le petit livre qu'auparavant vous avez été en train de concevoir et de créer, écrivez vous, cet humble esclave, d'une manière convaincante, comme les événements de Mosoul se sont déroulés et comme ils se sont passés entre nous et le chach de l'Iran et complétez-les le plus vite que possible».

<sup>11</sup> Ali, *op. cit.*, pp. 33, 35 voir l'éloge fait par le général Nehem à l'occasion de la mort de Djafer Pacha tombé le 11 septembre 1697: «Je regrette beaucoup (la mort de) Djafer Pacha. Celui-ci a été un vizir tel qu'il faut l'être».

<sup>12</sup> B. Lewis, *The Use by Muslim Historians of Non Muslim Source* in B. Lewis, P.M. Holt, *Historians of the Middle East*, Londres, 1962, p. 181.

Aga de Timișoara, captif de guerre dans le Saint Empire Romain Germanique, récit sans pareil dans les mémoires historiques et littéraires ottomanes.

Revenons, néanmoins, à la chronique d'Ibrahim Peçevi. Après tout on ne peut saisir son caractère unique qu'en tenant compte de plusieurs détails de la biographie de cet auteur. Il s'agit, ainsi de l'importance que Peçevi a reconnue à son origine bosniaque, de sa curiosité innée ainsi que de son vif esprit. Ajoutons, en outre, l'éducation et l'instruction que le cheykh de l'ordre Ali Dede Sigetvari, lui avait données au cours de sa jeunesse. Dès lors il avait pris l'habitude de se rendre, en compagnie d'Ali Dede Sigetvari, aux différents sites historiques. Il nous semble que cette habitude, son désir de mettre à profit les sources européennes ainsi que l'accomplissement de ses devoirs de *defterdar* lui ont permis de se renseigner sur les ruines du pont roumain construit sur le Danube par Apollodore de Damas.

À l'encontre de ses contemporains, Peçevi a le mérite évident d'élargir son horizon historique et islamique par une courte incursion dans l'antiquité romaine. C'est la description des vestiges de ce pont romain considéré «la chose la plus étrange et qui est au-dessus de la force de l'homme»<sup>13</sup>. C'est ce pont sis auprès du château-fort de Severin, qui lui a fourni l'occasion de faire un bref récit des guerres daco-romaines. À cette fin Peçevi a mis en valeur des sources antiques telles que Dio Cassius<sup>14</sup> dans la variante de Xiphillinus<sup>15</sup>, qu'il aurait connu par l'entremise des chroniques rédigées par Bonfinius<sup>16</sup> et Gaspar Heltai<sup>17</sup>.

En outre, Peçevi n'a été ni le premier ni l'unique chroniqueur ottoman, qui a mis à profit les informations renfermées dans les sources européennes. Son originalité réside dans la capacité de remplacer l'intérêt général pour l'histoire islamique, envisagée comme histoire universelle, par l'effort de découvrir et d'utiliser les informations extraites de l'histoire «des rois mécréants». En ce qui concerne l'investigation des sources, Peçevi a eu le mérite d'utiliser, pour la première fois, la méthode comparative. Il a confronté, par conséquent, l'information extraite des annales et des chroniques ottomanes avec celles fournies par les sources européennes<sup>18</sup>. Enfin, cette méthode de confronter les sources et

<sup>13</sup> I. Peçevi, *op. cit.*, vol. I, p. 435; voir aussi D. Tudor, *Les ponts romains du Bas-Danube*, Editura Academiei, 1974, pp. 67–133.

<sup>14</sup> Voir Dio Cassius, *Istoria Romană* (L'histoire romaine) traduite et éditée par VI. Iliescu, V.C. Popescu, Gh. Ștefan) in «Izvoare privind Istoria României» (Sources de l'histoire de la Roumanie), Bucarest, 1964, pp. 687–697.

<sup>15</sup> *Ibidem*.

<sup>16</sup> A. Bonfinius, *Rerum Ungaricarum Decades Quator*, Bâle, 1568, p. 7, paragraphe 10–20, p. 34.

<sup>17</sup> G. Heltai, *Chronica az Magyaroknak dolgairól* (Chronique de l'histoire des Hongrois), Cluj, 1575, édition anastatique, p. 1.

<sup>18</sup> Pour la critique des textes ainsi que pour la confrontation des sources européennes et ottomanes voir I. Peçevi, *op. cit.* vol. I, p. 233; l'auteur doute pourtant de l'objectivité des sources européennes bien qu'il ait attiré l'attention sur la responsabilité de l'auteur envers la véracité et la bonne qualité du texte imprimé, *ibidem*, pp. 106–107.

d'intégrer l'information excerptée du récit chronologique des événements s'avère une innovation de l'historiographie ottomane.

Plus digne d'attention nous semble, donc, la manière par laquelle l'auteur s'est évertué à éveiller l'intérêt du lecteur pour les vestiges du pont romain construit sur le Danube. L'appel à la raison et à l'explication du passé par la soi-disant «méthode des lettrés» (*ulema*) nous fait croire à une tentative de Peçevi d'éveiller l'intérêt des dignitaires ottomans pour voir les ruines du pont romain sur le Danube: «À quelle fin aurait-il été bâti? Est-ce-que (cette raison) pourrait passer par la tête de quelque homme d'État qui s'y intéresserait à l'instar des lettrés?»<sup>19</sup>

Remarquons aussi, dans le cas de Peçevi, l'atténuation de l'égoïsme et de l'infatuation propres à l'historiographie ottomane. Cette atténuation est due au contact immédiat avec des réalités différentes de celles propres à la culture islamique et ottomane, telles que les vestiges de l'antiquité romaine. Ce n'est, d'ailleurs, qu'après la conclusion du traité de paix de Carlowitz (1699) qu'on remarque dans l'historiographie officielle et provinciale ottomane, un changement d'optique et d'intérêt pour les événements déroulés dans l'Europe Centrale. Dans le domaine de l'historiographie ottomane ce changement d'optique a été, en effet, le reflet des défaites et des pertes de territoire subies par l'Empire Ottoman après le siège de Vienne (1683). Ce phénomène caractérise aussi l'historiographie de l'eyalet de Timișoara. Citons, à cet égard, la courte histoire de l'Autriche, *Nemçe Tarihi* d'Osman Aga, interprète du divan de Timișoara. C'est un bref aperçu des événements qui se sont déroulés de 800 jusqu'en 1662. Selon toute apparence, cette histoire de l'Autriche serait le fruit de l'expérience et des connaissances acquises par Osman ibn Ahmed au cours de sa captivité dans le Saint Empire Romain Germanique. Jusqu'à présent on ne connaît que le manuscrit d'Istanbul de cette histoire achevée en 1135H/ 1722. À l'avis de Bernard Lewis<sup>20</sup> ce serait la traduction en osmanli d'une chronique autrichienne.

Il s'avère difficile toutefois à déterminer le vrai intérêt d'Osman Aga à rédiger l'histoire d'un ennemi redoutable, qui a imposé à l'Empire Ottoman la perte de ses territoires d'Europe Centrale. Pensons plutôt aux motifs vraisemblables de la rédaction de cette histoire: soit le propre intérêt d'Osman Aga, soit l'ordre de quelque dignitaire ottoman. Dans cette dernière hypothèse ce serait comme dans le cas du manuscrit ottoman Ea 120 de Dresde conservé à la Sächsische Landesbibliothek et publié par Jean-Louis Bacqué Grammont<sup>21</sup>. Achevé en 980 H/1572, ce manuscrit renferme l'histoire de France depuis le roi mythique

<sup>19</sup> I. Peçevi, *op. cit.*, p. 435.

<sup>20</sup> B. Lewis, *op. cit.*, p. 189.

<sup>21</sup> Voir J.L. Bacqué-Grammont, *La première histoire de France en turc ottoman, Chroniques des padichahs de France 1572*. Traduite et publiée sous la direction de l'Institut Français d'Études Anatoliennes d'Istanbul, L'Hartmann, Paris, 1997. *Varia Turcica* XXX LXXIX, p. 215, *Tevahir-i padişahan-i France, Sächsische Landesbibliothek Dresden, ms. Ea 120*.

Faramond jusqu'en 1560. L'histoire de France a été rédigée en osmanli par deux auteurs: l'interprète (*terdjuman*) Hasan ibn Hamza ainsi que par le scribe (*kâtib*) Ali ibn Sinan<sup>22</sup>.

Au cours de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle on remarque aussi le penchant de l'historiographie de l'eyalet de Timișoara pour le culte des héros, illustré par des chroniques spéciales du genre *Fatih-Gazavat-Djihadname*. Elles glorifient, avant tout, les incursions militaires, la conquête des villes ou les hauts faits des dignitaires ottomans. Ce sont, par ailleurs, les combats de frontière, les escarmouches et surtout la vie quotidienne des confins, qui ont rendu actuel ce genre de chroniques propres à l'historiographie de l'eyalet de Timișoara. Nous attirons, ainsi, l'attention sur le fait que les auteurs, qui ont rédigé leurs chroniques après la conquête de la forteresse de Timișoara par Eugène de Savoie, se sont arrêtés sur les escarmouches, les combats et les pourparlers politiques et militaires engagés dans cette région par l'Empire Ottoman.

Tout naturel nous semble aussi l'intérêt constant des chroniqueurs pour la qualité de l'information mise à profit: l'échange des lettres diplomatiques (Osman Aga), la connaissance directe des événements et leur expérience immédiate (Ali de Timișoara, El Hadj Ibrahim Naimeddin), qu'ils ont préféré aux sources secondaires représentées par les chroniques et les relations rédigées par leur précurseurs<sup>23</sup>.

Par ailleurs, les explications données par El Hadj Ibrahim Naimeddin sur la manière de choisir et d'introduire les informations acquises dans le texte de sa chronique démontrent l'option de l'auteur pour un récit logique et pondéré des événements. À son avis, c'est le cours des événements qui lui a imposé de faire, d'abord, un certain choix et d'inclure, ensuite, ses informations d'une manière normale et synthétique: «J'ai traduit en turc et j'ai fait enregistrer les <événements> extraits portant sur la *gaza* et le *djihad*, les prodiges qui se sont passés, qui ont été possibles et qui ont été consignés selon le *hadith*. Je ne les ai pas réunis et je ne les ai pas consignés dans cet ouvrage. Poussé, par conséquent, par le souci de la composition littéraire et en tirant parti de cette occasion, j'ai poursuivi le but de réunir les faits narrés et de les rédiger <en leur donnant> par endroits <une juste place dans le texte>»<sup>24</sup>.

Poussé par l'obsession du détail, par l'exactitude des événements enregistrés et surtout par la préoccupation de mettre en valeur la fidélité de sa mémoire<sup>25</sup>, Ali

<sup>22</sup> B. Lewis, *op. cit.*, p. 184.

<sup>23</sup> Ali, *Der Löwe von Temeschwar*, p. 19.

<sup>24</sup> El Hadj Ibrahim Naimeddin, *ms. cit.*, fol. 90b.

<sup>25</sup> Ali, *op. cit.*, p. 20: «et tous les détails sur les expéditions et les luttes des tranchées, sur les luttes de défense et sur les sièges auxquels ont pris part les troupes de notre sandjak sur l'ordre du beglerbeg de notre eyalet, se sont gravés si profondément dans la mémoire qu'à différentes occasions je les pourrais décrire exactement».

de Timișoara s'est acharné, à son tour, à reconstituer et à glorifier les faits d'armes de son maître, Djafer Pacha l'Ancien, tombé dans la bataille de Zenta. Qui plus est, le cas d'Ali vérifie, d'une manière frappante, la thèse de Lucien Fevre sur l'événement historique: «le résultat d'un choix et d'une construction subjective de la part de l'historien et, dans ce sens, aucune recherche n'est innocente et dépourvue de préjugés»<sup>26</sup>.

Ali a essayé, en outre, de restituer d'une manière authentique la réalité historique. Il s'est efforcé non seulement de couvrir de louanges exagérés Djafer Pacha l'Ancien mais aussi de passer sous silence la vie privée du héros principal de sa chronique.

Ajoutons aussi quelques traits caractéristiques des chroniqueurs de l'eyalet de Timișoara: la mentalité et la culture propres aux confins ottomans ainsi que l'origine bosniaque prouvée pour Ibrahim Peçevi<sup>27</sup>, mais pas encore pour Osman Aga<sup>28</sup>. Ce n'est pas par hasard que dans sa chronique même Peçevi a insisté sur le potentiel démographique de la Bosnie mis à profit au cours de la colonisation ottomane de la Hongrie et du Banat. Il a évoqué, à cet égard, l'exemple édifiant de ses ancêtres, les *gazis* originaires de Bosnie, qui ont pris part à la bataille de Mohács (1526). C'est alors que son grand-père détenait la fonction d'*alaybeg* de Bosnie et qu'à Bosna-Sarayi on appelait le père de Peçevi et les frères de son père par le nom des fils de l'*alaybeg*<sup>29</sup>.

De la chronique d'Ali il ressort que plus tard, vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, la Bosnie a tenu le même rôle dans la colonisation du Banat à la suite du dépeuplement de Timișoara causé par les combats de frontière éclatés après 1683. Quoique nous ne pouvons pas faire toute confiance à Ali en ce qui concerne le dépeuplement complet<sup>30</sup> de la ville de Timișoara et de ses environs, nous admettons, toutefois, l'afflux en masse d'une population bosniaque de condition plus que modeste<sup>31</sup>. N'oublions non plus que cet afflux a été causé par une fiscalité accablante et par des impôts prélevés par les dignitaires ottomans de Bosnie.

L'histoire de Peçevi nous fournit, par ailleurs, les éléments nécessaires pour remonter à l'origine de ses ancêtres, apparentés du côté maternel à la famille illustre des Sokollu (Sokolović)<sup>32</sup>. On peut ainsi comprendre l'attachement profond du

<sup>26</sup> G. Genette, *Figuri*, Bucarest, Ed. Univers, 1978, p. 62.

<sup>27</sup> I. Peçevi, *op. cit.*, vol. I, pp. 87–88; J. Thúry, *op. cit.*, p. 398.

<sup>28</sup> Osman Aga, *Der Gefangene der Giauren*, p. 77. Lors de la halte faite par les troupes impériales dans un village croate de la région d'Ivanić-Sisak, Osman Aga en tant que captif de guerre a chanté, à la demande des hôtes, des chansons musulmanes et bosniaques.

<sup>29</sup> I. Peçevi, *op. cit. loc. cit.*

<sup>30</sup> Ali, *op. cit.*, p. 68: «c'est à peine dix hommes qui ont survécu à ceux qui ont vu le jour à Timișoara».

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 69.

<sup>32</sup> I. Peçevi, *op. cit.*, vol. II, p. 41 fait l'éloge de cette famille bosniaque dont ses membres ont été des dignitaires: «De cette généalogie supérieure deux ont parvenu au rang de grand vizir, les maîtres du pouvoir et cinq ont détenu la fonction de vizir et dix individus ont été ceux qui ont obtenu le titre de beglerbeg; nous ne souvenons pourtant pas des emirs et des autres ayans».



chroniqueur à la Bosnie, non seulement lieu d'origine de sa famille, mais aussi l'endroit où il a rempli, pendant quelque temps, la charge de defterdar. Il n'y a que son arrière grand-père, Kara Daud et son grand-père, Djafer, qui ont détenu des fonctions et des fiefs en Bosnie. Son père, marié à une descendante de la famille Sokollu s'était enfui de Bosnie à Pécs en 1543 (950 H) où il a établi sa résidence. Après avoir perdu ses parents à l'âge de 14 ans, Peçevi a été élevé par des parents de Bosnie, c'est-à-dire par le vali de Bude, Ferhad Pacha, son oncle du côté maternel et par Lala Mahmed Pacha, le cousin du grand vizir Sokollu Mehmed Pacha<sup>33</sup>.

En ce qui concerne l'origine d'Osman Aga, l'interprète du divan de Timișoara, nous savons que jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, sa famille avait habité Belgrade et que, plus tard, vers la moitié du siècle suivant, son père, Ahmed Aga ibn Mahmud s'était établi à Timișoara avec ses trois frères<sup>34</sup>.

Il y a tout lieu de croire que la famille d'El Hadj Ibrahim Naimeddin était originaire de Bosnie puisque lors de l'occupation d'Eger, son ancêtre a détenu, en 1596–1597, la fonction d'aga de cette forteresse: «à vrai dire, nous, l'esclave dépourvu de toute puissance, Tımişvarı El Hadj Ibrahim Naimeddin, descendons de notre vieille souche des dignitaires de la cité d'Eger»<sup>35</sup>. Ce n'est qu'au moment de la conquête de cette cité par les armées impériales que son père, Moustapha Aga, janissaire à la retraite, s'est établi à Timișoara, où notre chroniqueur a vu le jour en 1107 H (1695/1696).

À l'encontre de Peçevi, préoccupé de sa généalogie, Ali de Timișoara a gardé le silence sur son origine et sur sa vie privée, de la même manière qu'il a évité de faire état de la vie privée de son héros, Djafer Pacha l'Ancien. Ali a voulu, donc, déclarer qu'il est né en 1674 comme fils du zaïm Mehmed de Timișoara et qu'il a eu un penchant particulier pour la poésie. C'est la raison pour laquelle il a pris comme nom de plume celui de Nakşı (le Décoratif)<sup>36</sup>. Malgré la discrétion d'Ali, sa biographie nous dévoile, au moins, deux étapes communes avec celles de la vie d'Ibrahim Peçevi. Il s'agit, d'abord, de la protection dont Ali, qui avait perdu son père à l'âge de 14 ans, a joui de la part de Djafer Pacha l'Ancien. Ce commandant de la garnison de Timișoara lui avait assigné la tâche de garder son sceau. Ali a détenu cette fonction jusqu'en 1697, date de la mort de son protecteur tombé sur le champ de bataille de Zenta. Le séjour de presque une année en Bosnie (janvier-décembre 1691)<sup>37</sup>, pendant lequel Djafer Pacha l'Ancien a rempli la charge de *sandjakbeg* de cette région, représente, à notre avis, la seconde étape commune aux biographies de Peçevi et d'Ali. Il n'y a aucun doute non plus que la

<sup>33</sup> J. Thúry, *op. cit.*, p. 399; Fr. von Kraelitz, *Der osmanische Historiker*, p. 254.

<sup>34</sup> Osman Aga, *op. cit.*, p. 17.

<sup>35</sup> El Hadj Ibrahim Naimeddin, *ms. cit.*, fol. 3 a: «yani Tımişvarı El Hadj Ibrahim Naimeddin abdi natuvani ki fi el asl nesl kadimiz Egre kalası recalından olub..».

<sup>36</sup> Ali, *op. cit.*, p. 19.

<sup>37</sup> *Ibidem*, pp. 106–115.

tradition propre à la frontière ottomane avec ses lois et ses légendes nous permet de saisir la psychologie des chroniqueurs attachés à Timișoara par leur origine et par leur charge. On peut comprendre aussi leur prédilection pour l'épopée et pour stimuler le désir des musulmans de suivre la voie d'Allah (*fi sebil-i llahi*).

Même si quelques auteurs ne s'arrêtent dans les pages de leur chronique que sur des éléments caractéristiques à l'épopée, ils considéraient tous, en échange, d'une manière implicite et traditionnelle, que l'histoire est une épopée qui rend hommage aux hauts faits des ancêtres. Ibrahim Peçevi est le seul auteur qui s'est appliqué aussi de compléter les sources et de les étudier d'une manière critique. Dans sa chronique il a expliqué non seulement sa passion pour la connaissance du passé mais aussi sa conception de l'histoire. Pourtant, ni lui et ni les chroniqueurs originaires de Timișoara de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle n'ont été en mesure de dépasser la pensée politique en faveur de la pensée historique, tout comme l'avait fait auparavant Mustafa Naima (mort en 1716)<sup>38</sup>. Bien que dans les pages de sa chronique El Hadj Ibrahim Naimeddin s'est prononcé contre la compilation des sources, méthode à laquelle il avait déjà renoncé, il n'a pas soutenu pourtant la nécessité de leur étude critique, ni l'examen attentif du récit naïf, ni l'objectivité propre à l'historien. Ce ne sont, par contre, que des conditions énoncées par Mustafa Naima.

Par comparaison avec cet historiographe en titre (*vaka-i nûvis*) de l'Empire Ottoman et à l'exception d'Ibrahim Peçevi, les chroniqueurs de l'eyalet de Timișoara diffèrent, au plus haut degré, par leur conception traditionnelle de l'histoire ottomane, ainsi que par leur pensée profondément marquée par la province. Cette comparaison nous attire sans doute, à cause des critères et des idées exposées par Naima. C'est ainsi qu'elles ont développé certains sujets de méditation politique, tels que la nécessité de l'investigation des exigences imposées par différentes circonstances historiques, par la réaction des sujets confrontés par le cours des événements, ainsi que par le sens de leurs actes et de leurs idées<sup>39</sup>.

En ce cas il paraît qu'Ali de Timișoara et El Hadj Ibrahim Naimeddin ont suivi le conseil de Naima sur la manière simple et accessible de la rédaction des chroniques, afin que le lecteur puisse comprendre leur texte sans faire usage du dictionnaire. À l'instar de Naima, ces auteurs ont parsemé aussi le texte de leurs chroniques de vers ainsi que de récits paraboliques.

Cependant leur précurseur, Ibrahim Peçevi avait mis à profit des anciennes sources pour relater la conquête de la plaine du Banat à la suite des expéditions de 1551–1552, ainsi que d'autres événements notables de l'histoire de l'eyalet de Timișoara. Citons, à cet égard, les sièges de Timișoara, par le prince de Transylvanie,

<sup>38</sup> A. Bombacci, *Histoire de la littérature turque*, Paris, 1968, trad. I. Mélikoff, p. 335.

<sup>39</sup> *Ibidem*.

Sigismond Báthory, ainsi que les actions et le châtement de Deli Hasan, ancien commandant des rebelles *djelalis* d'Anatolie et *beglerbeg* de Timișoara.

Abstraction faite de l'histoire de Peçevi, les chroniques d'Ali et d'El Hadj Ibrahim Naimeddin se sont bornées à enregistrer, surtout, des événements et des faits propres à la petite histoire. Elles représentent, à la fois, le reflet d'une expérience vécue et le choix des événements qui leur semblent dignes de l'intérêt des générations futures. Les chroniques rédigées pendant la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle vérifient, complètent ou contredisent, parfois, l'œuvre de l'historiographe en titre (*vaka-i nüvis*) de l'Empire Ottoman, Silahdar Fındıklılı Mehmed Aga, qui a pris part aux expéditions du Banat à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est pourquoi la chronique d'El Hadj Ibrahim Naimeddin s'est étayé sur l'histoire de Silahdar en tant que source de tout premier ordre. Toutefois, les vues des auteurs cités ainsi que la sphère d'intérêt et l'étendue de leur œuvres ne se sont pas limitées strictement à l'histoire locale, par conséquent à l'eyalet de Timișoara, aux escarmouches, aux combats de frontière et aux arrêts à Timișoara du sultan Moustapha II. Ces arrêts de 1696, 1697 se sont avérés des événements sans pareil qui ont animé, tout d'un coup, la vie quotidienne des confins ottomans marquée par le manque de variété.

À notre avis et selon la chronique de Silahdar<sup>40</sup> ce fut, en effet, la première et la dernière fois qu'un sultan examinait la cité de Timișoara et prenait des mesures afin de la remettre aussitôt en bon état et de la fortifier. L'investigation du manuscrit conservé à la *Österreichische National Bibliothek* de Vienne démontre qu'El Hadj Ibrahim Naimeddin a utilisé la chronique de Silahdar pour reconstituer les événements qui se sont déroulés depuis 1692 jusqu'en 1697. En revanche, le récit détaillé du siège, de la défense et de la capitulation de Timișoara (1716) est un fragment remarquable de cette chronique, qui renferme des informations de tout premier ordre. C'est d'ailleurs le témoignage authentique d'un soldat, qui à côté de son vieux père, a pris part à la défense de Timișoara, cernée par les impériaux. En outre, El Hadj Ibrahim Naimeddin, qui s'est arrêté sur la lutte pour la foi et sur les combattants qui la menaient à bonne fin (*mudjaheddin*), ne s'est pas contenté d'écrire seulement de la petite histoire, c'est-à-dire la chronique de l'eyalet de Timișoara. Il y a ajouté aussi un ample récit de la lutte menée lors de la guerre d'Irak contre le chah de l'Iran, Nadir Ali Han, l'ennemi implacable du sunnisme et de l'Empire Ottoman, qui a eu comme but de suivre la voie d'Allah.

À l'encontre de la chronique d'El Hadj Ibrahim Naimeddin, celle d'Ali de Timișoara complète le récit de la chronique de Silahdar par des nuances, par des détails et par des faits connus seulement par celui qui a pris part directement au déroulement des événements notables de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Il s'agit

<sup>40</sup> Silahdar Fındıklılı Mehmed Aga, *Nusretname* in «*Cronici turcești privind Țările Române* (Chroniques turques concernant les Pays Roumains)» vol. II, ed. M. Guboglu, Bucarest, 1974, pp. 442, 462, 482.

notamment d'une série d'événements qui ont précédé la paix de Carlowitz (1699): le siège de Belgrade (12 septembre 1692–1<sup>er</sup> septembre 1693)<sup>41</sup>, l'expédition du prince électeur de Saxe, Frédéric Auguste contre Timișoara (3 août 1696)<sup>42</sup>, la défaite du général Veterani dans la bataille de Lugoj<sup>43</sup>, la conquête de la forteresse de Titel et la bataille de Zenta<sup>44</sup>.

Selon leurs récits, Ali de Timișoara et El Hadj Ibrahim Naimeddin ont témoigné une attention spéciale aux faits et aux événements qu'ils ont considéré remarquables, représentatifs et dignes de la mémoire des futures générations. Comparées à la totalité des événements et confrontées au sens de leur évolution de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et du début du siècle suivant, les informations fournies par ces chroniques présentent un grand nombre d'aspects inconnus ou peu connus de l'histoire de l'Empire Ottoman.

Selon toute apparence le manuscrit d'Osman Aga, publié par R.F. Kreutel sous le titre conventionnel *Entre Pachas et Généraux*<sup>45</sup> nous fait penser aussi, au premier abord, à une chronique modeste de la province, propre à la petite histoire. Mais le récit circonstancié auquel l'interprète du divan de Timișoara a ajouté la partie représentative de l'échange des lettres entre les généraux de l'armée impériale et les commandants ottomans des confins nous révèle les effets inconnus de la révolte des Kouroutzes (1703–1711) sur la paix conclue à Carlowitz (1699), ainsi que les efforts des autorités ottomanes de la maintenir à tout prix. Enfin, cet ouvrage d'Osman Aga dévoile le même intérêt pour les événements passés que celui manifesté par les auteurs attachés à Timișoara, la ville de leur jeunesse. Ils ont été encouragés tous au moins par leur intérêt si non par leur passion non-avouée ou déclarée pour l'histoire. Ils se sont considérés tous, à l'exception d'Ibrahim Peçevi, des gens modestes, mais des gens de la province. Poussés par leur intérêt même, ainsi que par leur curiosité et aidés par leur instruction, ils n'ont pas accepté le défi de l'oubli et ils ont poursuivi ainsi leur vocation d'enregistrer, avec fidélité et pour les siècles à venir, les événements notables de l'histoire de l'eyalet de Timișoara.

<sup>41</sup> Ali, *op. cit.*, pp. 116–148.

<sup>42</sup> *Ibidem*, pp. 176–192.

<sup>43</sup> *Ibidem*, pp. 161–175.

<sup>44</sup> *Ibidem*, pp. 197–216.

<sup>45</sup> Osman Aga, *Zwischen Paschas und Generäle. Bericht des Osman Aga aus Temeschwar über die Höhepunkte seines Wirkens als Divansdolmetscher und Diplomat*, ed. R.F. Kreutel, Styria Verlag, 1966.

## DES LUMIÈRES À LA CONTRE-RÉVOLUTION: ALEXANDRE STOURDZA

ANDREI PIPPIDI

La personnalité complexe et attachante d'Alexandre Stourdza (1791–1854) est celle d'un inlassable controversiste au service de l'orthodoxie, unissant à la ferveur du théologien une belle culture classique et un engagement politique toujours plus hostile au modernisme révolutionnaire. Issu d'une vieille famille de boyards moldaves, mais fidèle au milieu phanariote de son origine et de son éducation, il fit carrière en Russie au service du Tzar: il appartenait à la génération des collaborateurs d'Alexandre I<sup>er</sup>. L'article offre le premier commentaire de sa correspondance avec Charles Eynard-Châtelain, conservée à la BPU de Genève.

Tandis que pour l'Occident européen Jacques Godechot, dont il n'est plus besoin de rappeler les importants travaux<sup>1</sup>, a brossé un magistral tableau des courants d'idées hostiles à la Révolution Française, direction d'études dans laquelle il avait été d'ailleurs précédé par Fernand Baldensperger<sup>2</sup>, ce travail est encore à faire pour l'Est et le Sud-Est. Il faudrait cependant observer que, dans ces régions, même les auteurs auxquels on doit reconnaître originalité et réalisme ont gravité autour des maîtres à penser français et allemands et qu'ils se sont inspirés des solutions, réalisables ou non, dont l'exemple venait d'ailleurs. L'intérêt d'une figure historique de second plan, comme celle que nous tâcherons d'évoquer ici, est justement celui d'avoir acquis une parfaite connaissance des problèmes européens. Tels qu'ils étaient perçus en Allemagne ou en France, mais sans copier simplement les stratégies adoptées là-bas, d'avoir essayé d'imposer, en Russie ou dans les Principautés Danubiennes un programme adapté aux situations différentes où se trouvaient l'État, la nation et la société.

Plus de vingt ans ont passé depuis que j'ai eu l'occasion de consulter, à la Bibliothèque Publique et Universitaire de Genève, la correspondance d'Alexandre Stourdza avec Charles Eynard-Chatelain. L'auteur des lettres est un de ces collaborateurs étrangers, comme Czartoryski ou Capodistrias, qui ont fortement

<sup>1</sup> Jacques Godechot, *La Contre-Révolution, 1789–1804*, Paris, 1961 et 1984. Voir aussi *La Contre-Révolution*, sous la direction de Jean Tulard, Paris, 1990.

<sup>2</sup> Fernand Baldensperger, *Le mouvement des idées dans l'émigration française*, 2 vol., Paris, 1923–1925.

influencé la politique d'Alexandre I<sup>er</sup>. Par son activité au service de la Russie, comme par son origine phanariote et son éducation française, Stourdza fut un représentant de cette Europe sans frontières dont le Congrès de Vienne a dû ratifier la fin.

Il était né à Jassy le 19 novembre 1791. L'année suivante, son père qui avait étudié en Allemagne de 1771 à 1773<sup>3</sup>, indiquant sa qualité d'*equus Moldavus* lors de son inscription à l'Université de Leipzig, décida de s'établir en Russie avec sa famille<sup>4</sup>. Pour le faire, juste au moment où son beau-frère, Alexandre Mourouzi, venait d'être nommé prince de Moldavie, il faut croire que Scarlat Stourdza s'était gravement compromis avec les Russes durant leur occupation de la Moldavie de 1788 à 1792. Ceux-ci l'avaient d'abord récompensé par le titre de conseiller d'État; il fut question en 1809 de le ramener en Moldavie et de lui offrir le trône, solution rejetée par le général Bagration, qui aurait voulu l'annexion de la principauté<sup>5</sup>.

Lorsqu'en 1812 la Russie s'empara de la Bessarabie, le gouvernement de la nouvelle province fut confié à Stourdza, qui réussit à empêcher l'introduction du servage et à exempter les paysans moldaves du service militaire<sup>6</sup>. Il allait mourir à St. Pétersbourg en 1816<sup>7</sup>. Ajoutons encore que, du côté de sa mère, Sultana Mourouzi, qui, à son mariage en 1781 avait apporté en dot le bourg de Soroca et les terres environnantes, Alexandre Stourdza était petit-fils, petit-neveu et neveu des princes de Moldavie, tandis qu'un de ses oncles avait été grand drogman de la Porte et un autre drogman de la flotte ottomane<sup>8</sup>.

Les Mourouzi, impliqués dans toutes les intrigues du milieu phanariote et opposés par une rivalité constante à leurs proches parents, les Ypsilanti, s'étaient généralement rangés dans le parti russe. Au cours des négociations qui aboutirent au traité de Bucarest, ils avaient contribué à faire céder par les Turcs la Bessarabie, ce qui permettait au tzar de déplacer ses troupes du front du Danube pour barrer la

<sup>3</sup> N. Iorga, *Istoria învățământului românesc*, Bucarest, 1971, pp. 49, 67; D.C. Amzăr, *Studentii români la Universitatea din Leipzig*, Cercetări literare, V, 1943, pp. 21–39.

<sup>4</sup> Gh. Ghibănescu, *Ispisoace și zapise*, VII, p. 164: le 8 mars 1792, Stourdza déclarait que «après la conclusion de la paix qui s'est établie entre ces deux empires, ayant été accordée à tout un chacun la liberté d'aller où il voudra, nous avons estimé plus favorable à votre repos de nous éloigner des troubles qui nous inquiètent ici et en reconnaissant la volonté de Dieu qui est que nous allions demeurer dans les pays de Sa Majesté impériale, nous partons avec toute notre famille pour nous rendre en Russie» (le texte original est en roumain).

<sup>5</sup> N. Doubrovine, *Материалы для истории царствования Александра I<sup>го</sup>*, Военный сборник.

<sup>6</sup> A.V. Boldur, *Istoria Basarabiei*, III, Chișinău, 1940, pp. 91–102; Ion Nistor, *Istoria Basarabiei*, Bucarest, 1997, pp. 180–188; George F. Jewsbury, *The Russian Annexation of Bessarabia, 1774–1828. A Study of Imperial Expansion*, Boulder, 1976, pp. 57 et suiv.

<sup>7</sup> La date exacte nous est connue par une lettre de Capodistrias du 1/13 avril 1811: «Le vieux Stourdza a fini de souffrir. Il est mort avant-hier» (Μνημεια, IV, 2, p. 77).

<sup>8</sup> Voir Florin Marinescu, *Étude généalogique sur la famille Mourouzi*, Athènes, 1987, pp. 42, 76 etc. Cf. Bas. Sphyroeras, *Οἱ δραγομάνοι του στόλου*, Athènes, 1965.

route à la Grande Armée<sup>9</sup>. De sorte que, en 1821, ceux des Mourouzi qui survécurent et se réfugièrent en Russie, y rejoignirent les Ypsilanti (les trois frères, francs-maçons et dirigeants de l'Hétairie, étaient cousins d'Alexandre Stourdza)<sup>10</sup>.

Celui-ci commença donc sa carrière à une époque où certains projets de partage des Principautés n'avaient pas encore échoué et où l'on pouvait prévoir que la Russie allait imposer aux Roumains les conditions d'un protectorat. En 1812 Stourdza était déjà noté comme «un jeune homme d'un grand talent, qui à une éducation distinguée ajoutait le rare mérite de parler et d'écrire parfaitement cinq langues avec une élégante facilité»<sup>11</sup>. Formé auprès de Capodistrias, dont il fut le secrétaire au Congrès de Vienne et de Paris, il a rédigé des pétitions pour les insurgés serbes<sup>12</sup>, un mémoire en faveur de l'indépendance de la Grèce en 1815<sup>13</sup> et même la lettre par laquelle Louis XVIII menaçait d'abdiquer si les Alliés appliquaient des sanctions qui eussent entraîné le démembrement de la France<sup>14</sup>. Plus tard, on lui attribue la rédaction du texte du Traité d'Andrinople (1829)<sup>15</sup> et il eut certainement une contribution aux travaux qui préparèrent le Règlement Organique, statut constitutionnel acquis par la Valachie et la Moldavie en 1831<sup>16</sup>.

Dans son activité, qui fut engagée dans des domaines aussi divers que la diplomatie, la philosophie, la politique et la théologie, plutôt que le contraste entre l'esprit des Lumières et la conception conservatrice, on devrait remarquer quatre phases. La première, la moins connue, quand Stourdza avait adopté le libéralisme dont Capodistrias lui fournissait l'exemple, une seconde étape, où il se fera l'apologiste de l'Église orthodoxe, contre Joseph de Maistre lui-même, et le

<sup>9</sup> Aux études désormais classiques de N. Iorga, *Alte lămuriri despre veucul al XVIII-lea după izvoare apusene. Luarea Basarabiei și Moruzeștii*, in *Analele Academiei Române, memoriile secțiunii istorice*, S. II, T.XXXIII, 1910, pp. 160–185 et de Maria Holban, *Autour de deux rapports inédits sur Caragea et Callimachy*, «Revue historique du Sud-Est européen», XVIII, 1941, pp. 175–241 et XIX. I, 1942, pp. 75–132, il faut maintenant ajouter Armand Goșu, *Moruzeștii și Rusia*, în *Național și universal, studii oferite prof. Șerban Papacostea*, Bucarest, 1998.

<sup>10</sup> G. Bezviconi, *Prințul Constantin Moruzi*, «Revista istorică», XXVI, 4–6, 1940, pp. 154–170; idem, *Profiluri de ieri și de azi*, Bucarest, 1943, pp. 42–53.

<sup>11</sup> *Mémoires de l'amiral Pavel Tchitchagof*, éd. Charles Gr. Lahovary, Paris-Bucarest, 1909, p. 361. Il était attaché au Ministère russe des Affaires Étrangères depuis 1809 (D.R. Rosetti, *Dicționarul contemporanilor*, Bucarest, 1897, p. 178). Emmanuel Haivas, *Alexandre de Stourdza (1791–1854). Sa vie et son œuvre. Mélanges de l'École Roumaine en France. XIV*, 1938, p. 246, place cet événement en 1805, ce qui est trop tôt.

<sup>12</sup> *The Memoirs of Prota Matija Nenadović*, éd. Lovett F. Edwards, Oxford, 1969, pp. 196–198.

<sup>13</sup> *Mémoires de la comtesse Edling (née Stourdza)*, demoiselle d'honneur de Sa Majesté l'impératrice Elisabeth Alexéevna, Moscou, 1888, pp. 42–43.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 246. Stourdza lui-même, dans ses *Œuvres posthumes/III*, Paris, 1859, se borne à signaler que la lettre parvint à l'Empereur, écrite de la propre main de Sa Majesté très-chrétienne, mais que l'initiative appartenait à Capodistrias.

<sup>15</sup> Th. Codrescu, *Uricaru*, VIII, Jassy, 1886, p. 119.

<sup>16</sup> Deux textes de Stourdza ont été publiés par V. Ia. Grosul, Два неизвестных проекты молдо-валашской конституций (1828–1829), *Известия Академий Наук СССР, серия общественных наук* in 1964, 8, pp. 61–70.

défenseur de la Sainte Alliance, contre les critiques allemands du «Tugendbund», une troisième, qui est consacrée à des écrits sur des sujets religieux, et enfin, malgré l'inquiétude que lui provoque la révolution de 1848, une ferme désapprobation du régime absolutiste de Nicolas I<sup>er</sup>.

Son premier livre, les *Considérations sur la doctrine et l'esprit de l'Église orthodoxe*, paraît en 1816, à Weimar. Le chambellan du grand-duc, le comte Albrecht Cajetan Edling (1771–1841), avait épousé Ruxandra Stourdza, l'une des sœurs d'Alexandre, auquel elle fit faire la connaissance de Goethe<sup>17</sup>. La traduction allemande de l'ouvrage (*Betrachtungen über die Lehre und der Geist der orthodoxen Kirche*, Leipzig, 1817) est due à August von Kotzebue. L'assassinat de ce dernier par Friedrich Sand en 1819 alarma Stourdza au point de le faire s'enfuir d'Allemagne avec un faux passeport. C'est parce qu'entre temps, ayant été envoyé à la conférence d'Aix-la-Chapelle comme représentant de la Russie, il avait publié dans les «Europäische Annalen» de Tübingen un *Mémoire sur l'état actuel de l'Allemagne*, véritable pamphlet qui accusait des universités allemandes d'accueillir «toutes les erreurs du siècle, toutes les théories fausses et les sciences mensongères»<sup>18</sup>. Un tel scandale avait éclaté que l'auteur s'était attiré non seulement la réplique du philosophe de Leipzig, Wilhelm Traugott Krug (1770–1842)<sup>19</sup>, mais aussi les critiques de Laharpe, l'ancien précepteur du tzar. Dans l'une des lettres que celui-ci envoyait régulièrement à son impérial disciple, il reproche à Stourdza sa sévérité excessive: «Un voyageur étranger n'a pas le droit de faire une amère satire d'établissements respectés qu'il ne connaît qu'imparfaitement et de braver l'opinion publique en faisant imprimer et débiter cette satire dans le pays qui en est l'objet»<sup>20</sup>. Ailleurs, il blâme «les diatribes partiales, virulentes et impolitiques de Messieurs Stourdza et Kotzebue, qui s'étaient constitués bien mal à propos les flagellateurs des Allemands au milieu de l'Allemagne»<sup>21</sup>.

Malgré cet échec, les idées de Stourdza n'ont pas changé. Au contraire, les révolutions de 1830 semblent lui donner raison lorsqu'il soupçonne une

<sup>17</sup> *Mémoires de la comtesse Edling*, p. 124. À propos d'Edling, voir les *Mémoires de la comtesse de Kielmansegg sur Napoléon I*. Trad. J. Deloge, I, Paris-Neuchâtel, 1928, pp. 166–186. Outre les pages de N.A. Bees, dans la rare publication «Stimmen aus dem Süd-Osten», 1–2, 1938–1939, voir Hans Petri, *Alexander und Ruxandra Stourdza, zwei Randfiguren europäischer Geschichte*, Südost-Forschungen, 22, 1963, pp. 401–436; *idem*, *Ruxandra de Stourdza unde der Reichsfreiherr von Stein*, *ibid.*, 28, 1969, pp. 280–283; Hélène Koukkos, *La comtesse Roxandra Stourdza-Edling et sa contribution à l'éducation des étudiants hellènes en Europe*, in «Symposium. L'époque phanariote», Thessalonique, 1974, pp. 175–186.

<sup>18</sup> Cf. Em. Haivas, *op. cit.*, pp. 42–44, du tiré à part.

<sup>19</sup> Professor Krug, *Denkschrift über den gegenwärtigen Zustand von Deutschland, oder Würdigung der Denkschrift des Herrn von Stourdza in juridische moralische politischer und religiöser Hinsicht*, Leipzig, 1819.

<sup>20</sup> *Correspondance de Frédéric-César de la Harpe et Alexandre I<sup>er</sup>*, éd. Jean Charles Biaudet et Françoise Nicod, III, Neuchâtel, 1980, pp. 372–373.

<sup>21</sup> *Ibid.*, pp. 712, 716.



conspiration internationale dirigée contre le système qui avait restauré la paix en Europe après les guerres napoléoniennes. Ce qu'il lui restait de l'expérience libérale de sa jeunesse se limitait désormais à désapprouver la réaction catholique: «Rome me fit l'effet d'un vaste et magnifique cimetière sillonné à sa surface par d'innombrables reptiles»<sup>22</sup>. Mais il ne sera pas moins méfiant à l'égard de Pie IX, «devenu drapeau vivant»<sup>23</sup>. Pour le Paris de Louis-Philippe, il a une certaine sympathie, parce que le nouveau régime s'efforce d'écarter le souvenir de la Révolution: «ce cratère éteint, là où naguère encore était *le trône de Satan*, pour me servir d'une expression de St. Jean l'Évangéliste, et où maintenant, grâce à Dieu, recommence à fumer l'holocauste de la foi et de la prière»<sup>24</sup>. Cependant, il arrive bientôt à se lamenter: «Hélas! il y a tel progrès qui n'est qu'une gravitation accélérée vers un abyme, telle industrie qui dégénère en culte de Mammon»<sup>25</sup>.

Quant à la liberté de la presse, elle lui inspire seulement des commentaires désenchantés, car elle n'est plus qu'un monopole au profit des passions du moment et de l'intérêt matériel<sup>26</sup>. Ce qui le chagrînait c'était que ses tentatives de publier à Genève ou à Paris des essais littéraires et autobiographiques n'avaient convaincu aucun éditeur. Que dire encore de la naïveté avec laquelle il s'attendait à susciter l'intérêt d'un public français pour la traduction des sermons de Philarète, métropolitain de Moscou! Autant par les sujets que par leur style français imité de Bossuet et de Chateaubriand<sup>27</sup>, les œuvres d'Alexandre Stourdza ne pouvaient guère flatter le goût du lecteur. Vers la fin de cette correspondance avec Charles Eynard-Châtelain qui n'avait eu d'autre but que d'utiliser les services d'un intermédiaire influent pour la publication de ses ouvrages en France, Stourdza prend conscience du danger révolutionnaire: «les nouvelles de Vienne sont affreuses et explosives. Dieu est le maître! Il vous faut baisser la tête devant ses jugements»<sup>28</sup>. Un an plus tard, en 1849, le ton est toujours le même apocalyptique: «Les temps sont durs, mauvais et sombres»<sup>29</sup>.

Il n'est pas question de nous arrêter sur le rôle que Stourdza a joué dans la réforme de l'Église orthodoxe en Russie, en Moldavie, en Bulgarie et en Grèce. La prolixité presque accablante de ses écrits ne nous faciliterait pas la tâche. Qu'il suffise de remarquer ici que la tendance d'*aggiornamento* représentée par Stourdza à côté de prélats comme Philarète de Moscou, Anatole de Mogilev et Gabriel de

<sup>22</sup> Lettre à Charles Eynard-Châtelain, Rome, 8/20 avril 1846 (B.P.U. Genève, ms. suppl. 1904, pp. 242–243).

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 264.

<sup>24</sup> *Ibid.*, pp. 210–211 (Odessa, 12/24 mai 1841).

<sup>25</sup> *Ibid.*, pp. 259–260, Odessa, 3/15 novembre 1847.

<sup>26</sup> *Ibid.*, pp. 224–227. Pise, 9 février 1846.

<sup>27</sup> «J'aime, peut-être trop», avoue-t-il, «l'archaïsme pour les sujets religieux; la gravité de Bossuet, le style de Chateaubriand et de Villemain me semblent de vrais modèles» (*ibid.*, pp. 263–264, Odessa, 12/24 janvier 1848).

<sup>28</sup> *Ibid.*, pp. 267–268, Odessa, 15/27 mars 1848.

<sup>29</sup> *Ibid.*, pp. 275–276, Odessa, 28 janvier/9février 1849.

Tver<sup>30</sup> s'est manifestée par le développement de l'enseignement théologique, par des progrès de l'action missionnaire et par la traduction en vulgaire des textes sacrés, dont la version autorisée, la seule encore, était en slavon. Malheureux dans ses essais d'attirer l'attention de Sainte-Beuve et de devenir le collaborateur de la «Revue des Deux Mondes»<sup>31</sup>, Stourdza n'aura réussi à publier qu'à Jassy ses *Etudes religieuses morales et historiques* après un conflit avec l'éditeur qui était M. Kogălniceanu, dont il avait surveillé lui-même l'éducation à Berlin en 1836, quand le futur savant et homme politique était l'élève de Ranke<sup>32</sup>.

Pour achever de préciser le sens et les limites de la pensée d'Alexandre Stourdza, il faut sans doute examiner ses prises de position au sujet de la Russie. «Une civilisation hâtive et superficielle, commandée à terme par Pierre le Grand»<sup>33</sup>, ainsi caractérise-t-il une situation qui avait vu «surgir une Académie des Sciences avant les écoles élémentaires»<sup>34</sup>. Lorsqu'il dénonce une bureaucratie corrompue et duplicitaire, il convient de citer ses propres termes: «Le même individu est autre dans ses relations de famille et autre dans le service de l'État, preuve certaine que les institutions qui le gouvernement faussent ses idées et dénaturent les penchants»<sup>35</sup>.

Sans atteindre la dureté des critiques de Custine, de telles observations qui datent de 1835 pourraient démontrer une lucidité toute à l'honneur de l'auteur si elle n'était démentie par son illusion de découvrir une voie moyenne de développement, qui eût épargné à la Russie les excès de l'occidentalisation et en même temps l'eût arraché à son isolement conservateur.

À ce propos, on retiendra que Stourdza était le partisan de «l'affranchissement graduel du peuple des campagnes»<sup>36</sup>. À la recherche d'une formule moins oppressive que celle de Nicolas I<sup>er</sup>, il citait avec éloge le Règlement Organique et la constitution de 1834 de Miloš Obrenović: «Le régime que la Russie vient de fonder en Moldavie, en Valachie et en Serbie lui profitera plus que de nouvelles acquisitions de provinces difficiles à gouverner, plus difficiles encore à contenter»<sup>37</sup>. Il nous paraît que si on les rappelait dans un débat que vient d'actualiser l'effondrement de la puissance

<sup>30</sup> Les lettres adressées à Alexandre Stourdza par ces trois évêques se retrouvent aux Archives de la Bibliothèque Métropolitaine de Zsibiu, fonds Varia, n<sup>os</sup> 67, 92. Ces documents proviennent sans doute d'Odessa, mais ont dû entrer, vers 1941–1943, dans la collection du métropolite de Transylvanie, N. Bălan.

<sup>31</sup> B.P.U. Genève, ms. cité, pp. 218–219 (Pise, 10/22 décembre 1845) et 220–222 (Pise, 3/15 janvier 1846).

<sup>32</sup> Le manuscrit original est conservé à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, à Bucarest, ms. fr. 81. Les relations de Kogălniceanu avec son ancien protecteur sont commentées par Al. Zub, *Mihail Kogălniceanu, istoric*, Jassy, 1974, pp. 124–130.

<sup>33</sup> *Œuvres posthumes/III*, p. 181.

<sup>34</sup> *Ibid.*, /II/, p. 80.

<sup>35</sup> *Ibid.*, /III/, p. 38.

<sup>36</sup> *Ibid.*, p. citée ci-dessus.

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 148.

soviétique, les recommandations de Stourdza concernant la Bessarabie ne seraient pas dénouées d'intérêt: «On veut russifier cette portion de la Moldavie par des mesures législatives, au lieu de laisser au temps et à la force attractive du centre de l'Empire le soin d'assimiler une province que les liens de la religion et ses rapports d'infériorité en culture intellectuelle doivent nécessairement ramener à l'imiter»<sup>38</sup>. En quoi, notre auteur différerait sensiblement de l'avis d'autres hommes politiques russes, comme N.K. Giers, mécontents par l'inertie du gouvernement central<sup>39</sup>. D'ailleurs Stourdza avait jadis élaboré, avec l'assentiment de Capodistrias et de l'amiral Tchitchagov, le premier projet d'organisation provisoire de la province annexée en 1812, et il s'était efforcé de jeter les bases d'un petit État-modèle, à l'exemple de la Pologne et de la Finlande. Avant que l'autonomie de la Bessarabie ne soit abolie (en 1828), il aurait même songé à la détacher de l'Empire. Selon le témoignage d'un contemporain, qui fut son collaborateur de 1819 à 1821, «il ne dissimulait pas son désir de voir la Moldo-Valachie devenir un État indépendant, dont auraient fait partie la Bessarabie, la Bukovine et la Transylvanie»<sup>40</sup>. Ce qui surprend de la part d'un homme qui a souvent proclamé son patriotisme russe, mais serait explicable si l'on se souvient qu'il déclarait également: «Je ne serai jamais insensible au sort de notre pays d'origine», et qu'il avouait sa préoccupation pour «l'avenir de la terre où reposent les ossements de nos ancêtres»<sup>41</sup>.

Comment caractériser en fin de compte ce personnage austère, aux ouvrages abstraits, lourds, métaphysiques? N'est-il pas un théocrate? L'attitude de Stourdza à l'égard de Joseph de Maïstre, malgré la polémique retentissante qui les opposa l'un à l'autre suggère une adhésion partielle aux idées de l'auteur des *Soirées de St. Pétersbourg* et des *Considérations sur la France*. Certes, il possède un projet politique, mais sans réelle unité, sauf en ce qui concerne sa première exigence: fonder la politique sur la morale, principe qui devrait régler la situation intérieure d'un État aussi bien que la conjoncture internationale. Dépassé par le cours rapide des événements et effrayé par la tourmente violente qu'ils avaient pris, Alexandre Stourdza, au début de la guerre de Crimée, espérait encore que des réformes modérées seraient capables d'assurer la modernisation et l'instauration du *Rechtstaat*. Ce faisant, il ne prenait pas garde à la contradiction qu'il y avait à récuser la ligne des Lumières et à vouloir en même temps rattraper la civilisation occidentale<sup>42</sup>.

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 135.

<sup>39</sup> *Education of a Russian Statesman. The Memoirs of Nicholas Karlovich Giers*, ed. Charles and Barbara Jelavich, Univ. of California Press, 1962; Andrei Pippidi, *România în memoriile lui N.K. Giers*, Arhivele Olteniei, s.n., 1996, pp. 67–84.

<sup>40</sup> A.V. Boldur, *Istoria Basarabiei*, Buc. 1992, pp. 319–322.

<sup>41</sup> A.I.S. Două scrisori ale generalului Alexandru Sturdza. «Drum drept», p. 377.

<sup>42</sup> C'est mon ancienne élève, Mlle Stella Ghervas, qui, en publiant le résultat de ses propres recherches sur ce sujet, *Alexandre Stourdza (1791–1854). Un intellectuel orthodoxe face à l'Occident* (Genève, 1999), m'a persuadé de ne plus retarder la publication de ce travail, tel qu'il avait été présenté au colloque d'Innsbruck, «La Révolution française et la modernisation de l'Europe Centrale et de l'Est», en 1994.

## RIGAS COMME TRADUCTEUR – RÉFLEXES DANS LES PRINCIPAUTÉS ROUMAINES

LIA BRAD-CHISACOF

Le présent article s'appuie sur l'œuvre de traducteur de Rigas Fereos plutôt connu en dehors de son pays comme révolutionnaire mais dont l'activité littéraire est également importante. Il est le père de la prose néogrecque par une traduction, à savoir des *Contemporaines* de Restif de la Bretonne comme il se situe parmi les premiers dramaturges néogrecs. Son projet de traductions semble avoir une structure bien déterminée par des raisons «illuministes». Ces traductions (qu'on évalue ici suivant des critères de la translatoologie) se proposent de couvrir les domaines les plus importants de la vie sociale et du mental collectif. Les traductions roumaines d'après les textes de Rigas sont des gestes fortuits et dépourvus de caractère organisé.

Les principaux exégètes de l'œuvre littéraire de Rigas Feraios considéraient *L'école des amants délicats* une œuvre originale jusqu'aux années soixante quand le regretté Léandros Vranousis, maître à tous et à qui nous sommes heureux de porter hommage ici, à son tour l'auteur de la plus consistante monographie sur Rigas Féréos<sup>1</sup> constatait, lors d'un stage de recherche à la Bibliothèque Nationale de Paris que cet écrit était une traduction de quelques nouvelles de l'immense série intitulée *Les contemporaines* appartenant à l'écrivain français Restif de la Bretonne.

Dans le cadre de l'activité de traducteur de Rigas *L'École des amants délicats* représente par le manque de la paternité et par sa thématique érotique une place singulière. Le reste des traductions, nombreuses d'ailleurs, et éponymes faisaient partie à notre avis d'un programme qui trahissait certaines préoccupations.

Il s'agit premièrement de l'*Esprit des lois* de Montesquieu<sup>2</sup>, un écrit capital des Lumières et qui a sans doute contribué à la formation de Rigas lui-même. La traduction, comme on le sait, est restée en manuscrit.

Lui suivent les traductions des textes à contenu illuministe qui appartiennent à des auteurs français et allemands publiées dans l'anthologie intitulée *Physikis apanthisma (Florilège de la nature, paru en 1790)*. Elle est dédiée au boyard Hristodul Chirileanu loué pour son esprit antiottoman et à qui on remercie pour l'aide prêté aux réfugiés de l'Empire Ottoman.

<sup>1</sup> Léandros Vranoussis, Rigas Vélestinlis, Athènes, 1963.

<sup>2</sup> *To pnevma ton nomon.*

En 1790 Rigas faisait imprimer à Vienne une anthologie faite de traductions de l'*Olympia* de Metastasio et de la *Bergère des Alpes* de Marmontel comme d'ailleurs *Le Premier Navire* de Gessner, ce dernier dans la traduction de Rigas lui-même.

La traduction avec le plus grand succès a été la version grecque de l'écrit qui réjouissait le même grand succès dans sa version originale grâce à sa consommée documentation et à son style agréable de vive et minutieuse évocation dépourvue de tout pédantisme à savoir *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce* de Jean-Jacques Barthélemy, traduite partiellement par Rigas.

L'intention de Rigas, semblable jusqu'à un certain point à celui de Adamandios Korais de créer une bibliothèque antique en traduction néogrecque, était de créer un corpus de littérature néogrec d'un profil moralisateur d'une part, mais qui devait comprendre, d'une autre, des motifs antiques conçus pour occasionner à l'auteur des notes réveillant à la conscience publique grecque la liaison indissoluble entre l'hellénisme antique et celui contemporain à lui.

Un certain esprit pratique s'ajoute à tous ces idéaux puisqu'une dernière traduction publiée par Rigas était celle d'un manuel de technique de guerre appartenant à Marchall von Khevenhüller à savoir *To stratiotiko engolpion* de 1797.

De retour à la traduction de Restif de la Bretonne présentée sans aucune mention de l'auteur ou du traducteur, on pourrait bien la voir sous la coupe d'un phénomène d'adaptation des traductions qui caractérise les cultures périphériques parfois appelé «cannibalisation»<sup>3</sup> et qui consisterait dans le passage soit sous un nom nouveau, soit dans un régime d'anonymat.

À notre avis une certaine nuance s'impose dans ce cas car l'anonymat paraît être surtout un acte de pudeur d'un auteur sobre ou en tout cas d'une personnalité en essor (n'oublions point que l'*École des amants délicats* est la première traduction du très jeune Rigas préoccupé de mettre en valeur son aspect le plus convenable de point de vue publique).

Au-delà de l'anonymat il y a l'option proprement dite. On peut pour cause se poser la question comment cela c'est fait que Rigas se soit arrêté à Restif. Il y auraient à notre avis deux hypothèses possibles: 1. que le choix eut été l'effet de la très grande popularité de Restif<sup>4</sup> et à la dissémination des *Contemporaines* dans les milieux francophones y compris celui de Constantinople ou des Principautés. 2. qu'une réelle affinité eut existé entre les écrits de Restif et les préférences littéraires de Rigas.

La première hypothèse saurait être plausible et se vérifie dans beaucoup de traductions. Il suffirait de mentionner le cas de l'*Anonyme du 1789* celui-là aussi un cas de «cannibalisation» plus authentique même, inspiré, (c'est nous qui avons fait cette découverte)<sup>5</sup>, par l'écrit le plus populaire de Diderot à savoir *Les bijoux indiscrets* et

<sup>3</sup> J. Evan-Zohar, *Translation Theory Today in Poetics Today*, 1981, p. 7.

<sup>4</sup> Voir P. Testud, *Restif de la Bretonne et la création littéraire*, Lille, 1980.

<sup>5</sup> Lia Brad-Chisacof *Un portrait robot de l'Anonyme de 1789* in *Deltion Mikrasiatikon Spoudon*, 12, pp. 182-200.

cela tandis que le reste des œuvres de Diderot ne paraissent pas avoir des versions néogrecques dans la même époque. *Les Contemporaines*, œuvre en 42 volumes et 12800 pages, publiée en cinq ans représente un vrai *Décameron* des petits artisans, de leurs joies, de leurs misères, amours et scandales, selon l'expression d'un critique français et a été assidûment lue par les contemporains de Restif.

La deuxième hypothèse – celle d'une sélection opérée par Rigas en vertu d'une affinité – pourrait bien se soutenir à son tour. N'oublions pas que l'impétueux Rigas provenait – comme Restif d'ailleurs – du milieu rural – ce qui fait que, le projet thématique de Restif, intéressant et innovateur pour son temps pouvait l'attirer. Il s'agit d'une prose à teinte moralisatrice dans laquelle il tente de démontrer la dignité des petits artisans tout en gardant la convention comme J.J. Rousseau que les villes soient de foyers de corruption. Les proses de Restif sont des commentaires autobiographiques où son imagination délirante déforme jusqu'à l'altération une réalité matérielle et psychologique. La société bourgeoise au sens étymologique du terme est regardée par les yeux du paysan déraciné devenu ouvrier typographe. Elle apparaît comme une communauté dissolue d'il y a beaucoup de temps et dans laquelle l'individu seul – délivré à ses propres énergies et instincts – est condamné à la destruction et inévitable perversion. Par contraste, la communauté rurale, à peine suggérée dans les nouvelles de *Les Contemporaines* traduites par Rigas – apparaît chez Restif ordonnée dans le cadre d'une vie commune stricte – assujettie à des pouvoirs ancestraux aussi bien traditionnels que sacres. La dureté de la vie dans une pareille communauté s'estompe devant la solidarité humaine et fraternelle qu'elle en est le symbole de la cohérence et du pouvoir du groupe, qui est en même temps la garantie du confort moral et matériel. Est-ce qu'une telle vision pouvait séduire Rigas? Nous pensons que oui. Ce qui plus est – on pourrait déchiffrer dans cette option des détails biographiques comme par exemple la réaction du jeune Rigas devant la grande agglomération urbaine qu'était Constantinople où il soit arrivé à ses 20 ans et où il a acquis la plupart de son instruction.

Tout en poussant le décodage de la possible filiation entre Rigas et l'œuvre de Restif, on pourrait penser à la préférence d'un balkanique sensible à la référentialité rurale et aux valeurs des communautés villageoises, d'une part et également sensible au charme d'une urbanité inexistante dans sa région natale – ce Paris «séjour tout à la fois de délices et d'horreur – tout à la fois gouffre immonde ou s'engloutissent les générations entières et temple auguste de la sainte Humanité!...» selon l'expression de Restif dans l'une de ses nouvelles de *Les Contemporaines*<sup>6</sup>.

On aboutit ainsi à la conclusion que Rigas ait traduit Restif de la Bretonne non pas par accident – mais à la suite des lectures sélectives.

<sup>6</sup> Toutes les citations de Restif de la Bretonne sont prises de *Les Contemporaines*, Paris 1885.

Revenant aux traductions<sup>7</sup>, on a été tentés de les comparer avec les originaux recourant à un type d'analyse plus technique à savoir suivant les principes plus nouveaux énoncés dans la translatoogie<sup>7</sup> et qui permettent une plus grande nuance de l'évaluation et l'écartement des catégories trop étroites.

Ainsi on suppose qu'ils existent:

1. Une équivalence linguistique – ce qu'on appelle traditionnellement une traduction mot-à-mot.
2. Une équivalence paradigmatique – une catégorie supérieure à l'équivalence lexicale.
3. Une équivalence stylistique (translationnelle qui suppose l'équivalence fonctionnelle des éléments tant dans la langue source que dans la langue-but.
4. Une équivalence textuelle syntagmatique où l'on fait une équivalence de forme et de structure.

Eugène Nida<sup>8</sup> dissocie deux types d'équivalence, formelle et dynamique.

Le type formel s'appuie sur le message ainsi pour la forme que pour le contenu. Dans une telle traduction on rend la poésie par poésie – proposition par proposition et concept par concept.

Nida appelle ce genre de traduction «traduction de glosses» et considère qu'elle se propose de faciliter au lecteur une meilleure compréhension du contexte de la langue-source. Le type dynamique démarre du principe de l'effet d'équivalence à savoir la relation entre le récepteur et son message devaient être le même qu'entre les récepteurs originels et le message de langue source

Tout en observant ces critères on a opéré la confrontation des traductions avec les originaux qu'on a pu trouver dans les principales bibliothèques de Bucarest et qui représentent trois des six nouvelles de *L'École des amants délicats*. Il s'agit de *Premier amour* traduit par Rigas comme *To proto amori*, *Le nouveau Pygmalion* traduit par Rigas comme *O neos Pygmelion* et de *Éclipsé par l'amour* traduit comme *I eklipsis tis timis ex etias tou erotos*.

On a constaté quelques types d'adaptations :

Premièrement le raccourci de la trame. Ainsi par exemple la fin de *To proto amori* omet l'épisode du premier mariage du narrateur amplifiant la tente romantique et trahissant l'esprit réaliste restifien.

Suit la mise en évidence des dialogues – fait qui au lieu de renforcer les traits prosaïques des écrits les atténue en nous éloignant ainsi de ce que l'histoire littéraire française considère être un grand mérite de Restif de la Bretonne à savoir une délimitation de la nouvelle et du conte. Ce trait renforce en même temps une

<sup>7</sup> A. Popovič, *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, 1976.

<sup>8</sup> E. Nida, *Towards a Science of Translation*, Leiden, 1967.

question à propos de Rigas et de ses préférences littéraires. Récemment une pièce de théâtre lui appartenant a été découverte<sup>9</sup> dans l'espace roumain.

Le Véléstin ajoute encore des passages explicatives ou orientatives. Dans *To proto Amori* on décrit les jardins Tuileries avec des détails suffisants (la traduction nous appartient): «Parmi les vue dignes d'être vues et merveilleuses de Paris il y a le jardin royal (bahtses en grec) des Tuileries qui a une ordre inattendue tant dans sa largeur qu'en ce qui concerne la variété des arbres qu'il comprend et la clarté des eaux qui le traversent avec de l'art et le refroidissent. C'est donc là que se rassemble une foule qui se promène et distrait sa mélancolie. Certains tâchent de trouver l'amour à la vue d'une jolie figure parce que là c'est vraiment une place de rencontre publique et des personnes qui peuvent inspirer et répandre le feu de l'amour n'y manquent pas», tandis que dans le texte original on rappelle à peine son nom.: «Hélas disait un jour un homme qui se promenait aux Tuileries». Dans *I eklipsis tis timis ex etias tou erotos* variante de *Éclipsé par l'amour* on mentionne seulement le quai Pelletier tandis que dans le texte de Rigas nous lisons: «À Paris sur une des rives du fleuve Seine qui partage cette ville fameuse dans des départements agréables apportant aux regards des gens un plaisir et une satisfaction qui font penser qu'on se trouve dans un paradis terrestre...».

Le même Rigas ajoute à la description des personnages des détails ressentis comme essentiels pour la réception du texte par son propre public: Ainsi *Zémira* présentée par Restif dans sa longue série de personnages de *Les contemporaines* d'une manière concise «une jeune personne très aimable .... Zémire avait été très bien élevée» apparaît chez Rigas dans un portrait de proportions et bien nuancé d'allusions mythologiques: «Zemira élevée avec du style selon les règles de la noblesse – gentille – monument de beauté et image vivante de l'Aphrodite. Eros le roi des âmes amoureuses paraissait avoir eu fixé son trône sur sa figure angélique ainsi que les flèches de feu soient tirées de ses yeux luisants et tous ceux qui arrivaient à se soumettre à son bâton s'inclinaient à ses pieds pour porter le dû hommage à cet être céleste. Son père avait la fierté secrète et le grand honneur d'être le père de la diadème des filles de son siècle ...»

Rigas ne recourt pas au changement des noms propres – il se contente de les adapter en grec, fait qui – si il n'est pas dû à la hâte, se trouve en concordance avec la place de déroulement de l'action – qui est celle originelle. Sans tenter d'aboutir à des conclusions sentencieuses, on déduit que sous l'aspect technique les traductions de Rigas s'élèvent à un palier très haut – bien sûr dynamique selon les critères de Nida et – à notre avis même syntagmatique – ce qui veut dire de la meilleure qualité, selon les critères de Popovič. Rigas avait au moins deux grands avantages dans son œuvre de traducteur. L'un était à notre avis ce que nous pouvons appeler une vision globale – ou ce qu'on appelle aujourd'hui un projet. La

<sup>9</sup> Rigas *Opere inedite*, édition Lia Brad-Chisacof, Bucarest, 1998.



deuxième étape, pas du tout négligeable était la perspective – d’ailleurs réalisée en fin de compte de la publication de ses œuvres. Ce fait supposait naturellement une élaboration supérieure – une insistance sur le texte. Selon Léandros Vranousis le traducteur Rigas ait atteint avec brio son but. *L'école des amants délicats* a été une œuvre assidûment lue et par conséquence elle s’est transformée dans un modèle pour la prose courte néogrecque<sup>10</sup> qui n’a pas tardé de faire son apparition à un très bref intervalle.

Autrement dit *L'École* était une réussite complète dans le sens le plus moderne – c’était une démarche finalisée favorisée par les conditions extérieures – la publication immédiate. Le fait est dû sans doute à la personnalité dynamique du traducteur et à la position dominante de la culture grecque dans le sud-est européen.

Les traductions roumaines faites après *L'École des amants délicats* de Rigas font partie d’une production translato-logique massive de la fin du 18-ème siècle et du commencement du 19-ème. On peut y déchiffrer premièrement les préférences du milieu intellectuel dont elles sont les produits avec la mention qu’on ne pourrait savoir combien elles étaient le résultat d’une option. Le fait qu’elles suivent les traces du choix déjà fait par Rigas atténue l’intérêt que nous pourrions leur porter. Cette constatation corroborée avec l’analyse technique des traductions – nous mène vers des conclusions moins flatteuses que celles ci-dessus.

Il va sans dire que les deux versions de *l'École* à savoir celle de 1801 appartenant à Nicolae Udeanu, traducteur de cette unique traduction et qui trahit des automatismes verbaux d’un locuteur de langue bulgare (sto pour «cent») – traduction conservée dans les mss no. 433 de la Bibliothèque Centrale Universitaire de Cluj-Napoca et intitulée *Școala delicatului amor*. La deuxième, la traduction de Ioan Beldiman – de 1818 – est restée dans le ms. BAR no. 4387. Elle a le titre, marquant un progrès dans la manière de traduction – *Istorie a celor mai gingașe amoruri a Parisului* (L’histoire des plus délicats amours de Paris). Ces deux traductions ne portent point l’empreinte de certains programmes, la première était due au hasard tandis que la deuxième appartenait à Beldiman un spécialiste en traductions du grec. Ce que Paul Cornea<sup>11</sup> supposait être une notule du traducteur Beldiman pour souligner la signification profondément morale de l’histoire d’amour du texte: «malgré le fait que cette histoire ne comprenne que des faits d’amour (chose habituelle à notre époque dans tous les états de la société si quelqu’un la lit avec attention il comprendra que ces passions d’amour l’ont limitée par rien d’autre que par le saint mystère du mariage envers lequel le but et le désir des jeuns amants ont regardé mais il trouvera aussi un exemple pour sa vie) n’est qu’une traduction du texte de Rigas.

<sup>10</sup> Dimaras, K.Th., (1968), *Istoria literaturii neogrețești*, Bucarest.

<sup>11</sup> Cornea P., *Romantismul românesc*, Bucarest, 1972.

Sous l'aspect technique elles ne dépassent le niveau des équivalences linguistiques – à savoir des traductions décentes mais serviles, et qui comprennent ce que la translatoologie contemporaine sanctionne comme des omissions immorales à savoir des passages qu'on ne traduit pas, soit parce qu'on n'arrive pas à les comprendre, soit parce que on n'a pas trouvé les équivalents adéquats.

Ainsi la traduction de Udeanu omet de longues passages de Rigas ou bien il fait des fautes. On y rencontre «*nerăsuflator aer oamenilor*» (un air que les gens ne peuvent respirer) pour «enchantement et satisfaction». Restées en manuscrit en tant que littérature de tiroir, les traductions roumaines ne sont que des équivalences linguistiques, ce qui ne leur a pas coûté la réussite puisque la composante linguistique d'une traduction n'est pas essentielle et c'est sa contrepartie pragmatique, à savoir la destination ou le but de la traduction qui compte le plus, suivie par la composante sémantique.

En concluant on aimerait souligner que les contemporains ou même les prédécesseurs des deux traducteurs roumains de Rigas avaient abouti à des résultats supérieurs. Nous pensons à Toma Dimitriu, traducteur de trois œuvres importantes appartenant à des styles diverses, à savoir la version roumaine du roman alexandrin *Ethiopica* connu en roumain comme *Iliodor*, du *Nakaz* de Cathérine II de Russie connu dans l'espace roumain comme les *Leçons de Cathérine la Deuxième*<sup>12</sup> et *Ponima hrisoun* de Samuel Rabi le Juif traduit comme *Composition dorée*.

On pense ensuite aux traducteurs de la collectivité de Païsie à leurs traductions et à leur dictionnaire contenant de riches et rigoureuses équivalences.

On pense aussi aux traductions faites dans le même intervalle directement du français des œuvres de Voltaire et des *Pensées d'Oxenstiern* de Gabriel Thureson.

Le manque d'une coordination issue d'une motivation précise comme l'était celle de la collectivité de Païsie ou bien l'inexistence de la perspective de publier nous donnent une partie des explications des désagréments ou de l'image qu'on doit compléter comme le font les archéologues – à savoir ce qu'il aurait dû se passer pour qu'un projet se finalise effectivement.

<sup>12</sup> Ariadna Camariano-Cioran (1958) *Nakazul Ecaterinei a II-a*, in *Studii*, 11, no. 2, pp. 123–132.

## LA CARTE DES PARLERS AROUMAINS ET MÉGLÉNO-ROUMAINS DE LA PÉNINSULE BALKANIQUE

NICOLAE SARAMANDU

L'auteur présente la carte des parlers aroumains et mégléno-roumains utilisés de nos jours dans la Péninsule balkanique. La carte est fondée sur les recherches effectuées par l'auteur, au cours des dernières années, dans les Pays balkaniques: Grèce, Albanie, République de Macédoine, Bulgarie.

Un siècle s'est écoulé depuis le moment où Gustav Weigand présentait les résultats de son premier voyage d'études chez les Aroumains de la Péninsule balkanique: il s'agit du groupe des Aroumains du mont Olympe, Grèce (*Weigand*, 1888). En 1889–1890 le romaniste allemand a visité d'autres groupes d'Aroumains (de l'ouest et du centre de la Macédoine, du sud de l'Albanie, de l'Épire, de l'Acarmanie, de l'Étolie, de la Béotie, de la Thessalie, du massif montagneux du Pinde), ainsi que les Mégléno-roumains (au Méglén, en Macédoine). Ces voyages ont été largement décrits par G. Weigand dans le premier volume de la première monographie consacrée à l'aroumain, *Die Aromunen* (deux volumes, Leipzig, 1894–1895). À la fin du I<sup>er</sup> volume, G. Weigand a attaché une «carte ethnographique», sur laquelle il a marqué, pour la première fois, la dispersion des Aroumains et des Mégléno-Roumains dans la Péninsule balkanique (à l'exception du sud-ouest de la Bulgarie et de l'est de la Macédoine). La carte réalisée par G. Weigand offre une image détaillée sur les localités des zones visitées; elle a servi de base aux représentations cartographiques ultérieures.

Le savant allemand a repris la description du voyage au Méglén (de 1889–1890) dans la première micromonographie dédiée au mégléno-roumain, *Vlacho-Meglen* (Leipzig, 1892), à laquelle il a annexé une nouvelle carte des localités mégléno-roumaines.

En 1897–1898 G. Weigand a visité les Roumains (les Daco-Roumains) et les Aroumains de Bulgarie et il a publié, une décennie plus tard, l'étude *Rumänen und Aromunen in Bulgarien* («Jahresbericht» XII, 1908), sans accompagner pour autant son étude d'une carte des localités mentionnées<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> L'auteur donne, en échange, une carte des toponymes d'origine roumaine des alentours de Sofia. En 1910 G. Weigand a publié l'article *Die Aromunen in Nordalbanien* («Jahresbericht», XVI, 1910, pp. 193–212).

Après G. Weigand, c'est Th. Capidan qui a offert de riches informations sur les localités des Aroumains et des Mégléno-Roumains, en s'appuyant sur les visites faites sur place et sur les sources bibliographiques. L'étude de Th. Capidan, *Românii nomazi* (Cluj, 1926; tiré à part de «Dacoromania», IV) contient, à côté de quelques données à caractère ethnographique et linguistique, une présentation des déplacements des bergers aroumains à travers la Péninsule balkanique. Sur la carte annexée à l'étude, Th. Capidan, prenant un large appui sur le matériel fourni par G. Weigand et sur les propres renseignements, indiquait, pour la première fois, la répartition géographique des habitats d'hivernage et d'estivage des bergers aroumains du sud-ouest de la Bulgarie, du sud-est de l'actuelle R. de Macédoine et de l'est de la Macédoine grecque (la région des villes Seres, Drama et Cavala), que le savant allemand n'avait pas représentées sur ses cartes.

Suivant l'exemple de G. Weigand, Th. Capidan entreprend pendant l'été de l'année 1928 un voyage chez les Aroumains d'Albanie, voyage qu'il décrit dans une ample étude intitulée *Fărșeroșii* (București, 1931; tiré à part de «Dacoromania», VI). Outre la présentation du parler des Aroumains *Farșherots*, l'étude contient une carte des localités aroumaines de la région de Mousakia.

C'est Th. Capidan qui a élaboré les monographies les plus détaillées consacrées au mégléno-roumain (*Meglenoromânii*, I-III, București, 1925, 1928, 1936) et à l'aroumain (*Aromânii. Dialectul aromân*, București, 1932). Au premier volume de l'ouvrage *Meglenoromânii*, l'auteur a annexé une carte des localités de Méglén, qui confirme les données offertes par les travaux de G. Weigand. La seconde monographie mentionnée ci-dessus, sans être accompagnée d'une carte, contient des indications utiles concernant la répartition géographique des groupes («branches» ou «ramifications») d'Aroumains. Dans *Macedoromânii. Etnografie, istorie, limbă* (București, 1942), Th. Capidan a reproduit en forme simplifiée la carte des localités aroumaines et mégléno-roumaines de la Péninsule balkanique<sup>2</sup>, ajoutant aussi une carte détaillée des localités aroumaines du Pinde (Grèce).

Comme annexe à *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic* (București, 1963; deuxième édition augmentée, București, 1974) Tache Papahagi a rédigé une carte avec les noms des principales localités aroumaines de la Péninsule balkanique, notés dans la prononciation locale.<sup>3</sup>

En ce qui concerne l'istro-roumain, c'est Sextil Pușcariu qui a publié la carte la plus détaillée, comme annexe à l'ouvrage *Studii istroromâne*, II (București, 1926)<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Deux ans auparavant, Sextil Pușcariu avait publié dans *Limba română*, București, 1940, une carte presque identique, réalisée, comme le précise l'auteur, d'après G. Weigand et Th. Capidan.

<sup>3</sup> L'auteur précise qu'il s'agit d'une «carte partielle contenant la réalité ethnographique aroumaine essentielle jusqu'à l'année 1912: on y a mentionné presque tous les villages aroumains qui n'ont pas perdu leur parler». La carte ne contient pas les localités des Aroumains du sud-ouest de la Bulgarie, du sud-est de l'actuelle R. de Macédoine, ni de l'est de la Macédoine grecque.

<sup>4</sup> Elle a été actualisée par A. Kovačec, dans *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984. Dans le même travail figure aussi une carte des localités mégléno-roumaines actuelles, réalisée

Les cartes dressées par G. Weigand et Th. Capidan pour l'aroumain et par S. Pușcariu pour l'istro-roumain ont été reproduites ou recopiées, sous différentes variantes, parfois avec la transcription erronée de certains noms de localités, dans des ouvrages d'histoire de la langue roumaine et de dialectologie parus ultérieurement.

Malgré leur valeur incontestable, les cartes réalisées par G. Weigand et Th. Capidan contiennent quelques indications inexactes, chose normale, si l'on tient compte du fait que les deux auteurs n'ont pas visité toutes les localités mentionnées, employant, pour certaines d'entre elles, des informations puisées aux sources indirectes (orales ou écrites)<sup>5</sup>. La nonconcordance des données rassemblées par des voies différentes fait, par exemple, que sur les cartes figurent parfois des localités qui ne sont pas mentionnées dans les commentaires adjacents ou inversement. En même temps, étant donnée l'absence de l'information, on constate des omissions en ce qui concerne certaines zones moins étudiées (tels les habitats d'estivage des *Farsherots* en Épire, sur la côte de la Mer Adriatique, où les bergers se sont établis ensuite définitivement).

La reprise des recherches sur place au cours des dernières décennies a eu pour résultat la présentation de la situation actuelle de la dispersion des Aroumains et des Mégléno-roumains dans les pays balkaniques<sup>6</sup>. La constatation la plus importante est que, malgré les modifications survenues dans la structure des communautés, modifications dues à l'abandon de la manière traditionnelle de vivre des bergers aroumains transhumants, mais aussi aux déplacements de population<sup>7</sup>, la répartition territoriale des localités n'a pas subi de changements significatifs. Cela revient à dire qu'aujourd'hui nous rencontrons, en général, les Aroumains et les Mégléno-roumains là où ils ont été signalés par G. Weigand et Th. Capidan (et avant eux, par des étrangers qui, dès le XVII<sup>e</sup> siècle, ont voyagé à travers la Péninsule balkanique)<sup>8</sup>.

par Petar Atanasov (reproduite dans *Atanasov 1990*). Parallèlement et indépendamment, Beate Wild a présenté dans *Meglenorömänischer Sprachatlas*, Hamburg, 1983, une carte des sept localités qu'elle avait enquêtées au Méglen.

<sup>5</sup> Cf. aussi les études de toponymie aroumaine publiées par G. Weigand (1919), Pericle Papahagi (1923) et Th. Capidan (1946) (cf. la *Bibliographie*).

<sup>6</sup> Cf. ALiA (1985), Atanasov (1984), BA (1976–1981), Beuermann (1967), Bousboukē (1983), Caragiu Marioțanu (1975), Golab (1984), Kahl (1999), Kovačec (1984), Liakou (1965), Neiescu (1997), Petrovici-Neiescu (1964), Popescu-Balkanski (1995), Saramandu (1972, 1975–1976, 1979), Trajanovski (1979), Trifunoski (1971), Wild (1983).

<sup>7</sup> Par exemple, beaucoup des familles d'Aroumains et de Mégléno-roumains, provenant de tous les pays balkaniques, se sont établies en Roumanie (dans la Dobroudja) pendant la période 1925–1934 (cf. Saramandu 1975–1976).

<sup>8</sup> La présence des Aroumains au Moyen-Âge (dès le IX<sup>e</sup> siècle et même avant cette époque) dans les régions de la Péninsule balkanique qu'ils habitent encore de nos jours a été signalée par les chroniqueurs byzantins (cf. Capidan 1923, pp. 7–8, 26; Capidan 1924, p. 104). Pour une présentation d'ensemble, cf. G. Murmu, *Studii istorice privitoare la trecutul românesc* (édition soignée et étude introductive par Nicolae-Șerban Tanașoca), București, 1984.

Les recherches récentes sur place ont complété les données antérieures et ont apporté de précieux éclaircissements quant à certaines localités et à leurs noms (y compris leurs dénominations officielles actuelles), signalant l'apparition ou la disparition de quelques localités etc.

Dans ces conditions, il était nécessaire de rédiger une nouvelle carte, qui, s'appuyant sur les données actuelles, pût compléter et actualiser les informations antérieures. En élaborant la présente carte, nous avons ajouté au matériel documentaire offert par les travaux récents (cf. la bibliographie) les données que nous avons recueillies directement, sur place, au cours de quelques voyages et enquêtes dialectales effectuées dans la R. de Macédoine, en Grèce, en Albanie<sup>9</sup> et aussi quelques informations obtenues des Aroumains et des Mégléno-roumains établis en Roumanie, originaires des pays balkaniques.

G. Weigand et surtout Th. Capidan ont précisé parfois, dans leurs travaux, les groupes auxquels appartiennent les Aroumains des différents endroits (le groupe de Gramos, de Frashëri, etc). Étant donné le caractère des localités aroumaines (dans lesquelles les habitants descendent d'habitude d'un seul groupe), aussi bien de celles situées dans les zones compactes, unitaires (par exemple, dans le massif montagneux du Pinde, pour les Aroumains de Grèce) que de celles placées dans les zones de contact (par exemple, dans la plaine de la Thessalie, en Macédoine, etc.), telles précisions sont indispensables pour la compréhension et la description correcte de la répartition géographique des parlers aroumains dans la Péninsule balkanique. Nous rappelons, dans ce sens, l'objection que Per. Papahagi faisait déjà en 1909 à G. Weigand, qui divisait les parlers aroumains selon les zones géographiques (nord, sud, centre)<sup>10</sup>, sans tenir suffisamment compte des groupes («branches») historiquement constitués (à savoir des groupes du Pinde, de Gramos, de Frashëri, de Moscopole, etc.), ni du fait que, dans certaines zones, surtout dans les régions d'hivernage des bergers, des Aroumains appartenant aux groupes différents venaient en contact.

Afin de permettre une meilleure identification des localités aroumaines et mégléno-roumaines, nous en avons conservé, en général, aussi bien sur la carte que dans la présentation, les noms mentionnés dans les travaux antérieurs. Si les localités sont connues sous un autre nom, nous avons indiqué les autres dénominations (d'habitude, les dénominations officielles), dans la mesure où cela

<sup>9</sup> Dans la période 1969–1998.

<sup>10</sup> Per. Papahagi, *Scriitori aromâni în secolul al XVIII-lea*, București, 1909, p. 318: «je me lève contre l'emploi des termes de: nord, sud, centre, qui sont utilisés surtout par Weigand, lorsqu'il veut indiquer le lieu où l'on entend certaines particularités du parler aroumain; et je fais cela parce que les Aroumains, aussi bien dans le passé qu'à présent, ont été mélangés et ils le sont encore, des Aroumains de différentes branches, de différentes *fari*, comme on dit dans leur parler, vivant ensemble au nord, au sud ou au centre. Les désignations les plus propres dans ce sens seraient celles qui résultent des appellations locales, qu'ils ont l'habitude de se donner eux-mêmes, désignations employées déjà un siècle auparavant par G. Roza».

a été possible<sup>11</sup>. Pour les localités non-mentionnées dans les travaux antérieurs, nous avons indiqué les noms actuels, la plupart de ces localités n'étant pas connues sous un autre nom.

Pour l'intérêt historique, nous avons maintenu sur la carte certaines localités dans lesquelles la population aroumaine et mégléno-roumaine a diminué et, parfois, a même disparu<sup>12</sup> à la suite de la dénationalisation, de l'immigration de certains groupes allogènes, de la destruction partielle ou totale des localités (ce qui a déterminé le déplacement des habitants vers d'autres centres ou dans d'autres pays), de l'abandon des localités, etc.

Th. Capidan (cf. Capidan 1942 et, surtout, Capidan 1946) fait mention de certains villages et hameaux qui ont été, d'habitude, abandonnés ou qui ont perdu la population aroumaine (mégléno-roumaine, au Méglén) et d'autres, au sujet desquels on donne de vagues indications concernant l'emplacement. Vu que ces informations sont isolées (provenant, d'habitude, d'une seule source), nous n'avons pas inséré ces localités ni sur la carte ni dans la présentation; nous les mentionnons ici pour leur intérêt strictement documentaire.

Dans le Pinde: *Amáru, Ársa, Bătúți, Bestezitu, Bitúlți, Borásă, Brădet, Bróti, Cámne, Cărița, Códru, Cuclési, Ghióșani, Láta, Mocoásă, Neáuă, Părleándză, Sân Dumitru, Sardhímiu, Stávínirea, Súsani, Valcioáră.*

Dans le Gramos: *Árza, Bárda, Cojéli, Pelicáti, Pilgádes, Válea Máre, Varibóbi*<sup>13</sup>.

En Thessalie: *Agúră, Arúncu (Rúncu), Burughicű, Códurl'i, Flămburési, Súrpi, Șchiáuă.*

Dans l'Épire: *Góșița, Mihalíți, Pușgól'u, Smárcina.*

En Acarnanie: *Gúra, Scúrtu*<sup>14</sup>.

En Albanie: *Arucúțina (Rucúțina), Birína, Cápra, Călivári, Cărarea-al-Lámpí, Cătunét, Cheátra, Dónni, Gál'ina, Grădiște, Lacătúm, Séliști, Țuáte.*

En Macédoine: *Cirés, Ciréșnița, Pișcohóri, Péștera, Paciúră.*

Dans le Méglén: *Bolován, Cornișór, Sámtoáder, Seliști.*

D'autres localités: *Chéafa* (Grèce), *Sálțe* (Grèce), *Stanișor* (R. de Macédoine, près de Vranie).

<sup>11</sup> Les localités de Grèce ont été mentionnées aussi, lorsque nous en avons trouvé des attestations nécessaires, dans la graphie locale (avec la dénomination officielle); pour ces localités nous avons rédigé un index supplémentaire avec des renvois aux noms portés sur la carte.

<sup>12</sup> Puisqu'il s'agit de l'histoire récente (les deux derniers siècles), le souvenir des localités disparues est encore vivant, étant conservé, entre autres, dans les créations folkloriques. D'autre part, les localités en question sont mentionnées aussi bien dans la tradition locale (par les témoignages des locuteurs actuels), que dans la littérature de spécialité.

<sup>13</sup> Cf. aussi la note 26. À propos de la dénationalisation des Aroumains (surtout par «grécisation») cf. aussi Papahagi T. 1974, pp. 7-12 (à la page 10 sont mentionnés les suivants villages aroumains, aujourd'hui «grécisés»: Lávdă, Șárgani, Spil'iú, Țiște, Vreăștina, Zálóva, en Épire).

<sup>14</sup> Localité identifiée par nous sur la carte actuelle de la Grèce (Σκουτρού).

Nous présentons ci-dessous, selon le pays où elles sont situées, les localités aroumaines et mégléno-roumaines que nous avons incluses dans la carte annexée, précisant en même temps – pour les Aroumains – les groupes dialectaux auxquels appartiennent les locuteurs. Nous faisons ces précisions en respectant les dénominations connues dans la littérature de spécialité: le groupe du Pinde, le groupe de Gramos, le groupe de Frashëri, celui de Moscopole<sup>15</sup>, auxquels s'ajoutent les groupes isolés: a) du massif de l'Olympe (Grèce); b) de Beala de Sus (Beala-di-Supră) et de Beala de Jos (Beala-di-Ghios) (R. de Macédoine); c) de Gopeş et Mulovişte (R. de Macédoine).

## AROUMAINS

Les Aroumains se trouvent dans tous les pays balkaniques (Grèce, Albanie, R. de Macédoine, Bulgarie), y compris dans les villages et dans les capitales de ces pays, étant répandus sur un territoire géographique très vaste. Les régions où ils sont plus nombreux sont la Macédoine, l'Épire et la Thessalie de Grèce (dans le massif montagneux du Pinde ils constituent une masse compacte), la moitié méridionale de l'Albanie, le sud de la R. de Macédoine et le sud-ouest de la Bulgarie.

## LA GRÈCE

En Grèce on peut rencontrer, en proportions différentes, tous les groupes importants d'Aroumains: les groupes du Pinde, de Gramos, les *Farsherots*, le groupe originaire de Moscopole (localité située aujourd'hui en Albanie), auxquels s'ajoute le groupe du mont Olympe. Les parlars aroumains de ce pays présentent une grande variété dialectale.

Le groupe du Pinde est le plus nombreux, étant concentré surtout dans les nombreuses localités des monts du Pinde. Les Aroumains de ce groupe vivent aussi, en grand nombre, en Thessalie, où leur présence a été signalée déjà au Moyen-Âge (dès le X<sup>e</sup> siècle)<sup>16</sup>. Le groupe du Pinde s'est répandu aussi dans la Macédoine, arrivant jusqu'à l'extrémité orientale de cette province. Th. Capidan a signalé quelques migrations isolées des Aroumains appartenant au groupe du Pinde dans des localités situées au nord de la Macédoine, faisant partie aujourd'hui de la R. de Macédoine<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> Entre les appellations qui servent à désigner ces groupes, ce ne sont que celle de *fârşerôt*, pl. *fârşeroş* (provenant de la localité *Frâşari*, Albanie) et celle de *grâmusteân*, pl. *grâmusteâni* (du nom de la localité Grâmoste, Grèce), qui sont employées aussi par les locuteurs, les autres étant d'utilisation livresque: *pindean* (=Aroumain du Pinde), *moscopolean* (=Aroumain originaire de Moscopole). Tache Papahagi distingue aussi un cinquième groupe, celui des *Mouzăkears* (ar. *mizuchêâr*, pl. *mizuchêâri*), de la plaine de *Mouzakia* (Albanie) (Papahagi T. 1932, p. 11; 1974, p. 85), que Th. Capidan présente comme des *Farsherots* (Capidan 1931, *passim*).

<sup>16</sup> George Murnu, *op. cit.*, p. 78 et suiv.

<sup>17</sup> Capidan 1926, pp. 56–60.



Un groupe à part est constitué par les Aroumains du mont Olympe, qui, selon Th. Capidan, seraient originaires du Pinde<sup>18</sup>, mais dont le parler présente des particularités spécifiques. Les localités aroumaines de l'Olympe doivent être suffisamment anciennes, car leurs locuteurs ne se rappellent plus, comme nous avons pu le constater sur place, la date de leur fondation.

Un groupe assez nombreux en Grèce est celui de Gramos. Originaires de la région du mont de Gramos (un prolongement du Pinde vers le nord, à la frontière avec l'Albanie), d'où ils sont partis à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, après la destruction de la localité Gramoste<sup>19</sup>, les Aroumains appartenant à ce groupe se sont répandus dans toute la Macédoine et en Bulgarie, où ils constituent aujourd'hui la plupart de la population aroumaine.

Un groupe important est celui des *Farsherots*, dont le nom provient de la localité *Frashëri* d'Albanie. Ce groupe s'est répandu en Épire, Acarnanie et Étolie, où l'on ne rencontre pas, en général, d'autres groupes d'Aroumains. Partant de ces régions, certains *Farsherots* se sont établis définitivement dans les habitats d'estivage de la plaine de la Thessalie, à côté des Aroumains appartenant au groupe du Pinde. À la suite de leurs déplacements vers le nord-est, les *Farsherots* se sont répandus en Macédoine et se trouvent aujourd'hui aussi bien au nord de la Grèce, qu'au sud de la R. de Macédoine.

Sur le territoire de la Grèce, dans l'ouest de la Macédoine, il y a aussi quelques localités où l'on trouve des Aroumains appartenant au groupe originaire de Moscopole. Ces localités ont été fondées après que les Musulmans aient anéanti, vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, la florissante ville de Moscopole<sup>20</sup>, citadelle de la renaissance culturelle des Aroumains de la Péninsule balkanique à l'époque des Lumières.

Nous exposons, en ce qui suit, la répartition géographique des localités, avec l'indication des groupes de chaque région.

### Le massif du PINDE<sup>21</sup> (gr. Πίνδος)

#### La groupe du Pinde

##### 1) Sur le mont Smólica (gr. Σμόλικας)<sup>22</sup>:

<sup>18</sup> Capidan 1926, pp. 52–54; 1932, p. 15; 1942, p. 15.

<sup>19</sup> Aujourd'hui, une petite localité à la frontière avec l'Albanie, où se sont établis des bergers *Farsherots*.

<sup>20</sup> Aujourd'hui Moscopole est un village au sud-est de l'Albanie (près de la ville de Korça), non loin de la frontière avec la Grèce.

<sup>21</sup> Le Pinde, la principale montagne de la Grèce continentale, sépare l'Épire de la Thessalie et la Macédoine. En ce qui concerne la répartition des provinces historiques, les localités situées sur le versant de l'ouest (et du nord) [les groupes 1–4] appartiennent à l'Épire, les localités situées sur le versant de l'est (et du sud) [les groupes 5–6] font partie de la Thessalie.

*Fúrca, Samarína, Breáza, Armáta, Pădz, Palioséli.*

2) Sur les montagnes **Vasilîța, Culéu, Ou et Mavrovúni** (au sud de Smolica):

*Smíxi, Avdéla, Perivóli, Túria, Lăbănița, Amérü (Merü), Páltin, Bózovo.*

3) Dans la contrée de **Zagóri**:

a) au nord-ouest, aux sources de la rivière *Băiása* (gr. Ἐῶος) et de ses affluents: *Băiása, Láca, Dobrinova, Lěșnița, Paliohóri, \*Cepélovo, \*Scannéli, \*Șupuțél*<sup>23</sup>.

b) au sud-est, aux sources de la rivière *Zagoriticos* et de ses affluents: *Cernési (Șes-Cernési), Flórlu (Florü), Gribiniț, Drăstenic, \*Băia, \*Dóliani, \*Dragári, \*Frangádes (\*Frinci), \*Leáscoviț, \*Macrini*<sup>24</sup>.

4) Au bassin de la rivière **Arta** (gr. Ἀραχθός) et de ses affluents (le mont **Peristera**, gr. Περιστέρι)<sup>25</sup>:

*Amínciu (Mínciu), Cheáre (Ncheáre), Vutunósi, Sirácu, Călárli, Mațúchi, Paliohóri, Prozválă, Cotomísta, \*Crápsi.*

5) Au bassin de la rivière **Aspropotam** (ar. *Aráulu Albu*, gr. Ἀχελῷος):

a) dans le lit principal de la rivière: *Hălíchi, Lepíndză (Lepeníța), Cóturi, Viliceáni, Dráguste, Miliá (Mileáuă), Giúrgea, Gardíchi, Muceáră.*

b) sur ses affluents: *Córnu, Dólen (Dulăn<sup>2</sup>), Nděșli (Ndeși), Píră, Camiá, Órghil'i, Veternícu, Pertúli.*

6) Dans le bassin de la rivière **Salámvria** (gr. Πηνειός):

a) dans le lit principal de la rivière: *Cuțúfleani, Dzinirádz, Stúrdza, Glidzádes, Cióran, Ciréș, Murgáni, Malacási, Brujíc, Cóchil'i, Guduvázda, Liábovo.*

b) sur les affluents de la rivière: *Șcl'ineásă, Custeána, Vendíște, Milótopos, Ambélia, Clínuvă, Aiván, Hrisomiliá, Glicomiliá, \*Lujéști.*

### Le mont **GRÁMOS**<sup>26</sup> (gr. Γράμμος)

#### Le groupe de Gramos

<sup>22</sup> 2367 m.

<sup>23</sup> «In Tșupelovo, Skamnel und Schuputsel verstehen nur noch einige ältere Leute aromunisch» (Weigand 1895, p. 146). Nous avons indiqué par un astérisque les localités disparues, abandonnées, etc.

<sup>24</sup> «Makrini, Dragari und Doliani sind halb, und das übrige Zagori ganz gräzisiert» (Weigand 1895, p. 146).

<sup>25</sup> 2295 m.

<sup>26</sup> 2523 m. Gramos est un prolongement du Pinde vers le nord. Capidan 1942, p. 17: «Aujourd'hui cette montagne n'abrite plus que quelques villages: Deniscu, Pilgade, Cojeli, Valea Mare, Varibobi, Pelicati, Badra, Arza et d'autres, les plus nombreuses étant occupées par des Roumains d'Albanie arrivés pour l'estivage». Deniscu est resté une localité des Aroumains qui emploient le parler de Gramos. En ce qui concerne les autres localités mentionnées par Th. Capidan, probablement des habitats provisoires, nous n'en avons pas d'informations provenant d'autres sources.

*Déniscu*<sup>27</sup>, *Grámuste*<sup>28</sup>, *\*Vărténi*<sup>29</sup>.

### L'ÉPIRE (gr. Ἠπειρος)

#### Le groupe des Farsherots

*Cónița, Vița, Chefalónrisi, Ághios Vlásios, Parapótamos, Platária, Pérdica, Catavóthra, Paramithiá, Scándalon, Caludíchi, Párga, Mórftion, Tára, Thémelon.*

Dans les villes: *Iánina, Arta, Prevéza, Iguménița.*

#### Le mont OLYMPE (gr. Ὀλυμπος) et ses alentours

*Livádi (Vlaholivádi), Cochínóplu, Ftéri, Calívia, Sérvia, \*Neohóri.*

Dans les villes: *Caterína.*

#### La région de HÁSIA (gr. Χάσια)<sup>30</sup>

#### Le groupe originaire du Pinde

*\*Discáta.*

### THESSALIE (gr. Θεσσαλία)

#### Le groupe originaire du Pinde

*Tatițáni, Ambelón, Vlahoiáni, Damási, Falána, Macrihóri, Purnári, Suflár, Colohóri, Eléa, Bahcé, Néo Perivóli, Míra, Áli Meriá (La Vláhlu), \*Băcreána.*

#### Le groupe des Farsherots

*Arghiropúli, Rodiá, Sésclon.*

Dans les villes: *Lárisa, Tricala, Calabáca, Lásún, Cardíța, TĂrnava, Vólos, Valeștín, Almirós.*

<sup>27</sup> Deniscu se trouve en Épire (à la frontière avec la Macédoine).

<sup>28</sup> Capidan 1924, p. 17: «Rien n'est resté aujourd'hui de cette ville imposante à 40.000 habitants, tous des Aroumains». À présent Gramoste est un village dans lequel, à côté de l'ancienne population, se sont établis des bergers *farsherots*.

<sup>29</sup> Nous n'avons pas réussi à identifier géographiquement les localités dont nous indiquons le nom en caractères droits. Aussi ces localités n'apparaissent-elles pas sur la carte.

<sup>30</sup> Une petite région située entre le massif du Pinde (à l'ouest), la Macédoine (au nord), l'Olympe (à l'est) et la Thessalie (au sud).

**ACARNANIE** (gr. Ἀκαρνανικά) et **ÉTOLIE** (gr. Αιτωλία)

Le groupe des **Farsherots**

*Surovéli, Óhtu, Cařarós, \*Búřa, \*Núřa, \*Gáchia Pípa.*

Dans les villes: *Misolónghi, Carpenísi.*

La région d' **ÓTHRYS**<sup>31</sup> (gr. Ὄθρυς)

Dans les villes: *Lamiá.*

**LA MACÉDOINE** (gr. Μακεδονία)

À L'OUEST

Le groupe originaire de **Gramos**

*Hrúpiřte, Pisudéri, Blářa, \*Seáciřta, \*Pipiliřte, \*řainl'i.*

Le groupe des **Farsherots**

*Ieropighí, Cristalopighí, Vronderón, Tracopána, Belcaméni, Negován.*

Le groupe originaire de **Moscopole**

*Névesca (Niveářta), Clisúra (Vlahoclisúra).*

Dans les villes: *Flórina, Castoriá, Grébena, Cojáni.*

AU CENTRE

Le groupe originaire de **Gramos**

*Liv<sup>2</sup>dz, Óbari, Oreócařtron, Azvestohóri, Cria Vrísi.*

Le groupe des **Farsherots**

*Féřiřa, Papadía, Paticína, Cindrova, Gramaticova, Horópani, Sélia de Sus.*

Le groupe originaire du **Pinde**

*Sélia, Dóliani, Xirulivad, Voláda, Marúřa, Călivele al Badraléxi.*

Dans les villes: *Salonic (Sărúnă), Véria, Neáguřte (Náusa), Vodéna (Édessa), Guméniřa, Ianiřá, Polícařtron, Chilchís.*

À L'EST

Le groupe originaire de **Gramos**

*Carlichíoi, Vizine, Tertis, Micrópolis, Carlíciova, Rodolívos, Próti, Papáschíoi, Doxáto, Prosoceáni.*

<sup>31</sup> Au nord-est de la Thessalie.

## Le groupe originaire du Pinde

*Porói, Rámna.*

Dans les villes: *Séres, Dráma, Cavála, Xánti, Sidirócastron, Nigríta.*

## ALBANIE

Dans la moitié méridionale de l'Albanie (dans l'aire des parlers albanais *tosques*) on rencontre, en proportion inégale, des *Farsherots*, qui sont les plus nombreux, et des Aroumains du groupe de Moscopole. Au sud-est de l'Albanie, sur le versant occidental de la montagne Gramos (à la frontière avec la Grèce) il y a eu aussi des localités habitées par des Aroumains appartenant au groupe de Gramos. Ces localités ont été détruites et abandonnées à la suite des attaques répétées de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et du début du XIX<sup>e</sup> siècle. Les Aroumains qui y vivaient se sont déplacés vers l'est, dans la Macédoine, où ils se sont établis ensuite définitivement (habitant aujourd'hui en Grèce, dans la R. de Macédoine et en Bulgarie).

La majorité des Aroumains d'Albanie sont des *Farsherots* (pour la dérivation de leur nom, voir *supra*). Étant, pour la plupart, des bergers transhumants, les *Farsherots* n'ont pas toujours eu d'habitats stables. Beaucoup d'entre eux se sont établis définitivement dans les lieux d'hivernage de la plaine Mouzakia<sup>32</sup>, près de la Mer Adriatique. On rencontre les *Farsherots* aussi dans la région Malacastra (au sud de Mouzakia, dans la région du mont Tomor<sup>33</sup> et dans la proximité des villes Korça (au sud des lacs Prespa et Ohrida) et Permeti (à l'ouest de Gramos). Quittant leurs zones d'origine, des groupes importants de *Farsherots* se sont établis en Macédoine (Grèce, R. de Macédoine) ou bien ils sont restés définitivement dans leurs lieux d'hivernage de l'Épire, l'Acarnanie, l'Étolie et de la Thessalie (Grèce; cf. ci-dessus).

Après la destruction de Moscopole, à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, les Aroumains de cette ville se sont répandus en Macédoine (Grèce, R. de Macédoine), peu d'entre eux étant restés dans leurs lieux d'origine d'Albanie, dans quelques localités situées entre les villes Pogradec et Korça; pour la plupart, ces Aroumains se sont fixés dans les villes d'Albanie (Tirana, etc.)<sup>34</sup>.

<sup>32</sup> Les *Farsherots* de cette région sont appelés aussi des *Mouzakears* (originaires de Mouzakia) (cf. aussi la note 15).

<sup>33</sup> La plus haute montagne d'Albanie (2417 m).

<sup>34</sup> Pour échapper aux persécutions des Musulmans, beaucoup de familles aroumaines de Moscopole se sont établies dans plusieurs villes de l'ancien empire d'Autriche-Hongrie, fondant d'importantes colonies à Vienne et Budapest.

La contrée de **MOUZAKIA** (alb. Myzeqeja)  
(y compris Malacástra et le mont Tomór)

Le groupe des **Farsherots**

*Batai, Grésa, Cruécúchi, Libófşa, Rungagía, Cipleáca, Nicasi, Colónia, Ardeniða, Imiða, Carhunára (Stan Carhunára), Şchépur, Cósova, Cúтали (sur la rivière Osum), Chilbiðire, Conisbálta, Dúşnic, Vodiða, Vártópi, Uiánic, Póian (Apollónia), Crueghiáta, Levani, Dúcasí, Peştáni, Sópi, Frácula, Scrofotina, Tercóvna, Arméni, Seleniða, Bunavia, Şrapar.*

Dans les villes: *Fiéri (Feárica), Vlóra, Bérat, Caváia, Lúşnia.*

Au sud des lacs **OHRÍD** et **PRÉSPA**

Le groupe des **Farsherots**

*Pleása, Strópani, Dişniða, Bilíşti, Bitcúchi.*

Le groupe de **Moscopole**

*Muscópole, Nícea, Lânga, Greáva, \*Şipsca.*

Dans les villes: *Kórça, Pogradéc.*

Sur le versant occidental du mont **GRAMOS**

Le groupe de **Gramos**

*\*Fuşea, \*Niculiða, \*Linotópi.*

Au nord-est de la ville **PERMÉTI**  
(entre les rivières *Băiasa* et *Osum*)

Le groupe des **Farsherots**

*Fráşari, Custréf, Zavaliáni, Járçani, Curtéşi, Cosína, Cúтали (sur la rivière Băiasa).*

Dans les villes: *Perméti.*

Dans d'autres villes d'Albanie: *Tirána, Dúrrës, Shkódra, Elbasán, Gjirókástra.*

**R. de MACÉDOINE**

Le groupe de Gramos représente la plupart de la population aroumaine de la R. de Macédoine, constituant un groupe compact dans la région orientale (aux

alentours des villes Velas, Štip et Kočani, dans la proximité de la frontière bulgare), où l'on ne trouve pas d'autres groupes d'Aroumains. Le groupe mentionné provient de la région du mont Gramos, d'où il est parti vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle (voir ci-dessus).

À la suite de la même migration des Aroumains vers le nord-est, au cours des deux derniers siècles, dans la R. de Macédoine vivent aussi des Aroumains *de Moscopole* (surtout dans les villes) et des *Farsherots*, qui ont quitté leurs régions natales.

Dans la R. de Macédoine on rencontre aussi deux groupes isolés d'Aroumains, dont le parler ne fait pas partie des quatre grandes unités dialectales (du Pinde, de Gramos, des *Farsherots*, de Moscopole):

a) le groupe de Beála de Sus - Beála de Jos ;

b) le groupe de Gópeş et Mulovişte. Le parler des Aroumains de ces localités (surtout celui des Aroumains du second groupe) présente quelques concordances avec le mégléno-roumain<sup>35</sup>.

#### À L'OUEST

*\*Galičnic, \*Lazarópole*<sup>36</sup>.

Le groupe originaire de Gramos

*Tirnova, Magárova, Iáncoveş;*

*Crúşova* (en mélange avec des Aroumains de Moscopole).

Le groupe des *Farsherots*

*Nijópole*

Dans des villes: *Bitule, Résna, Prílep, Prízren.*

Le groupe de Beala de Sus - Beala de Jos<sup>37</sup>

Dans les villes: *Strúga, Ohrida.*

Le groupe de Gopeş et Mulovişte

Dans des villes: *Bitule.*

#### À L'EST

Le groupe originaire de Gramos

*Bára, Críva Palánca, Stánili, Vacúf, Líşeş, Chişca, Gólac, Calinic (Călni'i), Bânia, Vírbişa, Nipipélţi, Pişişa, Istibánia, Vinişa, Társina, Saramzalíno, Varsáeova, Crividól, Radania, Sofilári, Dóliani, Dragóeva, Úbova, \*Grádsco*<sup>38</sup>.

<sup>35</sup> Cf. Papahagi T. 1930, Saramandu 1993.

<sup>36</sup> Nous n'avons pas de renseignements concernant le groupe auquel appartenait les Aroumains de ces localités.

<sup>37</sup> Avec l'arrivée récente de quelques bergers *Farsherots*, originaires d'Albanie.

<sup>38</sup> Quelques-unes de ces localités représentent des habitats temporaires d'estivage, ultérieurement abandonnés par les bergers du groupe aroumain de Gramos.

Dans des villes: *Véles, Cóceani, Štip, Strúmiša, Cumánovo*.  
 Dans d'autres villes de R. de Macédoine: *Skópje*.

## BULGARIE

À la différence des autres pays balkaniques, où l'on rencontre plusieurs groupes d'Aroumains, en Bulgarie n'en est représenté qu'un seul, originaire de Gramos. Toutefois dans les villes, surtout dans les grandes villes (par exemple, à Sofia) il s'est établi un nombre important d'Aroumains venus de l'ouest de l'actuelle R. de Macédoine et appartenant à d'autres groupes (ceux de Beala de Sus, Gopeș, etc.).

Les montagnes du sud-ouest de la Bulgarie (Rhodope, Rila, Pirine), dans lesquels les bergers aroumains de Gramos, se déplaçant vers le nord-est, ont établi leurs habitats d'estivage<sup>39</sup>, représentent le point le plus éloigné de leur zone d'origine, qui est la montagne de Gramos (située à la frontière de la Grèce et de l'Albanie; cf. ci-dessus).

Le groupe originaire de Gramos<sup>40</sup>

Dans les montagnes Rhodope: (la partie orientale) *Batac, Dórcova, Costandóva, Pizdiša*; (la partie occidentale) *Nidobársca, Bácevo, Razlóg, Sufánlu, Caramándra, Bachíša*.

Dans les monts Rila: *Beșbunár, Rávna Búca, Argacic, Dobropóle*.

Dans les monts Pirin: *Bujdóva, Lópova, Papaceair, Spáncea, Cernodól, Maléșevo*.

Dans les villes: *Sófia, Plóvdiv, Kiustendíl, Stánke Dimitróv (Dúpniša), Samokóv, Blagóevgrad (Giumaia de Sus), Petrici, Mélnik, Sandánski, Góțe Délceve (Nevrokóp), Vélingrad, Péștera*.

## MÉGLÉNO-ROUMAINS

Par rapport aux Aroumains, qui sont largement répandus dans la Péninsule balkanique, les Mégléno-roumains sont concentrés dans la région Méglén, située au nord de la Grèce (Macédoine). Quelques localités se trouvent dans la R. de Macédoine, où les Mégléno-roumains forment des groupes isolés<sup>41</sup>.

<sup>39</sup> Étant des habitats provisoires de *călive* [huttes], la plupart de ces lieux ont été abandonnés. La majorité des Aroumains du groupe de Gramos établis en Bulgarie sont venus, entre 1928 et 1943, dans la Dobroudja (Roumanie), où ils forment, à présent, la plupart de la population aroumaine (cf. Saramandu 1975–1976, pp. 182–192).

<sup>40</sup> Nous indiquons, en ce qui suit, la dispersion des localités d'avant leur abandon par les Aroumains: c'est pourquoi nous n'avons pas recouru à l'astérisque.

<sup>41</sup> Pour les différences dialectales à l'intérieur du mégléno-roumain, cf. Capidan 1925, Saramandu 1980, Atanasov 1984.



## GRÈCE Macédoine

*Lúndziini, Liumnița, Birislav, Óșiini, Cúpa, Țárnaréca, Axiúpolis, Aridéa (Sobótsco), \*Ninta, \*Gríva (Crívani), \*Baróvița.*

Dans les villes: *Salonic.*

### R. de Macédoine

*Gornicét, Bogoródița, Mîrzéniți, Móin, Dúbrovo, Negotino, \*Húma, \*Sirmimína, \*Cóinsco.*

Dans les villes: *Skópje, Ghevghelía, Cavadarți, Chícevo, Tétovo.*

En nous appuyant sur l'exposé ci-dessus, nous présentons la répartition des principaux groupes d'Aroumains<sup>42</sup> de la Péninsule balkanique (pour les Mégléno-roumains, cf. *supra*); cette répartition doit être prise en considération dans l'étude de la structure dialectale de l'aroumain et dans la classification des parlers de ce dialecte.

Le groupe du **Pinde**: la Grèce (la montagne du Pinde, l'Épire, la Thessalie, la Macédoine centrale et orientale).

Le groupe de **Gramos**: Grèce (le mont Gramos, la Macédoine occidentale, centrale et orientale), l'Albanie (sur le versant occidental du mont Gramos), la R. de Macédoine (occidentale et orientale), la Bulgarie (les montagnes Rhodope, Rila, Pirine).

Le groupe des **Farsherots**: l'Albanie (la contrée de Mouzakia<sup>43</sup>, au sud des lacs Ohrida et Prespa, au nord-est de la ville Permeti), la Grèce (l'Épire, la Thessalie, l'Acarmanie et l'Étolie, la Macédoine occidentale et centrale), la R. de Macédoine (occidentale).

Le groupe de **Moscopole**: l'Albanie (au sud des lacs Ohrida et Prespa), la Grèce (la Macédoine occidentale), la R. de Macédoine (occidentale).

Le groupe de l'**Olympe** (à l'origine des Aroumains du *Pinde*): la Grèce (le mont Olympe).

Le groupe **Beála de Sus - Beála de Jos**<sup>44</sup>: R. de Macédoine (occidentale).

Le groupe de **Gopeș**<sup>45</sup> et **Muloviște**<sup>46</sup>: R. de Macédoine (occidentale).

<sup>42</sup> Pour les dénominations des groupes, cf. la note 15.

<sup>43</sup> Des *Mouzakears* (cf. les notes 15 et 32).

<sup>44</sup> Les Aroumains de ces deux localités se donnent le nom de *mbăloț* (sg. *mbălót*), dérivé de *Beála* (variante *Mbeála*).

<sup>45</sup> Les habitants s'appellent des *gupișán* (sg. *gupișán*).

<sup>46</sup> Le nom des habitants: *mulovișteán* (sg. *mulovișteán*).

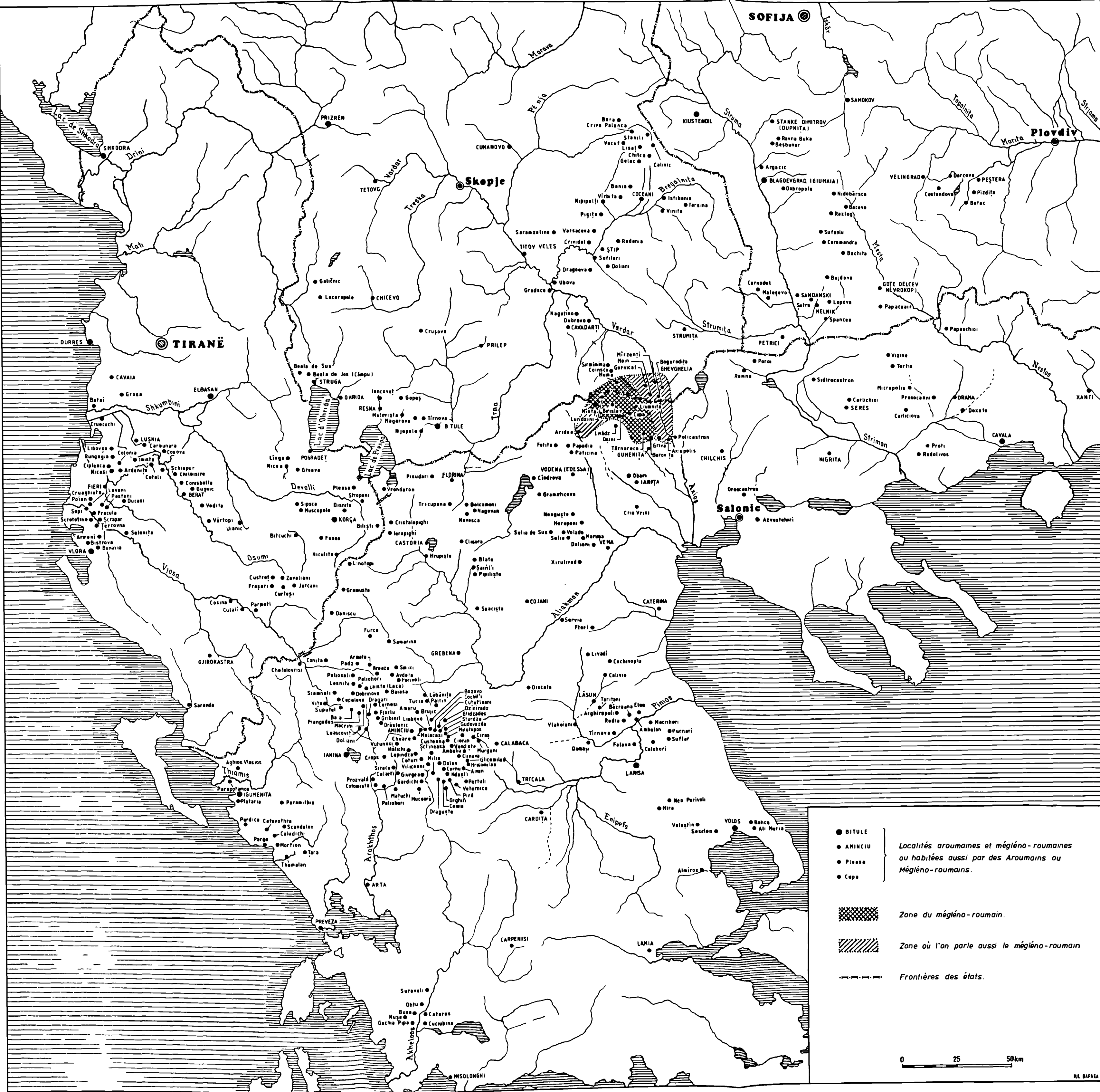
Il est à remarquer que le groupe du *Pinde* se trouve dans les limites d'un seul état (la Grèce), tandis que le groupe de *Gramos* est répandu sur un territoire plus vaste, à savoir dans tous les pays balkaniques. Les *Farsherots* connaissent aussi une large expansion. En échange, le groupe de *Moscopole* vit dans un espace relativement limité, non loin de son lieu d'origine.

Si en *Bulgarie* on ne rencontre que des Aroumains qui tiennent au groupe de Gramos, en *Grèce* (surtout en Macédoine), où l'on trouve tous les principaux groupes d'Aroumains, on a affaire à une grande diversité dialectale. Ce sont les *Farsherots* qui prédominent en Albanie et les locuteurs appartenant au groupe de Gramos qui s'avèrent majoritaires dans la R. de Macédoine<sup>47</sup>.

#### BIBLIOGRAPHIE

- ALiA – Wolfgang Dahmen, Johannes Kramer, *Aromunischer Sprachatlas. Atlasul lingvistic aromân (ALiA)*, I, Hamburg, 1985 (avec la carte des localités enquêtées).
- Atanasov 1984 – Petar Atanasov, *Meglenoromâna*, dans *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984, pp. 476–550 (avec une carte).
- Atanasov 1990 – Petar Atanasov, *Le mégléno-roumain de nos jours*, Hamburg, 1990.
- BA I–VI – *Balkan-Archiv. Neue Folge*, herausgegeben von Wolfgang Dahmen und Johannes Kramer, I–VI, Hamburg, 1976–1981.
- Beuermann 1967 – Arnold Beuermann, *Fernweidewirtschaft in Südosteuropa. Ein Beitrag zur Kulturgeographie des östlichen Mittelmeergebietes*, Braunschweig, 1967 (avec des cartes de certains habitats d'estivage).
- Bousboukë 1983 – Antonë D. Bousboukë, *Authentikes istories parafratikôn fainomenôn apo tèn Pindo* [Contes inédits du Pinde sur les faits paraphénoménaux] (avec une carte des localités aroumaines du bassin des rivières Aspropotam et Salamvria).
- Capidan 1925 – Th. Capidan, *Meglenoromâni*, I. *Istoria și graiul lor*, București, 1925 (avec une carte).
- Capidan 1926 – Th. Capidan, *Români nomazi. Studiu din viața Românilor din sudul Peninsulei Balcanice*, Cluj, 1926 (tirage à part de «Dacoromania», IV, 1) (avec une carte).
- Capidan 1931 – Th. Capidan, *Fărșeroții. Studiu lingvistic asupra Românilor din Albania*, București, 1931 (tirage à part de «Dacoromania», VI) (avec une carte).
- Capidan 1932 – Th. Capidan, *Aromâni. Dialectul aromân. Studiu lingvistic*, București, 1932.
- Capidan 1942 – Th. Capidan, *Macedoromâni. Etnografie, istorie, limbă*, București, 1942 (avec deux cartes).
- Capidan 1946 – Th. Capidan, *Toponymie macédo-roumaine*, dans «Langue et littérature», III (1946), pp. 5–130.
- Caragiu Marioțeanu 1975 – Matilda Caragiu Marioțeanu, *Compendiu de dialectologie română (nord-și sud-dunăreană)*, București, 1975 (avec une carte).
- Cvijić 1918 – Jovan Cvijić, *La Péninsule Balkanique. Géographie humaine*, Paris, 1918.
- Golaž 1984 – Zbigniew Golaž, *The Aromunian Dialect of Kruševo in S.R. Macedonia, S.F.R. Yugoslavia*, Skopje, 1984.

<sup>47</sup> Pour la nécessité de prendre en considération les groupes lorsqu'on établit les particularités dialectales de l'aroumain parlé dans les différentes zones géographiques de la Péninsule balkanique, cf. l'opinion de Per. Papahagi (à la note 10).



- BITULE
  - AMINCIU
  - Pleasa
  - Cupa
- Localités aroumaines et mégléno-roumaines ou habitées aussi par des Aroumains ou Mégléno-roumains.
- 
- ▨ Zone du mégléno-roumain.
  - ▨ Zone où l'on parle aussi le mégléno-roumain
- 
- Frontières des états.

0 25 50km

IUL BARNEA

A

- Kahl 1999 – Thede Kahl, *Ethnizität und räumliche Verteilung der Aromunen in Südosteuropa*, Münster, 1999 (avec plusieurs cartes).
- Kovačec 1971 – August Kovačec, *Descrierea istroromâniei actuale*, București, 1971.
- Kovačec 1984 – August Kovačec, *Istroromâna*, dans *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984, pp. 550–591 (avec une carte).
- Liakou 1965 – Sokr. N. Liakou, *E katagogē tōn Armoniōn* [L'origine des Aroumains], Thessalonikē, 1965 (avec une carte).
- Neiescu 1997 – Petru Neiescu, *Mic Atlas al dialectului aromân din Albania și din fosta Republică iugoslavă a Macedoniei*, București, 1997 (avec une carte des localités enquêtées).
- Papahagi P. 1923 – Pericle Papahagi, *Din toponimia aromânească. Numiri de localități aromânești formate cu prepoziția a (= lat. ad)*, dans «Arhiva», Iași, XXX (1923), [2], pp. 165–176.
- Papahagi T. 1930 – Tache Papahagi, *Originea Muloviștenilor și Gopeșenilor în lumina unor texte*, București, 1930 (tirage à part de «Grai și suflet» IV, 2) (avec une carte).
- Papahagi T. 1932 – Tache Papahagi, *Aromânii. Grai, folklor, etnografie*, [cours multigraphié], București, 1932.
- Papahagi T. 1974 – Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, II<sup>e</sup> édition augmentée, București, 1974 (I<sup>re</sup> édition, București, 1963) (avec une carte dans chaque édition).
- Petrovici – Neiescu 1964 – E. Petrovici, P. Neiescu, *Persistența insulelor lingvistice. Constatări făcute cu prilejul unor noi anchete dialectale la istroromâni, meglenoromâni și aromâni*, dans «Cercetări de lingvistică», IX (1964), 2, pp. 187–214.
- Popescu – Balkanski 1995 – Radu Sp. Popescu, Todor Balkanski, *Aromânii din Rodopii Bulgariei și graiul lor*, Craiova, 1995 (avec une carte).
- Pușcariu 1926 – Sextil Pușcariu, *Studii istroromâne*, II, București, 1926 (avec une carte).
- Pușcariu 1940 – Sextil Pușcariu, *Limba română. Privire generală*, București, 1940 (avec des cartes).
- Saramandu 1972 – Nicolae Saramandu, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea*, București, 1972 (avec une carte).
- Saramandu 1975 – 1976 – Nicolae Saramandu, *Die Aromunen in der Dobrudscha und ihre Mundart*, dans «Dacoromania. Jahrbuch für östliche Latinität», Freiburg/München, III (1975–1976), pp. 185–196.
- Saramandu 1978 – Nicolae Saramandu, *U final în graiurile aromânei*, dans «Studii și cercetări lingvistice», XXXIX (1978), 3, pp. 329–340.
- Saramandu 1979 – Nicolae Saramandu, *Le parler aroumain de Kruševo (R. S. de Macédoine)*, dans «Revue des études sud-est européennes», XVII (1979), 1, pp. 153–162.
- Saramandu 1980 – Nicolae Saramandu, *Schiță de fonologie istorică a meglenoromânei*, dans «Studii și cercetări lingvistice», XXXI (1980), 1, pp. 47–65.
- Saramandu 1984 – Nicolae Saramandu, *Aromâna*, dans «Tratat de dialectologie românească», Craiova, 1984, pp. 423–476.
- Saramandu 1993 – Nicolae Saramandu, *Din istoria raporturilor interdialectale. (Cu privire la originea meglenoromânilor)*, dans «Fonetica și dialectologie», XII (1993), pp. 151–156.
- Trajanovski 1979 – Todor Trajanovski, *Vlaškite rodovi vo Struško* [Les Aroumains dans la région de Struga], Skopje, 1979.
- Trifunoski 1971 – Jovan Trifunoski, *Die Aromunen in Mazedonien*, dans «Balcania», II (1971), pp. 337–347.
- Weigand 1888 – Gustav Weigand, *Die Sprache der Olympos-Walachen*, Leipzig, 1888.
- Weigand 1892 – Gustav Weigand, *Vlacho-Meglen. Eine ethnographisch-philologische Untersuchung*, Leipzig, 1892 (avec une carte).

- Weigand 1894, 1895 – Gustav Weigand, *Die Aromunen*, I, Leipzig, 1895; II, Leipzig, 1894 (avec une carte dans le I<sup>er</sup> volume).
- Weigand 1908 – Gustav Weigand, *Rumänen und Aromunen in Bulgarien*, dans «Jahresbericht», XIII (1908), pp. 1–105.
- Weigand 1919 – Gustav Weigand, *Die aromunischen Ortsnamen im Pindusgebiet*, dans «Jahresbericht», XXI–XXV (1919), pp. 60–64, 174–180.
- Wild 1983 – Beate Wild, *Meglenorumänischer Sprachatlas*, Hamburg, 1983 (avec une carte).

# TERMES AUTOCHTONES ET D'ORIGINE LATINE POUR LES NOTIONS D'ANCIENNETÉ ET DE VIEILLESSE EN ROUMAIN ET EN ALBANAIS

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

La comparaison entre l'inventaire des termes roumains et albanais, puisés surtout aux sources lexicographiques, part des notions «ancienneté» (1.1) et «vieillesse» (1.2), tenant compte subsidiairement des relations entre les aïeux et leurs descendants. On y présente les relations de synonymie entre les termes d'origine latine et les termes autochtones.

0. À l'aide des dictionnaires et des travaux lexicographiques, nous essayons de présenter les principaux termes désignant les effets que l'écoulement du temps a sur les êtres vivants et sur les choses.

1. Nous avons établi deux groupes (1.1 et 1.2) et un sous-groupe (1.2.2) en partant de la différence constatée par A. Meillet et A. Ernout entre les mots désignant *ce qui est détérioré, diminué par l'âge* et les mots indiquant tout simplement *une classe d'âge*; ils établissent cette différence en latin entre *vetus* et *senex* (Ernout, Meillet, *Dictionnaire*, p. 730, s.v. *vetus*).

## 1.1. Termes pour la notion d'ancienneté

Les deux sens: «qui existe depuis longtemps» et «qui appartient à une époque éloignée dans le temps» sont exprimés en roumain en ce qui concerne les animaux, les hommes et les choses, le plus souvent, par *vechi* adj. (antonyme: *nou* «nouveau») (DLR s.n., s.v.), ar. *vecliu*, *vlekïu* (Papahagi, DDA<sup>2</sup>s.v.) < lat. *veclus* (<*vetulus*, diminutif de *vetus*, *-eris*)<sup>1</sup>. En albanais, à

<sup>1</sup> En roumain commun, *vechi* fait partie des plus fréquents mots hérités (ILR II, 308). Toutes les langues romanes ont conservé lat. *vetulus* (>*veclus*) (ILR II, 157), mais, à l'exception du roumain, dans les autres langues romanes (fr. *vieux*, it. *vecchio*) ce terme désigne surtout «l'homme âgé». En roumain ancien, *vechi* adj. avait le sens «âgé» en parlant des animés (hommes et animaux) (DLR s.n., s.v. *vechi*), sens qu'il a perdu plus tard à la faveur de *bătrân*. À l'avis de L. Săineanu (*Semasiologia*, p. 39), *vechi* désigne des choses et *bătrân* des êtres vivants. S. Pușcariu (LR I, 240) observe encore une différence entre le roumain et les langues romanes occidentales: le représentant roumain de *vetulus* est uniquement adjectif (voir ci-dessous *bătrân*, 1.2).

*vechi* correspond *i vjetër* adj. (FS 1954, FS 1980) (antonyme: *i ri*) <lat. *vetus*, -*eris*<sup>2</sup>.

Roum. *străvechi* «très ancien, très vieux, archivé, immémorial», formé à l'aide du suffixe *stră-*, exprime une forte intensité; à celui-ci correspond alb. *stërvejetër* adj. «id» (FS 1980 s.v.; les exemples semblent indiquer qu'il s'agit seulement des objets). Sur les fonctions du préfixe *stră-* (: alb. *stër-*) on reviendra dans le cas des dérivés de *moş*.

Presque uniquement dans la langue ancienne, est employé avec le sens «ancien, antique, depuis longtemps» roum. *bătrân* adj. (DA): *zile bătrâne, vamă bătrână, vremuri bătrâne* (sur *bătrân* adj., s.m. voir 1.2.)

Alb. *i lashhtë* adj. fait concurrence à *i vjetër*, mais correspond plutôt au superlatif de celui-ci (FS 1980)<sup>3</sup>, pouvant être traduit en roumain par *străvechi*.

Enfin, le troisième terme de la série en albanais est *plak*, -*ë* adj. (: *lis plak* «vieux arbre», *pyll plak* «vieille forêt») (FS 1980) (sur *plak* n.m., *plakë* n.f. voir 1.2 et sur le verbe *plak*, *plakem* voir 1.2.1)

### 1.2. Termes pour la notion de vieillesse

En roumain, le terme générique pour cette notion est *bătrân* adj., n.m., *bătrână* adj., s.f., <lat. *veteranus*<sup>4</sup> (qui représente, ainsi que *vetulus*, un dérivé de *vetus*). Son antonyme est *tânăr* (<lat\* *tenerus*) (rarement en roumain contemporain aussi *june* < lat. *juvenis*).

En aroumain, *bitârnu*, *bitârnu* adj., n.m., *bitrănu* (Papahagi DDA<sup>2</sup>, Caragiu-Marioţeanu DIARO, p. 118) est beaucoup moins fréquent que *auşu* n.m. «vieillard, aïeul» (Papahagi, DDA<sup>2</sup>), n.m. et adj. (Caragiu-Marioţeanu DIARO); voir aussi Neiescu, *Atlas*, harta 172 *Bătrân* «vieux» montrant que toute la zone habitée en Albanie par les Aroumains est couverte par *auşu* <lat. *avus* «grand-père, aïeul»<sup>5</sup>. Le mot latin s'est conservé aussi en dacoroumain dans les patois: *auş* (Hasdeu EMR, II, 672).

Un autre terme de la série, *moş* «vieillard, vieux; aïeul», d'origine autochtone (comparé, comme on le sait à l'alb. *moshë* «âge») est utilisé

<sup>2</sup> Le roumain, ainsi que les autres langues romanes ont hérité du latin le dérivé, tandis que l'albanais a emprunté la forme simple *vetus* (faiblement représentée dans les langues romanes, Mihăescu, *Romanité*, pp. 31, 49). Un rapprochement entre *i vjetër* et le mot autochtone alb. *vjet* «an, année» est à exclure (B. Demiraj, AE, p. 420, avec bibliographie).

<sup>3</sup> L'étymologie de l'alb. *i lash*, *i lashët*, *i lashhtë* est controversée: latine (*lassus* «fatigué, las») ou autochtone (voir V. Orel, AED, s.v., avec bibliographie).

<sup>4</sup> Pour l'évolution sémantique spéciale du mot latin en roumain, ayant des parallèles dans le dalmate et dans quelques dialectes italiens, voir Săineanu, *Semasiologia*, p. 39, Mihăescu, *Romanité*, pp. 31, 113, 217, Pellegrini, *Ricerche*, pp. 20–21.

<sup>5</sup> Il faut noter que lat. *avus* désignant l'«ancêtre, l'aïeul» développe aussi en aroumain et dacoroumain le sens devenu principal: «homme vieux, vieillard». Pour la relation entre les notions «vieillesse» et «qualité d'ancêtre» voir ci-dessous 1.2.2.

seulement comme nom, jamais comme adjectif<sup>6</sup>. Il s'ensuit qu'on peut déterminer *moș* par l'adjectif, d'une valeur plus générale, *bătrân*: *moș bătrân*<sup>7</sup>.

La forme féminine *moașă* «vieille femme», présente dans les textes anciens et dans les patois, a en roumain contemporain une position faible; par contre, ar. *moașe* n.f. (Papahagi DDA<sup>2</sup>), n.f. et adj. (Caragiu-Marioțeanu DIARO s.v. *bătrân*) est la dénomination la plus fréquente et habituelle<sup>8</sup>.

Associé au terme *moș* «vieillard», apparaît le mot d'origine slave *babă*, «vieille femme»<sup>9</sup> (alb. *babo*, ar. *babă* ont le sens «sage femme», ainsi que dr. *moașă*, voir ci-dessous 1.2.2.). Il est difficile à résoudre la question sur le nom que *babă* a substitué en dacoroumain<sup>10</sup>.

Si en dacoroumain il y a la paire de termes *moș-babă*, en aroumain il y a aussi une paire formée des mots qui n'appartiennent pas à la même famille: *aușă-moașe*. On peut observer que les deux dialectes roumains utilisent séparément les membres de la paire *moș-moașă*, associés aux mots d'autre origine.

Dans les textes anciens, *vechi* adj., déterminé par les syntagmes *de zile, în zile (vechi de zile)* ou associé à *bătrân (O samă de cuvinte ce sîntu audzite din om în om de oameni vechi și bătrâni)* est utilisé comme synonyme de *bătrân* (DRL s.n.)<sup>11</sup>.

En aroumain, l'association de *vechi* adj. pl. «vieux» aux *paki* (pl. de *pap* «vieillard») et *moașe* («vieilles femmes») dans l'exemple *paki și moașe vecli* (Papahagi DDA<sup>2</sup> s.v. *pap*) ne doit pas nous tromper parce qu'en effet il n'est pas question des êtres vivants, mais de leurs photos anciennes.

La langue contemporaine n'a pas gardé le sens «vieux (homme)» de *vechi* (sur les sens des verbes dérivés de *vechi* et de *bătrân* voir ci-dessous, 1.2.1).

Le terme albanais correspondant au roum. *bătrân* est *i, e vjetër*<sup>12</sup>. Il faut mettre en évidence que l'albanais utilise le même mot (*i, e vjetër*) pour indiquer

<sup>6</sup> Sur l'étymologie, voir Gr. Brâncuș (VALR, p. 100 et suiv.), qui n'exclut pas la possibilité que *moș, moașă* ait connu en roumain commun une utilisation adjectivale. Enregistré par Papahagi (DDA<sup>2</sup>) et maintenant par P. Neiescu (*Atlas*, h. 172) en Macédoine, ar. *moșu* provient probablement, selon l'avis de Grigore Brâncuș, du dacoroumain.

<sup>7</sup> Sur les très larges possibilités du mot *bătrân* de se combiner, voir Tohăneanu, *Lumea cuvintelor*, p. 123, Ion Coja, «*Bărbat bătrân*»? in *Alexandru Graur. Centenarul nașterii. Omagiul foștilor elevi și colaboratori*, coordonné par Lucia Wald, I. Fischer, Constantin Dominte, București, 2000, p. 221.

<sup>8</sup> Voir Gr. Brâncuș, VALR, pp. 100–101.

<sup>9</sup> Sur l'utilisation du mot *babă* en association avec le terme *moș* dans la mythologie populaire et dans la toponymie, ainsi que sur les parallèles balkaniques (p. ex. *Babele*, ar. *Moașile*, alb. *Plakat* «les giboulées de mars»), voir Brâncuș, *Concordanțe*, pp. 30, 31.

<sup>10</sup> *Babă* pouvait remplacer *veche, bătrână* ou *moașă* (Brâncuș, *Concordanțe*, p. 31).

<sup>11</sup> S. Pușcariu (LRI, p. 240) est d'avis que *vetula (>veche)* «vieille femme» (comme dans les langues romanes) a été remplacé en roumain à cause de sa fonction d'adjectif. *Babă*, il est vrai, est uniquement nom. On pourrait ajouter que roum. *veche (vechi* aussi) semble se rapporter – à l'encontre des langues romanes occidentales – plutôt aux non-animés (sous la pression de *bătrân*, voir ci-dessus 1.1).

<sup>12</sup> Pour son origine voir ci-dessus, 1.1.



tant un objet ancien (voir ci-dessus 1.1), qu'une personne âgée<sup>13</sup>. De même, l'antonyme de *i, e vjetër* est toujours *i, e ri* (qui a donc les deux sens: «nouveau» et «jeune»). Avec le sens «vieillard, homme vieil» on peut employer le nom *i vjetri* provenant de l'adjectif *i vjetër*.

Le terme *plak*, rarement utilisé pour indiquer l'ancienneté (voir 1.1), est fréquent pour désigner la personne âgée: *plak* n.m., *plak* adj. (*burrë plak*), *plakë* n.f. «vieille; femme vieille»<sup>14</sup>. À l'encontre des adjectifs *i vjetër* et *i ri*, l'adjectif *plak* est dépourvu d'article adjectival (*burrë plak, grua plakë*), ce qui serait une preuve que l'emploi comme adjectif est plus récent que son emploi nominal. Il en correspondrait au roum. *moş*, à son tour d'un emploi nominal. Il faut noter pourtant que l'adjectif *plak* est utilisé au degré de comparaison de supériorité pour indiquer une personne plus âgée: *më plak: mai bātrān* (FS 1980). *Plak* est aussi un terme clef du droit coutumier albanais (voir ci-dessous *stërplak*, 1.2.2).

De la série des mots désignant l'âge avancé d'une personne fait partie aussi l'adjectif *i, e lashtë*, marquant un degré supérieur à *i, e vjetër*. *I lashtë* est défini en FS 1980 comme *shumë i vjetër në moshë* «très vieux, d'un âge très avancé». On peut dire non seulement *burrë i lashtë* «homme vieux», mais même *plak i lashtë*, correspondant au roum. *moş bātrān*. En indiquant la vieillesse comme une classe d'âge, *i vjetër* et *i lashtë* gardent les mêmes positions différentes qu'ils occupent sur l'échelle désignant l'ancienneté: *i lashtë* est plus intense que *i vjetër*, qui semble être le terme neutre.

1.2.1. Une personne «d'un âge avancé» peut être désignée en roumain par le syntagme neutre *în vârstă*. Le mot roumain *vârstă* «âge» est d'origine slave, tandis que son correspondant albanais *moshë* (auquel on compare roum. *moş* «vieux, vieillard»<sup>15</sup>) est un dérivé, de longue date probablement, du nom autochtone *mot* «an, année; temps; durée»<sup>16</sup>.

Alb. *në moshë*, ayant la même structure que le syntagme roum. *în vârstă*, se joint aux verbes *jam* «être», *hyj* «entrer», *vjen* «venir», avec le sens, plutôt, «être en

<sup>13</sup> Godin, *Wörterbuch* s.v. *alt* fait la remarque que *i, e vjetër* est en albanais le terme générique. D'ailleurs, la situation en albanais correspond à celle de l'allemand, où *alt* concerne les objets et les êtres vivants (les hommes aussi).

<sup>14</sup> Voir, pour les difficultés étymologiques concernant *plak*, B. Demiraj, AE, p. 324; à l'avis de Demiraj, le sens qu'on doit prendre en considération pour la comparaison indo-européenne est «gri, grisâtre».

<sup>15</sup> Voir les arguments de Gr. Brâncuş (VALR, p. 100 et suiv.) à la faveur de l'origine autochtone du roum. *moş* (voir aussi Ionescu, *Lexicul*, p. 141, Brâncuş, *Istoria*, p. 70)

<sup>16</sup> Adriana Ionescu, *Lexicul*, p. 141 fait ressortir les difficultés phonétiques que présente l'évolution *mot+shë>moshë*; le résultat attendu était\* *moč*, radical, d'ailleurs, existant en *i moçëm* adj. «agé, d'un âge avancé, vieux; ancien». Dans le cas de *moshë* (<*mot*), l'évolution du sens «an» au sens «âge» est plausible (Brâncuş, VALR, p. 101), mais elle est moins évidente dans la langue actuelle, où, dans les contextes indiquant l'âge, est utilisé le synonyme de *mot*, à savoir *vit* (voir les exemples en FS 1980, s.v. *vit*)

pleine maturité, atteindre son plein développement physique et intellectuel» et «avoir l'âge nécessaire pour...» (FS 1980) que le sens «être âgé, être vieux».

En échange, le dérivé *i moshuar* a le même sens que son correspondant roum. *vârstmic* «âgé, d'un certain âge, vieux». Nous attirons l'attention aussi sur une série de termes que nous considérons être dérivés de l'alb. *jetë* «vie» (< lat. *aetas*, *-atis* «âge; vie; temps»?<sup>17</sup>). Alb. *jetos* adj., *i jetuar* et *jetosem* vb. se réfèrent aux personnes; les adjectifs ont le sens «très vieux», le verbe signifie «vieillir, devenir vieux»; *jetik* adj. «vieux, ancien» se réfère tant aux non-animés qu'aux animés (personnes y compris); *jetik* n.m. «vieux, vieillard» est expliqué *plak i jetës* (traduction mot-à-mot «vieillard de la vie» dans un sens superlatif, FS 1980 s.v. *jetë*). On constate, donc, que ces dérivés albanais de *jetë* ont un sens tout proche du lat. *aetas* «âge» (d'où l'on suppose que provient le mot de base). Roum. *etate* «âge» (dans le syntagme *în etate* «vieux») est un emprunt tardif fait au latin (DEX).

Alb. *vërsë* «âge» a la même origine slave que roum. *vârstă*, mais il est moins fréquent que son synonyme *moshë*. *Vërsnik* adj., n.m. (<*vërsë*) et *moshatar* (<*moshë*) ont le sens «qui a le même âge que...» (FS1980) et non pas «âgé», «personne âgée».

De la famille de mots formés à la base de *moshë* fait partie aussi le verbe réfléchi *moshohem* «devenir adulte» (FS 1980) (de son participe *moshuar* est formé l'adjectif *i moshuar*, voir ci-dessus).

Il est le moment de mentionner les principaux verbes roumains et albanais exprimant les actions de «avancer en âge» et «vieillir; se dégrader, s'user».

En partant des mots *vechi* et *bătrân*, le roumain a formé les verbes *vechi*, *învechi* et *bătrâni*; *îmbătrâni*; les formes sans préfixe sont caractéristiques pour la langue ancienne. Il faut noter, surtout en roumain contemporain, la différence entre la voix du verbe *a se învechi* et celle du verbe *a îmbătrâni* et la tendance de faire la différence entre le verbe désignant la dégradation des choses et des objets due à l'action du temps, et le verbe qui nomme le vieillissement des êtres humains. Il est intéressant que l'aroumain (à côté du verbe *mbitîrnescu*) a des dérivés de *auşû* et de *moaşe* pour pousser encore plus loin la différence: entre les hommes (*auşescu*) et les femmes (*muşescu* «vieillir en parlant des femmes», Papahagi DDA<sup>2</sup>; cf. dr. fam. *a se băbi* <*babă*).

Dans la langue ancienne, les délimitations n'étaient pas encore accomplies; *vechi* était utilisé intransitivement (voir des exemples en DA s.v. *bătrâni*, *îmbătrâni* et *învechi* et DLR s.n., s.v. *vechi*).

<sup>17</sup> Pour les arguments à la faveur de l'origine latine voir E.P. Hamp, *Albanian jetë «lifè»*, in *Essays in Romance Philology from the University of Chicago in Honor of the XII International Congress of Romance Linguistics and Philology, Bucharest 15–20 April 1968*, 1968, pp. 41–47. Voir aussi Orel AED s.v. avec bibliographie. Il faut observer, pourtant, qu'en albanais le sens du terme *jetë* est exclusivement «vie» et non pas «âge».

En albanais, *vjetroj* (<*i, e vjetër*) transitif, *vjetrohëm* réfléchi se réfèrent également aux hommes et aux objets.

*Plak, mplak*, verbe transitif, et *mplakem, plakem*, réfléchi pronominal, (<*plak*) regardent exclusivement les êtres humains, prouvant de la sorte la position périphérique du nom *plak* dans le groupe de termes désignant l'ancienneté (voir 1.1).

*Lashtoj*, verbe intransitif (<*i lashtë*) «devenir vieux» concerne probablement seulement les êtres humains, parce que l'utilisation avec des noms de plantes ou des noms abstraits signifie «devenir mûr prématurément, de bonne heure» (FS 1980); la forme réfléchie *lashtohëm* «devenir plus âgé, avancer en âge» se réfère tant aux animés qu'aux non-animés.

De *mot* «an, temps» (d'où le dérivé *moshë* «âge») se sont formés deux verbes liés à la notion d'âge et à la notion d'écoulement du temps; tous les deux sont réfléchis: *motohet* «rassir (en parlant du pain)» (Kokona *Fjalor*; FS 1980), *motohet* «devenir âgé» (FS 1954).

Il faut noter un parallèle: l'utilisation de l'adjectif roum. *trecut*, du participe du verbe *a trece* «passer», alb. *i kaluar* (<*kaloj* «passer») (avec les synonymes *i shkuar, i thyer*) dans le sens «vieilli, flétri».

### 1.2.2. Désignations des ancêtres (aïeux)

Les dénominations des aïeux forment une catégorie spéciale dans le groupe de noms des personnes âgées. L'ascendant plus éloigné que le père porte en roumain les noms suivants: *bun*, (avec le dérivé, diminutif à l'origine, *bunic*), *moş* et *ghiuj* (presque hors de l'usage); ar. *auşū, pap*.

*Bun* (*bună. pl. buni*), ayant exclusivement le sens «grand-père (grand-mère)» est à l'origine l'adjectif *bun* dans le syntagme *tată bun* (DA s.v.); dans la langue contemporaine il est beaucoup moins fréquent que ses dérivés *străbun* «arrière grand-père, aïeul, ancêtre» et *bunic* «grand-père».

*Ghiuj* avait auparavant le sens «grand-père, aïeul»; il est tombé en désuétude en roumain actuel, étant utilisé péjorativement avec le sens «vieillard ramolli, barbon»<sup>18</sup>.

Ar. *auşū* «grand - père» (Papahagi DDA<sup>2</sup>) conserve ce sens de son étymon lat. *avus*, à côté du sens «vieillard» qu'il a développé. *Pap*, provenant selon T. Papahagi (DDA<sup>2</sup>) du lat. *pappus*, continue les deux sens de l'étymon latin: «vieillard» et «grand-père».

*Moş* connaît une diffusion générale en dacoroumain avec ses deux sens «vieillard» et «grand- père; ancêtre» (Brâncuş, *Istoria*, p. 68 et suiv.; voir aussi Brâncuş, *Cercetări*, pp. 41–42 pour la haute fréquence du mot comme anthroponyme et toponyme). Il est d'ailleurs difficile de préciser si le mot signifiait à l'origine «vieillard» (Brâncuş, VALR, p. 100) ou «ancêtre» (Ionescu, *Lexicul*,

<sup>18</sup> Pour l'histoire du roum. *ghiuj* voir Brâncuş, VALR, pp. 80–81; voir aussi Adriana Ionescu, *Lexicul*, p. 139.

p. 139). En aroumain, *moșu* (voir ci-dessus) et *moașe* ne sont pas utilisés pour désigner le grand père et la grand-mère.

En dacoroumain, *moș* s'est spécialisé par rapport à *bătrân* fonctionnant comme terme de parenté: *moș* et *moașă* nomment les vieillards d'une famille jouant des rôles spécifiques. *Moașă* n'est pas tout simplement une «sage femme» quelconque, mais une certaine vieille femme de la famille du père du nouveau né assurant – dès la naissance de l'enfant qu'elle assiste – la liaison de parenté entre celui-ci et sa mère d'une part et la famille du père<sup>19</sup> d'autre part.

Le sens «ancêtre, aïeul» est à l'origine de l'emploi du pluriel *moși* pour désigner tous les jours de commémoration des morts. Les *moși* sont les esprits des morts venant visiter à dates fixes leurs parents vivants. Avec le sens «ancêtre défunt», *moș* entre dans une longue série de syntagmes: *sămbăta moșilor*, *moșii de toamnă* etc. (voir Ghinoiu, *Obiceiuri*, passim, Brâncuș, *Istoria*, p. 69). Dans ce contexte, *bătrân* n'apparaît pas.

La nombreuse famille des dérivés de *moș* s'est formée en partant du sens concernant la propriété foncière transmise plusieurs générations à la file, comme héritage paternel (Brâncuș, VALR, p. 100 et suiv., Ivănescu, *Istoria*, p. 490, Ionescu, *Lexicul*, p. 140, Brâncuș, *Istoria*, p. 69)<sup>20</sup>. *Bătrân* peut être utilisé avec le sens «partie d'un domaine patrimonial» (DA s.v.)<sup>21</sup>, mais beaucoup plus rarement que *moș* (parfois avec le déterminatif *de moșie*: *bătrân de moșie*, DA s.v. *bătrân*), sans développer une famille de dérivés avec ce sens.

Les noms des êtres mythiques tels *Moș Crăciun*, *Moș Ajun*, *Moș Martin*, *Moș Ene*<sup>22</sup> peuvent être expliqués probablement par la fonction de personnification;

<sup>19</sup> Elle porte précisément les dénominations *moașă de moștenire*, *moașă de neam*, *moașă de baștină*. La vieille femme nommée *moașă* peut être aussi la marraine du nouveau-né. N. Constantinescu (*Etnologia*, p. 134 et suiv., avec bibliographie) présente les fonctions que *moașă* (et son mari *moș*) a dans la famille traditionnelle.

<sup>20</sup> D'ailleurs, dans la langue ancienne, *moș* avait précisément le sens «le premier héritier» (dans un groupe d'héritiers) (DLR s.n., s.v. *moș*). Selon Tohăneanu (*Lumea cuvintelor*, p. 23), *moșie* était à l'origine un nom collectif désignant l'ensemble des *moși*. *Moșie* et son synonyme rare *părinție* (DLR s.n., s.v. *moș*) sont formés en partant des noms de parenté: *moș*, *părinte*. *Moșinar*, *moșinean* «paysan non asservi propriétaire d'un terrain» suppose une base\* *môșină* «terrain hérité des ancêtres», expliqué soit analogiquement à *baștină* (ou *ocină*) (Ivănescu l.c.), soit sur le modèle de *țarină* (Brâncuș, *Istoria*, p.69).

<sup>21</sup> Pour ce sens, que *bătrân* gagne par le truchement du sens «vieillard» qu'il a en commun avec *moș*, voir Brâncuș, *Istoria*, pp. 70–71, Tohăneanu, *Lumea cuvintelor*, p. 25. Le sens lié à la propriété foncière héritée est si important pour *moș*, qu'il fait que son synonyme *bătrân* s'en enrichisse aussi. Brâncuș l.c. fait pourtant la précision que les deux mots circulent dans des aires dialectales différentes.

<sup>22</sup> Sur la longue série de noms formés avec *moș* qu'on donne aux «saints vieillards» ou à d'autres êtres mythiques populaires conçues comme des «vieux hommes» (*Moș Apeș*, *Moșul Codrului*) et aux animaux personnifiés (*Moș Martin* «l'ours», *Moșu Pământului* «l'hérissou») voir I. Ghinoiu, *Obiceiuri populare de peste an. Dicționar*, București, 1997, Brâncuș, *Istoria*, p. 68, Brâncuș, *Concordanțe*, p. 120.

cette fonction est facilitée par le fait que *moş*, terme de parenté, est utilisé comme appellatif. *Moş* est le terme à l'aide duquel on s'adresse à quelqu'un d'un certain âge: *Moş Vasile!*; *Moş Ion Roată*.

Cet appellatif suggère une sorte de rapprochement affectif. *Bătrân* n'est jamais utilisé comme appellatif; on ne dit pas *Bătrân Vasile!* De même, *bătrân* n'a pas la fonction de personnifier caractéristique pour *moş*. Gr. Brâncuş (*Concordanţe*, p. 120) attire l'attention sur la syntaxe particulière de *moş* dans ce cas.

Le problème du rapport de synonymie entre *moş*, mot autochtone et *bătrân*, mot hérité du latin, est à résoudre tenant compte des conclusions auxquelles aboutit Gr. Brâncuş<sup>23</sup> en examinant tous les mots roumains de substrat et leurs synonymes latins: le mot latin est le terme général, le mot autochtone celui particulier<sup>24</sup>: *Bătrân* se rapporte surtout à l'âge de l'homme; *moş* est utilisé plutôt pour nommer «le vieillard d'une famille, l'aïeul d'un groupe de parents, qui laisse à ses descendants un héritage (surtout foncier)».

Quand il s'agit d'exprimer l'âge avancé, il nous semble que *bătrân* (d'un emploi nominal) est le terme neutre et *moş* le terme marqué d'une assez forte affectivité, encore accrue dans le cas de son dérivé (difficilement à analyser) *moşneag*. C'est le verbe dérivé de *bătrân* qui désigne l'action d'avancer en âge, tandis que les verbes dérivés de *moş* ou des mots de sa famille ne se rapportent jamais au «vieillessement», mais ont des sens spécialisés et concrets.

En albanais, aux termes roumains *bun*, *bunic* et *moş* correspond *gjysh* (auquel on compare roum. *ghiuş*) (Brâncuş, *Concordanţe*, p. 120)<sup>25</sup>. Il est intéressant de préciser que le mot albanais est utilisé seulement pour nommer «le parent âgé», «le grand-père» et jamais avec le sens «vieillard». Quoiqu'il soit maintenant nom de parenté, *gjysh* est dépourvu d'article caractérisant les termes anciens de parenté, posant aussi des difficultés étymologiques (B. Demiraj AE, p. 193; Jokl LKU, pp. 30, 36 et suiv.). Aux acceptions multiples que *moş* a en roumain – liées au culte des ancêtres et aux aïeux dont on est l'héritier – en albanais ne correspond rien de semblable.

Pour nommer l'arrière grand-père et l'aïeul en général, le roumain se sert des dérivés avec le suffixe *stră-*, *străbun*, *străbunic*, *strămoş*; on ne dit pas *străbătrân*. En albanais correspond *stërgjysh*, qui fait partie de la série *tregjysh*, *katërgjysh*, *pesëgjysh* (il s'agit des noms composés avec les numéraux cardinaux «trois», «quatre», «cinq»). Le roumain n'emploie pas le procédé d'indiquer l'ainsi nommé

<sup>23</sup> Brâncuş, *Semantica*, p. 214 et suiv., Brâncuş VALR, p. 161 et suiv.

<sup>24</sup> Gr. Brâncuş l.c. retient seulement la synonymie entre *ghiuş* et *auş*, *bătrân*, ne discutant pas celle entre *moş* et *bătrân* (qu'il mentionne, pourtant, en *Istoria*, p. 68).

<sup>25</sup> Gr. Brâncuş fait la mention que alb. *gjysh* ne connaît aucune des acceptions du roum. *moş* liées au culte des ancêtres et à la propriété héritée des générations antérieures.

– avec un terme d'E. Benveniste<sup>26</sup> – «degré d'*ancestralité*», qui est pourtant connu aux langues romanes occidentales (fr. *bisaïeul, trisaïeul*).

L'expression *din moși strămoși* est parallèle à l'alb. *gjyshstërgjyshi*<sup>27</sup>. Le préfixe roum. *stră-*, ainsi que l'alb. *stër-* proviennent du lat. *extra*<sup>28</sup>. Il est intéressant que l'alb. *stërplak* – en partant du sens «membre du conseil des vieillards d'un village» du terme *plak* – désigne le «juge» qu'on appelait comme aide, mais qui ne faisait pas partie du conseil (FS 1980 s.v.); de la sorte, *stër-* semble y garder le sens du lat. *extra*.

2. La comparaison du roumain à l'albanais met en évidence la synonymie entre les termes autochtones et les termes d'origine latine: roum. *moș-bătrân, ghiuj - auș, bătrân*, alb. *gjysh, plak - i vjetër, i vjetri*.

Dans le cas du roumain on peut constater aussi la synonymie entre deux termes hérités du latin: *bătrân* et *vechi*, délimitant leurs aires d'emploi. L'albanais ne fait pas cette différence entre les référés, *i vjetër* étant le terme propre tant pour les objets que pour les êtres (humains y compris).

Roum. *vechi* et *bătrân*, alb. *i vjetër*, tous d'origine latine, sont les termes génériques et de valeur neutre. Par contre, roum *moș, moșă (babă)*, alb. *gjysh, plak* ont un caractère concret, spécialisé et affectif.

#### ABRÉVIATIONS

- Brâncuș, *Cercetări* = Gr. Brâncuș, *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române*, București, 1995.
- Brâncuș, *Concordanțe* = Gr. Brâncuș, *Concordanțe lingvistice româno-albaneze*, București, 1999.
- Brâncuș, *Istoria* = Gr. Brâncuș, *Istoria cuvintelor. Unitate de limbă și cultură românească*, București, 1991.
- Brâncuș, *Semantica* = Gr. Brâncuș, *Semantica termenilor românești din substrat în Semantică și semiotică*, sous la rédaction de I. Coteanu, Lucia Wald, *Profesorului Al. Graur, cu prilejul împlinirii vârstei de 80 de ani*, București, 1981, pp. 211–216.
- Brâncuș, VALR = Gr. Brâncuș, *Vocabularul autohton al limbii române*, București, 1983.
- Caragiu-Marioțeanu, DIARO = Matilda Caragiu-Marioțeanu, *Dicționar aromân (Macedo-Vlah) DIARO, A–D, comparativ (român literar-aromân), contextual, normativ, modern*, București, 1997.
- Constantinescu, *Etnologia* = Nicolae Constantinescu, *Etnologia și folclorul relațiilor de rudenie*, București, 2000.
- DA–*Dicționarul limbii române*, Académie Roumaine, coordonnateur, S. Pușcariu, I–II (A–C, D–DE, J–Lojniță), București, 1913–1949.

<sup>26</sup> Emile Benveniste, *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*, I, Paris, 1969; nous avons utilisé la traduction roumaine, *Vocabularul instituțiilor indo-europene*, I, (due à Dan Slușanschi), București, 1999, p. 197.

<sup>27</sup> Brâncuș, *Concordanțe*, p. 120.

<sup>28</sup> Voir Al. Xhuvani, E. Çabej, *Parashtesat e gjuhës shqipe*, in Aleksandër Xhuvani, *Vepra I*, Tiranë, 1980, nr. 65.

- Demiraj, AE = B. Demiraj, *Albanische Etymologien (Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz)*, Amsterdam-Atlanta, GA, 1997.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, Académie Roumaine, Institut de Linguistique de Bucarest, coordonnateurs: I. Coteanu, Luiza Seche, M. Seche, București, 1975.
- DLR s.n. = *Dicționarul limbii române*, Nouvelle série. Académie Roumaine (M-V), București, 1965 et suiv.
- Ernout, Meillet, *Dictionnaire* = A. Ernout, A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, IV<sup>e</sup> édition, Paris, 1959.
- FS 1954 = *Fjalor i gjuhës shqipe*, Tiranë, 1954.
- FS 1980 = *Fjalor i gjuhës së sotme shqipe*, Tiranë, 1980.
- Ghinoiu, *Obiceiuri* = Ion Ghinoiu, *Obiceiuri populare de peste an. Dicționar*, București, 1997.
- Godin, *Wörterbuch*, Marie Amelie Freiin von Godin, *Wörterbuch der albanischen und deutschen Sprache*, Band I: *Deutsch-albanische*, Leipzig, 1930.
- Hasdeu EMR = B.P. Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbei istorice și poporane a românilor*, édition et étude introductive par Gr. Brâncuș, vol. I-III, București, 1972-1976.
- ILR II = *Istoria limbii române*, Académie Roumaine, vol. II, București, 1969.
- Ionescu, *Lexicul* = Adriana Ioanescu, *Lexicul românesc de proveniență autohtonă în textele din secolul al XVI<sup>lea</sup>-al XVII<sup>lea</sup>*, București, 1985.
- Ivănescu, *Istoria* = G. Ivănescu, *Istoria limbii române*, București, 1980.
- Jokl LKU = N. Jokl, *Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Albanischen*, Berlin, Leipzig, 1923.
- Kokona *Fjalor* = Vedat Kokona, *Fjalor shqip-frëngjisht*, Tiranë, 1977.
- Mihăescu, *Romanité* = H. Mihăescu, *La romanité dans le sud-est de l'Europe*, București, 1993.
- Neiescu, *Atlas* = Petru Neiescu, *Mic Atlas al dialectului aromân din Albania și din Fosta Republică Jugoslavă Macedonia*, București, 1997.
- Orel, AED = Vladimir Orel, *Albanian Etymological Dictionary*, Leiden, Boston, Köln, 1998.
- Papahagi DDA<sup>2</sup> = T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic*, II<sup>e</sup> édition augmentée, București, 1974.
- Pellegrini, *Ricerche* = G.B. Pellegrini, *Ricerche linguistiche balcano-dunubiane*, [Roma], 1992.
- Pușcariu, LR = S. Pușcariu, *Limba română I. Privire generală*, Préface par G. Istraté; notes, bibliographie par Ilie Dan, București, 1976.
- Săineanu, *Semasiologia* = L. Săineanu, *Semasiologia limbii române. Studii istorice despre tranzițiunea sensurilor*, édition, étude introductive et index par Livia Vasiliuță, Timișoara, 1999.
- Tohăneanu, *Lumea cuvintelor* = G.I. Tohăneanu, *"Viața lumii" cuvintelor. Vechi și nou din latină*, Timișoara, 1998.

# EIN TIERBUCH AUS DEN JAHRHUNDERTEN 16–20 (ZWISCHEN DAMASKENOS STUDITES UND C.N. MATEESCU)

CĂTĂLINA VELCULESCU

*Meriki diagnosis...*, die griechische Schrift des Damaskenos Studites aus dem 16. Jahrhundert, wurde mindestens zweimal ins Rumänische übersetzt. Eine dieser Übersetzungen hat C.N. Mateescu zu Beginn des 20. Jh. in der Zeitschrift „Ion Creangă“ veröffentlicht (deren Manuskript aus dem 18. Jh. verloren gegangen ist).

Die Unterschiede zwischen dieser veröffentlichten rumänischen Form und *Meriki diagnosis...* werfen zahlreiche Fragen auf im Zusammenhang mit dem Umlauf dieser Schrift sowie jene, die die Veränderungen vorgenommen haben.

In den Jahren 1914–1916 wurde in den Seiten verschiedener Ausgaben der Zeitschrift „Ion Creangă“ ein Text unter dem Titel: *Un „Fisiolog” românesc din secolul al 18-lea (Ein rumänischer Physiologus aus dem 18. Jahrhundert)* abgedruckt, dessen Herausgeber C.N. Mateescu war<sup>1</sup>.

Die Zeitschrift „Ion Creangă“, deren Untertitel „Zeitschrift für Sprache, Literatur und Volkskunst“ war (gegründet und geleitet von einer Gruppe von Intellektuellen, zusammengeschlossen um den Folkloristen Tudor Pamfile<sup>2</sup>), erschien monatlich in Bârlad (Moldau) in den Jahren 1908–1921<sup>3</sup>. Der Name „Ion Creangă“ erinnert an einen der beliebtesten rumänischen Schriftsteller, der in seinem Werk aus dem greifbaren oder fabelhaften Universum der Dorfbewohner schöpfte.

<sup>1</sup> C.N. Mateescu (1864–1939) war in der Kleinstadt Curtea de Argeș (ehemalige Hauptstadt des Fürstentums der Wallachei) zur Welt gekommen und aufgewachsen. Nach Beendigung des Studiums der Theologie betätigte sich C.N. Mateescu als Professor in den Priesterseminaren von Buzău, Curtea de Argeș und Râmnicul Vâlcea. Er gab eine der besten Sammlungen von Volksballaden heraus (mit einem Wort von Nicolae Iorga). Auf Grund des *Physiologus* Ausgabe, mit der wir uns heur befassen, geht er in die Geschichte der Forschung der Volksbücher in rumänischer Sprache ein. Siehe: Iordan Datcu, Sabina Cornelia Stroescu, *Dicționarul folcloriștilor. Folclor literar românesc*, Bukarest, 1979, S. 279–280. Für die Artikel von C.N. Mateescu, siehe: Mihai Moraru, Cătălina Velculescu, *Bibliografia analitică a cărților populare laice*, Bukarest, 1976–1978, S. 108, 229, 262, 263, 366, 498.

<sup>2</sup> Iordan Datcu, S.C. Stroescu, *op. cit.* S. 319–324.

<sup>3</sup> Ion Hangiu, *Dicționarul presei literare românești*, Bukarest, 1996, S. 239.



Außer den aus der mündlichen Kultur aufgelesenen Texten und außer Informationen über Kunst, Bräuche, materielle Zivilisation des Dorfes, erschienen in den Seiten erwähneter Zeitschrift auch Texte aus Manuskripten, die mit kyrillischen Buchstaben, aber in rumänischer Sprache geschrieben, bis gegen Ende des 19. Jahrhunderts unter den lesekundigen Dorfbewohnern oder solchen aus verschiedenen Marktflecken im Umlauf waren.

1914 beginnt also C.N. Mateescu sowohl in der eigentlichen Zeitschrift (Nr. 1,2,3) als auch im „Kalender der Zeitschrift Ion Creangă“ mit der Veröffentlichung eines Textes, den er selbst als *Physiologus* bezeichnet. An beiden angeführten Plätzen setzt er den unterschiedlichen veröffentlichten Erzählungen ein und dasselbe Vorwort voraus. In diesem wird auf die Studie und die Ausgabe von M.Gaster in der Zeitschrift „Archivio glottologico italiano“ des Ascoli verwiesen. Zu dem von ihm veröffentlichten Manuskript präzisiert C.N. Mateescu, dass „es mir, unter anderen Büchern und Manuskripten ... von einem meiner Großväter verblieben ist“<sup>4</sup>. Es handelt sich also wahrscheinlich um eines jener Manuskripte, die *nicht* Sammlungsobjekt, sondern bis gegen Ende des 19. Jh. gängige Lektüre für Leser darstellten, die noch vor der Schulreform des Fürsten Alexandru Ioan Cuza (1864) Schulbildung genossen haben und so des Lesens von Texten mit kyrillischen Buchstaben kundig waren. C.N. Mateescu bezeichnet den von ihm herausgegebenen Text ganz eindeutig als „eine *Bearbeitung* (Unterstr. des Autors) aus dem Jahre 1774“, die ein Kirchensänger und Lehrer, Nicolae Duma, nach einer griechisch-byzantinischen Schrift des Damaskenos Studites, Erzbischof von Naupacta, vorgenommen hatte.

Leider ist das von C.N. Mateescu verwendete Manuskript verloren gegangen. Das einzige, das uns davon erhalten blieb, ist die 1914 fotografisch reproduzierte 1. Seite<sup>5</sup>. Auf dieser ist der Titel der veröffentlichten Schrift zu erkennen: *Oarecare cunoștințe de la filosofii vechi pentru firea și obiceiurile năravurilor oarecărora jivini, adunate de prea înțeleptul între arhierii chir Damaschin Studitul (Einige Erkenntnisse von den alten Philosophen über das Wesen und die Eigenart der Angewohnheiten der verschiedenen Tiere, gesammelt von einem der weisesten unter den Erzbischöfen, kir Damaskenos Studites)*. Die erste wiedergegebene Erzählung heißt *Für den Adler*.

Die rumänische Übersetzung war folglich nach dem Buch des griechischen Kirchenschreibers Damaskenos Studites: *Meriki diagnosis ek ton palaion philosophon peri physeos kai idiomaton tinon zoon ...* (usw.) vorgenommen worden, eine in den Jahren 1566–1570 verfasste Arbeit, als sich der Autor als Exarch des Patriarchen von Konstantinopel in Kiew aufhielt<sup>6</sup>. *Meriki diagnosis* war als

<sup>4</sup> *Calendarul Revistei Ion Creangă*, 1914, S. 41; *ibid.*, S. 3–4.

<sup>5</sup> *Ibid.*, S. 43.

<sup>6</sup> Börje Knös, *L'histoire de la littérature néo-grecque*, Stockholm, 1969, S. 397–398.

Manuskript sowohl vor als auch nach seiner 1643 in Venedig erfolgten Herausgabe als gedrucktes Buch im Umlauf (dieser Druck sollte dann in zahlreichen weiteren Ausgaben wiederholt werden, manche davon verbunden mit einem *Eirmologion* – eine Sammlung von Kirchenliedern). Für seine Sammlung von Tiererzählungen hatte Damaskenos, so wie er auch im Titel angibt, verschiedene Quellen verwendet. Unter diesen nehmen die Texte von der Art des *Physiologus* oder des *Bestiariums* bloss einen der Plätze ein, und zwar nicht den wichtigsten.

Auf der gemeinsamen Titelseite des *Eirmologion* und der *Meriki diagnosis* in den Ausgaben von 1643 und 1693 – von mir eingesehen in der Bukarester Bibliothek der Akademie – wird die Schrift Damaskenos ebenfalls als ein *Physiologus* behandelt.

Obwohl *Meriki diagnosis* selbst von der wissenschaftlichen Forschung mal als *Physiologus* und mal als *Bestiarum* eingestuft wurde, diese keineswegs der ersten Kategorie und auch der zweiten nur teilweise zugerechnet werden kann. Man könnte das Buch des Damaskenos eher mit dem VII. Kapitel der *Physica* Hildegard von Bingen vergleichen<sup>7</sup>. Wie auch Hildegard, ist Damaskenos nicht um Deutungen geistlicher Natur bemüht (mit Ausnahme des *kiknu* und der *aspida*), er erwähnt bloss hie und da, wie verschiedene Teile gewisser Tiere dazu angetan sind, manche Krankheiten heilen zu helfen oder zu verschlimmern. Seinen Ruhm als Schriftsteller verdankt Damaskenos Studites vor allem seinen Predigten, die unter dem Namen *Damaskinas* bekannt und in griechischer Sprache sowie in verschiedenen slawischen und rumänischen Übersetzungen in Umlauf waren<sup>8</sup>. Übrigens wurde auch *Meriki diagnosis...*, sein Buch mit Tiergeschichten, nicht nur in den erwähnten Sprachen, sondern auch ins Arabische übersetzt. Letztere Übersetzung ist das Werk des Patriarchen von Antiochien, Macarie Zaim, der gegen Mitte des 17. Jahrhunderts (zusammen mit seinem Sohn und Sekretär Paul von Alep) von Syrien aus, das sich unter türkischer Herrschaft befand, über die rumänischen Fürstentümer und die Ukraine nach Moskau und von dort nach Georgien gereist war. Macarie Zaims Übersetzung enthält das Kapitel über die *ekidna* (*Natter*) nicht, dafür wird aber ein Kapitel über die *Phönix* hinzugefügt. In anderen seiner Manuskripte hat Macarie hie und da auch andere Erzählungen über

<sup>7</sup> Hildegard von Bingen, *Das Buch von den Tieren* (Hrsg. Peter Rieth), Salzburg, 1996. Wir würden auch einen Vergleich mit der arabischen Schrift: *Buch über die Nutzen der Tiere* als notwendig empfehlen (ein Buch das Ibn Bajtisu, einem syrischen Arzt aus dem 11. Jahrhundert zugeschrieben wird). Das erwähnte Buch ist uns nur indirekt bekannt: *El Fisiologo atribuido a San Epifanio*, Madrid, 1986, S. XI–XII; Eustache de Leroy, *Le Bestiaire de l'Escorial*, in "Gazzette des Beaux Arts", 1935, 2 S. 228–238).

<sup>8</sup> Ph. Meyer, *Die Theologische Literatur der griechischen Kirche*, Leipzig, 1899, S. 128–132; Pandele Olteanu, *Sintaxa și stilul paleoslavei și slavonei*, Bukarest, 1974, S. 268 etc.; Donka Petkanova, *Damaskini*, in *Rečnik na bulgarskata literatura*, Sofia, 1976, S. 305–307; Radmila Ugrinova und S. Kalovska, *Damaskini*, Skopje, 1975.

Tiere eingefügt: *Einhorn*, *Sirene*, *Pelikan* (die beiden letzten kommen in den von mir eingesehenen venetianischen Ausgaben nicht vor)<sup>9</sup>.

Doch kommen wir auf die von C.N. Mateescu herausgegebene rumänische Übersetzung zurück (in ihrer griechischen Form soll *Meriki diagnosis*...Ende des 17. Jh. Angeblich dem Fürsten Dimirie Cantemir als Vorlage für seine in rumänischer Sprache redigierte Schrift *Istoria hieroglifică – Die hieroglyphische Geschichte* – gedient haben)<sup>10</sup>. Der Herausgeber von der Zeitschrift „*Ion Creangă*“ bezeichnet die von ihm veröffentlichte Übersetzung wie gesagt als „eine Bearbeitung“. Man kann also voraussetzen dass er, der Herausgeber, einen Vergleich mit dem griechischen Text anstellen konnte, falls er mit dieser seiner Bezeichnung nicht direkt die Kopie von Nicolae Duma meint, das Vorgehen vieler Übersetzer aus der Zeit vor dem 20. Jh. kennend.

Im Folgenden wollen wir versuchen, einen kurzen Vergleich mit den griechischen Ausgaben von Venedig der *Meriki diagnosis*...anzustellen (die Ausgaben, die uns zugänglich waren, gleichen einander)<sup>11</sup>.

Wie bereits erwähnt, begann C.N. Mateescu im Jahre 1914 mit der Herausgabe einer Reihe von Erzählungen in der Zeitschrift „*Ion Creangă*“ und einer anderen Reihe im „*Kalender*...“, ohne diese jedoch zu nummerieren<sup>12</sup>. Beginnend mit dem Jahr 1915 ändert er dann die Art der Veröffentlichung: nach einigen einführenden Sätzen folgen die diesmal *nummerierten* Erzählungen, wobei wahrscheinlich die Reihenfolge aus dem Manuskript Nicolae Dumas beibehalten wird. Damaskenos hatte seine Tiere in alphabetischer Reihenfolge geordnet, nach deren griechischen Namen. In der Übersetzung verliert dieses Kriterium seine Wirksamkeit, auf das die Darstellung einen etwas chaotischen Aspekt annimmt.

In den Ausgaben von 1915 und 1916 der Zeitschrift<sup>13</sup> werden dann in nummerierter Form 69 Erzählungen (nicht 68 wie im Vorwort!) abgedruckt. Für die bereits 1914 veröffentlichten wurde bloss auf die Stelle verwiesen, an der sie erschienen waren. Die griechischen Ausgaben des Buches von Damaskenos enthalten 89 (unnummerierte!) Erzählungen (oder sogar 90, wenn auch die unter Nummer „82a“ stehende, ohne Titel, hinzugezählt wird). Von diesen finden sich bloss 57 in der rumänischen Übersetzung wieder. Zwei griechische Erzählungen über die *Maus* (die 45. und die 48.) sind hier zu einer einzigen zusammengezogen, wobei die unter 82a stehende, ohne Titel, zu einer selbständigen wird.

<sup>9</sup> G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Vatican, 1940, S. 94–112; A. Van Lantschoot, *Fragments syriaques du Physiologus* in „*Le Muséon*“, 72, 1959, S. 37–51.

<sup>10</sup> Mihai Moraru, *Alegoria animalieră și fantasticul animalier în Istoria ieroglifică* in „*Revista de istorie și teorie literară*“, 21, 1972, Nr. 3, S. 482.

<sup>11</sup> In der Bibliothek der Rumänischen Akademie in Bukarest sind die folgenden Ausgaben zu finden: 1643, 1695, 1744, o.J.

<sup>12</sup> *Calendarul Revistei Ion Creangă*, 1914, pp. 40–45; „*Ion Creangă*“, 71, 1914: Nr. 1, S. 2–5; Nr. 2, S. 36–38, Nr. 3, S. 68–70.

<sup>13</sup> „*Ion Creangă*“, 8/1915; Nr. 9, S. 257–258; Nr. 10, S. 278–281; Nr. 11, S. 298–301; Nr. 12, S. 320–324. „*Ion Creangă*“, 9/1916: Nr. 1, S. 8–11; Nr. 2, S. 39–42; Nr. 3, S. 67–70; Nr. 4, S. 103–106.

Der Verfasser der Texte scheint anfangs entschlossen gewesen zu sein, die Reihenfolge aus seiner Vorlage beizubehalten (obwohl sie, wie gesagt, illogisch wurde), und dies selbst dann, wenn er hie und da eine Erzählung übersprang. Doch nach der 22. Einheit ändert er dann sein Ordnungs-Kriterium. Zwischen den Nummern 23 und 31 werden die flügellosen Tiere eingeordnet. Von Nr. 32 bis 36 gruppiert er die Erzählungen über Vögel. Danach folgt eine lose Reihenfolge, selbst wenn er ab und zu eine der griechischen Ausgabe entsprechende Gruppierung wahrte (die Erzählungen 47–50, 53, 54–56).

Ja noch mehr, neben die von Damaskenos übernommenen Erzählungen werden auch andere eingeschaltet, deren Inhalt entweder an den *Physiologus* erinnert, oder an andere, noch unidentifizierte Quellen.

Das Gemeinsame zwischen den Einfügungen und dem *Physiologus* kommt in unterschiedlicher Weise zum Ausdruck. Wir finden z. B. Erzählungen mitsamt ihren geistlichen Deutungen: *Pelikan* (39); *Elefant* (64); *Endrop* (65); *Hinei* (66); *Specht* (67); *Ente* (68); *Rebhuhn* (69). Die Erzählung vom *Phönix* (52) hingegen wird von keiner Deutung begleitet.

Einer der bei Damaskenos vorkommenden Erzählungen: dem ersten Kapital über die *Schlange* (47), wird ein Abschnitt aus der Erzählung über die *Schlange* aus dem *Physiologus* vorgestellt. (Wir wollen hier nicht auf die Untersuchung jener Fragmente aus dem *Physiologus* oder den *Bestiarien* eingehen, die Damaskenos selbst als Quellen für sein Buch verwendete.)

Anhand der jüngsten Ausgabe der wichtigsten Formen des rumänischen *Physiologus* (Costea Dascălul, Priester Serafim, Kirchensänger und Lehrer Ioniță, Andronachi Berhecianul)<sup>14</sup> kann geschlussfolgert werden, dass es eine gewisse Gemeinsamkeit, jedoch keine inhaltliche Identität gibt zwischen den in die Ausgabe C.N. Mateescu aufgenommenen Erzählungen und den Erzählungen in den oben angeführten Manuskripten. Und was die Ausdrucksform anbetrifft, so reicht deren Skala von der totalen Verschiedenheit bis zu einer überraschenden Übereinstimmung.

Eine andere Kategorie von Erzählungen aus der Ausgabe C.N. Mateescu stammt aus bislang noch unidentifizierten Quellen: „*vasilisc*“ (Basilisk) (51), „*sirină*“ (Sirene) (57), „*schela*“ (Scilla) (58). Diese Kategorie umfasst auch zwei Pflanzen: die „*acrida*“ („deren Name auch *melagra* ist“) (62) und den „*isop*“ (Ysop) (63).

Es sei daran erinnert, dass Macarie Zaim in seinem nach Damaskenos übersetzten Text den *Phönix* eingefügt hatte, und in einigen Manuskripten, die andere Übersetzungen von ihm umfassen, hatte er die *Sirene* und den *Pelikan*

<sup>14</sup> *Fiziolog. Bestiar* (Hrsg. Cătălina Velculescu, V. Guruianu, mit einem Exkurs von Manuela Anton), Bukarest, 2001 (S. 15: die Tauben von Sucevița nicht von Humor); C. Velculescu, *Die Tiersymbolik in der Wandmalerei der rumänischen Länder*, in *New Europe College Yearbook 1994–1995*, București, 1998 (S. 298: der *Stammbaum Jesu* von Voroneț nicht von Humor).

eingefügt (was das in diesen disparaten Einfügungen vorkommende *Einhorn* anbetrifft, muß man sich klar die Frage nach dem Ursprung der übernommenen Erzählungen stellen: aus dem Damaskenos, aus dem alexandrinischen *Physiologus*, oder aber aus dem auch von den Rumänen übersetzten *Physiologus*?)

Es ergibt sich also klar die Notwendigkeit einer gründlichen vergleichenden Untersuchung sowohl der in *Meriki diagnosis...* verwendeten Quellen als auch der griechischen Quellen, oder der übersetzten Texte zusammen mit den Ausgaben, in denen *Meriki diagnosis...* in Umlauf war.

Eine Reihe von Tieren aus dem Buch Damaskenos haben keinen Eingang in dem von C.N. Mateescu gedruckten Text gefunden (in den Klammern der Platz, den sie in der griechischen Redaktion einnehmen): *Frösche* (11), *Drakin* (17), *Seeigel* (21), *Ichneumon* (25), *Kiknu* (27), *Kuckuck* (28), *Kinamom* (29), *Ippocamp* (31), *See-Wal* (33), *Seeamstel* (35), *Seefuchs* (36), *Kestreu* (38), *Flusshund* (39), *Laurac* (42), *Seebarbe* (46), *Melanor* (47), *Ente* (50), *Mantihor* (51), *Naukrat* (53), *Skar* (67), *Sarg* (68), *Sipie* (69), *Tarand* (73), *Trokt* (74), *Seetaube* (75), *Triglu* (76), *Fassa* (78), *Frina* (79), *Falagg* (80,81), *Fisal* (82); dafür wird jedoch 82a übernommen, ohne Titel.

Nach dem Buch von Damaskenos Studites gibt es auch eine zweite Übersetzung ins Rumänische, die sich in zwei Manuskripten aus der Moldau erhalten hat, beide im Jahre 1832 kopiert (der Text wurde kürzlich von mir herausgegeben<sup>15</sup>). Es handelt sich um eine Übersetzung, in der oftmals andere, rumänische Korrespondenzen für die Tiernamen gefunden werden, in der jedoch die Reihenfolge und die Nummerierung der Kapitel aus dem griechischen Originaltext beibehalten wurden. Teilweise (oder ganz) fehlt das Kapitel über den *Seefrosch*, und die Schlusskapitel über die *Hersidoros*, *Dipsa*, *Onokentauros* fehlen gänzlich. Diese jedoch sind uns in dem von C.N. Mateescu herausgegebenen Text erhalten geblieben (Kap. 54, 55, 56)!

Man stellt sich die Frage, wer wohl die „Bearbeitung“ des in der Zeitschrift „Ion Creangă“ abgedruckten Textes vorgenommen hat. Sollte der Herausgeber selbst in dem Manuskript eingegriffen haben?

Möglich wäre auch, dass die Änderungen dem Kopisten Nicolae Duma zu verdanken sind (wenn Nicoale Duma nicht sogar der Übersetzer selbst war, für den ihn C.N. Mateescu in einer 1921 veröffentlichten Studie hält; in dieser Studie schreibt Mateescu ihm auch eine Übersetzung aus dem Jahre 1772 der *Äsopie* zu, ein ebenfalls verloren gegangener Text<sup>16</sup>).

Nicolae Duma gehört einer wahren Dynastie von Gelehrten an, die, neben Familien wie Tempea, Datcu, Grid, alle als Pfarrer, Lehrer, Sänger in der Kirche „Sf. Nicolae“ und in der rumänischen Schule aus dem Kronstädter Schei-Viertel

<sup>15</sup> *Ibid.*, S. 79–102.

<sup>16</sup> C.N. Mateescu, *Din lucrările dascălului Duma* in „Cuvântul românesc“, 2, 1921, S. 43–47, 101–106, 188–194.

tätig waren. Leider ist uns kein Manuskript Nicolae Dumas erhalten geblieben und somit kann nicht präzisiert werden ob solche Manuskripte bloss Kopien oder auch von ihm vorgenommene Übersetzungen enthielten. Der Bruder Nicolaes, Radu Duma, hat aus dem Lateinischen, Griechischen, Serbischen übersetzt. Anscheinend war ebenfalls er der Autor einer *Chronik der Kirche Sf. Nicolae und der Rumänen des Schei-Viertels (Kronstadt)*, wie auch einer *Chronik des Fürstentums Siebenbürgen* (vom Jahre 744 an und bis zu Lebzeiten des Autors<sup>17</sup>).

Doch kommen wir auf die Änderungen zurück, die an dem Text Damaskenos Studites vorgenommen wurden. Als deren möglichen Autor könnte man auch den (unbekannten) Übersetzer, oder aber irgend einen Kopisten des griechischen Textes selbst verdächtigen.

Wenn wir beim heutigen Stand der Forschung weder die Zeit, noch den Autor des Eingriffs genau bestimmen können, so hilft uns ein vergleichendes Studium der Texte, näheres über die Mentalität jener Menschen zu erfahren, die die Texte zusammengestellt, aufgelesen, überliefert haben. Wir haben keinen einzigen Anhaltspunkt zu der von Damaskenos mit der Verfassung von *Meriki diagnosis...* verfolgten Absicht. Doch denkt man an seine Haupttätigkeit, jene eines Predigers, so ist man versucht zu vermutet dass er eben für diese seine Tätigkeit einer Sammlung von Tiergeschichten bedurfte. In manchen Fällen verweist Damaskenos direkt auf die „Weisheit“ (*sofia*) irgend eines Lebewesens, bzw. auf ein jener Eigenschaften von dessen *physis*, die als Signifikant dienen könnte.

Die Sammlung Damaskenos Studites, nach dem Kriterium der alphabetischen Reihenfolge der Tiernamen zusammengestellt, hat eine offene Struktur. Durch ihre Übersetzung in andere Sprachen ändern sich die Namen der Tiere und demzufolge erscheint die anfängliche Ordnung als Unordnung. Der Verfasser oder die Verfasser der von C.N. Mateescu veröffentlichten Form haben, wie bereits erwähnt, manchmal interveniert, offenbar auf der Suche nach einem anderen Kriterium der Zusammenfassung (z. B.: Federvieh – Nicht-Federvieh), doch haben sie ihre Handlung nicht zu Ende geführt.

Von den weggelassenen Erzählungen beziehen sich manche auf einige für den Leser schwer identifizierbare Tiere, doch andere z. B. auch auf *Frösche* (11), *Kuckuck* (28), *Ente* (50)!

Eine andere Art von Eingriffen wirkt sich sogar auf die Grundstruktur des Textes aus. Jemand (wie bereits erwähnt, kann nicht präzisiert werden wer und wann) hat Erzählungen aus einem *Physiologus* eingefügt, und bei der Mehrheit derselben auch die Deutungen beibehalten – mit Ausnahme des *Phönix* (52 - C.N. Mateescu) oder der *Schlange* (47 - C.N. Mateescu). Man trifft sogar die Situation an, in der über ein und dasselbe Lebewesen erstens die Erzählung Damaskenos

<sup>17</sup> Nicolae Muşlea, *Biserica Sf. Nicolae din Scheii Braşovului*, Bd. 2, Braşov, 1946, S. 294–311; Constantin Teodorescu, *Duma Radu in Dicţionarul literaturii române de la origini până la 1900*, Bucarest, 1979, S. 306.

wiedergegeben wird (gr. *o elefas* = Elefant, in<sup>18</sup> den rumänischen Übersetzungen entweder *fildeș* = *Elfenbein* – 16 bei C.N. Mateescu, oder *fil*), und dann, an einer anderen Stelle, auch die Erzählung über dasselbe Tier aus dem *Physiologus* kopiert wird, samt ihren komplexen Deutungen. In diesem letzten Fall wird das Tier *pil* benannt (64 bei C.N. Mateescu), es heisst wie in einer Glosse innerhalb der narativen Einheit über das Elfenbein (16 bei C.N. Mateescu): „die dummen Leute nennen ihn *pil*“<sup>19</sup>. Es stehen sich hier zwei Kulturstufen gegenüber und es widerspiegeln sich anscheinend zwei Momente in den aufeinanderfolgenden Etappen der Genesis des Textes aus der Zeitschrift „Ion Creangă“: der erste – jener des erwähnten kritischen Kommentars aus der Glosse, der andere – jener der Einfügung der mitaufgenommenen Erzählung. Es könnte sich jedoch auch um eine Gleichzeitigkeit der Handlungen handeln, vorgenommen von ein und derselben Person.

Durch die Übernahme von Tierzählungen aus dem *Physiologus*, begleitet von deren Deutungen, ändert sich das Statut selbst des Textes von Damaskenos. Die Eingangsform ließ den Weg zu einer Vielfalt von Finalitäten des Buches offen, der erwähnte Eingriff suggeriert jedoch für das Ganze mögliche geistlichallegorische Deutungen. Eben aus diesem Grund, obwohl *Meriki diagnosis...* das Buch von Damaskenos, nicht ein *Physiologus* ist, könnte die in der Zeitschrift „Ion Creangă“ veröffentlichte Bearbeitung als „ein rumänischer *Physiologus*“ bezeichnet werden, so wie sie auch vom Herausgeber definiert wird. Noch genauer wäre jedoch eine Angleichung an die *Bestiariari*.

Die Art, in der C.N. Mateescu das Material für die 1914 veröffentlichte Form (ohne Nummerierung) auswählt, veranschaulicht seinen Standpunkt (den er als übereinstimmend mit dem des Lesers wähnt) darüber, wie ein als Lektüre zu Beginn des 20. Jahrhunderts bestimmter *Physiologus* oder *Bestiarium* auszusehen hat. Eines seiner Kriterien verrät der Herausgeber selbst im Vorwort: „Ich beschränke mich darauf, *einige der kürzesten Erzählungen* (Unterstr. des Autors) zu veröffentlichen“<sup>20</sup>. Weitere Kriterien ergeben sich aus einer Analyse des gedruckten Textes:

- a) Die Erzählungen beziehen sich auf Tiere, die dem Universum der potentieller Empfänger nahe stehen;
- b) Wiedergegeben werden auch einige aus dem *Physiologus* übernommene Einheiten, samt ihren Deutungen. Ebenfalls 1914 hat C.N. Mateescu auch eine der Erzählungen über Pflanzen veröffentlicht: über die *acrida* (oder *melagra*)<sup>21</sup>. Neben dieser erscheint in der Variante von 1915, wie bereits erwähnt, eine zweite Pflanze, der *Ysop*. Das Dabeisein der Pflanzen steht

<sup>18</sup> *Fiziolog. Bestiar* (unsere Fussnote 14), S. 85–86.

<sup>19</sup> „Ion Creangă“, 8/1915, Nr. 11, S. 300–301.

<sup>20</sup> *Calendarul Revistei Ion Creangă*, 1914, S. 41.

<sup>21</sup> „Ion Creangă“, 7/1914, Nr. 3, S. 70.

nicht im Widerspruch zum Ganzen, weil sich die Erzählungen über sie auf ein Universum beziehen, das jenem der Deutungen der aus dem *Physilogus* übernommenen Erzählungen nahe steht. Die *acrida* verweist mittels einiger apokryphen Schriften auf den Hl. Johannes den Täufer (Verkünder der Göttlichkeit der Person Jesu Christus), und der *Ysop* auf das Ritual der mosaischen Reinigung.

Für den Herausgeber vom Anfang des 20. Jahrhunderts (wie auch für seine potentiellen Leser) war demnach das Buch mit Tierzählungen von Damaskenos Studites von Interesse durch ihren möglichen symbolischen Wert (nicht durch den Wissenschaftlichen!), unterstrichen und bekräftigt auch durch die Hinzufügungen aus dem *Physilogus*, die zu einem unbekanntem Zeitpunkt vorgenommen wurden. Durch die Verflechtung der beiden unterschiedlichen Schriften gelangte man zu einer kompositen Form, die der Herausgeber C.N. Mateescu als *Physilogus* bezeichnet, die in Wirklichkeit jedoch eher einem *Bestiarium* nahe steht.



# INTELLEKTUELLE AUS RUMÄNIEN UND DEN SÜDOSTEUROPÄISCHEN LÄNDERN AN DEN DEUTSCHEN UNIVERSITÄTEN IM 19. JAHRHUNDERT: III TEIL: RUPRECHT- KARLS-UNIVERSITÄT ZU HEIDELBERG

ELENA SIUPIUR

Die Liste mit Kurzbiographien von 460 Studenten aus Südosteuropa an der Universität Heidelberg im Zeitraum 1800–1880. In dieser Liste finden wir die zukünftigen politischen und kulturell-beruflichen Eliten der Völker des südosteuropäischen Raum.

Die besondere Rolle und Stellung der deutschen Universitäten für die Bildung der Intellektuellen und Eliten in Südosteuropa im 19. Jahrhundert habe ich sowohl in den ersten beiden Teilen dieser lexikonartigen Studie analysiert und erörtert – Veröffentlichung der Listen mit Kurzbiographien von Studenten aus Südosteuropa an den Universitäten Bonn<sup>1</sup> und Göttingen<sup>2</sup> – als auch in detaillierten analytischen Studien zum Thema<sup>3</sup>. Heute stelle ich die Liste mit Kurzbiographien von 460 Studenten aus Südosteuropa an der Universität Heidelberg im Zeitraum 1800–1880 vor und wiederhole die Aufforderung aus dem Jahre 1995 an die Kollegen in Südosteuropa, die sich mit diesem Thema befassen, zu einer Zusammenarbeit bei der Erarbeitung dieses Lexikons<sup>4</sup>, das in seiner Endform drei

<sup>1</sup> Elena Siupiur, *Die Intellektuellen aus Rumänien und den südosteuropäischen Ländern an den deutschen Universitäten (19. Jahrhundert)* I Teil, Bonn, in „Revue des études sud-est européennes“ (RESEE), tome XXXIII, 1995, no. 1–2, S. 83–99.

<sup>2</sup> Ibidem, II Teil, *Göttingen*, in RESEE, tome XXXIII, 1995, tome 3–4, S. 251–265.

<sup>3</sup> E. Siupiur, *Die deutschen Universitäten und die Bildung der Intelligenz in Rumänien und den Ländern Südosteuropas im 19. Jahrhundert*, in „New Europe College Yearbook 1994–1995, Humanitas, 199; 8, S. 211–246; Idem, *Die deutschen Universitätzentrum und die Intellektuellenbildung in Südosteuropa im 19. Jahrhundert*, in *Balkanite. Nie sred drughite i te sred nas*, Sofia, 1998, S. 363–372; Idem, *Étudiants de l'espace roumain et sud-est européen dans les universités allemandes au XIX-e siècle*, in „Revue roumaine d'histoire“ (RRH), tome XXXVI, 1997, no. 3–4, S. 299–314.

<sup>4</sup> „Diese Erkenntnis ist einerseits, eine Aufforderung an die Kollegen aus Bulgarien, Griechenland, und allen anderen Ländern der früheren Föderativen Republik Jugoslawien, mich in diese Sinne aufzuklären, während ich mich bereit erkläre, ihnen Informationen über bulgarischen, kroatischen, griechischen, serbischen Intellektuellen aus deren Studienzeit zur Verfügung zu stellen, und, andererseits,

weitere große deutsche Universitäten umfassen wird – Berlin, München, Leipzig – an denen (von insgesamt 2300) etwa 1600 rumänische, griechische, bulgarische, sächsische, ungarische, schwäbische, armenische, jüdische, russische Studenten aus dem südeuropäischen Raum eingeschrieben waren.

Ich werde hier nicht die Züge und Schlußfolgerungen der bisher veröffentlichten Studien wiederholen. Ich werde nur Angaben aus erster Hand aus deutschen Archiven bieten, Angaben zur Identifizierung der Studenten (Name, Nationalität, Alter, Geburtsdatum, Geburtsort, Wohnort der Eltern, soziale oder berufliche Stellung der Eltern, Konfession, Fakultät, Fachrichtung, Doktorarbeit, früher besuchte Universitäten), aufgrund derer – im Zusammenhang mit anderen Angaben – Fallstudien oder thematische Studien erarbeitet werden können über die soziale, ethnische, konfessionelle Struktur, über lokale und regionale berufliche Optionen und Prioritäten im 19. Jahrhundert, über die Struktur der zukünftigen regionalen Eliten – die Südosteuropa reformiert haben und die Grundlage für die Bildung der neuen Nationalstaaten auf dem Balkan und der neuen nationalen Klassen waren.

Ein paar Worte zur Universität Heidelberg und ihrer Rolle bei der Bildung von Eliten in Südosteuropa. Sie ist eine der ältesten Universitäten im deutschen Raum, sie wurde 1386 gegründet und besteht ohne Unterbrechung bis heute. Die Stadt Heidelberg hat sich zum größten Teil um die Universität herum entwickelt, heißt auch bis heute „Universitätsstadt Heidelberg“. Die Universität Heidelberg wurde sehr schnell eine der ruhmreichsten Universitäten in Europa, den Ruf hat sie sich bis heute bewahrt. Im 19. Jahrhundert wird die Universität Heidelberg vor allem für juristische Studien aufgesucht, sie ist eine der wichtigsten Rechtsschulen in Deutschland, sogar in Europa. Von den 460 Studenten aus Südosteuropa in Heidelberg studieren 213 an der juristischen Fakultät. An der philosophischen Fakultät (wo man Staatswissenschaft oder Kameralia studiert, eine Wissenschaft, die Politiker und die moderne europäische nationale Verwaltung ausgebildet hat) finden wir 130, an der theologischen 63 (besonders aus Siebenbürgen) und an der medizinischen Fakultät 55 Studenten. Besonders Rumänen, Serben und Griechen studieren Jura in Heidelberg. Manche studieren an anderen Universitäten – Wien, Berlin, Paris – und kommen dann für die letzten beiden Semester nach Heidelberg, um in Jura Doktorat zu promovieren. Die folgende Liste der Studenten bestätigt, daß die Universität Heidelberg einen besonderen Beitrag zur Bildung der neuen, modernen Eliten Südosteuropa geleistet hat. In dieser Liste finden wir die meisten der zukünftigen Ministerpräsidenten, Minister, Parlamentarier, Diplomaten, hohen Staatsbeamten aus Griechenland, Bulgarien, Rumänien, Serbien, wir finden zukünftige Professoren der neuen Universitäten, die in Athen, Belgrad, Bukarest, Iassy, Sofia gegründet werden, anders gesagt, die politischen und kulturell-beruflichen Eliten der Völker des südeuropäischen Raum.

eine Einladung zur Zusammenarbeit mit dem Institut für Südosteuropäischen Studien in Bukarest, zu dem mit dieser Nummer der RESEE eröffneten Thema“, in RESEE, tome XXXIII, 1995, no. 1–2, S. 87.

**DIE STUDIERENDEN AUS RUMÄNIEN UND SÜDOSTEUROPÄISCHEN  
LÄNDERN AN DER RUPRECHT - KARLS - UNIVERSITÄT ZU  
HEIDELBERG. 1800 – 1880**

1798–1799

- \* ORENDI MARTIN, Deutscher, Transilvania/Siebenbürgen/; Rlg.: Protestant; THEOLOGIE, 1798–1799 (Imm. 6.04.1799 nur für Sommer Semester (Toepke, IV, S. 371; VI, S. 655; Teutsch, S. 191)

1803

- \* MÜLLER FRIEDRICH JACOB, Deutscher, Sebeş/Müllbach/, Transilvania; Rlg.: Protestant; THEOLOGIE, Imm. 13.07.1803/befl. Libro baro/. (Toepke, IV, S. 380)

1806

- \* KERESZTES STEPHAN, Ungar, Târgu Săcuiesc/Kézdi-Vásárhelly/, Transilvania; Rlg. Reformat; THEOLOGIE, Imm. no. 147 von 3.10.1806; bis 1806 war er an der Univ. Wien; Vormr.: „meine Mutter ist Kristine v. Szocs, Wittwe des reform. Superintendenten Keresztes, diese ist meine Vormünderin“. (Toepke, IV, S. 402; Teutsch, S. 191)

1807

- \* BERETZKI JOHANN, Ungar, Cluj/Clausenburg/, Transilvania; Rlg.: Reformat; THEOLOGIE, Imm. no. 155 von 13.10.1807; Vormr.: Stiefvater Jos. Redyi, Prediger zu Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania. (Toepke, V, S. 8; Teutsch, S. 191)
- \* MEHES SAMUEL, Ungar, Cluj/Clausenburg/, Transilvania; Rlg.: Reformat; PHILOSOPHIE – Mathematik, Imm. no. 156 von 13.10.1807; bis 1807 war er an der Univ. Halle; Vormr.: Vater – Professor für Philosophie. (Toepke, V, S. 8; Teutsch, S. 191)

1808

- \* SZABO JOHANNES, Ungar, geb. Uifaläu/Szaszujfalu/, Komitat Zempliensis, Transilvania; Rlg.: Reformat; THEOLOGIE, Imm. no. 249 von 16.11.1808; bis 1808 war er in St. Patakini; Vormr.: Vater – Secularis. (Toepke, V, S. 12; Teutsch, S. 192)

1810

- \* WENDEL MARTIN, Deutscher, Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch-lutherisch; THEOLOGIE, Imm. no. 10 von 15.09.1810; bis 1810 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Johann Wendel in Sibiu. (Toepke, V, S. 50)

1811

- \* CSENGEN/CSENGERI/SAMUEL, Ungar, Cluj/Clausenburg/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; THEOLOGIE, Imm. no. 98 von 23.09.1811; Vormr.: Vater – Oekonom in Cluj. (Toepke, V, S. 61)

1819

- \* CZIHAK JACOB, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1800 in Aschaffenburg, Bayern; Rlg.: Katholik; MEDIZIN, Imm. no. 289 von 2.11.1819; Vormr.: Vater – Dr. Medicus in Aschaffenburg. (Toepke, V, S. 183)

1820

- \* ELAEON KYRIAKOS, Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1796 in Rapsani, Thessalien, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. in 01.04.1820; bis 1819 war er an der Univ. Wien. Von Wien nach Heidelberg haben sie miteinander Xantus Nikolaus aus Siphnus bereist (siehe unten hier); Vormr.: Vater – Kaufmann in Constantinopel. (Toepke, IV, S. 192)
- \* XANTUS NIKOLAOS, Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1794 in Siphnus in Archipelagos; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 01.04.1820; bis 1819 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Kaufmann in Siphnus. (Toepke, V, S. 192)

1821

- \* PONTIKIS VASILIOS IOANNIS /PONTIKI BASILIUS JOHANN/, Grieche, 17 Jahr. alt, geb. 1804 in Mezzowo Thessalien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. in 1821; bis 1821 war er an der Univ. Wien; 1823 fährt er nach Univ. Göttingen (Imm. 30.09.1823); Vormr.: Vater – Kaufmann in Wien und Triest. (Toepke, V, S. 208; v. Selle, no. 30658)
- \* VLASTOS STEPHAN, Grieche, 16 Jahr. alt, geb. 1805 in Chios; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.01.10.1821; bis 1821 war er an der Univ. Göttingen (30.09.1819 – 1821) in Philosophie; Vormr.: Vater – Ioannis Vlastos, Kaufmann in Chios. Stephan ist der Bruder von Peter und Anton Vlastos (siehe unten hier). (Toepke, V, S. 208; v. Selle, no. 27246; Siupiur, II, S. 259)
- \* VLASTOS PETER, Grieche, 17 Jahr. alt, geb. 1804 in Chios; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.01.10.1821; bis 1821 war er an der Univ. Wien; zwischen 1819–1821 war er an der Univ. Göttingen; Vormr.: Vater, Ioannis Vlastos, Kaufmann in Chios. (Toepke, V, S. 208; v. Selle, no. 28002; Siupiur, II, S. 259)

1822

- \* CHORTAKIS/KORTAKIS/NIKOLAOS, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1799 in Izmir/Smyrna/ in Asien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 13.10.1822; ab 13.04.1824, Imm. no. 203 in Univ. Bonn; in 1825 an der Univ. Leipzig; ab

- 26.10.1825, Imm. no. 536 in Univ. Berlin wo er bleibt bis 1827; Doktorat in Berlin. Die Studienreise zwischen Heidelberg und Berlin hat er miteinander Ioannis Olimpios von Litchorno gemacht; Vormr.: Vater, Kaufmann in Izmir/Smyrna/. (Toepke, V, S. 218; Verz. Leipzig, 1825; Imm. Reg. Berlin, 1826–1827; Imm. Reg. Bonn, 1824; Siupiur, I, S. 87)
- \* OLYMPIOS IOANNIS/JOHANN/, Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1803 in Litchorno, Thessalien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 13.04.1822; ab 13.04.1824 Imm. no. 202 in Univ.Bonn; in 1825 er ist an der Univ. Leipzig und ab 26. 20. 1826, Imm. no. 537, in Univ. Berlin. Doktorat in Berlin in 1827; Vormr.: Ioannas Elasonites – Kaufmann in Krania, Thessalien (Vater tod). (Toepke, V, S. 218; Verz. Leipzig, 1825; Imm. Reg. Bonn, 1824; Siupiur, I, S. 87; Imm. Reg. Berlin, 1826–1827)
- \* PONTIKES IOANNIS DEMETRIOS/PONTIKI JOHANN DEMETER/, Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1803 in Jannina, Epirus; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. no. 185 von 19.10.1822; ab 1824 fährt er nach der Univ.Göttingen, Imm. no. 35, wo er bis 1828 bleibt; ab 1828, Imm. no. 622 in der Univ. München, JURISPRUDENZ; ab 4.07.1833, no. 366 Imm.in Univ. Bonn, Jurisprudenz; Doktorat in Recht in Bonn in 1833; Vormr.: Vater – Kaufmann in Janina. (Toepke, V, S. 229; v. Selle, no. 30811; Imm. Reg. Bonn, 1833; Siupiur, I, S. 88; Siupiur II, S. 259; Matrkb. München, 1828; Kotsw. no. 10)
- \* NEDOWICK IOANNIS/JOHANN/PETRIDES, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1802 in Constantinopel; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1823; Vormr.: Vater – Kaufmann in Odessa, Russland. (Toepke, V, S. 241)
- \* VLASTOS ANTON, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1802 in Chios, Archipelagos; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE - Staatsökonomie, Imm. 1823; Vormr.: Vater – Privatmann in Triest. Anton ist der Bruder von Stephan und Peter Vlastos (siehe hier oben Jahre 1826. (Toepke, V, S. 265)

## 1824

- \* MICHALIS IOANNIS/MICHEL JOHANN/, Bulgare oder Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1802 in Melnik /Melenikon/; Rlg.; Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. no. 228 von 1824; Vormr.: Komnians in Melnik. (Toepke, V, S. 278)

## 1825

- \* BERON PETER HADJI, Bulgare, 25 Jahr. alt, geb. 1800 in Kotel, Thrazien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 13 von 20.04.1825; ab 1826 ist er in der Univ. München, Medizin, wo er bleibt bis 1831. Doktorat in Medizin in 1831. Er besuchte Univ. München erneut in den Jahren 1847 und 1850 – STAATSWISSENSCHAFT; Vormr.: Vater – Anastasius Hadji Beron, Kaufmann in Kotel, Bulgarien. (Toepke, V, S. 289; Matrkb. München, 1826-1831, 1847–1850; Resch-Buzas, 1831; Kotsw. no. 2)

## 1826

- \* DROSSINOS CHRONIAS J., Grieche, 34 Jahr. alt, geb. 1792 in Ambelakia in Thessalien; Rlg. Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 202 von 23.10.1826; bis 1826 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Handelsmann in Wien. (Toepke, V, S. 325)
- \* ZAPHIRIDES APOLLODORUS, Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1800 in Izmir/Smyrna/, Asien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1826; Vormr.: Anna Zaphirides, Wittve des Handelsmann, wohnt bei Zahn Gurter in Heidelberg. (Toepke, V, S. 326)

## 1828

- \* KOSTIS NIKOLAOS, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1805 in Izmir/Smyrna/, Asien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1828; war er in der Univ. Bologna; Vormr.: Mutter, Wittve, wohnt in Triest. (Toepke, V, S. 369)
- \* de MAVROCORDATOS DEMETRIOS ALEX., Grieche, 17 Jahr. alt, geb. 1811 in Constantinopel; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 308 von 13.11.1828 und bleibt hier bis 1832; zwischen 1827–1828 war er an der Univ. München; Doktorat in Medizin – Univ. Würzburg, 1832; Vater – Alexandre de Mavrocordatos, Adelman, tod. (Toepke, V, S. 382; Matrkb. München, 1827–28; Kotsw. no. 6)
- \* MARKELLOS /MARCELLUS/ PANAGIOTIS, Grieche, 28 Jahr. alt, geb. 1800 in Aegina, Ionische Insel; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – Philologie, Imm. no. 392 von 28.11.1828; zwischen 28.04.1828 und Ende Oktober war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Kaufmann in Aegina. (Toepke, V, S. 383; Matrkb. München, 1828; Kotsw. no. 9)
- \* PELOPIDAS IOANNIS/JOHANN/SP., Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1802 in Constantinopel; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 374 von 13.11.1828 und bleibt hier bis 1833; bis 1828 war er an der Univ. München; Doktorat in Medizin – Chirurg in Heidelberg in 1833; Vormr.: Vater – Kaufmann in Odessa. (Toepke, V, S. 382; Matrkb. München, 1828; Kotsw. no. 7)

## 1829

- \* DOSSIOS KONSTANTINOS NIK., Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1808 in Vlast - Ptolemaida, Mazedonien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 479 von 23.11.1829; zwischen 1827–1828 Imm. no. 623 von 1.12.1827 an der Univ. München wo er auch Kameralia studiert; nach Heidelberg fährt er nach Wien und Paris wo er studiert Kameralia; ab 1834 er ist in Griechenland; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Toepke, V, S. 411; Matrkb. München, 1828–1829; Kotsw. no. 11)
- \* PROVELENGIOS KONSTANTIN, Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1805 in Syphnos, Kykladeinsel; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 478 von 23.11.1829 und bleibt hier bis 1832; zwischen 13.07.1827 und 1829 war er an der Univ.

München – Jurisprudenz und Philosophie; ab 1832 ist er in Paris wo er promoviert Doktorat in Staatswissenschaft; Vormr.: Vater – Kaufmann in Syphnos. (Toepke, V, S. 411; Matrkb. München, 1827–1829; Kotsw. no. 1)

1830

- \* PONTIKES ATHANASIOS /PONTIKY ATHANASE/, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1808 in Janina; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – Staatswissenschaft, Imm. in April 1830; Vormr.: Vater – Particulier in Wien. (Toepke, V, S. 427)

1831

- \* GEORGIOS DAMIAN, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1809 in Kastoria; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1831; zwischen 1826–1830 war er an der Univ. Leipzig, 1831 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Kaufmann in Kastoria. (Toepke, V, S. 463; Verz. Leipzig, 1826-2830; Imm. Reg. Berlin, 1831)

1832

- \* IANNOULIS IOANNIS/JOHANN/MICHAELIDES, Bulgare oder Grieche, 28 Jahr. alt, geb. 1804 in Melnik/Melenikon/, Mazedonien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 451 von 18.12.1832; zwischen 1827–1832 war er an der Univ. München (Jurisprudenz und von 1831 Medizin); Vormr.: Selbstanding (Vater – Handelsmann, tod). (Toepke, V, S. 504; Matrkb. München, 1827–1832; Kotsw. no. 3)

1833

- \* v. CUZURAN GEORGE/KUZURAN GEORG/, Rumäne, 19 Jahr. alt, geb. 1814 in Botoşani, Moldau; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 159 von 118.12.1833 und bleibt hier bis 1836; 1832–1833 war er an der Univ. München – Philosophie, Imm. 1.10.1831 und Medizin in 1833; 1836 fährt er zurück nach München wo er ein Doktorat in Medizin in 18.02.1837 promoviert; Vormr.: Vater – Boyar in Repiciani/Repitschani/, Moldau. (Toepke, V, S. 515; Matrkb. München, 1832–1833, 1836–1837; Resch-Buzas, 1837)
- \* PREDESCU EUGEN, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1811 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 196 von 26.10.1833 und bleibt hier bis 1834; zwischen 1831–1833 war er an der Univ. München; in Okt. 1834 wieder in München wo er ein Doktorat in Recht in 1835 promoviert; Vormr.: Vater – Boyar in der Walachei. (Toepke, V, S. 517; Matrkb. München, 1831–1833, 1834–1835; Resch-Buzas, 1835)

1834

- \* DOXARAS IOANNIS/JOHANN/, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1812 in Tinos, Kykladeinsel; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 203 von 29.10.1834; zwischen 1833–1834 war er an der Univ. München – Philosophie

- und Jurisprudenz; Vormr.: Vater – Handelsmann in Tinos. (Toepke, V, S. 535; Matrkb. München, 1833–1834; Kotsw. no. 6)
- \* v. COSTACHI GRIGORE/KOSTAKI GREGOR/, Rumäne, 19 Jahr. alt, geb. 1815 in Jassy, Moldau; Rlg.: Griechisch-katolisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 325 von 12.11.1834; bis 1834 war er an den Kollegium zu Lemberg; 1837 war er an der Univ. Göttingen (Imm. no. 1 von 1.04.1837); ab 8.05.1838 ist er an der Univ. Berlin und bleibt hier bis 26.08.1839 – Doktorat in Recht in Berlin; Vormr.: Vater – Edelmann in Jassy. (Toepke, V, S. 542; Ebel, no. 38899; Siupiur, II, S. 260; Imm. Reg. Berlin, 1838–1839; Amzär, B., S. 220)
  - \* PAPA-SAUL KONSTANTIN, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1812 in Plovdiv/Philipopoli/, Thracien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1834, bis 1834 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Handelsmann in Plovdiv. (Toepke, V, S. 534)
  - \* Graf TELEKI MAXIMILIAN, Ungar, 22 Jahr. alt, geb. 1812 in Transilvania; Rlg.: Reformat; PHILOSOPHIE, Imm. no. 279 von 5.04.1834; Vormr.: Vater – Privat in Transilvania. (Toepke, V, S. 539)

## 1835

- \* KOCKINOS EMMANUEL, Grieche, 17 Jahr. alt, geb. 1818 Insel Chios; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 336 von 10.02.1835, und bleibt hier bis 1836; zwischen 1830–1835 war er an der Univ. München; 1836 und 1837 ist er an der Univ. Göttingen; 1837 zurück nach Heidelberg, Imm. no. 222 von 8.11.1837; Doktorat in Recht, Heidelberg, 1838; Vormr.: Mutter, Wittwe in Triest, Heidelberg und Athen. (Toepke, V, S. 544 und 589; Matrkb. München, 1830–1835; Kotsw. no. 28; v. Selle, no. 38434; Siupiur, II, S. 260)
- \* CHRYSANTHOPOULOS LEONIDAS, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1815 in Ägion-Vostitsa, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 189 von 6.11.1835; bis 1835 war er an der Univ. München – Philosophie-Philologie und Jurisprudenz; promoviert in Heidelberg 1838; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Griechenland. (Toepke, V, S. 555; Matrkb. München, 1834–1835; Kotsw. no. 40)
- \* DILIGIANNIS ANDREAS, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1812 in Arkadien/Kariten – Gortyna/, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 229 von 6.11.1835; zwischen Okt. 1834 und Okt. 1835 war er an der Univ. München (Philosophie – Philologie); 1840–1842 studierte er in Paris und danach bis Dezember 1842 in Leipzig; Vormr.: Vater – Anagnostis Diligiannis, Politiker in Athen. (Toepke, V, S. 557; Matrkb. München, 1834–1835; Kotsw. no. 47; verz. Leipzig, 1842)
- \* v. GHICA ALEXANDRU, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1813 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-Kameralia, Imm. no. 79 von 9.05.1835; zwischen 1834–1835 war er an der Univ. Bonn; Vormr.: Vater – Grosz-Vornik, President des Divan. (Toepke, V, S. 548; Imm. Reg. Bonn, 1834–1835; Siupiur, I, S. 88)



- \* v. GHICA VASILE / BASIL/, Rumäne, 25 Jahr. alt, geb. 1810 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 78 von 9.05.1835; zwischen 1834–1835 war er an der Univ. Bonn; er ist der Bruder von Alex. Ghica; Vormr.: Vater – Grosz-Vornik, President des Divan. (Toepke, V, S. 548; Imm. Reg. Bonn, 1834-1835; Siupiur, I, S. 88)
- \* STROUMBO STEF. P., /Grieche ?/, 21 Jahr. alt, geb. 1814 in Janina; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 179 von 6.11.1835; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Griechenland. (Toepke, V, S. 555)

## 1836

- \* DIMITRIADIS /DEMETRIADES/ ANASTASIOS, Grieche oder Bulgare, 22 Jahr. alt, geb. 1814 in Plovdiv /Philippopolis/, Thracien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 124 von 31.10.1836; zwischen 31.10.1834 und Okt. 1836 war er an der Univ. München; Vormr.: ebendasselbst. (Toepke, V, S. 567; Matrkb. München, 1834 –1836; Kotsw. no. 43)
- \* DIMITRIADIS GEORGIOS, Grieche oder Bulgare, 19 Jahr. alt, geb. 1817 in Plovdiv/Philippopolis/, Thracien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- Kameralia, Imm. no. 164 von 31.10.1836; bis 24.06.1836 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Kaufmann in Plovdiv. (Toepke, V, S. 568; Matrkb. München, 1836; Kotsw. no. 66)
- \* MAVROULA KONSTANTIN, Grieche, 40 Jahr. alt, geb. 1795 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. in 31.10.1836; bis 1836 war er an der Univ. Pesta; Vormr.: Mutter (Vater – Kaufmann-tod) in Bukarest. (Toepke, V, S. 569)
- \* PAPARRIGOPOULOS PETROS, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1816 in Nauplia (wohnt in Constantinopel; Schule in Odessa); Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 27 von 2.05.1836 und bleibt hier bis 1839; zwischen 1834 – 1836 war er an der Univ. München – Philosophie, ab 1836 Jurisprudenz; 1839 Doktorat in Jura in Heidelberg; Vormr.: Griechischer Stipendiat und Mutter – Wittwe in Athen (Vater – Grosshändler- tod). (Toepke, V, S. 562; Matrkb. München, 1834-1836; Kotsw. no. 41)
- \* ROUSSOPOULOS CHRISTODOULOS A., Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1816 in Nauplia; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 28 von 2.05.1836 und bleibt hier bis 1839; zwischen 1834–186 war er an der Univ. München, Philosophie und ab 1835 Jurisprudenz; 1839 fährt er nach Paris; Vormr.: Griechischer Stipendiat und Vater – Kreisskassier in Nauplia, Griechenland. (Toepke, V, S. 562; Matrkb. München; Kotsw. no. 42)
- \* WULZIROS GEORGIOS, Grieche, 27 Jahr. alt, geb. 1809 in Kastoria, Mazedonien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Kameralia, Imm. 1836 bis 1837; zwischen 1.10.1833 und bis 1835 war er an der Univ. Leipzig; 1837 fährt er wieder nach Leipzig wo er bis 1838 bleibt; Vormr.: Vater – Kaufmann in Griechenland. (Toepke, V. S. 564; Verz. Leipzig, 1833–1835, 1837–1838)

1837

- \* KALLIGAS PAUL P., Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1814 in Izmir/Smyrna/ (Sohn des Panagis Anninos und Sophia Mavrokordatos); Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no 45 von 3.05.1837 bis 23.08.1837 wenn er ein Doktorat in Jura promoviert; zwischen 31.10.1834 (Imm. no. 485) und 1835 war er an der Univ. München -Philosophie und Jurisprudenz; 1835–1837 war er an der Univ. Berlin – Jura; Vormr.: Mutter- Wittve in Nauplia (Vater – Grosshändler, tod in Triest). (Toepke, V, S. 580; Matrkb. München, 1834–1835; Kotsw. no. 37; Imm. Reg. Berlin, 1835–1837)
- \* v. CZIHAK WOLDEMAR, Deutscher, 17 Jahr. alt, geb. 1820 in Heidelberg, wohnt in Jassy- Moldau; Rlg.: Katholisch; MEDIZIN, Imm. no. 196 von 30.10.1837; Vormr.: Vater, v. Jacob Czihac, Oberstabsartz in Jassy, Moldau. (Toepke, V, S. 587)
- \* METAXAS GERASIMOS, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1815 in Argostoli, Ionische Insel, Kefallonien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 55 von 3.05.1837 und bleibt hier bis 1838; zwischen 26.06.1836 und Mai 1837 war er an der Univ. München (Philosophie-Philologie und ab 1836 Jurisprudenz); Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Kefallonien. (Toepke, V, S. 580; Matrkb. München, 1836–1837; Kotsw. no. 65)
- \* PERIDES SEVERUS STAV., Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1812 in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 296 von 24.11.1837; zwischen 4.03.1835 und 1837 war er an der Univ. München (Philosophie und Jurisprudenz); 1838 fährt er nach Erlangen, wo er promoviert; Vormr.: Griechischer Stipendiat. (Toepke, V, S. 592; Matrkb. München, 1835–1837; Kotsw. no. 59)
- \* THEOCHARIDES ATHANASIOS, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1817 in Kolindras; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 88 von 6.05.1837; zwischen 1831–1835 war er an der Univ. Leipzig und 1835-1837 an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Griechenland. (Toepke, V, S. 582; Verz. Leipzig, 1831–1835; Imm. Reg. Berlin, 1835–1837)

1838

- \* BRĂESCU /BRAIESKO/ THEODOR, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1817 in Bacău, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 332 von 10.11.1838; Vormr.: Vater – Adelman/Boyar/. Theodor ist der Bruder von Peter Brăescu (hier unten). (Toepke, V, S. 610)
- \* BRĂESCU PETER, Rumäne, 25 Jahr. alt, geb. 1814 in Bacău, Moldau; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- Kameralia, Imm. no. 385 von 23.01.1839; Vormr.: Vater – Adelman/Boyar/ in Bacău. (Toepke, V, S. 613)
- \* KAPITANOVIC DIMITAR/KAPITANOWITS DIMETER/, Serbe oder Bulgare aus Walachei, 25 Jahr. alt, geb. 1813 in Pitești, Walachei; Rlg.:

Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 307 von 1.02.1838; bis 1838 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Kaufmann in Aldea/Abasfalva/, Transilvania. (Toepke, V, S. 593)

- \* ROSETTI LASCĂR, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1817 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 306 von 1.02.1838; ab Nov. 1839 fährt er nach Univ. Göttingen (Imm. no. 136 von 7.11.1839); Vormr.: Vater – Boyar in Moldau. (Toepke, V, S. 593; Ebel, no. 39805; Siupiur II, S. 260)

1839

- \* ROSETTI ALEXANDER, Rumäne, 24 Jahr. alt, geb. 1815 in Constantinopel; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 146 von 4.05.1839 und hier er ein Doktorat in Recht promoviert; bis 1839 war er an der Univ. Paris; Vormr.: Jean Rosetti, Bukarest. (Toepke, V, S. 621)

1840

- \* ALEXAKIS GEORGIOS A., Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1817 in Patmos Dodekanes (wohnt in Syros); Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 16 von 2.05.1840 und promoviert hier in 1840; zwischen 31.10.1834 und 1839 war er an der univ. München (Philosophie und Jurisprudenz); Vormr.: Vater – Grosshändler. (Toepke, V, S. 652; Matrkb. München, 1835–1839; Kotsw. no. 44)
- \* DELIGIANNIS IOANNIS K., Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1817 in Karitena/Gortyna, Peloponnes/und wohnt in Tripolitza; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- Kameralia, Imm. no. 402 von 14.11.1840; zwischen 11. Nov. 1835–1840 war er an der Univ. München (Philosophie- Staatswirtschaft und Forstwirtschaft); er promoviert Kameralia, 1841 in Heidelberg, Vormr.: Griechischer Stipendiat und Vater – Bürgermeister und Privatier in Tripolitza. (Toepke, V, S. 659; Matrkb. München, 1835–1840; Kotsw. no. 64)
- \* KYRIAKOS GEORGIOS ATH., Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1818 in Kalamata, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 250 von 28.10.1840 und bleibt hier bis 1842; zwischen 24.02.1836 – bis 1840 war er an der Univ. München (Philosophie und Jurisprudenz); Vormr.: Vater – Privatier in Athen. (Toepke, V, S. 652; Matrkb. München, 1835–1840; Kotsw. no. 80)
- \* RALLIS NIKOLAOS, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1819 in Insel Chios (wohnt in Syros); Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 15 von 2.05.1840; zwischen 1835 und 1840 war er an der Univ. München (Philosophie und Jurisprudenz); Vormr.: Vater – Grosshändler in Syros. (Toepke, V, S. 639; Matrkb. München, 1835–1840; Kotsw. no. 61)

1841

- \* ANTONIADES GEORGIOS/GEORG/, Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1817 in Insel Chios (wohnt in Syros); Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 225 von

- 2.11.1841; bis 1841 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Kaufmann in Syros. (Toepke, V, S. 672; Verz. Leipzig, 1837–1841)
- \* FREARTIS KONSTANTIN, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1820 in Athen; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 224 von 2.11.1841; zwischen 1840–1841 war er an der Univ. Bonn; Vormr.: Vater – Beamte in Athen. (Toepke, V, S. 672; Imm. Reg. Bonn, 1840–1841; Siupiur, I, S. 89)
  - \* METAXAS PETROS ANDR., Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1820 in Argostoli, Kefallonien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 288 von 8.11.1841; zwischen 21.11.1837 und 1841 war er an der Univ. München (Philosophie und Jurisprudenz); 1842 zurück nach München und 1843 Doktorat in Recht; Vormr.: Vater – Andreas Metaxas, Staatsrath Athen und Ministerpräsident Griechenland. (Toepke, V, S. 675; Matrkb. München, 1837–1841, 1843; Kotsw. no. 85; Resch-Buzas, 1843)
  - \* v. SILEON JOH. ARISTIDE, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1819 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 316 von 8.11.1841; bis 1841 war er an der Univ. Pesta; Vormr.: Vater – Grand Postelnik/Boyar/; A. ist der Bruder von Stefan, Theodor und Constantin Sileon (siehe hier unten). (Toepke, V, S. 677)
  - \* v. SILEON STEPHAN, Rumäne, 19 Jahr. alt, geb. 1822 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 317 von 8.11.1841; bis 1841 war er an der Univ. Pesta; Vormr.: Vater – Grand Postelnik/Boyar/. (Toepke, V, S. 677)
  - \* v. SILEON THEODOR, Rumäne, 18 Jahr. alt, geb. 1823 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 321 von 8.11.1841; Vormr.: Vater – Grand Postelnik/Boyar/ in Moldau. (Toepke, V, S. 677)
  - \* TABAKOPOULOS IOANNIS/JOHANN/, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1819 in Karintena/Gortynia/, Peloponnes; JURISPRUDENZ, Imm. no. 226 von 2.11.1841; bis Nov. 1841, mit einer Unterbrechung, war er an der Univ. München; Vormr.: Griechischer Stipendiat (Vater – Nikolaos, Militär – tod). (Toepke, V, S. 672; Matrkb. München, 1841; Kotsw. no. 30)

## 1842

- \* Comte METAXAS PERIKLES D.E., Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1820 in Kefallonien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 134 von 7.05.1842; Vormr.: Vater – Rentier in Kefallonien. (Toepke, V, S. 687)
- \* PAPADIAMANTOPOULOS ADAMANTIOS, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1820 in Patras; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 381 von 7 11. 1842; zwischen 6.11.1836 und 1840 war er an der Univ. München; ab 31.10.1840, Imm. no. 175 in Univ. Berlin; promoviert er, 1843 in Heidelberg; Vormr.: Vater – Stadtguverneur, tod. (Toepke, V, S. 699; Matrkb. München, 1836–1840; Imm. Reg. Berlin, 1840–1842; Kotsw. no. 72)

1843

- \* PETIMESAS GEORGIOS ANAGN., Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1820 in Kalabryta, Peloponnes; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 142 von 15.05.1843; zwischen 6.11.1836 und 1842 war er an der Univ. München-Philosophie, Staatw. und Jura; Promoviert 1843 in Heidelberg; Vormr.: Griechischer Stipendiat (Vater – Militär, tod). (Toepke, V, S. 710; Matrkb. München, 1836–1842; Kotsw. no. 77)

1844

- \* JAKSCHIĆ VLADIMIR, Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1823 in Kraguevatz, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. no. 138 von 8.05.1844; bis 1844 war er an der Univ. Tübingen; Vormr.: Vater – Pension. Staatsbeamte, Belgrad. (Toepke, V, S. 735)

1845

- \* EVTIMIADES SPIRIDON, Grieche, 23 Jahr,alt, geb. 1822 in Thessalien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 453 von 25.10.1845 und bleibt hier bis 1847; 1847 fährt er nach München und 1849, promoviert; Vormr.: Vater, Handelsmann in Thessalien. (Toepke, V, S. 775; Matrkb. München, 1847–1849)
- \* NIKOLITĀ STOJAN, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1823 in Semendria, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. no. 494 von 25.10.1845; Vormr.: Vater – Simon Nikolić, Kapitan. (Toepke, V, S. 777)
- \* PETRONIEVIĆ LIUBIMIR A., Serbe, 19 Jahr. alt, geb. 1826 in Jagodina, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. no. 488 von 25.10.1845; Vormr.: Vater – Minister in Belgrad. (Toepke, V, S. 776)
- \* ZUKIĆ KONST P.LAZ., Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1825 in Karanovaz, Serbien, Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. no. 451 von 25.10.1845; bis 1845 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Staatsrath in Belgrad. (Toepke, V, S. 775)

1846

- \* Graf v. BALŞ GREGOR, Rumäne, 24 Jahr. alt, geb. 1822 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 314 von 14.10.1846; bis 1846 war er an der univ. Breslau; Vormr.: Vater – Minister, Jassy. (Toepke, VI, S. 17)
- \* KONTOSTAVLOS PANTELEON, Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1827 in Chios; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 332 von 14.10.1846; 1847 fährt er nach Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Eigentümer in Athen; P.ist der Bruder von Alexander Kontostavlos (hier unten). (Toepke, VI, S. 18; Imm. Reg. Berlin, 1847–1849)
- \* KONTOSTAVLOS ALEXANDROS, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1826 in Chios; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 333 von 14.10.1846; 1847 fährt er

nach Univ. Berlin; Vormr.; Vater – Eigentümer in Athen. (Toepke, VI, S. 18; Imm. Reg. Berlin, 1847–1849)

- \* KAZZAITIS GERASIMOS, Grieche, 22 Jahr alt, geb. 1824 in Kefallonien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 535 von 28.10.1846; zwischen 1844 und 1846 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Stamatelos in Griechenland. (Toepke, VI, S. 28; Imm. Reg. Berlin, 1844–1846)
- \* HINZ ROBERT, Deutscher, 23 Jahr. alt, geb. 1823 in Braşov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 40 von 23.04.1846; bis 1846 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Andreas Hinz, Lehrer in Braşov. (Toepke, VI, S. 3)
- \* WEICKUM RUDOLPH, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1827 in Galaţi, Moldau; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE–KAMERALIA, Imm. no. 456 von 28.10.1846; Vormr.: Vater – Apotheker in Galaţi. (Toepke, VI, S. 24)

#### 1847

- \* CHARMOUKIS SPIRIDON GUSARY, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1826 in Zante, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 262 von 9.06.1847; bis 1847 er war an der Univ. Athen; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Zante. (Toepke, VI, S. 47)
- \* JOVANOVIĆ RAJKO, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1826 in Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. in 1847; Vormr.: Vater – Handelsmann in Serbien. (Toepke, VI, S. 46)
- \* LOMBARDUS KONSTANTINOS, Grieche, 27 Jahr. alt, geb. 1820 in Zante, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 261 von 9.06. 847; bis 1847 war er an der Univ. Athen und München (1.10.1846–1847); Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Zante. (Toepke, VI, S. 47; Matrkb. München, 1846–1847)
- \* MANOS JAQUES, Grieche, geb. in Griechenland, wohnt in Odessa, Russland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. in 1847; Vormr.: Vater – Konsul in Odessa. (Toepke, VI, S. 46)
- \* MANOS IOANNIS/JOHANN/, Grieche, geb. in Griechenland, wohnt in Odessa, Russland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1847; Vormr.: Vater – Konsul in Odessa. (Toepke, VI, S. 46)
- \* MATIĆ DIMITRIJE, Serbe, 25 Jahr. alt, geb. 1822 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1847; zwischen 1845 und 1847 war er an der Univ. Berlin; promoviert er 1848 in Heidelberg; Vormr.: Vater – Kaufmann in Belgrad. (Toepke, VI, S. 46; Imm. Reg. Berlin 1845–1847).
- \* NENADOVIĆ LIUBOMIR P., Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1826 in Valjevo, Serbien, wohnt in Belgrad; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE–KAMERALIA, Imm. 1.04.1847; zwischen 11.04.1846 (Imm. no. 686) – 15.03.1847 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Staatsrath in Belgrad. (Toepke, VI, S. 46; Imm. Reg. Berlin, 1846–1847)

- \* v. SILEON CONSTANTIN, Rumäne, 19 Jahr. alt, geb. 1828 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 532 von 15.11.1847; Vormr.: Vater – „Grand Postelinique“, Gutsbesitzer. (Toepke, VI, S. 61)
- \* Graf de ROMAS DIONISIOS, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1825 in Zante, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 264 von 9.06.1847; bis 1847 war er an der Univ. Athen; 1849 fährt er nach Univ. Berlin; 1.05.1850 zurück nach Heidelberg und bleibt hier bis 30.08.1851; ab 1.10.1851 Imm. no. 882 ist er wieder in Univ. Berlin wo er, 1852 Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Zante. (Toepke, VI, S. 49; Imm. Reg. Berlin, 1849–1850, 1851–1852)
- \* Graf de ROMAS SPIRIDONE, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1826 in Zante, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURIS PRUDENZ, Imm. no. 265 von 9.06.1847; bis 1847 war er an der Univ. Athen; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Zante. (Toepke, VI, S. 52)
- \* VERIKIOS/WERICHIOS/ANASTASIOS, Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1823 in Zante, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 263 von 9.06.1847 und bleibt hier bis 1849; 1846–1847 war er an der Univ. München; 1849 zurück nach München wo er ein Doktorat in Medizin, 1850, promoviert; Vormr.: Stipendiat und Mutter (Vater tod). (Toepke, VI, S. 50; Matrkb. München, 1846–1847, 1849–1850; Resch-Buzas, 1850)

## 1848

- \* MAZZIS/MATZIS/EULEUTERIOS, Grieche, geb. Hydra, Griechenland; Rlg.: Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. Febr. 1848; bis 1847 war er an der Univ. Athen. (Toepke, VI, S. 60)
- \* STOJANOVIĆ MILOS, Serbe, 22 Jahr alt, geb. 1826 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – KAMERALIA, Imm. 10.11.1848; 1846 Imm. in Univ. Halle; 1.10.1847 Imm. no. 524 In Univ. Berlin wo er bis 1.11.1848 bleibt; er ein Doktorat in Recht, 1850 in Heidelberg promoviert; Vormr.: Vater – Stefan Stoianović, Senator, „Senatsmitglied“. (Toepke, VI, S. 60; Imm. Reg. Berlin, 1847–1848)

## 1849

- \* GRUIĆ/GRUIJSCH/JEFREM, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1828 in Dasosava, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE - KAMERALIA, Imm. 1849; Vormr.: Vater – Pante Gruić, Kapitän. (Toepke, VI, S. 99)
- \* HÄNER HEINRICH F, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1829 in Cristian/Neustadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 27 von 21.04.1849; bis 1849 war er an der Univ. Leipzig – Theologie; Vormr.: Vater – Geistlicher in Bărăcut/Báránykút/, Transilvania. (Toepke, VI, S. 84; Verz. Leipzig, 1848)

- \* JOVANOVIĆ RADVIZA, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1828 in Mostanitza, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE - KAMERALIA, Imm. 1.04.1849; Vormr.: Vater – Paul Jovanović, Kapitän in Mostanitza. (Toepke, VI, S. 95)
- \* LESJANIN MILOJE J., Serbe, 19 Jahr. alt, geb. 1830 in Lesje, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – KAMERALIA, Imm. no. 366 von 24.11.1849 und bleibt hier bis 1851 wenn er nach Berlin fährt (Imm. no. 495 von 9.04.1851) wo er bis 1852 bleibt; zurück nach Heidelberg ab 21.04.1852, Imm. no. 54)- Staatswirtschaft; Doktorat in Philosophie – Kameralia; Vormr.: Vater – Stojan J. Lesjanin, Staatsrath in Belgrad. (Toepke, VI, S. 101 und 157; Imm. Reg. Berlin, 1851–1852)
- \* PISAROVIC/PISAROVITS/KRSTA M., Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1828 in Negotin, Serbien, wohnt in Belgrad; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – KAMERALIA, Imm. 1.04.1849; Vormr.: Vater – Marko Pisarović, President; (Toepke, VI, S. 100)
- \* RAPITZ DEMEDRE, /Grieche?/, 24 Jahr. alt, geb. 1825 in Eperae, Griechenland; Rlg.: Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1849; bis 1849 war er an der Univ. Athen; Vormr.: Vater – Offizier. (Toepke, VI, S. 97)
- \* RISTIĆ JOVAN, Serbe, geb. Kragujevac, Serbien; Rlg. Orthodox; PHILOSOPHIE - KAMERALIA, Imm. 1849 und bleibt hier bis 1851; ab 9.04.1851 (Imm. no. 496) er ist an der Univ. Berlin, wo er, 31.08.1852, ein Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Vater – Kaufmann in Kraguevac. (Toepke, VI, S. 97; Imm. Reg. Berlin, 1851–52)
- \* VOCOS THEODOR, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1826 in Hydra, Griechenland; Rlg.: Katolisch in 1849, Orthodox in 1850 !; JURISPRUDENZ, Imm. no. 171 von 12.07.1849; bis 1849 war er an der Univ. Athen; 1850 fährt er nach Göttingen (Imm. no. 89 von 18. 04.); 1850, November 9 (Imm. no. 380) wieder in Heidelberg; Vormr.: Vater – Offizier „Viceadmiral“ in Athen. (Toepeke, VI, S. 91 und 122; Ebel, no. 43696; Siupiur, II, S. 261)
- \* ZENIĆ / ZENICS/ GEORGI D., Serbe, geb. Belgrad, Serbien; Rlg.Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1849; zwischen 1847–1849 war er an der Univ. Berlin, PHILOSOPHIE – KAMERALIA und JURISPRUDENZ; Vormr.: Vater – Handelsmann. (Toepke, VI, S. 100; Imm. Reg. Berlin, 1847–1849)

## 1851

- \* BINDER LUDWIG, Deutscher, 22 Jahr. alt, geb. 1829 in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 83 von 3.05.1851 und bleibt hier bis 1852 wann er ein Doktorat in Recht promoviert; zwischen 1849–1851 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Postmeister in Mediaş. (Toepke, VI, S. 131; Verz. Leipzig, 1849–1851)
- \* PANAS IOANNIS/JOHANN/, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1830 in Keffalonien, wohnt in Sparta; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1851 nur für Sommer



Semester; 1849–1851 war er an der Univ. Berlin; 1851, Imm. no. 883 von 1. 10. zurück nach Berlin, wo er ein Doktorat in Medizin, 12.05.1852 promoviert; Vormr.: Vater – Privatier in Sparta. (Toepke, VI, S. 130; Imm. Reg. Berlin, 1849–1851, 1851–1852)

- \* PETRONIEVIĆ MILAN, Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1831 in Jagodina, Serbien, Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 81 von 3.05.1851; bis 1851 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Minister in Belgrad. (Toepke, VI, S. 131; Matrkb.Munche, 1850)
- \* SAFFT LOUIS OSCAR, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1830 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 166 von 10.05.1851; bis 1851 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – k.k./Kreissinspektor ?/ in Sibiu. (Toepke, VI, S. 135)

### 1852

- \* PETROVIĆ DIMITRIJE, Serbe, 25 Jahr. alt, geb. 1827 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. in April 1852; bis 1852 war er an der Univ. Berlin (Imm. no. 499 von 9.01.1851); Vormr.: Vater – Staatsrath in Belgrad. (Toepke, VI, S. 167; Imm. Reg. Berlin, 1851)
- \* SOKOLJANIN PROTIC PETER, Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1829 in Azbukoviza, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 47 von 19.10.1852; ab 24.10.1851 und bis 2.10.1852 war er an der Univ. Berlin (Imm. no. 223); Vormr.; Vater – M. Protic Sokoljanin, Oberpräsident. (Toepke, VI, S. 171; Imm. Reg. Berlin,)
- \* SUCIU PETER, Rumäne, 33 Jahr. alt, geb. 1819 in Ungheni/Nyárádtó/, Transilvania; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 280 von 12.11.1852; zwischen 28.04.1851 (Imm. no. 337) und 1852 war er an der Univ. Bonn; Vormr.: Vater – Besitzer in Ungheni, Transilvania. (Toepke, VI, S. 183; Imm. Reg. Bonn, 1851–1852; Siupiur, I, S. 91)
- \* VELJKOVIĆ STOJAN, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1831 in Paratin, Serbien, wohnt in Belgrad; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. in 10.10.1852 und bleibt hier bis 1854; zwischen 16.04.1851 und 1852 war er an der Univ. Berlin (Imm. no. 510); Vormr.: Vater – Senator in Belgrad. (Toepke, VI, S. 138; Imm. Reg. Berlin, 1851–1852)

### 1853

- \* ANTONOPOULOS MICHAEL G., Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1832 in Nauplia, Griechenland, wohnt in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. April 1853; zwischen 3.11.1852 und 11.04.1853 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Senator in Athen. (Toepke, VI, S. 166; Imm. Reg. Berlin, 1852–1853)
- \* IOANNIDIS THEMISTOKLES, Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1827 in Corinth; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1853; zwischen 1.10.1851 und

8.08.1852 war er an der Univ. München; ab 3.11.1852 (Imm. no. 373) und bis 31.05.1853 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Mutter (Vater – Ioannis Ioannides, Bürgermeister in Corinth – tod). (Toepke, VI, S. 198; Matrkb. München, 1851–1852; Imm. Reg. Berlin, 1852–1853)

- \* STOJANOVIĆ/STOJANOVITS/DIMITRIJE, Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1833 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1.04.1853; Vormr.: Mutter Ana Stojanović (Vater – tod). (Toepke, VI, S. 170)

#### 1854

- \* KOSTIS KONSTANTIN N., Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1854 in Nauplia, Griechenland, wohnt in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 92 von 3.05.1854; Vormr.: Vater – Rector der Univ. Athen. (Toepke, VI, S. 219)
- \* KOSTIS CIMON, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1830 in Pelum, Griechenland, wohnt in Izmir/Smyrna; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 106 von 3.05.1854 und bleibt hier bis 1855; ab 1852 und bis 8.09.1853 war er an der Univ. Berlin; zwischen 7.11.1853 und bis Mart 1854 war er an der Univ. Bonn; 1855 fährt er nach München; 1856 fährt er wieder nach Berlin, wo 1858 er ein Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Vater – Bankier in Izmir. (Toepke, VI, S. 220; Imm. Reg. Berlin, 1852–1853, 1856–1858; Imm. Reg. Bonn, 1853–1854; Siupiur, I, S. 92; Matrkb. München, 1855–1856)
- \* TYPHALDO GEORGE, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1834 in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1854; bis 1854 war er an der Univ. Athen und Paris; Vormr.: Vater – „Directeur de les Bibliothèques et Musées de Grèce et Comandeur de plusieurs Orden“. (Toepke, VI, S. 178)

#### 1855

- \* IOVANOVIĆ KOSTA, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1834 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – STAATSWIRTSCHAFT, Imm. no. 20 von 17.10.1855; ab 31.05.1856 fährt er nach Univ. Berlin (Imm. no. 987); 1857 zurück nach Heidelberg (Imm. no. 180 von 24.10.1857) – KAMERALIA; Vormr.: Vater – Kaufmann in Belgrad. (Toepke, VI, S. 319 und 321; Imm. Reg. Berlin 1856–1857)
- \* MILOJKOVIĆ RADIVOJ, Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1832 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-NATURRECHT, Imm. 1855 und bleibt hier bis 1856; Vormr.: Vater – Kaufmann in Belgrad. (Toepke, VI, S. 320)
- \* PASCHTRUIEVIĆ WULE S., Serbe, geb. in Kragujevatz, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 10.10.1855; ab 1856 fährt er nach Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Simon P., Minister in Belgrad. (Toepke, VI, S. 320; Imm. Reg. Berlin, 1856)
- \* PRAJZOVIĆ MILIVOJ, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1833 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – NATURRECHT, Imm. 1855; Vormr.: Vater – Landsmann. (Toepke, VI, S. 320)

## 1856

- \* SVORONOS Dr. CIMON, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1836 in Keffalonien, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1856; ab 16.11.1858 (Imm. no. 488) ist er an der Univ. Berlin und bleibt hier bis 28.08 1860 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Keffallonien. (Toepke, VI, S. 298; Imm. Reg. Berlin, 1858–1860)
- \* SZABO SAMUEL, Ungar, 27 Jahr. alt, geb. 1829 in Arănieș /Aranyanos/, Poiana Sibiului/Polyan/, Transilvania; Rlg.: Reformat; PHILOSOPHIE, Imm. no. 124 von 25.10.1856 und bleibt hier bis 1857; ab 8.01.1858 (Imm. no. 182) er ist in Göttingen – PHILOSOPHIE – CHEMIE; Vormr.: Mutter, Wittwe in Poiana (Vater – Joseph Szabo, Erzieher – tod). (Toepke, VI, S. 292; Ebel, no. 46883; Siupiur, II, S. 262)
- \* VEGLERIS NIKOLAS, Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1830 in Constantinopel, Türkei; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 132 von 26.04.1856; Vormr.: Vater – Rentier in Constantinopel. (Toepke, VI, S. 279)

## 1857

- \* Graf DENGELD BELA, Deutscher oder Ungar, 18 Jahr. alt, geb. in Ardușat/Erdőszada/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm. no. 220 von 31.04.1857; Vormr.: Vater – Oekonom in Ardușat (Toepke, VI, S. 321)
- \* NAGY JANOS/JOHANN/, Ungar, 39 Jahr. alt, geb. 1818 in Sintandrei/San. Andreas/, Transilvania; Rlg.: Reformat; PHILOSOPHIE – NATURWISSENSCHAFT, Imm. no. 221 von 31.10.1857; Vormr.: Mutter (Vater Lehrer, tod) in Sintandrei. (Toepke, VI, S. 321)
- \* Baron v. RICHTHOFEN LUDWIG, Deutscher, 19½ Jahr. alt, geb. 1837 in Berlin (wohnt in Bukarest, Walachei); Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 172 von 2.05.1857 und bleibt hier bis 1860 wann er Recht promoviert; 1856 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater: Ministerresident in Bukarest. (Toepke, VI, S. 306; Imm. Reg. Berlin, 1856)

## 1858

- \* FABIAN LADISLAU, Ungar, 17 Jahr. alt, geb. 1841 in Arad, Banat; Rlg.: „h.c.“; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. no. 245 von 21.11.1858; Vormr.: Vater – Grundsbesitzer in Arad. (Toepe, VI, S. 322)
- \* CASSO CONSTANTIN, Rumäne, 20 Jahr. alt, geb. 1838 in Bessarabien; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 256 von 11.12.1858; bis 1858 war er an der Univ. Paris; Vormr.: Vater Gutsbesitzer in Bessarabien. (Toepke, VI, S. 323)
- \* KEMINGER THEODOR, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1837 in Jassy, Moldau; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 250 von 21.11.1858; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Bumbești, Moldau. (Toepke, VI, S. 322)

- \* METAXAS AGAMEMNON C., Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1837 in Argos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1858; Vormr.: Vater, Konstantin Metaxas, Beamter in Athen. (Toepke, VI, S. 326)
- \* MOSCHONESIUS IOANNIS A., Grieche, 34 Jahr. alt, geb. 1824 in Tenos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1858; zwischen 1855–1858 war er an der Univ. Leipzig (Philosophie-Kameralia und Jurisprudenz; Doktorat in Recht, 1859 in Heidelberg; Vormr.: Vater – Architekt in Tenos. (Toepke, VI, S. 311; Verz. Leipzig, 1855–1857)
- \* PALAMIDES RIGAS IOANNIS-/JOHANN/, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1838 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no 39 von 10.04.1858; Vormr.: Vater – Rigas Palamides in Nauplia. (Toepke, VI, S. 326)
- \* v. STRAT IOAN/JEAN/, Rumäne, 21 Jahr alt, geb. 1837 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 212 von 29.11.1858 und bleibt hier bis 1859; zwischen 1854–1856 war er an der Univ. München; ab 15.12.1856, Imm. no. 486, bis 2.08.1858 war er an der Univ. Berlin; ab 1.08.1859 zurück nach Berlin wo er, 31 August, ein Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Vater – Boyar, Ministerialdirektor in Jassy. (Toepke, VI, S. 348; Matrkb. München, 1854–1856; Imm. Reg. Berlin, 1856–1858, 1859, Amzär, B, S. 225 und 226)
- \* Baron v. WESSELENYI JOSEPH B., Ungar, 118 Jahr. alt, geb. 1840 in Transilvania; Rlg. Reformat; PHILOSOPHIE, Imm. no. 199 von 1.05.1858; ab 5.11.1858, Imm. no. 413 – ist er in Univ. Berlin und bleibt hier bis 1.08.1859; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Transilvania. (Toepke, VI, S. 334; Imm. Reg. Berlin, 1858–1859; Amzär, B., S. 226)

## 1859

- \* HATZIKAS/CHAZIKAS/IOANNIS, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1836 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 168 von 14.05.1859; ab 1858 bis Mai 1859 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Senator in Griechenland. (Toepke, VI, S. 358; Matrkb. München, 1858–1859)
- \* IOANIDE GEORGE DEMETER, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1837 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 202 von 18.06.1859 und bleibt hier bis 1860 wann er ein Doktorat in Recht promoviert; zwischen 1857–1859 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Grand Logothet, „Excellenz ex-Minister“, Bukarest. (Toepke, VI, S. 360; Imm. Reg. Berlin, 1857–1859; Amzär, B, S. 225)
- \* IORGULESCU STEFAN, Lt., Rumäne, geb. Craiova, Walachei; Rlg.: Ortodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1859; ab 1862 und bis 1866 war er an der Univ. Berlin, wo er promoviert; Vormr.: Vater – Boyar, Grundbesitzer. (Toepke, VI, S. 361; Imm. Reg. Berlin, 1862–1866; Amzär, B. S. 227)

- \* LAZAREVIĆ MARKO A., Serbe, 24 Jahr. alt, geb. 1835 in Valjevo, Serbien (wohnt in Belgrad); Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1859; Vormr.: Vater – Händler in Valjevo. (Toepke, VI, S. 339)
- \* MARKOVIĆ STOJAN, Serbe, 24 Jahr. alt, geb. 1835 in Gradište, Serbien (wohnt in Belgrad); Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1859; Vormr.: Vater – Gymnasium Lehrer in Gradište, Serbien. (Toepke, VI, S. 337)
- \* RADOVIĆ DEMETER G., Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1838 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1859; Vormr.: Vater – Expräsident der Lokalgericht. (Toepke, VI, S. 338)
- \* RAJOVIĆ/RAJOWITSCH/DRAGOMIR ZO., Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1838 Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. 1859; Vormr.: Vater – Minister in Serbien. (Toepke, VI, S. 339)
- \* v. RAKOVIȚA/RAKOVITZA/IANCU, Rumäne, geb. Craiova, Walachei; JURISPRUDENZ, Imm. 1859 und bleibt hier bis März 1862; ab 26.04.1862 und bis 24. 10 1863 war er an der Univ. Berlin; Vormr.:Vater – Gutsbesitzer in Crajova. (Toepke, VI, S. 451; Imm. Reg. Berlin 1862–1863; Amzär, B, S. 227)
- \* SARDI SAMUEL, Ungar, 27 Jahr. alt, geb. 1832 in Remetea/Torocz/, Transilvania; Rlg.: Unitarier; MEDIZIN, Imm. no. 148 von 7.05.1859; bis 1859 war er an der Univ. Göttingen; Vormr.: Mutter (Vater – Pfarrer, tod). (Toepke, VI, S. 357; Ebel, no. 47 000)
- \* TCHUMIĆ ATEIM, Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1836 in Treschnjevitza, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1859; Vormr.: Vater – Kaufmann. (Toepke, VI, S. 359)

## 1860

- \* Graf DERGFELD ALEXANDER, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1841 in Arduşat/Erdoşzada/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; PHILOSOPHIE-GESCHICHTE, Imm. no. 52 von 21.04.1860; Vormr.: Vater – Grundbesitzer in Arduşat, Transilvania. (Toepke, VI, S. 391)
- \* HOFMANN KARL, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1839 in Rusca Montană/Rußberg/, Transilvania; Rlg.: Katholisch; PHILOSOPHIE – NATURWISSENSCHAFT, Imm. no. 150 von 29.10.1860; Vormr.: Vater – Bergwerksbesitzer in Pauliş, Transilvania. (Toepke, VI, S. 392)
- \* LOGIOTATIDES KLEAKOS/AEAKOS/, Grieche, 28 Jahr. alt, geb. 1832 in Aegina, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 120 von 29.10.1860; zwischen 1.04.1859 und Oktober 1860 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Privat in Aegina. (Toepke, VI, S. 390; Matrkb. München, 1859–1860)
- \* Graf MIKO ADAM, Ungar, 18 Jahr. alt, geb. 1841 in Cluj/Clausenburg/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; PHILOSOPHIE, Imm. no. 29 von 20.10.1860 und

bleibt hier bis 1861; ab 26.10.1861 war er an der Univ. Berlin wo er promoviert 20.01.1863; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Cluj. (Toepke, VI, S. 387; Imm. Reg. Berlin, 1861–1863; Amzăr, B. S. 227)

- \* SCHOBEL MICHAEL, Deutscher, 23 Jahr. alt, geb. 1837 in Reghin /Sächsich Regen/, Transilvania; Rlg.: „Augsburgische Confession“; THEOLOGIE, Imm. no. 186 von 29.10.1860 und bleibt hier bis April 1861; bis 1860 war er an der Univ. Wien; ab 1.04.1861 war er ein Semester an der Univ. Berlin; Vormr.:Mutter (Vater – Handelsmann in Reghin, tod). (Toepke, VI, S. 394; Imm. Reg. Berlin, 1861)
- \* STOJANOVIĆ ARSENIE S., Serbe, 24 Jahr. alt, geb. 1836 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 29.10.1860; Vormr.: Vater – Senator in Belgrad. (Toepke, VI, S. 394)

### 1861

- \* ABBOT ERNST,Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1843 in Izmir /Smyrna/, Klein Asien, Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 290 von 21.10.1861; Vormr.: Mutter (Vater – Kaufmann, tod). (Toepke, VI, S. 425)
- \* ANTONIADES GEORGIOS, Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1837 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE –PHILOLOGIE, Imm. no. 252 von 30.01.1861; bis 1861 war er an der Univ. Athen; Vormr.: Vater – Zeitschriftredakteur in Athen. (Toepke, VI, S. 397)
- \* ANTONIADES MANUEL S., Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1840 in Athen,Griechenland; Rlg.: Ortdodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1861; Vormr.: Vater – „Prefet d’Attique et Beotie in Griechenland“. (Toepke, VI, S. 408)
- \* BERGLEITER HEINRICH, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1841 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: „e.p.“; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE-PHILOLOGIE, Imm. no. 90 von 19.10.1861; bis 1861 war er an der Rechtsakademie in Sibiu; Vormr.: John. Roth, Stadtpfarrer in Sibiu (Vater – Senator in Sibiu, tod) (Toepke, VI, S. 415)
- \* CHRISTOMANOS ANASTASIOS C., Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1840 in Wien (wohnt in Athen); Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – KAMERALIA; Vormr.: Mutter in Athen. (Toepke, VI, S. 417)
- \* CRASSAS ALCIBIADES, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1840 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 227 von 8.06.1861; Vormr.: Vater –Richter in Griechenland. (Toepke, VI, S. 410)
- \* FABINI HEINRICH, Deutsche, 19 Jahr. alt, geb. 1842 in Valchid /Waldhutzen/, Transilvania; Rlg.: Lutheraner; THEOLOGIE, Imm. no. 54 von 19.10.1861 und bleibt hier bis 1863; ab Okt. 1863 war er an der Univ. Berlin, wo er 1864 promoviert; Vormr.: Vater – Pfarrer in Mediaş, Transilvania. (Toepke,VI, S. 413; Imm. Reg. Berlin, 1863–1864))

- \* FAZAKAS JOSEF, Ungar, geb. in Transilvania; Rlg.: Reformat; THEOLOGIE, Imm. 1861; ab 2.11.1861 bis 28.09.1863 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Pfarrer. (Imm. Reg. Berlin, 1861–1863; Amzär, B, S. 227)
- \* GLINIS GEORGIOS, Grieche, geb. in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – KAMERALIA; Vormr.: Vater – Grundbesitzer in Athen. (Toepke, VI, S. 417)
- \* HERBERT HEINRICH, Deutscher, 23 Jahr. alt, geb., 1838 in Homorod, Transilvania; Rlg. Lutheraner; THEOLOGIE, Imm. no. 53 von 19.10.1861 und bleibt hier bis Okt. 1862; ab 18.10.1862 und bis 13.03.1863 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Spaarkassendirektor in Homorod. (Toepke, VI, S. 413; Imm. Reg. Berlin, 1861– 1863; Amzär, B, S. 228)
- \* LEONARD NICOLAI, Rumäne, 27 Jahr. alt, geb. 1834 in Bessarabien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE - GESCHICHTE, Imm. no. 120 von 19.10.1861; Vormr.: Vater – George Leonard, Edelmann in Bessarabien. (Toepke, VI, S. 417)
- \* SANDINI HEINRICH, Deutscher, geb. in Valchid/Waldhütten/, Transilvania; Rlg. Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. 1861 und bleibt hier bis 1863; ab 3.10.1863 war er an der Univ. Berlin, promoviert er, 4.08.1864; Vormr.: Vater – Pfarrer in Valchid. (Toepke, VI, S. 416; Imm. Reg. Berlin 1863–1864; Amzär, B, S. 228)
- \* SCHULLER GUSTAV, Deutscher, 23 Jahr. alt, geb. 1838 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: „e.p.“; THEOLOGIE, Imm. no. 91 von 19.10.1861; Vormr.: Stiefvater Carl Heyer, Oekonomatsverwalter in Sibiu. (Toepke, VI, S. 415)
- \* v.TURKÖSI STEFAN, Deutscher/Ungar?/, 29 Jahr. alt, geb. 1832 in Purcaren/Purkerecz/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch-Luterisch; THEOLOGIE, Imm. no. 6 von 20.04.1861; bis 1861 war er an der Univ. Greifswald; ab 15.10.1861 war er an der Univ. Berlin und bleibt hier nur bis 12.11.1861 und fährt nach Göttingen; ab 11.11.1862 (Imm. no. 285) er ist wieder an der Univ. Heidelberg wo, 1863 er promoviert; Vormr.: Vater – Kirchenkurator in Braşov/Kronstadt/, Transilvania. (Toepke, VI, S. 398 und 455; Imm. Reg. Berlin, 1861; Ebel, no. 48693; Amzär, B, S. 227; Siupiur, II, S. 263)
- \* UGRISCHIC/UGRITCHITSCH/ZAHARIAS E., Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1840 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 72 von 19.10.1861; bis 1861 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Justizminister in Serbien. (Toepke, VI, S. 414; Matrk. München, 1860–1861)
- \* VENTURA GRIGORE, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1840 in Galaţi, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 217 von 11.05 1861; bis 1861 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Rittergutsbesitzer in Moldau. (Toepke, VI, S. 409; Imm. Reg. Berlin 1860)

1862

- \* AVACUMOVIĆ IOVAN/JOHANN/, Serbe oder Armenier, 23 Jahr. alt, geb. 1839 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. April 1862; Vormr.: Vater – Kaufmann in Belgrad. (Toepke, VI, S. 433)
- \* BEREVÁTS ANDREAS, Ungar, 20 Jahr. alt, geb. 1842 in Nagy Koros, Transilvania, Rlg.: Reformiert; JURISPRUDENZ, Imm. no. 179 von 5.04.1862; bis 1862 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Transilvania. (Toepke, VI, S. 433; Imm. Reg. Berlin, 1861–1862)
- \* DAMJANOVIĆ MILAN, Serbe, 24 Jahr. alt, geb. 1838 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 320 von 12.12.1862 und bleibt hier bis 1864; ab 19.04.1864 (Imm. no. 872) und bis 23.08.1864 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Mutter (Vater – Kaufmann, tod) in Belgrad. (Toepke, VI, S. 457; Imm. Reg. Berlin, 1864)
- \* GEORGIADES NIKOLAOS PH., Grieche, geb. in Volos, Thessalien, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und JURISPRUDENZ, Imm. April 1862; Vormr.: Vater – Kaufmann in Constantinopel. (Toepke, VI, S. 418)
- \* GROSS KARL, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1844 in Sighișoara/Schäßburg/, Transilvanien; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE, Imm. no. 85 von 21.10.1862; ab 1863 ist er an der Univ. Jena; ab 29.04.1865 bis 27.08.1865 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Pfarrer in Archita/Arkedon/, Transilvania. (Toepke, VI, S. 445; Verz. Jena, 1863–1865; Imm. Reg. Berlin, 1865; Amzär, B, S. 229)
- \* HILLNER JOHAN, Deutscher, geb. Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. 1862; (Toepke, VI, S. 444)
- \* HIESCH PAUL, Deutscher, 22 Jahr. alt, geb. 1840 in Șura Mare/Großscheuern/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 53 von 21.10.1862; ab 9.05.1866 (Imm. no. 265) wieder in Heidelberg; Vorm. Vater – Oekonom in Șura Mare. (Toepke, VI, S. 444 und 564)
- \* KAUFMANN ANDREAS, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1842 in Șomartin/Martinsberg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 56 von 21.10.1862 wo er promoviert, 1864; bis 1862 war er an der Univ.Tübingen; Vormr.: Vater – Müller in Sebeș / Müllbach/, Transilvania. (Toepke, VI, S. 444)
- \* v. KENOSY/KENCZY/BELA, Ungar, 20 Jahr. alt, geb. 1842 in Orășeni/Varosfalva/, Transilvania; Rlg.: Unitarier, JURISPRUDENZ, Imm. no. 284 20.06.1862; zwischen 5.11.1861 – April 1862 war er an der Univ. Göttingen; ab 10.11.1863 wieder in Heidelberg (Imm. no. 258); Vormr.: Anna von Silko aus Clausenburg (Vater –Edelmann in Orășeni. (Toepke, VI, S. 440 und 486; Ebel, no. 48672; Siupiur, II, S. 263)
- \* KYRIAKOS NIKOLAOS DIOM., Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1841 in Athen, Griechenland, Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1.04.1862; bis 1862 war er an der Univ. Athen; Vormr.: Vater – Professor in Athen. (Toepke, VI, S. 432)



- \* CHINCEA/KINTSCHA/PETER, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1841 in Craiova, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 210 von 28.10.1862; zwischen 1861–1862 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Eigenthümer in Craiova. (Toepke, VI, S. 451; Matrkb. München, 1861–1862)
- \* MANDRA NICULAI, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1842 in Focșani, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 198 von 9.05.1862; zwischen 1860 – 1862 war er an der Univ. Leipzig; promoviert er, 1863 in Heidelberg; Vormr.: Vater – Kaufmann in Focșani. (Toepke, VI, S. 435; Verz. Leipzig, 1860–1862; Amzär, L, S. 30)
- \* MAXIMOVIĆ JOVAN/JOHANN/, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1840 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1.04.1862; Vormr.: Vater – Anastasius Maximović, Kaufmann in Belgrad. (Toepke, VI, S. 433)
- \* MILOVANOVIĆ GREGOR, Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1839 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. April 1862; Vormr.: Vater – Kaufmann in Belgrad. (Toepke, VI, S. 432)
- \* Furst v. PAPARIGOPOULOS MICHAEL, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1841 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Mai 1862; bis 1862 war er an der Univ. Athen und Berlin; promoviert er 1864 in Heidelberg; Vormr.: Vater – Petros Paparigopoulos, Staatsrath in Athen (P. Paparigopoulos war Student in München und Heidelberg 1834–1830, siehe oben hier). (Toepke, VI, S. 439; Imm. Reg. Berlin, 1862)
- \* SIMEN D., Ungar, 25 Jahr. alt, geb. 1837 in Șimonești/Simenfalva/, Transilvania; Rlg.: Unitarier; THEOLOGIE, Imm. no. 290 von 20.06.1862. (Toepke, VI, S. 450)
- \* STANOJEVIĆ/STANOJEWITSCH/DRAGISA, Serbe, 19 Jahr. alt, geb. 1842 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 212 von 28.10.1862 und bleibt hier bis 1864; ab 1864 war er an der Univ. Leipzig; ab Mai 1865 war er an der Univ. Berlin; ab 15.10.1865 war er an der Univ. Bonn wo er, 14.03.1866 promoviert; Vormr.: Vater – Ehemaliger Staatsrath in Serbien. (Toepke, VI, S. 451; Verz. Leipzig, 1864; Imm. Reg. 1865; Imm. Reg. Bonn, 1865–1866; Siupjur, I, S. 95)
- \* VLACHOS SPIRIDON ST., Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1841 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – KAMERALIA, Imm. 1862; bis 1862 war er an der Univ. Athen; Vormr.: Vater – Staatsmann, Deputierte, in Athen. (Toepke, VI, S. 437)
- \* VORVORANU GEORGE G., Rumäne, 23 Jahr. alt, geb. 1839 in Craiova, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 199 von 28.10.1862; bis 1862 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Craiova. (Toepke, VI, S. 451; Matrkb. München, 1861–1862)
- \* WOHL WILHELM ALBERT, Deutscher, 24 Jahr. alt, geb. 1838 in Sighișoara/Schäßburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm.

no. 170 von 9.05.1862; bis 1862 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Schneider in Sighișoara. (Toepke, VI, S. 434)

- \* SUJEVIĆ/ZSUJEWITS/MICHAL, Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1842 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1862; Vormr.: Vater – Senator in Belgrad. (Toepke, VI, S. 451)

1863

- \* ALMEIDAS MANUELOS F., Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1841 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1863; bis 1863 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Athen. (Toepke, VI, S. 1862; Matrkb. München, 1861–1863)
- \* DUMAS ALEXANDER, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1842 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Nov. 1863; bis 1863 er war an der Univ. München; Vormr.: Vater – Kaufmann in Athen. (Toepke, VI, S. 460; Matrkb. München, 1861–1863)
- \* EITEL ADOLPH, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1843 in Cincu/Großschenk/, Transilvania; Rlg.: Protestant; THEOLOGIE, Imm. no. 225 von 10.11.1863; Vormr.: Vater – Pfarrer in Bărcu/Brekokten/, Transilvanie. (Toepke, VI, S. 486)
- \* ISCHOMACHOS PHILOTAS, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1843 in Athen, Griechenland (wohnt in Brăila, Walachei); Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1863; Vormr.: Vater – Kaufmann, Brăila. (Toepke, VI, S. 485)
- \* KALJEVIĆ/KALJEWITS/LIUBOMIR, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1842 in Usiza, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE - KAMERALIA, Imm. no. 78 von 18.04.1863; bis 1863 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Beamte in Usiza, Serbien (L.K. ist der Bruder von Luka Kaljević, hier unten). (Toepke, VI, S. 461; Matrkb. München, 1861–1862)
- \* KALJEVIĆ LUKA M., Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1840 in Usiza, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – KAMERALIA, Imm. no. 77 von 18.04.1863; bis 1863 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Beamter in Usiza. (Toepke, VI, S. 461; Matrkb. München, 1861–1863)
- \* MĂCRIȘ GRIGORE, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1841 in Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 182 von 27.10.1863; Vormr.: Vater – Nicolae Măcriș, Kaufmann. (Toepke, VI, S. 482)
- \* MAVROMATIS SPIRIDON, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1842 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 7.08.1863; zwischen 10.1861–1863 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Senator in Griechenland. (Toepke, VI, S. 483; Matrkb. München, 1861–1863)
- \* MIHAILOPOULOS NIKOLAUS, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1841 in Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 185 von 1863; Vormr.: Vater – Andrei Mihailopoulos, Kaufmann. (Toepke, VI, S. 482)

- \* POPOVIĆ STEPHAN, Serbe, 22 Jahr. alt. Geb. 1841 in Tschatschak, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. no. 73 von 18.04.1863; bis 1863 war er an der Univ. München (Staatswirtschaft); Vormr.: Vater – Pfarrer in Tschatschak. (Toepke, VI, S. 460; Matrkb. München, 1862–1863)
- \* PROVELENGIOS GEORGIOS, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1841 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1853 und bleibt hier bis 1865 wann er promoviert; zwischen 1861–1863 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater –Gutsbesitzer in Athen. (Toepke, VI, S. 461; Matrkb. München, 1861–1863)
- \* SCHULLER FRIEDRICH, Deutscher, 18 Jahr.. alt, geb. 1845 in Bistrița, Transilvania; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE, Imm. no. 47 von 18.04.1863; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Bistrița. (Toepke, VI, S. 459)
- \* SIMIĆ GEORGI, Serbe, geb. in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1863; zwischen 1.10.1861–1863 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Rentier in Belgrad. (Toepke, VI, S. 459; Imm. Reg. Berlin, 1861–1863)
- \* TAVLARIOS HIPPOCRATES D., Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1841 in Kalymnos (wohnt in Athen), Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1.10.1863; ab 1.04.1863 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Kaufmann in Athen. (Toepke, VI, S. 481; Imm. Reg. Berlin, 1863)
- \* v. THEODORI ALEXANDRU, Rumäne, 24 Jahr. alt, geb. 1839 in Roman, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 287 von 10.11.1863; zwischen 1858–1860 war er an der Univ. München; zwischen 1860–1863 war er an der Univ. Bonn; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Toepke, VI, S. 487; Imm. Reg. Bonn, 1860–1863; Siupiur, I, S. 94; Matrkb. München, 1858–1860)
- \* ZINZ FERDINAND, Deutscher, geb. Senereus/Zendresch/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm. 1863; ab 1864 war er an der Univ. Jena; zwischen 1865 – 22.04.1867 (Imm. no. 580) war er an der Univ. Berlin wo er ein Doktorat in Philosophie promoviert. (Toepke, VI, S. 480; Imm. Reg. Berlin, 1865–1867; Amzăr, B, S. 229)

1864

- \* KARAQUIS APOSTOLOS D., Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1843 in Patras, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 183 von 28.04.1864; Vormr.: Vater – Advokat in Patras. (Toepke, VI, S. 497)
- \* CIUFLEA IOAN/JOHANN/, Rumäne, 20 Jahr. alt, geb. 1844 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 79 von 21.04.1864; Vormr.: Mutter in Bukarest (Vater – Kaufmann,tod). (Toepke, VI, S. 492)
- \* DICULESCU CONSTANTIN, Rumäne, 20 Jahr. alt, geb. 1844 in Crajova, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 65 von 20.10.1864; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in der Walachei. (Toepke, VI, S. 508)

- \* KANNELOPOULOS IOANNIS, Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1840 in Corinth, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 290 von 1.06.1864; bis 1864 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Athen. (Toepke, VI, S. 503; Matrkb. München, 1861–1863)
- \* KUKULIS DEMONSTHENES, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1842 in Galați, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 115 von 20.10.1864; zwischen 1862–1864 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Kaufmann in Galați, Moldau. (Toepke, VI, S. 510; Verz. Leipzig, 1862–1864; Amzăr, L. S. 29)
- \* LELY PHILIPP, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1841 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 182 von 28.04.1864; Vormr.: Vater – Doktor Medicus. (Toepke, VI, S. 497)
- \* MAKKAS KONSTANTIN, Grieche, 18 Jahr. alt, geb. 1845 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1864; ab 15.04.1864 war er an der Univ. Göttingen; Vormr.: Vater – Universitätsprofessor in Athen. (Toepke, VI, S. 507; Ebel, no. 49590; Siupiur, II, S. 263)
- \* MARINAKI GEORGIOS, Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1845 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 180 von 28.04.1864; Vormr.: Vater – Beamter in Athen. (Toepke, VI, S. 497)
- \* MITROPOULOS IOANNIS/JEAN/, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1841 in Pirgos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1.04.1864; bis 1864 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Kaufmann in Pirgos. (Toepke, VI, S. 496; Matrkb. München, 1863)
- \* NIKOLITSE MILAN, Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1844 in Jagodina, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1864; Vormr.: Vater – Beamter in Jagodina. (Toepke, VI, S. 492)
- \* PHILON EPAMINONDA, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1844, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1864; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Toepke, VI, S. 491)
- \* SCHMIDT AUGUST, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1843 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no 107 von 20.10.1864; Vormr.: Vater – „Comes der sächs. Nation in Hermannstadt“. (Toepke, VI, S. 510)
- \* SPASIĆ ALEXIS N., Serbe, 24 Jahr. alt, geb. 1840 in Smederevo, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Mai, 1864; bis 1864 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Smederevo. (Toepke, VI, S. 493; Imm. Reg. Berlin, 1862–1863)
- \* STEFANOVIĆ JOVAN D., Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1842 in Milanović, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 83 von 30.10.1864; ab 1865 war er an der Univ. Zürich; 1866 wieder in Heidelberg (Imm. no. 167 von 24. 10); Vormr.: Vater – Senator und Beamter in Belgrad. (Toepke, VI, S. 509 und 575)

- \* TABACOPOULOS NIKOLAOS, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1841 in Chişinău, Bessarabien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 64 von 20.10.1864; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Bessarabien. (Toepke, VI, S. 508)
- \* ZISSU DUMITRU, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1842 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 226 von 28.04.1864; Vormr.: Mutter (Vater – tod). (Toepke, VI, S. 499)
- \* ZOOGRAPHOS IOANNIS, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1843 in Vostizza, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1.04.1864; Vormr.: Vater – Kaufmann in Vostizza. (Toepke, VI., S. 494)
- \* WUKOWIĆ JEFREM J., Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1843 in Alexinatz, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE KAMERALIA, Imm. no. 82 von 21.04.1864; bis 1864 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Mutter (Vater – Oberst in Belgrad, tod). (Toepke, VI, S. 492)

## 1865

- \* ANASTASIADES IOANNIS/JOHANNES/, Grieche, 30 Jahr. alt, geb. 1835 in Cesarea; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE, Imm. Okt. 1865; ab 1866 war er an der Univ. Göttingen; Vormr.: Vater – Anastasie A., Kaufmann in Cesarea. (Toepke, VI, S. 537; Matrk.B.Göttingen, 1866)
- \* ANTIĆ SVETOZAR, Serbe, 24 Jahr. alt, geb. 1841 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1865; bis 1863 war er an der Univ. Paris; zwischen 3.11.1863–21.06.1864 (Imm. no. 424) war er an der Univ. Berlin; 1864 ist er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Minister in Serbien. (Toepke, VI, S. 546; Imm. Reg. Berlin, 1863–1864)
- \* ANTIĆ STOJAN, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1844 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1865; Vormr.: Vater – Beamter im Zollamt. (Toepke, VI, S. 545)
- \* ANTIĆ ĆOLAK VLADIMIR, Serbe, 19½ Jahr. alt, geb. 1846 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1865; Vormr.: Vater – Präsident des Parlaments in Serbien. (Toepke, VI, S. 547)
- \* BARASCH FRIEDERICH, Jude, 19 Jahr. alt, geb. 1846 in Czernowitz, Bukovina; Rlg. Mosaisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 50 von 21.10.1865; bis 1865 war er an der Univ. Wien; ab 2.05.1868 bis 9.08.1869 war er an der Univ. Berlin; Vater – Dr. Medicus; Vormr.: J. Rosetti, Journal - Redakteur in Bukarest. (Toepke, VI, S. 538; Imm. Reg. Berlin, 1868–1869; Amzär, B, S. 230)
- \* CERASEANU/SERASEANO/C.D., Rumäne, 26 Jahr. alt, geb. 1839 in Vălenii de Munte, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 291 von 11.11.1865; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Toepke, VI, S. 549)
- \* CERASEANU GRIGORE, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1843 in Vălenii de Munte, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 1 von 29.04.1865; Vormr.: Vater – Constantin Ceraseanu – Gutsbesitzer. (Toepke, VI, S. 521)

- \* CHRISTOPOLU V. ST., Rumäne, 23 Jahr. alt, geb. 1842 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 142 von 21.10.1865; Vormr.: Vater – Rentier in Bukarest. (Toepke, VI, S. 542)
- \* DJELMASCH ALEXANDĂR, Serbe, 19 Jahr. alt, geb. 1846 in Kraguevatz, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1.10.1865; Vormr.: Vater – Praefekt in Kraguevatz. (Toepke, VI, S. 546)
- \* DEMETRIADES KONSTANTIN N., Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1845 in Corinth, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1865; bis 1865 war er an der univ. München; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Corinth. (Toepke, VI, S. 545; Matrkb. München, 1864)
- \* DICESCU/DITSCHESKULOFF/PAUL, Rumäne, 24 Jahr. alt, geb. 1841 in Chişinău, Russland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. no. 306 von 11.01.1865 und bleibt hier bis 1866; bis 1865 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Oberst in Chişinău. (Toepke, VI, S. 520 und 548; Imm. Reg. Berlin 1863–1864)
- \* KATIĆ NIKOLA, Serbe, 24 Jahr. alt, geb. 1842 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. Okt. 1865; Vormr.: Vater – Privatmann in Serbien. (Toepke, VI, S. 547)
- \* LADAS ANASTASIOS, Grieche, 30 Jahr. alt, geb. 1835 in Creta; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1865; bis 1865 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Kaufmann in Creta. (Toepke, VI, S. 546; Verz. Leipzig, 1863–1864)
- \* LOGOTHETIS PETROS, Grieche, 34 Jahr. alt, geb. 1833 in Paros, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1865; bis 1865 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Kaufmann in Paros. (Toepke, VI, S. 548; Matrkb. München, 1864)
- \* MARKOVIĆ SVETOZAR, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1843 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1865; Vormr.: Mutter – (Vater Kaufmann, tod). (Toepke, VI, S. 547)
- \* MATHEUS EPIPHANIOS, Grieche, 28 Jahr. alt, geb. 1837 in Zypern; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE, Imm. no. 279 von 18.07.1865; Vormr.: Vater – Rentier in Zypern. (Toepke, VI, S. 535)
- \* MATEIĆ LJUBOMIR, Serbe, 18 Jahr. alt, geb. 1847 in Belgrad, Serbien, Rlg. Orthodox; PHILOSOPHIE, KAMERALIA, Imm. no. 239 von 28.10.1865; ab 1866 war er an der Univ. Zürich; 1867 zurück nach Heidelberg Imm. no. 257 von 26.06.; Er ist der Bruder von Svetozar M (hier unten) Vormr.: Vater – Senator und Minister in Belgrad. (Toepke, VI, S. 546 und 549)
- \* MATEIĆ SVETOZAR, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1844 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 40 von 28.10.1865 und bleibt hier bis 1866; ab Okt. 1866 und bis 1868, wann er promoviert, war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Senator in Belgrad. (Toepke, VI, S. 546; Matrkb. München, 1866–1868)

- \* MYRIANTEUS JERONIMUS, Grieche, 27 Jahr. alt, geb. 1838 in Zypern; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE, Imm. no. 280 von 28.10.1865; Vormr.: Vater – Rentier in Zypern. (Toepke, VI, S. 537)
- \* NAGY IGNAZ, Ungar, 21 Jahr. alt, geb. 1844 in Șarpatok /Sárospatak/, Transilvania, Rlg.: Reformiert; THEOLOGIE, Imm. no. 112 von 21.10.1865; Vormr.: Vater – Handwerker in Șarpatok. (Toepke, VI, S. 541)
- \* NOVAKOVIĆ DIMITER, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1843 in Karanovatz, Serbien; Rlg.: Orthodox, JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1865; Vormr.: Vater – Beamter in Kragewatz. (Toepke, VI, S. 546)
- \* PAPAJOHANNU PANAGIOTIS, Grieche, 30 Jahr. alt, geb. 1835 in Dimizana, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1865; bis 1865 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Priester in Dimizana. (Toepke, VI, S. 541; Matrkb. München, 1863–1864)
- \* PANIĆ GEORGE, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1843 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1.10.1865; Vormr.: Vater – Kaufmann in Belgrad. (Toepke, VI, S. 545)
- \* ROSCHKOVSKI NICOLAE, Rumäne, 25 Jahr. alt, geb. 1840 in Craiova, Walachei; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. no. 90 von 21.10.1865; ab 1866 war er an der Univ. Zürich; ab 1867 zurück nach Heidelberg (Imm. no. 57 von 21. 10); Vormr.: Vater – Major in Russland. (Toepke, VI, S. 539 und 598)
- \* RADOVANOVIĆ GEORGI, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1844 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1865; Vormr.: Vater – Beamter in Schule. (Toepke, VI, S. 547)
- \* SUDITU/SOUDITOU/D., Rumäne, 25 Jahr. alt, geb. 1840 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 226 von 11.11.1865; Vormr.: Vater – Ilie Souditou. (Toepke, VI, S. 540)
- \* THEOPHILIDIS DEMETRIOS, Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1846 in Constantinopel; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1865; Vormr.: Vater – Kaufmann in Constantinopel. (Toepke, VI, S. 540)
- \* VARNALIS EMANUEL, Rumäne, 20 Jahr. alt, geb. 1845 in Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 229 von 11.01.1865; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Toepke, VI, S. 520)
- \* WARTHA VINCENS, /Ungar?/, 21 Jahr. alt, geb. 1844 in [Fiume?], Ungarn; Rlg.: Katolisch; PHILOSOPHIE, Imm. no. 91 von 29.04.1865; Vormr.: Vater – Verpflegungsverwalter in Arad, Transilvania. (Toepke, VI, S. 525)

## 1866

- \* Baron BANFFY ADAM, Ungar, 19 Jahr. alt, geb. 1847 in Cluj/Clausenburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch - Reformiert; JURISPRUDENZ, Imm. 1866; bis 1866 war er an der Univ. Berlin (25.11.1865–24.05.1866); Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Toepke, VI, S. 565; Imm. Reg. Berlin 1865–1866; Amzär, B, S. 229)

- \* Baron BANFFY EUGEN, Ungar, 20 Jahr. alt, geb. 1846 in Cluj /Clausenberg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch - Reformiert; PHILOSOPHIE-NATURWISS., Imm. 1866; ab 30.10.1865 bis 18.05.1866 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Toepke, VI, S. 565; Imm. Reg. Berlin, 1865–1866; Amzär, B, S. 229)
- \* BLUM SIGMUND, Jüde, 18 Jahr. alt, geb. 1848 in Agram, Kroatien; Rlg.: Mosaisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 85 von 18.10.1866; Vormr.: Mutter (Vater – Kaiis.ott. Botschaftsrath in Wien, tod.). (Toepke, VI, S. 571)
- \* BRANDSCH HEINRICH, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1847 in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 250 von 5.11.1866; bis 1865 war er an der Univ. Jena; 28.10.1865 bis 23.07.1866 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Gymnasialdirektor in Mediaş. (Toepke, VI, S. 579; Imm. Reg. Berlin, 1866; Amzär, B, S. 229)
- \* BROSER CARL, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1846 in Dumitra/Mettersdorf/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 231 von 28.04.1866; bis 1866 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Pfarrer in Dumitra, Transilvania. (Toepke, VI, S. 562)
- \* DIAMANTES DIOMEDES, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1843 in Theben, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1866; Vormr.: Vater – Privat in Athen. (Toepke, VI, S. 576)
- \* DJURIĆ THOMA, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1844 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1866; 1867 fährt er nach Berlin (Imm. no. 563 von 29. 10) und bleibt hier bis 14.03.1868; Mai 1868 fährt er nach Leipzig und promoviert er hier März 1869; Vormr.: Vater – Beamter in Serbien. (Toepke, VI, S. 575; Imm. Reg. Berlin, 1867–1868; Verz. Leipzig, 1868–1869)
- \* GHIONIS KONSTANTINOS, Grieche, 18 Jahr. alt, geb. 1848 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. April, 1866; Er ist der Bruder von Georges Gh.(hier unten) Vormr.: Vater – Generalkonsul. (Toepke, VI, S. 560)
- \* GHIONIS GEORGIOS, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1846 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. April 1866; Vormr.: Vater – Generalkonsul. (Toepke, VI, S. 560)
- \* GHIONIS DEMETRIOS, Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1842 in Hydra, Griechenland; Rlg.; Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.Okt. 1866; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Griechenland. (Toepke, VI, S. 577)
- \* GRADT JULIUS, Deutscher, 23 Jahr. alt, geb. 1843 in Ceauş/Csavas/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 173 von 28.04.1866; bis 1866 war er an der Univ. Wien; Vormr: Vater – Evangelische Pfarrer in Ceauş, Transilvania. (Toepke, VI. S. 559)



- \* HAGIESCU GEORGE, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1845 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 26 von 21.04.1866; Vormr.: Vater – Banquier in Bukarest. (Toepke, VI, S. 552)
- \* HIESCH THOMAS, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1846 in Şura Mare (Großscheuern), Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 281 von 9.05.1866; bis 1866 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Oekonom in Şura Mare, Transilvania. (Toepke, VI, S. 565)
- \* KALINDERO – PERGO CONSTANTIN, Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1844 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 64 von 18.10.1866; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Bukarest. (Toepke, VI, S. 570)
- \* MAURER FRIEDRICH CHRISTIAN, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1846 in Agnita/Agnetheln/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 35 von 21.04.1866; bis 1866 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Prediger in Agnita. (Toepke, VI, S. 552; Imm. Reg. Berlin, 1865)
- \* MELTZ CARL HUGO, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1846 in Reghin /Sächsische Regen/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 249 von 21.11.1866; Vormr.: Vater – Brauerbesitzer in Turda. (Toepke, VI, S. 579)
- \* MEYDNT JOHANN, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1848 in Biertan/Birthalm/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 230 von 2.11.1866; Vormr.: Vater – Ortspfarrrer in Nemşa/ Niemesch/, Transilvania; (Toepke, VI, S. 578)
- \* MILOVANOVIĆ DIMITRIE, Serbe, geb. in Schabatz, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1.04.1866; ab 20.10.1868 (No. Imm. 129) war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Staatsrath in Schabatz. (Toepke, VI, S. 550; Imm. Reg. Berlin 1868–1869)
- \* PALEOLOG MIHAIL, Rumäne, 20 Jahr. alt, geb. 1846 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 25 von 21.04.1866; Vormr.: Vater – Banquier in Bukarest. (Toepke, VI, S. 552)
- \* TOLSTOI – GROSUL PETRE/PETER/, Rumäne, 24 Jahr. alt, geb. 1842 in Odessa, Russland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 295 von 9.05.1866; Vormr.: Vater – Edelmann in Odessa. (Toepke, VI, S. 565)
- \* SCHWANS JULIUS, Deutscher, 19½ Jahr alt, geb. 1845 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1866; Vormr.: Vater – Kämmerer in Belgrad. (Toepke, VI, S. 556)

1867

- \* CZELL HEINRICH, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1847 in Braşov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: „Augsburgische Konfession“; MEDIZIN, Imm. no. 21 von 21.10.1867; bis 1867 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Grosshändler in Braşov. (Toepke, VI, S. 596)

- \* DEMETRIESCU GEORGE, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1846 in Brăila, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 15 von 2.05.1867; zwischen 1865–1867 war er an der Univ. Leipzig (Kameralia); Vormr.: Vater – Kaufmann in Brăila. (Toepke, VI, S. 582; Verz. Leipzig, 1865–1867; Amzăr, L., S. 26)
- \* DOKAS ANTONIOS, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1846 in Hydra, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 219 von 23.12.1867; Vormr.: Vater – „Directeur de la Banque du Pirée“. (Toepke, VI, S. 606)
- \* DOMBAY LADISLAU, Ungar, 27 Jahr. alt, geb. 1841 in Suatu de sus/Szovát/, Transilvania; Rlg.: Protestant; THEOLOGIE, Imm. no. 44 von 21.06.1867; Vormr.: Selbständig (Vater – Johann Dombay, Prediger). (Toepke, VI, S. 597)
- \* Graf. v. GREGORIADE BONACHI ALEXANDRU, Rumäne, 23 Jahr. alt, geb. 1844 in Galați, (wohnt in Jassy) Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 254 von 26.06.1867 und bleibt hier bis 1868; zwischen 8.11.1862–19.12.1863 war er an der Univ. Berlin; Doktorat in Recht, 1868, in Heidelberg; Vormr.: Mutter (Vater – Gutsbesitzer, tod). (Toepke, VI, S. 594; Imm. Reg. Berlin, 1862–1863; Amzăr, B. S. 228)
- \* JOVANOVIĆ ALEXANDĀR, Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1844 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1867; Vormr.: Vater – Lazar Jovanović, Beamter. (Toepke, VI, S. 599)
- \* MITROVIĆ JULIUS, Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1844 in S.a. Ujhely, Ungarn; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. April, 1867; bis 1867 war er an der Univ. Göttingen; Vormr. Vater – Gossbesitzer in Ungarn. (Toepke, VI, S. 581)
- \* MATEIĆ LJUBOMIR, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1846 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- KAMERALIA, Imm. 1867; bis 1867 war er an der Univ. Zürich; Vormr.: Vater – Minister in Belgrad. (Toepke, VI S. 580)
- \* PANCO GEORGE, Rumäne, 19 Jahr. alt, geb. 1848 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 148 von 9.05.1867; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Toepke, VI, S. 589)
- \* de POLISU JEANY J., Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1845 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 224 von 18.05.1867; zwischen 11.10.1865–8.04.1867 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Mutter (Vater – Boyar, tod). (Toepke, VI, S. 592; Imm. Reg. Berlin, 1865–1867; Amzăr, B.S. 229)
- \* Frhr. V. RICHTHOFEN OSWALD, Deutsche, 19½ Jahr. alt, geb. 1847 in Jassy, Moldau; Rlg.: Protestant; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 247 von 26.06.1867; bis 1867 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Kgl. preuss. Ausserord. Gesandter u. bev.Minister. (Toepke, VI, S. 594; Imm. Reg. Berlin 1866–1867)
- \* VARLAM GEORGE, Rumäne, 25 Jahr. alt, geb. 1842 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 138 von 9.05.1867; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Bukarest. (Toepke, VI, S. 588)

## 1868

- \* BINDER ADOLF, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1850 in Vulcan/Wolkendorf/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 166 von 2,05. 1868; bis 1868 war er an der Univ. Wien; ab 13.10.1868 bis 31.07.1869 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Evangelischer Pfarrer in Vulcan. (Toepke, VI, S. 615; Imm. Reg. Berlin, 1868–1869; Amzär, B, S. 230)
- \* BECHNITZ JOHANN, Deutscher, 21 Jahr- alt, geb. 1847 in Sibiu/Herrmannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 231 von 15.12.1868; bis 1868 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Kaufmann in Sibiu. (Toepke, VI, S. 634)
- \* BERGLEITER MICHAEL, Deutscher, 20½ Jahr. alt, geb. 1847 in Sibiu/Herrmannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch-Lutherisch; THEOLOGIE, Imm. no. 81 von 23.04.1868; bis 1868 war er an der Univ. Jena; ab 13.10.1868 bis 31.07.1869 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Stadtpfarrer in Sibiu. (Toepke, VI, S. 611; Imm. Reg. Berlin, 1868–1869; Amzär, B.S. 230)
- \* BARLOVAZ BLAHOJE K., Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1846 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. April 1868; bis 1868 war er an der Univ. Göttingen (Imm. no. 32 von 16.10.1867); ab 20.10.1868; bis 23.11.1871 (Imm. no. 144) war er an der Univ. Berlin; Doktorat, 1871, in Berlin; Vormr.: Mutter (Vater – Kaufmann, tod). (Toepke, VI, S. 612; Ebel. no. 51310; Imm. Reg. Berlin, 1868–1871)
- \* CANTACUZINO GEORGE, Rumäne, 24 Jahr. alt, geb. 1844 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 48 von 21.10.1868; Vormr.: Vater – „Président à la Court d’Apel, Bucharest“ (Toepke, VI, S. 626)
- \* v. CZELL WILHELM, Deutscher, 18 Jahr. alt. Geb. 1860 in Braşov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Protestant; JURISPRUDENZ, Imm. no. 132 von 29.04.1868; bis 1868 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Grosshändler in Braşov. (Toepke, VI, S. 613)
- \* ELEKES KARL, Deutscher, 24 Jahr. alt, geb. 1844 in Alba Iulia/Karlsburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch-Reformiert; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE, Imm. no. 188 von 7.11.1868 und bleibt hier bis 1871 wann er promoviert; bis 1868 war er an der Univ. Jena; Vormr.: Vater – Pfarrer in Alba Iulia. (Toepke, VI, S. 613 und 632)
- \* FELMÉRI LUDWIG, Ungar, 21 Jahr. alt, geb. 1847 in Odorheiu Secuiesc/Székely Udvarhely/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; PHILOSOPHIE, Imm. no. 269 von 13.05.1868 und bleibt hier bis 1871, wann er promoviert; bis 1868 war er an der Univ. Jena; Vormr.: Vater – Handwerker, in Odorheiu Secuiesc. (Toepke, VI, S. 620)
- \* HOOS DESIDERIUS, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1848 in Mărtănuş/Martonos/, Transilvania; Rlg.: Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 133 von 23.04.1868; bis 1868 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Johann Hoss – Notar. (Toepke, VI, S. 613)

- \* JUNGLING FRIEDRICH, Deutscher, 25 Jahr. alt, geb. 1843 in Rupea/Reps/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch-Lutherisch; THEOLOGIE, Imm. no. 82 von 23.04.1868; bis 1868 war er an der Univ. Jena; Vormr.: Vater – Seifensieder in Rupea. (Toepke, VI, S. 611)
- \* KALOY GEORGE, /Rumäne?/, 23 Jahr. alt, geb. 1845 in Focșani, Moldau; Rlg.: Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 175 von 2.05 1868 und bleibt hier bis 1871; 1867 war er an der Univ. Leipzig; ab 1871 bis 1872 wieder in Leipzig; Vormr.: Mutter (Vater – Rentier in Focșani, tod). (Toepke, VI, S. 615; Verz. Leipzig, 1867, 1871–1872; Amzăr, L., S. 29)
- \* KOZMA FRANZ, Ungar, 24 Jahr. alt, geb. 1844 in Cechești/Csekelfalva/, Transilvania; Rlg.: Unitarier; THEOLOGIE, Imm. no. 71 von 21.10.1868 und bleibt bis 1869 wann er promoviert; bis 1868 war er an der Univ. Jena; Vormr.: Mutter (Vater – Geistlicher, tod). (Toepke, VI, S. 627)
- \* LÖWENTHAL NATHAN, Jude, 30 Jahr. alt, geb. 1838 in Brăila, Walachei; Rlg.: Mosaisch; MEDIZIN, Imm. no. 129 von 21.10.1868; Er ist der Bruder von Wilhelm Löwenthal (hier unten); Vormr.: Vater – Kaufmann in Brăila. (Toepke, VI, S. 629)
- \* MALIKAS ELIAS, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1845 in Lesbos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. April 1868; bis 1868 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Lesbos. (Toepke, VI, S. 612; verz. Leipzig, 1867)
- \* MILANOVIĆ DIMITRIE G., Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1845 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1868; bis 1868 war er an der Univ. Göttingen (Imm. no. 33 von 16.10.1867); Vormr.: Vater – Georgi Milanović – Staatsrath. (Toepke, VI, S. 628; Ebel, no. 51311; Siupiur, II, S. 264)
- \* MILOJEVIĆ SVETOZAR, Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1845 in Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. April 11868; Vormr.: Mutter (Vater – Beamter, tod). (Toepke, VI, S. 613)
- \* ORMAN GEORGE, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1847 in Craiova, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 11 von 21.10.1868; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Craiova. (Toepke, VI, S. 624)
- \* PAPAJOHANNU PLUTARCHOS, Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1842 in Dimitzana, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- PHILOLOGIE, Imm. no. 307 von 28.05.1868; zwischen 1866–1868 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Pfarrer. (Toepke, VI, S. 622; Matrk. München, 1866–1868)
- \* RHÉTI PAUL, Ungar, 28 Jahr. alt, geb. 1840 in Șapartoc/Sárospatak/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; THEOLOGIE, Imm. no. 120 von 23.04.1868; bis 1868 war er an der Univ. Göttingen; Vormr.: Mutter (Vater – Oekonom, tod). (Toepke, VI, S. 612; Ebel, no. 51350)
- \* RÖMER JULIUS, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1848 in Brașov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Altglaubische; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE, Imm. no.

- 107 von 23.04.1868; bis 1868 war er an der Univ. Jena; Vormr.: Vater – Stadtmann in Braşov. (Toepke, VI, S. 612)
- \* SCHULLERUS EDUARD, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1849 in Braşov/Kronstadt/, Transilvanie; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 65 von 23.04.1868; bis 1868 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Senator in Braşov. (Toepke, VI, S. 610)
  - \* SPASSOJEVIĆ MILOVAN, Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1845 in Uzice, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Mai 1868 und bleibt hier bis 1870; ab 15.11.1870 (Imm. no. 503) war er an der Univ. Berlin wo er, 26.08.1871, promoviert; Vormr.: Vater – Bauer in Uzice. (Toepke, VI, S. 613; Imm. Reg. Berlin, 1870–1871)
  - \* SILVESTER DOMINIK, Ungar, 24 Jahr. alt, geb. 1844 in Odorheiu Secuiesc/Székely Udvarhely/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; THEOLOGIE, Imm. no. 117 von 23.04.1868; bis 1868 war er an der Univ. Jena; Vormr.: Mutter (Vater – Professor in Odorheiu Secuiesc, tod). (Toepke, VI, S. 612)
  - \* ŞTEFĂNESCU CONSTANTIN NICOLAE, Rumäne, 19 Jahr. alt, geb. 1849 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 134 von 29.04.1868; Vormr.: Vater – “Chevalier, Comandeur de plusieurs Ordres”. (Toepke, VI, S. 613)
  - \* THEMISTOKLES ANDREAS, Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1842 in Zypern, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – PHILOLOGIE, Imm. in Dezember 1868; ab Okt. 1869 und bis März 1870 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Kaufmann in Zypern. (Toepke, VI, S. 634; Matrkb. München, 1869–1870)
  - \* WOLFF KARL, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1849 in Sighişoara/Schäßburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 162 von 2.05.1868; bis 1868 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Dr. Medicus Joseph Wolff in Sighişoara. (Toepke, VI, S. 614)

## 1869

- \* BRANDSCH KARL, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1851 in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE, Imm. no. 71 von 19.04.1869 und bleibt hier bis 1870; ab 15.11.1870 (Imm. no. 504) war er an der Univ. Berlin, wo, 26.08.1871 promoviert; Vormr.: Vater – Pfarrer in Cincu/Großschenk/, Transilvania. (Toepke, VI, S. 639; Imm. Reg. Berlin, 1870)
- \* BARBIER RUDOLF, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1851 in Izmir/Smyrna/, Klein Asien; Rlg.: Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 147 von 24.10.1869; Vormr.: Vater – Kaufmann. (Toepke, VI, S. 658)
- \* BARKASZ KARL, Ungar oder Deutscher, 26 Jahr. alt, geb. 1843 in Viile Satu Mare/Szátmar/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm. no. 114 von 24.04.1869; Vormr.: Vater – Bürger in Viile Satu Mare. (Toepke, VI, S. 641)

- \* BELIĆ/BELITS/JOVAN/JOHANN/, Serbe, 24 Jahr. alt, geb. 1845 in Pesta, Ungarn; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – KAMERALIA, Imm. 24.10.1869; Vormr.: Vater – Beamter. (Toepke, VI, S. 657)
- \* BERWERTH FRIEDERICH JOSEPH WILHELM, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1849 in Sighișoara/Schäßburg/, Transilvania; Rlg.: Protestant; THEOLOGIE, Imm. no. 237 von 13.11.1869 und bleibt hier bis 1871; ab 1871 und bis März 1872 war er an der Univ. Leipzig (Philosophie); ab 21.05.1872 und bis 10.08.1872 war er an der Univ. Bonn; 1872–1874 wieder an der Univ. Heidelberg (Philosophie); Vormr.: Mutter (Vater – Pfarrer, tod). (Toepke, V. S. 663 und 693; Matrikel, I, 2, 16, S. 12; Verz. Leipzig, 1871–1872; Imm. Reg. Bonn, 1872)
- \* CAPESSIUS WILHELM, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1848 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE – GESCHICHTE, Imm. no. 33 von 24.10.1869 und bleibt hier bis 1871 wann er promoviert; ab 2.11.1867 und bis 13.08.1869 (Imm. no. 489) war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Pfarrer in Noul Săsesc/Neudorf/. (Toepke, VI, S. 653; Imm. Reg. Berlin, 1867–1869; Amzăr, B., S. 230)
- \* GVOZDIĆ SVETOZAR, Serbe, 23 Jahr. alt, geb. 1846 in Poscharevaz, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. Mai 1869 und bleibt hier bis 1870; bis 1869 war er an der Univ. München; ab Okt. 1870 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Kaufmann in Poscharevaz. (Toepke, VI, S. 647; Matrkb. München, 1868)
- \* HOLZER GUSTAV, Deutscher, 26 Jahr. alt, geb. 1843 in Großsachsen, Transilvania; Rlg. Katolisch; PHILOSOPHIE - PHILOLOGIE, Imm. no. 127 von 24.10.1869; Vormr.: Vater – Lehrer in Dossenheim, Transilvania. (Toepke, VI, S. 657)
- \* IVKOVIĆ PAVLE G., Serbe, 24 Jahr. alt, geb. 1845 in Zeljeznik, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 19.04.1869 und bleibt hier bis 1871 wann er promoviert; zwischen 1867 und 1869 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Mutter (Vater – Landmann, tod). (Toepke, VI, S. 653; Imm. Reg. Berlin, 1867–1869)
- \* IVANOVIĆ STEVAN/STEPHAN/A., Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1849 in Jagodina, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 81 von 24.10.1869; ab 1869 an der Univ. München und bleibt hier bis 1871; ab 13.05.1871 (Imm. no. 305) wieder in Heidelberg; 1872 ist er in Paris; ab 26.10.1872 (Imm. no. 133) an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Landmann und Beamter in Jagodina. (Toepke, VI, S. 655; Matrikel, I, 2, S. 305; I, 2, 16, S. 7; Matrkb. München, 1869–1871)
- \* KAPOSZTAS JOHANN, Ungar, 24 Jahr. alt, geb. 1845 in Tisa/Tisza Dada/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; THEOLOGIE, Imm. no. 12 von 24.10.1869; Vormr.: Vater – Notar. (Toepke, VI, S. 652)

- \* KOSCH/KASCH/MICHAEL, Deutscher, 24 Jahr. alt, geb. 1845 in Reghin/Sachsisch Regen/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 239 von 13.11.1869 und bleibt hier bis 1871 wann er promoviert; zwischen 1867 und 1869 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – M. Kosch, Ledermeister in Reghin. (Toepke, VI, S. 663; Imm. Reg. Berlin, 1867–1869)
- \* LÖWENTHAL WILHELM, Jude, 20 Jahr. alt, geb. 1849 in Brăila, Walachei; Rlg.: Jüdisch; MEDIZIN, Imm. no. 2 von 19.04.1869; zwischen 16.10.1867 und 12.03.1869 war er an der Univ. Berlin; Er ist der Bruder von Nathan L.; Vormr.: Vater – Privatier in Brăila. (Toepke, VI, S. 635; Imm. Reg. Berlin, 1867–1869; Amzär, B., S. 230)
- \* NUSSBÄCHER VICTOR, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1851 in Braşov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 243 von 13.11.1869; Vormr.: Vater – Kaufmann in Braşov. (Toepke, VI, S. 663)
- \* PETROVIĆ VUKAŠIN/WUKASIN/J., Serbe, 25 Jahr. alt, geb. 1844 in Belgrad (wohnt in Kraguevaz), Serbien; JURISPRUDENZ, Imm. no. 99 von 24.10.1869 und promoviert, 1870, hier; bis 1869 war er an der Univ. Wien und Berlin (Imm. no. 1290 von 8.10.1867); Vormr.: Vater – Major in Kraguevatz. (Toepke, VI, S. 656; Imm. Reg. Berlin, 1867–1869)
- \* ROSENAUER MICHAEL, Deutscher, 25 Jahr. alt, geb. 1844 in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 232 von 30.10.1869 und bleibt hier bis 1871; zwischen 1868–1869 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Kaufmann in Mediaş. (Toepke, VI, S. 662; Verz. Leipzig, 1868–1869)
- \* STEPHANOPOULOS SPIRIDON/OS/, Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1844 in Tripolis, Turkey; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 143 von 24.10.1869 und bleibt hier bis 1871; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Tripolis. (Toepke, VI, S. 658)
- \* SULIOTIS CHRISTODORUS, Grieche, 16 Jahr. alt, geb. 1853 in Brăila, Walachei; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 65 von 24.10.1869; Vormr.: Vater – Banquier Badischer Hof in Heidelberg. (Toepke, VI, S. 655)
- \* SÜSZMANN HERMANN, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1851 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 87 von 24.10.1869 und bleibt hier bis 1872; ab 1872 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater k.k. Polizei Oberkommissaire. (Toepke, VI, S. 656)
- \* TAKÁCS LUDWIG, Ungar, 21 ½ Jahr. alt, geb. 1847 in Cluj/Clausenburg/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; JURISPRUDENZ, Imm. no. 163 von 24.04.1869, wo er, 1870 promoviert; zwischen 1866–1867 war er an der Univ. Berlin; 1867 war er an der Univ. Leipzig; 1868 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Ministerialrath in Pesth. (Toepke, VI, S. 643; Imm. Reg. Berlin, 1866–1867; Verz. Leipzig, 1867; Matrk. München, 1868)

- \* THEOPHANOPOULOS DEMETRIOS, Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1843 in Argos, Griechenland; Rlg.: Griechisch-katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 43 von 24.10.1869 und bleibt hier bis 1872, wann er ein Doktorat in Recht promoviert; zwischen 1867–1869 war er an der Univ. München; Vormr.: Mutter (Vater – Gutsbesitzer in Griechenland, tod). (Toepke, VI, S. 654; Matrikel, I, 2, S. 317; Matrkb. München, 1867–1869)
- \* VALLIMĂRESCU CONSTANTIN, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1848 in Craiova, Walachei; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 247 von 13.11.1869; Vormr.: Vater – Rentier. (Toepke, VI, S. 663)

## 1870

- \* ADAMOPOULOS TIMELEON, Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1845 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 298 von 14.05.1870; Vormr.: Vater – Kaufmann in Athen. (Toepke, VI, S. 681)
- \* DRAGUMIS EMANUEL, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1850 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. no. 76 von 5.11.1870 und bleibt hier bis 1871; zwischen 1868–1870 war er an der Univ. Berlin; ab 1872 ist er an der Univ. Leipzig, wo er in August promoviert; Vormr.: Vater – Beamter in Athen. (Toepke, VI, S. 688; Matrikel, I, 2, S. 16; Imm. Reg. Berlin, 1868–1870; Verz. Leipzig, 1872.)
- \* FENDLER JOSEF, Deutscher, 22 Jahr. alt, geb. 1848 in Ceauș/Csávas/, Transilvania; Rlg.: Katolisch; PHILOSOPHIE–NATURWISS., Imm. no. 18 von 30.04.1870; bis 1870 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Kaufmann in Ceauș. (Toepke, VI, S. 667; Imm. Reg. Berlin, 1869)
- \* KAKURIOTIS CHRISTOS, Grieche, 28 Jahr. alt, geb. 1842 in Tripolis, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE–MATHEMATIK, Imm. no. 296 von 18.01.1870 und bleibt hier bis 1872; zwischen 1.05.1867–1870 und 1872 war er an der Univ. München, wo er in 1872 ein Doktorat promoviert (Das Thema: De novo in geometria analytica systemate quantitatum coordinatorum); Vormr.: Vater – Privatier in Tripolis. (Toepke, VI, S. 666; Matrkb. München, 1867–1870, 1872; Resch-Buzas, 1872)
- \* MANOS ALEXANDER, Grieche, 18 Jahr. alt, geb. 1852 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 88 von 5.11.1870 und bleibt hier bis 1871; ab 1871 ist er an der Univ. Leipzig; ab 1873 wieder in Heidelberg (Imm. no. 85 von 26.04); Vormr.: Vater – Militär (Oberst) in Athen. Alex. ist der Bruder von Gregor und Euthimios Manos (hier unten). (Toepke, VI, S. 689; Matrikel, I, 2, S. 17; Verz. Leipzig, 1871–1872)
- \* MANOS GREGORIOS /GREGOR/, Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1851 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 87 von 5.11.1870 und bleibt hier bis 1871; ab 1872 bis 1873 in Univ. Leipzig – PHILOSOPHIE; ab 1873 bis 1875 in Univ. Berlin (PHILOSOPHIE) wo, 1875, er ein Doktorat in



- Philosophie promoviert; Vormr.: Vater – Oberst in Athen. (Toepke, VI, S. 688; Verz. Leipzig, 1872–1873; Imm. Reg. Berlin, 1873–1875)
- \* MITKOV/MITKOFF/KONSTANTIN, Bulgare, 20 Jahr. alt, geb. 1850 in Odessa, Russland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – GESCHICHTE, Imm. no. 338 von 14.05.1870; Vormr.: Vater – Präsident in Odessa. (Toepke, VI, S. 683)
- \* v. NAGY PAUL, Ungar, 24 Jahr. alt, geb. 1846 in Sinişor/Kebele/, Transilvania; Rlg.: Protestant; JURISPRUDENZ, Imm. no. 86 von 30.04.1870; Vormr.: Vater – Beamter in Târgu-Mureş/Marosvásárhely/, Transilvania. (Toepke, VI, S. 670)
- \* PAPATHALUSINOS ADAM, Grieche, 28 Jahr. alt, geb. 1842 in Tripolis; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-PHILOLOGIE, Imm. no. 86 von 18.01.1870; ab 1867 bis Dezember 1869 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Geistlicher in Tripolis. (Toepke, VI, S. 666; Matrkb. München, 1867–1869)
- \* RUZIĆ IVAN, Kroat, 22 Jahr. alt, geb. 1848 in Hrelin, Kroatien; Rlg.: Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 126 von 30.04.1870; bis 1869 war er an der Univ. Paris; ab 1869 bis April 1870 er ist an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Hrelin. (Toepke, VI, S. 672; Imm. Reg. Berlin, 1869–1870)
- \* SAVALAN ISAI ADH D., Armenier, 18½ Jahr. alt, geb. 1852 in Constantinopel; Rlg.: Armenisch-Gregorisches; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 295 von 18.01.1870 und bleibt hier bis 1872; ab 1872 fährt er nach Univ. Berlin; ab 14.05.1873 (Imm. no. 294) wieder in Heidelberg; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Constantinopel od Karahissar. (Toepke, VI, 665; Matrikel, I, 2, S. 25; Imm. Reg. Berlin, 1872)
- \* SCHIEL GUSTAV, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1850 in Braşov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 52 von 5.11.1870; bis 1870 war er an der Univ. Leipzig; ab 1871 ist er an der Univ. Berlin; ab 1873 wieder in Leipzig, wo, 1874 er promoviert; Vormr.: Vater Stadtpfarrer in Braşov. (Toepke, VI, S. 687; Verz. Leipzig, 1869, 1873–1874; Imm. Reg. Berlin, 1871–1872; Amzăr, B., S. 23)
- \* THEUTSCH FRIEDRICH MARTIN, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1843 in Sighişoara/Schäßburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE, Imm. no. 51 von 5.11.1870; ab 1871 bis 1873 in Leipzig (PHILOSOPHIE); ab 1873 bis 1874 an der Univ. Berlin (PHILOSOPHIE), wo er ein Doktorat promoviert; Vormr.: Vater – Superintendent d.ev.Landeskirche A.B. in Transilvania. (Toepke, VI, S. 687; Matrikel, I, 2, S. 26; Verz. Leipzig, 1871–1873; Imm. Reg. Berlin, 1873–1874; Amzăr, B. S. 233)
- \* THEIL JOHANN, Deutscher, 22 Jahr. alt, geb. 1848 in Sighişoara/Schäßburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 108 von 28.11.1870 und bleibt hier bis 1873, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert; bis 1870 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Oekonom in Sighişoara. (Toepke, VI, S. 690)

1871

- \* ALMACHER ALBERT, Deutscher, 23 Jahr. alt, geb. 1848 in Orăștie /Broos/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE- PHILOLOGIE, Imm. no. 200 von 8.11.1871 und bleibt hier bis 1872, wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert; zwischen 9.11.1868–1869 war er an der Univ. Jena (Theologie); ab 1869 bis 1871 war er An der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Grossgrundbesitzer in Orăștie. (Matrikel, I, 2, S. 316; Imm. Reg. Berlin, 1869–1871; Amzăr, B., S. 231)
- \* CHRISTIDES ANASTASIOS, Grieche, 27 Jahr. alt, geb. 1844 in Constantinopel; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 3 von 21.10.1871 und bleibt hier bis 1872; Vormr.: Vater – Arzt in Constantinopel und Heidelberg. (Matrikel, I, 2, S. 308)
- \* CHASSIOTIS DEMETRIOS, Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1846 in Janina, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 191 von 28.10.1871 und bleibt hier 1872 auch; zwischen 1868–1869 war er an der Univ. München; ab 1869 und bis 1871 war er an der Univ. Würzburg; Vormr.: Vater – Kaufmann in Janina. (Matrikel, I, 2, S. 315; Matrkb. München, 1868–1869)
- \* GOLDENBERG HERMANN, Jüde, 22½ Jahr. alt, geb. 1849 in Bojan/Bolechov/, Bukovina; Rlg.: Mosaisch; PHILOSOPHIE-CHEMIE, Imm. no. 49 von 21.10.1871; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Bojan. (Matrikel, I, 2, S. 310)
- \* KRISTIĆ/CHRISTIĆ/KOSTA, Serbe, 19 Jahr. alt, geb. 1852 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 52 von 21.10.1871 und bleibt hier bis 1872; Vormr.: Vater – Minister, Rentier. (Matrikel, I, 2, S. 310)
- \* v. HAGARA VICTOR, Deutscher, 23 Jahr. alt, geb. 1848 in Seleuş/Nagyszollos/, Transilvania; Rlg.: Katolisch; PHILOSOPHIE, Imm. no. 230 von 13.05.1871; bis 1871 war er an der Univ. Wien; Vormr.; Vater – Gutsbesitzer in Seleuş. (Matrikel, I, 2, S. 306)
- \* v. KALMUTZKY GEORGI, 19 Jahr. alt, geb. 1852 in Odessa, Russland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. no. 92 von 21.10.1871; bis 1871 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Bessarabien. (Matrikel, I, 2, S. 311)
- \* KOSS GABRIEL, Ungar, geb. Viile Satu Mare/Szátmar/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; PHILOSOPHIE, Imm. 1871; ab 19.04.1873 bis 4.08.1873 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Schneider. (Amzăr, B., S. 233)
- \* PALFI KARL, Ungar, geb. Moldoveneşti/Varfálva/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; PHILOSOPHIE – NATURWISS., Imm. 1871 und bis 1871; ab 1872 war er an der Univ. München. (Matrikel, I, 2, S. 312; Matrkb. München, 1872–1873)
- \* SCHMIDT ALBERT, Deutscher, geb. in Braşov/Kronstadt/, Transilvania, Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1.10.1871 und bleibt hier bis 1873. (Matrikel, I, 2, S. 316)

- \* STEFANOVIĆ JAMELJIE D., Serbe, 35 Jahr. alt, geb. 1836 in Knjaschevatz, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 170 von 3.05.1871 und bleibt hier bis 1872; zwischen 1868–1869 war er an der Univ. Berlin; ab 1869 ist er an der Univ. Göttingen; ab 1870 und bis 1871 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater Z. Stefanovic, Kaufmann in Knjaschevatz. (Matrikel, I, 2, S. 303; Imm. Reg. Berlin, 1868–1869; Ebel, no. 52003; Matrkb. München, 1870–1871; Siupiur, II, S. 264)
- \* ZACHARIEV/ZACHARIEFF/VASIL, Bulgare, 25 Jahr. alt, geb. 1846 in Dupnitsa, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. no. 55 von 21.10.1871 und bleibt hier bis 1872; bis 1871 war er an der Univ. Prag; Vormr.: Vater – Kirchner in Belgrad. (Matrikel, I, 2, S. 310)

## 1872

- \* APOSTOLIDES CHARIDEMOS, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1850 in Varna/Philipopolis/, Turkey; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 225 von 2.11.1872 und bleibt hier auch in 1873; ab 1871 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.; Vater – Gutsbesitzer in Varna. (Matrikel, I, 2, S. 11; verz. Leipzig, 1871)
- \* ARAKELIAN TIGRAN, Armenier, 21 Jahr. alt, geb. 1851 in Constantinopel, Turkey; Rlg.: Armenisch-Gregorisches; JURISPRUDENZ, Imm. no. 109 von 20.04.1872; Vormr.: Vater – Kaufmann in Constantinopel. (Matrikel, I, 2, S. 323)
- \* BAKIĆ/BAKITSCH/WOLFGANG J., Kroat, 25 Jahr. alt, geb. 1847 in Carlstadt, Kroatien; Rlg.: Griechisch-Katholisch; PHILOSOPHIE-PÄDAGOGIE, Imm. no. 255 von 16.11.1872 und ist hier 1873 auch; bis 1872 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Matrikel, I, 2, S. 12; verz. Leipzig 1870–1871)
- \* DJORDJEVIĆ MICHAEL, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1850 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 90 von 19.10.1872 und bleibt hier bis August 1873; ab 1871 bis 1872 war er an der Univ. München; 20.04.1872–23.07.1872 war er an der Univ. Bonn; Okt. 1873 bis 1875, wann er ein Doktorat in Recht promoviert, war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Beamter in Belgrad. (Matrikel, I, 2, S. 5; Matrkb. München, 1871; Imm. Reg. Bonn, 1872; Siupiur, I, S. 97; Verz. Leipzig, 1873–1875)
- \* GLÜCK JOHANNES, Deutscher, 19½ Jahr. alt, geb. 1852 in Jassy, Moldau; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 366 von 6.05.1872; ab Okt. 1873 bis 1875 war er an der Univ. Leipzig. (Matrikel, I, 2, S. 333; Verz. Leipzig, 1873–1875)
- \* GRAF FRIEDRICH JACOB, Deutscher, 26 Jahr. alt, geb. 1846 in Bistrița, Transilvania; Rlg.: Alt Gläublich; PHILOSOPHIE, Imm. no. 171 von 26.10.1872; zwischen 1.10.1871–1872 (Aug.) war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater in Lehnița/Lechnitz/, Transilvania. (Matrikel, I, 2, S. 9; Verz. Leipzig, 1871–1872)

- \* HOFMANN ALFRED, Deutscher, 24 Jahr. alt, geb. 1848 in Rusca Montana/Russberg/, Banat(wohnt in Orșova); Rlg.: Katholik; PHILOSOPHIE – CHEMIE, Imm. no. 172 von 20.04.1872; bis 1872 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Landgrossbesitzer, Orșova, Banat. (Matrikel, I, 2, S. 326)
- \* KOCKEVIS PERIKLES, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1849 in Triphilia (wohnt in Liquidista), Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 141 von 26.10.1872 und bleibt hier bis 1876 wann er promoviert; bis 1872 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Kaufmann in Liquidista. (Matrikel, I, 2, 16, S. 7; Verz. Leipzig, 1871)
- \* MENNING JOHANN, Deutscher, geb. Seleuş/Grossalisch/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. 1872 und bis 1874. (Matrikel, I, 2, S. 323)
- \* NOVAKOVIĆ GEORGI, Serbe, 30 Jahr. alt, geb. 1842 in Zaicear (wohnt in Negotin), Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 75 von 20.04.1872 und bleibt hier bis 1874 wann er promoviert; bis 1872 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Kaufmann in Negotin. (Matrikel, I, 2, S. 322; Matrkb. München, 1871–1872)
- \* NENADOVIĆ GEORGI, Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1852 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 77 von 20.04.1872 und bleibt hier bis 1874; bis 1872 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater –Beamter in Belgrad. (Matrikel, I, 2, S. 322; Verz. Leipzig, 1871–1872)
- \* STURDZA RUDOLF, Rumäne, 19 Jahr. alt, geb. 1853 in Bacău, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 108 von 19.10.1872 und bleibt hier bis 1875; Vormr.: Vater – Rentier in Ocna, Rumänien. (Matrikel, I, 2, 16, S. 6)
- \* WÄCHTER FRIEDRICH KARL, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1854 in Braşov /Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 170 von 26.10.1872 und bleibt hier bis 1873; ab 1873 war er an der Univ. Wien; 1877 zurück nach Heidelberg (Imm. no. 54 von 20.10.1877) und bleibt hier bis 1878, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. 1877 schreibt er das sein Geburtsort ist Sibiu/Hermannstadt/; Vormr.: Vater – Senator/Oberbürgerth/, in Braşov. (Matrikel, I, 2, 16, S. 9 und 140)
- \* XIDIAS DEMETRIUS D., Grieche, 26 Jahr. alt, geb. 1846 in Liguris, Kephallonien; Rlg.: Griechisch-Katolisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 81 von 20.04.1872; bis 1872 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Grundbesitzer in Kephallonien. (Matrikel, I, 2, S. 322; Imm. Reg. Berlin, 1871–1872)
- \* ZAPOTAS ANTON, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1850 in Volos, Thessalien; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 92 von 20.04.1872 und bleibt hier 1873 auch; bis 1872 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Kaufmann in Volos. (Matrikel, I, 2, S. 322; Imm. Reg. Berlin, 1871–1872)

1873

- \* BELDI GUSTAV, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1855 in Braşov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 41 din 21.10.1873

- und bleibt hier bis 1874; Vormr.: Vater – Dr. Medicus in Braşov. (Matrikel, I, 2, 16, S. 31)
- \* BROCCZINER MARCUS, Jude, 21 Jahr. alt, geb. 1852 in Jassy, Moldau; Rlg.: Mosaisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 189 von 8.11.1873 und bleibt hier bis 1876 wann er ein Doktorat in Recht promoviert; bis 1873 war er an der Univ. Leipzig (Philosophie – Kameeralia); Vormr.: Vater – Kaufmann in Galaţi, Rumänien. (Matrikel, I, 2, 16, S. 31; Verz. Leipzig, 1871–1873)
  - \* CANTACUZINO MATEI/MATHEIU/B., Rumäne, 18 Jahr. alt, geb. 1855 in Jassy, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 108 von 22.10.1873 und war hier 1874 auch, Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Jassy. (Matrikel, I, 2, 16, S. 34)
  - \* FABINI THEODOR, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1852 in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch-Lutherisch; THEOLOGIE, Imm. no. 193 von 3.05.1873; zwischen 1871–1872 war er an der Univ. Leipzig; ab 6.11.1872 und bis 29.04.1873 war an der Univ. Berlin; Vormr. Vater – Pfarrer in Băgaciu/Bogeschdorf/, Transilvania. (Matrikel, I, 2, 16, S. 34; Verz. Leipzig, 1871–1872; Imm. Reg. Berlin, 1872–1873; Amzär, B., S. 232)
  - \* FISCHER EMIL, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1854 in Braşov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Römisch-Katholisch; MEDIZIN, Imm. no. 6 von 22.10.1873 und war hier bis 1878, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert; Vormr.: Vater – Polizeimajor. (Matrikel, I, 2, 16, S. 30)
  - \* GUSTAV HEINRICH ADOLF, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1852 in Pelişor/Magarei/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. no. 145 von 22.10.1873 und bleibt hier bis 1874; bis 1873 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Carl Heinrich, Mediaş, Transilvania. (Matrikel, I, 2, 16, S. 35; Verz. Leipzig, 1872–1873)
  - \* KÄSTNER VICTOR, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1855 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. 1873 und bleibt hier bis 1874; ab 1875 und bis 1876 war er an der Univ. Leipzig wo er promoviert. (Matrikel, I, 2, 16, S. 29; Verz. Leipzig, 1875–1876)
  - \* KRINOS GEORGIOS A., Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1851 in Syra, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; PHILOSOPHIE – NATURWISS., Imm. no. 170 von 29.10.1873 und bleibt hier bis 1875 wann er promoviert; 1872–1873 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Apotheker in Syra - Constantinopel. (Matrikel, I, 2, 16, S. 36; Verz. Leipzig, 1872–1873)
  - \* KUMANIDES ATHANASIOS, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1851 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 103 von 26.04.1873 und bleibt hier bis 1876, wann er promoviert; Vormr.: Vater – Professor in Athen. (Matrikel, I, 2, 16, S. 18)
  - \* LAPPAS MINOS, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1850 in Patras (Elbion), Epirus, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; PHILOSOPHIE, Imm. no. 150 von 29.10.1873 und bleibt hier bis 1874; zwischen 1871–1872 war er an

- der Univ. Leipzig; 1872 bis 1873 war er an der Univ. Göttingen; Vormr.: Vater – Kaufmann in Epirus. (Matrikel, I, 2, 16, S. 36; Ebel, no. 53444; Siupiur, II, S. 264; Verz. Leipzig, 1871–1872)
- \* LITARCZEK VICTOR, Deutscher ?, 23 Jahr. alt, geb. 1850 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Evangelisch a.c.; MEDIZIN, Imm. no. 273 von 3.05.1873 und bleibt hier 1874 auch; bis 1873 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Juwelier in Bukarest. (Matrikel, I, 2, 16, S. 25; Verz. Leipzig, 1872–1873)
  - \* POPADIĆ/PAPADIĆ/SVETOZAR, Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1853 in Negotin, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE- NATIONALÖKONOMIE, Imm. no. 26 von 26.04.1873 und bleibt hier bis 1875 wann er promoviert; bis 1873 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Kaufmann in Negotin. (Matrikel, I, 2, 16, S. 15; Matrkb. München, 1871–1873)
  - \* SEIVERTH JULIUS, Deutscher, geb. Sighișoara/Schäßburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE, Imm. 1873 und bleibt hier bis August 1874; ab Okt. 1874 und bis August 1875 war er an der Univ. Zürich; ab 17.09.1875 bis 15.08.1876, wann er promoviert, war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Stadtrath. (Matrikel, I, 2, 16, S. 16; Imm. Reg. Berlin, 1875–1876; Amzär, B., S. 234)
  - \* STENNER FRANZ, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1854 in Brașov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 5 von 22.10.1873 und bleibt hier bis 1874; Vormr.: Vater in Brașov. (Matrikel, I, 2, 16, S. 30)
  - \* STOILOV/STOILOFF/CONSTANTIN, Bulgare, 20 Jahr. alt, geb. 1852 in Plovdiv/Philipopoli/, Turkey; Rlg.: Griechisch-Katholisch(1876 schreibt er: Orthodox); JURISPRUDENZ, Imm. no. 83 von 26.04.1873 und bleibt hier bis 1875; 1875 – für ein Semester - er ist an der Univ. Leipzig; ab 4.11.1876 (Imm. no. 137) ist er an der Univ. Heidelberg wo er promoviert; Vormr.: Vater – Kaufmann in Plovdiv (1876, Vater tod). (Matrikel, I, 2, 16, S. 17 und 116; Verz. Leipzig, 1875)
  - \* TAUSCHANOVIĆ KOSTA, Serbe, geb. in Alexinat, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-LANDW., Imm. no. 67 von 22. 110. 1873 und bleibt hier bis August 1874; bis 1873 war er an der Hohenheim Akademie; Vormr.: Vater – Kaufmann in Serbien. (Matrikel, I, 2, 16, S. 32)
  - \* THALASSINOS SPIRIDON, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1850 in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 148 von 29.10.1873 und bleibt hier bis 1874; bis 1873 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater in Nauplia. (Matrikel, I, 2, 16, S. 36; Matrkb. München, 1872–1873)
  - \* ZANNIS JOSEF, Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1854 in Constantinopel, Turkey; Rlg.: Katholisch; PHILOSOPHIE-CHEMIE, Imm. no. 83 von 22.10.1873 und bleibt hier bis 1875; Vormr: Vater – „Droguiste“ in Constantinopel. (Matrikel, I, 2, 16, S. 33)

- \* ZDRAVKOVIĆ MICHAEL J., Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1847 in Belgrad; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. no. 246 von 28.11.1873 und bleibt hier bis 1874; Vormr.: Mutter (Vater – Beamter, tod). (Matrikel, I, 2, 16, S. 40)
- \* ZEIDNER MORITZ, Deutscher, geb. Braşov /Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1873 und bleibt hier bis 1874; Vormr.-Vater in Braşov. (Matrikel, I, 2, 16, S. 45)

## 1874

- \* ANDREA GUSTAV, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1854 in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE, Imm. no. 187 von 27.04.1874; zwischen 1872–1874 war er an der Univ. Leipzig; ab 31.10.1874 und bis 31.03.1875, wann er promoviert, war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Weinhandler. (Matrikel, I, 2, 16, S. 48; Verz. Leipzig, 1872–1874; Imm. Reg. Berlin, 1874–1875; Amzär, B, S. 233)
- \* BADĂRĂU DIMITRIE/DEMETRIUS/, Rumäne, 20 Jahr. alt, geb. 1854 in Ismail, Bessarabien; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 196 von 27.04.1874 und bleibt hier bis 1875; bis 1874 war er an der Univ. Würzburg; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Bessarabien, Rumänien. (Matrikel, I, 2, 16, S. 49)
- \* FLAISCHEN GEORG, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1853 in Neamţ/Jassy/, Moldau; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 84 von 22.04.1874 und bleibt hier bis 1876, wann er promoviert; bis 1874 war er an der Univ. Berlin; Er ist der Bruder von Nikolaus F.; Vormr.: Vater-Arzt. (Matrikel, I, 2, 16, S. 44; Imm. Reg. Berlin, 1873–1874)
- \* FLAISCHEN NIKOLAUS, Deutscher, 19½ Jahr. alt, geb. 1855 in Neamţ/Jassy/, Moldau; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 85 von 22.04.1874 und bleibt hier bis 1875; fährt er nach München (1875–1876); ab 16.11.1876 (Imm. no. 152) bis 11878 war er an der Univ. Heidelberg, wo er ein Doktorat in Medizin promoviert; Vormr.: Vater – Dr. Fleicher, Physikal Arzt in Jassy. (Matrikel, I, 2, 16, S. 44 und 117; Matrk. München, 1875–1876)
- \* MARZLOF CAMILLO, 21 Jahr. alt, geb. 1853 in Bistriţa, Transilvania; Rlg.: Evangelisch A. B.; JURISPRUDENZ, Imm. no. 146 von 31.10.1874 und bleibt hier bis 1875; Vormr.: Vater – Dr. Mediz. Bistriţa. (Matrikel, I, 2, 16, S. 65)
- \* OEKONOMOS ALEXANDROS, Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1853 in Moskau, Russland, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – PHYSIK, Imm. no. 89 von 24.10.1874 und bleibt hier bis 1876; er ist der Bruder von Serge O. (siehe hier unten); Vormr.: Vater – Rentier in Athen. (Matrikel, I, 2, 16, S. 62)
- \* OEKONOMOS SERGE, Grieche, 18 Jahr. alt, geb. 1856 in Moskau, Russland, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. no. 86

- von 24.10.1875 und bleibt hier bis 1876; Vormr.: Vater – Rentier in Athen. (Matrikel, I, 2, 16, S. 62)
- \* PAUSTYNSKI FELIX J., 19 Jahr. alt, geb. 1855 in Chişinău/Kischinew/, Bessarabien; Rlg.: Katholisch; MEDIZIN, Imm. no. 10 von 22.04.1874. Er ist der Bruder von St. Paustynski (siehe hier unten, Jahr. 1877); Vormr.: Vater – Privatmann in Chişinău. (Matrikel, I, 2, 16, S. 41)
  - \* PANAGIOTIS ZOTIADES, Grieche, 24 Jahr. alt, geb. 1850 in Argyrakastro/Argyrotaston?/, wohnt in Janina, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – NATURWISS., Imm. no. 230 von 27.04.1874; bis 1874 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater in Janina, Epirus. (Matrikel, I, 2, 16, S. 50; Verz. Leipzig, 1872–1873)
  - \* PARUSEV/PARUSSIADES/GEORGI, Bulgare, 20 Jahr. alt, geb. 1854 in Varna/Philipopolis/, Turkey; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 90 von 24.10.1874; bis 1874 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Kaufmann in Varna. (Matrikel, I, 2, 16, S. 62; Verz. Leipzig, 1873–1874)

## 1875

- \* BIELZ JULIUS, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1856 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 52 von 21.10.1875 und bleibt hier bis 1876; bis 1875 war er an der Univ. Wien; ab 4.11.1876 (Imm. no. 100) bis 1877 war er an der Univ. Heidelberg, wo er promoviert; Vormr.: Vater – Dr. Medizin in Sibiu. (Matrikel, I, 2, 16, S. 86 und 115)
- \* BONDJOKIAN JAS./JACOB/S., Armenier, geb. Tokat/Constantinopel/, Turkey; Rlg.: Armenisch-Gregorisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1875; bis 1875 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Kaufmann in Constantinopel. (Matrikel, I, 2, 16, S. 85; Matrkb. München, 1874)
- \* FABRATIUS AUGUST, Deutscher, 18 Jahr. alt, geb. 1847 in Braşov /Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 51 von 21.10.1875; bis 1875 war er an der Univ. Wien; ab 4.11.1876 (Imm. no. 99) bis 1877 wieder in Heidelberg; ab 10.11.1877 (Imm. no. 161) und bis 1878, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert, war er wieder an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Dr. Medizin in Braşov. (Matrikel, I, 2, 16, S. 86, 115 und 144)
- \* HOLBAN G. N., Rumäne, 22 Jahr. alt, geb. 1853 in Mihăileni, Moldau; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 50 von 20.04.1875; Vormr.: Vater in Mihăileni. (Matrikel, I, 2, 16, S. 70)
- \* OLIMPIOS ALEXANDRIOS I., Grieche, 27 Jahr. alt, geb. 1848 in Athen, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 157 von 13. 11. 1875 und bleibt hier bis 1876; bis 1875 war an der Univ. Rostock; Vormr.: Vater – Professor für Medizin. (Matrikel, I, 2, 16, S. 90)
- \* POMJANOV KONSTANTIN, Bulgare, 23 Jahr. alt, geb. 1852 in Prilep/Bulgarien/, Turkey; Rlg.: Orthodox (1880 er schreib: Griechisch-Katholisch); JURISPRUDENZ, Imm. no. 184 von 1.05.1875 und bleibt hier bis



- 1876; bis 1875 war er an der Univ. Praga; ab 23.10.1880 (Imm. no. 49) wieder in Univ. Heidelberg, wo er promoviert; Vormr.: Vater – Schneider/"Kleidermacher"/ in Prilep. (Matrikel, I, 2, 16, S. 75 und 223)
- \* RADOVANOVIĆ MILAN, Serbe, 25½ Jahr. alt, geb. 1850 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Griechisch-Katholisch; MEDIZIN, Imm. no. 151 von 13.11.1875 und bleibt hier bis 1876; bis 1875 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Beamter-Pensioner in Belgrad. (Matrikel, I, 2, 16, S. 90; Imm. Reg. Berlin, 1874)
  - \* RISSINOS ANTON, Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1850 in Volos, Thessalien; Rlg.:Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 123 von 30.10.1875 und bleibt hier bis 1876; ab 1872 war er an der Univ. München; ab 1874 bis 1875 war er an der Univ. Leipzig; ab 1876 fährt er nach Univ. Göttingen, wo er promoviert; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Volos. (Matrikel, I, 2, 16, S. 89; Matrkb. München, 1872–1874; Verz. Leipzig, 1874–1875; Ebel, no. 47560)
  - \* VUKOMANOVIĆ/WUKOMANOWITS/LUKA S., Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1853 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; OHILOSOPHIE – NATURWISS., Imm. no. 354 von 10.05.1875; bis 1875 war er an der Univ. München; Vormr.: Mutter in Belgrad (Vater, tod). (Matrikel, I, 2, 16, S. 82; Matrkb. München, 1873–1875)

## 1876

- \* CALLIGAS GEORGIOS, Grieche, 21 Jahr. alt, geb. 1855 in Athen, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 158 von 29.04.1876; bis 1876 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Professor in Athen. (Matrikel, I, 2, 16, S. 100; Verz. Leipzig, 1874–1875)
- \* JEKELIUS FRITZ /FRIEDRICH/, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1856 in Braşov, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 125 von 4.11.1876; bis 1876 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Apotheker in Braşov. (Matrikel, I, 2, 16, S. 116)

## 1877

- \* ALBRECHT HERMANN, Deutscher, 22 Jahr. alt, geb. 1857 in Agram, Kroatien; Rlg.: Katholisch; PHILOSOPHIE, Imm. no. 348 von 5.05.1877 und bleibt hier bis 1879; Vormr.: Vater – Carl Albrecht, Buchdruckereibesitzer, Agram. (Matrikel, I, 2, 16, S. 133)
- \* DAMBERGIS ANASTASAS, Grieche, geb. und wohnt in Piräus, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1877 bis 1879. (Adressb., 1877–1879)
- \* Graf HALLER BELA, Ungar, 19 Jahr. alt, geb. 1858 in Cristuru Secuiesc/Székelykeresztur/, Transilvania; Rlg.: Katholisch; MEDIZIN, Imm. no. 140 von 27.10.1877 und bleibt hier bis 1879; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer (Matrikel, I, 2, 16, S. 143)

- \* OKS BORIS, Jüde, 29 Jahr. alt, geb. 1848 in Chişinău/Kischinew/, Bessarabien; Rlg.: Mosaisch; MEDIZIN, Imm. no. 155 von 10.10.1877; bis 1877 war er an der Univ.Zürich; Vormr.: Mutter (Vater – Kaufmann, tod). (Matrikel, I, 2, 16, S. 144)
- \* PAUTYNSKI ST., 23 Jahr. alt, geb. 1854 in Chişinău/Kischinew/, Bessrabien; Rlg.: Katholisch; MEDIZIN, Imm. no. 34 von 20.10.1877; bis 1877 war er an der Univ. München; Vormr.:Vater – Privatmann in Chişinău. (Matrikel, I, 2, 16, S. 141; Matrkb. München, 1876)
- \* POPOVIĆ MICHAEL, Serbe, 18 Jahr. alt, geb. 1859 in Semendria, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-KAMERALIA, Imm. no. 49 von 20.10.1877 und bleibt bis 1878;Vormr.: Vater – Kaufmann. (Matrikel, I, 2, 16, S. 140)
- \* ZEFSAS DIONYSIOS G., Greiche, 22 Jahr. alt, geb. 1855 in Zante, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 67 von 27.10.1877 und bleibt hier bis 1878; Vormr.: Vater – Kaufmann in Griechenland. (Matrikel, I, 2, 16, S. 140)
- \* ZIMBILIS SERGIUS, /Grieche/, 22 Jahr. alt, geb. 1855 in Krushevo, Macedonien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. no. 20 von 20.10.1877 und bleibt hier bis 1878; bis 1877 war er an der Univ. Strassbourg; Vormr.: Vater – Kaufmann in Krushevo. (Matrikel, I, 2, 16, S. 138)

## 1878

- \* AGOPIAN AGOP, Armenier, 25 Jahr. alt, geb. 1853 in Constantinopel, Turkey; Rlg.: Armenisch-Gregorisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 55 von 26.10.1878; 1879 war er an der Univ. Leipzig; ab 23.10.1880 zurück nach Heidelberg (Imm. no. 57); Vormr.: Vater – Banquier. (Matrikel, I, 2, 16, S. 223; Verz. Leipzig, 1879)
- \* ANTONIADES ANTON, Grieche, 23 Jahr. alt, geb. 1855 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 185 von 27.11.1878 und bleibt hier bis 1879; bis 1878 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Minister in Athen. (Matrikel, I, 2, 16, S. 172; Matrkb. München, 1877)
- \* BINDER RUDOLF, Deutscher, 22 Jahr. alt, geb. 1856 in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 342 von 18.05.1878; bis 1878 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Arztapotheker in Mediaş. (Matrikel, I, 2, 16, S. 159)
- \* FISCHER KARL, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1859 in Braşov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: A.G.; MEDIZIN, Imm. no. 35 von 26.10.1878 und bleibt hier bis 1879; bis 1878 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – in Braşov. (Matrikel, I, 2, 16, S. 166)
- \* FOLBERTH FRIEDRICH, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1859 in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 164 von 14.11.1878 und bleibt hier bis 1879; bis 1878 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Apotheker in Mediaş. (Matrikel, I, 2, 16, S. 171)

- \* GHESCHOV IVAN CH., Bulgare, 21 Jahr. alt, geb. 1857 in Varna/Philipopolis/, /Bulgarien/, Turkey; Rlg.: Griechisch-Katholisch; PHILOSOPHIE – KAMERALIA, Imm. no. 436 von 18.06.1878 und bleibt hier bis 1880; Vormr.: Vater – Banquier. (Matrikel, I, 2, 16, S. 163)
- \* GRAFFIUS KARL, Deutscher, 19 Jahr. alt, geb. 1859 in Mediaș, Transilvania; Rlg.: Evangelisch - Lutherisch; MEDIZIN, Imm. no. 163 von 14.11.1878 und bleibt hier bis 1879; bis 1878 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater in Mediaș. (Matrikel, I, 2, 16, S. 171)
- \* KONSTANTINIDIS IOANNIS/JOHANN/G., Grieche, 20 Jahr. alt, geb. 1858 in Constantinopel; Rlg.: Griechisch-Katholisch; MEDIZIN, Imm. no. 69 von 26.10.1878 und bleibt hier bis 1879; bis 1878 war er an der Univ. Leipzig; Er ist der Bruder von Konstantin und Sarosalas K. (siehe hier unten); Vormr.: Mutter (Vater – Kaufmann -tod). (Matrikel, I, 2, 16, S. 168; Verz. Leipzig, 1877–1878)
- \* KONSTANTINIDIS KONSTANTIN G., 26 Jahr. alt, geb. 1852 in Constantinopel, Turkey; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 85 von 26.10.1878 und bleibt hier bis 1879; bis 1878 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Mutter (Vater – Kaufmann,tod). (Matrikel, I, 2,16, S. 168; Verz. Leipzig, 1877)
- \* KONSTANTINIDIS SAROSALAS, Grieche, geb. in Constantinopel, Turkey; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1878–1879; Vormr.: Mutter (Vater – Kaufmann, tod). (Matrikel, I, 2, 16, S. 168)
- \* KRASNOVAZ DAVID, Jude, 18 Jahr. alt, geb. 1860 in Chișinău/Kischinew/, Bessarabien; Rlg.: Jüdisch; MEDIZIN, Imm. no. 21 von 26.10.1878; Vormr.: Vater – Kaufmann in Chișinău. (Matrikel, I, 2, 16, S. 166)
- \* LAMBADARIOS ATHANASIOS THEODORIUS, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1856 in Athen, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch (1880 schreibt er: Orthodox); JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 46 von 26.10.1878; bis 1878 war er an der Univ. Jena, ab 1879 war er an der Univ. Leipzig; ab 3.11.1880 zurück nach Heidelberg (Imm. no. 104) wo er promoviert; Vormr.: Vater – Dr. Medizin, Rentier. (Matrikel, I, 2, 16; S. 167 und 225)
- \* SEMO ADOLF L., Jude, 22 Jahr. alt, geb. 1856 in Bukarest, Walachei; Rlg.: Mosaisch; MEDIZIN, Imm. no. 201 von 4.05.1878; bis 1877 war er an der Univ. Wien; 1878 fährt er nach Wien; ab 10.05.1879 zurück nach Heidelberg, Imm. no. 336 und bleibt hier bis 1880 wann er promoviert; Vormr.: Vater – Kaufmann in Bukarest. (Matrikel, I, 2, 16, S. 154 und 187)
- \* STERNBERG IACOB/JAQUES/, Jude, 17½ Jahr. alt, geb. 1860 in Galați, Rumänien; Rlg.: Mosaisch; PHILOSOPHIE – CHEMIE, Imm. no. 54 von 4.05.1878 und bleibt hier bis 1879; Vormr.: Vater – Kaufmann in Galați. (Matrikel, I, 2, 16, S. 148)
- \* THEIL EDUARD, Deutscher, geb. Mediaș, Transilvania; JURISPRUDENZ, Imm. 1878 und bleibt hier bis 1879. (Adressb., 1878–1879)

- \* ZAPOTAS DEMETRIUS, Grieche, 19 Jahr. alt, geb. 1859 in Volos, Thessalien; Rlg.: Griechisch-Katholisch; PHILOSOPHIE – LANDWIRTSCHAFT, Imm. no. 323 von 11.05.1878 und bleibt hier bis 1879; Vormr.: Vater – Grosshändler. (Matrikel, I, 2, 16, S. 159)
- \* ZSILINSZKY ANDREAS, Deutscher, 26 Jahr. alt, geb. 1852 in Ceaba/Bálványoscsaba/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm. no. 162 von 4.05.1878; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer. (Matrikel, I, 2, 16, S. 152)

1879

- \* ARGYROPOULOS DEMETRIUS, Grieche, 29 Jahr. alt, geb. 1851 in Athen, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 391 von 10.05.1879; bis 1879 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Privatier in Athen. (Matrikel, I, 2, 16, S. 189; Matrkb. München, 187–1878)
- \* BINDER WILHELM, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1858 in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 52 von 1879; ab 11. 12 1878 bis 21.04.1879 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Grundbesitzer. (Matrikel, I, 2, 16, S. 176; Imm. Reg. Berlin, 1878–1879; Amzär, B. S. 235)
- \* CRISTESCU THEODOR VASILIAN, Rumäne, 21 Jahr. alt, geb. 1859 in Jassy, Rumänien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 461 von 13.06.1879 und bleibt hier bis 1880; Vormr.: Vater – Grundbesitzer in Jassy. (Matrikel, I, 2, 16, S. 192)
- \* CZEKELY KARL ALBERT, Deutscher, 19½ Jahr. alt, geb. 1859 in Braşov/Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch A.B.; JURISPRUDENZ, Imm. no. 386 von 10.05.1879; bis 1879 war er an der Univ. Wien; Vormr.: Vater – Fabrikant in Braşov. (Matrikel, I, 2, 16, S. 189)
- \* HORVATH JOSEF, Ungar, geb. in Târgu-Mureş/Marosvásárhely/, Transilvania; Rlg.: Reformát; THEOLOGIE, Imm. 1879. (Adressb., 1879)
- \* KAPETANAKY GEORGIOS, Grieche, 27 Jahr. alt, geb. 1853 in Kalamata, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ und PHILOSOPHIE, Imm. no. 151 von 15.11.1879; bis 1879 war er an der Univ. München; Vormr.: Vater – Oberst Abgeordneter in Kalamata. (Matrikel, I, 2, 16, S. 199; Matrkb. München, 1878–1879)
- \* KOHOS MICHAEL, Jude, 21 Jahr. alt, geb. 1859 in Botoşani, Rumänien; Rlg.: Mosaisch; MEDIZIN, Imm. no. 160 von 15.11.1879 und bleibt hier bis 1880; Vormr.: Vater – Banquier in Botoşani. (Matrikel, I, 2, 16, S. 199)
- \* MOEFERDT JULIUS, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1859 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. no. 50 von 26.04.1879; bis 1879 war er an der Univ. Graz; Vormr.: Vater – Dr. Medic, Sibiu. (Matrikel, I, 2, 16, S. 176)
- \* NEMEŞ GEORG, Rumäne, 23 Jahr. alt, geb. 1857 in Cluj/Klausenburg/, Transilvania; Rlg.: Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 451 von

- 27.05.1879 und bleibt hier bis 1880; bis 1878 war er an der Univ. Cluj; Vormr.: Vater –Advokat in Cluj. (Matrikel, I, 2, 16, S. 190)
- \* PHLEPS FRIEDRICH, Deutscher, 20 Jahr. alt, geb. 1859 in Sibiu/Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; JURISPRUDENZ und KAMERALIA, Imm. no. 51 von 26.04.1879; bis 1879 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Berichtsath in Sibiu. (Matrikel, I, 2, 16, S. 176; Verz. Leipzig, 1877–1879)
- TELEKI JOSEF, Ungar, 19 Jahr. alt, geb. 1861 in Cluj/Klausenburg/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; JURISPRUDENZ, Imm. no. 408 von 10.05.1879; bis 1879 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Edelmann, Gutsbesitzer in Cluj. (Matrikel, I, 2, 16, S. 190; Imm. Reg. Berlin, 1878)
- 1880
- \* ANTONIADES BASIULIUS, Grieche, 30 Jahr. alt, geb. 1850 in Kappodocien; Rlg.: Griechisch-Katholisch; PHILOSOPHIE, Imm. no. 102 von 3.11.1880; ab 24.10.1879 (Imm. no. 241) war er an der Univ. Göttingen; Vormr.: Vater – Kaufmann in Constantinopel. (Matrikel, I, 2, 16, S. 225; Ebel, no. 58272; Siupjur, II, S. 265)
- \* BULGARIS LAZARUS, Grieche, 18½ Jahr. alt, geb. 1862 in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 262 von 1.05.1880; bis 1880 war er an der Univ. München; Vormr.: Mutter (Vater – Minister, tod). (Matrikel, I, 2, 16, S. 211; Matrkb. München, 1879)
- \* GYNRÍĆ DRAGOLIUB, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1858 in Kraguevatz, Serbien; Rlg.: Griechisch-Katholisch; PHILOSOPHIE – KAMERALIA, Imm. no. 478 von 28.11.1880; bis 1880 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Beamter in Kraguevatz. (Matrikel, I, 2, 16, S. 220; Verz. Leipzig, 1879–1880)
- \* JATROS MIHAIL /MICHAEL/, Grieche, 18 Jahr. alt, geb. 1862 in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Griechisch- Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. no. 294 von 1.05.1880; bis 1880 war er an der Univ. München; Vormr.: Mutter (Vater – Abgeordneter, tod). (Matrikel, I, 2, 16, S. 212; Matrkb. München, 1879–1880)
- \* LEONHADRT JOHANN, Deutscher, 21 Jahr. alt, geb. 1859 in Sighișoara/Schäßsburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; TEHOLOGIE und PHILOSOPHIE, Imm. no. 403 von 12.05.1880; bis 1880 war er an der Univ. Leipzig; ab 30.04.1881 bis 7.08.1882 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Kaufmann in Sighișoara. (Matrikel, I, 2, 16, S. 217; Verz. Leipzig, 1879; Imm. Reg. Berlin, 1881–1882; Amzăr, B., S. 236)
- \* PÂRÂIANU PETER, Rumäne, 20 Jahr. alt, geb. 1860 in Craiova, Rumänien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. no. 179 von 5.01.1880; Vormr.: Vater – Advokat in Bukarest. (Matrikel, I, 2, 16, S. 200)
- \* SAKELLARIOS SPIRIDON, Grieche, 30 Jahr. alt, geb. 1850 in Kalymnos, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; MEDIZIN, Imm. no. 156 von 13.11.1880; bis 1880 war er an der Univ. Zurich; Vormr.: Kaufmann in Kalymnos. (Matrikel, I, 2, 16, S. 227)

- \* VUITĆ/WUITSCH/PAUL, Serbien, 22 Jahr. alt, geb. 1858 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Giechisch- Katholisch; PHILOSOPHIE – NATURWISS., Imm. no. 467 von 29.05.1880; bis 1880 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Professor in Belgrad. (Matrikel, I, 2, 16, S. 219; Verz. Leipzig, 1879–1880)

#### ABKURZUNGEN und QUELLEN

- \* Adressb., = *Adressbücher der Ruprecht-Carls- Universität in Heidelberg, 1871–1880*  
 \* Amzăr, B. = D.C. Amzăr, *Studenți români în străinătate. Universitatea din Berlin*, in “Cercetări literare”, IV, 1940, S. 215–249  
 \* Amzăr, L. = D.C. Amzăr, *Studenți români la universitatea din Leipzig*, in “Cercetări literare”, V, 1943, S. 21–40  
 \* Ebel. = Ebel Wilhelm, *Die Matrikel der Georg-August-Universität zu Göttingen, 1837–1900*, Göttingen, 1974  
 \* Imm. Reg. Berlin, = Archiv der Universität Berlin, *Album civium Universitatis Litterarie Berolinensis. 1810–1880*  
 \* Imm. Reg. Bonn, = Archiv der Universität Bonn, *Immatrikulation Register. Universität Bonn, 1818–1880*  
 \* Kotsw., = K. Kotsowilis, *Die griechischen Studenten Münchens unter König Ludwig I – von 1826 bis 1844*, München, 1995  
 \* Matrikel..., = Archiv der Universität Heidelberg, *Matrikelbuch, Universität Heidelberg, 1871–1880*  
 \* Matrkb. München, = Universitäts Bibliothek München, *Handschriften und alte Drucke, Matrikelbuch der Universität München, 1826–1880*  
 \* Resch-Buzas, = Liselotte Resch, Ladislau Buzas, *Verzeichniss der Doktoren und Dissertationen der Universität Ingolstadt – Landshut-München, 1472 bis 1970*, München, Band I–IX, 1975–1979  
 \* v. Selle, = v. Selle Gotz, *Die Matrikel der Georg-August- Universität zu Göttingen, 1734–1837*, Leipzig, 1937  
 \* Siupiur, I, = E. Siupiur, *Die Intellektuellen aus Rumänien und den südosteuropäischen Ländern in den deutschen Universitäten (19. Jahrhundert), I Teil, Universität Bonn*, in “RESEE”, tom XXXIII, 1995, no. 1–2, S. 83–100  
 \* Siupiur, II, = E. Siupiur, *Intellektuelle aus Rumänien und den südosteuropäischen Ländern im 19. Jahrhundert. II Teil: Universität Göttingen*, in “RESEE”, tom XXXIII, 11995, no. 3–4, S. 251–265  
 \* Toepke, = *Die Matrikel der Universität Heidelberg*, Teil IV, V, VI, Herausgegeben von Gustav Toepke, Heidelberg, 1907  
 \* Teutsch, = Fr. Teutsch, *Die Studierenden aus Ungarn und Siebenbürgen auf der Hochschule in Heidelberg von der Grundung derselben bis 1810*, in “Archiv für Vereines für Siebenbürgische Landeskunde”, III Heft, 1872, S. 181–192  
 \* Verz. Leipzig, = Universitäts Bibliothek Leipzig, *Verzeichniss der Universität Leipzig, 1800–1880*

## LA TRANSYLVANIE DANS UN ROMAN FRANÇAIS

ANDREI PIPPIDI

Le hasard nous a fait découvrir chez un bouquiniste ce livre, qui avait appartenu à la bibliothèque d'un collègue catholique de La Haye: *Scènes de la vie hongroise*, par le comte G. de La Tour (Paris, 1860). L'auteur avoue y avoir recueilli ses souvenirs d'un séjour de six ans «dans la Hongrie orientale... ce pays si plein d'avenir, qui est encore si neuf, si original et si poétique». La Transylvanie était devenue pour ce Français «comme une seconde patrie», il parle volontiers de «ses steppes et ses forêts», «ses immenses horizons et ses grands villages», ainsi que de ses habitants – «les Magyars, les Valaques, les Slaves et les Allemands» – sur lesquels il s'efforce de porter un jugement impartial. L'action se passe dans les années 1847–1848, un passé encore récent à l'heure où le roman fut écrit. La leçon de la révolution est que les quatre populations mentionnées «ont un extrême besoin de concessions mutuelles et de bonne intelligence». C'est seulement ainsi, et à condition de rester unie à l'Autriche, que cette région cessera d'être «la plus inculte de la Hongrie» ou, comme il est dit ailleurs, «l'extrémité la moins civilisée de notre empire». Quoique l'on pense de la conclusion, elle manifeste nettement la réaction de notre romancier devant la situation politique et sociale dont il désire témoigner.

L'histoire est placée du côté de Gherla (Számosujvár, ce qui est à peu près le nom donné au château qu'habitent les principaux personnages du roman). Ceux-ci sont présentés à l'occasion d'une scène de chasse: ce sont un comte Bereny, ses cousins Aldany, un Raikocsi, noms qui devraient évoquer l'aristocratie hongroise de vieille souche. Leur demeure, d'une architecture hétéroclite, où l'auteur se plaît à identifier les styles roman et gothique, des «toits byzantins, renflés à leur base», des rinceaux de la Renaissance et même des arcades arabes (!), est décrite en ayant peut-être à l'esprit la forteresse de Gherla, bâtie au XVI<sup>e</sup> siècle par un Italien. Quant à leurs idées politiques, La Tour, qui les connaissait assez bien pour citer Szechenyi, ne se trompe pas en attribuant aux patriotes de 1848 l'intention de «magyariser leur pays» et même d'y «annexer plus tard les Principautés danubiennes».

Aventures cynégétiques, vol de chevaux, justice sommaire, tel est le tissu des jours pour ces seigneurs qui règnent despotiquement sur leurs paysans valaques, dont on nous rappelle qu'il sont un «mélange de Romains, de Daces et de Gètes». C'est à eux qu'un personnage fait allusion lorsque, soucieux de consolider

la situation économique des Magyars, il déplore «que les trois quarts de notre belle Hongrie, qui serait si productive, soient livrés à des gens qui ne veulent ou ne savent pas en tirer parti». La description d'un village roumain met en évidence la pauvreté aussi bien que l'incurie: «quelques douzaines de masures, la plupart à moitié ensevelies dans le sol, mais munies toutefois de cheminées et de petites fenêtres; puis venait une sorte de longue rue tortueuse, au sol inégal, sur laquelle s'ouvraient d'étroites ruelles. Le clocher de l'église était simplement en bois et renflé dans le goût oriental; l'église, de bois aussi, s'éclairait par des fenêtres étroites, longues et cintrées. La plupart des maisons étaient de bois ou de torchis... les ouvertures petites, les cheminées branlantes et penchées en sens divers, les portes mal jointes... Autour du village, dans beaucoup de jardinets ou de mauvais vergers, les pruniers dominaient».

Ailleurs, pour achever ces détails de vie quotidienne, on pénètre à l'intérieur d'une église orthodoxe, ainsi décrite: «Elle était divisée en trois compartiments: une sorte de porche, la nef et le chœur, séparés, comme dans toutes les églises grecques, par l'iconostase. Toutes les murailles étaient tapissées de figures roides, peintes sur or, dans le goût byzantin». Quand il s'agit de l'intérieur d'une maison de paysan roumain, le regard du visiteur étranger s'arrête d'abord sur l'ameublement, réduit à «un métier de tisserand, deux armoires, deux lits, un bahut», pour détailler ensuite le repas placé sur la table («une bouillie de millet cuite à la graisse, une sorte de bouillie de maïs cuite au lait, enfin du mouton étuvé»).

Signalons enfin les pages où l'on nous fait connaître les vêtements et les physionomies typiques des paysans roumains. En voici un exemple: «Si l'on eût pu le voir dans les habits d'un élégant personnage de salon, il eût semblé fait tout exprès pour porter ce costume. Sa taille mince et svelte, la délicatesse de ses membres, des doigts effilés, un visage un peu allongé et pâle, une petite moustache mince, des lèvres fines, des dents blanches, une soyeuse chevelure, de grands yeux noirs ombragés de longs cils, tous ses traits et toute sa personne étaient d'une distinction véritable, ce qui se voit fréquemment dans la race roumaine... Il portait un épais manteau brun, d'étoffe de laine foulée, orné de tresses rouges; il avait de hautes bottes de cuir russe, une ample culotte brune et un bonnet de peau de marmotte». La toilette de Florica, stéréotype de la jeune fille innocente, n'est pas moins coquette: «Sa chemise brodée laissait un peu découvert son joli cou, orné d'un collier d'or de sequins turcs. Sa tête était parée d'une couronne de fleurs en coquilles. Un petit bouquet de roses fausses brillait à son côté. Sa courte jupe, brodée d'un galon à fils d'or, laissait voir une jambe fine, chaussée de bas rouges et de souliers de maroquin jaune».

Avec un don incontestable de vision dramatique et d'expression littéraire, pourtant inattendu chez un auteur qui n'était pas un professionnel des lettres, on réunit sur divers sujets – les rapports politiques austro-hongrois, l'Église catholique



et les autres confessions du pays, les antagonismes sociaux – des informations qui définissent la situation. Les conversations qui en fournissent le prétexte ont autant de naturel que d'exactitude dans le jugement. L'appel à une expérience très différente, celle de la France, conduit l'observateur à voir autrement la réalité qu'il découvre en Transylvanie: «Mon cœur se repose en quelque sorte dans ce pays des pénibles impressions que lui causaient naguère les affreuses misères de Paris». Au long de ces pages qui plaident la cause des deshérités et qui mettent en lumière d'éminentes qualités de bon sens et de lucidité, l'attitude envers les Roumains est constamment confiante. «–Vous parlez en démocrate», cette réplique jetée à un personnage auquel La Tour prête ses propres vues est une manière d'assumer un choix qui n'était pas sans risque. Dans la typologie ethnique et sociale esquissée par l'auteur, les seules figures auxquelles il réserve son hostilité ce sont l'usurier (inévitavelmente juif) et les administrateurs malhonnêtes ou les policiers brutaux (hongrois). Cependant, c'est un modéré que l'exemple de Quatrevingt-treize effraye: «ces mots terribles, liberté, indépendance, émancipation, retentissent parmi les masses européennes et, pour cette majorité du peuple que les Français appellent prolétariat, ces mots signifient...domination de l'ignorant sur le savant, du pauvre sur le riche» etc.

Le roman veut nous rendre sensibles les causes de cette révolution de 1848 que l'on percevait en 1860 comme une rupture totale dans la société et dans l'histoire hongroise. L'avertissement qu'elle donne reflète le traitement injuste et abusif des nationalités. Parmi celles-ci, La Tour tient surtout à innocenter les Roumains qui, par leur intervention militaire, avaient porté le coup de grâce à l'armée révolutionnaire. Dès le début, dans les premiers chapitres qui plongent le lecteur dans l'atmosphère de 1847, on nous annonce qu'un grand conflit se prépare. Les faits autour desquels l'intrigue se noue ne sont pas des incidents isolés; leur enchaînement entraîne logiquement vers une récréation violente. Tel dialogue oppose deux images des Roumains, dont l'une les discrédite de façon schématique, tandis que l'autre voudrait montrer leurs qualités ou, du moins, leurs excuses.

«Nos malheureux Valaques», dit l'un des protagonistes de ce débat, qui est d'avis qu'il faudrait «bien peu d'efforts pour ramener au catholicisme tous nos Valaques du rite non uni. Je ne conçois point que le gouvernement impérial ne s'y applique pas, ne serait-ce que par politique. Il enlèverait ainsi un moyen d'attraction ou du moins une mauvaise tentation à la Russie. Si ces pauvres gens avaient un clergé instruit et de bons maîtres d'école, ils se relèveraient, car ils sont loin de manquer d'intelligence». Sur ce, un autre personnage répond avec un haussement d'épaules méprisant: «Jamais on ne fera rien de bon des Valaques...c'est un fruit pourri, une race gâtée jusqu'aux entrailles, qui a besoin de la superstition pour être dirigée et de la force pour être contenue». Bref, comme s'exclame un troisième interlocuteur, «ces pauvres nègres de la Hongrie!» On a rarement mieux saisi la position des Roumains de Transylvanie sous l'Ancien

Régime. Il est évident que le narrateur a retenu les échos de maintes discussions auxquelles il a assisté et qu'il a réfléchi sur le rapport entre structure sociale et expression politique de l'ethnie. Quand à ce que ces tensions, au-delà des analyses objectives, pouvaient produire dans la vie quotidienne des habitants de la Transylvanie, un chapitre du roman est consacré à un interrogatoire dont la méthode, nous assure-t-il, était parfois appliquée aux enchaînés, attachés à des poteaux et inondés d'eau glacée pour être exposés au gel en plein hiver jusqu'à ce que ce supplice les fasse avouer.

Mais ce serait une erreur que de réduire les *Scènes de la vie hongroise* à une série d'impressions sur un paysage pittoresque ou sur l'affrontement entre des seigneurs trop puissants et les rudes paysans qu'ils prétendent soumettre. Pour G. de La Tour il existe une littérature hongroise moderne, qu'il a lue ou qu'il s'est fait traduire: Kisfaludy, Kölcsey, Vörösmarty, Petöfi (une note à propos de ce dernier signale sa mort au combat). Dans les bibliothèques des châteaux, il a trouvé ces poètes voisinant avec Béranger et Paul de Kock, mais aussi avec Lamennais, Schiller, Byron et Bulwer-Lytton. Dans les salons qu'il a fréquentés, «on causait littérature allemande, française et anglaise, on parlait modes, chevaux, voitures» etc.

Ce monde aristocratique est condamné; les inquiétudes manifestées tout au cours du roman par l'un ou l'autre des personnages vont être confirmées au dénouement. Le château est assiégé, le gentilhomme libéral, qu'on a dépeint comme antipathique et arrogant, y trouve la mort, mais en tuant son adversaire. Celui-ci n'est autre que le Roumain, maquignon et chasseur d'ours, qui s'était voué idéalement à la vengeance contre ceux qui persécutaient son peuple: «J'aime cette race dédaignée et abaissée. Je veux contribuer à la défendre et à la relever».

La double audace de traiter une époque si récente et de prendre le parti des Roumains, tout en retenant les contradictions aiguës qui divisaient la noblesse hongroise, était probablement justifiée par la biographie du romancier. Mais justement le nom du comte G. de La Tour ne nous dit pas grand-chose aujourd'hui. Lui-même ne nous livre qu'une seule information: «six ans de séjour en Hongrie», donc à partir de 1854, ce qui suppose une fonction administrative qui lui aurait permis la stabilité, car la période serait un peu longue pour une visite, malgré l'hospitalité légendaire des magnats hongrois, une fonction ou un mariage capable de lui offrir les moyens de s'installer.

L'enquête que nous avons menée à ce sujet a abouti aux résultats suivants. L'initiale du prénom est là pour Gustave. Né en 1809, dans le département des Côtes-du-Nord, notre auteur est mort en 1869. Son livre a été traduit en hongrois dès 1861: trois volumes publiés à Pest. Ainsi, la capitale de la Hongrie s'ajoute aux autres centres de diffusion de l'ouvrage, parsemés sur une carte qui comprenait déjà la France, l'Italie, l'Espagne, l'Angleterre, la Suisse et la Belgique. En effet, la première édition contient une liste de vingt-deux librairies en France (à Angers, Arras, Besançon, Clermont-Ferrand, Dijon, Le Mans, Lille, Lyon, Montpellier,

Metz, Nancy, Nantes, Reims, Rennes, Rouen et Toulouse). À l'étranger, le volume était mis en vente à Rome, Milan et Turin, à Madrid, Londres, Genève et Bruxelles. L'ampleur de cet espace suggère que la lecture des *Scènes de la vie hongroise* aura apporté une information jusqu'alors inaccessible à un public dont l'intérêt pour l'Europe de l'Est venait d'être éveillé par la guerre de Crimée.

Gustave-Louis-Jean-Marie Le Borgne de La Tour (car tel est son nom complet) avait publié en 1848 une brochure intitulée *Du Mouvement Social*, sujet bien actuel. Il allait continuer par un ouvrage historique, *Lorraine et France, études sur les doctrines religieuses et la politique de ces deux pays et leurs princes depuis la Renaissance*, qui eut deux éditions en 1851. Après le 2 Décembre, il fut membre du Corps législatif. Ses discours publiés (sur l'instruction publique et sur la politique intérieure et extérieure) connaissent une interruption entre 1854 et 1865. Mais le fait le plus important qui ressort de la liste de publications inscrite dans le *Catalogue de la Bibliothèque Nationale* (de France) c'est qu'encouragé par le succès de ses souvenirs romancés Gustave de La Tour récidive. Un second volume suivit en 1864 sous le titre *Nouvelles scènes de la vie hongroise (les Tolnay)*. On aimerait savoir ce qu'il avait dû devoir ajouter, mais ce livre n'a pas encore été retrouvé dans les bibliothèques roumaines.

## RETHINKING THE BYZANTINE BALKANS. A RECENT BOOK ON THE 10th–12th CENTURIES

ALEXANDRU MADGEARU

The book<sup>1</sup> of this young British historian is based on his Ph.D. dissertation defended at Cambridge in 1996, under the direction of the well-known Byzantinist Jonathan Shepard. Paul Stephenson has already published since 1994 some parts of this volume as distinct studies in „Byzantinoslavica”, „Byzantion” and „Byzantine and Modern Greek Studies”. The innovative points of view discussed in his work were first presented in these studies dedicated to controversial problems like the significance of the rebellion of Tatos, or the nature of the Byzantine-Hungarian relations during the reign of Manuel I.

Why „Rethinking the Byzantine Balkans”? Because Stephenson reached several conclusions that are really revolutionary for the study of the Byzantine administration in the Balkan provinces. The increasing interest for the Balkan history (not only for the modern times) denotes the need to understand the roots of the present conflicts. Stephenson’s book explains how and why the disintegration of the Byzantine administration and the emergence of the ethnic states in the Balkans were possible. His main idea seems to be that „Byzantine authority was almost always exercised through existing local power structures” (p. 7).

The book is divided in nine major chapters (with subchapters) and is provided with a list of maps and figures, a preface, a note on citation and transliteration, a list of abbreviations, an introduction, conclusions, bibliography and index.

The first novelty for the Byzantine studies applied to the Balkan provinces can be found in the introduction (pp. 1–17). Stephenson has payed a special attention to the significance of the frontier as an ideological limit between the civilized *Oikumene* and the *Barbaricum*<sup>2</sup>). He also introduces a new concept: the internal frontiers of the territories mastered by the local autochthonous rulers by whom the Byzantine administration was exerted.

<sup>1</sup> P Stephenson, *Byzantium’s Balkan Frontier. A Political Study of the Northern Balkans, 900-1204*, Cambridge University Press, 2000, XII+352 p.

<sup>2</sup> By a mere coincidence, I made a similar discussion on the character of the Byzantine frontier into a study written in the same time with Stephenson’s book (A. Madgearu, *Dunărea în epoca bizantină (secolele X–XII): o frontieră permeabilă*, „Revista Istorică”, SN, 10, 1999, 1–2, pp. 41–55).

The book brings valuable arguments for the new interpretation of the 11th century supported by P. Lemerle and more recently by M. Angold against Ostrogorsky's old viewpoint. Stephenson shows that the shift to 'civilian' government was not a decline, because „the Byzantine economy was growing rapidly” (p. 9) and that the defence policy based on warfare was replaced with a more adequate policy based on trade and gifts for the barbarians (“trading, not raiding”). He considers that Basil II left a poisoned legacy: a too large and expensive army (pp. 80–81, 114), and that his 'civilian' successors tried to transform the general strategy after the hard Pecheneg inroads of 1036, when became obvious that a classical *limes* is not useful.

Unlike many works of Byzantine political history, this book gives much attention to the rich archaeological and numismatic evidence, carefully used in order to supply the scarcity of the literary sources. Of course, some points are disputable or even wrong, but, generally speaking, the use of archaeology led him to important conclusions for the history of Paradunavon and Serbia.

The first chapter is dedicated to Bulgaria between 900–963 (pp. 18–46). Stephenson brings here more light on the principles of the Byzantine diplomacy in the 10th century, when Bulgaria was a state in expansion, even during Tzar Peter (the decline after Simeon is an obsolete idea rejected by the author). He emphasizes the role played by the Pechenegs, the Serbs and the Croats in the strategy built against Bulgaria, as results from *De Administrando Imperio*. The Pecheneg chiefs were attracted with gifts in order to become allies, while the Serbian and Croatian rulers were considered subjected to the Byzantine suzerainty, albeit they were in fact independent (pp. 25–38). The same type of relations established with the Pechenegs was applied to the Magyars after their settlement in Pannonia.

Stephenson is right when he points that Byzantines dealt with certain chieftains and not with all the Magyar tribes. The loyalty was secured not only by gifts, but also by conversion to Christianity. The well-known example of the bishop of *Tourkia* (Hierotheos) is rightly interpreted. The location of the territory mastered by Gylas and baptized by Hierotheos is made according to the concentration of Byzantine coins and luxury finds: near the confluence Mureş-Tisa. This is also our point of view<sup>3</sup>. We are however surprised that Stephenson does not know the basic book of Csanád Bálint, which confirms his ideas<sup>4</sup>. On the other hand, he makes an interesting remark: only this region was known as *Tourkia* by Constantine Porphyrogenitus, while the Hungarian chronicles are speaking only about the region settled by the ruling Arpad's tribe near the Middle Danube. The emperor established relations with a subordinated tribe, not with the leading one. The result was that „the arrangement with certain chieftains would have had little effect on

<sup>3</sup> A. Madgearu, *Misiunea episcopului Hierotheos. Contribuții la istoria Transilvaniei și Ungariei în secolul al X-lea*, „Revista Istorică”, SN, 5, 1994, 1–2, pp. 147–154.

<sup>4</sup> C. Bálint, *Südungarn im 10. Jahrhundert*, Budapest, 1991.

other distinct groups". In this way we can understand why it was impossible to establish a real shield against the inroads. „The natural answer was – remarks Stephenson – to encourage peaceful processes of exchange with the Magyars, and to provide incentives for them to trade rather than to raid" (pp. 38–44).

The author considers that the Magyars were attracted in the Byzantine orbit not only by the gifts, but also by a developed salt trade. Unfortunately, his arguments are not valid. He also made a great mistake believing that the name *Siebenbürgen* remembers seven salt mines located in Transylvania. The Transylvanian salt was indeed an object of trade in the Early Middle Ages, but nothing proves that this traffic reached Byzantium. By terrestrial roads it was too difficult to transport such heavy ware across Bulgaria; by water, it was too difficult to pass through the Iron Gates (because the traffic was made by Mureş and Tisa). Among the various goods traded on the Lower Danube around 968, salt was not mentioned by the Russian Primary Chronicle (also quoted by Stephenson at p. 49).

In fact, at least some Transylvanian salt mines were mastered by Bulgaria in the 9th century and we know that the export was directed toward Moravia. When Hungarians began to conquer Transylvania in the 10th century, they first settled in strategic points on the roads used for salt trading (like Cluj and Alba Iulia). This suggests they became the new masters of this traffic, certainly directed toward West. The story about the duke Achtum of Banat illustrates just this fact<sup>5</sup>. The absence of Byzantine 10th century coins and artifacts in the Transylvanian salt mines area shows that this region had no economic relations with Byzantium. In that period, a Hungarian group already conquered this area.

Therefore, we consider that the Byzantine gifts were not paid by Magyars with salt. They paid only with peaceful relations, kept only by the chieftains who received these gifts and honours. Stephenson's suppositions about the salt trade are futile. (He admits that „there was no need to look as far as Transylvania" for salt, but he considers that salt was a mean to establish peaceful exchanges).

However, the theory about „traiding, not raiding" seems to be very valuable, except this point on the salt traffic. By the diplomacy of „tribute, trade and titles", the barbarians „were absorbed into the oikumene, the civilized world". This advance of the Byzantine frontier was made first by influence and next by the „triumphal militarism" of Basil II (pp. 45–46).

The conquest of Bulgaria and the first steps of the new Byzantine administration on its territory are examined in the second chapter (pp. 47–79). The subject was often discussed in the last two decades especially by Bulgarian and Romanian historians. Stephenson's points of view are taking into account some of the new discovered sources (the seals from Preslav and from other places), but he

<sup>5</sup> For the Bulgarian mastership in the salt mines area, see A. Madgearu, *România în opera Notarului Anonim*, Cluj-Napoca, 2001, pp. 185–192 and Idem, *Salt Trade and Warfare in Early Medieval Transylvania*, forthcoming in „Ephemeris Napocensis", 11, 2001.

surprisingly ignores the ultimate solutions given to some disputed problems (the Romanian bibliography is in part outdated). For instance, he believes (pp. 56–57) that Presthlavitza was located at Nufăru (like N. Oikonomides<sup>6</sup>), although since long time it was proven that Presthlavitza is Preslav<sup>7</sup>. Moreover, he considers that his opinion could be supported by the numismatic evidence. In fact, just this evidence shows that the site was developed only after 971<sup>8</sup>. If Presthlavitza was there, one could expect to find many coins and other objects dated before 968. On the other hand, it seems that the name Theodoropolis was not given to a Danubian city (p. 53), but to Euchaita in Asia Minor<sup>9</sup>. Much more important is that Stephenson did not understand the real nature of the Bulgarian-Romanian debate about Paristrion. He believes that the point is if Paristrion was a part of Bulgaria. As anybody knows, the polemic concerns the presence of the Romanian population in Dobrudja (a fact which is admitted by Stephenson – p. 87, as like as the Romanian point of view about the fortress Păcuil lui Soare – p. 57). Another example: Stephenson considers that the archbishop of Bulgaria named George was appointed in this function by the Byzantines, during the reign of Basil II (p. 64). Although he cites the study of P. Diaconu<sup>10</sup>, he ignores the solution given by the latter (which seems to be definitive: a date between 870 and 918). The exclusive use of Hungarian literature and an insufficient knowledge of the problem explain another mistake: the source that speaks about Achtum (not Ajtony) is *Vita Major Sancti Gerardi*, not *Vita Gerardi Maioris* (p. 65). The name *Marosvár* is a Hungarization of the name *Morisena*, which seems to reflect a Romanian form *Moreșana*, from *Moreș*, *Mureș*.

Except such errors, the chapter is remarkable. Stephenson presents here a new vision of the policy followed by Basil II in his conquest (a vision developed into a further study<sup>11</sup>). He argues that the emperor had not the intention to be a „Bulgar-slayer”, as he was considered in the 12th century (Stephenson has shown how this legend was created). On the contrary, Basil II planned until 1005 to leave free a part of Bulgaria; he was forced to conquer all the territory in 1014–1018 because Gabriel Radomir achieved some victories. During the wars and after the conquest, Basil II gave Byzantine titles to Bulgarians and „he granted the empire’s

<sup>6</sup> N. Oikonomides, *Presthlavitza, the little Preslav*, „Südost-Forschungen”, 42, 1983, pp. 1–9.

<sup>7</sup> P. Diaconu, *Autour de la localisation de la Petite Preslav*, RESEE, 3, 1965, 1–2, pp. 38–43; Idem, *De nouveau à propos de Presthlavitza*, „Südost-Forschungen”, 46, 1987, pp. 279–293.

<sup>8</sup> G. Mănuțu-Adameșteanu, *Circulația monetară la Nufăru în secolele X–XIV*, „Peuce”, 10, 1991, 1, pp. 497–554.

<sup>9</sup> See P. Diaconu, *Où se trouvait Théodoropolis, nom consigné sur certains sceaux du Grand Preslav?*, in *Vtori međunaroden kongres po bălgaristika* (Sofia, 1986), *Dokladi*, vol. 6, Sofia, 1987, pp. 437–447.

<sup>10</sup> P. Diaconu, *Sur l’organisation ecclésiastique dans la région du Bas-Danube (dernier tiers du X<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles)*, „Études Byzantines et Post-Byzantines”, II, Bucarest, 1991, pp. 77–82.

<sup>11</sup> P. Stephenson, *The Legend of Basil the Bulgar-slayer*, „Byzantine and Modern Greek Studies”, 24, 2000, pp. 102–132.

newest subjects a degree of autonomy and removed a potential focus for native unrest" (pp. 62–77). For instance, he appointed the commander of Verria, Damian Dobromir, as duke of Thrace and Western Mesopotamia (p. 67). The fact was independently observed by us<sup>12</sup>; Stephenson seems to be right when he identifies the fortress with Verria in Thessaly, not with Berrhoe in Macedonia. This can improve our supposition about the possible Vlach origin of Damian Dobromir (another commander of Samuel was Niculitzas from Servia, who was perhaps too of Vlach origin).

By the conquest of Bulgaria, „much that had been foreign policy became domestic, and diplomatic techniques employed to ensure stability across the empire's borders became techniques of accommodation within them" (p. 79). Stephenson gives here one of his basic contributions to the history of the Byzantine periphery: the new conquered provinces became a buffer zone between the central part of the empire and Barbaricum. In this light, the history of Paradunavon can be easily understood.

This history of Paradunavon is researched in the next chapter, entitled „Northern nomads (1025–1100)" (pp. 80–116). The author considers that this theme was not established by Basil II, but by Constantine IX (see also p. 94). Indeed, the first known commander of this province is attested in 1043 (Katakalon Kekaumenos), but we think that Paradunavon was organized as a distinct province in the same time with the themes of Bulgaria and Serbia, in 1018–1020. It is certain that the Serbian theme existed since 1018, and seems difficult to sustain that only the western part of the Danube was organized as a province. Stephenson is right in other point: the change in the frontier policy initiated by John Orphanotrophus in order to discourage the Pecheneg inroads by allowing to the nomads the access to the Byzantine goods, by trade and gifts (pp. 80–83). In this new vision, the settlement of a Pecheneg group in 1046 was only the second act of a long process of accommodation between barbarians and Byzantines.

Stephenson gives a very interesting interpretation of the policy followed by Michael IV and by his minister John Orphanotrophus in Paristrion: a concentration of resources in order to supply the payments for the Pechenegs and their controlled accession to Byzantine goods. This policy secured ten years of peace on the Danube, but caused a supplementary burden for the people of the theme of Bulgaria who revolted against it in 1040 (pp. 82–89). Stephenson remarks the economic boom of the Paristrion towns in the '30-ies and '40-ies, as results from the growth of the coin circulation. He associates this with the payment of a tribute for the Pechenegs. Unfortunately, Stephenson failed to give solid proofs for the existence of these payments. A good proof still exists: a lot of gold and silver coins issued between Roman III and Michael VII found in Bessarabia (Cetatea Albă,

<sup>12</sup> A. Madgearu, *The Military Organization of Paradunavon*, „Byzantinoslavica", 60, 1999, 2, p. 422.



Cinișeuți, Colibași, Musaid, Purcari, Teia) and in Wallachia (Borănești, Buzău County, Tega, Zimnicele)<sup>13</sup>. These coins could arrive there by raids but also by tribute. On the other hand, the statistics of the low value coins found in Paristrion needs a comparison with other provinces or towns in order to see if the level was influenced or not by the position near the frontier.

Stephenson argues that this policy of payments towards Pechenegs was necessary because the defence based on a regular *limes* with many fortresses and troops was not possible on the Danube. The successors of Basil II chose to apply guerilla tactics, more adequate against the Pechenegs (pp. 92–93). In fact, some parts of the frontier were indeed neglected. The abandonment of a strategic point like Derwent after 1036 illustrates very well the incapacity of the Byzantine commanders, explicitly blamed by Kekaumenos and Skylitzes when they have written about the invasion of Tyrach, and not a shift to another strategy<sup>14</sup>. Stephenson uses every opportunity to contradict the old theory that the „civilian” emperors neglected the defence of the frontiers. In this case we can not be on his side. The defence was weakened and further events are showing how easy the troops of Paradunavon were defeated by the Pechenegs. On the other hand, we do not understand why Stephenson states that Constantine X realized that he had to organize the Pechenegs as defenders of a buffer zone in Paradunavon (p. 96).

Another part of the policy toward Pechenegs was their conversion to Christianity. Stephenson is right when he emphasizes the importance of this act, but we do not think that the establishment of a metropolitan seat at Dristra was made with this purpose (p. 97). The first known metropolitan bishop, Leontios (attested in 1071) is the same with the owner of a seal, which gives only the title of *episkopos*<sup>15</sup>. Therefore, the eparchy of Dristra was transformed from bishopric into a metropolitan seat, and its ruler Leontios became a metropolitan bishop, into a moment that seems to be more recent than 1046–1047.

In sum, Stephenson’s assertions on the Byzantine-Pecheneg relations are not entirely convincing, but they really brought a new comprehensive view on the history of Paradunavon. The most important contributions concern the rebellion started in 1072 by the local population against the financial policy practiced by Nikephoritzes. Stephenson admits that this population included Vlachs, but he makes an unfounded distinction between them and „Proto-Romanians”. He is otherwise right when remarks that both Bulgarians and Vlachs were called *Μυσοι* by the Byzantine authors (p. 87).

Stephenson demonstrates that the rebellion led by the Pecheneg Tatous was caused by the intention of Nikephoritzes to ensure the payments for the Pechenegs

<sup>13</sup> See G. Custurea, *Circulația monedei bizantine în Dobrogea (sec. IX–XI)*, Constanța, 2000, pp. 185–195.

<sup>14</sup> See A. Madgearu, *The Military...*, p. 424.

<sup>15</sup> I. Jordanov, *Pečati na arhieriei na Drăstăr ot XI vek*, „Dobrudža”, Varna, 9, 1992, pp. 163–164.

from Paradunavon only by local means, cutting the subsidies from the centre (pp. 98–100). As it is known, the Pecheneg crisis was stopped only in 1091, when Alexios I began the reorganization of Paradunavon, almost lost for the empire during the last two decades.

Stephenson emphasizes that the new strategy in the 12th century was based on the defence along the Haemus Mountains, while only few garrisons were preserved on the Danubian frontier. He remarks that „Alexius’ Achilles’ heel was the loyalty of the mountain dwellers”, the Vlachs (pp. 103–105). Paradunavon remained a rich province during the 12th century, but some cities disappeared. Stephenson quotes the case of Demnitzikos, wrongly located at Dinogetia<sup>16</sup> (p. 107).

The overview of the history of Paradunavon ends with some interesting remarks on the Byzantine image of the barbarians settled in the frontier zones. He follows the way opened by two recent studies of E. Malamut<sup>17</sup> and H. Ahrweiler<sup>18</sup>, thinking the realities of the Danubian Byzantine frontier according to the classical antithesis between *Oikumene* and *Barbaricum*: the settlement of the Pechenegs determined the arising of „an intermediary category, the semi-civilized world which was Byzantium’s Balkan frontier”, peopled by *mixobarbaroi* (pp. 111–114).

The fourth chapter of the book deals with the „Southern Slavs (1025–1100)” (pp. 117–155). Stephenson emphasizes the role played by the local aristocrats of Serbian origin in the Byzantine administration of Dalmatia, Diocleea and Raška. They were monitored by Byzantine *strategoi* settled in the main cities. The relations between the *strategoi* and the local *archontes* were based on gifts, stipends and honours, like the relations between the emperor and the barbarian chieftains. In this way, the Byzantine power was exerted over territories included in the empire, but separated by internal frontiers (pp. 123–130). However, the loyalty of these rulers was not permanent. Stephenson examines how and why they rebelled several times between 1040 and 1081. Of great value is his analysis of the situation of the Bulgarian theme before and after the mutiny of Peter Deljan (1040). As we have already noted, Stephenson argues that the increasing need of money for Paradunavon was supplied by introducing cash taxes in Bulgaria (pp. 130–138).

Another important conclusion concerns the significance of the 11th century mutinies. The self-interest of the local aristocrats is seen as the main factor, but „the principal means to galvanize popular support for a secessionist movement was

<sup>16</sup> The location of Demnitzikos at Dinogetia was definitively rejected by P. Diaconu, *Les Coumans au Bas-Danube aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*, Bucarest, 1978, pp. 86–88. Another mistake is the identification of Chilia with Aklia recorded by Idrisi (p. 106). Chilia was not settled before the 13th century. See S. Baraschi, *Les sources byzantines et la localisation de la cité de Kilia (XI<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles)*, RESEE, 19, 1981, 3, pp. 473–484.

<sup>17</sup> *L’image byzantine des Petchénègues*, „Byzantinische Zeitschrift”, 88, 1995, 1, pp. 105–147.

<sup>18</sup> *Byzantine Concepts of the Foreigner: the Case of the Nomads*, in *Studies on the Internal Diaspora of the Byzantine Empire*, ed. H. Ahrweiler, A.E. Laiou, Dumbarton Oaks, Washington, 1998, pp. 1–15.

to appeal to the common memory of an independent ruler of the northern Balkans, whose authority resided in the title ‘emperor of the Bulgarians’” (pp. 143–144). The mutinies had no ethnic determination in the 11th century and they usually occurred when the empire was confronted with invasions or civil wars. However, such events increased the distance between the local Serbian rulers and the Byzantine centre. They began to search alternative sources for the legitimation of their power, outside Byzantium (the Papacy, the Normans, and next Hungary and Venice). In this way, the Serbian lands evolved toward independence after 1077 (pp. 154–155), while Bulgaria remained a stable province, seen by the Byzantines as a semi-barbarian hinterland (pp. 153–154).

The great geopolitical changes began with the Norman occupation of Dyrrachion (1081) are presented in the fifth chapter: „The rise of the west, I: Normans and Crusaders (1081–1118)” (pp. 156–186). Unlike the former chapter, this one is mostly a narration of the military and political events along the reign of Alexios I Comnenus. However, Stephenson used this opportunity to examine how functioned the frontier defence in the case of a major threat. He presents the fortification system built around Dyrrachion – an archaeological and military approach that is not usual in the Byzantine historiography (pp. 160–164). The defence of the area near Dyrrachion was secured not only by these fortresses, but also by the contribution of the local Albanian tribes (p. 167).

The next chapter continues to present the expansion of the Western powers: „The rise of the west, II: Hungarians and Venetians (1100–1143)” (pp. 187–210). Stephenson examines the evolution of the Byzantine-Hungarian political and economic relations. The confrontation between these states took place in the area near Sirmium and in Dalmatia. The Hungarian annexation of Croatia in 1105 changed the whole balance of power in the Balkans. The future Byzantine policy in the Balkans was compelled to take into account this new factor. Stephenson argues that John II Comnenus tried to keep good relations with Hungary, in order to concentrate his forces in the eastern part of the empire. The Byzantine-Hungarian wars of 1127–1129 had only a defensive target and „there is no indication that the emperor intended for his conquest of Frangochorion to be permanent, or that he aspired to annex any lands beyond the Danube” (p. 207).

The seventh chapter is entitled „Manuel I Comnenus confronts the West (1143–1156)” (pp. 211–238). The author shows here that the German alliance established by John II Comnenus was not efficient. The Norman thread was not removed and Byzantium lost the southern Italy in 1156. On the other hand, the same western policy fulfilled by the first two Comneni allowed the expansion of Hungary toward Dalmatia and Raška. Manuel reacted against Hungary, but – as Stephenson argues – he did not wish to annex this country. A revised chronology of the Hungarian-Byzantine wars in the ’50-ies is proposed.

The second part of the Balkan policy of Manuel is examined in the eighth chapter: „Advancing the frontier. The annexation of Sirmium and Dalmatia (1156–

1180)" (pp. 239–274). The tasks assumed by the emperor were to recover the Byzantine authority in the areas previously conquered by Hungary and to prevent the rise of a Serbian independent state. The Danubian frontier was strengthened by Manuel after 1156. Stephenson uses the archaeological evidence into a great extent in order to establish the chronology and the significance of the Byzantine defensive policy on the Middle Danube, against Hungary. Stephenson also argues that Manuel's intention was to transform Hungary into a buffer state between Byzantium and the German Empire; the relations between Manuel and Frederick I Barbarossa after 1156 could be characterized as a kind of „cold war" (an idea first expressed by Paul Magdalino).

The successful expansionist policy of Manuel lasted with him. The breakdown of the Byzantine domination in the Balkans is presented in the last chapter, „Casting off the 'Byzantine Yoke' (1180–1204)" (pp. 275–315). The author establishes a link between the factions in the capital and the centrifugal movements: „By the beginning of the thirteenth century the Byzantine prestige was so low that the peoples of the northern Balkans considered the patronage of any western potentate superior to that of the eastern emperor". In fact, this was already remarked by Nicetas Choniates, who said „fratricide spread as a pattern, model and general law from the queen of the cities to the far corners of the earth" (p. 315).

One of the basic Stephenson's ideas is the role played by the western powers in the Bulgarian and Serbian anti-Byzantine movements. He rejects the „national" reasons of the revolts and considers that „the increased centrifugalism of the twelfth century was exacerbated by the extension of the empire's frontiers" (p. 280). The former administration exerted by local aristocrats was preserved, but the weakness of the central power determined them „to look elsewhere for alternative patrons or symbols of power and prestige" (p. 281). This explains the policies followed by the rulers of the new Serbian and Vlach-Bulgarian states.

Stephenson gives an objective account of the rebellion led by the Asan brothers. He emphasizes the role of the Vlachs and the importance of the alliance with the Cumans, but otherwise than the usual „national" interpretations followed both by Romanian and Bulgarian historians. He remarks that the rebellion had no ethnic background, because „both Vlachs and Bulgarians played a major role in the escalation of the rebellion, but others fought on the Byzantine side". The civil unrest evolved into a separatist movement because the Cumans improved the military force of the rebels and because the Byzantine army was wrongly commanded. The wish of independence was a result and not a cause of the movement: „Peter and Asen saw the possibility of a permanent settlement free from Byzantine interference or suzerainty. Naturally, they sought to draw on traditions of independent – which had been called, and therefore was once again called, Bulgarian – rule in the northern Balkans" (pp. 293–294). The final result was the orientation of the new state toward another center of legitimation, the

Papacy. The dissolution of the Byzantine domination in the northern Balkans was influenced by the Norman attacks and by the third and fourth Crusades. In this context the Balkan rebelled rulers searched the support of the western powers.

On the other hand, the independence of the new Vlacho-Bulgarian state was strengthened because Byzantium tried to defend only the Balkan range, which became its new northern frontier, instead of the Danube. The defence in the mountains was ensured with the aid of the pro-Byzantine Vlachs and Bulgarians (p. 306). Byzantium will never recover Paradunavon.

Stephenson's viewpoints on the northern Balkan regions during the 10th–12th centuries are in many respects innovative and incentive for the progress of the South-Eastern European studies. We tried to present above some of them. The main items are summarized by the author himself in his Conclusions (pp. 316–323).

There are some mistakes in the book, but of small importance. We point here the most striking: Păcuiul lui Soare is wrongly located (p. 20, map 1.1); *Salzburg* is Ocna Sibiului; *Sânpaul*, not *San Paul*; the names of the rivers should be given in Romanian forms (only *Someș* is written in Romanian); the numbers must be explained in the legend of map 1.3 (p. 42); *Păcuiul lui Soare* should not be translated in „the Island of the Sun”, because it is a placename, where *Soare* is a person name (p. 57 and others); *phouria* are not watchtowers, but small fortresses (pp. 84, 114). Such small mistakes could be easily corrected into a second edition or translation. They do not decrease the value of this book.

We can be sure that the work of Paul Stephenson will be considered a major contribution to the history of the South-Eastern Europe in the Middle Ages.

## MONOGRAPH AS UTOPIA. READING NOTES\*

STELU ȘERBAN

The almost simultaneous issue of two works dedicated to the interwar Sociological School of Bucharest, *i.e. Monografia ca utopie. Interviuuri cu Henri H. Stahl* (Monograph as Utopia. Interviews with Henri H. Stahl), Paideea, Bucharest, 2000, and, *O istorie orală a Școlii Sociologice de la București* (An Oral History of the Sociological School of Bucharest), Printech, Bucharest, 2001, both by Rostás Zoltán, would seem if not an intentional then by all means a provocative act. The title of the first of these two above-mentioned works subjects the patient reader to queer questions. Why should, for instance, the vivid experience of making interviews be ambiguously called a “utopia” in *Monograph as Utopia* (written between 1985–1987, a few years before the fall of the communist régime in Romania)? Let us start from here in mapping some of the questions we deem cardinal for this book.

Henri H. Stahl, the addressee of the interviews, and one of the prominent personalities of the Romanian sociological school, had been contaminated shortly before by the nostalgia of utopia. His vivid *memoirs* published in 1981 end up as it follows: “The ideals, even utopian, have in one’s lifespan more real meanings than the immediate goals. Eversince Plato to the modern utopians, the creators of the “ideal fortresses” are those who offer the most fertile incentives for thinking. Which is to say, also utopias are nothing more than extrapolations of reality, they nevertheless build reality into a future better world”<sup>1</sup>. Starting from here, one could see the interviews as a sequence of the memoirs. However, the advancement of the utopia *in se* is not really new, but its reappraisal in a quite direct confession, whose genuineness is out of any doubt. In fact, the message it conveys is that by timing

\* I owe thanks to Paul H. Stahl and Rostás Zoltán, professors of social and cultural anthropology at the University of Bucharest. They made useful comments and suggestions on the initial manuscript. However, I take upon myself full responsibility of the opinions expressed further, fully aware that they friendly disagree with some of them.

<sup>1</sup> Henri H. Stahl, *Amintiri și gânduri din vechea școală a “monografiilor sociologice”* (Recollections and Thoughts from the Old School of “Sociological Monographs”), Minerva, Bucharest, 1981, p. 417. Rostás Z. confesses that he started from the suggestions of this book in the project to write the oral history of the Sociological School. However, thus reconsidered the subjects of the former records are to be seen in a special light. Besides, the conversations refer to an entirely unknown period, *i.e.* the years after 1948, whose records, for obvious reasons, were put aside.

the experiences reworked by the remembrances, the utopian content of the monographic research amplifies and even “makes it” during the conversations.

Such an impression owes a lot to the references and to the ways of involving the partakers to the monographs. As far as this goes, it should be stressed at the very beginning, that the reasons to participate at the field researches **did not** reside in drawing up the extended projects of action, not even in the institutionalization of the sociology and sociologists. Seen as such by the head and the great organizer of ramified structure the school, Dimitrie Gusti, professor of philosophy, ethics and sociology, first in Iassy, then in Bucharest, both of them were limited to the Romanian Social Institute within this particular framework. In the first decade of the interwar period almost all important political and civil personalities of the Romanian society delivered conferences there. But these actions were separated by the field researches. Nor the people involved, neither the topics worked out hold significant places.

Actually, after the setting up of the Association for Social Study and Reform (1918, in Iassy, with a periodical issued the following year called *Archive for Social Science and Reform*) followed in Bucharest the Romanian Social Institute (1920) and simultaneously, the Seminar of Sociology at the Bucharest University<sup>2</sup>. Not the former, but the latter one, especially when its activities significantly extended as an alternative to the students strikes of 1922–1923 (pp. 20–22, 40ff.), has shown one of the main leanings of the “monograph as utopia”, *i.e.* an impulse for the debates and discussions initiated by professor Gusti. Whatever strict the canons he imposed, many of the future members from the *avant garde* of the monographic research were tempted to join it. Let us mention Henri H. Stahl, then student in law and stenographer with the Parliament, Mircea Vulcănescu, Traian Herseni, Roman Cresin, Dumitru Georgescu, Petru Viforeanu, G. Vlădescu-Răcoasa.

Not even later the lode of this pattern was exhausted. On the contrary, in 1930, after a couple of monographic field researches (from 1925 held every year in the villages) two “gustists”, Henri H. Stahl and Mircea Vulcănescu, made their own contribution to the cultural movement of the new generation by delivering conferences at the Criterion Association. Stahl says on that: “I was trying to write the story of the Criterion. Very interesting, a cultural movement created by Petru Comarnescu, who after paying visits to the United States found out that in Romania the problems were serious and worth being clarified. Clarified yet in a Socratic way, *i.e.* allowing the people the possibility to expose their different opinions as in a symposium, free to utter pros and cons, whatever one wants, with a view however to clarify several things”(p. 218).

The impulses to share and make alive a Socratic style, or a symposium, were not bound by the constraints of ideological alignments, not even by those of the

<sup>2</sup> Rostás Z., *O istorie orală....*, pp. 32–33. Let us mention that during the conversations Stahl only incidentally discussed the activities of the Romanian Social Institute.

social action. Yet, these commitments were continuously subtly contaminated by the political taints. The climax was reached in the second half of the '30 with the setting of the royal students teams (in the framework of the Royal Foundation "Principle Carol") and also with the issue of the Social Service Law (by King Carol II in the autumn of 1938, eight months after suspending the political parties regime and imposing the royal dictatorship). Stahl was involved in both those programs. Let us agree that he left aside the earlier views favoring another kind of utopia, a political one, which would have to guide the reform of the interwar Romanian society then almost entirely peasant. He was doubtlessly aware of these concerns, telling for example on the radicalism thus pushed to civil violence, at the beginning of the '20ies, and on the way in which the young generation imagined the future of Greater Romania: "First time I met Codreanu (the charismatic leader of the right wing Legionary Movement – m.n.) at the students Congress held in Cluj. There were mostly young people who had been involved in WWI, like Corneliu Codreanu himself, and they believed they will change the whole Romanian social life. Nothing would look like as it did before, it would be something new, a new world would be erected. There were doubts how to do that, but the movement was obvious"(p. 40).

So what, in the Stahl's view, would have been the proper patterns of the interwar social action? Earlier, the school he was affiliated to *i.e.* the Sociological School reworked critically the former program for "raising the villages" launched by Spiru Haret. Being politically assumed in the first years of the 20th century as the social program of the National Liberal Party, the haretism was already abandoned in the '20ies. The stream was however strong enough, so the projects to widespread the peasants schools promoted by Iorgu and Stanciu Stoian or Apostol Culea, themselves members of the Sociological School, met the suggestions of Gusti inspired by the Danish model (p. 48). But Stahl's opinions about haretist tradition are rather reserved (pp. 47, 197, 283). Immediately after 1930 his bias seemed closer to the programs of the School of Social Assistance coordinated by a first rank monographer and a life friend of Stahl, Xenia Costa-Foru (pp. 87, 115–116). Although these programs unfolded in the urban milieu, together Xenia Costa-Foru, Veturia Manuilă, Zizi Constante, Mircea Vulcănescu<sup>3</sup>, Stahl was keen to teach the courses of "techniques and practices of social reform". Besides his already mentioned involvement in the "direct social action" (by the royal students teams and later by the Service for Social Law), it is worth reminding his essential contribution to the setting of the Village Museum in Bucharest (1936), a free air museum, initially designed as a centre for social research and not as an ethnographic museum. Curiously, but significantly for the utopian views, at the same time, and, according to certain sources, in the same place, an appendix of what would express the ideal village for the native rural society had to be put in work (pp. 159–160). However, this latter project failed.

<sup>3</sup> Rostás Z., *O istorie orală...*, p. 113.



The relationships of the Sociological School with the politics provide, we think, a proper context for separating the “monograph as utopia” from its political escapes, or, so to say, from the “politics as utopia”. On the one hand, the tendency of references to integrating the new generation to a school which would compete the ultra nationalist movements (legionary and national-christian) is obvious in the book. On the other hand, having an intimate contact with the traditional society (fieldworks in the villages) the leaders of the school were deeply aware of the problems linked to social change, in fact, to a need of a social program for modernization or/and development. Less obvious in the books of Rostás Zoltán (partly as a consequence of the emphasis on sources and methods of oral history) this latter question is essential for understanding the immediate context in which the members of the school worked. Stahl himself, though not making use of terms like *modernization*, *development*, *social change*, tells us about the theoretical references he knew before his first fieldwork (Rușețu, 1926) namely the Austrian Marxists’s works on the agrarian question (Karl Renner, Edward David, Max and Fred Adler) and the works more or less original by the socialist intellectuals and militants from Bukowina (pp. 31–38). All these books offered him arguments strong enough to build an alternative point of view in approaches as Karl Kautsky’s *Die Agrarfrage* or Constantin Dobrogeanu-Gherea’s *Neoiobăgia (Newserfdom)*, the latter considered a “Patriarch” of the Romanian social-democrats (pp. 10–14, 175–179, 293). Thus Stahl’s background seems rooted in the programs of the agrarian movements from the interwar East and Central Europe, or even kin to their antecedents from the Skandinavian area <sup>4</sup>.

Laying emphasis on the modernization programs we suggest a balanced political context within whose boundaries the structures of the school developed in the '30: next to the subsidies, political support and “direct interventions” of King Carol II, as also to the competition and even “undermining” by the Legionary Movement, among whose adherents some of the monographers namely Traian Herseni, Ernest Bernea, D.C. Amzăr, Ion Samarineanu, Ion Ionică were also found (pp. 147–148, 278ff), the influence of the party system should be added. This because Dimitrie Gusti was a member of the National Peasant Party (in the two party system from the interwar Romania, the other dominant party next to the

<sup>4</sup> Presently the literature on the social and political modernization and/or development is extremely vast. Unfortunately the Romanian social researchers ignore it. I mention here, being directly related with the article’s theme, the work of George D. Jackson, *Peasant Political Movements in Eastern Europe*, in Henry L. Landsberger (ed), *Rural Protest: Peasant Movement and Social Change*, Macmillan, London&Basingstoke, 1974, pp. 259–316. Besides Dimitrie Gusti, it was Virgil Madgearu, another great personality of the Sociological School, and assiduous militant to integrate the national-peasant politics in the international agrarian movement, who propagated the political uses of the social sciences (cf. his conference *Rolul științelor sociale în societatea democratică* (The Role of the Social Sciences in the Democratic Society), in \*\*\*, *Politica culturii* (The Politics of the Culture), Institutul Social Român, Bucharest, 1931, pp. 289–301).

National Liberals) and held the position of the National Education Ministry in the 1932–1933's governments. Then he called in his team many of his fellow-workers like Anton Golopenția, general secretary of the ministry, Mircea Vulcănescu, Petre Andrei, Constantin Rădulescu-Motru, Apostol Culea, Stanciu Stoian. Ideologically he had the intention to establish a **real democracy** “made up of two constitutive elements: the producers and the administrators. The constitutional ideal of the true democracy moves thus from the Ministers and Parliament to the producers and administrators”<sup>5</sup>. It should be said however that Stahl's point of view on the party politics was rather repugnant. Expressing this attitude his negative appreciations on political swings of Constantin R. Motru (pp. 151–152) were continued by the similar ones addressed to the closer persons like Traian Herseni (pp. 193, 225).

The politicizing of the Sociological School had however a limit. Obvious in the mid twenties this sensitive point is revealed by the short discussion *Monograph on the four old men* (pp. 84–91)<sup>6</sup>. Its subject is the campaign from Fundul Moldovei (1928) when the personnel expanded (about 60 persons) and the monographic method got more weight. Then, says Stahl, “We realized that few of us were more experienced. It was Vulcănescu, it was me, it was Mitu Georgescu, it was Xenia Costa-Foru. The others told us that we were “the old men”. Each of the

<sup>5</sup> Dimitrie Gusti, *Politica școlară în cadrul noului stat cultural* (The Education Policy in the Framework of the New Cultural State), in Dimitrie Gusti (coord.), *Un an de activitate la Ministerul Instrucției, cultelor și artelor* (One Year of Activity at the Minister of Public Instruction, Religious Cults and Arts), Bucharest, 1934, p. 496. This latter is in fact the activity report of the Gusti's ministerial team. Its more than 1500 pages should be compared with the similar report of the National Liberal Ministry of Public Instruction, dr. Constantin Angelescu, *Activitatea ministerului instrucțiunii 1922–1926* (The Activity of the Public Instruction Minister 1922–1926), Cartea Românească, Bucharest, 1926. Otherwise, the political involvement of Gusti and one of his close fellow-workers, Sabin Manuilă, himself a member of the National Peasant Party, was the target of some mess journal campaigns directed among others by dr. Constantin Angelescu and Dumitru Drăghicescu, major personalities in the interwar Romania, but affiliated to the other dominant party, National Liberal. In this respect, it let us however mention that although the Gusti's participation to these governs seems to have been supported by Nicolae Titulescu, an old conservative politician yet in the interwar period successful in the international politics (was for few years the President of the League of the Nations), it should not simply reduce it to an immediate circumstance. This because in these years the National Peasant Party gathered varigated or even contradictory ideological currents. Grigore Gafencu an excellent journalist on economic issues, and, as a member of the new generation in the party, a careful insighter of this competition, wrote: “10th of October, 1935...Maniu is more “constitutional” than ever...Mihalache getting the position of the party chief...By him, all the party attends the adult school. They look for “peasant” principles in public administration and finance, in commerce, industry and public health. Each leader is an intellectual and an “ideologist”. The young “sociologists” from Iassy elaborated the doctrines and dogmas for the social rebuilding of the Romanian state...Vaida decided the third mainstream in the party, the nationalist current. Upset against the Maniu's “constitutionalism”... and bored by the Mihalache's peasantist proficiency, long time ago he looked for a withdrawal”(Grigore Gafencu, *Însemnări politice* (Political Notes), Humanitas, Bucharest, 1991, pp. 326–327).

<sup>6</sup> The conversation was shortened by one of the frequent electricity cuts, “rationalized” as a consequence of the so-called communist programs of economic development.

four “old men” took the initiative and led the newcomers on the fieldworks. Certainly, this was a “child’s play” as humorously Stahl puts it. However, starting the monographic program proved a successful “rearing crises”<sup>7</sup>. The causes were manifold: more experienced monographers, the success of the action which attracted many participants, the research objectives multiplied, and, maybe cardinal, the research was organized according to the prescriptions of Gusti’s theory of “four frames and four manifestations” of the social reality. Next year came the Drăguș campaign, which developed on the research style forged at Fundul Moldovei. Particularly, this field work gave weight to the researches in the villages outside the Older Kingdom of Romania (first time, Fundul Moldovei in Bukowina, now Drăguș, in Transylvania). Still curiously enough, the monographers seem not to have been aware of the differences, or at least they did not try a comparison (pp. 120–121).

The institutionalisation of the monograph<sup>8</sup> which occurred after the Fundul Moldovei campaign shows that the politicizing of the Sociological School was however still immaterial. Each of the four “old men” had different political attitudes and beliefs. In spite of that, they succeeded to solve the problems raised by the extension of the personnel and setting up of the monographic method. That was partly due to the fact that having different political commitments they were at that time quite reluctant toward party politics. Their model stayed the Professor, who in the first years of the Association for Social Reform and Study hesitated to affiliate to the politics of Peasant Party because the dogmas of class struggle and cooperativization they propagated then<sup>9</sup>. Besides this model, among the monographers, an ethos of interpersonal relationships, sympathy, the friendship and mutual respect were vivid and would continue so till the coming into being of the Criterion movement, and also afterwards when, using a title of Eugene Ionesco’s play, the new generation begun to get “rhinocerosized”(pp. 215–230). Not even in this latter period Stahl relinquished his kind of “utopia”. Thus, for example, he was introduced in the house of the legionary leader Mihail Polihroniade, otherwise a good friend of him, to Corneliu Codreanu the “Captain” of the legionaries (pp. 162, 216–219).

<sup>7</sup> Stahl tells in-joke about the splintering of the monographers during Fundul Moldovei campaign in two adverse groups. Each of them lived in the two parts of the village, the Upper and the Lower one (pp. 282–283).

<sup>8</sup> Rostás Z., *O istorie orală...*, p. 42. After Fundul-Moldovei campaign they decided to set up the Association of the Monographers. Its President would be Dimitrie Gusti, and next to him as Vice-presidents Mircea Vulcănescu, Henri H.Stahl, Nicolae Cornățeanu, Dumitru Prejbeanu. The new association would replace the Seminar of Sociology.

<sup>9</sup> Octavian Tăslăoanu, *Valuri politice* (Political Waves), Bucharest, 1934, pp. 16–18. Under these circumstances Gusti’s choice was strengthened by the decision of another important forerunner of the school, Vasile Pârvan. Virgil Madgearu instead committed immediately to the politics of the Peasant Party, and held from its very setting up (October 1919) a place in the Executive Committee.

Let us now come back to the starting point. Which is the axis which supported the making of Stahl's utopia, as we said, just during the conversation with Rostás? On the one hand stands the freedom of the field research. Freedom, because neither the earlier campaigns, nor the later programs of social action were supervised by a minute theoretical framework which could imprison field research. The monographic method represented nothing more than "a school to learn sociology. A school like navy ship *Mircea*, that does not carry either people, or wares" (p. 93). Stahl thus succeeded in his second field research (Nerej, 1927; that was the third monographic campaign of the school) to find out and verify the outstanding hypothesis on the communitarian (*devălmaș*) social and economic structure of the traditional village. Beside him, later but in the same vein, remarkable dissents like Anton Golopenția, who using the "summary monograph" carried out the five volumes of the *60 de sate românești* (60 Romanian Villages, 1941), Francis I. Rainer, the forerunner of the physical anthropology in Romania, or Constantin Brăiloiu well-known theorist in the musicology domain (pp. 91–107, 148ff) were involved. Stahl was aware of being the beginner of such ramifications, stating proudly that "I was a dissent as well" (the title of a talk, pp. 146–156). On the other hand, in the soil of Stahl's utopia the quest and the passion of the free minded debates was fertile not so much in an institutionalized way (like the conferences held at the Romanian Social Institute) but rather "socratically" shared in the circles of the Seminar of Sociology or Criterion Association. This mingled with an ethos of the "good manners", that led him to such paradoxical circumstances as, for example, renouncing the competition for teacher's assistant at the university in the favor of his friend Traian Herseni<sup>10</sup>.

But, although Stahl accepted the existential traits of utopia, he rejected instead its political uses. Although a participant to the activities of the Royal Foundation (in a different manner than *Mircea Vulcănescu*, Traian Herseni and Xenia Costa-Foru) and a supporter of the Social Service (the law of which he elaborated together with Octavian Neamțu during the summer of 1938), his contributions seen on a long term went against the "sociology of the nation" or the "science of the nation" launched by Dimitrie Gusti in some articles at the end of the '30. In fact, his attitude was much more ample. On the one hand, he declared, maybe in order to intrigue, that "I deny that sociology exists. If it is to agree that it has a specific object and specific methods"(p. 258). What sociologists do should bear a different name: social history/archaeology (pp, 118–122, 174–179, 257–260), social anthropology<sup>11</sup> (pp.

<sup>10</sup> Stahl humorously tells: "When they put on the competition for the appointment of a teacher's assistant, Herseni is coming and asks me to stay aside, that he is to be married and his father-in-law asked him to get a stable job. I sold him the place for two mugs (*he laughs*). – You mean you said Herseni: *If you give me two beers...* – I withdraw from the competition! (*he laughs*). You see, I was not interested"(p. 134).

<sup>11</sup> In one social anthropological perspective Stahl appreciates Ion Ionică (former student of Marcel Mauss and author of an excellent work on the religious psychology from Dealul Mohului), despite his legionary involvement. On the same basis rejects Ernest Bernea and the other legionary monographers.

109, 258, 280), rural sociology (pp. 109, 115) or even dialectical materialism (p. 125). On the other hand, the immediate usefulness of the fieldworks is accomplished nor by haretism, neither even by “direct intervention” of the student teams, but by a different sort of “raising the villages”: “Let us start the development of the villages. The Culture House shall be the peasants’ action. Not of its warden or of the cultural militants. It should not be paid, it should be a patriotic action. This because the villages had to raise by themselves... The cultural action I propagated in the aspects of practices was alike with the music-hall techniques. You had to do something funny simply by improvisation. You were the person who was only presenting” (pp. 200–201; also in 1936 in Transylvanian village Șanț, cf. pp. 103–104).

It makes sense to state that Stahl surpassed the political content of the utopia, so much in the direction of reworking the statute of sociology (which he saw however as “a synthesis of all particular social sciences, applied to the historical study of the past and present”), as in the field of immediate intervention by providing solutions for the critical problems of the society. More radical in the first commitment, as some recently published documents prove, he drafted in 1943 the research program of the Romanian Institute for Social Sciences (the former Romanian Social Institute) using the theoretical framework of a social history applied to the Romanian geographical area. Although “against Gusti” (a title of yet another conversation from the book) this plan was approved by the Professor.

But, can one say that the Stahl’s non-political utopia won the battle?<sup>12</sup> It would be to reduce and ridicule the change of the school after 1938 in terms of a rude competition, Dimitrie Gusti *versus* Henri H. Stahl. The brutal cancellation of the school in 1948, together otherwise with the surpassing of the whole sociology, make such statements far from being true. Moreover, after 1948, the activities of the former monographers scattered under the most different labels (from the medicine to the “popular” art and handicrafts) and the oppressive political milieu provoked a “language confusion” more efficient in the lost of the school than the prison in which died two of the prominent Gusti followers (Anton Golopenția and Mircea Vulcănescu).

A comparison between Gusti and Stahl is however legitimate given the differences of their prospective research. These were obvious since the first monographic campaigns, Stahl emphasized mainly the notorious Gustis’s painful difficulty in doing the interviews with the peasants. Gusti managed in a better way the contacts with the local notabilities or the professionals settled in the village (like in 1926 at Rușețu, pp. 52–53). Actually, precisely in that matter Stahl seems

<sup>12</sup> Stahl’s “non-politization” ought to be viewed from the angle of undermining the Romanian politicianism. In fact, he was willing to engage political attitudes partly under the influence of his stepbrother, Șerban Voinea (Gaston Boeuvre), social democrat deputy and excellent *doctrinaire*. As Stahl confesses, Voinea offered him the first books of social sciences. Later however, Stahl shows sympathy toward the King Carol II (enthroned under obscure circumstances in June 1930).

to have found the angle stone of his dissent. This is the reason why during the Nereju campaign he realized the inaccuracy of Gusti's monographic method, that of the four frames and four manifestations theory, as he disagreed in the question of "social will". Instead, Stahl focused during field research on the work hypothesis and community problems<sup>13</sup>. For their approach he had the interesting idea to "roll the observation" (pp. 74–76), namely after doing a raw monographic description, resume it in its significant aspects so as to test a given hypothesis or to solve a practical problem. Moving the stress on this, Stahl did not ignore the differences originating in their intellectual heritage and accumulations. His references insist upon Gusti's early education in Germany (PhD with Wilhelm Wundt), especially the influences from Paul Barth's works. This proves, as Rostás pledges in the foreword, that oral history is not opposite in principle to intellectual history. But what we think is that, at least at this point, the reasons of Stahl's dissent lay foremost in the quality and relationship proper between the field researcher and his subject, a relationship Stahl saw rather as a partnership (pp. 50–51; 68–72).

After 1948, together with all the social sciences the School was suppressed<sup>14</sup>. Many times Stahl underlies the idiot and shortsighted character of such political decisions. He speaks for example about the finishing of the School of Social Assistance: "Stahl: Later the school was suppressed. Rostás: – Yes, but something I do not understand: how they did not succeed to realize after '48 that this work is useful for socialism as well? This I do not understand. Stahl: – Neither do I. But Lotar Rădăceanu went to Russia to see it, and concluded that as this action was not performed there, it is not the case for us to do it. Rostás: – Just an old social democrat? Stahl: – Yes..."(p. 137). But it is tragical that such abuses did not stop at the public level of the society, and went on affecting personal lives. Thus, although joining the Social Democrat Party in 1948, Stahl was excluded from the university. Only after the *détente* of 1965, two departments of sociology being reset, he returned there. It was late however because few years later (in 1970, aged 69) he was pensioned. Illustrative also for the other monographers, his later biography is reproduced in the title of a conversation: "They cut off our careers"(pp. 180–197).

Although formally suppressed the monograph, at least, the monographers did not vanish. Stahl himself, hired from 1952 at the National Office for Urbanism and Territorial Systematization, tried till 1957, when he was firstly pensioned by health reasons, to resume field research and even to extend it to the regional area. Under the

<sup>13</sup> A few of them are concentrated in pp. 106–127: the community organization of the traditional village, the survival of the archaic cultural patterns, the isomorphism of the economic, social and prestige structures.

<sup>14</sup> Keeping the distance from the "maniheist testimonies" (Rostás Z.) it has to be noted however that in 1949, following the Stahl's statements, "Gusti...was starving", and C. Rădulescu-Motru entered "a sort of old men asylum" living "only with the money his former students gave to him"(p. 242).

leadership of architects (Ștefan Popovici, Florin Gheorghiu) Stahl was working in these teams next to some of the former field researchers, like Ion Conea, Vintilă Mihăilescu, Petre Stănculescu, Victor Tufescu. In fact, Stahl had started with them in 1946 such regional projects:” In 1946 ... they made an extended research in the Hunedoara county. Then, I may say that I invented the formula, a good formula, I considered it very good. Namely to launch an entire rank of research teams, with a restraint but multidisciplinary core, and not only in one village, but in two or three, as many as they could cover. I put there an architect, undoubtedly, an urbanist, also a geographer, I had any sociologists, but I put the social workers, I put historians, with a very limited research plan, to do village by village. And to collect just what was needed to solve a problem, without pretention of making a monograph...” (p. 183).

Not less important, the spirit of monographic research was retrieved in the ethnography<sup>15</sup>, as also in peasant (“popular”) art and architecture. In these *niches* the researches were done by some of the younger monographers namely Paul Petrescu, Paul H. Stahl, Cornel Irimie, Gheorghe Focșa. Henri H. Stahl supported them, and accepted at the beginning of '60 to be the editor-in-chief of the Review of Ethnography and Folklore. Here, he says: “Inasmuch as I could I have given a new turn to the ethnography. In any case, they published a new rank of articles, which were, to say so, very sociological”(p. 285). Unfortunately, he held this position only for six months. Competed and attacked by the folklorist Romulus Vulcănescu, in the end he was replaced not by Vulcănescu, but by a certain Goliat “the secretary of the Academy of Political and Social Sciences, and who had not the slightest idea about what the ethnography was”.

Another direction, in which Stahl may have invested most hopes, was the “chair” sociology. Entrenched by the ideological divergences, e.g. the relationship between sociology and dialectical materialism, yet not less by the backstage plots, resulted in the resetting in 1965 of two departments of sociology, the history of sociology (under the guidance of a tricky *homme du regime*, Ion Constantin, in the book Ion Nicuță, who “succeeded” to marginalize the much more qualified Tudor Bugnariu) and the general theory of sociology (the department head was Miron Constantinescu, student of sociology in the interwar period, later a communist *dignitaire* (fr.)) created the opportunities for the re-institutionalization of local sociology. In principle agreeing the idea, Stahl was yet categorically against the circumstances of its putting in work: “Miron Constantinescu said that moment was **politically** possible to open a department of sociology. That, if we do not open it now, nobody knows if next year it will still be possible. So, with any risk, let us speculate this moment and open it now... It seemed to me a bad thing. In my opinion they did not act in the good way. You’d better did not it at all than to do a wrong thing” (p. 166). In fact the purpose was, not matter how, or at least by

<sup>15</sup> Stahl says that a former monographer, Mihail Pop, tried in the '60 to separate the ethnography from the folklore. Later he became the director of the Institute of Ethnography and Folklore.

avoiding the ideological dogmas, to provide the field research opportunities. It is hard to say if those involved succeeded in doing that.

Stahl's concern betrayed positive opinions (p. 170), as well as negative ones: "They thus made a monograph in '65 in Slatina. I was sent to France, and they started the monograph in my absence. When I had come back and saw what they did in Slatina, I started having a headache" (p. 173).

Stahl compared all these attempts with the experience of the Sociological School. His opinion was categorically negative: "I had the conviction that what was earlier, now could not be any more. It was clear. What was earlier, what was before, they patiently built up, year by year. They started in '25, '26, '27, '28, many years. Or, in the '60 beginning this job, I could not reach the end ... To produce an oak forest 100 years old, one has to wait for 100 years. That is it" (p. 189). The initiatives of the sixties and later, missed a proper institutionalization. What they most missed was the "organizational culture" so efficient in the interwar period in managing the manifold activities of the school. Stahl looked reluctant in pointing out the details of the official pressure or personal plots and vengeance from the communist period, so it is difficult to say what took the place of that "organizational culture". His self-control might have been due to the circumstances of the talks. It is certain however, that he, whom in the late '70 was called by his pupils The Professor, a name by which Gusti was known previously, was willing to respect even those persons who would not deserve his attention.

It is worth at the end to question the sense of the provocations launched by the two books mentioned at the beginning, particularly by the **Monograph as Utopia**. Namely, have they the intention to resuscitate the Sociological School, in the same way in which some of the Romanian sociologists are trying to do these last years? Obviously all prediction is most risky. One should say however that between "the separation from Gusti"<sup>16</sup> in favor of a native "cultural anthropology", and its eulogistic<sup>17</sup> or even unmerciful interpretations<sup>18</sup>, the actual perceptions and views on the Sociological School are rich as they are contradictory. One of the main reasons of wasting the generous opportunities the community offered to the social researchers in Romania after 1990, lies maybe in that.

<sup>16</sup> Vintilă Mihăilescu, *The Monographic School of Dimitrie Gusti. How is a "Sociology of the Nation" Possible?*, in *Ethnologia Balkanica*, vol. 2, 1998, pp. 47–57.

<sup>17</sup> Maria Larinescu (ed), *Școala Sociologică de la București* (The Sociological School from Bucharest), Metropol, Bucharest, 1996.

<sup>18</sup> Ilie Bădescu, *Cuvânt înainte* (Foreword), to D. Gusti, *Sociologia națiunii și a războiului* (The Sociology of the Nation and the War), Ed. Floare Albastră, Bucharest, 1995, pp. VII–XXVIII. For a fair interpretation of the Gusti's nation concept and its relationships with the state s. Maria Larinescu, *Sociologie românească. D. Gusti, E. Sperantia, C.D.Gherea* (Romanian Sociology. D. Gusti, E. Sperantia, C.D. Gherea), Institute of Sociology, Romanian Academy, Bucharest, 1995, vol. I, pp. 55ff.



## DEUX COLLOQUES D'HISTOIRE ET D'ANTHROPOLOGIE RELIGIEUSE À BUCAREST<sup>1</sup>

RADU G. PĂUN

S'intéresser à l'histoire byzantine et post byzantine semble en quelque sorte désuet de nos jours; on trouve presque toujours quelque chose de plus important à lire ou à faire, pourtant il ne faut pas oublier que, au bout de compte, nous devons beaucoup plus qu'on ne le pense à cette ancienne civilisation dont les traces peuvent être saisies même aujourd'hui. Si les historiens occidentaux peuvent parler des origines médiévales d'une laïcité<sup>2</sup> toujours mise en discussion et masquant toujours des anciens reflets de piété dont les ressorts soulèvent des interrogations pour tout historien de la contemporanéité, c'est qu'ils ont bien sondé cette ancienne mentalité pour laquelle le religieux et la laïcité formaient encore un seul corps, aussi bien que le long chemin qui a mené à la cristallisation de l'idée séculière à l'intérieur même du domaine temporel. Quant à nous, nous avons beaucoup à faire dans ce domaine, en commençant peut-être par s'apercevoir que, en effet, «la mentalité religieuse» n'est point quelque chose d'abstrait et d'isolé par rapport à la dynamique des acteurs sociaux, ni quelque chose de «désuet» qui aurait appartenu à une époque depuis longtemps éteinte, mais qui fait encore partie de nous et de notre style de vie, comme l'a récemment montré le professeur Klaus Heitmann<sup>3</sup>.

Le premier colloque qui nous occupe ici a eu lieu à New Europe College, le 13–14 mars 2000, sous le titre *L'empereur hagiographe* et a bénéficié de la présence du professeur Bernard Flusin (Université Paris IV Sorbonne – École Pratique des Hautes Études, Paris) et des chercheurs de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes (Tudor Teoteoi, Petre Guran, l'organisateur du colloque, Radu G. Păun) et de l'Institut d'Histoire «Nicolae Iorga» (Violeta Barbu, Ovidiu

<sup>1</sup> Lorsque nous écrivons ces lignes, un volume réunissant une grande partie des communications que nous allons résumer ci-dessous vient de paraître sous la direction de Petre Guran et sous le titre *L'empereur hagiographe. Culte des saints et monarchie byzantine et post-byzantine*, Bucarest, Editions Cris, 2001.

<sup>2</sup> Ce fut, par exemple, le sujet de la conférence donnée par Alain Boureau (CRH-EHESS, Paris) à la Faculté d'Histoire de Bucarest, le 7 mars 2000.

<sup>3</sup> Voir ses articles, publiés dans la revue «22», où il montre comment les panégyriques littéraires adressés à Ceaușescu tirent leur origine du discours biblique. Une étude plus ample sur ce sujet attend d'être publiée en Allemagne.

Cristea)<sup>4</sup>. La communication de Dumitru Năstase (Athènes) a ouvert la problématique à débattre en proposant une nouvelle hypothèse concernant la fondation et les significations culturelles et religieuses du monastère Ivirion du Mont Athos, étant ensuite suivie par la consistante intervention de Violeta Barbu portant sur «*lex animata*» chez les princes roumains.

La contribution de Mme Barbu, se réclamant à l'anthropologie religieuse et juridique, pose une fois de plus dans ce dernier temps la question des prérogatives juridiques et législatives de l'institution monarchique roumaine médiévale, question traitée jadis par Valentin Alexandru Georgescu. Usant des arguments beaucoup plus divers que le feu grand juriste que nous avons mentionné, Violeta Barbu dresse une longue introduction méthodologique portant sur l'histoire et la dynamique du concept de *lex animata* dans la pensée juridique occidentale et byzantine. L'étude de cas qu'elle propose est centrée sur la dispute juridique mais aussi «charismatique» opposant le prince valaque Radu le Grand et l'ancien patriarche constantinopolitain Niphôn, épisode raconté par la *Vie du Saint Niphôn*, la très connue œuvre de Gabriel le Prôtos du Mont Athos. Son analyse suit en effet une ligne d'interprétation qui commence déjà s'implanter dans notre historiographie<sup>5</sup>, et qui considère le monarque comme «source de la loi» et du droit, dans une société essentiellement anémique parce que ne possédant pas des lois écrites. Ainsi, le conflit entre le monarque et l'ancien patriarche, appelé d'abord à «enseigner» le peuple de la Valachie, aurait été en premier lieu un conflit des prérogatives en matière de loi qui laisse s'entrevoir deux visions opposées à ce propos: d'un côté la conception du monarque comme unique source de loi et du droit, de l'autre «l'hésychasme politique» du Byzance tardif qui aurait assigné au chef de l'Église une compétence éminente dans le domaine du droit civil.

La question est assez compliquée; on sait par ailleurs qu'à Byzance la législation civile, le mariage compris, émanait à la fois du patriarche et de l'empereur, ayant parfois la même validité et autorité<sup>6</sup>. Sinon, nous gardons des réserves quant à l'hypostase du monarque de «personnification de la loi», le syntagme *lex animata* n'existant pas en tant que tel dans l'ancien vocabulaire juridique roumain. De l'autre côté, «délibérer selon la justice et la loi» c'est une formulation qui réunit deux catégories différentes, quoique avoisinées: la justice étant une des vertus «classiques» des monarques chrétiens et la loi un attribut de

<sup>4</sup> La communication de Dumitru Năstase, qui n'a pas pu y participer personnellement, a été lue par Petre Guran.

<sup>5</sup> Voir par exemple les études de Daniel Barbu, «Un vechi principiu constituțional românesc: *carele ia domnia plătetește și dătorii*», in *Național și universal în istoria românilor. Studii oferite Prof. Șerban Papacostea la împlinirea a 70 de ani*, Bucarest, 1998, pp. 110–125 et *Byzance, Rome et les Roumains. Essais sur la production politique de la foi au Moyen Âge*, Bucarest, 1998.

<sup>6</sup> Cf. C. G. Pitsakis, *Empire et Église (le modèle de la Nouvelle Rome): la question des ordres juridiques*, in *Diritto e religione da Roma a Constantinopoli a Mosca* (=Rendiconti del Seminario di Studi Storici «Da Roma alla Terza Roma»), 1995, Rome, 1998, p. 112.

Dieu. En effet, l'acte de justice ne signifie que mettre en œuvre la loi divine; une décision personnelle du prince, il est vrai, décision qui, comme l'a justement souligné l'auteur, et avant elle le prof. Georgescu, n'a eu qu'une validité viagère. D'ailleurs, les conseils «politiques» donnés par Niphôn au prince Radu le Grand s'inspirent largement des préceptes de l'Ancien Testament, comme le montre d'ailleurs Violeta Barbu, et c'est ici que le monarque trouve toujours la source de sa légitimité (fait ressortissant de l'analyse des ordres des couronnements<sup>7</sup>) et les coordonnées de sa justice – comme vertu.

Ainsi, le prétendu conflit entre le «droit positif», dont le «diseur» aurait été, selon Violeta Barbu, le patriarche, et le «droit coutumier», défendu par Radu le Grand, fut, d'après nous, plutôt une dispute entre deux manières de concevoir l'autorité, ses points forts et ses limites. Le monarque agissait alors non seulement comme défenseur de la tradition – on connaît d'ailleurs la préoccupation des princes de ne pas introduire de «nouveaux usages» pour garder leur légitimité<sup>8</sup> – mais aussi comme «autocrate» (*samoderžec*), qui refuse l'immixtion du pouvoir spirituel dans les affaires «politiques» de son pays.

En effet, le conflit analysé par Violeta Barbu s'inscrit, bien sûr, dans la catégorie des «représentations rares», selon la formule d'Alain Boureau, mais pas si rare que l'on pourrait croire. Au XVII<sup>e</sup> siècle, le même problème allait être au cœur des tensions entre Mihail III Radu et le métropolitite Ștefan, entre Grégoire Ghika et Théodose Veștemeanul et surtout entre Constantin Brancovan et Anthème d'Ibérie. Nicolas Maurocordato met fin à ce type de «dispute de charismes» en s'appuyant sur le bras fort des Ottomans; c'est avec lui que, finalement, la «symphonie des pouvoirs» s'impose d'une manière définitive. Mais le modèle suivi par Maurocordato n'est plus celui des *basileis*, mais plutôt le modèle des Sultans. Dans cette prétendue symphonie des charismes, le chef de l'Église reste désormais clairement subordonné à l'autocratie monarchique que le fils de Nicolas a essayé de légitimer par des lois vraiment «positives».

M. Tudor Teoteoi, pour sa part, a insisté «Sur l'influence culturelle grecque et romaine à travers le texte oraculaire inédit de Paisios Ligaridis», œuvre depuis longtemps célèbre, dont l'auteur fut l'un des plus importants érudits et agents politiques du XVII<sup>e</sup> siècle. Le texte, qui présente beaucoup de rassemblements mais aussi beaucoup de nuances particulières par rapport au corpus analysé jadis par le professeur Astérios Argyriou<sup>9</sup>, justifie pleinement une telle démarche qui mériterait d'ailleurs d'être suivie d'une manière systématique, surtout que l'auteur cherche de concilier deux visions assez différentes sur la fin du monde et sur le

<sup>7</sup> Voir nos articles, *Încoronarea în Țara Românească și Moldova în secolul al XVIII-lea. Principii, atitudini, simboluri*, in R.I., V, 1994, 7–8, p. 743–759; *Les fondements liturgiques du «constitutionnalisme» roumain entre la Seconde et la Troisième Rome (XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles). Premiers résultats*, in R.R.H., XXXVII, 1998, 3–4, p. 173–196.

<sup>8</sup> Daniel Barbu, *Un vechi principiu ....*

<sup>9</sup> *Les exégèses grecques de l'Apocalypse à l'époque turque (1453–1821)*, Thessalonique, 1982.

rôle du quatrième empire. Ligaridis, à la différence des auteurs russes, mais en s'éloignant aussi des exégètes grecs de son époque, soutient – en raisons d'arguments tirés des livres de Daniel et d'Isaïe, mais aussi des apocryphes comme celui attribué à Methode de Patare – l'idée d'un seul empire romain ayant plusieurs centres dont Moscou ne semble détenir guère le rôle prééminent, comme on l'aurait été tentés de le croire, tenant compte de la longue carrière moscovite de l'auteur<sup>10</sup>. En fait, le personnage, dont les péripéties de la carrière nous sont assez bien connues, même s'il écrit à Moscou, n'oublie pas apparemment le milieu culturel d'où il provient, surtout dans une époque où quelqu'un comme André Soukhanov, pouvait amorcer une dure polémique avec les clercs grecs à la cour de Mathieu Basarabe<sup>11</sup>.

Suivant l'attentive analyse du prof. Teoteoi, on s'aperçoit que, en fait, Ligaridis conteste, quoique d'une façon implicite, la prétendue apostolicité de l'Église russe, ce qui d'ailleurs pourrait expliquer pourquoi son texte est resté si longtemps inédit et, d'après l'opinion de l'intervenant, inachevé. Il reste pourtant de mieux éclaircir ce qui est repris et ce qui est original du texte de Ligaridis, en le comparant avec la littérature produite par le milieu grec, mais aussi avec celle – assez méconnue en Roumanie – provenant de Russie. La position assez dure de ce converti et reconverti qui fut Ligaridis envers le Siège apostolique romain pourrait en fournir quelques indices. On sait depuis l'étude du prof. Cesare de Michelis, comment le pape fut-il assimilé à l'Antéchrist par toute une littérature apologétique et polémique de facture millénariste que l'Église russe a produit après 1589 et même avant cette date<sup>12</sup>.

Invité spécial du New Europe College, le professeur Bernard Flusin a systématiquement amorcé lui-aussi la vraie problématique du colloque, en parlant de l'activité hagiographique – explicite ou implicite – des empereurs byzantins. Au lieu de devenir saints eux-mêmes – comme les monarques serbes dont Boško Bojović a consacré une très belle étude<sup>13</sup> – les *basileis* on su en revanche encourager, sinon promouvoir et imposer, le culte de certains saints, soit par écrit, comme Léon VI, soit par des gestes symboliques qui aient lié d'une certaine façon le culte du saint au culte du pouvoir, tel que fut le cas de Constantin VII dont l'adoration spéciale consacrée aux reliques de Saint Grégoire de Nazianz tâchait

<sup>10</sup> La plus récente monographie dédiée à Ligaridis reste celle signée par Harry T. Hionides, *Paisius Ligaridis*, New York, 1972; voir aussi Fr. Pall, *Les relations de Vasile Lupu avec l'Orient orthodoxe et particulièrement avec le Patriarcat de Constantinople*, in Balcania, VIII, 1945, pp. 66–140; Borje Knös, *L'histoire de la littérature néo-grecque. L'époque jusqu'en 1821*, Stockholm-Uppsala, 1962; A. Argyriou, *op. cit.*

<sup>11</sup> Voir l'analyse de cet épisode dans Șt. Andreescu, *Restitutio Daciae. Relațiile politice dintre Țara Românească, Moldova și Transilvania în răstimpul 1601–1659*, II, Bucarest, 1989, pp. 257–260; Maria Kotzamanidou, *The Greek Monk Arsenis and His Humanist Activities in Seventeenth Century Russia*, in *Modern Greek Studies Yearbook*, Minnesota, 2, 1986, pp. 73–89.

<sup>12</sup> *I nomi dell'avversario. Il papa-anticristo nella cultura russa*, Turin, 1989.

<sup>13</sup> *L'idéologie monarchique dans les hagio-biographies du Moyen-Âge serbe*, Rome, 1995.

de légitimer le coup d'État de 945. L'empereur n'est pas toujours tenu à écrire, il parle; comme orateur il a la possibilité de déclarer ses propos en matière de dévotion, ce qui, parfois, signifie tracer les coordonnées de toute une politique «d'État», et comme prédicateur affirme le caractère inextricable des relations entre son pouvoir et l'Église de tous les chrétiens.

La communication du professeur Flusin attire en fait l'attention sur un paradigme dont l'existence et la présence sont depuis longtemps présumées et qui allait faire époque tant en Serbie qu'aux Pays Roumains, mais qui manque encore d'une analyse systématique. Notre collègue Petre Guran s'est posé la question dans une étude récemment publiée dans notre revue: est-ce que le transfert des reliques était-il un monopole du pouvoir? Nous avons repris nous-mêmes la question, en suggérant la forte inertie de l'attachement aux lieux symboliques que le pouvoir tente parfois de transformer dans ses lieux à soi par le truchement de toute une série de rites et de rituels, maintenant profondément «laïcisés», mais rendant toujours compte de leurs racines sacrées<sup>14</sup>. Cette fois, le professeur Flusin nous en offre encore de la matière à réfléchir par son étude à la fois riche en données et fine comme analyse, systématique et très cohérente.

En fait, la communication du professeur Flusin avait très bien préparé le terrain pour les trois dernières interventions du colloque qui ont porté essentiellement sur l'histoire roumaine. Notre collègue de l'Institut «Nicolae Iorga», Ovidiu Cristea, a repris une très connue pièce de la tradition littéraire médiévale – la légende d'Étienne le Grand et de Daniel l'Ermite – en l'analysant sous un angle comparatif, dans le contexte même des événements du très troublé an 1476. On s'aperçoit, en relisant la légende aux yeux frais et largement ouverts – comme l'a pleinement fait l'intervenant – de la persistance des paradigmes de dévotion et des connexions parfois inattendues que les gestes apparemment mineurs peuvent en surgir. On ne saurait jamais si la légende fut une création littéraire tardive insérée par Neculce dans son corpus *O samă de cuvinte* pour des raisons de goût, ou, comme le pensait le regretté père André Scrima, la manifestation écrite, quoique tardive, d'un culte quasi-populaire de l'ermite et du monarque<sup>15</sup>; on ne saurait non plus quels auraient pu être les modèles de ce bref récit qui envoie par ailleurs au *Patérikon*, l'œuvre fondamentale de la spiritualité monastique orientale, mais nous avons déjà les raisons de soutenir son caractère illustratif pour ce qui concerne les rapports entre le pouvoir et cette spiritualité

<sup>14</sup> Petre Guran, *Le transfert des reliques, un cérémonial monarchique?*, R.E.S.E.E. XXXVI, 1–4, 1998, pp. 195–231; Radu G. Păun, *Sărbătoare și propagandă în secolul XVIII românesc. Strategiile gestului și cuvântului (1678–1821)*, in Sud-Estul și contextul european. Buletin, III, 1995, pp. 29–45 et IV, 1995, pp. 7–25 et *Jocul cu eternitatea. Scurte observații asupra locurilor de pomenire*, communication au colloque «Locurile memoriei», New Europe College, février 2001.

<sup>15</sup> Ștefan le Grand: du «récit initiatique» au «sanctuaire supérieur». *Interlude herméneutique en marge d'un légendaire roumain (I)*, in Martor. Revue d'anthropologie du Musée du Paysan Roumain, Bucarest, 2, 1997, pp. 189–198.

hésychaste qui mérite un peu plus d'attention de la part des historiens et des anthropologues des religions.

Quant à nous, nous avons placé notre intervention dans la même direction que le professeur Flusin, en touchant du même coup le sujet amorcé par Violeta Barbu, à savoir la personnalité du prince valaque Neagoie Basarab. Notre propos portait sur le fragment des *Enseignements* concernant le second enterrement de la mère du voïvode, Neaga, et la dévotion particulière que Neagoie montrait à la Sainte Mère de Dieu et à son maître spirituel, le saint Niphôn. Dans ce contexte, où le prince s'est fait le premier acteur du transfert de la dépouille mortelle de sa mère dans la nouvelle fondation de Curtea de Argeș, dont le vocable est la Dormition de la Vierge – tout comme l'avait fait quelques années plus tôt à l'occasion de l'accueil des reliques de Saint Niphôn – notre attention a été attirée par la déposition symbolique des insignes du pouvoir auprès de la Vraie Croix de la Passion et de la grande icône de la Théotokos. Ce rituel, inconnu jusque maintenant dans l'histoire roumaine, nous a soulevé beaucoup de questions concernant surtout la vision du temps et de l'histoire, mais aussi la conception du pouvoir sur soi-même, conception que nous avons tenté d'expliquer en faisant appel aux arguments liturgiques et historiques à la fois.

La fin du colloque a appartenu à l'organisateur, notre collègue Petre Guran, qui s'est occupé de «Hésychasme et empire. Les miniatures du *Codex Parisinus grecus* 1242», le très connu manuscrit illustré appartenant à l'empereur-moine Jean VI Cantacuzène. Réalisant une très minutieuse investigation du manuscrit, mais aussi du contexte historique où il fut écrit et illustré, notre collègue reprend en fait toute la problématique de la représentation de l'empereur – donc du pouvoir – dans le monde byzantin. Dans le contexte particulier des années 1368–1370, lorsque les conflits entre les palamites et les anti-palamites prirent une forme aigue, Petre Guran soutient l'idée d'un transfert de légitimité opéré par Jean VI Cantacuzène de l'Empire vers l'Église; ce fut ainsi – souligne l'auteur – que l'empereur-moine a voulu faire le passage de l'État royal vers l'État monastique, le *Parisinus grecus* se faisant en effet l'image de cette intention politique.

Comme continuation de ce colloque, le 6 novembre 2000, le New Europe College a soutenu une manifestation similaire, portant sur les *Reliques et les miracles*, réunion scientifique qui a bénéficié de la présence du professeur André Godin, ancien directeur du Centre d'Anthropologie Religieuse Européenne (EHESS, Paris). Sa communication a constitué un inattendu mais très utile point de départ pour la problématique du colloque, traitant de la critique des miracles dans l'œuvre d'Erasmus de Rotterdam. Le prof. Godin, excellent connaisseur de la pensée de l'érudit hollandais – il participe depuis des années au collectif international qui s'occupe de l'édition critique des œuvres d'Erasmus – introduit par sa communication un terme de comparaison et de réflexion à la fois incitant et incommode: au temps de l'essor de la théologie politique à l'Est de l'Europe (les

Pays Roumains, la Russie), en pleine époque de rayonnement du modèle byzantin, transmis par le biais des États serbes dont le souvenir vivait encore dans l'esprit des princes comme Neagoe Basarab ou Pierre Rareș, tous les deux mariés avec des princesses serbes, l'Ouest de l'Europe connaissait les troubles du schisme et des polémiques entre l'Église de Rome et les courants protestants. La révélation et les miracles n'ont pas manqué à cette confrontation spirituelle et Erasme le montre bien. Dans nos termes, il oscille entre «désacralisation» et «resacralisation» et cherche des outils conceptuels à remplacer «l'ancien ordre sacré». Il ne les trouve pas complètement, mais ce fut sa quête qui est restée pour la postérité comme preuve d'un esprit au carrefour de la tradition et de la modernité.

Ensuite, Mme Oana Seceleanu nous a ressuscité la personnalité du Monseigneur Vladimir Ghika, figure remarquable de l'Église uniata dont la biographie et les exploits de véritable «homme saint» n'étaient connus que pour ses proches. L'intervention de Mme Seceleanu a constitué un vrai «récit de vie», tissé à la fois des souvenirs personnels et des documents, un exposé très précieux surtout pour les plus jeunes d'entre nous pour lesquels l'Église uniata n'était, jusqu'il y a une dizaine d'années, qu'un phénomène historique sans corps et sans âme. Nous espérons que cette âme sera reconstituée encore plus vigoureusement par nos collègues qui travaillent à ce sujet.

Après la communication de M. Petre Ș. Năsturel, «Le surnaturel dans les sources médiévales roumaines» qui dresse une image d'ensemble sur la mentalité médiévale des Pays Roumains<sup>16</sup>, c'était à Mme Violeta Barbu à commencer la série des études portant sur le Sud-Est de l'Europe par une communication qui fait suite à ses préoccupations déjà bien connues concernant l'imagerie et le culte de la Vierge dans les Pays Roumains au XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>17</sup>. En dressant d'abord une typologie des images miraculeuses de la Vierge, Mme Barbu a insisté ensuite sur quelques centres dévotionnels possédant des icônes réputées comme miraculeuses: Neamț, Sihăstria, Moiești, Glavacioc, le monastère Sărindari de Bucarest, analysant aussi l'histoire des modèles iconologiques et rassemblant des données sur le culte proprement-dit. L'attention que l'intervenante a accordé au phénomène contemporain de la dévotion nous a dévoilé l'existence des processus complexes d'adoration réunissant des dévots de tous les pays voisins. Ce fut le cas de l'icône de Șumleu (Csiksolmlyo) qui est l'objet des pèlerinages «internationaux» au cours desquels des fidèles de Slovaquie, Hongrie et Moldavie viennent s'ajouter aux catholiques du lieu.

Selon nous, ce type d'analyse montre l'intérêt que l'anthropologie religieuse présente pour l'étude des mentalités contemporaines qui, au bout de compte,

<sup>16</sup> La communication a été lue par Petre Guran, M. Năsturel ne pouvant participer personnellement au colloque à cause des empêchements d'ordre médical.

<sup>17</sup> *Systèmes de représentations populaires du culte marial dans les Pays Roumains (les XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, in Maria Crăciun et O. Ghița (éds), *Church and Society in Central and Eastern Europe* (=Actes de la Conférence Internationale de Cluj-Napoca, 1997), Cluj-Napoca, 1998, pp. 387-400.

pourraient mieux expliquer le ravivement parfois spectaculaire du sentiment religieux dans les sociétés post-communistes. Nous pensons pourtant que des concepts «forts» comme celui d'«image identitaire» – appliqué aux représentations catholiques de la Vierge, telle que celle de Șumleu, par exemple, – exigerait une réflexion plus poussée et des analyses de contexte plus appliquées.

D'un tel contexte a été question dans la communication présentée par M. Matei Cazacu (INALCO, Paris), «Saint Jean le Nouveau, son martyr, ses reliques et leurs translation à Suceava (1415)», excellente analyse des racines du culte de celui qui, pour assez longtemps, fut le patron spirituel de la Moldavie. L'étude de M. Cazacu, mobilisant toute l'exégèse historique du problème et apportant des lumières nouvelles sur le culte de Saint Jean le Nouveau et son instrumentalisation au bénéfice du pouvoir, constitue un vrai modèle de recherche. D'importantes données concernant la vie et l'œuvre de Grégoire Tsamblak, l'auteur de la *Vie* du saint viennent compléter cette étude. Sur la base des arguments historiques bien cernés, M. Cazacu établit le lieu et les circonstances du martyr de Saint Jean, «comme le résultat des tensions entre Vénitiens et Trapézontins sur fonds de concurrence commerciale et confessionnelle» et le contexte politique qui a permis la translations des reliques de Vospro – localité située à l'embouchure du Dniester – à Cetatea Alba et puis à Suceava.

Continuant la problématique hagiologique, le professeur Paul Cernovodeanu s'est occupé de «La double histoire de sainte Philothée d'Argeș et ses miracles», retraçant l'histoire de celle qui fut la sainte protectrice de la Valachie pendant des siècles. Examinant d'une manière attentive et critique les sources et les recherches contemporaines sur le sujet, le prof. Cernovodeanu rejette l'ancienne idée selon laquelle la translation des reliques de la sainte aurait été effectuée en Valachie à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, montrant que, selon les sources disponibles, la date probable doit être fixée sous l'occupation turque, au XVI<sup>e</sup> siècle. Cependant, comme l'a montré l'auteur, l'histoire du culte et des reliques ne fut pas dépourvue des mythes permettant une instrumentalisation institutionnelle efficace. Une investigation attentive de cette histoire en relève le rôle du métropolitain Néophyte le Crétois qui, en bon hagiographe, a repris et enrichi de sa propre imagination la légende de la sainte, de telle façon qu'elle est devenue contemporaine à la fondation du pays et au fondateur mythique Radu le Noir. L'iconographie et la littérature dévote ultérieure ont suivi cette œuvre hagiographique tissée par Néophyte.

Toujours sur le niveau des rapports entre le pouvoir et les saintes reliques, Dan Mureșan a essayé de soutenir une nouvelle hypothèse concernant les commencements du culte de la Sainte Paraskéva en Moldavie, en les plaçant au temps de Pierre Rareș, donc avant que les reliques de la sainte ne soient amenées à Iași. Même si intéressante et audacieuse, la démonstration de M. Mureșan prouve une fantaisie en quelque sorte exagérée qui lie le culte de la sainte aux prétendues prétentions impériales de Pierre Rareș et à la personnalité – surdimensionnée par



l'auteur – de l'évêque Macarie de Roman. L'épisode du présumé pèlerinage de Pierre Rareș aux reliques de la sainte (qui se trouvaient à l'époque à Constantinople) exige des sources à l'appui comme d'ailleurs plusieurs des éléments que l'auteur mobilise pour en construire sa théorie du pouvoir princier en Moldavie.

Notre communication, «Reliques et pouvoir au XVIII<sup>e</sup> siècle. Le dossier du problème» n'a pas dépassé les cadres – annoncés d'ailleurs – d'une étude documentaire, qui fait suite à des préoccupations plus anciennes sur les cérémonies du pouvoir<sup>18</sup>. Notre attention a été attirée par le rôle et la place des princes roumains au cours des processions et de l'adoration des reliques, ainsi que par les manières dont le pouvoir a su utiliser le «capital symbolique» représenté par les saintes dépouilles dans l'administration du pays.

La dernière communication présentée a été celle de notre collègue Petre Guran, l'organisateur du colloque, qui s'est concentré sur l'analyse des «Miracles prophétisés, miracles prophétiques. La thaumaturgie eschatologique» et en particulier sur les images du cycle constantinien des églises fondées par Étienne le Grand: les églises de St. Elie, St. Georges, St. Démètre et de la Sainte Croix qui entourent la capitale de Suceava. Partant d'un très fin examen de l'iconographie et des sources écrites contemporaines, l'auteur a insisté sur la dimension eschatologique des mentalités moldaves médiévales et sur la flexibilité du modèle byzantin, repris, semble-t-il, par le voïvode moldave. Selon Petre Guran, la vraie motivation de l'existence de tout ce carré d'églises est liée à la peur eschatologique des alentours de l'an 1492, la fin du monde selon l'ancien calendrier. En assumant la prémisse que tout effet ressort de plusieurs causes, nous sommes, on l'avoue, séduits par l'hypothèse de notre collègue, surtout que, dans notre historiographie tout au moins, l'irrationnel et la subjectivité humaine se trouvent d'habitude évacués au profit d'une rationalité froide et calculée qui d'ailleurs fait des humains des machines iréelles.

Son étude, ainsi que la plupart des communications que nous avons brièvement recensé ici, exprime une autre manière de concevoir l'histoire et les phénomènes culturels, une manière qui prend en compte la sensibilité des individus et des communautés et qui essaie de les reconstituer et les restituer en leur entier. Comme toujours, le New Europe College a été avec nous dans cette tentative. Comme toujours il y avait des critiques et des discussions qui nous amènent à croire que telle initiative mériterait d'être répétée.

<sup>18</sup> Voir notre article, *Sărbători publice și propagandă în Țările Române...*, déjà cité.

## THE CONFERENCE "BALKAN LINGUISTIC AND CULTURAL CONNECTIONS", SOFIA, 9–10 JULY 2001

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU  
LIA BRAD-CHISACOF

In 2001 the first research project on ehno-linguistic topics carried out by the Institute for South East European Studies in Bucharest and the Institute for Balkan Studies of Sofia was completed. The project owed its existence to the initiative of Dr. Zamfira Mihail and to the late scholar Maxim Mladenov and was supervised by Dr. Zamfira Mihail from the institute of the Romanian Academy and by Nikolaj Kočev from the institute of the Bulgarian Academy of Sciences. Within this research project symposia were held every year in Bucharest and Sofia in turn attended not only by the partakers in the program but also by researchers of other research centers with concerns in nearing domains *i.e.* folklore, cultural and art history.

In 2001 the symposium reached its 7th year and was held in Sofia thanks to the efforts of a scientific chairmanship lead by Dr. Darina Mladenova. In the opening speeches Dr. Agop Garabedian, the director of the Balkan Studies Institute in Sofia, Professor Nikolaj Kočev responsible of the project from the Bulgarian side and Dr. Cătălina Vătășescu underlined the inter and multi disciplinary character of the project and of the meeting.

During the two days of the symposium (9–10 July) the Romanian and Bulgarian specialists listened to papers which were discussed immediately after their perusal. They pertained to ethno-linguistics and sociolinguistics but to adjacent domains as well.

The papers of linguistics focused on several directions, namely languages in contact, semantics (the issue of new meanings, the explanation of some expressions) the study of the ancient languages in South Eastern Europe, etymology.

\* Some aspects of the Slavic influence on the languages in South Eastern Europe (*i.e.* Romanian, Albanian, Greek) were presented in keeping with the data provided by the geography of Bulgarian language (Darina Mladenova) or relying on the spreading into Romanian local dialects (which should not be mixed up with its dialects proper *i.e.* Aromanian, Megleno-Romanian and Istro-Romanian) of some possibly pre-Bulgarian origin words (Corina Leschber). The modern Greek influence

in Romanian and Bulgarian in the 18th and 19th centuries was approached sociolinguistically starting from the types of bilingualism which helped evince the real dimensions of borrowings in the two languages (Lia Brad Chisacof).

The papers on semantics focused on expressions, replacing words or phrases on the issue of new meanings and evolution of meanings. Professor Petjia Asenova followed the importance the South-East European languages attach to the sight and to the listening and the semantic parallels which characterize a common mentality with the peoples in the area. Zamfira Mihail made an analysis into the specific denominations of folk calendar in Romanian and Bulgarian. Cătălina Vătăşescu has concentrated on collective nouns for milk byproducts in Romanian and Albanian and their use in expressions meaning “disrespect of fasting”. Rusana Beileri exposed the principles of setting up a Balkan Languages Phrase dictionary, which was issued in 2000 in Tirana under the supervision of Jani Thomaj. Anastasia Petrova identified a series of means by which one expresses joy in Bulgarian and Greek with special mention of the other Balkan languages.

As far as ancient languages in the Balkans are concerned Ivanca Peneva Ruseva proposed a variant of how to read an inscription in Sitovo using Cretan linear writing B and Svetlana Ianakieva brought in cultural arguments in favour of Strabo’s assertion that Thracian Dacian and Getian were one and the same language. Jivka Koleva Zlateva suggested etymologies for the Greek κόκκαλον and the Bulgarian *kokal* from a Balkan comparative perspective.

The ethnography and folklore papers highlighted a series of aspects pertaining to traditional culture. Prof. Tudor Teoteoi presented a series of facts which Byzantine and Greek authors of the 13th–16th centuries considered specific for the popular culture of the Romanians and the Bulgarians. Lucia Antonova Vasileva studied ethnical names used in the epic Bulgarian folklore. Boriana Ganeva proposed an interpretation of the Romanian ballad *Miorița* as an initiation rite. Ralica Geleva Cvetkova presented types of ceramic objects and the Balkan diffusion of the main denominations and terminological strata.

The papers in history proper and even art history concentrated as it was only natural or unknown for reasons of documents being unattainable facts or aspects. This was the case of Elena Hadzinikolova’s paper on the cultural Bulgarian-Serbian relationships during national Renaissance as it was with Rumiana’s Dončeva’s paper on Romanian-Bulgarian contacts in art during the tragical late forties when communism was almost settled in the two countries but when the arts did not perceive the fact and displayed a natural air of West European after war freedom.

Professor Kočev’s paper was seminal on the resemblances between the European Renaissance at large and national renaissance movements in the Balkans. Another seminal paper was Prof. Elka Bakalova’s paper on what could be called a discovery, a religious object displayed in Istanbul, originating from the Romanian

Lands and showing that it was prince Neagoe Basarab (a fact unknown as yet) who used to order objects of art which had to match his taste and preference.

Papers on curious types of painting forms (Elena Genova's), on the ethnical structure of the Bulgarian towns at the end of the 19th century. (Dobritsa Jeleva Martins) on Athonite types of sites (Desislava Nikolaidou) or on how monuments dedicated to the heroes of WWI were built in Romania and Bulgaria (Nikolaj Boshev) completed with consummate scholarship this really successful academic symposium.

BOŠKO BOJOVIĆ, *Raguse et l'Empire Ottoman (1430–1520). Les actes impériaux ottomans en vieux-serbe de Murad II à Selim I<sup>er</sup>*, Association Pierre Belon, Paris, 1998, LII + 414 p.

À première vue, même le double toponyme Raguse ou Dubrovnik révèle la position médiane de cette petite république maritime qui est située à un carrefour de traditions, de mœurs, de langues, d'hommes de toute la Méditerranée. Ces rencontres entre les mondes slavo-byzantin et latin, entre les religions chrétiennes et islamique, entre les civilisations orientale et occidentale ont attiré l'attention de plusieurs chercheurs. On a écrit beaucoup d'histoires sur la République de Raguse de différents points de vue. Ce qui se répète c'est sa subsistance et habileté de profiter en ses relations compliquées avec toutes les grandes puissances depuis le Moyen Âge jusqu'à l'époque moderne. Il est devenu banal de citer Fernand Braudel mais, en effet, les archives ragusaines gardent des sources innombrables et inappréciables pour des générations d'historiens. Les fonds sont toujours prêts à nous étonner avec de nouveaux renseignements et de nouveaux documents, découvrant les secrets de notre passé commun. Chaque nouvelle histoire sur les relations entre Raguse et l'Empire ottoman enrichit nos connaissances sur une grande partie de contracts entre les Slaves et les nouveaux seigneurs de la péninsule, entre ceux-ci et les Italiens, entre les Levantins eux-mêmes. L'étude de B. Bojović nous a offert un bon exemple à cet égard.

L'ouvrage, dont nous présentons un bref aperçu, comprend deux parties: une étude historique et une traduction française de cent vingt-neuf documents écrits en vieux-serbe et édictés par la chancellerie slave de la Porte ottomane. L'étude, disons historico-diplomatique, qui couvre les premières 180 pages du livre, consiste-elle aussi en deux parties: une introduction historique et une étude sur les formes et le contenu des documents. Dans l'introduction historique l'auteur présente les relations entre la République de Raguse et l'État ottoman dans le cadre de la conquête de la presque île balkanique et l'instauration du pouvoir du Sultan. Bien évidemment, une attention spéciale est consacrée à l'occupation de Serbie (qui est appelée «*le despotat de Serbie*» bien que ce soit justement l'historiographie yougoslave – notamment B. Feriančić – qui a démontré l'absence des «*despotats*» comme une réalité juridique) et des parties occidentales, proches au littoral adriatique. B. Bojović y présente aussi une étude sur les marchés et marchandises, ainsi qu'une autre, sur les privilèges de Raguse dans l'Empire ottoman.

Une attention à part mérite l'étude sur la paléographie et la diplomatie des documents en question. Sans doute, faut-il souligner la recherche de B. Bojović sur l'organisation et les fonctions de la chancellerie slave de la Sublime Porte qui nous démontre encore une fois d'une façon convaincante l'héritage des traditions balkaniques médiévales dans l'Empire ottoman.

La partie documentaire consiste en cent vingt-neuf unités qui sont structurées selon l'une et même manière: le numéro du document dans ce recueil; les éditions antérieures du texte original du document; une description brève du contenu; le lieu et la date où l'acte fut édicté; le tugra; la traduction française du texte; la note italienne (là où elle existe); les données paléographiques et diplomatiques (l'écriture, le matériel et ses dimensions); le fonds où se trouve l'original. Les remarques historiques et prosopographiques avec l'historiographie sur les problèmes concernés sont présentées comme des notes sous la ligne ayant une numération générale pour tous les documents. Ce qui rend cette édition d'un intérêt spécial c'est la publication des notes italiennes, faites au verso, en bas ou en marge du document par les notaires de la République. Ce sont justement ces notes qui permettent à l'auteur de rectifier certaines dates erronées.

On peut ajouter le glossaire de termes techniques et trois fac-similés de documents comme une partie intégrale de la recherche. L'ouvrage est accompagné d'une bibliographie riche et d'un appareil

scientifique très bien organisé qui non seulement facilite l'utilisation du livre mais également témoigne de l'attitude très précise et correcte de l'auteur dans la préparation de l'édition.

L'étude des relations entre Raguse et l'Empire ottoman couvre une vaste période d'un siècle: 1430–1520. On peut y tracer l'invasion graduelle de la Sublime Porte vers la partie occidentale des Balkans et la stratégie ragusaine à travers les sources de première main. Il est évident que l'on doit tenir compte que les documents expriment le point de vue ottoman et c'est pourquoi les commentaires de l'auteur ont une optique différente. Il faut souligner que tous les actes impériaux ont été publiés auparavant, mais c'est B.Bojović qui les met en une unité chronologique et les situe dans le contexte politique, diplomatique, juridique et économique du Sud-Est européen. Notons aussi que cette étude met en relief la cohésion dans la pratique administrative et on peut observer les emprunts slaves aux institutions ottomanes. En même temps il est intéressant de suivre à travers les pages la flexibilité et l'intégration ragusaine au système ottoman surtout dans le cadre économique. Pratiquement, la République gagne une position exceptionnelle qui lui permet de garder son autonomie interne et de profiter mieux de l'expansion ottomane dans la région des Balkans en étendant son commerce sur ce vaste marché. Il est paradoxal qu'à l'aide des privilèges que Dubrovnik a reçu dans l'Empire ottoman, la République maritime obtient une position presque monopoliste sur le négoce continental du territoire ottoman.

À la fin on peut ajouter quelques omissions bibliographiques. Il est surprenant que les recherches sur Dubrovnik des historiens bulgares comme Iv. Dujčev, Iv. Sakázov, I. Spisarevska ne sont pas mentionnées. En outre, il aurait été profitable pour l'édition d'enclure dans la bibliographie plusieurs nouvelles recherches sur l'histoire ottomane, comme l'aperçu général sur l'histoire économique (*An Economic and Social History of the Ottoman Empire, 1300–1914*, ed. by H. Inalcik and D. Quataert, Cambridge University Press, 1994). À notre avis une carte aurait pu mieux orienter le lecteur dans la géographie de la région. À cet égard une analyse des itinéraires commerciaux de marchands ragusains peut enrichir nos idées sur l'histoire économique des XV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles.

En conclusion il faut dire que malgré ces commentaires l'apparition du livre est un fait admirable et déjà accompli. La traduction en français de ces cent vingt-neuf actes impériaux les rend accessibles à un grand nombre de chercheurs. Les études de ce type concernant non seulement l'histoire événementielle mais aussi des processus qui sont tracés sur un vaste contexte géographique et chronologique, accompagnées par des sources primaires, sont toujours une base sérieuse pour les recherches futures sur l'histoire des rencontres entre l'Est et l'Ouest.

*Evguenia Davidova, Ivan Biliarsky (Sofia)*

ZOLTÁN KORPÁS, *La correspondencia de un soldado español de las guerras en Hungría a mediados del siglo XVI. Comentarios al diario de Bernardo de Aldana (1548–1552)*, «Hispania», LX, 3, no. 206, 2000, pp. 881–910.

Sous un titre qui, comme ceux d'autrefois, dit tout le contenu, cet article d'un jeune chercheur hongrois signale un épisode des prouesses des *tercios viejos* contre les Turcs. L'une des campagnes auxquelles participa Bernardo Villela de Aldana prit fin en 1552 par la capitulation de Lipova. Quoique condamné à mort pour trahison par un tribunal militaire impérial, il s'en tira avec quatre ans de prison en Slovaquie et il fut mortellement blessé à la Djerba en 1560, quand Charles-Quint essayait de chasser les Turcs de la côte tunisienne. Le manuscrit du journal de ce gentilhomme espagnol a été publié par Gayangos au XIX<sup>e</sup> siècle, ayant été ensuite traduit en polonais et en hongrois. Cependant, il n'a jamais été, que je sache, redécouvert par les historiens roumains qui étudient la résistance que le Banat et la Transylvanie ont faite à l'Empire ottoman.

Aldana commandait 1400 soldats, sous les ordres de son ennemi personnel, le général Castaldo, celui qui allait, en 1551, faire assassiner le cardinal Martinuzzi à Vințul de Jos. Les documents qui s'ajoutent maintenant au journal d'Aldana représentent sa correspondance et celle envoyée par d'autres mercenaires espagnols; ils sont conservés aux archives de Vienne et leur publication a commencé dans la revue «Fons» de Budapest. On y trouve, sur la défense de Lipova, quelques nouveaux détails: sur les 2000 soldats qui formaient la garnison de la forteresse, 300 étaient des Espagnols, le reste étant allemands, hongrois et serbes. D'autres lettres éclairent les circonstances de la prise de Timișoara par les Turcs (premier siège, du 17 au 27 octobre 1551, second siège du 24 juin au 27 juillet 1552).

On devra prêter plus d'attention à des sources de ce genre qui, provenant d'horizons éloignés, peuvent apporter un supplément d'information inattendu.

*Andrei Pippidi*

ANTAL LUKÁCS, *Țara Făgărașului în Evul Mediu, secolele XIII–XVI* (Le pays de Făgăraș au Moyen-Âge, XIII<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles), Editura Enciclopedică, Bucarest, 1999, 219 p., 29 ill., 4 cartes.

Cette thèse de doctorat rejoint une série de travaux inaugurée jadis par Radu Popa, qui fut d'ailleurs le maître de l'auteur, avec ses deux livres fondamentaux, *Țara Maramureșului în veacul al XIV-lea* (1970) et *La începuturile Evului Mediu românesc, Țara Hașegului* (1988). De sorte que l'histoire des plus anciennes enclaves territoriales roumaines, celles qui ont précédé la formation des États (Valachie et Moldavie), acquiert une complexité et, en même temps, une clarté qui témoignent d'un labeur appliqué et méthodique.

C'est avec cette impression qu'on referme ce volume, résultat des recherches minutieuses d'un archéologue qui est un des meilleurs médiévistes de sa génération. On attend pour bientôt la publication des documents inédits qu'il a glané dans les archives roumaines et hongroises et qui lui ont permis de renouveler son sujet. À ces sources il a ajouté ses propres fouilles du château de Făgăraș, les conclusions hardies d'une analyse des toponymes locaux et une familiarisation avec le terrain qui, tout en absorbant les observations sociologiques des „équipes de Gusti”, lesquelles avaient exploré la région dans les années trente, est capable de signaler l'état présent des lieux. Il faut également remarquer la scrupuleuse objectivité qu'Antal Lukács parvient à maintenir lorsqu'il s'agit d'un domaine hanté par les fantômes vindicatifs des vieilles polémiques. Les rectifications administrées parfois à des collègues ou à des prédécesseurs le sont sur un ton qui ne se départ pas d'une parfaite courtoisie.

De cette reconstruction qui parvient à la précision à force de patience, il faut distinguer d'abord le chapitre sur l'habitat rural. Tandis que G. Györfly n'avait retenu qu'une dizaine de villages roumains pour l'époque des Arpadiens, A. Lukács en a enregistré plus de 70, avec une population qui, au XV<sup>e</sup> siècle, ne devait pas dépasser le chiffre de 10 000 habitants. À propos de plusieurs de ces villages, on a reconstitué la généalogie des nobliaux qui les possédaient. On arrive ainsi à comprendre l'organisation sociale d'un pays qui a longtemps conservé sa propre noblesse de souche roumaine et de confession, sauf de rares exceptions, orthodoxe. Le chapitre concernant l'organisation religieuse est très intéressant (27 couvents, une chapelle rupestre à Șinca Veche). Les pages consacrées aux fortifications médiévales de Făgăraș, Breaza, Comana et Avrig ont utilisé les recherches de G. Sebestyen, Th. Nägler et Victor Eskenasy. D'autres contributions de caractère archéologique sont structurées autour de deux trésors étudiés par l'auteur, celui de Streza-Cârțișoara et celui de Brașov (conservé depuis 1878 au Musée National de Budapest). Encore une découverte importante à inscrire à l'actif du même chercheur: le sceau du pays de Făgăraș, pièce unique, apposé sur un document de

1413. La dernière partie de l'ouvrage retrace les rapports entre le territoire autonome de Făgăraș, l'ancienne *terra Blacorum*, et ses voisins, le royaume de Hongrie et la principauté de Valachie. Cette évolution, qui a connu des intervalles pendant lesquels le Făgăraș fut un fief tenu par les princes valaques en tant que vassaux de la couronne apostolique, allait inclure, dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, un conflit de propriété entre l'Universitas saxonne et la famille Gereb de Vingart, proche parente du roi Mathias. Les Mailat (Májláth), d'origine roumaine, et finalement les Báthory seront ensuite les maîtres de la baronnie de Făgăraș.

Organisation physique du territoire, archéologie, histoire, celle-ci s'appuyant sur la paléographie et la sigillographie-, la vision d'Antal Lukács n'est aussi complète que parce qu'elle maîtrise plusieurs méthodes et qualifications scientifiques. Les efforts de vénérables savants tels que Bunea et „le chevalier” Pușcariu auront ainsi frayé une route qui aboutit à une monographie dont la solide charpente est toute moderne, mais qui, assez souvent, confirme leurs conclusions.

*Andrei Pippidi*

VARBAN TODOROV, *Catalogue of Greek Manuscripts and Printed Books (17th–19th Centuries). The Collection in Nyiregyhaza, Hungary. Contribution to the History of the Greek Diaspora*, Athens, 1999, 215 p.

Depuis des années on connaissait l'existence de la riche bibliothèque grecque réunie dans la ville hongroise de Miskolc et dans les villages environnants, collection dont la plupart est maintenant conservée dans la paroisse orthodoxe de Nyiregyhaza. Elle avait été signalée par Marta Bur, Nadja Danova et Varban Todorov; seul ce dernier signe le catalogue enfin rédigé pour 930 imprimés et manuscrits, tandis que Vasia Velinova a déjà décrit les livres slaves qui appartiennent à la même collection. Une partie de ce dépôt provient de deux anciens fonds qui s'étaient confondus dès le XIX<sup>e</sup> siècle, celui de la communauté des Grecs et des Vlaques de Pest et celui qui formait jadis la bibliothèque privée de Georges Zaviras de Siatista (1744–1804). L'origine d'autres volumes se rattache à l'existence d'une Compagnie des marchands grecs à Tokay, localité fameuse pour ses vignobles.

Le commerce avec le Levant, à Vienne et à Pest, ainsi que dans les anciens centres de Transylvanie, Brașov et Sibiu, était aux mains des marchands balkaniques («grecs» de religion et de langue, souvent Grecs de souche aussi), groupés dans des guildes privilégiées. Sur ces Compagnies il existe une abondante bibliographie (citée p. 10, n. 3, mais on s'étonne de ne pas y trouver l'excellent livre de Despina Tsourka-Papastathi).

Un grand nombre de ces livres portent des notices manuscrites en grec qui permettent d'identifier les lecteurs ou les propriétaires et de retracer l'itinéraire parcouru par certains ouvrages. La traduction des notes marginales en anglais n'est pas toujours exacte. Ainsi, on lit, p.185: «the 318 crusaders of Varnava», ce qui n'a aucun sens; malgré l'absence de photo, il est évident que le texte grec a été mal déchiffré et qu'il devait s'agir d'une malédiction banale qui, pour punir le vol d'un livre, appelle l'intervention des Pères de Nicée.

Le principal intérêt de telles notices est d'éclaircir des détails prosopographiques ou généalogiques. Par exemple, le possesseur d'un exemplaire du Héortologion de Sébastos Kymenitès, imprimé à Snagov en 1701, est Georges Hypomenas de Trébizonde, qui se trouvait alors à Bucarest.

Ce négociant lettré, qui fut le chargé de pouvoirs des Brancovan, était pourtant passé au service de Nicolas Mavrocordatos. Comme il signe «Georges Trapezountios, fils de Théodore», on a le nom de son père (ceux de ses trois frères étaient mentionnés dans un document que j'ai publié, cf. Andrei Pippidi, *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest-Paris, 1980, p. 254).

Les Fables de Pilpai (Vienne, 1783) étaient lues par un Constantin Cantacuzène, fils de Jean, qu'on peut identifier sans peine: il avait combattu du côté des Autrichiens lorsque ceux-là avaient



envahi la Valachie et il devint en 1795 grand échanson; sa veuve, Smaranda Topliceanu, est morte en 1802 (voir I.C.Filitti, *Arhiva Gheorghe Grigore Cantacuzino*, Bucarest, 1919, pp. 71–72, 75–76, 99–100, 128–130, etc., ainsi que Th. Rădulescu, *Sfatul domnesc și alți mari dregători ai Țării Românești din secolul al XVIII-lea. Liste cronologice și cursus honorum*, «Revista arhivelor», XLIX, vol. XXXIV, no. 4, 1972, p. 675).

Un personnage complètement inconnu jusqu'à présent est le peintre Joannis Tzantilis qui vécut en Valachie de 1750 à 1754, de 1755 à 1757 et après 1761 (pp. 23, 40, 170–171). Selon les notes autobiographiques inscrites sur les pages d'un manuel de peinture, ce *zographos* ou *historiographos* était né en Bulgarie, à Grabovo, et avait appris son art à Moscou au cours des années 1746–1750. Autre information intéressante le concernant: il a travaillé à «l'église de Roman», ce qui veut dire le couvent de l'Assomption (*Precista*), où le chantier a fonctionné entre le 8 septembre 1754 et le 11 mai 1755. C'est donc à un Grec de Bulgarie que l'évêque Joannice a confié la restauration des magnifiques fresques du XVI<sup>e</sup> siècle.

Ailleurs il est question d'un message reçu *Para tou Rhiga*, mais la notice n'est pas datée; il est pourtant vraisemblable que l'anonyme lecteur de Platon fût un ami du fameux révolutionnaire. Une douzaine de livres ont appartenu au grammairien Démétrios Naoum Boyatzis de Kastoria qui y a apporté sa marque de propriété en 1811, quand il se trouvait à Miskolc. Pour le même, une autre notice nous apprend qu'il avait dépensé, en 1805, pour l'impression à Brașov d'une traduction en roumain de la *Orthodoxos homologia*, l'auteur de cette version étant Ioan Mihail Popovici.

Sans pouvoir nous y arrêter davantage, marquons également la présence d'un Aroumain originaire d'Arvanitochori (Arbanassi, en Bulgarie), le médecin et historien Georges Saul, qui occupa des fonctions à la cour, en Valachie comme en Moldavie, et eut des relations avec les milieux savants de Hongrie (voir dernièrement Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Convergences culturelles gréco-roumaines, 1771–1859*, Thessaloniki, 1998, pp. 81–83). La signature de Giorgis Siagouna, en 1779, doit être celle d'un grand-père du métropolite Andrei Șaguna, dont on sait qu'il était Aroumain, d'une famille émigrée à Miskolc.

Parfois, on découvre un fragment de chronique, évoquant le passé de la chrétienté orientale à partir de la conversion de Constantin, quitte à se tromper, d'un an seulement, sur la date de la chute de Constantinople. L'hostilité de l'auteur envers les Turcs est évidente: il les appelle «Agarènes» et il se souvient de leur défaite devant Vienne. Après avoir rapidement raconté les guerres russo-turques achevées par la paix de Passarowitz et celle de Belgrade, il fait allusion au traité d'Hubertsbourg, lequel mit fin à la Guerre de Sept Ans. On en parle comme d'une paix conclue par *ho Germanos* avec *to Pranxon*, c'est-à-dire «le Prussien», donc les vrais Allemands étaient encore les sujets de l'Empire.

Si l'on veut savoir quelle part de cette production de livres grecs était imprimée dans les Principautés roumaines, il faut remarquer que leur présence est limitée au XVII<sup>e</sup> et à la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les éditions de Bucarest, Jassy, Snagov et Târgoviște ne représentent que huit titres sur un total de plus d'une centaine. Le catalogue s'étend sur une période qui commence en 1600 pour finir en 1875, mais le flux pratiquement s'arrête vers 1840.

Ce travail consciencieux, où l'on peut recueillir tant de renseignements nouveaux, mérite une recommandation spéciale.

Andrei Pippidi

CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, *Convergences culturelles gréco-roumaines (1774–1859)*, Thessaloniki, 1998, 383 p.

Ce bel ouvrage, partiellement dû à l'amitié de nos collègues de Salonique, qui gardent picusement la mémoire de l'auteur, est la traduction en français de deux livres depuis longtemps parus en roumain: *Intelectualii români din Principate și cultura greacă* (Bucarest, 1979) et

*Literatura în limba greacă din Principatele Române (1774-1830)* (Bucarest, 1982). M<sup>me</sup> Papacostea-Danielopolu pour qui ce volume est devenu un hommage posthume, avait dignement représenté pendant une trentaine d'années les études néo-grecques en Roumanie, un domaine que son père, Victor Papacostea, l'ancien directeur de l'Institut Balkanique de Bucarest, avait pratiquement créé à l'aide de ses collaborateurs, Nestor et Ariadna Camariano. Pour N. Iorga, comme pour Constantin Erbiceanu et Démosthène Rousso, les dernières décennies de l'époque phanariote se rattachaient encore à l'histoire post-byzantine et appartenaient à une « symbiose gréco-roumaine », selon une expression utilisée par les auteurs allemands (Völkl et Turczynski). En dépit des affirmations répétées de l'unité de la littérature qui s'est développée au XVIII<sup>e</sup> siècle dans les pays roumains, il nous semble que les travaux ici réunis traitent le sujet plutôt comme un aspect de la diaspora hellénique moderne. D'ailleurs, Cornelia Papacostea-Danielopolu avait commencé par étudier le XIX<sup>e</sup> siècle, la contribution grecque à la vie économique et culturelle des Roumains après 1821. La date 1774, prise comme terme *post quem*, est-elle à retenir? Seulement si l'on y établit le début d'une étape, la dernière de la période phanariote.

L'esquisse historiographique qui occupe les premières pages retient scrupuleusement les moindres articles d'érudition, mais omet l'insurpassable, à bien des égards, *Histoire de la littérature roumaine au XVIII<sup>e</sup> siècle* par N. Iorga, qui, il y a un siècle, faisait une part aussi large que possible aux écrits en grec et aux lettrés, fussent-ils Grecs ou Roumains, qui s'étaient exprimés en cette langue. Le plan de l'ouvrage de 1982, conservé dans cette nouvelle version, sans définir ce qu'on entend par « littérature », s'applique à la poésie, au théâtre, à la prose de fiction, à la correspondance et aux œuvres morales et politiques. Les chroniques ne sont-elles pas des œuvres littéraires au même titre que les essais philosophiques?

L'étude sur la circulation du livre grec dans les Principautés offre un utile bilan des textes socio-politiques: des traductions de Voltaire et de ses critiques, des traductions de Montesquieu ou de Rousseau, dont on choisit pourtant des œuvres mineures, inoffensives, mais également des synthèses originales, telles que celles de Voulgaris, Moesiodax, Benjamin de Lesbos, Vamvas, Vardalachos, Katartzis, Philippidis et Psalidas, ou Rhigas lui-même. L'information bibliographique a été complétée par endroits, mais aurait encore besoin d'être corrigée ou actualisée. Ainsi, l'*Oreste* de Voltaire fut traduit par Aléco Beldiman bien avant 1820, date de l'impression (voir le manuscrit de Sibiu), sur Thomas Dimitriou on a ajouté récemment de nouveaux renseignements, le recueil de vers de Zissis Daoutis comprend des poésies de date plus ancienne appartenant à Dapontès ou à d'autres auteurs, etc. Au sujet de Georges Saoul, médecin et historien, quelques éléments de sa biographie qu'Alexandre Ciorănescu ignorait en 1966 ont été découverts depuis. C'est Ciorănescu qui a signalé le premier la traduction d'une comédie de Rousseau par Jean Cantacuzène, quoique la note qui s'y rapporte cite Al. Duțu. Quand il s'agit de Moesiodax, il faudrait renvoyer aux recherches de Paschalis Kitromilides.

Les idées réformistes ou révolutionnaires sont relevées dans un chapitre consacré à la littérature satirique en grec. Les œuvres de Ionică Tăutul (en roumain) ont été éditées par Em. Vârtosu, volume qu'on devrait inclure dans la bibliographie. Qu'il me soit permis d'indiquer que les plus récentes éditions du pamphlet anonyme *Parole d'un paysan adressée aux boyards* et de la comédie *Le «serdar» d'Orhei* sont les miennes (*Sud-Estul European în vremea Revoluției Franceze*, éd. Al. Duțu, Bucarest, 1994, pp. 221–225; «Studii și cercetări de istorie a artei», 33, 1986, pp. 68–75). Dans le second cas, j'ai daté le texte, vers 1810, et j'ai proposé comme auteur le poète Nicolas Dimachi. Une inadvertance fait attribuer la pièce *Le caractère de la Valachie* au début du règne de Jean Stourdza, qui fut prince de Moldavie de 1822 à 1828. L'action se passe certainement en Valachie et l'un des personnages, Tzaniș, peut être facilement identifié avec un boyard valaque de la même époque, le *stolnic* Giani Orășanu. Une autre comédie, éditée par Cornelia Papacostea-Danielopolu (*O piesă satirică din colecția de manuscrise a Academiei R.S.R. Morăvurile bucureștene din preajma Regulamentului Organic*, „Revista de istorie și teorie literară”, 27, 2, 1978, pp. 247–

258) date de 1817, probablement, et il est possible que son auteur soit Costachi Facă (cf. A. Pippidi, *Ultima piesă de teatru din epoca fanariotă*, dans le recueil *Cornelie Papacostea-Danielopolu in memoriam*, Bucarest, 1999, pp. 123–130). Malheureusement, notre collègue n'était plus en vie lorsque le texte d'une pièce de théâtre de 1786 qui se moque du prince de Valachie Nicolas Mavroyéni et de ses courtisans fut publié par Lia Brad-Chisacof (Rigas, *Scrieri inedite*, Bucarest, 1998). J'ai attribué cette pièce à Rhigas, hypothèse confirmée par M<sup>me</sup> Brad-Chisacof, mais que d'autres historiens littéraires, à Athènes, ont reçue avec de fortes réserves. En attendant des preuves qui puissent écarter ces doutes, voir mon étude parue en 2000 dans la «Revista istorică». Quant à l'Anonyme de 1789, qu'on veuille ou non accepter la supposition selon laquelle ce texte aurait comme auteur Panayotis Kodrikas, j'ai identifié un assez grand nombre de personnages mentionnés dans ce pamphlet sous des sobriquets ironiques pour qu'il soit nécessaire de citer mon article *L'accueil de la philosophie française du XVIII<sup>e</sup> siècle dans les Principautés Roumaines* (voir *La Révolution Française et les Roumains*, éd. Al. Zub, Iași, 1989, pp. 243–245).

Un autre chapitre regroupe plusieurs recherches minutieuses: sur un manuel français publié à Vienne en 1765 et traduit dans un manuscrit italo-grec, en deux cahiers, à la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest, ou sur la traduction grecque d'*Argenis*, le roman du chevalier Ramsay. Si, pour la première moitié de cette étude qui présente les Lumières grecques dans les Principautés, on a envisagé comme trait caractéristique l'esprit critique, pour la seconde moitié l'auteur met en avant le sentimentalisme. À côté de poètes phanariotes, tels que Constantin Drakos Soutzo, Dapontès et Christopoulos, il est question de Rhigas, traducteur du roman de Restif de la Bretonne, *L'école des amants délicats*, texte agrémenté de vers à la manière anacréontique. La présence de chants patriotiques et révolutionnaires, comme le fameux *Thourios* qui fut plusieurs fois repris par des imitateurs qui l'actualisaient, reflète la mentalité du milieu intellectuel grec de Bucarest et de Jassy dont le rayonnement s'étendit sur toute la région balkanique.

Le rôle des intellectuels grecs est pleinement apprécié pour l'époque suivante, de 1821 à 1859 (date de la réunion de la Moldavie à la Valachie). Mais le sens de cette contribution, dans l'enseignement, dans la culture historique, dans la littérature, n'apparaît pas clairement. On pouvait parler de laïcisation et de modernisation avant la fin du régime phanariote, ce qui, lorsque les Grecs en voie d'assimilation sont intégrés dans la société roumaine, est moins évident.

En ce qui concerne la connaissance de la langue, le grec ancien est toujours enseigné, en tant qu'élément indispensable des études classiques, mais le vulgaire, encore parlé dans les familles de la noblesse et de la bourgeoisie, disparaît des programmes des écoles publiques de Valachie (en Moldavie, il a conservé sa place pour encore une vingtaine d'années). Les pages sur les écoles privées et sur les précepteurs sont d'un grand intérêt, parce qu'elles évoquent un phénomène peu étudié: la conservation des souvenirs, la mémoire affective et culturelle. Dictionnaires et dialogues sont analysés pour reconnaître les traces laissées par la coexistence du grec et du roumain. Vers 1860, les lectures d'un lycéen, fils du consul de Grèce à Bucarest – il s'agit du peintre E. Voinescu (1844–1909) – mêlaient Sophocle et Delille avec Alexandre Dumas et Eugène Sue. Le même caractère de pot-pourri prévaut dans les traductions du grec en roumain faites pour doter de manuels l'enseignement des Principautés, ainsi que dans les récits des mémorialistes.

Le grec était l'intermédiaire qui permettait aux Roumains d'avoir accès à des auteurs français modernes: Voltaire et Condillac pour Constantin Negruzzi, M<sup>me</sup> de Tencin pour Simion Marcovici, Marmontel pour Michel Mavroudis, Bernardin de Saint-Pierre pour Iancou Buznea, etc.

Quand on voudra reprendre l'étude de cette époque de transition, pendant laquelle un élargissement des horizons culturels a été favorisé par les rapports gréco-roumains, on devra revenir aux enquêtes de Cornelia Papacostea-Danielopolu. Arrêtées trop tôt, leur résultat, qui risquait d'être ignoré en Grèce, comme la majorité des travaux parus en Roumanie, a été rendu accessible par cette traduction. C'est le français, à présent, qui sert de véhicule entre des ouvrages roumains et leurs lecteurs grecs.

Andrei Pippidi

STELLA GHERVAS, *Alexandre Stourdza (1791–1854). Un intellectuel orthodoxe face à l'Occident*, Editions Suzanne Hurter, Genève, 1999, 100 p.

La seconde étude biographique dédiée à Alexandre Stourdza – la seconde seulement! – est nettement supérieure à la première, celle qu'avait publiée Em. Haivas en 1938, dans les «Mélanges de l'Ecole Roumaine en France». Un nombre impressionnant de sources manuscrites, dans des archives publiques ou privées, en Roumanie, en Russie et en Suisse, ont été dépouillées par M<sup>lle</sup> Ghervas. Parmi ces témoignages inédits il y a des souvenirs de Stourdza lui-même, écrits lorsqu'il avait été contraint d'abandonner la carrière diplomatique au service du tzar. Pendant le reste de sa vie, une trentaine d'années, retiré à Odessa, il s'occupera surtout de travaux d'histoire et de théologie. Auteur prolifique, les cinq volumes d'*Œuvres posthumes* qu'un éditeur parisien aura publiés, en pure perte sûrement, après la guerre de Crimée, ne contiennent qu'une partie de ses écrits.

Par un travers assez surprenant, l'homme devait être plus intéressant que l'écrivain. Car quiconque s'efforce de parcourir ces textes rédigés dans un français châtié, dont l'élégance ne trahit pas une origine étrangère et une culture grecque, russe et allemande, éprouve un ennui irrésistible. Cependant, non seulement les contemporains de Stourdza ont volontiers reconnu sa vivacité d'esprit, mais ses lettres n'ont pas le style froid et compassé qui rebute un lecteur moderne.

Que ce soit l'ambition ou la passion intellectuelle, il est rare de trouver un jeune homme qui, à l'âge de vingt ans, écrit un *Essai sur les lois fondamentales de la société*. Lorsqu'on le présente à Joseph de Maistre dans un salon de Saint-Petersbourg, cet enfant prodige se permet de contredire le philosophe catholique. *Du Pape* fut écrit, paraît-il, en réponse aux attaques de Stourdza contre la doctrine latine.

L'apologiste de l'Église orthodoxe prend la plume en 1818, à l'occasion du Congrès d'Aix-la-Chapelle, pour adresser à la jeunesse allemande une sévère réprimande. La Sainte Alliance dont il désirait se faire le porte-parole était inquiétée par les progrès du libéralisme dans les Universités de l'Allemagne, qui venaient de sortir de l'*Aufklärung* pour vivre avec ardeur le romantisme. L'on ne saurait s'étonner que Stourdza, récalcitrant au catholicisme, a noué des liens avec un autre mouvement religieux qui s'opposait aux désordres révolutionnaires: le piétisme de Jung-Stilling et de Julie de Krtidener.

Passionnément impliqué dans la politique européenne, le jeune Stourdza avait joué déjà un certain rôle au Congrès de Vienne. Il fit ainsi la connaissance de Capodistrias et il partagea les projets formés par celui-ci pour défendre la cause de la Grèce, avec leurs alternatives, leurs reculs et leurs flottements. Le philhellénisme l'amena à Genève. C'est là qu'il a rencontré le grand protecteur des Grecs, Jean-Gabriel Eynard, et son neveu, Charles Eynard-Châtelain, avec lequel il allait entretenir une correspondance qui s'est prolongée pendant une décennie, jusqu'en 1849. Dans ces lettres, Stourdza s'efforce vainement d'utiliser le crédit de son ami pour trouver les éditeurs à travers lesquels il eût attiré l'attention d'un public occidental. Or, enfermé dans son option confessionnelle et dans ses préjugés politiques, il n'est parvenu qu'à établir quelques contacts superficiels.

Les deux derniers chapitres du livre sont les meilleurs, parce qu'ils donnent à réfléchir. Stella Ghervas, par une analyse de la pensée théologique de Stourdza, essaie de montrer que ce moraliste a été constamment un conservateur, acharné à combattre le catholicisme autant que le rationalisme, ce dernier étant accusé d'avoir ouvert la voie à la Révolution. Il ne serait pas difficile d'appuyer cette interprétation sur de nombreux passages de l'œuvre de Stourdza. Mais la vérité d'une telle personnalité énigmatique exige une recherche plus approfondie et se place au-delà des conventions.

Il est vrai que Stourdza s'est détaché, mais jamais complètement, de l'héritage des Lumières. En pleine époque de Nicolas I<sup>er</sup>, il demeure fidèle à une façon de penser qui avait été celle de la génération précédente. L'auteur parle justement d'«attitudes ambiguës» et de «déclarations en apparence contradictoires». La disgrâce de Philarète de Moscou, la suppression de la Société biblique russe, sont des signes, que Stella Ghervas a raison de relever, d'un durcissement qui a dû causer à Stourdza une grave déception.

Celui-ci était donc dépassé par les réactionnaires russes. Il était en même temps angoissé par l'opposition qui existait entre sa patrie et la civilisation occidentale, qui lui inspirait pourtant une réserve critique. Se refusant au mimétisme qui, seul, lui eût acquis le succès tellement souhaité, il était un marginal quand il exprimait, en termes courtois mais énergiques, son profond différend avec l'Occident. De sorte que, dans les deux camps, il a été soumis au même isolement.

Ses origines moldaves et phanariotes (par sa mère, une princesse Mourousi) n'ont pas beaucoup compté pour lui – sauf pendant les temps qu'il a passé en Bessarabie, après l'annexion de cette province par la Russie. Si sa formation de haut fonctionnaire tzariste fut un trait-clé de sa personnalité, ses richesses intérieures et sa culture cosmopolite l'ont assisté dans la mission qu'il a voulu assumer, celle de rendre l'orthodoxie accessible aux occidentaux. C'est une activité où il a démontré plus de vertu que d'efficacité.

Stella Ghervas trouve le juste et difficile équilibre entre le témoignage saisi dans des archives inexplorées et le savoir constitué. L'analyse est menée prudemment (ou même, on serait tenté de le dire, avec une certaine timidité). Une inadvertance: Anthimos Gazis ne fut pas métropolite de Valachie (p. 26): il s'agit d'Ignace. La valeur d'information du volume est augmentée par son illustration, souvent inédite (à partir de collections privées).

*Andrei Pippidi*

NICOLAE IORGA, *Istoria literaturii românești. Arta și literatura românilor. Sinteze paralele* (Histoire de la littérature roumaine. Art et littérature des Roumains. Synthèses parallèles), Bucarest, Éditions Fundația Culturală Română, 1999, 339 p.

La Maison d'Éditions de la Fondation Culturelle Roumaine a publié dans sa collection *Critică și istorie literară* (Critique et histoire littéraire), un volume comprenant deux ouvrages de Nicolas Iorga datant de 1929 dont le deuxième, paru à l'époque en français, de toute évidence pour un public étranger, est traduit aujourd'hui pour la première fois en roumain.

Je me demande quel avantage apporterait un commentaire critique fait, d'ailleurs, en grande partie et d'une manière excellente par Andrei Pippidi, à 70 ans après la parution de ces livres, délai pendant lequel les perspectives de la société roumaine sur sa propre culture et identité nationale ont changé profondément. Cette édition offre une bonne occasion de faire ressortir un Nicolas Iorga fondateur des domaines de l'historiographie roumaine et auteur de certaines idées-dimensions principales de l'histoire de tout type. Ces domaines et ces idées, abordées pour la première fois par N. Iorga, sont encore viables au XXI<sup>e</sup> siècle, en dépit des changements de perspective subis par la société roumaine au XX<sup>e</sup> siècle, celui de leur fondation. Controversées, rejetées ou totalement acceptées et continuées, les *Histoires* ... et les idées de N. Iorga dans les domaines inaugurés par lui firent école pendant tout un siècle. Car la voie ouverte par lui jetait les bases d'une école historiographique dans ses futures orientations.

Il convient de remarquer dès le début que dans le plan de l'histoire de la société roumaine, Nicolae Iorga a marqué tout un siècle d'historiographie roumaine, le XX<sup>e</sup>, surtout par deux dimensions fondamentales: la *perspective scientifique* et l'*ouverture des domaines nouveaux*.

N'importe quel domaine de l'histoire roumaine aborderait un chercheur, il trouvera au début de l'historiographie du problème le nom de Nicolas Iorga lié à une *Histoire de...* On a le sentiment qu'en abordant la recherche d'un thème, N. Iorga constate qu'il n'y a pas une *Histoire* roumaine du sujet et alors il entreprend, dès 1901, à écrire une histoire du domaine en cause. Mais, pour l'écrire il a besoin de documents. Il les cherche, il les trouve et il fonde encore un instrument de travail. Après quoi il revient à son thème de recherche (ou, tout simplement, il en fait cadeau à ses contemporains)

rasséré de leur avoir fourni les instruments de travail nécessaires. C'est ainsi qu'il nous a légué *Istoria ziaristicii românești, Istoria comerțului românesc, Istoria literaturii românești, Istoria literaturii religioase a românilor, Istoria Bisericii Române, Istoria artei, Istoria literaturii romanice, Byzance après Byzance* (une histoire de la pensée politique et de la culture dans le Sud-Est européen), *Istoria statelor balcanice moderne, Istoria instituțiilor europene, Istoria învățământului românesc, Istoria românilor prin călători* etc.

Suivant cette élaboration successive d'*Histoires* entre deux thèmes de recherche, on comprend que Nicolae Iorga les a considérées comme des instruments de travail, base d'orientation indispensable pour faire démarrer une recherche scientifique. Il a traité les *documents* et les *mémoires* des voyageurs étrangers de la même manière, conscient de leur importance dans la reconstitution d'une société. Chez N. Iorga l'histoire n'est pas une conclusion fermée, mais un commencement et un cadre bien défini des thèmes, des problèmes, des sources du domaine respectif. Et de sa place dans l'histoire de la civilisation nationale.

C'est ainsi que N. Iorga a ouvert, a fondé sur le plan scientifique, ce qui manquait à l'école roumaine d'histoire: une multitude de domaines en les cristallisant dans une conception unitaire sur la civilisation roumaine et ses filiations européennes. Ouvrant ces domaines comme autant d'*Histoires de...*, N. Iorga les a défini, dès le début, comme autant de disciplines académiques, en les englobant dans l'étude universitaire, en leur donnant un statut de domaines de la recherche approfondie. Deux voies ouvertes dans l'école historiographique roumaine afin de connaître une humanité en permanente évolution.

Sur cette dimension s'inscrivent également les deux livres en question rééditées en un seul volume, après 70 ans, leur perspective étant utilisée dans la majorité des recherches, même pendant les années quand les œuvres de N. Iorga étaient interdites.

*Art et littérature des Roumains. Synthèses parallèles* est un modèle de fondateur de discipline et de domaine. Ce qui chez nous va s'imposer plus tard surtout grâce aux écoles française et allemande comme littérature comparée, recherche comparée et interdisciplinaire est ouvert en 1929 par N. Iorga par ces études mêmes où l'histoire politique et sociale est réceptée comme base de deux manifestations essentielles de la culture roumaine: la littérature et l'art religieux, c'est-à-dire l'histoire sociale et religieuse exprimées en littérature et, simultanément, dans la peinture religieuse et dans l'édification des églises. Il analyse les trois domaines et leurs interférences, mais il rajoute également un autre plan: celui de la culture européenne avec toutes ses influences sur la culture roumaine, tant par le truchement des artistes que par les courants universels: l'historisme, le fond religieux de la culture européenne mais aussi l'encyclopédisme et les lumières, le romantisme. Je cite au hasard: «Sous le patronage du voïvode, la littérature parcourt un chemin semblable à celui de l'art» (p. 310), ou «Comme l'on a vu, il y a eu des représentants du clergé qui ne se sont pas affolés des audaces de la pensée occidentale» (p.312). Aux développements des genres et des espèces de la littérature culte et orale roumaine ainsi que des types iconographiques de la peinture religieuse il trouve des thèmes et un fond social et moral commun ainsi qu'une continuité byzantino-gréco-slave sud-est européenne.

«Les audaces», pour utiliser une parole de N. Iorga, des comparaisons littéraires, picturales, architecturales, ainsi que celles des différents espaces culturels ont conduit à des multiples idées de construction scientifique dans le plan de l'histoire de la culture, comme reflet supérieur de l'histoire sociale. La majorité des thèmes d'histoire de l'art roumain et sud-est européen continués jusqu'à nos jours trouvent leur commencement dans les idées avancées dans ce livre. J'aimerais mentionner ici que cette perspective de recherche comparée dans les domaines de la culture roumaine et des cultures avoisinantes ou plus lointaines est présente chez N. Iorga dès le début du XX<sup>e</sup> siècle lorsqu'il discute avec les savants du sud du Danube la nécessité d'une telle recherche pour le Sud-Est de l'Europe. Le premier résultat de cette idée a été la création d'un institut pluridisciplinaire à Bucarest, en 1913, dénommé Institut des Études Sud-Est Européennes et qui marqua le début de nombreuses disciplines académiques, abordées en perspective comparée, portant sur les cultures de cette zone. Et, encore une

remarque: à la base de ces recherches comparées des cultures de la zone, N. Iorga accorde à la culture traditionnelle, tant littéraire qu'architecturale ou picturale une place de choix en tant que noyau des cultures des élites. C'est en raison de cette idée qu'il va manifester plus tard des phobies injustifiées envers les «importations» modernes qui remplacent la culture locale.

Je me permettrais encore une autre mention liée à l'*Histoire de la littérature roumaine*. C'est un cours universitaire. Chaque leçon est une idée pour un certain domaine de la littérature. Il y a XIV idées-domaines (le nombre des leçons dans un semestre universitaire) qui ont évolué au fil du temps devenant des disciplines ou des perspectives autonomes pour la connaissance de la littérature et de la culture roumaines. Je ne retiendrais qu'une d'entre elles: l'ouverture d'un cours d'histoire de littérature roumaine structuré sur la création de la langue roumaine littéraire. À part une brève introduction dans l'histoire des langues de culture, voire le latin, le grec ou le slavon en tant que langues d'expression du monde chrétien européen et qui revêtent toutes les cultures jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, N. Iorga lance toute une série de provocations qui se retrouvent finalement à la base de la langue littéraire roumaine en tant que discipline développée au XX<sup>e</sup> siècle. Je me permet de rappeler seulement une de ces provocations, argument sérieux et toutefois réponse à la question quand et pourquoi apparaît la langue littéraire nationale, le roumain en notre cas: «Je pense que ces traductions en roumain des livres religieux sont en relation avec le mouvement hussite; je ne pense pas qu'il y aurait une autre liaison, avec la période du luthéranisme» (p. 23). L'argumentation qui suit est excellente. Celui qui s'intéresse à l'histoire des universités européennes découvrira que les premières révoltes et impulsions nationales dans l'espace de la langue de culture et de l'enseignement apparaissent à l'Université de Prague, avec Jan Hus, et avec le remplacement obligatoire du latin par le vieux slave en tant que langue d'instruction et de culture, phénomène qui a eu un impacte sérieux sur tout le monde slave, de la République Tchèque et la Pologne jusque chez les Slaves du sud de la Péninsule Balkanique.

De telles *restitutions*, au profit de l'école historiographique roumaine, sont une des responsabilités nobles et extrêmement nécessaires dont se chargent les chercheurs roumains depuis une dizaine d'années. L'amputation subie par la pensée historiographique roumaine pendant le communisme, non seulement a bloqué leur évolution mais l'a miné sérieusement en créant un hybride marxisto-nationaliste qui a détruit la pensée de quelques générations d'historiens. L'historiographie roumaine doit refaire la filiation des idées sur lesquelles elle s'est fondée, elle doit remettre en circulation des idées, des thèmes et programmes de recherche visant l'histoire des Roumains et l'histoire universelle. L'école roumaine d'histoire doit retrouver son être en retrouvant ses perspectives les plus saines et les plus créatrices.

C'est ce qui nous invite à remercier la Fondation Culturelle Roumaine pour l'idée de rendre à la culture historique roumaine ces deux ouvrages un peu oubliés.

*Elena Siupiur*

NICOLAE IORGA, *Generalități cu privire la studiile istorice*, ediția a IV-a, București, Editura Polirom, 1999, 400 p., (Introduction, notes and commentaries by Andrei Pippidi).

The fourth edition of *Generalities* is more than a reprint, including, besides the original 29 texts of the third edition, another 21 works: opening lectures at the University of Bucharest, at Iorga's school from Vălenii de Munte, public speeches, the foreword to *Essai de synthèse de l'histoire de l'humanité*, the foreword for *Istoriologia umană*, articles and conferences, covering the 1894–1940 period.

Meditations rather than normative texts, the works republished in this collection do not count as contributions to a philosophy of history as the generation of Iorga used to write, but are general theoretical texts on the issue of writing historical text, the responsibility of the historian and the uses

of history. In a quite ambiguous attitude, history is regarded more as “magistra vitae” than as a “science” and the aesthetic value of the text seems to be more appreciated than the erudition. History is treated more as a “story” rather than a real world process, and the historian is supposed to be an informed storyteller and moralist rather than a “scientist”, provided the inability of the historian to go beyond presuppositions and hypotheses.

The uses of history are the teaching of what can be done and what cannot be done by men (see *Vitalitatea popoarelor – The vitality of the nations –*, p. 315, an opening lecture from 1940 discussing, in a historical perspective, the German war effort and its possible consequences for the vitality of the German people). Geography is seen as the only stable determinant in history, not as landscape but as distance and separation as triggers for separate evolution for related groups of people. Ambiguously though, Iorga offered an anti-philosophy of history by stressing its “weakness” (particularly in *Adevăr și greșeală în scrierea istoriei – Truth and mistake in writhing the history*, p. 227, opening lecture at the University of Bucharest, 4 January 1934) and calling for doubt and critical thought.

The notes on nation and its development, scattered through the texts republished here deserve to be mentioned, even for the transformation of Iorga’s image as prophet of the Romanian *irredenta*. National consciousness was considered a purely modern phenomenon, and national consciousness did not exist in the Middle Ages or before. The belonging to a nation is regarded as a deliberate choice of people sharing a common cultural background created by development in connected geographical regions (in *Permanențele istoriei – Historical permanencies –* speech at the International History Conference from Zürich, 31 August 1938, presents the creation of Greater Romania as the result of the same geographical settings that determined, from Antiquity until the present times, the subordination of the region between Tisa valley and the lower Danube valley to a single authority center, whether it was situated in the west of this area, in Transylvania, or in what was to become the territory of the Romanian Principalities).

The fourth edition of *Generalities regarding historical studies* fills an important gap in the literature concerning a historian that is more quoted than read, and is worshipped or vilified rather than studied. The main focus of the volume is the interwar period, when Iorga abstained from getting involved in the escalation of the extreme Right and was even accused by it of being “sold to the West” (Nichifor Crainic), and it should contribute to a more balanced image.

*Emil Perhinschi*

HANNES HOFBAUER & ANDREA KOMLOSY, *Capital Accumulation and Catching-Up Development in Eastern Europe*, “Review”, XXIII, no. 4, 2000, pp. 459–502.

The attempt of the Austrian historians Hannes Hofbauer and Andrea Komlosy to synthetise in an article the complex problem of Eastern Europe’s falling behind and efforts to catch-up with Western Europe, from the Middle Ages up to the 1990s, is a bold endeavour with mixed results. Some of its shortcomings were unavoidable due to the vastity of the theme. So, it is obvious that Hofbauer and Komlosy could not discuss in detail the particular situations of the various parts of Eastern Europe. Yet, the geographical unbalances in treating the same issue during different periods are huge, and not justified. What more is, the authors did not define what they understand under the label “Eastern Europe”, and, while for some periods South-Eastern Europe and/or Russia are included, for other periods these areas are almost completely missing. There are also several false statements or misleading information which could easily have been avoided. For example, it is false to say that in the framework of the conflict between the Habsburgs and the Ottomans during the 16th–17th centuries, “the armies met in Transylvania” (p. 470); in fact, most of the battles were fought in Hungary, while Transylvania was rather marginal during the whole conflict. It is also misleading and



symplistic to state that “it was due to his close economic ties with Russia that Meciár [prime-minister of Slovakia during the 1990s] had such a bad political reputation in the West” (p. 493). Even more astonishing than these factual errors or unsustainable statements is the fact that the authors did not take into consideration important scholarly contributions published not in obscure local languages, but in English. Just two examples of books which should have been used by Hofbauer and Komlosy: Daniel Chirot (ed.), *The Origins of Backwardness in Eastern Europe. Economics and Politics from the Middle Ages Until the Early Twentieth Century*. Berkeley, 1989, and Iván T. Berend, *Central and Eastern Europe, 1944–1993. Detour from the periphery to the periphery*, Cambridge, 1996.

The article of Hofbauer and Komlosy contains nevertheless interesting arguments and information. The discussion on Hungary’s performance during Dualism, although relying heavily on the arguments of David Good and Peter Hanak, is valuable and stimulating. While East Europeans preferring to blame the Soviets for the division of Europe after World War II, the authors’ argument, that there were also forces in the West which tried to make sure that the American economic aid would not be dispersed in East-Central Europe, balances a heavily biased picture. The examples might continue. It is a pity that these interesting insights, as well as the clear theoretical positions from the first part of the text, should be mixed with the shortcoming outlined before.

*Bogdan Murgescu*

*Südosteuropa: Gesellschaft, Politik, Wirtschaft, Kultur. Ein Handbuch.* Herausgegeben von Magarditsch Hatschikjan und Stefan Troebst. Verlag C.H. Beck, München, 1999, XVII + 570 p.

The recent developments in the Balkans, and especially the war in Kosovo, have increased the demand for basic introductions about South-Eastern Europe. 21 distinguished specialists, most of them from Germany, but also from Austria, Bulgaria, Belgium, the United Kingdom and the United States, have tried to respond to this public demand by supplying an academic problem-oriented handbook. After an introduction written by Magarditsch Hatschikjan about the concept and the geographical definition of South-Eastern Europe, the handbook includes 19 synthetic overviews on topics such as: cultures and state-building (by Edgar Hösch), space and settlement (by Karl Kaser), political development in the modern period (by Stefan Troebst), modernization (by Rumen Daskalov and Holm Sundhaussen), population and social structure (by Holm Sundhaussen), church and religious communities (Thomas Bremer), minorities and nationalities politics (Gerhard Seewan), political systems (Richard Crampton), constitutional systems (Herbert Küpper), state systems (Wolfgang Höpken), foreign and security politics (Marie-Jaine Calic), transition, institutional and structural change (Marvin Jackson), economic structures (Bruno Schönfelder), economic systems and economic politics (Franz-Lothar Altmann), foreign economic relations (Vladimir Gligorov), languages (Klaus Steinke), literatures (Reinhard Lauer), education systems (Wolfgang Mitter), and media (Rossen Milev). There are also included statistical appendices, with basic data for the 1990s (by Stephan Stuch), a good selected bibliography, 2 maps, a glossary and an index.

Despite some imbalances, unavoidable when working with such a large group of authors, the handbook edited by Magarditsch Hatschikjan and Stefan Troebst is an outstanding piece of scholarship. In fact, impressed by the vast knowledge displayed by this volume, one can only regret the fact that the authors had to limit their presentations, and could not provide even more detailed contributions.

*Bogdan Murgescu*

PAUL H. STAHL, *Triburi și sate din sud-estul Europei* (Tribus et villages au sud-est de l'Europe) (traduit du français par Victoria Nicolau), București, Ed. Paideia, 2000, 262 p.

Le concept «d'aire culturelle balkanique» a été utilisé après 1926 par l'École linguistique de Prague, au moment où elle a argumenté et soutenu l'existence d'une «Union linguistique balkanique» acceptée, en général, par la recherche linguistique. Le concept passa du domaine de la linguistique à d'autres domaines aussi, parmi lesquels l'ethnologie. L'application d'une méthodologie comparée multilatérale (dans des situations où l'on a en vue plus de deux entités) a permis aux chercheurs de surmonter l'impasse créée par la focalisation sur les réalités d'une seule ethnie considérée comme étalon. Un palier commun à tous les éléments soumis à la comparaison permet une approche sans préjugés. Selon l'assertion de Paul H. Stahl «des zones plus vastes ou plus restreintes se détachent de l'ensemble européen, elles ne se limitent plus à un seul État, peuple ou groupe ethnique, mais constituent des vastes unités culturelles» (p. 6) et l'on peut y ajouter que: «les limites de la zone sud-est européenne ne sont pas définies par une seule science sociale, mais par plusieurs: la géographie humaine, l'histoire, l'histoire de l'art, l'économie, la linguistique, l'ethnologie, toutes la reconnaissant en égale mesure» (p. 8).

Un aperçu sur la manière dont cette région a été «vue» par les scientifiques révèle trois grandes personnalités qui ont marqué profondément les recherches, chacune d'une perspective différente: Ami Boué, vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, ensuite, au début du XX<sup>e</sup>, les synthèses des deux grands connaisseurs de la zone, Nicolae Iorga et Jovan Cvijić. Étayé sur des références solides tirés de l'histoire universelle, N. Iorga met en lumière des traits communs supranationaux de cette zone qui se sont formés au fil du temps.

Le prof. P.H. Stahl s'est proposé, pour la première fois, une analyse comparée des *structures sociales traditionnelles et des systèmes de propriété* de cette vaste zone qui comprend des peuples et des langues de familles différentes. Il a eu en vue la période dans laquelle les informations d'ordre historique, tirées des documents, s'imbriquent avec l'observation directe, notamment les XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles. Il analyse, successivement, quatre grands groupes de populations: albanais, slave, grec, roumain.

L'auteur décrit les unités sociales de ces populations balkaniques qui, dans les sociétés tribales, mettent en évidence, la maisnie, la phratrie et la tribu. Au Monténégro, l'organisation est allée plus loin, jusqu'à la confédération tribale. Dans les sociétés de type villageois on retrouve la maisnie, les lignages et le village. Dans des cas isolés, chez les Roumains par exemple, on trouve la confédération de villages correspondant plus ou moins à la tribu dont elle pourrait être le successeur. Toutes ces unités sociales comprennent l'ensemble des éléments essentiels pour une société: un groupe humain, un habitat, une propriété, une vie communautaire; en apparence celles-ci semblent avoir une vie individualisée, nette, bien qu'intégrées dans des ensembles plus complexes (p. 191).

L'analyse du fonctionnement de la maisnie semble constituer le noyau du présent livre. Par tout ce qu'elle inclut: dénomination, structure du groupe d'appartenance, structure de la propriété, la maisnie est analysée dans ses moindres détails. L'auteur fait une précision, très nécessaire, concernant la différence entre la terminologie utilisée par les chercheurs et celle des informateurs (différences qui aboutissent d'habitude à des confusions si les auteurs oublient de préciser le contenu de la notion utilisée dans leurs études). Paul H. Stahl remarque que dans le vocabulaire des paysans «la plus petite unité sociale» est désignée par le nom de *gospodărie* chez les Roumains; celui de *mikokiato* chez les Grecs; et de *domaćinstvo* chez les Slaves du sud (qui correspond au *household* des Anglais, ou *maisnie* des Français). Les notions de «maison», «feu», «foyer», «fumée» exprimées d'habitude par des mots à double signification forment une autre catégorie, présente elle aussi, parmi tous les peuples balkaniques. Par conséquent, le mot de *famille*, néologisme utilisé par les chercheurs dans des formes spécifiques en différentes langues du sud-est européen, lorsqu'ils se rapportent à la plus petite unité sociale, suggère vaguement seulement l'aspect d'un «groupe humain apparenté, qui mène

ou non une vie en commun». Il est imprécis puisqu'il désigne également des personnes appartenant ou non au groupe domestique d'une maisnie, d'ailleurs, il suggère exclusivement le groupe humain, et non pas les autres éléments constitutifs de la maisnie. Les limites de la notion de «famille» ne peuvent être précisées, dans la perspective des recherches de ce type, parce que, souligne l'auteur, la notion de «famille» désigne tantôt un couple, tantôt tous les parents de quelqu'un, parents qui peuvent être nombreux. Les termes que les paysans utilisent à présent et ceux qu'ils utilisaient autrefois «avaient une autre signification et une autre étendue» (p. 192).

Cette discussion que nous nous permettons d'appeler *ethnolinguistique* est, selon notre avis, particulièrement importante pour l'exactitude et la clarté d'une analyse interdisciplinaire. Elle est nécessaire du point de vue épistémologique, parce qu'elle trace la seule voie permettant de mettre en lumière certaines vérités concernant l'objet de la recherche. Ainsi, «les ambiguïtés du langage (du chercheur) font place à des interprétations sans relation avec la réalité vécue» (pp. 192–193). D'ailleurs, une des qualités des travaux du prof. Paul H. Stahl est celle de réviser la recherche des problèmes par une approche épistémologique rigoureuse et d'ouvrir au sujet abordé des perspectives originales.

La notion de «groupe domestique» proposée par P. Stahl permet de comprendre que «ces personnes *vivent* ensemble, travaillent ensemble, possèdent les mêmes propriétés, observent les mêmes fêtes religieuses, sans éliminer l'idée qu'elles sont apparentées» (p. 193). Soulignons aussi que l'auteur a analysé d'une manière détaillée le groupe qui vit dans les limites d'un habitat sous le même toit chez les Albanais et les Slaves de l'ouest, les pièces habitées par les couples se trouvant sous un toit commun ou dans des maisonnettes occupées par les couples, ces deux populations étant d'ailleurs caractérisées par leurs «*grandes familles*» où les descendants mariés et le chef de la famille habitaient ensemble (pp. 16–22; 59–78). Chez les Grecs et les Roumains, l'apparition d'une nouvelle maison signifie la naissance d'une nouvelle maisnie.

Les sociologues mettront certes en lumière les résultats encore peu connus de la recherche de Paul H. Stahl. Je m'attarderais seulement sur l'aspect interdisciplinaire de l'ouvrage, notamment celui de la vie spirituelle qui contribue à l'«émergence d'un ensemble organique cohérent», à côté des liens de cosanguinité et de la parenté en général, d'intérêts économiques communs et de la solidarité devant la justice. Les titres des chapitres sont éloquentes pour les discussions et le contenu: *La divinité protectrice des tribus albanais; La Slava (fête patronale) chez les Slaves du sud; Les chapelles des familles grecques; La structure religieuse du territoire villageois roumain* (pp. 161–188).

On sait que des pratiques chrétiennes raffermissent les liens entre les membres du groupe. Ainsi, chez les Slaves du sud, la fête dénommée *Slava*, a la signification d'une fête patronale du groupe domestique. Le *groupe domestique* roumain célèbre lui-aussi une fête patronale caractéristique.

Au niveau du couple, le milieu roumain de Bessarabie a conservé la tradition du *saint de la famille*. Mes propres observations (j'ai assisté à l'élection d'un tel saint qui représentait le *patron de la maison*, puis au déroulement de la fête en son honneur) me permettent d'affirmer qu'elle peut être comparée à la *slava* des Slaves du sud. À l'occasion du mariage, les parrains offraient aux filleuls une icône, objet béni qui entre dans la *maison neuve* des mariés (même si elle n'était pas encore édifée à la date du mariage, elle représentait une avance sur ce que le jeune couple construira ensuite pour son propre usage). L'icône représente un saint, d'habitude le saint patron du nom du mari ou du parrain, ou bien du jour du mariage. Chaque année, le jour de ce saint-patron, on célébrait la fête du couple, c'est-à-dire la fête patronale au niveau du couple. D'habitude, ces icônes étaient consacrées à des noms de saints (seulement la fête patronale de la Sainte Vierge étant du genre féminin et de Sainte Hélène, parce qu'elle est toujours représentée ensemble avec Saint Constantin). Nous considérons que cette fête a ses origines dans la tradition chrétienne qui impose que tout commencement soit béni par l'Église, par l'intermédiaire d'un certain objet saint. Ainsi, à la bénédiction d'une église on faisait don d'un Évangile. L'icône patronale était offerte seulement au mariage. Au XX<sup>e</sup> siècle, avec la

prolifération de l'icône lithographiée, la tradition s'est détériorée à cause de la perte de valeur du don de l'objet.

D'ailleurs, l'icône qui symbolise la *fête patronale de la maison* est l'élément qui rappelle la date de la fête. L'icône était léguée d'une génération à l'autre, (quand elle n'était pas abîmée par les caries) mais elle perdait automatiquement la qualité d'icône de la fête patronale pour devenir une des pièces que l'on pouvait ranger dans le *coin de l'icône* de la chambre réservée aux hôtes, si elle était offerte à d'autres occasions. Cette fête du couple coïncidait parfois avec celle du village, qui était la fête patronale de l'église de même que, par la transmission d'une icône de famille on aboutissait à la tradition d'un certain saint célébré par les générations successives de la même famille. D'une manière similaire se perpétuait l'onomastique masculine, le nom du grand-père étant transmis d'une génération à l'autre.

Le fait que cette tradition chrétienne se manifeste dans des zones sans contingences pourrait être interprété – dans l'esprit de la géographie linguistique – comme représentant les aires fragmentaires d'un *continuum* jadis beaucoup plus étendu. Selon le principe de J. Gilliéron, les aires latérales témoignent de l'érosion de certaines aires anciennes, autrefois plus vastes. Selon notre avis, la tradition chrétienne convergente du sud-est européen devra être prise en considération parmi les facteurs culturels unificateurs de cette zone.

L'idée que l'ouvrage continuera – le prof. Paul Stahl l'a promis – est incitante pour tous ceux qui attendent de ce créateur d'une véritable direction de recherches sociologiques comparées et d'une école internationale, avec des élèves formés en France et en Roumanie, d'autres travaux scientifiques de la même teneur.

*Zamfira Mihail*

GRIGORE BRÂNCUȘ, *Concordanțe lingvistice româno-albaneze* (Concordances linguistiques roumano-albanaises), Institutul Român de Tracologie, Bibliotheca Thracologica XXX, București, 1999, 260 p.

Ce livre continue la série des travaux de l'auteur sur les relations roumano-albanaises concernant le lexique et les faits de grammaire qu'on peut présumer provenir du fonds autochtone, à savoir: *Vocabularul autohton al limbii române* (Le vocabulaire autochtone de la langue roumaine) (1983) et *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române* (Recherches sur le fonds thraco-dace de la langue roumaine) (1995). Il faut retenir les éclaircissements sur la matière et la structure du présent volume, donnés dans l'*Introduction*, montrant un intérêt tout particulier pour celle des directions de recherche de la linguistique actuelle qui s'occupe des «zones en dehors du cercle élémentaire du système de la langue, des aires périphériques, où les faits linguistiques sont manifestement motivés par la psychologie des locuteurs» (p. 7). Il s'agit surtout de la phraséologie et du domaine des constructions syntaxiques, ainsi que du développement des sens secondaires particuliers et spécifiques et de l'apparition des acceptions dans des contextes semblables en roumain et en albanais. Les concordances découvertes et étudiées ne regardent plus seulement les mots autochtones communs au roumain et à l'albanais, mais un nombre accru de mots de différentes origines, surtout du vocabulaire fondamental, dont les évolutions sémantiques permettent à l'auteur de parler d'une sorte de parenté originaire des deux langues et d'une affinité spirituelle très ancienne entre les deux peuples, roumain et albanais.

L'étude introductive comprend une présentation complète et très utile des recherches antérieures sur les concordances entre le roumain et l'albanais, présentation qui, en même temps, pose le problème important des critères dont l'auteur s'est servi dans le choix des faits: il s'agit des faits

communs seulement aux deux langues en discussion, mais aussi des faits que d'autres langues (balkaniques ou non) connaissent et qu'on peut pourtant retenir parce qu'ils présentent, en roumain et en albanais, des particularités communes sémantiques et grammaticales (p. 11; voir aussi les nombreux renvois que l'auteur fait aux travaux de E. Coșeriu, qui attirait l'attention que des faits interprétés comme balkaniques existent dans d'autres langues également).

Le livre est organisé à la manière d'un dictionnaire, comprenant 270 *mots-titre* roumains. Cette structure met en évidence toutes les possibilités des termes roumains de se combiner par comparaison à leurs équivalents albanais; il faut, d'ailleurs, mentionner cette importance du livre: on trouve, dans les contextes identiques ou semblables, les équivalents qu'on peut ou qu'il faut employer (roum. *cap*: alb. *kokë* ou *krye*, p. ex.). Les nombreuses indications grammaticales concernent la structure lexicale et syntaxique des unités phraséologiques et des locutions, l'emploi spécial en roumain et en albanais du participe utilisé comme forme verbale abstraite ou à valeur nominale, l'emploi de l'article défini et de l'article possessif, les adjectifs et les adverbes diminutifs, les règles de l'emploi des pronoms démonstratifs et des adverbes ( *aici, aci, acolo; këtu, aty, atje*) les moyens de dérivation et les types de composés, la répétition et l'ordre des mots dans les unités phraséologiques (l'auteur observe que de règle l'ordre en albanais est inverse par rapport au roumain).

Les sens secondaires parus par voie métaphorique et les acceptions contextuelles étudiés donnent un tableau complexe des différents aspects d'une civilisation traditionnelle pastorale et agraire.

Gr. Brâncuș se propose et fait évincier d'une manière systématique les rapports entre la matière linguistique et les ressorts culturels qui l'organisent. Il suit des aspects concernant les trois moments importants de la vie de l'homme: la naissance (voir, p. ex. l'article concernant *ursitoare* «fées présidant à la naissance d'un enfant»), les noces (les articles *cale, primar, măr, cunună, credință*, «fiançailles» *pejitor*), la mort (*numărătură*). On trouve également des considérations sur la famille (*femeie, moș*) et sur l'organisation sociale (*bătrân, moș*). Les données linguistiques sur la mentalité de cette société paysanne sont importantes, très riches en significations et concernent: la religion chrétienne et les survivances païennes, le calendrier, les unités de temps, l'âge de l'homme, les croyances, les pratiques magiques, les malédictions et les imprécations, des termes dûs au tabou, les lamentations et les chants funèbres, le symbolisme des couleurs, les mesures populaires, des éléments de médecine et d'anatomie populaire (les articles concernant les dénominations des parties du corps sont particulièrement amples).

L'auteur fait l'effort de découvrir l'ancienneté d'un sens, son origine dans le langage pastoral ou agraire, sa provenance du vocabulaire de l'industrie paysanne. Il propose des étymologies ou donne des suggestions pour une étymologie future pour les sens des mots tels: *inimă* «cœur» et non «âme» (comparé à l'alb. *zemër* «cœur» < *zë* «âme»), *lemn* «arbre», «bois» (: alb. *dru* «id.»), *lume* «monde» < lat. *lumen* (s.v. *ochi*). Il explique le sens du roum. *dospi* «lever, fermenter» (< sl.) comme calque après roum. *aveni* < lat. (:alb. *vij.*, (*i*)*ardhur*). Le livre offre aussi des indications étymologiques pour une série de mots: roum. *motan, argea, bârâiac, bârzoc, boacă, buștean, burtă, măsălar, răpciune, cefui, cochită, deochi, desfăta, înfiripa, greașă, lăureasă, orneașă, oarcă, oacheș, jepur, ursitoare* f.pl. et pour alb. *ç, edhe*.

Dans ses discussions étymologiques, Gr. Brâncuș apporte des arguments nouveaux et convaincants à l'appui des solutions des auteurs des premiers dictionnaires étymologiques, tels Laurian et Massim (voir p. ex. *deochi, desfăta*).

Ils sont toujours intéressants les arguments de l'auteur pour considérer une série de termes comme caractéristiques pour l'une des deux langues comparées à l'autre, en jugeant d'après les unités phraséologiques formées à sa base: roum. *capră*, beaucoup plus important que son correspondant alb. *dhi, lapte*, par rapport à *qumësh*, *moș*, par rapport à *gjysh* et *plak*, roum. *măr* «pomme» et alb. *dardhë* «poire».

La recherche de Grigore Brâncuș est aussi importante par sa méthode. L'examen linguistique est encadré dans une explication beaucoup plus large, concernant un contexte extra-linguistique très complexe. Nous considérons exemplaires les articles sur *asfinți, cărindar, cu* (prep.), *deochea, desfăta, dor, inimă* et *suflet, numărătură, ochi, pământ, peșitor, roșu, ursitoare* pour cette méthode qui fait appel à l'histoire de la langue et à l'histoire de la civilisation, à l'ethnologie, aux données de la dialectologie et de l'onomastique, une méthode qui réussit à ne rien négliger de ce qui pourrait expliquer un fait de langue.

Le livre met en lumière des tendances semblables dans le fonctionnement du roumain et de l'albanais, surprises dans des structures syntaxiques et sémantiques de base. Il présente les mots dans des syntagmes spécifiques et les syntagmes dans des contextes plus larges. Grigore Brâncuș accorde toute son attention à la synonymie entre les mots d'origine latine et les mots autochtones, en essayant de surprendre les mécanismes de l'enrichissement sémantique dans le latin balkanique. Il fait la même chose en ce qui concerne la synonymie avec les mots d'origine slave en roumain et en albanais.

Le matériel lexical étudié dans son ensemble offre aussi des perspectives multiples sur la polysémie des termes, sur leur diffusion dans des domaines divers.

La linguistique balkanique s'est enrichie d'un livre fondamental sur les relations entre deux langues de la zone.

Cătălina Vătășescu

JÜRGEN WERINHARD EINHORN, *Spiritualis unicornis. Das Einhorn als Bedeutungsträger in Literatur und Kunst des Mittelalters*, Wilhelm-Fink-Verlag, zweite, erweiterte Auflage, München, 1998, 685 Seiten, 202 Abbildungen.

Es geschieht nicht häufig, dass eine wissenschaftliche Erstlingsarbeit nach 25 Jahren eine zweite Auflage erfährt. Bis 1973 erarbeitet und 1976 im Druck vorgelegt, erschien die Dissertation des Franziskaners J. W. Einhorn über das Einhorn in Literatur und Kunst des Mittelalters 1998 in wesentlich erweiterter Fassung erneut im Wilhelm Fink Verlag. Die 1. Auflage ist von uns in den «Études Sud-Est Européennes» 18, 1980, S. 773–775 vorgestellt und gewürdigt worden. Den Ertrag von 25 Jahren eigener und fremder Forschung in der Zwischenzeit hat der Verfasser in derselben Zeitschrift unter dem Titel *Nachträge zu Wort und Bild des Einhorns* vorgelegt: 35, 1997, S. 33–61.

Vom eigenen Familiennamen auf die Spur des Tieres geführt, wollte sich der Verfasser nicht zufrieden geben mit der immerhin recht großen Anzahl der bereits vorliegenden Publikationen über dieses Tier. Zu positivistisch additiv oder zu narrativ erschienen ihm viele Darstellungen über das Tier. Vor allem fehlte die systematische Untersuchung der Wechselbeziehungen zwischen Wort- und Bildkunst. Auch die Polyvalenz des Tiersignums schien nicht genügend herausgearbeitet. Es kann „in bonam et in malam significationem“ gedeutet werden: als einziggeborener Sohn Gottes, der der Menschheit wegen ihrer Sünden zürnen musste wie das wilde Einhorn der antiken Naturgeschichte, der aber im Schoß der Jungfrau Maria alle Wildheit ablegte wie das Tier der Physiologus-Schrift. So wurde Gottes Sohn Mensch, im Widerstand gegen ein anderes einhörniges Wesen: den Teufel als Repräsentant der *superbia* mit seinem hochmütig aufragenden Horn. Die Polyvalenz zeigt sich weiterhin im Sinnzeichen der Castitas wie Maria selbst und: als Sinnzeichen der Intemperanza in den erotischen Tier-Frau-Beziehungen der italienischen Renaissance; als gefährliches Tier der Fabeln mit seiner Stirnwaffe und: als heilkräftiges Horn der Apotheker. Die Ernte dieser wissenschaftlichen Suche umfasst 1400 bildliche Einzelnachweise und Belege in fast allen Gattungen der europäischen Literaturen.

Die veränderten politischen Rahmenbedingungen haben den Wissenschaftstransfer zwischen Ost und West in beiden Richtungen wesentlich erleichtert. Für das weitgespannte Thema

der Tierbedeutung heißt dies, dass die osteuropäischen Forschungen zu den Volksbüchern, zu den geistlichen Werken (z. B. Barlaam und Joasaph, Prologe) und zu den Wandmalereien bedeutender Sakralbauten nun auch im Westen bekannt wurden, und zwar nicht nur bei dem engeren Kreis der Fachgelehrten, die immer einen wenn auch erschwerten Weg des Austauschs hatten finden können. Für die Einhorn-Thematik ist hier zu denken an Forschungen von R. Creteanu, P. Dinekov, E.D. Sampanikou, C. Velculescu, M. Moraru, E. Turdeanu u.a. Der Westen konnte Impulse geben durch Forschungen zur Wirkungsgeschichte, zu den mittelalterlichen Medien der Vermittlung von Literatur und Bildkunst und zur sogenannten Bedeutungskunde: einem Forschungsschwerpunkt der philologisch-historischen Mittelalterinstitute der Universität Münster um Friedrich Ohly und Karl Hauck.

Auch im Westen selbst haben die 25 Jahre Zwischenzeit deutliche Veränderungen gebracht. War die ältere Germanistik in Deutschland in der Folge des Traditionsabbruchs der 68er Jahre unter erheblichen Rechtfertigungsdruck geraten, so hat sich doch inzwischen herausgestellt, dass ohne Kenntnis der zum Teil vormittelalterlichen und außereuropäischen Quellen und ihrer Vermittlungswege die kulturellen Valenzen der Neuzeit nicht angemessen zu erfassen und zu würdigen sind. Es ist ein Glück für die Bedeutungsforschung zur Tierthematik, dass modisch erscheinende, aber durchaus sinnvolle Fragestellungen wie „Vernetzung“ und „Intertextualität“ die Aufmerksamkeit für den Weg und die Bedeutungsvielfalt einer bestimmten „Sache“ (*res*) geschärft haben.

Speziell das Einhorn als „das Tier, das es nicht giebt“ (Rainer Maria Rilke), hat sich in Wort und Bild als ein nahezu unsterbliches Wesen behauptet. Gegenüber der 1. Auflage hat der Verfasser aus der Forschungsliteratur weitere Belege zu wichtigen thematischen Bereichen zusammenführen können: zur Physiologus- und Bestiarietradition, zur Zoologie- und Pharmaziegeschichte, zur Heraldik, zur bildkünstlerischen (Emblematik) und zur literarischen Selbststilisierung prominenter Persönlichkeiten, zum Beispiel des moldauischen Fürsten Dimitrie Cantemir (1673–1723), der sich selbst unter dem Sinn-Bild des Einhorns darstellte. Gleiches ist von Salzburger geistlichen Würdenträgern bezeugt. Zu den bereits vorgestellten ostasiatischen (Zeremonialhandschrift der Naxi) und griechisch-römischen Dokumenten werden neue aus dem syrischen und dem koptischen Raum hinzugefügt. Hierdurch wird deutlich, dass die oft geäußerte Erklärung, das Tier sei „irrtümlich“ einhörnig, weil man (z.B. in Persepolis) Stiere im Profil mit nur einem Horn dargestellt fand, widerlegt: Die entsprechenden Texte der *Septuaginta* haben ein einhörniges Tier gemeint, als sie deren messianisch-kraftvolle Position im Heilsplan herausstellten (Forschungen von J.L.W. Schaper). Spätmittelalterlich bedeutsam und im osteuropäischen Raum offenbar singular ist ein Fresko in der Marienkapelle des siebenbürgischen Herman, das auf einen Holzschnitt in den Defensorien zurückgeht, den im Westen in Bild und Text weitverbreiteten geistlichen Argumentationen für die Jungfräulichkeit Mariens.

Der zeitliche Rahmen des Werkes erfasste in der 1. Auflage die dreißiger Jahre des 16. Jahrhunderts, um die Anfänge der Emblematik noch zu erreichen. Die 2. Auflage schiebt diese Grenze weiter in die Neuzeit hinein bis zu Zeugnissen der Postmoderne. Unter den zeitgenössischen Lyrikern sind für Osteuropa A. Margul-Sperber und Călin Vlăscu vertreten. So zeigt eine Untersuchung zum Mittelalter, dass die Moderne dem Tier seine Ängste und Sehnsüchte appliziert. Das wird besonders in der Gattung der Kinder- und der Phantastischen Literatur deutlich. Auch musikalische Dokumente werden bekanntgemacht.

In den vergangenen 25 Jahren sind über 90 neue Aufsätze und Lexikonartikel über das Einhorn erschienen, die das Buch eingearbeitet hat; viele von ihnen beziehen sich auf den Ertrag der 1. Auflage. Das Buch sollte in keiner der großen Bibliotheken fehlen.

Cătălina Velculescu

*Fiziolog. Bestiar* (Physiologue. Bestiaire), éd. Cătălina Velculescu et V. Guruianu, avec un excursus de Manuela Anton et des illustrations d'après des dessins d'époque de Mihaela Dumitru, București, Ed. Cavaliotti, 2000, 103 p., ill.

Parmi les grands livres de l'humanité, le *Physiologue* est celui qui, sous une forme accessible au récepteur d'une instruction moyenne – lecteur ou auditeur –, assura la liaison entre un paradigme biblique et la narration laïque. Bien qu'un des plus anciens livres de souche chrétienne, vers les II<sup>e</sup>–IV<sup>e</sup> siècles ap. J.-C. (sans être théologique ou doctrinaire), les discussions menées en marge de cette œuvre n'ont pas abouti à un consensus concernant sa genèse, la période de son accomplissement et, en grande mesure, son message non plus.

La reconstitution des avatars de cet écrit dans la littérature roumaine a progressé ces dernières décennies grâce à la recherche très poussée effectuée sur de différents paliers du phénomène culturel par Cătălina Velculescu. Elle s'est trouvée devant une multitude de questions encore non élucidées ayant reçu dans la littérature de spécialité, roumaine et étrangère, des réponses contradictoires. L'approche de l'auteur s'est fondée sur deux catégories de problèmes: ceux qui portent sur les manuscrits roumains, sur leur place dans le contexte de la littérature européenne et l'évaluation de l'intérêt porté à cet écrit dans le milieu roumain et, simultanément, ceux qui se rapportent à l'étude comparée de l'ensemble des informations tirées des littératures européennes, pour la reconstitution des étapes de la diffusion et/ou de la réception, tant de cet écrit que de la symbolique animalière dans la peinture religieuse. Le livre a été destiné surtout à la population chrétienne et la période où l'on place les premiers recueils (II–IV s. ap. J.-C.) lui a assuré, grâce aux circonstances historiques, une diffusion «sans frontières».

C. Velculescu offre dans une présentation sublimée une vraie monographie du sujet. Nous sommes d'avis que le terme de monographie est le plus adéquate pour cette étude car, dans une brousaille de ramifications déployées dans l'espace et le temps, l'auteur démêle, en premier lieu, les lignes-maîtresses de l'histoire du texte, auxquelles s'ajoutent son reflet dans l'imagologie européenne. Parce qu'il s'agit de reconstituer la survivance d'un recueil maintes fois modifié dans sa structure même, mais pas dans ses significations.

Le *physiologue*, ce livre de «symbolique» décode la nature (gr. physis) de certains êtres, se rapportant, au début, aux animaux, aux plantes et aux pierres et seulement ensuite uniquement aux animaux. Il est à supposer qu'il visait au début, par de brèves narrations et par des explications en esprit chrétien de contribuer à la compréhension des vérités mystiques et morales de la religion. L'apparition et/ou la perpétuation d'un tel écrit dans le contexte de la littérature patristique reconstitue un milieu «intellectuel» qui a généré l'approche entre deux paliers tellement éloignés – seulement en apparence, selon notre avis, de la prospection humaine. Parce qu'au moment de la Création, le tout et le fragment furent réalisés comme une totalité où l'égalité devant le Créateur était déterminée par le fait que toutes les choses étaient «l'œuvre de ses mains». Et, en comparaison avec l'uniformité humaine – car tous les descendants du couple primordial étaient scellés du signe du péché – l'altérité était représentée (selon notre avis encore) par ces «êtres différents». Le rang «d'animal déifié» ne l'élevait pas de la terre dont il fut créé. C'est pour cette raison-ci que les représentations matérielles de tout ce qui signifie la divinité et «les hiérarchies non-matérielles» (dans l'explication de St. Dionysos l'Aréopagite ap. C.V.) pouvaient recourir «à des comparaisons qui ne se ressemblent pas», parce que l'élément «matériel» se fondait sur «l'idée» et non pas sur la représentation. La palette de la représentation était pratiquement ouverte à toutes les similitudes possibles, allant jusqu'à la forme totale de caractérisation «par négation» (Dieu peut être caractérisé par ce qu'il n'est pas), justement afin que l'homme n'établisse pas son esprit à des «ressemblances» en cessant ainsi de chercher des significations supérieures.

Le *Physiologue* témoigne que les hommes d'il y a deux millénaires avaient une fantaisie débordante, une mémoire excellente qui leur permettaient d'assimiler et de véhiculer oralement des sens incorporés dans leur pensée, que le mécanisme rationnel de l'homme moderne n'arrive plus à



décoder. Nous avons seulement leur preuve, comme des stéréotypes, sans avoir la possibilité d'être aussi les témoins du monde colorié où ils étaient encore tumultueux et pleins de fantaisie.

La sémantique des textes anciens est beaucoup sollicitée dans la récupération de cet «univers perdu» de l'homme. C.V. nous conduit avec désinvolture à travers «l'univers théologique» chrétien, avec le professionnalisme d'une personne habilitée en la matière, en tant que diplômée de la Faculté de Théologie Romano-Catholique de Bucarest. Elle le fait pour assurer ainsi un support approprié à l'analyse littéraire, qui l'emporte. Elle s'appuie donc sur une bibliographie immense. Elle sait absolument tout ce qu'on a écrit sur le *Physiologue* et, surtout, elle a lu tout ce qu'elle a cité: une vraie bibliothèque. La documentation dans les grandes bibliothèques de l'Europe s'est imbriquée avec la recherche dans tous les dépôts roumains de livre et avec la découverte de plusieurs manuscrits du *Physiologue* conservés jusqu'à nos jours. Parce que l'édition que nous présentons comprend aussi des inédits: le manuscrit roumain no. 3275 conservé à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, premier dans une série qui comprend aussi les mss. BAR 2150, 2158, 938 et 5299, semblables à un autre groupe de nombreux manuscrits qui témoignent de la «diffusion de ce texte dans la culture roumaine et de l'existence, chez nous, d'une tradition manuscrite de ce livre populaire» (p. 45). De même, les éditeurs publient pour la première fois en Roumanie le ms. BAR 1151 (ancien ms. Gaster 90), que celui-ci avait imprimé en 1888 in *Archivio glottologico italiano*. Dans ce contexte est introduit aussi le livre de Damasquin le Studite, *Sur nature des êtres vivants*, traduit du grec et copié au XIX<sup>e</sup> siècle!

L'analyse comparée de la diffusion du *Physiologue* se fonde sur les variantes les plus anciennes, celles grecques, groupées par les spécialistes en quatre rédactions, dont la première a été élaborée, fort probablement, à Alexandrie, au II<sup>e</sup> siècle. C'est de celle-ci que se revendique la tradition roumaine aussi.

L'auteur fait la distinction absolument nécessaire entre les Bestiaires, créations du Moyen Âge occidental qui utilisent l'allégorie et le *Physiologue*, qui se fonde sur la métaphore. De même, l'auteur reste fidèle à un principe de référence à la succession des manuscrits, principe argumenté théoriquement et imposé dans la recherche roumaine depuis plus de deux décennies, notamment que «la recherche de la diffusion de chaque manuscrit est plus édifiante que la reconstitution, si variable, d'incertains arbres généalogiques» (p. 9–10). L'édition que nous y signalons témoigne de la valeur de ce point de vue. La publication de variantes aussi nombreuses que possible pourra diversifier le paysage de la culture roumaine des siècles passés tout en offrant un exemple suggestif des nuances de la mentalité propre aux différents milieux culturels. L'écrit a été copié tant dans le milieu monacal que laïque et la relation peut être considérée à rebours; le plus ancien manuscrit conservé jusqu'à nos jours provient de l'École de Scheii Braşovului mais les représentations murales des motifs animaliers, similaires sous l'aspect de la signification à celles du *Physiologue* se retrouvent au XVI<sup>e</sup> siècle déjà, dans la peinture de certains monastères de Moldavie. Dans la recherche de l'interaction entre la diffusion du texte et celle de l'image, C.V. ouvre une large perspective par une méthodologie savante qui prête aussi l'attention aux détails et aux implications du mental collectif.

Nous nous sommes penchés seulement sur la contribution de C.V., l'initiatrice et l'esprit directeur de cet ouvrage, mais elle a été secondée par V. Guruianu qui a démontré son haut professionnalisme dans l'édition philologique et les notes aux rédactions respectives (mss. BAR 1436,3275 – en collaboration avec C.V. – et 1151); Manuela Anton a complété avec une documentation étoffée les informations sur la diffusion de certains textes du *Physiologue* en langue slave (pp. 22–28).

L'édition du *Physiologue* est une œuvre accomplie du point de vue scientifique, qui a des valences de modèle et fournit des suggestions nouvelles. Notre assertion pourrait être réceptée comme une *laudatio* mais nous sommes prêts à nous assumer ce risque avec la conscience que nulle trace d'exagérations ne traverse nos lignes.

Zamfira Mihail

VITALIE VĂRATIC, *Preliminarii ale raptului Basarabiei și Nordului Bucovinei, 1938–1940* (Préliminaires au rapt de la Bessarabie et du Nord de la Bucovine, 1938–1940) Documents des anciennes archives secrètes roumaines, Bucarest, Éditions Libra, 2000, 420 p.

Connu pour ses recherches concernant l'histoire des rapports roumano-soviétiques durant la quatrième décennie du XX<sup>e</sup> siècle, Vitalie Văratîc a réuni un ample volume des documents sur les préliminaires du rapt de la Bessarabie et du Nord de la Bucovine fouillés dans «les anciennes archives secrètes roumaines». Il s'agit en fait d'un nombre de 134 documents, pour la plupart inédits, se trouvant aux Archives du Service Roumain d'Informations, Archives du Ministère des Affaires Étrangères de la Roumanie, Archives Militaires Roumaines, Archives Nationales de la République de Moldavie. L'éditeur a aussi inclu quelques articles de presse et un document provenant des Archives d'État de la Russie pour l'Histoire Sociale et Politique. Les documents couvrent la période 27 janvier 1938 – une Note du Service Spécial d'Informations de la Section roumano-bessarabienne de l'Agence de l'Internationale Communiste d'Odessa ayant le but de diriger et d'intensifier l'agitation et la propagande communiste en Roumanie, 19 juin 1943 – un Rapport de Constantin (Dinu) Cesianu, Secrétaire de Légation, concernant le déplacement des troupes soviétiques aux environs de la frontière de la Roumanie (1939-1940).

C'est la plus riche collection de documents publiés jusque maintenant sur l'histoire de la «solution» du problème bessarabien qui a marqué les relations internationales de la Roumanie après la première guerre mondiale. La question des sources est bien complexe. Par exemple, il y a une relation presque directe, pendant l'année 1940, entre le problème de la Bessarabie et celui de la Dobroudja méridionale. Certains documents bulgares publiés dans *Izvori za istorijata na Dobrudža*, t. 2, 1919–1941 (éditeurs: Petăr Todorov, Kosjo Penčikov, Marin Cucov, Stela Izvorska, Antonina Kuzmanova), Sofia, Éditions de l'Académie Bulgare des Sciences, 1993, peuvent compléter l'information existante dans ce volume et offrir des repères capables de conduire à des interprétations plus nuancées.

De même, Vitalie Văratîc a signé une très utile *Préface* (pp. 5–31) et rédigé des notes critiques extrêmement précieuses. Par ses efforts, l'éditeur a rendu un grand service à la vérité historique.

*Constantin Jordan*

ANTON GOLOPENȚIA, *Ultima carte. Text integral al declarațiilor în anchetă ale lui Anton Golopenția aflate în Arhivele S.R.I.*, éd. Prof. Dr. Sanda Golopenția, Éditions «Enciclopedică», Bucarest, 2001, 868 p.

Indiscutablement, ce livre est un monument de l'amour filial. Il est, en même temps, un document unique sur la répression stalinienne en Roumanie. Dans ce cas, elle s'est acharnée sur un homme remarquable qui eût été sans doute l'un des chefs de l'école roumaine de sociologie si une mort tragique n'eût brisé ce destin à l'âge de 46 ans. Anton Golopenția (1909–1951) est mort en prison parce qu'il pensait historiquement dans une époque idéologique: également éloigné des fascistes et des communistes, quoi qu'il ait eu des rapports avec les deux camps, il est redécouvert aujourd'hui, quand son pays s'approche à tâtons de la démocratie, sous les auspices de cette *pax americana* dont il avait déjà prévu l'avènement. C'est une histoire atroce qui se déroule implacablement selon un modèle que la victime devait bien connaître: *Le zéro et l'infini* d'Arthur Koestler.

Pendant longtemps, le nom de Golopenția avait été chuchoté comme celui du plus brillant intellectuel de sa génération. L'historien britannique G.W.H. Seton-Watson, qui l'avait rencontré

jadis, l'évoquait avec émotion dans une conférence en 1982, sans toutefois prononcer son nom, comme frappé par une injustice particulièrement affreuse dans un temps où les injustices ne se comptaient plus. J'ai croisé, par hasard, dans ma jeunesse, des gens dont j'ignorais qu'ils eussent été emprisonnés dans la même fourmée que lui, mais eux, les survivants, gardaient le silence. La fille de Golopenția a recueilli en un volume d'une richesse accablante des documents livrés par les archives de la *Securitate*: procès-verbaux de presque deux cents interrogatoires, une centaine de lettres confisquées (y compris les brouillons des réponses de Golopenția), déclarations d'autres détenus concernant Golopenția, qui avait été, comme eux, impliqué dans le procès de Lucrețiu Pătrășcanu (l'équivalent des procès Rajk et Slansky à Bucarest). La mémoire, parfois, s'appelle Électre.

On est écœuré, mais fasciné, en voyant comment le nœud se serre autour de cet homme discret, timide, «d'une sensibilité exagérée» – dira une dénonciatrice! –, qui est épié partout, jusque dans ses visites aux bouquinistes, et dont le téléphone est écouté. Pourtant, la plupart des renseignements sur lui et ses amis n'ont pas été fournis par cette surveillance constante, mais par ses propres déclarations, d'une bonne foi qui, en pareil cas, nous fait hurler à la naïveté, à l'aveuglement.

Maintenant, on comprend ce que Golopenția ne parvenait pas à deviner: les motifs de son arrestation. D'une part, ses études en Allemagne de 1933 à 1936 et son activité en Bessarabie et au-delà du Dniestr en 1942–1943 le rendaient suspect, ce qui permettait aux collègues qui briguaient son poste de directeur général à l'Institut Central de Statistique d'utiliser contre lui la politisation de la recherche. D'autre part, ayant refusé successivement les positions gouvernementales que lui offraient les communistes, il avait accompagné comme expert la délégation roumaine à la Conférence de la Paix, ce qui l'avait amené dans l'entourage de Pătrășcanu, encore libre, et l'avait remis en contact avec des amis de l'émigration: Eugène Ionesco, Cioran, Eliade. Il vaut la peine de noter que, malgré ses réserves à l'égard d'Eliade, dont il blâmait l'option politique pour la Garde de Fer, il s'est efforcé de lui venir en aide, en lui trouvant une situation aux États-Unis. Or, Joachim Wach, auprès duquel Golopenția était intervenu en 1946, allait préparer Eliade à prendre sa succession en 1955 à la chaire d'histoire des religions de Chicago. Enfin, dans les milieux qu'il fréquentait à Bucarest, le sociologue rencontrait des gens que le nouveau régime avait écarté et il les entendait souvent prédire une guerre, soit pour 1950, soit pour 1951, espoir qu'ils entretenaient en écoutant chaque soir les radios occidentales. Il fut arrêté pour un de ces motifs, ou pour tous à la fois, ou, simplement, parce que ses semblables étaient désormais obligés de choisir entre la collaboration et la prison. En dépit de son ancienne sympathie pour la gauche, Golopenția ne pouvait se décider de s'inscrire au Parti pour deux raisons qu'il va avouer aux inquisiteurs: son profond attachement à la Bessarabie, en tant que terre roumaine, et son opposition à la collectivisation. Néanmoins, il aurait pu encore être sauvé. Ce qui l'a perdu c'est une confession qu'il a faite après six semaines d'enquête: il s'est auto-dénoncé d'avoir esquissé, en une dizaine de pages, un programme économique et social *Pour le lendemain de la chute du régime communiste...*

Ce texte, qu'il avait caché et dont personne ne soupçonnait l'existence, avait été rédigé en 1949. Il explique parfaitement l'attitude de Golopenția, qui appartenait au parti réformiste et non pas au parti conservateur. Rien n'est plus frappant que cette plaidoirie pour la modernisation de la Roumanie, où l'on trouve d'ailleurs quelques projets que les communistes allaient adopter (développement d'un système électrique national, électrification du réseau de chemins de fer, travaux d'aménagement des principales rivières, construction d'usines d'automobiles) et qui, par endroits, devient prophétique.

En raisonnant historiquement, il reconnaît que la bourgeoisie des minorités nationales, la classe ouvrière et la paysannerie ont été négligées ou opprimées: une homogénéisation de la société roumaine serait donc désirable. Il va jusqu'à déclarer: «Après le régime actuel, il sera impossible de revenir aux conceptions et aux formules de coexistence d'avant la seconde guerre. Le gouvernement bolchévique a soumis toutes les classes à une dure école. Il ne sera plus possible de gouverner pour le bénéfice de la profession bancaire et industrielle, des fonctionnaires et des professions libres, en

faveur de Bucarest et de la seule Valachie ainsi que de quelques villes ou districts privilégiés». Ces pages reflètent à l'avance la crise dont nous avons été témoins: «Le prochain changement de régime» (*nota bene*: il s'est produit quarante ans plus tard) «va désorienter complètement la pensée et la réflexion des Roumains, tant à la ville qu'à la campagne. La population urbaine n'était, pas même avant 1930, douée de coordonnées intellectuelles, morales et politiques clairement tracées. L'écroulement des régimes qui se sont succédés à brève échéance, ainsi que les agitations de l'extrême droite autant que de l'extrême gauche, lui avaient troublé les idées, les règles, les principes. Au village, la crise n'a fait qu'accentuer l'interrègne intellectuel et moral qui ne manque pas d'accompagner l'abandon des formes traditionnelles sous l'influence de la ville». Et il ajoute: «Le contact des intellectuels roumains avec le monde a été réduit et superficiel tout au long du premier siècle de notre modernisation et occidentalisation. Comme ils étaient cantonnés dans une culture exclusivement historique et juridique, ils n'ont pas été capables de transmettre aux masses une attitude positive et active à l'égard des problèmes du présent et d'autant moins de les rendre sensibles à une conception démocratique de la vie publique. L'isolement qui dure depuis une dizaine d'années a aggravé cette situation».

Le jour où le régime communiste allait se désintégrer, Golopenția prévoyait le risque des dévastations et des pillages. Connaissant la psychologie des foules, il craignait que l'industrie, les transports, les services publics et l'agriculture ne soient saccagés dans un délire dont 1989 rend raison au sociologue. Ce qu'il écrit au sujet de la «débolchévisation», à laquelle il eût voulu fixer des limites raisonnables pour en accroître l'efficacité, donne à réfléchir, si l'on a fait l'expérience des derniers dix ans. Enfin, pour diriger la reconstruction intellectuelle et morale, Golopenția recommandait un programme de traductions. Les auteurs qui ont été choisis après 1989 y figurent tous: Tocqueville, von Mises, Hayek, etc.

Trois semaines après cette confession, Golopenția s'attendait à être condamné à mort. Il n'y eut pas de jugement, donc pas de sentence formelle, mais le résultat fut le même. L'un des médecins appelés à constater le décès du détenu révèle qu'on lui a refusé les soins, ce qui revient à un assassinat politique.

*Andrei Pippidi*

ANNELI UTE GABANYI, *The Ceaușescu Cult. Propaganda and Power Policy in Communist Romania*, The Publishing House of the Romanian Cultural Foundation, Bucarest, 2000, 263 p.

Anneli Ute Gabanyi est connue par le public roumain préoccupé du passé récent de la Roumanie, qu'il soit ou non spécialiste en histoire du communisme, par l'intermédiaire de ses deux livres publiés par la Fondation Culturelle Roumaine: *Revoluția neterminată* (La Révolution inachevée) et le livre sur le culte de la personnalité de la famille Ceaușescu, *The Ceaușescu Cult. Propaganda and Power Policy in Communist Romania* (Le Culte de Ceaușescu. Propagande et pouvoir politique dans la Roumanie Communiste).

Ces deux livres, très utiles, instituent une autre manière dans la recherche des problèmes de la révolution roumaine et du culte de la famille Ceaușescu: l'auteur se refuse d'utiliser les stéréotypes sociétaux sur la révolution roumaine et impose une matrice conceptuelle très rigoureuse pour expliquer non seulement le mécanisme de la mobilisation du peuple dans le renversement du pouvoir communiste, mais aussi les prémisses de la révolution créées par les élites politiques, intellectuelles et militaires informelles cristallisées pendant les années '80.

En ce qui concerne le deuxième livre, Anneli Ute Gabanyi propose soixante-cinq rapports réalisés pour le Département de Recherche de la «Radio Free Europe» dans les années '70 et '80 (le début de l'auteur dans ce domaine a été fait en 1969 et elle a conduit la section roumaine de ce

département) dans lesquels sont analysés les formes extérieures de manifestation du culte – des hommages adressés par les représentants de la société (les intellectuels adeptes du courant nationaliste-dogmatique de la culture roumaine, les militaires, le prolétariat et les paysans, l'intelligentsia technique) – et les circonstances dans lesquelles le culte de la personnalité a réussi à s'imposer – la désagrégation du pouvoir de décision de la nomenklatura en faveur du leader du parti (voir le chapitre «Party rule – ruling over the party») où nous observons les changements produits au sommet du parti communiste roumain pendant les années 80, quand des dévoués de Ceaușescu, Cornel Burtică, Virgil Trofin, Cornel Onescu, Ion Ioniță, Leonte Răutu, Paul Niculescu ont été remplacés par une nouvelle «garde» du pouvoir; ces métamorphoses dans la structure de la nomenklatura roumaine ont été préparées par les plénières du comité central dans lesquelles ont été proclamées les nouvelles stratégies de sélection des cadres) et, d'autre part, les relations internationales qui ont facilité la propagation d'une image de Ceaușescu en tant que *Sauveur* de la nation roumaine (voir le chapitre «Foreign Policy Hybris»).

Dans le premier chapitre, Anneli Ute Gabanyi nous montre un leader triomphant au sein du parti, *un primus inter pares*, adoré du pays entier comme «le héros national», «l'architecte de la paix», «le brillant fondateur de la Roumanie», etc. Tous les journaux et les revues directement contrôlés, «Scînteia», «România liberă», «Contemporanul», «Lucafăru», «Flacăra», «Săptămăna», écrivaient des odes pour le *Conducător* de l'État, lequel est devenu un leader charismatique, l'homme providentiel, «incarnation des aspirations nationales du peuple roumain».

Un autre chapitre consacré aux problèmes de succession «dynastique» du pouvoir dans la Roumanie communiste souligne l'émergence d'Elena Ceaușescu et de son fils préféré, Nicu Ceaușescu. Anneli Ute Gabanyi relève la modalité dans laquelle l'image de technocrate de l'épouse de Nicolae Ceaușescu s'inscrit dans le paysage du discours officiel au moment de sa première célébration publique – à son anniversaire de 60 ans, le 7 janvier 1979. En même temps, l'auteur reconstitue aussi le réseau des relations formées aux niveaux du parti et du gouvernement – «Elena and Company» – qui a facilité l'établissement d'Elena Ceaușescu comme un petit dictateur dans la culture, l'éducation et la recherche scientifique, avec des répercussions sur la politique économique de l'État. Il s'agit de la camarilla féminine Suzana Gâdea, ministre de la Culture et de l'Éducation Socialiste et Aneta Spornic, ministre de l'Éducation et de l'Enseignement (on peut ajouter des autres noms à la liste: Lina Ciobanu, Maria Bobu, Cornelia Filipaș, Ana Mureșan, Paula Prioteasa) d'une part, et du petit groupe autour de Nicu Ceaușescu: Eugen Florescu, secrétaire du comité central du parti chargé de la propagande et de la presse, l'inspirateur des campagnes agressives contre l'Union des Écrivains et contre la «Radio Free Europe».

Le culte de Nicolae Ceaușescu a été construit dans le contexte de «nationalisation» (le cours autochtone – d'indigénisation de l'idéologie marxiste) des fondements idéologiques, d'utilisation des éléments de substitution pour la conception unique du matérialisme dialectique et pour la doctrine «étrangère» de l'unité internationaliste du prolétariat. Dans le chapitre: «The Personality Cult and Nationalism: The RCP Ideological Model», Anneli Ute Gabanyi constate que le model idéologique du culte a été le courant nationaliste de la culture roumaine – le protochronisme –, inauguré par Edgar Papu dans la critique littéraire, développé ensuite au profit des patrons politiques de la culture, Elena et Nicolae Ceaușescu, afin de légitimer leur positions dans le parti. Les pires exagérations de l'historiographie sont dénoncées dans un rapport ironiquement intitulé – «From Australanthropus Olteniensis to Ceaușescu», on y lit «l'histoire des performances du protochronisme roumain a enregistré une nouvelle priorité: la découverte sur le sol roumain des plus anciens témoignages de l'humanité en Europe» (p. 163), découverte qui devait assurer la célébrité de l'archéologue Nicolaescu-Plopșor. D'ailleurs, Anneli Ute Gabanyi décrit les implications du mouvement protochroniste sur la politique culturelle de l'État et le rôle actif de Nicolae et d'Elena Ceaușescu dans la mobilisation qui devait créer une culture de masse, avec des amateurs : en 1976 s'est déroulé, pour la première fois, un Congrès de la Culture Socialiste et de l'Éducation Politique, occasion d'instituer le festival «Cântarea României», voué à la célébration de l'Époque d'Or.

Il n'est pas exagéré de dire que le volume d'Anneli Ute Gabanyi, recueillant des textes écrits «à chaud», au moment même où se déroulaient les événements et en tâchant même de prévoir ce qui devait suivre, sera reçu comme une contribution précieuse à la connaissance des dernières années du communisme en Roumanie.

*Cristina Abraham*

*Identități colective și identitatea națională. Percepții asupra identității în lumea medievală și modernă. In memoriam Alexandru Dușu (coord. Mirela Luminița Murgescu, Ed. Universității din București, 2000, 294 p.)*

This volume has been dedicated to the memory of the distinguished professor and also a refined person, Prof. Alexandru Dușu.

Most of the studies were written by the recent post-graduated students of the MA in *The History of Ideas and Mentalities* at the Faculty of History, University of Bucharest, and were gathered by one of their teachers, Dr. Mirela-Luminița Murgescu. The questions of collective and national identity have not been a random choice as professor Dușu used to show a large concern for such matters in his works. Most of the authors contributions of articles represent the last generation of disciples, either students or mere admirers of his ideas. They wished to pay homage to him who taught them the “courage to carry research into and especially to write about delicate, sometimes even uncomfortable, issues”.

The articles cluster together in illuminating the questions raised upon the constructions of the various aspects of identities: nationality, gender, language, confession, pop culture, class, age and other. Most of the contributions are applied studies. They are punctual responses to challenges the young researcher faces as far as new approaches in historiography and the particular threats of the contemporary world are concerned.

Mirela-Luminița Murgescu and Bogdan Murgescu contribute to the introductory text, actually a revised study, a result of long term discussions. There is no “short or conclusive answer” to the question lying at the core of this study: *What are the prospects of this solidarity (national), taking into account that the dynamic development of the media tends to change Earth into an “electronic village”?* However, it might be postulated that “the shift from ethno-linguistic solidarity to more inclusive solidarities will most probably occur only at several stages, both horizontally (in various geographical areas) and vertically (with respect to different social strata)” (p. 20).

Combining various approaches in an attempt to follow the rise of the national identity and then the development of micronational identity as an ungrateful result of the first, Steliu Lambriu's study *Micronațiunea și erupția identitară în Europa de Sud-Est* proves an elegant and quite astute debate on the definitions and concepts regarding the general topic of nationalism: ethnic identity, national identity, national microidentity, micronationalism, matrix-nation and others.

Even if slightly different in style and presentation, two case-studies and a broader analysis find a point of convergence in the discourse on orthodoxism and, even if not entirely explicit, on the topical nationalism.

In his case-study article *Alteritate și identitate național-confesională. Discursul unui cleric ortodox din România secolului al XIX-lea (Melchisedec Ștefănescu)*, Alexandru Jinga draws upon original texts of the focused character in order to analyse the significant aspects of non-Romanian and non-Orthodox otherness. The main thesis is the existence in the Melchisedec's discourse of an implicit representation of the *axiological centre* seen as a privileged *locus* placed at the crossing of two axes: national and confessional. The depreciation of the Other is produced in terms of the distance to the centre as established by the degree of the differences of his attributes.

Nichifor Crainic is the subject of a preliminary case-study on inter-war Romanian traditionalism forged by Emil Perhinski. The author, revisits Nichifor Crainic's manner of referring to the question of the *crisis of the West* and the implications of this imaged crisis in his political thought.

Andrei Alexandrescu contributes to *Marile mituri istorice în discursul ortodoxist al clasei politice românești*, a critique of the Romanian contemporary society, always in quest of the right values. He emphasises "the weakness of a political class which does not seem able to focus on the essential"(p. 261).

Gender studies are world-wide fashionable today. Despite this fact, the Romanian historiography is still largely concentrated on positivist matters. However, young historians might unfold a new era in our historiography as professor Lucian Boia states in the opening foreword of this collection. Thus the sole gender study of the present volume, *În căutarea propriei identități. Femeia musulmană în Imperiul Otoman*, signed by Silvana Rachieru, should be welcomed as a beginning. Its main concern is to analyse "the first attempts toward emancipation of the woman from the Ottoman elite", a special interest being paid to the "initiator of Turkish women's movement, the novelist Fatima Aliye". The almost revolutionary changes that positively affected the woman's status in the Ottoman Empire in the second half of the nineteenth century are regarded as an "evolution from an identity exclusively limited to the religious side towards a multiple identity", as a kind of (post) modern gender identity.

The study of Simona Corlan in African historiography namely *Istorici europeni și africani în căutarea identității Africii* leads us into the specific African issues. European thinkers have turned for centuries the actually unknown African land into the optimal place where their thrills or utopian dreams of richness could become reality through the agency of the imaginary. Later, the same European Powers tried to apply what they knew about Africa on the real land, trying to create "into the new space a constellation of National States using their own model" of society. After decolonisation, in the sixties, of the 20th century the young African national states had to be ideologically sustained as a tribal reality which continued to exist under the superficial national strata. This is the central point of the conflict that African modern historians take for debate in order to conceive a new coherence of their identity.

Florina Bătăgău's study, *Nume și identitate. Analiza onomasticii în Țara Românească în secolele XIV-XVI* represent a statistical analysis of the names existing in the Wallachian documents from the late 14th century up to 1550. This search confirms the hypothesis of the conservative characteristic of the mediaeval denominative practices. Two magazines for teenagers are the subjects of the analysis of Roxana Cheșchebec's *Procesul construcției identitare în Revistele românești pentru adolescenți: "Generația Pro" și "Generația Contra"*. The theme of love within marriage and the life of the couple is presented in *Viața în doi. Identitate familială în Țara Românească în secolele XVII-XVIII*, a study accomplished by Constanța Vintilă Ghițulescu: "With the help of this *micro-histories*, too long forgotten and neglected, we try to *humanize* the past" (p.73).

Last but not least is the ending contribution written in French. Sandra G. Aidara's feature *De la frontiere-objet à l'homme frontiere. Dynamiques d'identification à Wissembourg de 1991 à 1993* is an approach to the identity of the inhabitants of a quite special community, the county of Wissembourg, part of the controverted Alsacian region. Borrowing a methodology from social sciences, the researcher used unstructured oral interview in order to obtain information. The result is a case-study which focuses on the representations of the Alsacian inhabitants "about and of their relationships with the Other, either German or French, as in the end to be able to establish the influence of the boundary upon the image of the Self".

We can only hope that such editorial projects, implying young researchers, under the supervision of scholars, would be regularly developed. But even more important is the strive of our guild to act as a scientific community, to explain both history and the current world, and to search for

solutions for now and for tomorrow. As professor Dușu properly stated the question of identity is not merely a scientific topic but an issue that concerns us all.

*Mircea Stanciu*

«*Studia et Acta Historiae Iudaeorum Romaniae*», IV<sup>e</sup> tome édité par Silviu Sanie et Dumitru Vitcu, Éditions Hasefer, Bucarest, 1999, 283 p.

Le volume que nous allons présenter comprend des matériaux de bon aloi scientifique, distribués en cinq chapitres suivant le mot des éditeurs.

Selon l'avant propos, les objectifs majeurs de la revue, ceux de compléter une partie de l'histoire nationale de la Roumanie et en même temps d'une population qui, pendant plusieurs siècles de cohabitation a lutté pour préserver son identité, impliquent une incursion dans différentes périodes et le devoir d'aborder une thématique d'une grande diversité.

La première partie du volume comprend des articles dont nous mentionnons: *Informations concernant les Rabbins de Transylvanie, 1591–1920* (Eugen Glück); *Petites villes de Moldavie sous-développées* (I. Kará); *Personnages de la vie économique du XIX<sup>e</sup> siècle: le banquier de la Moldavie Israil Chaim Daniel* (Dumitru Vitcu). L'auteur de l'article met en lumière le fait que I.C. Daniel, fils de Michel Daniel – sur lequel un journal allemand écrivait que «la banque de Daniel de Jassy joue le rôle de Rotschild de la Moldavie» –, a reçu la citoyenneté roumaine après la guerre de 1877, avec l'appui de Mihai Kogălniceanu; il a soutenu de ses propres ressources le Prince Mihail Stourdza, il a été l'ami de Petre P. Carp et de Dimitrie A. Stourdza, et a reçu de hautes décorations. L'auteur remarque encore que «son attachement pour la Moldavie a été sincère et total» et qu'aucune recherche ne pourra éluder sa contribution à l'évolution et à la consolidation des structures économiques et financières prémodernes et modernes de la société roumaine. Mentionnons encore quelques-uns des articles: *Une société secrète antisémite à Jassy en 1875* (Gh. Platon); *De l'Empire d'Autriche-Hongrie à l'État Roumain. Le cas des juifs du Banat* (Victor Neumann), article qui porte sur plusieurs thèmes parmi lesquels rappelons: l'extension de la vie communautaire dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, les aspirations sociales et culturelles, les options politiques dans les années de transition de la monarchie d'Autriche-Hongrie à l'État roumain, l'intégration au sionisme, etc., thèmes qui se retrouveront dans le livre *Histoire des Juifs du Banat*, actuellement sous presse. *La communauté des Juifs de Tchernowitz dans la période de l'administration roumaine pendant l'entre-deux-guerres* (David Schaari), article dans lequel l'auteur trace la configuration de toutes les tendances politiques manifestées dans le cadre des organisations juives depuis l'union avec la Roumanie jusqu'à la deuxième guerre mondiale et souligne l'idée de la forte influence de la politique des partis roumains sur l'orientation de la population juive de Tchernowitz; *Sur quelques petites tragédies qui ont eu lieu dans le cadre d'une grande tragédie dénommée Struma* (Shimon Rubinstein), où il est question du bateau submergé dans la mer Noire en 1942 faisant 769 de morts; *Nationalisme et antisémitisme en liaison avec la législation autoritaire de roi Charles II, 1938–1940* (Lya Benjamin) dans lequel l'auteur conclut que la politique antisémite du roi Charles II a été conjoncturelle, visant gagner la sympathie de l'Allemagne nazie.

Le chapitre *Acta* comprend trois notes à caractère documentaire: *Témoignages documentaires concernant les Juifs de la Roumanie au XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles* (Dumitru Agache); *80 ans depuis la création de l'Association générale des étudiants Juifs de Jassy* (Leon Eșanu); *Témoignages concernant la construction du Théâtre National Habima, 1935–1936* (Mircea Coloșenco).

Dans les *Miscellanées*, Andrei Corbea signe un article intitulé *Mémoire collective, mémoire individuelle*, suivi par autres deux contributions signées par Erhard Roy Wienn, *Souvenirs pour*



*l'avenir en perspective juive* et, respectivement Mircea Coloșenco, *Un écrivain oublié: Mendel P Mendel*. Les articles sont enrichis par des citations, des notes, des bibliographies.

Des comptes rendus de livres roumains et étrangers aident le lecteur à prendre encore plus d'intérêt pour ce numéro des «*Studia et Acta Historiae Iudaeorum Romaniae*». Une présentation du Musée de la communauté juive de Bacău (Carol Marcusohn) clôt le volume.

Betinio Diamant

LAURENȚIU VLAD, *Imagini ale identității naționale. România și expozițiile universale de la Paris, 1867–1937* (Images de l'identité nationale. La Roumanie et les expositions universelles de Paris, 1867–1937), București, Éd. Meridiane, 2001, 212 p.

Si vous voulez connaître l'endroit où se dressait en 1937 le pavillon de la Roumanie à l'Exposition internationale de Paris, bâtiment dont les photos permettent de reconnaître le style imposant et lourd que l'architecte Duiliu Marcu avait emprunté à l'Italie fasciste, faites un pèlerinage au Champ de Mars, du côté du Palais de Chaillot. C'est là que cette haute silhouette voisinait avec les constructions symboliques de l'Allemagne hitlérienne et de l'Union Soviétique. On offrait aux visiteurs l'image d'un pays moderne, en plein essor, «un pays sur lequel veille son roi», comme disait *L'Illustration* en rendant à Carol II un hommage soigneusement préparé par la propagande officielle.

Si vous allez maintenant Boulevard Jules Sandeau, où l'on n'a pas complètement démoli les vestiges de l'Exposition universelle de 1900, vous vous retrouverez sur les lieux que la municipalité parisienne avait prêté à la Roumanie pour y élever son pavillon. L'architecte était un Français, Formigé, le restaurateur de Saint Savin et de Sainte Foy de Conques, qui avait été séduit par les monuments historiques roumains au point de fondre dans le plan du même édifice les lignes serpentées de l'église épiscopale de Curtea de Argeș, celles de la chapelle de Stavropoleos (Bucarest) celles du couvent de Hurezi et celles de l'abbatiale des Trois-Hiérarques (Jassy), arrangement d'un éclectisme effréné. La Belle Époque se souciait moins d'authenticité que de pittoresque. Cet effort d'imitation attestait la curiosité pour un exotisme mi-byzantin, mi-oriental.

Laurențiu Vlad, écrivant une précieuse étude sur la participation de la Roumanie aux expositions universelles de Paris, a saisi les différences d'un modèle à l'autre, au cours d'une période de soixante-dix ans. Les travaux de Paul Greenhalgh, Pascal Ory et Carlo Olmo ont déjà signalé l'intérêt de ce type de sujet.

L'histoire commence avec la présence roumaine en 1867. Désigné en tant que commissaire général, Alexandre Odobescu a subi beaucoup de critiques pour son administration, mais a trouvé une récompense légitime dans le succès du prodigieux livre qu'il a consacré au *Trésor de Pétrossa*. L'archéologue trop enclin aux dépenses avait présenté à un public international ces remarquables bijoux d'art barbare que le Louvre était fier d'accueillir. Ajoutons que les relations personnelles d'Odobescu avec Charles de Linas, historien de l'art, et avec le journaliste Léon Plée ont été établies à cette occasion.

En 1889, l'année du premier centenaire de la Révolution, la tâche d'organiser la participation roumaine a été partagée entre D. Butculescu, encore un archéologue, auquel on doit les premières fouilles d'époque préhistorique en Roumanie, et le prince Georges Bibesco, dont la réputation et les relations à Paris remontaient aux derniers temps du Second Empire. Le père de celui-ci avait été le *hospodar* de Valachie écarté par les révolutionnaires de 1848: naturellement, 1848 était absent de la série des dates historiques évoquées et l'on plaçait en 1821 le début du *risorgimento* des Roumains. Les produits qui ont reçu des prix étaient encore bien rustiques et assez primitifs. Pourtant, les Roumains avaient réussi à convaincre les Français que leur pays méritait d'être considéré comme le

plus occidentalisé des États balkaniques. Ils étaient flattés lorsqu'on les gratifiait d'une formule, «la France orientale», qui suggérait une véritable colonisation culturelle. D'ailleurs, Victor Duruy, historien et ministre, qui avait courtoisement tourné ce compliment, éprouvait une sincère estime pour le pays, où il avait voyagé dans sa jeunesse.

La grande Expo de 1900 fournit une occasion de saluer avec une allégresse admirative les mêmes industries traditionnelles (alimentaire et textile). Mais quelle différence quand on compare cette situation avec celle de 1937! Ce sera un triomphe du roi Carol II (sa statue colossale, par Mac Constantinescu, dominait la pièce centrale du pavillon roumain). L'ambassadeur que la Roumanie a choisi pour l'occasion fut le sociologue D. Gusti, aidé pour l'organisation par son disciple Henri H. Stahl. Gusti était par surcroît l'auteur du Musée du Village qui venait d'être inauguré à Bucarest ce qui ne l'empêchait pas de dédier une attention particulière à l'industrie et à l'urbanisme. La participation des artistes n'a jamais été aussi remarquable: peintres, sculpteurs, musiciens. Ils donnaient une preuve exceptionnelle de vitalité culturelle.

Il est curieux de noter que la graduelle familiarisation de la France avec la Roumanie peut être suivie à travers l'œuvre (et la biographie) de Paul Morand. En 1931, dans un livre intitulé *1900*, il raconte ses souvenirs de l'Exposition qu'il avait vue enfant: «Les carillons flamands se mêlent aux cloches moyenâgeuses, les chants du muezzin aux clochettes suisses, Nuremberg, Louvain, les logis hongrois, les monastères de Roumanie, les palais de Java». En 1935, dans un de ses «portraits de villes», il décrit *Bucarest*, où il reviendra pendant la guerre comme représentant du gouvernement de Vichy.

Les expositions universelles furent des vitrines destinées à servir la propagande. L'ayant compris, Laurențiu Vlad a étudié la distribution des accents dans cette image de la Roumanie qui, en changeant toujours, demeure cependant fidèle à la typologie initiale. Par exemple, le rôle de l'histoire a été dès le début tel qu'il est encore, écrasant; l'allusion appuyée à l'hospitalité bon enfant des Roumains les fait s'attendrir eux-mêmes sur leur gentillesse, etc.

Pour compléter ce travail utile on pourrait facilement ajouter une riche documentation encore inédite sur l'exposition d'art roumain de 1925, sur les expositions de Barcelone (1929) et de Bruxelles (1935) dont A. Tzigara-Samurças fut le commissaire général, etc.

En annexe, on trouvera le catalogue des objets exposés en 1867. Les noms des industriels, artisans, propriétaires fonciers sur la liste des prix accordés sont parfois mal copiés et auraient besoin de notes, car le lecteur, aujourd'hui, est incapable de refaire autour de ces noms le réseau d'associations et de relations qu'il faudrait connaître.

*Andrei Pippidi*

BORYS A. GUDZIAK, *Crisis and Reform. The Kyivan Metropolitanate, the Patriarchate of Constantinople, and the Genesis of the Union of Brest*, Harvard University Press, Cambridge Mass., 1998, 489 p.+ 21 ill.

Voici un sujet que les allégeances confessionnelles opposées ont rendu toujours délicat et un auteur qui, chamarré de distinctions académiques – docteur de Harvard, vice-recteur de l'Académie Théologique de Lviv et directeur de l'Institut d'histoire ecclésiastique –, parvient à traiter l'Union de Brest avec prudence et mansuétude. L'esprit œcuménique et la «political correctness» se rejoignent dans cet ouvrage qui montre utilement comment les décisions de caractère religieux ont été influencées par la conjoncture politique.

Une introduction présente les rapports ecclésiastiques entre Byzance et Kyiv depuis le XI<sup>e</sup> jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle. Après l'annexion de la Galicie à la Pologne, il y aura un archevêché catholique

de Halitch (1375), transféré en 1412 à Lviv et deux séries d'hérarques orthodoxes pour Kyiv, dont l'une à Moscou, subordonnée à Constantinople, tandis que des représentants de l'autre, comme Grégoire Tsamplakon et, plus tard, Isidore, furent des champions de l'Union des Églises. Les pages qui décrivent cette situation compliquée doivent beaucoup à la synthèse classique du Père Meyendorff.

Par contre, sans indiquer ses sources – on serait bien embarrassé de les nommer –, l'historien ukrainien introduit dans une note (p. 289) une effarante théorie selon laquelle la Moldavie et la Bessarabie auraient appartenu à la Russie de Kyiv. La dépendance de ces provinces de la principauté de Halitch est une fable invraisemblable. L'auteur suppose que l'invasion mongole de 1241 aurait contribué – comment et pourquoi? – à étendre l'influence des «Vlaques de Valachie» sur ces territoires qui, cependant, ont continué à être dominés par Halitch pendant encore un siècle! À la base de cette organisation d'État se serait trouvée la langue ruthène, employée dans la chancellerie et dans l'Église moldave aussi tard que le XVII<sup>e</sup> siècle. La confiscation du slavon pour une civilisation «ruthène» dont le caractère national était encore loin d'être défini est une hérésie philologique et on la croyait enterrée avec Khrouchevsky.

Plus loin, en expliquant la position de la Grande Église après 1453, Gudziak adopte l'opinion de B. Braude sur les *millet* qui n'auraient pas existé avant le XIX<sup>e</sup> siècle (avec ou sans ce nom, le système a fonctionné). Notons au passage (p. 20) que le nom d'une ville d'Hertzégovine n'est pas «Trbinia», mais *Trebinje*. En ce qui concerne l'éducation des orthodoxes grecs et balkaniques à l'époque ottomane, citer Podskalsky et Runciman ce n'est pas mal, mais il eût mieux valu lire Vakalopoulos, dont il y a une traduction en anglais et, pour la littérature, Borje Knös, ainsi qu'Astérios Argyriou qui a étudié les écrits théologiques.

Une autre direction de recherche suivie par de nombreux savants, parmi lesquels O. Halecki est le plus illustre, éclairait l'attitude des papes envers l'orthodoxie et le rôle des jésuites dans l'offensive du catholicisme tridentin en Pologne. On trouvera des tables chronologiques pour les patriarches de l'Église orientale (mais sans employer le travail de P.Ş. Năsturel publié dans la revue «Hrisovul») et pour les métropolitains de Kyiv, les nonces pontificaux en Pologne, etc.

Problème essentiel, dont l'auteur n'était pas censé s'occuper ici, mais la question se pose parce que les Principautés roumaines et leurs voisins du nord formaient ensemble le même bloc orthodoxe: quel fut l'écho de l'Union en Valachie et en Moldavie? Renvoyer à un vieil article du Père Auner n'est pas suffisant, les études de Lascaris, de Laurent et celles, plus récentes, de Pavel Chihaiia et de Daniel Barbu sont ignorées. Il est intéressant de remarquer qu'en 1476 le prince Michel Olelkovitch de Kyiv reconnaissait la suprématie du pape, lui, qui était le beau-frère d'Étienne de Moldavie. Dans sa contribution aux *Mélanges Tisserant* Halecki avait lancé à tout hasard l'hypothèse selon laquelle la tradition de l'Union de Florence aurait été encore forte sous Étienne le Grand (prince qui, en 1992, a été canonisé par l'Église roumaine, sans qu'on évoque, même pour la repousser, cette possibilité). Également suggestif, un document, depuis longtemps publié par Ciro Giannelli, indiquerait en 1498 une attitude favorable à l'Union chez le patriarche Niphon II, qui sera plus tard le guide spirituel d'un renouveau religieux en Valachie.

Enfin, on arrive à l'effet des propagandes occidentales, du côté de Rome comme du côté de la Réforme aussi, sur le Patriarcat de Constantinople. Joasaph II fut déposé en 1565, à cause des intrigues de Michel Cantacuzène, qu'il avait offensé en empêchant un mariage qui eût rapproché celui-ci de «*the ruling Mircea family in Wallachia*» (p.30). La dynastie valaque ne portait pas le patronyme de Mircea: le père de la jeune fille, Mircea le Pâtre, avait régné jusqu'en 1559, date de sa mort. Le principal personnage du livre est Jérémie II *Tranos*, ce qui ne veut pas dire «le Grand» (p. 31), mais «le Brillant», provenant d'une famille grecque de Bulgarie. On reproduit un superbe portrait contemporain qui le représente en 1589, à son retour de Moscou.

L'un des meilleurs chapitres de cet ouvrage (VI) apporte une quantité d'informations, souvent inédites, sur les émissaires de l'Orient orthodoxe qui ont visité les terres russes au XVI<sup>e</sup> siècle. Naturellement, la plus importante de ces figures est celle de Maxime le Grec, récemment esquissée

par D. Obolensky, le sujet étant repris par Ihor Ševčenko avec de nouveaux détails. André (ou *Adrien*) Chalkokondylès, dont les voyages étaient motivés par le grand commerce de fourrures entre la Russie et Constantinople, était connu depuis longtemps: N. Iorga avait signalé le document dans «Literatură și artă română» en 1899. Mais, avant lui, il y a eu la mission de Païsius de Rhossikon en 1509, ce moine athonite étant chargé de porter à Moscou une requête d'Angéline, la veuve d'Étienne Branković, et en 1517 il est question d'un despote Charles d'Arta (Carlo Tocco) qui s'adressait à Basile III, son parent par les Paléologues: Carlo III (1464–1518).

L'auteur reconnaît enfin que la Moldavie et la Valachie étaient des «*pivotal points*» dans les relations de Constantinople avec les Slaves de l'Est, mais la carte (p. 103) contient une erreur: les voyageurs ne franchissaient pas le Danube à Călărași, mais à Giurgiu ou à Galați.

À la frontière nord du monde post-byzantin il y avait cette zone d'orthodoxie russophone qui, pour réagir à l'impact de la Réforme, s'est dotée d'imprimeries cyrilliques, à Zabludov, à Lviv, à Ostrog. Ce dernier centre, où en 1578 le magnat local avait fondé une Académie, sera le lieu d'impression de la première Bible complètement traduite en slavon.

Au cercle d'Ostrog, formé par des lettrés et des théologiens réunis sous la protection du vieux prince Constantin Basile, se rattachent deux personnalités qui eurent chacune un rôle significatif dans les événements qui ont préparé l'Union de Brest. L'auteur a jeté pêle-mêle dans ces pages des informations nouvelles à leur égard. Ils entrent en scène en même temps, en 1583: Nicéphore Paraschès le protosyncelle et Denis Rhallis-Paléologue métropolitaine de Cyzique. Tous les deux étant nommés exarques patriarchaux, Jérémie II les avait envoyé auprès du métropolitaine de Kyiv, mais ils se sont arrêtés en Moldavie.

Nicéphore, qui était dénoncé par le patriarche Théolepte en 1585 comme «un méchant homme qui a causé de grands dommages à l'Église», reviendra à Constantinople pour diriger les affaires du Patriarcat en l'absence de Jérémie. Sa présence en Moldavie est encore attestée en 1594–1595, mais le synode anti-unioniste qu'il aurait présidé à Jassy soulève des doutes (sa résolution serait un faux, hypothèse à l'appui de laquelle on peut ajouter l'opinion de Gudziak, p. 366, n. 56: la lettre de recommandation de 1583 serait, elle aussi, forgée). On sait que Nicéphore fut ensuite emprisonné par les Polonais à Khotin, forteresse dont il s'est évadé en 1596, qu'il s'est efforcé de mettre obstacle à l'Union et qu'en 1597 le roi de Pologne l'a fait enfermer à Malbork, où il est mort bientôt. À son sujet, il faut voir Ștefan Andreescu, *Restitutio Daciae*, III, Bucarest, 1997, pp. 81–101.

Sur Denis, l'auteur a recueilli un renseignement intéressant dans la correspondance du nonce Bolognetti: en 1583 il aurait proposé au pape la création d'un patriarcat ruthène et il estimait pouvoir remplir lui-même cette fonction. Ce qui ne l'empêchera pas d'aller en 1591–1592 en Russie pour négocier la fondation du patriarcat de Moscou. À cette occasion, il avait réclamé au nom de Jérémie le remboursement des dépenses qu'avait causé à celui-ci son séjour parmi les orthodoxes ukrainiens. Cette fois encore, on a soupçonné que le document qu'il brandissait était un faux. Pour le reste de sa carrière, liée à celle de Michel le Brave durant les années 1597–1600, voir Andrei Pippidi, *Hommes et idées du Sud-Est européen*, Bucarest-Paris, 1980, pp. 59, 60–62, 86, 150, 266.

Il est inutile de s'attarder sur les chapitres suivants: il est maintenant prouvé que Jérémie avait commis l'erreur de se mêler des conflits entre les évêques ruthènes et qu'il n'était pas nettement hostile à l'Union avec Rome.

L'auteur ajoute un exposé de l'état des sources et une traduction du passage de la chronique de Pseudo-Dorothee qui raconte l'accueil fait par Pierre le Boiteux à Jérémie, lors de la visite du patriarche en Moldavie. Un autre document qu'il reproduit en traduction contient les conditions posées par les évêques unionistes pendant les délibérations préliminaires de Rome. Elles reflètent leur préoccupation de préserver le rituel, la langue du culte, le rang des prélats, la propriété ecclésiastique et le monopole sur l'impression en grec et en slavon. L'entente avec la papauté fut scellée à ce prix.

*Andrei Pippidi*

CONSTANTIN MARINESCU, *La politique orientale d'Alfonse V d'Aragon, roi de Naples (1416-1458)*, Barcelona, 1994, 262 p.

C'est M. Anthony Luttrell, l'historien de l'ordre de Saint Jean de Jérusalem, qui nous a signalé la parution d'un livre posthume de Constantin Marinescu. Qu'il soit remercié, ainsi que M<sup>me</sup> Maria Teresa Ferrer i Mallol, qui a eu l'obligeance de nous envoyer ce volume dont elle avait préparé soigneusement la publication, en lui ajoutant une préface et en complétant les références bibliographiques. À regarder la liste des travaux de Marinescu, on se rend compte qu'il fut, parmi les élèves de Iorga, le seul à avoir presque uniquement cultivé les études médiévales occidentales, domaine auquel il avait aussi consacré les *Mélanges d'histoire générale*, conçus comme des recueils d'articles sous le patronage de sa chaire de Cluj (deux gros volumes en 1927 et 1938, cet Institut, fondé en 1925, étant le premier du pays destiné à l'histoire universelle). Cette œuvre est d'une rare unité, concernant la croisade et le commerce en Méditerranée au XV<sup>e</sup> siècle. On se demande pourquoi l'idée n'est-elle pas venue à quelqu'un de réunir ces études pour la série des *Variorum Reprints* où elles seraient sans doute accueillies avec l'intérêt qu'elles méritent.

L'héritage de Iorga est échu à un grand savant, Georges Bratianu, esprit d'une puissante envergure et destin voué à une fin tout aussi tragique que la mort de son vieux maître. Alors, on oublie un peu Marinescu, obligé de partager avec Bratianu la succession qu'il estimait lui revenir de droit. Or, ces rivaux ont été victimes des mêmes événements politiques et, dans les deux cas, leur ouvrage fondamental a été ignoré pendant un demi-siècle. Le chef d'œuvre de Bratianu, *Formules d'organisation de la paix dans l'histoire universelle*, n'est paru qu'en 1997, l'existence du manuscrit ayant été signalée seulement en 1987. Le résultat des recherches entreprises par Marinescu sur la politique orientale d'Alfonse le Magnanime a reçu un prix de l'Institut des Études Catalanes et avait commencé à être imprimé en 1935, aux frais du même Institut. Sur ce, survient la guerre civile, Barcelone est prise, l'Institut est fermé et les épreuves du livre demeurent sous clé, oubliées et poussiéreuses. Pendant ce temps, Marinescu, nommé en 1946 directeur de l'École roumaine en France, avait décidé de ne plus rentrer à Bucarest. Les circonstances de son long exil sont peu connues: il vivait encore, dans une situation, dit-on, voisine de l'indigence, en 1980, à l'âge de quatrevingt-dix ans. Il aura fallu la mort de Franco pour que le manuscrit, enfin retrouvé (moins les chapitres finaux), soit prêt à voir le jour. L'Institut de Barcelone a payé ainsi toute sa dette envers l'historien roumain, qu'il avait, depuis 1948, élu membre correspondant, comme récompense de ses travaux sur la Catalogne.

À ces renseignements, dont la moitié se retrouvent dans la préface, on peut ajouter quelques autres, fournis par la correspondance de C. Marinescu avec N. Iorga. Les lettres du premier, conservées avec une grande partie des papiers du second à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, contiennent d'abondantes informations sur les recherches que Marinescu faisait aux Archives de la Couronne d'Aragon à partir d'août 1920 et qui se poursuivirent, interrompues seulement par de brefs séjours en France, jusqu'en 1923. Les lettres de Iorga, laissées en dépôt à Bucarest, avaient été confisquées par la *Securitate* en même temps que les manuscrits de Marinescu, mais ont émergé dans une collection privée d'autographes, ce qui a permis ensuite leur publication (N. Iorga, *Corespondență*, éd. Ecaterina Vaum, II, Bucarest, 1986, pp. 299-321). Il en ressort que le jeune érudit préparait alors une thèse sur *La Compagnie catalane et l'Empire byzantin* et qu'il avait l'intention de publier en un volume à part les six cents documents copiés. Les encouragements ne lui manquaient pas. Iorga lui écrivait: «Le profit des recherches que vous menez à Barcelone me rend encore plus heureux que si j'avais eu moi-même le loisir d'arriver jusque là, comme je le désirais tellement... Je vous souhaite de trouver où publier votre récolte, en dépit de cette crise de l'imprimerie qui sera regardée comme le déshonneur de notre époque» (le 11 octobre 1920). Ou encore: «Vos découvertes me réjouissent plus que je ne saurais vous le dire, avec ma manière réservée de m'exprimer. Votre joie me rappelle les temps, maintenant si lointains, où toute ma vie était absorbée par la belle et utile activité qui vous occupe entièrement à présent» (le 4 novembre 1920). Avec la même sollicitude paternelle, il remerciait Marinescu «pour les bonnes nouvelles au sujet de

votre travail dans les archives: je suis peut-être celui qui attend avec la plus grande impatience la publication de ces importantes informations concernant l'Orient» (le 8 octobre 1921). Enfin, «vous ne pouvez vous imaginer combien je suis content du résultat de vos travaux, surtout parce que ceux-ci touchent à un domaine dont je me suis occupé avec amour toute ma vie» (le 27 décembre 1921).

Voici donc le *magnum opus* reconstitué par un hasard miraculeux. Tel qu'il se présente, il fait honneur à son auteur. Un plan judicieux divise la matière selon les périodes – depuis le début du règne d'Alfonse V jusqu'à la conquête de Naples (1416–1442), puis de la croisade de Varna à la chute de Constantinople –, ainsi que selon les zones d'intérêt de la politique du monarque: Égypte, Chypre, Rhodes, principautés balkaniques et Empire byzantin. Le lecteur comprend vite que le roi, possesseur de la plus grande flotte chrétienne de la Méditerranée, s'est intéressé au Levant d'abord pour protéger les affaires des marchands catalans (occasionnellement aussi celles des corsaires qui pillaient le littoral syrien), ensuite parce que Naples, comme à l'époque de Charles d'Anjou et, avant lui, du temps de Robert Guiscard, était une rampe de lancement vers la Péninsule balkanique. Marinescu est le premier historien à avoir identifié le pays mythique du Prêtre Jean avec l'Éthiopie. Il avait publié dès 1923 les conclusions de cette recherche; dans ce volume, un chapitre substantiel est dédié aux relations de la cour aragonaise et des empereurs éthiopiens Isaac et Jacob. L'auteur, imité en cela par Bratianu, a étudié attentivement le *Libro do conoscimiento*, description géographique attribuée à un franciscain du XIV<sup>e</sup> siècle (la note 6, p. 1, est restée incomplète, elle doit renvoyer à la «Revue historique du Sud-Est européen», III, 1–3, 1926, pp. 1–8).

L'histoire explorée ici par Marinescu n'est faite que de projets échoués: tôt au tard, les «desseins» pour lesquels Alfonso s'enflammait si facilement finissaient par être retournés ou paralysés à cause de la politique italienne. La rivalité avec les Visconti et les Sforza, l'hostilité de Gênes, ont souvent bloqué la grande stratégie de l'Aragonais. Si l'on s'arrête au moment de la croisade de Varna pour étudier l'enchevêtrement des alliances, il est évident que c'est la trahison des Génois qui a conduit à la défaite. Or, la raison en était le conflit qui opposait la ville de Saint Georges, l'une des deux métropoles du commerce méditerranéen, aux Catalans et au roi de Naples. Nous avons, plus loin, même une petite histoire du consulat catalan de Constantinople, fondée sur des documents inédits. Ailleurs, on est entraîné dans le sillage de la flotte catalane dans les eaux du Levant, équipée que les registres de la chancellerie aragonaise éclairent aussi bien qu'un journal de navigation.

Inévitablement, la lecture de cet ouvrage, avec un si long retard, nous amène à l'esprit les études qui ont suivi celle de Marinescu. Sur les duchés d'Athènes et de Néopatras, vers la fin de leur existence, il y a, dans la «Revista istorică» de 1946, un excellent article de Valère Papahagi. Sur Carlo II Tocco et le despotat d'Arta, on a vu depuis le livre de D.M. Nicol qui est la plus solide étude sur l'État épirote. Sur Leonardo III Tocco, les documents que j'ai découverts aux archives de Milan attestent l'attention avec laquelle ce dernier descendant des seigneurs italo-grecs de Céphalonie suivait les expéditions des Turcs dans la région du Bas-Danube (RESEE, XXXII, 1–2, 1994, pp. 67–72). En ce qui concerne les rapports d'Alfonse avec la Morée, le chapitre est bien charpenté, mais encore eût-il fallu citer l'ouvrage classique de Zakythinos. Pour la façade maritime de l'Albanie, le sujet a été renouvelé par Alain Ducellier. Mais ce qui constitue peut-être la contribution la plus importante de Marinescu ce sont les pages qui révèlent les prétentions d'Alfonse V au trône de Hongrie, en tant qu'héritier de la reine Jeanne II. Il est question du projet de Hunyadi en 1447 de lever 10.000 soldats valaques qui se seraient joints à l'armée destinée à sauver Constantinople. Finalement, ce projet-là aussi allait être déjoué par l'intervention du duc de Milan. La question des rapports de Jean Hunyadi avec le roi de Naples a été depuis étudiée par Francisc Pall et par Adrian A. Rusu, mais sans bénéficier de l'avantage d'une connaissance des archives de Barcelone.

En fin de compte, ce livre n'est pas seulement la revanche posthume d'un savant distingué que son pays avait injustement oublié, il est une grande leçon, telle que les érudits d'une génération admirablement préparée savaient la donner, après avoir été marqués par une longue familiarité avec les sources et y ayant acquis une vision cohérente de l'histoire universelle.

Andrei Pippidi

## STEVEN RUNCIMAN (1903–2000)

Le doyen des historiens de Byzance s'est éteint au terme d'une vie exceptionnellement longue, riche et féconde.

Fils de ce vicomte Runciman dont la malheureuse mission aux Sudètes constitue l'un des préliminaires de la seconde guerre mondiale, Sir Steven avait étudié à Cambridge. Son premier livre, *The Emperor Romanus Lecapenus and his Reign*, datant de 1929, fut suivi de près par sa *History of the First Bulgarian Empire*, qu'il dédia à Boris III (cinquante ans plus tard, dans sa bibliothèque, une grande photo dédicacée conservait le souvenir du feu roi). Ses ouvrages suivants, *Byzantine Civilization* et *The Medieval Manichee*, appartiennent au même domaine sud-est européen. Cependant, il était également attiré par le monde de la Méditerranée orientale, comme en témoignent sa *History of the Crusades* (1951), en trois solides volumes, et *Sicilian Vespers* (1958), celui de ses nombreux livres que je préfère, à cause de la passion entraînante avec laquelle l'auteur mène sa lumineuse démonstration.

Entre temps, il y avait eu la guerre, durant laquelle Runciman occupa divers postes diplomatiques – à Sofia, au Caire et à Jérusalem – pour enseigner ensuite l'histoire et l'art de Byzance à l'Université d'Istanbul. Il était donc bien préparé pour écrire *The Fall of Constantinople* (1965) et la meilleure histoire du Patriarcat œcuménique, sous le titre *The Great Church in Captivity* (1968). Ajoutons qu'il avait de la théologie orthodoxe une connaissance profonde, alimentée aux sources russes aussi bien que grecques.

Grand voyageur devant l'Éternel, le dernier volume qu'il ait publié, *A Traveller's Alphabet* (1991), contient des souvenirs éparés le long d'itinéraires qui rendent rêveur: l'Australie et Sarawak, la Thaïlande et la Chine, le Mont Athos, la Syrie et la Mésopotamie. Il convient de remarquer en particulier ses visites en Roumanie, dont la première remonte à 1934. Marthe Bibesco, quelque part, – est-ce dans *Feuilles de route?* – se souvient du jeune Anglais, grand et mince autant qu'on peut l'être, qui mettait une cravate noire le 29 mai, anniversaire de la chute de Constantinople. Sir Steven, à son tour, évoque l'hôtesse de Mogoșoaia, la reine Marie et Nicolas Iorga, qui l'avait accueilli à Vălenii de Munte. Il allait revenir en 1969, pour une conférence à Bucarest, et en 1971, à l'occasion du Congrès des études byzantines. Le pays n'était plus le même. Les collègues qui avaient la permission d'approcher Runciman préféraient l'amener en de longues promenades sous la pluie pour éviter que leurs conversations ne soient écoutées et, avec son expérience, le visiteur était capable de reconnaître l'enregistreur placé à cette intention dans sa salle de bain. Pourtant, l'une des plus belles images que nous gardons du Congrès est celle de deux silhouettes élancées, en haut du perron de l'Athénée: Runciman à côté du professeur Berza.

Mais il faut avoir vu Sir Steven chez lui, dans son jardin, parmi les azalées et les rhododendrons, ou dans sa bibliothèque logée dans la tour d'un château écossais, il faut l'avoir entendu raconter la vieille légende du sorcier qui, d'un audacieux coup de ciseaux, a coupé la queue du diable, ou ses souvenirs sur Aubrey Beardsley, Vita Sackville-West ou André Gide. On avait l'impression de rejoindre, grâce à son témoignage, l'Angleterre d'Edouard VII. À un point rarement atteint, le style du personnage, d'une élégance un peu guindée et d'une sereine courtoisie, était celui-là même que les lecteurs ne cesseront de découvrir dans son œuvre.

Andrei Pippidi

**Tipografia "ILEX"**  
**Tel. / Fax: 250.22.81**

[www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)



**LIVRES PARUS  
AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE**

- AUREL VAIDA, *Revoluția de la 1848–1849 în nordul Transilvaniei*, 1998, 416 p.  
C. CIHODARU și I. CAPROȘU, *Documenta Romaniae Historica*, A. Moldova, vol. XXIV (1637-1638), 1998, 822 p.  
VIOLETA BARBU, MARIETA CHIPER, GEORGE LAZĂR, *Documenta Romaniae Historica*, B. Țara Românească, vol. XXX (1645), 1998, 586 p.  
GRIGORE CHIRIȚĂ, *Organizarea instituțiilor moderne ale statului român (1856–1866)*, 1999, 172 p.  
PETRU NEIESCU, *Mic atlas al dialectului aromân din Albania și din fosta Republică Iugoslavă Macedonia*, 1998, 360 p.  
MARIA HOLBAN, *Călători străini despre Țările Române*, vol. X, partea I (1769–1786), 2000, 796 p.  
DUMITRU P. IONESCU, *Războiul de independență și problema Basarabiei*, 2000, 170 p.

**REVISTA A APĂRUT CU SPRIJINUL  
MINISTERULUI CULTURII ȘI CULTELOR**

ISSN 0035-2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP. XXXIX, 1-4, P. 1–274, BUCAREST